叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(watch—work—wait Or, The Orphan's Victory) 000001

2. 观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(watch—work—wait Or, The Orphan's Victory) 000002

3. 观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(watch—work—wait Or, The Orphan's Victory) 000003

4. 观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(watch—work—wait Or, The Orphan's Victory) 000004

5. 观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(watch—work—wait Or, The Orphan's Victory) 000005

6. 观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(watch—work—wait Or, The Orphan's Victory) 000006

7. 观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(watch—work—wait Or, The Orphan's Victory) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(Watch—Work—Wait Or, The Orphan's Victory)

[wɒtʃ] - [wɜːk] - [weɪt] ;
WATCH - WORK - WAIT ;
手表 - 工作 - 等待 ;

观察-工作-等待;

[ɔː(r)] ,
or ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] ['vɪktəri] .
THE ORPHAN'S VICTORY .
这 孤儿 胜利 .

孤儿的胜利。

[baɪ] ['seərə] [ə; eɪ] . ['maɪəz] .
by SARAH A . MYERS .
经过 莎拉 一个 . 迈尔斯 .

作者：莎拉·A·迈尔斯。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . ['wɪljəmz] [fɜːst] [griːf] .
CHAPTER I . WILLIAM'S FIRST GRIEF .
章 我 . 威廉的 第一的 悲伤 .

第一章 威廉的第一次悲痛。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[tɔɪlz] [ænd; ənd] ['traɪəlz] .
TOILS AND TRIALS .
辛勤劳作 和 试验 .

辛劳与磨难。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] .
AN ORPHAN INDEED .
一个 孤儿 的确 .

真是个孤儿。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['wɪljəm]
WILLIAM
威廉

威廉

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] .
AT **HIS** **MOTHER'S** **GRAVE** **.**
在 他的 母亲的 严重 .

在他母亲的墓前。

['tʃæptə(r)] [viː] . ['wɪljəmz] [njuː] [həʊm]
CHAPTER **V** **.** **WILLIAM'S** **NEW** **HOME**
章 Ⅴ . 威廉的 新的 家

第五章 威廉的新家

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['traɪəl] .
A **TIME** **OF** **TRIAL** **.**
一个 时间 的 审判 .

考验的时刻。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['temptə(r)] ['traɪʌmfs] .
THE **TEMPTER** **TRIUMPHS** **.**
这 诱惑者 胜利 .

诱惑者获胜。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
GLEAMS **OF** **SUNSHINE** **.**
闪光 的 阳光 .

阳光闪耀。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .
SUNSHINE **AND** **SHADOW** **.**
阳光 和 阴影 .

阳光与阴影。

['tʃæptə(r)] [eks] . ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .
CHAPTER **X** **.** **MAKING** **OTHERS** **HAPPY** **.**
章 Ⅹ . 制作 其他的 快乐的 .

第十章 让别人快乐。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

A	LABOUR	OF	LOVE	.
一个	劳动	的	爱	.

倾注心血之作。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[reɪz] [ɒv; əv] [həʊp] .

RAYS	OF	HOPE	.
射线	的	希望	.

希望之光。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['betə(r)] [deɪz] .

THE	DAWN	OF	BETTER	DAYS	.
这	黎明	的	更好的	天	.

美好未来的曙光。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['wɪljəmz] [sək'ses] .

WILLIAM'S	SUCCESS	.
威廉的	成功	.

威廉的成功。

['taɪt(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ə'bʌv] ['ædɪd] [baɪ] [træns'kraɪbə(r)] .

Title	Section	and	Table	of	Contents	above	added	by	transcriber	.
标题	部分	和	桌子	的	内容	多于	额外	经过	转录员	.

以上标题、章节和目录由转录员添加。

['wɪljəm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] .

WILLIAM	AT	HIS	MOTHER'S	GRAVE	.
威廉	在	他的	母亲的	严重	.

威廉在他母亲的墓前。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi]

Taking	a	piece	of	paper	and	a	pencil	from	his	pocket	,	he
采取	一个	片	的	纸	和	一个	铅笔	从	他的	口袋	,	他

他从口袋里掏出一张纸和一支铅笔，

[druː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [slept] .

drew	a	sketch	of	the	little	square	where	his	loved	ones	slept	.
画	一个	草图	的	这	小的	正方形	在哪里	他的	喜爱	一个	睡着了	.

他画了一张小方块的草图，那是他亲人睡觉的地方。

[wɒtʃ] - [wɜːk] - [weɪt] ;

WATCH	-	WORK	-	WAIT	;
手表	-	工作	-	等待	;

观察-工作-等待；

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] ['ɔːrfənz] ['vɪktəri] .
THE ORPHAN'S VICTORY .
这 孤儿 胜利 .

孤儿的胜利。

[baɪ] ['seərə] [ə; eɪ] . ['maɪəz] .
by SARAH A . MYERS .
经过 莎拉 一个 . 迈尔斯 .

作者：莎拉·A·迈尔斯。

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['trʌstɛθ] [ɪn] [hɪm] . . . .
" Blessed is the man that trusteth in Him . . . .
" 蒙福 是 这 男人 那 信任 在 他 . . . .

“信靠他的人有福了……”

[ðeɪ] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] . " — [sɑːm]
They that seek the Lord shall not want any good thing . " — PSALM
他们 那 寻找 这 主 将 不是 想 任何 好的 事物 . " — 诗篇

寻求耶和华的人，什么好处都不缺。——诗篇

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
xxxiv .
34 .

34.

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætəˈnɒstə(r)] [rəʊ] ; ['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
T . Nelson and Sons , Paternoster Row ; Edinburgh ; and New York .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 帕特诺斯特 排 ; 爱丁堡 ; 和 新的 约克 .

T. Nelson and Sons，帕特诺斯特街；爱丁堡；以及纽约。

- .
MDCCCLXII .
- .

MDCCCLXII。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz]
This little volume contains a simple record of the trials and temptations
这 小的 体积 包含 一个 简单的 记录 的 这 试验 和 诱惑
[wɪtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] .
which a poor orphan boy passed through a few years since .
哪个 一个 贫穷的 孤儿 男生 通过了 通过 一个 很少 年 自从 .

这本小册子简单地记录了一个可怜的孤儿男孩几年前所经历的种种考验和诱惑。

[ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [best] [ɒv; əv] ['lesnz] , — [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [help] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf]
It teaches that best of lessons , — the need of Divine help in the battle of life
它 教导 那 最好的 的 课程 , — 这 需要 的 神圣的 帮助 在 这 战斗 的 生活
.
:
.

它教会我们人生中最宝贵的教训——在人生的战斗中需要神的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ə'mɪd] [greɪt] ['traɪəlz][ænd; ənd]
It shows that a child may attain a beautiful character amid great trials and
它 演出 那 一个 孩子 可能 达到 一个 美丽的 特点 之中 伟大的 试验 和
[greɪt] ['iːvəlz] .
great evils .
伟大的 罪恶 .

这表明，即使经历巨大的考验和邪恶，孩子也能培养出美好的品格。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [əˈʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl]

The	author	assures	us	that	the	incidents	in	this	delightful	story	are	real
这	作者	保证	我们	那	这	事件	在	这	愉快	故事	是	真实的

[əˈkəːrəns, -'kʌ-] .

occurrences	.
发生	.

作者向我们保证，这个引人入胜的故事中的事件都是真实发生的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] " ['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ; " [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fænsiz] ,

Some	of	them	are	"	stranger	than	fiction	;	"	yet	they	are	not	fancies	,
一些	的	他们	是	"	陌生人	比	小说	;	"	然而	他们	是	不是	幻想	,

[bʌt; bət][fækts] .

but	facts	.
但	事实	.

有些故事“比小说更离奇”，但它们并非虚构，而是事实。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['wɪljəmz] [fɜːst] [griːf] .

WILLIAM'S	FIRST	GRIEF	.
威廉的	第一的	悲伤	.

威廉的第一次悲痛。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trævələ(r)] [siːz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp]

In	one	of	the	many	beautiful	spots	which	the	traveller	sees	in	making	a	voyage	up
在	一	的	这	许多	美丽的	地点	哪个	这	游客	看到	在	制作	一个	航程	向上

[ðə; ði] ['hʌdsən] ,

the	Hudson	,
这	哈德逊	,

在沿哈德逊河航行的旅途中，旅行者会看到许多美丽的景点，其中之一就是……

[stændz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][em] — — . [ˌaɪ 'tiː] [əˈtrækt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['tʊərɪsts] ,

stands	the	village	of	M	—	—	.	It	attracts	the	notice	of	all	tourists	,
站立	这	村庄	的	M	—	—	.	它	吸引	这	注意	的	全部	游客	,

M——村就坐落于此。它吸引了所有游客的目光。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]

for	it	seems	to	occupy	the	very	place	in	which	a	painter	or	a	lover	of
为了	它	似乎	到	占据	这	非常	地方	在	哪个	一个	画家	或者	一个	情人	的

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

the	picturesque	would	have	chosen	to	place	it	.
这	如画	会	有	选定	到	地方	它	.

因为它似乎占据了画家或风景爱好者会选择放置它的位置。

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [lʌv] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] [ɪts] [æn'tɪkwəti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

Its	inhabitants	love	to	boast	of	its	antiquity	,	for	it	was	founded	by	the
它是	居民	爱	到	夸	的	它是	古代	,	为了	它	曾是	创立	经过	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] [dʌtʃ] ['setləz] ,

original	Dutch	settlers	,
原来的	荷兰语	定居者	,

当地居民喜欢为这座城市的悠久历史而自豪，因为它是由最初的荷兰定居者建立的。

[ænd; ənd][ɪts]['prez(ə)nt] ['setləz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli][ðeə(r)] [dɪ'sendənts] .

and	its	present	settlers	are	mostly	their	descendants	.
和	它是	展示	定居者	是	大多	他们的	后代	.

而现在的居民大多是他们的后裔。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] ,

At	the	time	of	which	we	write	,
在	这	时间	的	哪个	我们	写	,

在我们撰写本文之时，

[nəʊ] ['sɪti] ['fæʃnz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'məʊt] [spɒt] .

no	city	fashions	had	found	their	way	to	that	remote	spot	.
不	城市	时尚	有	成立	他们的	方式	到	那	偏僻的	点	.

城市里的时尚潮流并没有传播到那个偏远的地方。

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] , ['paɪəs] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]

Its	inhabitants	were	simple	-	hearted	,	pious	,	and	contented	to	live	as
它是	居民	是	简单的	-	心地	,	虔诚的	,	和	满足	到	居住	作为

[ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] ;

their	forefathers	had	done	;
他们的	祖先	有	完毕	;

当地居民心地善良、虔诚，满足于像他们的祖先那样生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .

and	the	place	seemed	like	a	quiet	little	world	within	itself	.
和	这	地方	似乎	喜欢	一个	安静的	小的	世界	之内	本身	.

这个地方仿佛是一个宁静的小世界。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊs] [v'aɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [lɑːdʒ] [kə'mjuːnətiz] [wɜː(r); wə(r)]

None	of	the	gross	vices	always	to	be	found	in	large	communities	were
没有任何	的	这	总的	恶习	总是	到	是	成立	在	大的	社区	是

['præktɪst] [ðeə(r)] .

practised	there	.
已实践	那里	.

大型社区中常见的各种恶习，在那里都没有发生。

[ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] , [wen] [ɪts]['əʊnli] [bel] [sent] [ɪts] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] ,

On	the	Sabbath	-	day	,	when	its	only	bell	sent	its	voice	distinctly	over	the	valley	,
在	这	安息日	-	天	,	什么时候	它是	仅有的	钟	发送	它是	嗓音	明显地	超过	这	谷	,

安息日那天，教堂里唯一的钟声清晰地响彻山谷。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelə(r)z] [met] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

the	humble	dwellers	met	in	the	single	church	,
这	谦逊的	居民	遇见	在	这	单身的	教会	,

这些卑微的居民聚集在同一间教堂里，

[nɒt] ['əʊnli] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði][taɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['brʌðəhʊd] ,

not	only	bound	together	by	the	tie	of	human	brotherhood	,
不是	仅有的	边界	一起	经过	这	领带	的	人类	兄弟情	,

不仅因人类兄弟情谊而紧密相连，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [s'wiːtər] [taɪz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

but	by	the	sweeter	ties	of	Christian	charity	,
但	经过	这	更甜	领带	的	基督教	慈善机构	,

但通过基督教慈善的更美好的纽带，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] .

to	hear	the	word	of	God	and	perform	the	work	of	prayer	and	praise	.
到	听到	这	单词	的	上帝	和	履行	这	工作	的	祷告	和	称赞	.

聆听神的话语，并进行祷告和赞美的工作。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

Just	at	the	end	of	the	long	street	in	this	quiet	village	stood	a	cottage	,
只是	在	这	结尾	的	这	长的	街道	在	这	安静的	村庄	站立	一个	小屋	,

在这个宁静村庄的长街尽头，矗立着一间小屋。

[wɪtʃ] , [ɔːlˈðəʊ] ['veri] ['ruːdli] [bɪlt] , [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]

which	,	although	very	rudely	built	,	attracted	the	attention	of	the	passers	-	by
哪个	,	虽然	非常	粗鲁地	建造	,	吸引	这	注意力	的	这	过路人	-	经过

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] ,

from	the	extreme	neatness	and	order	,
从	这	极端	整洁	和	命令	,

虽然建筑风格非常粗糙，但其极度的整洁有序却吸引了路人的目光。

[ðəʊz] [ʃʊə(r)] [əˈtendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs][pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪtʃ] [rein] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

those	sure	attendants	of	the	pious	poor	,	which	reigned	around	it	.
那些	当然	服务员	的	这	虔诚的	贫穷的	,	哪个	统治	大约	它	.

那些虔诚的穷人的忠实侍从，统治着它周围。

[ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [snʌg] [bɪˈniːθ] [ɪts] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] ; [ɪn] ['sʌmə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

In	winter	it	looked	snug	beneath	its	coating	of	snow	;	in	summer	very	beautiful	,
在	冬天	它	看起来	舒适	下面	它是	涂层	的	雪	;	在	夏天	非常	美丽的	,

['glɪsnɪŋ] ,

glistening	,
闪闪发光	,

冬天，它在白雪的覆盖下显得格外温暖舒适；夏天，它则非常美丽，闪闪发光。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [dɪd] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['freɪgrənt] [əˈdɔːnmənt] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] , ['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd]

as	it	then	did	,	in	all	its	fragrant	adornment	of	jessamine	,	honeysuckle	,	and
作为	它	然后	做过	,	在	全部	它是	香	装饰	的	茉莉花	,	金银花	,	和

[swiːt] - ['braɪə(r)] .

sweet	-	brier	.
甜的	-	荆棘	.

就像当时那样，它被茉莉花、金银花和野蔷薇的芬芳装点得格外美丽。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts][ɪkˈstɪərɪə(r)][wɒz; wəz] [əˈtræktɪv] , [ðə; ði]['fæməli][laɪf] [wɪˈðɪn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] .

But	if	its	exterior	was	attractive	,	the	family	life	within	was	much	more	so	.
但	如果	它是	外部的	曾是	吸引人的	,	这	家庭	生活	之内	曾是	很多	更多的	所以	.

但如果说它的外观很吸引人，那么它里面的家庭生活则更加令人向往。

[truː] ['paɪəti][ænd; ənd] [greɪs] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [bɪˈniːθ] [ðæt] ['mɒdɪst] [ruːf] , [məʊst]['truːli] ['ɪləstreɪtɪŋ]

True	piety	and	grace	were	found	beneath	that	modest	roof	,	most	truly	illustrating
真的	虔诚	和	优雅	是	成立	下面	那	谦虚的	屋顶	,	最多	真的	图示

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

在那简陋的屋檐下，人们发现了真正的虔诚和优雅，这最真实地诠释了真理。

[ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [wʌn] [ðæt] [ɪnhæbətɛθ] [ɪˈtɜːnəti] , [huːz] [neɪm] [ɪz]['həʊli] ,

that	the	high	and	lofty	One	that	inhabiteth	eternity	,	whose	name	is	Holy	,
那	这	高的	和	高远	一	那	居住	永恒	,	谁	姓名	是	圣	,

那位至高至尊、永恒存在、名为圣者的神，

[huː] ['dwɛlɪθ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['həʊli] [pleɪs] ,

who	dwelleth	in	the	high	and	holy	place	,
WHO	居住	在	这	高的	和	圣	地方	,

祂住在至高至圣之处，

['dwɛlɪθ] [wɪð] [hɪm]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kənˈtraɪt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt] .

dwelleth	with	him	also	that	is	of	a	contrite	and	humble	spirit	.
居住	和	他	还	那	是	的	一个	懊悔	和	谦逊的	精神	.

凡有痛悔谦卑之心的人，也必与他同在。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɒtʃmeɪkə(r)] , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,

For	many	years	this	cottage	had	been	occupied	by	a	watchmaker	,	a	German	,
为了	许多	年	这	小屋	有	到过	占领	经过	一个	钟表匠	,	一个	德语	,

多年来，这间小屋一直住着一位德国钟表匠。

[huː] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ɪn] ['ɜːli] ['mænhʊd] ,

who	left	his	own	country	in	early	manhood	,
WHO	左边	他的	自己的	国家	在	早期的	男子气概	,

他年轻时就离开了自己的国家。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] ['fɒrənəz] [juːst] [tuː; tə]

and	came	to	the	United	States	to	find	the	wealth	which	foreigners	used	to
和	来了	到	这	团结的	各州	到	寻找	这	财富	哪个	外国人	用过的	到

[bɪˈliːv] [kʊd; kəd] [biː; bi] [geɪnd] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

believe	could	be	gained	here	at	once	.
相信	可以	是	获得	这里	在	一次	.

他们来到美国是为了寻找外国人过去认为可以在这里立即获得的财富。

[ðɪs] [hiː; hi] ['nevə(r)] [əˈkwaɪəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ;

This	he	never	acquired	,	but	he	found	something	better	;
这	他	绝不	获得	,	但	他	成立	某物	更好的	;

他从未得到过这个，但他找到了更好的东西；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [grəʊ]

for	although	in	an	out	-	of	-	the	-	way	place	he	could	not	expect	to	grow
为了	虽然	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	他	可以	不是	预计	到	生长

[rɪtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

rich	by	his	trade	,
富有的	经过	他的	贸易	,

虽然身处偏僻之地，他无法指望靠自己的手艺致富，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] [waɪf] ,

he	found	a	great	treasure	in	his	pious	wife	,
他	成立	一个	伟大的	宝藏	在	他的	虔诚的	妻子	,

他从虔诚的妻子身上发现了一笔巨大的财富。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['riːəl] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] ['ɒf(ə)n] [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt]

and	enjoyed	more	of	pure	and	real	happiness	than	often	falls	to	the	lot
和	享受	更多的	的	纯的	和	真实的	幸福	比	经常	瀑布	到	这	很多

[ɒv; əv] [mæn] .

of	man	.
的	男人	.

他享受到了比常人更多的纯粹而真实的幸福。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [wʌn] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

His	mind	was	originally	one	of	strength	,	and	he	had	turned	his
他的	头脑	曾是	起初	一	的	力量	,	和	他	有	转向	他的

[ˌmedɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ['hevnwəd] ,

meditations	and	prayers	heavenward	,
冥想	和	祈祷	向天	,

他原本意志坚定，并将冥想和祈祷都转向了上天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [piːs] [wɒz; wəz] [vautʃ'seif] .

and	the	promised	peace	was	vouchsafed	.
和	这	承诺	和平	曾是	担保	.

承诺的和平得以实现。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [treɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

He	did	not	love	his	trade	as	well	as	he	might	have	done	;
他	做过	不是	爱	他的	贸易	作为	出色地	作为	他	可能	有	完毕	;

他并没有像他本可以的那样热爱自己的职业；

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] ,

for	having	a	very	remarkable	talent	for	painting	and	sketching	,
为了	拥有	一个	非常	卓越	天赋	为了	绘画	和	素描	,

因为他拥有非常出色的绘画和素描天赋，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['fɒstə(r)] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [faʊnd]

which	the	beautiful	surroundings	were	well	calculated	to	foster	,	he	often	found
哪个	这	美丽的	周围环境	是	出色地	计算	到	促进	,	他	经常	成立

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['wɒtʃˌmeɪkɪŋ] ['ɜːksəm] .

his	business	of	watchmaking	irksome	.
他的	商业	的	制表	烦人的	.

尽管周围环境优美，有利于他放松身心，但他却常常觉得制表工作令人厌烦。

[ɔːl'ðəʊ] ['fruːg(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [siːl] [ɪn'greɪvə(r)] ,

Although	frugal	,	industrious	,	and	possessing	much	skill	as	a	seal	engraver	,
虽然	节俭	,	勤劳	,	和	拥有	很多	技能	作为	一个	海豹	雕刻师	,

虽然他节俭、勤劳，并且拥有高超的印章雕刻技艺，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːt][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪm'plɔɪmənt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

in	which	art	he	received	employment	from	New	York	,	he	never	was	able	to
在	哪个	艺术	他	已收到	就业	从	新的	约克	,	他	绝不	曾是	有能力的	到

[leɪ] [ʌp] ['eniθɪŋ] ,

lay	up	anything	,
躺	向上	任何事物	,

他在纽约从事的艺术工作，他从未积累过任何财富。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [prə'veɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

although	he	could	and	did	provide	comfortably	for	his	household	.
虽然	他	可以	和	做过	提供	舒适地	为了	他的	家庭	.

虽然他有能力也确实为他的家人提供了舒适的生活。

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'spekt] .

His	neighbours	entertained	for	him	a	deep	respect	.
他的	邻居	娱乐	为了	他	一个	深的	尊重	.

他的邻居们对他十分尊敬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , ['sʌmwɒt] ['tæsɪtɜːn] ; [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	was	of	an	independent	spirit	,	somewhat	taciturn	;	and	,	from	his
他	曾是	的	一个	独立的	精神	,	有些	沉默寡言	;	和	,	从	他的

[rɪ'taɪərɪŋ] , [kən'templətɪv] ['spɪrɪt] ,

retiring	,	contemplative	spirit	,
退休	,	沉思的	精神	,

他性格独立，有些沉默寡言；而且，由于他内向沉思的性格，

[baɪ][sʌm; səm][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [stɜːn] .

by	some	was	considered	stern	.
经过	一些	曾是	经过考虑的	船尾	.

有些人认为他很严厉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['bleɪmləs] ,

But	his	life	was	so	entirely	blameless	,
但	他的	生活	曾是	所以	完全	无责	,

但他的一生完全清白无辜，

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

regulated	as	it	was	by	the	purifying	and	elevating	influence	of
受监管	作为	它	曾是	经过	这	净化	和	提升	影响	的

[ˌkrɪstɪ'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

因为它受到基督教的净化和提升作用的规范，

[ðæt] ['meni] ['revərənst] [hɪm][æz; əz][æn; ən] " ['ɪzrəlaɪt] [ɪn'diːd] , [ɪn] [huːm] [wɒz; wəz][nəʊ] [gaɪl] .

that	many	reverenced	him	as	an	"	Israelite	indeed	,	in	whom	was	no	guile	.
那	许多	受人尊敬的	他	作为	一个	"	以色列人	的确	,	在	谁	曾是	不	诡计	.

许多人敬重他，认为他是一位“真正的以色列人，心中毫无诡诈”。

" [bʌt; bət] ['krɪstʃənz] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪg'zempt][frɒm; frəm]['traɪəlz] ; [ɪn'di:d] ,

"	But	Christians	are	by	no	means	exempt	from	trials	;	indeed	,
"	但	基督徒	是	经过	不	方法	豁免	从	试验	;	的确	,

“但是基督徒也绝非不会经历考验；事实上，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə][pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [sɔ:(r)] [ɔ:'di:l] ,

the	children	of	God	are	called	to	pass	through	the	sorest	ordeals	,
这	孩子们	的	上帝	是	称为	到	经过	通过	这	最痛	磨难	,

神的儿女蒙召要经历最痛苦的考验，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪmənd] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] ['menɪ] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [rɒd] .

and	the	Raymonds	had	experienced	many	strokes	of	the	chastening	rod	.
和	这	雷蒙德	有	经验丰富的	许多	笔画	的	这	惩戒	杆	.

雷蒙德一家曾多次挨过鞭子。

[wen] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl]['əʊnli][ðə; ði][lɑ:st] [bɔ:n]

When	their	children	were	taken	one	after	another	,	until	only	the	last	born
什么时候	他们的	孩子们	是	已采取	一	后	其他	,	直到	仅有的	这	最后的	出生

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

他们的孩子一个接一个地被带走，直到只剩下最后一个孩子。

[ðeɪ] [baʊd] [səb'mɪsɪvlɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ædvɜ:s] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

they	bowed	submissively	to	this	adverse	visitation	;	and	although	for	a	little
他们	鞠躬	拱手	到	这	不利	探视	;	和	虽然	为了	一个	小的

[waɪl] [stʌnd] [ɪn]['spɪrɪt] ,

while	stunned	in	spirit	,
尽管	目瞪口呆	在	精神	,

他们顺从地接受了这突如其来的厄运；虽然一时之间精神恍惚，

[æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðeɪ] [m'ɜ:məd] [nɒt] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wɪð]

as	was	natural	,	they	murmured	not	,	but	were	soon	able	to	say	with
作为	曾是	自然的	,	他们	低声说道	不是	,	但	是	很快	有能力的	到	说	和

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [lɔ:d] [geɪv] ,

resignation	,	"	The	Lord	gave	,
辞职	,	"	这	主	给予	,

他们自然没有抱怨，而是很快平静地说：“主赐予了我们……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; ['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .

and	the	Lord	hath	taken	away	;	blessed	be	the	name	of	the	Lord	.
和	这	主	有	已采取	离开	;	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.

耶和华已经取走；耶和华的名是应当称颂的。

" [bʌt; bət] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][wʌn] [left] ,

"	But	turning	toward	the	one	left	,
"	但	转弯	朝向	这	一	左边	,

但转向左边，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðeɪ] [entə'teɪnd] [ə; eɪ][məʊst] ['æŋkʃəs]

it	may	easily	be	supposed	that	for	him	they	entertained	a	most	anxious
它	可能	容易地	是	据称	那	为了	他	他们	娱乐	一个	最多	焦虑的

[lʌv] .

love	.
爱	.

人们很容易认为，他们对他怀有无比渴望的爱慕之情。

[ˌnevəðə'les] , [nəʊ] [ˌʌn'djuː] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]
Nevertheless , no undue indulgences were granted because he was the only
尽管如此 , 不 过度 放纵 是 的确 因为 他 曾是 这 仅有的
[wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] .
one and the last .
一 和 这 最后的 .

然而，因为他是唯一一个，也是最后一个，所以没有给予他任何特殊优待。

[ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['djuːti] [æz; əz] ['krɪstʃən] ['peərənts] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [speəd] [nəʊ]
They knew their duty as Christian parents too well for that , and spared no
他们 知道 他们的 责任 作为 基督教 父母 也 出色地 为了 那 , 和 幸存 不
[peɪnz] ,
pains ,
疼痛 ,

他们深知自己作为基督徒父母的责任，绝不会轻易放弃，为此他们不遗余力。

[bəuθ] [baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
both by precept and example ,
两个都 经过 戒律 和 例子 ,

以身作则，言传身教

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)] [ðæt] ['pʌθɛθ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ɔːl] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] ,
to instruct him in the lore that putteth to shame all worldly wisdom ,
到 指示 他 在 这 知识 那 涂抹 到 耻辱 全部 世俗 智慧 ,

教导他那胜过世间一切智慧的知识，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv]
and which only could fit him for the trials of earth or the joys of
和 哪个 仅有的 可以 合身 他 为了 这 试验 的 地球 或者 这 喜悦 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

只有这样，他才能适应尘世的考验或天堂的喜悦。

[wel] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [tɔːt] ,
Well was it for the poor child that he had been thus taught ,
出色地 曾是 它 为了 这 贫穷的 孩子 那 他 有 到过 因此 教授 ,

对这个可怜的孩子来说，他从小接受这样的教育真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['ɑːmə(r)]
for the time was at hand when he would require all the Christian's armour
为了 这 时间 曾是 在 手 什么时候 他 会 要求 全部 这 基督徒的 盔甲
[tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə]
to fit him for the great battle in which every one that lives is called to
到 合身 他 为了 这 伟大的 战斗 在 哪个 每一个 一 那 生活 是 称为 到
[kən'tend] .
contend .
抗衡 .

因为时候将到，他需要基督徒的全副军装，好去参加那场每个活着的人都要参与的大战。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [ðə; ði] [straɪf] [ɪz] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] ,
To some the strife is more severe than to others ; but to all ,
到 一些 这 冲突 是 更多的 严重 比 到 其他的 ; 但 到 全部 ,

对某些人来说，这种冲突比其他人更为严重；但对所有人来说，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [gəʊl] [sək'sesfəli] , [ə; eɪ] ['betə(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪz]
if they would win the goal successfully , a better strength than their own is
如果 他们 会 赢 这 目标 成功地 , 一个 更好的 力量 比 他们的 自己的 是
['nesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

如果他们想要成功实现目标，就需要比自身更强大的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɔːl] - [sə'steɪnɪŋ] [ɑːm] ,

and	to	teach	their	child	to	rely	upon	the	all	-	sustaining	arm	,
和	到	教	他们的	孩子	到	依靠	之上	这	全部	-	维持	手臂	,

并教导他们的孩子依靠那全能的上帝，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] ['peərənts] .

was	the	constant	endeavour	of	these	faithful	parents	.
曾是	这	持续的	努力	的	这些	忠实	父母	.

这是这对虔诚父母的不懈努力。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɜːθli] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

A	few	years	passed	by	,	and	their	earthly	comforts	were	not	diminished	;
一个	很少	年	通过了	经过	,	和	他们的	尘世的	舒适	是	不是	减少	;

几年过去了，他们的物质享受并没有减少；

[ðeɪ] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz][hæd; həd] ['bjuːtɪfaɪd] ,

they	still	occupied	the	cottage	their	own	hands	had	beautified	,
他们	仍然	占领	这	小屋	他们的	自己的	双手	有	美化	,

他们仍然住在自己亲手美化的那间小屋里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lændlɔːd] , [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['beɪkə(r)] ,

and	having	won	the	affectionate	esteem	of	their	landlord	,	a	good	old	baker	,
和	拥有	韩元	这	亲热	尊重	的	他们的	房东	,	一个	好的	老的	面包师	,

他们赢得了房东——一位和蔼可亲的老面包师——的喜爱和尊敬，

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [reɪz] [ðeə(r)] [rent] [ɔː(r)] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə]

he	assured	them	that	he	would	never	raise	their	rent	or	suffer	them	to
他	保证	他们	那	他	会	绝不	增加	他们的	租	或者	遭受	他们	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

leave	it	.
离开	它	.

他向他们保证，他绝不会提高他们的房租，也不会让他们搬走。

[ðeə(r)] [sʌn] ['wɪljəm] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [eɪtθ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɒt] [maɪt] [biː; bi]

Their	son	William	had	reached	his	eighth	year	,	and	was	what	might	be
他们的	儿子	威廉	有	达到	他的	第八	年	,	和	曾是	什么	可能	是

[kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;

called	a	good	boy	;
称为	一个	好的	男生	;

他们的儿子威廉已经八岁了，可以说是个好孩子；

[fɔː(r); fə(r)] , ['hævɪŋ] [nəʊ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ]['dəʊsaɪl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

for	,	having	no	bad	example	,	and	being	naturally	of	a	docile	disposition	,
为了	,	拥有	不	坏的	例子	,	和	存在	自然	的	一个	温顺	处置	,

因为他没有坏榜样，而且天性温顺，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n]

and	for	the	most	part	obedient	and	gentle	,	there	was	little	occasion
和	为了	这	最多	部分	听话	和	温和的	,	那里	曾是	小的	场合

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

for	fault	-	finding	.
为了	过错	-	寻找	.

而且他们大多听话温顺，很少有机会挑剔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'kɜːd] ,

To	the	anxious	father	the	thought	had	often	occurred	,
到	这	焦虑的	父亲	这	想法	有	经常	发生	,

焦虑的父亲常常会想到这一点。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][lɒt] — [ɪn] [wɒt] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi]
" What is to be his future lot — in what line of business is he to be
" 什么 是 到 是 他的 未来 很多 — 在 什么 线 的 商业 是 他 到 是
[brɔːt] [ʌp] ?
brought up ?
带来 向上 ?

“他未来的命运将会如何？他将被培养从事哪行行业？”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['məʊstli] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bɔɪ]
" and he mostly concluded he could never bear a separation from this boy
" 和 他 大多 结束 他 可以 绝不 熊 一个 分离 从 这 男生
,
,
,

他最终得出结论，他永远无法忍受与这个男孩分离。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪd] ,
who was as the very apple of his eye ; he would teach him his own trade ,
WHO 曾是 作为 这 非常 苹果 的 他的 眼睛 ; 他 会 教 他 他的 自己的 贸易 ,

他视他如掌上明珠；他会把自己的手艺传授给他。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] , [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wʌn] ,
which , although by no means a profitable , was at least a respectable one ,
哪个 , 虽然 经过 不 方法 一个 有利可图 , 曾是 在 至少 一个 可敬 一 ,

虽然这家公司远称不上盈利，但至少也算得上体面。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .
and would furnish a livelihood .
和 会 提供 一个 生计 .

并能提供生活保障。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ,
There were times when ,
那里 是 时代 什么时候 ,

有些时候，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [səʊ] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [miːt]
looking into the intelligent blue eyes that would be lifted up so lovingly to meet
寻找 进入 这 聪明的 蓝色的 眼睛 那 会 是 抬起 向上 所以 深情地 到 见面
[hɪz; ɪz] [geɪz] ,
his gaze ,
他的 目光 ,

凝视着那双充满智慧的蓝色眼睛，它们会如此深情地抬起，与他对视。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ;
he would wish that he might be able to educate his boy ;
他 会 希望 那 他 可能 是 有能力的 到 教育 他的 男生 ;

他希望自己能够供养儿子接受教育；

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
but almost at once he would conquer the longing , and say to himself :
但 几乎 在 一次 他 会 征服 这 渴望 , 和 说 到 他自己 :

但他几乎立刻就能克服这种渴望，并对自己说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒd] [huː] [ə'pɔint] [tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,
" It is God who appoints to every man his station ,
" 它 是 上帝 WHO 任命 到 每一个 男人 他的 车站 ,

“上帝为每个人指定他的位置，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt]['mɜːmə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [tʃaɪldz] [lɒt][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ləʊli]

and	I	must	not	murmur	because	my	child's	lot	is	destined	to	be	a	lowly
和	我	必须	不是	低语	因为	我的	孩子的	很多	是	注定	到	是	一个	卑微的

[wʌn] .

one	.
一	.

我不能抱怨，因为我的孩子注定要过着卑微的生活。

[ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

There	is	danger	in	high	places	,
那里	是	危险	在	高的	地方	,

高处有危险。

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [rɪ'muːvz] [hɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	I	ought	rather	to	rejoice	that	our	poverty	removes	him	far	from	the
和	我	应该	相当	到	麾	那	我们的	贫困	移除	他	远的	从	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd]['steɪʃ(ə)n] .

temptation	he	would	meet	with	in	a	more	exalted	station	.
诱惑	他	会	见面	和	在	一个	更多的	崇高	车站	.

我应该感到高兴，因为我们的贫穷使他远离了在更高地位上会遇到的诱惑。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [wʌn][nɪə(r)][ðə; ði][kləʊz] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

"	One	evening	,	it	was	a	dull	and	cloudy	one	near	the	close	of	December	,
"	一	晚上	,	它	曾是	一个	乏味的	和	多云	一	靠近	这	关闭	的	十二月	,

“一天晚上，那是十二月末的一个阴沉多云的夜晚，

[dʒɔːdʒ] ['reɪmənd] [keɪm] [həʊm] ['siːmɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['tʃɪəf(ə)l] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

George	Raymond	came	home	seeming	more	than	ordinarily	cheerful	,	greatly	to	the
乔治	雷蒙德	来了	家	似乎	更多的	比	按说	快乐	,	非常	到	这

[dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mɑːgrət] ,

delight	of	his	good	Margaret	,
喜	的	他的	好的	玛格丽特	,

乔治·雷蒙德回家时显得格外高兴，这让他的贤内助玛格丽特非常高兴。

[huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tuː] ['θɔːtf(ə)l] .

who	did	not	like	to	see	him	too	thoughtful	.
WHO	做过	不是	喜欢	到	看	他	也	周到	.

谁也不喜欢看到他过于沉思。

" [taɪmz] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['betə(r)] , [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ;

"	Times	seem	to	grow	better	,	wife	,	"	he	said	,	after	he	finished	his	supper	;
"	《时代周刊》	似乎	到	生长	更好的	,	妻子	,	"	他	说	,	后	他	完成的	他的	晚餐	;

“老婆，日子似乎好起来了，”他吃完晚饭后说道；

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [æt; ət] [siːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] ['fɔːtnaɪt] ;

"	I	have	had	plenty	of	work	at	seal	engraving	this	last	fortnight	;
"	我	有	有	很多	的	工作	在	海豹	雕刻	这	最后的	两星期	;

“过去两周我做了很多印章雕刻的工作；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [maɪ] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [ə'pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

it	seems	my	work	has	been	approved	in	the	city	.	"
它	似乎	我的	工作	有	到过	得到正式认可的	在	这	城市	.	"

我的作品似乎已经获得市政府的批准了。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] ['wɒnts] , "

"	We	have	always	had	enough	for	the	supply	of	our	daily	wants	,	"
"	我们	有	总是	有	足够的	为了	这	供应	的	我们的	日常的	想要	,	"

['ɑːnsə(r)d] ['mɑːgrət] ;

answered	Margaret	;
回答	玛格丽特	;

“我们一直都有足够的物资来满足日常所需，”玛格丽特回答说；

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

"	and	we	are	told	not	to	be	too	anxious	about	the	goods	of	this	world	.
"	和	我们	是	讲述	不是	到	是	也	焦虑的	关于	这	商品	的	这	世界	.

"

"

"

“我们被告知不要过于忧虑世俗的财富。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] , " [sed] ['reɪmənd] ; " [æt; ət] [liːst] [nɒt][ɒn][maɪ][əʊn] [ə'kaʊnt] ;

"	I	am	not	very	anxious	,	"	said	Raymond	;	"	at	least	not	on	my	own	account	;
"	我	是	不是	非常	焦虑的	,	"	说	雷蒙德	;	"	在	至少	不是	在	我的	自己的	帐户	;

“我并不太焦虑，”雷蒙德说；“至少我自己并不焦虑；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

but	sometimes	I	think	if	I	should	be	called	away	,	what	would	become	of	you	,
但	有时	我	思考	如果	我	应该	是	称为	离开	,	什么	会	变得	的	你	,

但有时我会想，如果我被召唤离开，你会怎么办？

['grɛtə] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɪl] ? "

Gretta	,	and	little	Will	?	"
格雷塔	,	和	小的	将要	?	"

格雷塔，还有小威尔？

" [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [dʒɔːdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] , "

"	The	Lord	would	provide	for	us	,	George	,	as	he	has	ever	done	,	"
"	这	主	会	提供	为了	我们	,	乔治	,	作为	他	有	曾经	完毕	,	"

[wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪfs] [rɪ'plaɪ] ;

was	the	wife's	reply	;
曾是	这	妻子的	回复	;

“上帝会像以往一样照顾我们，乔治，”妻子回答说；

" [hiː; hi][ɪz]['evə(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

"	he	is	ever	faithful	to	his	promise	,
"	他	是	曾经	忠实	到	他的	承诺	,

他始终信守承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [weɪt] [ɒn] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

and	he	has	declared	that	those	who	wait	on	him	shall	not	want	for	any
和	他	有	声明	那	那些	WHO	等待	在	他	将	不是	想	为了	任何

[gʊd] [θɪŋ] . "

good	thing	.	"
好的	事物	.	"

他曾宣告，凡侍奉他的人，必不缺乏一切好处。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , ['mɑːgrət] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][juːz] ['lɔːfl] [miːnz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [bred]

"	That	is	very	true	,	Margaret	;	but	we	must	use	lawful	means	to	provide	bread
"	那	是	非常	真的	,	玛格丽特	;	但	我们	必须	使用	合法的	方法	到	提供	面包

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

for	our	families	,
为了	我们的	家庭	,

“玛格丽特，你说得非常对；但是我们必须用合法的手段来养家糊口。”

" [sed] ['reɪmənd] ; " [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [wɪl] ?

"	said	Raymond	;	"	but	where	is	Will	?
"	说	雷蒙德	;	"	但	在哪里	是	将要	?

雷蒙德说：“可是威尔在哪里？”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;

I	have	not	seen	him	since	I	came	in	;
我	有	不是	已见	他	自从	我	来了	在	;

我进来之后就没见过他；

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] . "

neither	**did**	**he**	**come**	**to**	**meet**	**me**	**as**	**usual**	**.**	**"**
两者都不	做过	他	来	到	见面	我	作为	通常	.	"

他也没有像往常一样来见我。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ;

"	**I**	**am**	**here**	**,**	**father**	**,**	**"**	**said**	**a**	**sweet**	**childish**	**voice**	**;**
"	我	是	这里	,	父亲	,	"	说	一个	甜的	幼稚	嗓音	;

“爸爸，我在这里，”一个甜美稚嫩的声音说道；

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

and	**creeping**	**from**	**a**	**dark**	**corner**	**between**	**the**	**cupboard**	**and**	**the**	**wall**	**,**
和	爬行	从	一个	黑暗的	角落	之间	这	橱柜	和	这	墙	,

一只小虫从橱柜和墙壁之间的黑暗角落里爬出来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

a	**little**	**boy**	**came**	**forth**	**and**	**stood**	**at**	**his**	**father's**	**knee**	**,**	**and**	**,**	**without**
一个	小的	男生	来了	前进	和	站立	在	他的	父亲的	膝盖	,	和	,	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	**,**
请讲	,

一个小男孩走上前来，站在他父亲的膝边，一言不发，

[lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['miːnɪŋ] .

looked	**up**	**into**	**his**	**face**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**more**	**than**	**ordinary**	**meaning**	**.**
看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	表达	的	更多的	比	普通的	意义	.

她抬起头，看着他的脸，脸上带着非同寻常的表情。

[slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [meɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [siːt] [ɒn][hɪz; ɪz]

Slight	**and**	**delicately**	**made**	**,**	**he**	**was**	**easily**	**raised**	**to**	**his**	**usual**	**seat**	**on**	**his**
轻微	和	轻柔地	制成	,	他	曾是	容易地	提高	到	他的	通常	座位	在	他的

['fɑː.ðərz] [niː] ,

father's	**knee**	**,**
父亲的	膝盖	,

他身形纤细，很容易就被抱了起来，坐到他父亲的膝上，像往常一样坐在那里。

[wen] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ə'fekʃənətli] , [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

when	**,**	**kissing**	**him**	**affectionately**	**,**	**he**	**inquired**	**,**	**"**	**What**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**all**	**day**	**,**
什么时候	,	接吻	他	亲切地	,	他	询问	,	"	什么	有	你	到过	正在做	全部	天	,

[wɪl] ?

Will	**?**
将要	?

他一边深情地亲吻他，一边问道：“威尔，你今天一整天都在做什么呢？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [skuːl] . "

I	**believe**	**you**	**have**	**had**	**no**	**school**	**.**	**"**
我	相信	你	有	有	不	学校	.	"

我认为你没上过学。

" [weɪt] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	**Wait**	**,**	**father**	**,**	**and**	**I**	**will**	**show**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**boy**	**,**
"	等待	,	父亲	,	和	我	将要	展示	你	,	"	回复	这	男生	,

“等等，父亲，我这就带你去看，”男孩回答道。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] ;

as	**he**	**slid**	**down**	**from**	**his**	**father's**	**knee**	**;**
作为	他	滑行	向下	从	他的	父亲的	膝盖	;

他从父亲的膝盖上滑了下来；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] ['reɪməndz] [kɔːl]

and	running	to	the	corner	from	whence	he	had	come	at	Raymond's	call
和	跑步	到	这	角落	从	何处	他	有	来	在	雷蒙德的	称呼

,

,

,

听到雷蒙德的叫喊，他便跑回了刚才来的街角。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hɑːf] - [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

he	returned	almost	immediately	with	two	or	three	half	-	sheets	of	paper	in	his
他	返回	几乎	立即地	和	二	或者	三	一半	-	纸张	的	纸	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他几乎立刻就回来了，手里拿着两三张半张纸。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['drɔːɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	I	have	been	drawing	,	"	said	the	little	boy	,
"	我	有	到过	绘画	,	"	说	这	小的	男生	,

“我一直在画画，”小男孩说。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

as	his	father	took	the	sketches	and	examined	them	with	a	grave	look	.
作为	他的	父亲	采取	这	草图	和	检查	他们	和	一个	严重	看	.

他的父亲接过素描稿，神情严肃地仔细端详起来。

" [pliːz] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['penslz] . "

"	Please	do	not	be	angry	,	for	I	did	not	take	your	pencils	.	"
"	请	做	不是	是	生气的	,	为了	我	做过	不是	拿	你的	铅笔	.	"

“请不要生气，我没有拿你的铅笔。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [drɔː] [wɪ'ðaʊt] ['penslz] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	And	how	did	you	draw	without	pencils	?	"	asked	his	father	.
"	和	如何	做过	你	画	没有	铅笔	?	"	问	他的	父亲	.

“那你不用铅笔是怎么画画的？”他父亲问道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] ; — [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɑː] [jes] ,

"	Let	me	see	what	you	have	here	;	—	a	table	,	a	chair	,	ah	yes	,
"	让	我	看	什么	你	有	这里	;	—	一个	桌子	,	一个	椅子	,	啊	是的	,

“让我看看你这里有什么；——一张桌子，一把椅子，啊，是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [triːz] !

and	a	house	with	trees	!
和	一个	房子	和	树木	!

还有一栋周围种着树的房子！

['veri] [gʊd] , ['wɪljəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [drɔː] ['eni] [mɔː(r)] .

Very	good	,	William	;	but	I	would	rather	you	did	not	draw	any	more	.
非常	好的	,	威廉	;	但	我	会	相当	你	做过	不是	画	任何	更多的	.

很好，威廉；但我希望你不要再画了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [waɪ] ,

"	The	boy	would	have	asked	why	,
"	这	男生	会	有	问	为什么	,

男孩会问为什么，

[bʌt; bət] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] ,

but	taught	that	the	parental	wish	was	to	be	regarded	as	a	law	,
但	教授	那	这	父母	希望	曾是	到	是	认为	作为	一个	法律	,

但却被教导说，父母的意愿应该被视为法律。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['efəts] [tuː; tə]

he	tried	to	conquer	the	emotion	which	would	arise	in	spite	of	all	efforts	to
他	尝试	到	征服	这	情感	哪个	会	出现	在	尽管如此	的	全部	努力	到

[rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

restrain	it	.
抑制	它	.

他试图克服那种尽管竭力克制却依然会涌现的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [preɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

It	seemed	hard	to	be	so	disappointed	:	he	expected	praise	,	and	now	,
它	似乎	难的	到	是	所以	失望的	:	他	预期的	称赞	,	和	现在	,

他似乎很难接受这样的失望：他原本期待赞扬，而现在，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] ['senʃə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'pruːv(ə)l] [wɒz; wəz]

if	he	had	not	received	censure	,	certainly	not	the	slightest	approval	was
如果	他	有	不是	已收到	谴责	,	当然	不是	这	丝毫	赞同	曾是

[ə'kɔːd] .

accorded	.
同意	.

即使没有受到谴责，也肯定没有得到丝毫赞扬。

[ə'kʌstəmd] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [səb'mɪt] ,

Accustomed	,	however	,	not	to	question	,	but	submit	,
习惯	,	然而	,	不是	到	问题	,	但	提交	,

然而，他们习惯于不质疑，而是服从。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɛm'breɪsɪŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [nek] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm]

the	little	fellow	threw	his	arms	embracingly	round	his	father's	neck	and	bade	him
这	小的	同伴	扔	他的	武器	热情地	圆形的	他的	父亲的	脖子	和	巴德	他

[gʊd] [naɪt] ,

good	night	,
好的	夜晚	,

小家伙张开双臂紧紧搂住爸爸的脖子，向他道晚安。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	having	done	the	same	with	his	mother	,
和	拥有	完毕	这	相同的	和	他的	母亲	,

并且对他的母亲也做了同样的事情，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [bed] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ˌʌn'siːn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sliːp] .

retired	to	bed	rather	to	shed	his	tears	unseen	than	to	sleep	.
退休	到	床	相当	到	棚	他的	眼泪	看不见	比	到	睡觉	.

他宁愿躺在床上独自哭泣，也不愿入睡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [wiːp] !

And	he	did	weep	!
和	他	做过	哭泣	!

他真的哭了！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] ;

Poor	little	fellow	,	his	grief	was	very	great	;
贫穷的	小的	同伴	,	他的	悲伤	曾是	非常	伟大的	;

可怜的小家伙，他非常悲伤；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['ridər] [meɪ] [smaɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	although	our	readers	may	smile	because	he	regarded	the	matter	in	such	a
和	虽然	我们的	读者	可能	微笑	因为	他	认为	这	事情	在	这样的	一个

['sɪəriəs] [laɪt] ,

serious	light	,
严肃的	光	,

虽然我们的读者可能会因为他如此严肃地看待此事而感到好笑，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] , [ɪf] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sɒrəʊ] ;

they	must	remember	that	this	was	almost	,	if	not	altogether	,	his	first	sorrow	;
他们	必须	记住	那	这	曾是	几乎	, 如果	不是	共	,	他的	第一的	悲哀	;	

他们必须记住，这几乎是他第一次经历悲伤，即便不是第一次，也是他第一次承受悲伤；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ðɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ]

and	we	are	far	from	believing	the	sorrow	of	a	child	the	trivial	thing
和	我们	是	远的	从	相信	这	悲哀	的	一个	孩子	这	琐碎的	事物

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] ,

it	is	generally	considered	,
它	是	一般来说	经过考虑的	,

我们远不相信孩子的悲伤是件微不足道的事，尽管人们通常认为它是件小事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [siˈviə] ['traɪəlz] .

and	perhaps	but	the	beginning	of	other	and	severer	trials	.
和	也许	但	这	开始	的	其他	和	更严重	试验	.

或许这只是其他更严峻考验的开始。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [sɪ'vɪə(r)] ,

But	if	the	sorrow	of	childhood	is	severe	,
但	如果	这	悲哀	的	童年	是	严重	,

但如果童年的悲伤过于严重，

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['vaɪələns] [ɪz] [suːn] ['əʊvə(r)] !

what	a	blessing	it	is	that	its	violence	is	soon	over	!
什么	一个	祝福	它	是	那	它是	暴力	是	很快	超过	!

这场暴力冲突即将结束，真是太好了！

['æŋgə(r)] ['seldəm] [rests] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,

anger	seldom	rests	in	the	heart	of	a	good	child	,
愤怒	很少	休息	在	这	心	的	一个	好的	孩子	,

善良的孩子心中很少会有愤怒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [draɪd] , [ɔːl] [ɪz] [braɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

and	as	soon	as	the	tears	are	dried	,	all	is	bright	as	before	.
和	作为	很快	作为	这	眼泪	是	干燥	, 全部	是	明亮的	作为	前	.	

泪水干涸之后，一切又恢复了往日的光明。

['wɪljəmz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn]

William's	tears	were	very	bitter	,	but	accustomed	always	to	ask	the	divine
威廉的	眼泪	是	非常	苦的	,	但	习惯	总是	到	问	这	神圣的

['blesɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

blessing	before	retiring	,
祝福	前	退休	,

威廉的眼泪很苦涩，但他习惯于在睡前祈求神的祝福。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

he	knelt	down	beside	his	little	bed	,
他	跪下	向下	旁	他的	小的	床	,

他跪在小床边，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [liːv] ,

and	prayed	that	if	he	had	done	wrong	in	drawing	without	asking	his	father's	leave	,
和	祈祷	那	如果	他	有	完毕	错误的	在	绘画	没有	问	他的	父亲的	离开	,

他祈祷，如果他未经父亲允许就作画是错的，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [fə'gɪvn] .

he	might	be	forgiven	.
他	可能	是	已原谅	.

他或许会被原谅。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [pə'tɪʃn] , ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:d] , [brɔ:t]

His	childish	petition	,	uttered	in	the	full	confidence	that	it	would	be	heard	,	brought
他的	幼稚	请愿	,	说出	在	这	满的	信心	那	它	会	是	听到	,	带来

['kʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

他那孩子气的请求，带着十足的信心，相信会被人听到，这带来了安慰。

[æz; əz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [preə(r)] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] [su:ðd] [ænd; ənd] ['hæpi]

as	the	act	of	sincere	prayer	always	does	,	and	once	more	soothed	and	happy
作为	这	行为	的	真诚	祷告	总是	做	,	和	一次	更多的	舒缓	和	快乐的

,

,

,

正如真诚的祈祷总能带来的那样，再次感到平静和快乐。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sʌŋk] ['ɪntu:][səʊ] [di:p] [ə; eɪ]['slʌmbə(r)] ,

in	a	few	minutes	the	child	sunk	into	so	deep	a	slumber	,
在	一个	很少	分钟	这	孩子	沉没	进入	所以	深的	一个	睡眠	,

几分钟后，孩子就沉沉睡去。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kɪs] ,

that	he	was	altogether	unconscious	of	his	mother's	kiss	,
那	他	曾是	共	无意识	的	他的	母亲的	吻	,

他完全没有意识到母亲的吻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:dəbli] ['ʌtə] ['blesɪŋ] [ɪnv'əʊkt] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['paɪəs]['fɑ:ðə(r)] .

and	the	audibly	uttered	blessing	invoked	upon	him	by	his	pious	father	.
和	这	可听见的	说出	祝福	调用	之上	他	经过	他的	虔诚的	父亲	.

以及他虔诚的父亲为他发出的清晰可闻的祝福。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [hɑ:ts] [æz; əz] ['sɒrəʊfl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

There	were	two	other	hearts	as	sorrowful	as	his	own	,
那里	是	二	其他	心	作为	悲伤	作为	他的	自己的	,

还有另外两颗心和他一样悲伤。

[ɔ:l'ðəʊ] [tɪəz] [dɪd] [nɒt] [ə'test] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

although	tears	did	not	attest	the	depth	of	their	emotion	.
虽然	眼泪	做过	不是	证明	这	深度	的	他们的	情感	.

虽然眼泪并不能证明他们情感的深度。

['mɑ:grət] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [dɪ'stres] ,

Margaret	was	distressed	in	her	child's	distress	,
玛格丽特	曾是	苦恼	在	她	孩子的	痛苦	,

玛格丽特因孩子的痛苦而感到难过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] [preɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd]

and	could	not	understand	why	her	husband	did	not	praise	what	she	considered
和	可以	不是	理解	为什么	她	丈夫	做过	不是	称赞	什么	她	经过考虑的

[ðə; ði] ['veri] ['kredɪtəbl] ['efət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] ;

the	very	creditable	effort	of	her	boy	;
这	非常	可信赖的	努力	的	她	男生	;

她无法理解为什么丈夫没有表扬她认为儿子非常值得称赞的努力；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

but	she	was	too	judicious	to	utter	a	word	in	his	presence	,
但	她	曾是	也	明智的	到	说出	一个	单词	在	他的	在场	,

但她为人谨慎，在他面前一言不发。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð] ['wɪljəm] .

much	as	she	sympathized	with	William	.
很多	作为	她	同情	和	威廉	.

尽管她很同情威廉。

['reɪmənd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'strest] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

Raymond	,	however	,	was	the	most	distressed	of	all	,	and	that	,	too	,
雷蒙德	,	然而	,	曾是	这	最多	苦恼	的	全部	,	和	那	,	也	,

然而，雷蒙德是所有人中最痛苦的，而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [praɪd] [mʌst; məst][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]

because	he	felt	that	a	father's	pride	must	be	sacrificed	at	the	shrine	of
因为	他	毛毡	那	一个	父亲的	自豪	必须	是	牺牲	在	这	神社	的

[wɒt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['djuːti] ;

what	he	regarded	as	a	father's	duty	;
什么	他	认为	作为	一个	父亲的	责任	;

因为他觉得，父亲的尊严必须为了他所认为的父亲职责而牺牲；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [pæŋ] , [æz; əz] , [ɒn] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['sketʃɪz] ,

and	he	experienced	a	severe	pang	,	as	,	on	surveying	the	child's	sketches	,
和	他	经验丰富的	一个	严重	疼痛	,	作为	,	在	测量	这	孩子的	草图	,

当他看到孩子的素描作品时，心中涌起一阵强烈的刺痛感。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] ['baʊndɪd] ,

he	dared	not	say	one	word	in	praise	of	them	,	although	his	very	heart	bounded	,
他	敢于	不是	说	一	单词	在	称赞	的	他们	,	虽然	他的	非常	心	有界	,

他不敢说一句赞美他们的话，尽管他内心无比激动。

['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['tælənt]

lover	of	the	fine	arts	as	he	was	,	at	the	promise	of	superior	talent
情人	的	这	美好的	艺术	作为	他	曾是	,	在	这	承诺	的	优越的	天赋

[ðeɪ] [ig'zibitid] .

they	exhibited	.
他们	展出	.

他热爱艺术，并且被他们所展现出的卓越才能所折服。

['ɑːftə(r)] ['wɪljəm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [kwaɪt]

After	William	had	left	the	room	he	sat	leaning	his	head	on	his	hand	,	quite
后	威廉	有	左边	这	房间	他	卫星	倾斜	他的	头	在	他的	手	,	相当

[ˌʌnrɪ'pentənt] ,

unrepentant	,
不知悔改的	,

威廉离开房间后，他一手托着头坐着，丝毫没有悔意。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['hɑːʃnəs] ,

however	,	for	his	seeming	harshness	,
然而	,	为了	他的	似乎	严厉	,

然而，尽管他表面上很严厉，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['trʌbld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒv; əv]['djuːti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv]

but	at	the	same	time	troubled	that	his	views	of	duty	made	it	imperative
但	在	这	相同的	时间	麻烦	那	他的	浏览	的	责任	制成	它	至关重要的

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [səʊ] .

for	him	to	appear	so	.
为了	他	到	出现	所以	.

但与此同时，他也感到困扰，因为他的责任观念使他必须表现出责任感。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] ['saɪləns] .

Margaret	was	the	first	to	break	silence	.
玛格丽特	曾是	这	第一的	到	休息	沉默	.

玛格丽特第一个打破了沉默。

" [dʒɔːdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] [baɪ][nɒt] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	George	,	"	said	she	,	"	why	did	you	hurt	poor	William	by	not	praising	his
"	乔治	,	"	说	她	,	"	为什么	做过	你	伤害	贫穷的	威廉	经过	不是	赞扬	他的

['drɔːɪŋz] ?

drawings	?
图画	?

“乔治，”她说，“你为什么不夸奖可怜的威廉的画作，让他伤心呢？”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ;

the	child	was	so	sure	you	would	be	delighted	;
这	孩子	曾是	所以	当然	你	会	是	高兴极了	;

孩子非常肯定你会很高兴；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['penslz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wʌns] [ɑːskt]

and	although	he	knew	where	your	pencils	are	kept	,	he	never	once	asked
和	虽然	他	知道	在哪里	你的	铅笔	是	保留	,	他	绝不	一次	问

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

虽然他知道你的铅笔放在哪里，但他一次也没有向你要过。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] .

but	took	the	charcoal	from	the	hearth	.
但	采取	这	木炭	从	这	炉	.

但他还是从炉膛里取走了木炭。

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][səʊ] . "

I	cannot	understand	why	you	did	so	.	"
我	不能	理解	为什么	你	做过	所以	.	"

我无法理解你为什么这样做。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mɑːgrət] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	My	dear	Margaret	,	"	he	replied	,
"	我的	亲爱的	玛格丽特	,	"	他	回复	,

“我亲爱的玛格丽特，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][mɔː(r)] [griːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] ['fraʊnɪŋli] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] ,

"	I	am	far	more	grieved	to	be	obliged	to	look	frowningly	on	that	which	,
"	我	是	远的	更多的	伤心	到	是	有义务	到	看	皱着眉头	在	那	哪个	,

“我更感到悲哀的是，不得不皱着眉头看着那件事，

[ɪn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

in	other	than	our	present	circumstances	,
在	其他	比	我们的	展示	情况	,

除了我们目前的情况之外，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['greɪtə(r)] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][maɪ] [gʊd] [tʃaɪld]

would	have	given	to	me	greater	delight	than	to	you	or	my	good	child
会	有	给定	到	我	更大的	喜	比	到	你	或者	我的	好的	孩子

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这对我来说，比对你或我的好孩子本人都更令人高兴。

['wɪljəmz] ['sketʃɪz] , [ruːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪ'vɪns] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tælənt] ,

William's	sketches	,	rude	as	they	are	,	evince	very	extraordinary	talent	,
威廉的	草图	,	粗鲁的	作为	他们	是	,	表明	非常	非凡的	天赋	,

威廉的素描虽然粗糙，却展现出非凡的天赋。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪn][wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [pə'sjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] .

but	I	should	sin	were	I	to	encourage	him	to	pursue	such	a	work	.
但	我	应该	罪	是	我	到	鼓励	他	到	追求	这样的	一个	工作	.

但如果我鼓励他从事这样的工作，那我就犯了罪。

[ai] [nəʊ] [tuː] [wel] [haʊ] [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [haʊ] [hɑːd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

I	know	too	well	how	absorbing	it	is	;	how	hard	it	is	,
我	知道	也	出色地	如何	吸收	它	是	;	如何	难的	它	是	,

我太清楚它有多么引人入胜；有多么困难了。

[wen] [wʌnz] [maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

when	one's	mind	is	filled	with	pictures	of	the	grand	and	beautiful	,
什么时候	一个人的	头脑	是	已填	和	图片	的	这	盛大	和	美丽的	,

当一个人的脑海中充满宏伟壮丽的景象时，

[tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] [treɪd] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] .

to	work	at	a	trade	one	does	not	like	.
到	工作	在	一个	贸易	一	做	不是	喜欢	.

从事自己不喜欢的行业。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [məʊst] [ˈlaɪkli] , [hæz; həz][ˈdʒiːniəs] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][səʊ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈdʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi]

The	boy	,	most	likely	,	has	genius	;	but	even	so	,	how	is	that	genius	to	be
这	男生	,	最多	可能	,	有	天才	;	但	甚至	所以	,	如何	是	那	天才	到	是

[ˈfɔstə] ?

fostered	?
寄养	?

这个男孩很可能很有天赋；但是即便如此，该如何培养这种天赋呢?

[ai] [nəʊ] , [tuː] , [haʊ] [ˈtɔɪlsəm] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɜːli] [pɑːθ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ɑːt] , [ænd; ənd]

I	know	,	too	,	how	toilsome	and	difficult	is	the	early	path	toward	the	art	,	and
我	知道	,	也	,	如何	辛苦	和	难的	是	这	早期的	小路	朝向	这	艺术	,	和

[haʊ] [fjuː] ,

how	few	,
如何	很少	,

我也知道，艺术之路的早期阶段是多么艰辛艰难，而且成功的人又是多么少。

[kəmˈpærətɪvli] , [ˈevə(r)][geɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːd] . "

comparatively	,	ever	gain	distinction	and	reward	.	"
比较	,	曾经	获得	区别	和	报酬	.	"

相比之下，总是能获得荣誉和回报。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ˈmɑːgrət] ; " [ai] [naʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	That	is	true	,	"	said	Margaret	;	"	I	now	understand	and	see	that	you	are	right	.
"	那	是	真的	,	"	说	玛格丽特	;	"	我	现在	理解	和	看	那	你	是	正确的	.

"

"
"

“没错，”玛格丽特说，“我现在明白了，你说得对。”

" [jes] , [ˈmɑːgrət] , " [ˈwɒʃə(r)] [ˈhʌzbəndz] [rɪˈplaɪ] , " [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem] [raɪt] ;

"	Yes	,	Margaret	,	"	washer	husband's	reply	,	"	I	think	I	am	right	;
"	是的	,	玛格丽特	,	"	垫圈	丈夫的	回复	,	"	我	思考	我	是	正确的	;

“是的，玛格丽特，”洗衣工丈夫回答说，“我想我是对的；

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [huː] [hæz; həz] [əˈlɒtid] [ˈaʊə(r)] [kənˈdɪʃn] ,

remember	that	it	is	the	Unerring	who	has	allotted	our	condition	,
记住	那	它	是	这	毫无错误	WHO	有	分配	我们的	状况	,

记住，是那位永不犯错的神赋予了我们如今的境况。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈhaɪə(r)] [æmˈbɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈəʊnli][tʃaɪld] [grəʊ] [ʌp][æn; ən]

and	I	have	no	higher	ambition	than	to	see	my	only	child	grow	up	an
和	我	有	不	更高	志向	比	到	看	我的	仅有的	孩子	生长	向上	一个

[ˈɒnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

我最大的愿望就是看到我的独子成长为一个诚实的人。

['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

diligent	in	his	calling	,	whatever	it	may	be	.
勤奋	在	他的	呼叫	,	任何	它	可能	是	.

无论从事什么职业，他都勤勉尽责。

[maɪ][fɜːst] [wɪʃ] [ɪz] , [ðæt][maɪ] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] :

My	first	wish	is	,	that	my	boy	may	be	a	Christian	:
我的	第一的	希望	是	,	那	我的	男生	可能	是	一个	基督教	:

我的第一个愿望是，我的儿子能成为一名基督徒：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd][biː; bi][əb'skjʊə(r)] ;

it	will	never	trouble	me	that	he	must	work	hard	and	be	obscure	;
它	将要	绝不	麻烦	我	那	他	必须	工作	难的	和	是	朦胧	;

他必须努力工作，默默无闻，这我一点也不觉得困扰；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['paɪəs] , ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

for	if	he	is	pious	,	honest	,	and	happy	in	his	own	mind	,
为了	如果	他	是	虔诚的	,	诚实的	,	和	快乐的	在	他的	自己的	头脑	,

因为如果他虔诚、诚实，并且内心感到快乐，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)][mæn][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [fɪl] [haɪ] ['steɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

he	will	be	a	greater	man	than	those	who	fill	high	stations	without	the
他	将要	是	一个	更大的	男人	比	那些	WHO	充满	高的	车站	没有	这

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [aɪ][hæv; həv] [nemd] . "

qualifications	I	have	named	.	"
资格	我	有	命名	.	"

他将比那些不具备我所列举的资格却身居高位的人更伟大。

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɑːgrət] , " [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

"	He	is	such	a	good	child	,	"	said	Margaret	,	"	I	cannot	bear	to	give	him
"	他	是	这样的	一个	好的	孩子	,	"	说	玛格丽特	,	"	我	不能	熊	到	给	他

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][peɪn] . "

unnecessary	pain	.	"
不必要	疼痛	.	"

“他是个好孩子，”玛格丽特说，“我不忍心让他承受不必要的痛苦。”

" [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['dɪsəplɪn] [dʌz] [nəʊ][hɑːm] , " [sed] ['reɪmənd] ;

"	The	proper	discipline	does	no	harm	,	"	said	Raymond	;
"	这	恰当的	纪律	做	不	伤害	,	"	说	雷蒙德	;

雷蒙德说：“适当的纪律并无害处。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [nəʊ] ['tʃeɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ['dʒɔɪəs] ,

"	and	the	Scripture	tells	us	that	'	no	chastening	for	the	present	is	joyous	,
"	和	这	圣经	讲述	我们	那	-	不	惩戒	为了	这	展示	是	欢乐	,

[bʌt; bət] ['griːvəs] ,

but	grievous	,
但	严重的	,

“圣经告诉我们，‘凡管教的事，当下都不是快乐的，反倒让人忧伤。’”

[bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldɪθ] [ðə; ði] ['piːsəbl] [fruːts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

but	afterward	it	yieldeth	the	peaceable	fruits	of	righteousness	to	them	that
但	之后	它	yieldeth	这	和平的	水果	的	义	到	他们	那

[ɑː(r); ə(r)] ['eksəd] [ˌðeə'baɪ] ;

are	exercised	thereby	;
是	锻炼	从而	;

但后来，它给那些遵行它的人结出义的平安果实；

- [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] - [meɪk] [streɪt] [pɑ:ðz]

'	and	as	we	are	in	the	same	place	commanded	to	'	make	straight	paths
-	和	作为	我们	是	在	这	相同的	地方	命令	到	-	制作	直的	路径

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fi:t] ,

for	our	feet	,
为了	我们的	脚	,

'并且我们身处同一个地方，奉命"为我们的脚修直道路"，

- [səʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] ['gɪvɪŋ] [maɪ][tʃaɪld]['prez(ə)nt][peɪn][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi]

'	so	in	this	instance	I	have	preferred	giving	my	child	present	pain	in	order	that	he
-	所以	在	这	实例	我	有	首选	给予	我的	孩子	展示	疼痛	在	命令	那	他

[meɪ] [ɪ'skeɪp] ['fju:tʃə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)]['traɪəlz] .

may	escape	future	and	greater	trials	.
可能	逃脱	未来	和	更大的	试验	.

所以，在这种情况下，我宁愿让我的孩子承受眼前的痛苦，以便他能够避免将来更大的磨难。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɑ:grət] , [hi:; hi] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑ:ʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][hi:; hi] ['kænɒt] ['fæðəm] [maɪ]

Margaret	,	he	may	think	I	am	harsh	in	this	case	,	as	he	cannot	fathom	my
玛格丽特	,	他	可能	思考	我	是	残酷的	在	这	案件	,	作为	他	不能	捉摸	我的

['məʊtɪv] ;

motive	;
动机	;

玛格丽特，他可能觉得我在这件事上太苛刻了，因为他无法理解我的动机；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n][du:; də][wi:; wi] [dʒʌdʒ] ['hɑ:dli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd] ['hev(ə)nli]

and	how	often	do	we	judge	hardly	of	the	dealings	of	our	kind	heavenly
和	如何	经常	做	我们	法官	几乎	的	这	交易	的	我们的	种类	天上

['fɑ:ðə(r)] [wen] [hi:; hi] [θwɔ:t] [ju: 'es][ɪn][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [wɪʃ] ,

Father	when	he	thwarts	us	in	some	favourite	wish	,
父亲	什么时候	他	挫败	我们	在	一些	最喜欢的	希望	,

我们常常会苛责慈爱的天父，因为他挫败了我们某些心愿。

[ɔ:(r)] [smaɪlz] [nɒt] [ɒn]['aʊə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

or	smiles	not	on	our	undertaking	.
或者	微笑	不是	在	我们的	承诺	.

或者说，他们对我们的事业没有微笑。

[bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [kə'mɪt] [ðeə(r)] [wei] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] ;

Be	assured	that	only	those	who	commit	their	way	unto	the	Lord	are	safe	;
是	保证	那	仅有的	那些	WHO	犯罪	他们的	方式	到	这	主	是	安全的	;

要确信，只有那些将自己的道路交托给主的人才是安全的；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][beə(r)][maɪ] [bɔɪ] ['deɪli] [ə'pɒn][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ,

and	as	I	bear	my	boy	daily	upon	my	heart	to	the	throne	of	grace	,
和	作为	我	熊	我的	男生	日常的	之上	我的	心	到	这	王座	的	优雅	,

我每日将我的孩子放在心上，带到恩典的宝座前，

[ænd; ənd]['ɒfə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [hu:] [hæθ] ['prɒmɪst] [tu:; tə]

and	offer	up	the	prayer	of	faith	in	the	name	of	Him	who	hath	promised	to
和	提供	向上	这	祷告	的	信仰	在	这	姓名	的	他	WHO	有	承诺	到

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

奉那应许垂听祷告的主的名，献上信心的祷告。

[səʊ] ['truːli] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [bi'fɔːl] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

so	truly	am	I	assured	that	all	that	befalls	us	will	be	right	,
所以	真的	是	我	保证	那	全部	那	发生	我们	将要	是	正确的	,

因此，我深信我们所遭遇的一切最终都会是正确的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɜːθli] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [maɪ]

and	that	although	I	may	be	removed	from	the	earthly	guardianship	of	my
和	那	虽然	我	可能	是	已移除	从	这	尘世的	监护	的	我的

['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ,

darling	child	,
亲爱的	孩子	,

即使我可能失去对我心爱的孩子在世间的监护权，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] .

I	know	that	he	will	never	want	for	any	good	thing	.
我	知道	那	他	将要	绝不	想	为了	任何	好的	事物	.

我知道他永远不会缺少任何好东西。

[waɪf] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ləʊli] [wʌn] ;

Wife	,	we	must	teach	him	that	his	lot	is	to	be	a	lowly	one	;
妻子	,	我们	必须	教	他	那	他的	很多	是	到	是	一个	卑微的	一	;

妻子，我们必须让他明白，他的命运注定是卑微的；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [tiːtʃ] [hɪm] [ðæt] ['eni] ['steɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [baɪ] [ðə; ðɪ]

but	we	must	also	teach	him	that	any	station	can	be	ennobled	by	the
但	我们	必须	还	教	他	那	任何	车站	能	是	贵族	经过	这

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

upright	and	conscientious	discharge	of	the	duties	belonging	to	it	.
直立	和	尽责的	释放	的	这	职责	属于	到	它	.

但我们也必须教导他，任何职位都可以通过正直、尽责地履行其职责而变得高尚。

[bʌt; bət] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['juːʒuəl] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ɒn]

But	now	,	let	us	have	our	usual	worship	,	and	then	we	will	look	in	on
但	现在	,	让	我们	有	我们的	通常	崇拜	,	和	然后	我们	将要	看	在	在

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

但现在，让我们照常进行礼拜，然后我们再去看看威廉。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [fə'gɒtn] [ɪn] [sliːp] .

and	see	if	his	trouble	is	not	all	forgotten	in	sleep	.
和	看	如果	他的	麻烦	是	不是	全部	被遗忘的	在	睡觉	.

看看他的烦恼是否在睡梦中都烟消云散了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[tɔɪlz] [ænd; ənd] ['traɪəlz] .

TOILS	AND	TRIALS	.
辛勤劳作	和	试验	.

辛劳与磨难。

[wen] ['wɪljəm] [ə'rəʊz] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

When	William	arose	the	next	morning	,
什么时候	威廉	出现	这	下一个	早晨	,

第二天早上威廉起床时，

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [wɪð] [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

he	met	his	parents	with	as	smiling	a	face	as	if	his	father	had	presented
他	遇见	他的	父母	和	作为	微笑	一个	脸	作为	如果	他的	父亲	有	呈现

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['penslz] ,

him	with	a	case	of	pencils	,
他	和	一个	案件	的	铅笔	,

他见到父母时脸上挂着灿烂的笑容，就好像父亲送给他一盒铅笔一样。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] .

instead	of	discouraging	his	attempts	at	drawing	.
反而	的	令人沮丧	他的	尝试	在	绘画	.

相反，他并没有阻止他尝试绘画。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːks] [rəʊld] [ɒn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]

Nothing	was	said	on	the	subject	,	and	the	weeks	rolled	on	quietly	and
没有什么	曾是	说	在	这	主题	,	和	这	周	滚动	在	悄悄	和

['piːsfəli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

peacefully	as	before	,
和平地	作为	前	,

此事无人提及，接下来的几周像往常一样平静祥和地过去了。

[ʌn'tɪl] ['wɪljəm] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [naɪnθ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪm] [druː] [nɪə(r)] .

until	William	passed	his	ninth	birthday	,	and	the	Christmas	-	time	drew	near	.
直到	威廉	通过了	他的	第九	生日	,	和	这	圣诞节	-	时间	画	靠近	.

直到威廉过了九岁生日，圣诞节临近。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['festɪv] [taɪm] [wɪð] [məʊst] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ,

This	is	a	festive	time	with	most	;	and	it	seems	right	that	it	should	be	so	,
这	是	一个	节日	时间	和	最多	;	和	它	似乎	正确的	那	它	应该	是	所以	,

对大多数人来说，这是一个喜庆的时节；而且似乎也理应如此。

[fɔː(r); fə(r)] [kæn; kən] [mæn] ['evə(r)] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	can	man	ever	be	sufficiently	thankful	for	the	great	gift	of	a
为了	能	男人	曾经	是	足够	感恩	为了	这	伟大的	礼物	的	一个

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	,
救主	,

人怎能对救世主这份伟大的恩赐表达足够的感激之情呢?

[huːz] [bɜːθ] [wɒz; wəz] ['herəld] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ?

whose	birth	was	heralded	by	the	songs	of	angels	on	that	day	?
谁	出生	曾是	被预言	经过	这	歌曲	的	天使	在	那	天	?

那一天，天使的歌声宣告了谁的诞生?

[ɔːl] ['neɪʃnz] [əb'zɜːv] [ðeə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] ['serɪmənɪz] ,

All	nations	observe	their	peculiar	ceremonies	,
全部	国家	观察	他们的	奇特	仪式	,

所有国家都有其独特的仪式，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['feɪθfəli] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

but	perhaps	none	are	more	faithfully	observant	of	them	than	the	Germans
但	也许	没有任何	是	更多的	忠实	观察者	的	他们	比	这	德国人

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [em] — — ,

in	the	little	community	of	M	—	—	,
在	这	小的	社区	的	M	—	—	,

但或许没有谁比M——这个小社区里的德国人更忠实地遵守这些规定了。

[məʊst][ɒv; əv] [huːz] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendənts]

most	of	whose	inhabitants	at	the	time	of	which	we	write	were	descendants
最多	的	谁	居民	在	这	时间	的	哪个	我们	写	是	后代

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌtʃ] ['setləz] .

of	the	original	Dutch	settlers	.
的	这	原来的	荷兰语	定居者	.

在我们撰写本文时，该地区的大多数居民都是最初荷兰定居者的后裔。

['meni] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , ['relɪks][ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːdə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nɪəli]

Many	ceremonies	and	customs	,	relics	of	a	ruder	age	,	and	now	nearly
许多	仪式	和	海关	,	遗物	的	一个	舵	年龄	,	和	现在	几乎

[fə'gɒtn] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['præktɪst] .

forgotten	,	were	still	practised	.
被遗忘的	,	是	仍然	已实践	.

许多仪式和习俗，这些来自更原始时代的遗迹，如今几乎已被遗忘，却仍然被沿用。

[ðə; ði] ['reɪmənd] , [ɔː'ðəʊ] ['paɪəs] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)]

The	Raymonds	,	although	pious	,	and	more	intelligent	than	most	of	their
这	雷蒙德	,	虽然	虔诚的	,	和	更多的	聪明的	比	最多	的	他们的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

雷蒙德一家虽然虔诚，而且比大多数邻居都聪明，

[kept] [ʌp] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɑːðəlænd] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

kept	up	many	of	the	usages	of	Fatherland	on	the	Christmas	occasion	,
保留	向上	许多	的	这	用法	的	祖国	在	这	圣诞节	场合	,

在圣诞节期间，保留了许多祖国的传统习俗。

[pə'hæps] [mɔː(r)][æz; əz][wɑːft, wɔft, wæft][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['ɜːli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn]

perhaps	more	as	wafting	them	back	in	remembrance	of	early	enjoyment	in
也许	更多的	作为	飘动	他们	后退	在	纪念	的	早期的	享受	在

[ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] ,

the	home	circle	,
这	家	圆圈	,

或许更像是将它们带回记忆深处，以缅怀早年在家庭中享受的快乐时光。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] ['prez(ə)nt] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fe'stɪvəti] ['kɒmən] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

than	from	any	present	love	of	the	festivity	common	at	this	period	.
比	从	任何	展示	爱	的	这	节日	常见的	在	这	时期	.

与其说是出于对当下节日氛围的喜爱，不如说是出于对节日的喜爱。

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['siːz(ə)n] [druː] [naɪ] ['merəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] ['fæməli] ,

The	joyful	season	drew	nigh	merrily	,	and	in	the	watchmaker's	family	,
这	快乐	季节	画	夜	兴高采烈地	,	和	在	这	钟表匠的	家庭	,

欢乐的节日临近，在钟表匠的家中，

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)z] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [pʊrɪst; pɔːrɪst] [lʊk] ['fɔːwəd] ['hoʊpɪŋli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] —

as	in	all	others	—	for	the	very	poorest	look	forward	hopingly	to	it	—
作为	在	全部	其他的	—	为了	这	非常	最贫困	看	向前	希望如此	到	它	—

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,

there	was	nothing	but	bright	anticipations	,
那里	曾是	没有什么	但	明亮的	预期	,

和其他所有情况一样——即使是最贫困的人也满怀希望地期待着——那里只有美好的憧憬。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['riːəlaɪzd] .

which	were	for	the	present	realized	.
哪个	是	为了	这	展示	已实现	.

目前这些目标都已实现。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪk] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [dɑːk] -

The	Christmas	cake	was	prepared	in	the	most	approved	old	fashion	;	the	dark	-
这	圣诞节	蛋糕	曾是	准备	在	这	最多	得到正式认可的	老的	时尚	;	这	黑暗的	-

[hjuːd] [paɪn] [wɒz; wəz] ['djuːli] ['ɔːnəmentɪd] ,

hued	pine	was	duly	ornamented	,
有色	松树	曾是	正式地	装饰	,

圣诞蛋糕是按照最传统的方式制作的；深色的松枝也装饰得恰到好处。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ruːm] ,

and	occupied	a	conspicuous	place	in	the	family	room	,
和	占领	一个	显眼的	地方	在	这	家庭	房间	,

并占据了家庭活动室的显眼位置，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [meɪd] [məʊst] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] ['meni] [gɪfts] ,

and	little	William	was	made	most	happy	in	the	receipt	of	many	gifts	,
和	小的	威廉	曾是	制成	最多	快乐的	在	这	收据	的	许多	礼物	,

小威廉收到许多礼物，非常开心。

[ɔːl'ðəʊ] [tɔɪ] [peɪnts] [ænd; ənd] ['penslz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

although	toy	paints	and	pencils	were	not	among	the	number	.
虽然	玩具	油漆	和	铅笔	是	不是	之中	这	数字	.

虽然玩具颜料和铅笔不在其中。

[bʌt; bət] [wɒt] [sez] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] ?

But	what	says	the	Scripture	?
但	什么	说道	这	圣经	?

但圣经是怎么说的呢?

" [bəʊst] [nɒt] [ðaɪ'self] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ]

"	Boast	not	thyself	of	to	-	morrow	,	for	thou	knowest	not	what	a	day	may
"	夸	不是	你自己	的	到	-	明天	,	为了	你	最了解	不是	什么	一个	天	可能

[brɪŋ] [fɔːθ] ;

bring	forth	;
带来	前进	;

不要夸耀明天，因为你不知道明天会发生什么；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][mæn] [huː] [ədˈmɔnɪʃ] [tuː; tə] " [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [tremblɪŋ] ,

"	and	the	holy	man	who	admonishes	to	"	rejoice	with	trembling	,
"	和	这	圣	男人	WHO	告诫	到	"	麾	和	发抖	,

还有那位劝诫人们“战战兢兢地欢喜”的圣人

" [wel] [njuː] [ðə; ði]['slendə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɜːθli] [blɪs] [ɪz] [beɪst] .

"	well	knew	the	slender	foundation	on	which	all	earthly	bliss	is	based	.
"	出色地	知道	这	苗条	基础	在	哪个	全部	尘世的	极乐	是	基于	.

“深知一切尘世幸福所依附的脆弱根基。”

[ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] , ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðɪs]

The	day	broke	bright	and	cheerful	;	the	morning	prayers	,	never	forgotten	in	this
这	天	打破	明亮的	和	快乐	;	这	早晨	祈祷	,	绝不	被遗忘的	在	这

['truːli] ['krɪstʃən] ['haʊshəʊld] ,

truly	Christian	household	,
真的	基督教	家庭	,

黎明时分，阳光明媚，令人心情愉悦；在这个虔诚的基督徒家庭里，晨祷从未被遗忘。

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] ['griːtɪŋz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;

were	over	,	and	the	gifts	and	greetings	exchanged	;
是	超过	,	和	这	礼物	和	问候	交换	;

仪式结束了，大家互赠礼物，互致问候；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] [ræŋ] [aʊt] [klɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ,

the	village	bell	rang	out	clear	on	the	frosty	air	,
这	村庄	钟	响铃	出去	清除	在	这	霜冻	空气	,

村里的钟声在寒冷的空气中清晰响起。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [θæŋks] [ɪn]

and	sounded	rejoicingly	as	it	called	the	humble	community	to	give	thanks	in
和	听起来	欣喜地	作为	它	称为	这	谦逊的	社区	到	给	谢谢	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃɜːtʃ] ,

the	little	old	-	fashioned	church	,
这	小的	老的	-	造型	教会	,

它发出欢快的呼喊，召唤着谦卑的教友们来到这座古老的小教堂里感恩。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] .

as	the	custom	was	on	Christmas	-	day	.
作为	这	风俗	曾是	在	圣诞节	-	天	.

按照圣诞节的习俗。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪmənd] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði] [gʊd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] ,

In	the	Raymond	cottage	the	good	dinner	was	eaten	,
在	这	雷蒙德	小屋	这	好的	晚餐	曾是	吃	,

在雷蒙德家的小屋里，大家享用了丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː]

and	when	the	sun	had	gone	down	behind	the	mountains	,	the	Christmas	-	tree
和	什么时候	这	太阳	有	已消失	向下	在后面	这	山脉	,	这	圣诞节	-	树

[wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] ;

was	once	more	lighted	up	;
曾是	一次	更多的	照明	向上	;

当太阳落山后，圣诞树再次被点亮；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['leɪdn] [ɔː(r)][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	although	not	quite	as	well	laden	or	as	brilliant	as	on	the	evening	before
和	虽然	不是	相当	作为	出色地	满载	或者	作为	杰出的	作为	在	这	晚上	前

,

,

,

虽然不如前一天晚上那样精彩纷呈，但

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [ə'træktɪv] .

it	nevertheless	illumined	the	cottage	,	and	continued	very	attractive	.
它	尽管如此	照明	这	小屋	,	和	持续	非常	吸引人的	.

尽管如此，它还是照亮了小屋，而且依然非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['faɪə(r)] ,

It	had	been	a	happy	day	,	and	as	they	sat	beside	their	evening	fire	,
它	有	到过	一个	快乐的	天	,	和	作为	他们	卫星	旁	他们的	晚上	火	,

那天原本是快乐的一天，他们坐在晚间的炉火旁，

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːkt] [ɪts] [kɔːs] ,

thinking	over	the	many	enjoyments	and	blessings	that	had	marked	its	course	,
思维	超过	这	许多	享受	和	祝福	那	有	标记	它是	课程	,

回想起一路走来所经历的诸多快乐和幸福，

[njuː] [jɪrz] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

New	Year's	-	day	was	the	next	point	of	expectation	,
新的	年	-	天	曾是	这	下一个	观点	的	期待	,

下一个令人期待的日子是元旦。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

and	many	were	the	pleasures	to	be	enjoyed	on	that	day	,
和	许多	是	这	快乐	到	是	享受	在	那	天	,

那天有很多乐趣可以享受，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [njuː] ['prɒspekts] [plænd] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] .

as	well	as	many	new	prospects	planned	to	be	executed	within	the	year	.
作为	出色地	作为	许多	新的	前景	计划	到	是	执行	之内	这	年	.

以及许多计划在年内实施的新项目。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeɪ] [sɔː] [nɒt] [haʊ] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)]
they saw not how the dark wing of the angel of Death was sweeping over
他们 锯 不是 如何 这 黑暗的 翼 的 这 天使 的 死亡 曾是 扫荡 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们没有看到死神天使的黑暗之翼正席卷而来。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [fɔː'bəʊd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [ðeə(r)] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɜːn]
nor could they forebode that from this night their path was to be a stern
也不 可以 他们 预示 那 从 这 夜晚 他们的 小路 曾是 到 是 一个 船尾
[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [wʌn] .
and rugged one .
和 崎岖 一 .

他们也无法预料到，从今夜起，他们的道路将变得艰辛而崎岖。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [wen] ['reɪmənd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
In the evening of the day after Christmas , when Raymond returned from his
在 这 晚上 的 这 天 后 圣诞节 , 什么时候 雷蒙德 返回 从 他的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

圣诞节后的第二天晚上，雷蒙德下班回家时，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ɪn'kriːsɪŋ] ['aʊəli] ,
he complained of feeling unwell , and his sickness increasing hourly ,
他 抱怨 的 感觉 不适 , 和 他的 疾病 增加 每小时 ,

他抱怨身体不适，而且病情每小时都在加重。

[hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['tɜːrmə,net] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
his earthly course was terminated in a few days ;
他的 尘世的 课程 曾是 终止 在 一个 很少 天 ;

他的尘世旅程在短短几天内便结束了；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['pleʒə(r)] [ɒn] [njuː] [jɪrz] - [deɪ] , [hɪz; ɪz] [kɔːps] ['ɒkjupaɪd]
and instead of the promised pleasure on New Year's - day , his corpse occupied
和 反而 的 这 承诺 乐趣 在 新的 年 - 天 , 他的 尸体 占领
[ðə; ði] ['ləʊli] [ruːm] .
the lowly room .
这 卑微的 房间 .

然而，新年伊始，人们期待的欢乐并没有到来，取而代之的是他冰冷的尸体占据了那间简陋的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [njuː] [jɪrz] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It was a mournful New Year's - day in the home of the widow and the
它 曾是 一个 悲哀 新的 年 - 天 在 这 家 的 这 寡妇 和 这
['fɑːðələs] .
fatherless .
无父 .

对于寡妇和孤儿来说，这是一个悲伤的新年。

['mɑːgrət] , ['pæsɪv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ] [ɪts] ['sʌdnnəs] ,
Margaret , passive in her affliction , for she was stunned by its suddenness ,
玛格丽特 , 被动的 在 她 痛苦 , 为了 她 曾是 目瞪口呆 经过 它是 突然 ,

玛格丽特面对苦难表现得十分被动，因为她被这突如其来的变故吓坏了。

[sæt] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['tɪələs] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən]

sat	gazing	with	tearless	eyes	upon	the	corner	where	the	dim	outline	of	a	human
卫星	凝视	和	无泪	眼睛	之上	这	角落	在哪里	这	暗淡	大纲	的	一个	人类

[fɔːm] [wɒz; wəz] [siːn] ['ʌndə(r)] [ɪts] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] ;

form	was	seen	under	its	white	covering	;
形式	曾是	已见	在下面	它是	白色的	覆盖	;

他呆呆地坐在那里，目光空洞地望着角落，那里白色的遮盖物下隐约可见一个人形轮廓；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['wɪljəm] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl'tɜːnətli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	little	William	,	turning	his	eyes	alternately	from	his	pale	mother	to	the
和	小的	威廉	,	转弯	他的	眼睛	交替	从	他的	苍白	母亲	到	这

[kɔːps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

corpse	of	his	father	,
尸体	的	他的	父亲	,

小威廉的目光在苍白的母亲和父亲的尸体之间来回游移，

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː] - ['strɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dred] [dɪ'strɔɪə(r)] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]

was	too	much	awe	-	stricken	by	the	presence	of	the	dread	destroyer	to	utter
曾是	也	很多	敬畏	-	受打击的	经过	这	在场	的	这	恐惧	驱逐舰	到	说出

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	word	.
一个	单词	.

面对可怕的毁灭者，他感到无比敬畏，一句话也说不出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪmənd] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɪn]

It	was	not	until	after	the	remains	of	poor	Raymond	had	been	laid	in
它	曾是	不是	直到	后	这	遗迹	的	贫穷的	雷蒙德	有	到过	铺设	在

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

直到可怜的雷蒙德的遗体被安葬之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['desələt] ['kɒtɪdʒ] ,

and	the	widow	had	returned	to	her	desolate	cottage	,
和	这	寡妇	有	返回	到	她	荒凉	小屋	,

寡妇回到了她那荒凉的小屋。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'spɪərɪənst] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] .

that	she	experienced	the	full	weight	of	her	heavy	burden	.
那	她	经验丰富的	这	满的	重量	的	她	重的	负担	.

她完全体会到了自己肩负的重担。

['iːv(ə)n] [wen] [deθ] ['kɒmz] ['sləʊli] , [wen] ['sɪknəs] , [peɪn] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [sə'spens] [hæv; həv]

Even	when	death	comes	slowly	,	when	sickness	,	pain	,	and	long	suspense	have
甚至	什么时候	死亡	来	缓慢地	,	什么时候	疾病	,	疼痛	,	和	长的	悬念	有

[meɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['sɜːt(ə)n] ,

made	the	issue	certain	,
制成	这	问题	肯定	,

即使死亡来得缓慢，即使疾病、痛苦和漫长的煎熬已经让结局变得确定无疑，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [dred] [ɪ'vent] ;

it	is	hard	for	the	bereaved	to	realize	the	dread	event	;
它	是	难的	为了	这	丧亲者	到	意识到	这	恐惧	事件	;

对于失去亲人的人来说，很难接受这可怕的事情；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] ,

but	when	the	scythe	of	the	destroyer	has	passed	so	quickly	over	,
但	什么时候	这	镰	的	这	驱逐舰	有	通过了	所以	迅速地	超过	,

但是，当毁灭者的镰刀如此迅速地掠过之后，

[wen] [ðə; ði] [həʊm] [ɪz] [meɪd] [səʊ] ['spi:dəli] ['desələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['veɪkənt] ,

when	the	home	is	made	so	speedily	desolate	,	and	the	place	vacant	,
什么时候	这	家	是	制成	所以	迅速地	荒凉	,	和	这	地方	空缺	,

当家园迅速变得荒凉，住所空置时，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['mɔ:nə(r)] [ɔ:l] [si:m] [dɑ:k] ,

is	it	wonderful	that	to	the	stricken	mourner	all	seems	dark	,
是	它	精彩的	那	到	这	受打击的	哀悼者	全部	似乎	黑暗的	,

对悲痛欲绝的哀悼者来说，一切都显得那么黑暗，这难道不是一件奇妙的事吗?

[dɪ'sɜ:nɪŋ] [nəʊ] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [klaʊd] ?

discerning	no	light	behind	the	overshadowing	cloud	?
有洞察力	不	光	在后面	这	遮蔽	云	?

难道在浓重的云层后看不到一丝光亮吗?

[bʌt; bət] [nʌn] , [dɪə(r)]['ri:də(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][beə(r)] ;

But	none	,	dear	reader	,	are	afflicted	more	than	they	can	bear	;
但	没有任何	,	亲爱的	读者	,	是	受苦的	更多的	比	他们	能	熊	;

但亲爱的读者，没有人会遭受超过他们所能承受的痛苦；

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [ʌn'hɜ:d] ,

the	words	of	worldly	wisdom	would	fall	upon	the	ear	unheard	,
这	字	的	世俗	智慧	会	落下	之上	这	耳朵	闻所未闻	,

世俗的智慧之言无人理会。

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bɑ:m] [pɔ:] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bru:zd] [hɑ:t] [baɪ][ðə; ði] ['sæŋktifai] ['ɪnfluəns]

but	the	sacred	balm	poured	out	upon	the	bruised	heart	by	the	sanctifying	influence
但	这	神圣	香脂	倾倒	出去	之上	这	瘀伤	心	经过	这	神圣化	影响

[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] ,

of	the	Holy	Spirit	,
的	这	圣	精神	,

但圣灵圣化的力量，如同圣洁的膏油，倾注在受伤的心灵上。

[ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] ['prɒmɪst] [baɪ]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] , [su:ð] [ðə; ði] [səʊl] ['ɪntu:] [səb'mɪʃn] , [ænd; ənd]

the	Comforter	promised	by	our	Saviour	,	soothes	the	soul	into	submission	,	and
这	棉被	承诺	经过	我们的	救主	,	舒缓	这	灵魂	进入	提交	,	和

['wɪspərz] , " [bi:; bi] [stɪl] ,

whispers	,	"	Be	still	,
低语	,	"	是	仍然	,

救主所应许的安慰者，抚慰灵魂，使之顺服，轻声说道：“安静下来，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒd] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

and	know	that	I	am	God	;	I	will	not	forsake	the	widow	,
和	知道	那	我	是	上帝	;	我	将要	不是	背叛	这	寡妇	,

你们要知道我是神；我必不撇弃寡妇，

[nɔ:(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [bi:; bi] [fə'gɒtn] .

nor	shall	the	orphan	be	forgotten	.
也不	将	这	孤儿	是	被遗忘的	.

孤儿也不会被遗忘。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['paɪəs] ['mɑ:grət] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][hænd][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

"	It	was	not	long	until	the	pious	Margaret	recognised	the	hand	by	which	she
"	它	曾是	不是	长的	直到	这	虔诚的	玛格丽特	已确认	这	手	经过	哪个	她

[hæd; həd] [bi:n] ['smɪtn] ;

had	been	smitten	;
有	到过	迷恋	;

“没过多久，虔诚的玛格丽特就认出了打她的那只手；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ['biːɪŋ] [pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt] ,

and	the	first	stunning	effect	of	her	grief	being	past	,	with	the	same	patient	,
和	这	第一的	令人惊叹的	影响	的	她	悲伤	存在	过去的	,	和	这	相同的	病人	,

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

而她悲痛过后的第一个惊人变化，是她依然保持着那份耐心、谦逊。

[ænd; ənd][kɑːm] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɒspərəs] [deɪz]

and	calm	spirit	that	had	always	characterized	her	in	her	prosperous	days
和	冷静的	精神	那	有	总是	特征化的	她	在	她	繁荣	天

,

,

,

她依然保持着在她事业有成时就一直有的沉稳气质。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['fruːg(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən]

she	prepared	to	make	arrangements	for	a	more	frugal	course	of	life	than
她	准备	到	制作	安排	为了	一个	更多的	节俭	课程	的	生活	比

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [meɪn'teɪnd] ,

that	they	had	hitherto	maintained	,
那	他们	有	迄今为止	维持	,

她准备开始过一种比以往更加节俭的生活。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɪmp(ə)l]['ɔːdə(r)] .

although	the	housekeeping	had	always	been	of	the	most	simple	order	.
虽然	这	家政	有	总是	到过	的	这	最多	简单的	命令	.

虽然家务一直都很简单。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] ['hæpɪli] ;

She	could	not	afford	to	keep	the	cottage	in	which	they	had	lived	so	happily	;
她	可以	不是	买得起	到	保持	这	小屋	在	哪个	他们	有	居住地	所以	快乐地	;

她无力继续负担他们曾经幸福居住的那间小屋；

[ðə; ði] [vaɪnz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd][hæd; həd] [treɪnd] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] ,

the	vines	her	husband's	hand	had	trained	,	the	flowers	she	had	planted	,
这	藤蔓	她	丈夫的	手	有	受过训练	,	这	花朵	她	有	已种植	,

她丈夫亲手栽种的藤蔓，她亲手种下的花朵，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

the	little	garden	which	they	both	had	delighted	to	keep	in	order	,
这	小的	花园	哪个	他们	两个都	有	高兴极了	到	保持	在	命令	,

他们俩都乐于打理的小花园，

[mʌst; məst] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['strendʒər] ;

must	pass	into	the	hands	of	strangers	;
必须	经过	进入	这	双手	的	陌生人	;

必须落入陌生人手中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ][dɪə(r)][baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [geɪv] [æn; ən]

and	the	thought	of	leaving	a	place	so	dear	by	association	gave	an
和	这	想法	的	离开	一个	地方	所以	亲爱的	经过	协会	给予	一个

[ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ɔːl'redi] [səʊ] [greɪt] .

additional	pang	to	the	grief	already	so	great	.
额外的	疼痛	到	这	悲伤	已经	所以	伟大的	.

想到要离开这个与自己如此亲近的地方，更让原本就巨大的悲痛雪上加霜。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['treʒə(r)] ,

She	looked	upon	her	child	,	her	last	,	her	only	treasure	,
她	看起来	之上	她	孩子	,	她	最后的	,	她	仅有的	宝藏	,

她凝视着她的孩子，她最后的、唯一的珍宝。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [gɒd] [ðæt] [ðɪs] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [stɪl] [speəd] ,

and	blessing	God	that	this	comfort	was	still	spared	,
和	祝福	上帝	那	这	舒适	曾是	仍然	幸存	,

感谢上帝，这份慰藉依然保留了下来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪg'zɜːt] ['evri] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːtʃə(r)]

she	resolved	to	exert	every	energy	in	the	endeavour	to	bring	him	up	in	the	nurture
她	已解决	到	发挥	每一个	活力	在	这	努力	到	带来	他	向上	在	这	培育

[ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

and	admonition	of	the	Lord	.
和	警告	的	这	主	.

她决心竭尽全力，按照主的教诲和训诫来抚养他。

[greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɜːsəti] ,

Great	was	her	adversity	,
伟大的	曾是	她	逆境	,

她遭遇了巨大的逆境。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['spærəʊ] [ænd; ənd] [fiːdz] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæd; həd] [reɪzd] [ʌp]

but	He	who	watches	over	the	sparrow	and	feeds	the	raven	had	raised	up
但	他	WHO	手表	超过	这	麻雀	和	饲料	这	乌鸦	有	提高	向上

[frendz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] .

friends	for	her	time	of	need	.
朋友们	为了	她	时间	的	需要	.

但是，那位眷顾麻雀、喂养乌鸦的神，在她需要帮助的时候，为她预备了朋友。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [let][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['tenənt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

The	cottage	in	the	suburbs	was	speedily	let	to	another	tenant	;	but	their
这	小屋	在	这	郊区	曾是	迅速地	让	到	其他	租户	;	但	他们的

['lændlɔːd] , ['nɪkələs] ['hɜːmən] ,

landlord	,	Nicholas	Herman	,
房东	,	尼古拉斯	赫尔曼	,

郊区的小屋很快就租给了另一位租客；但是他们的房东尼古拉斯·赫尔曼，

[ðə; ði]['beɪkə(r)] , [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] , [æn; ən] ['ætɪk] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

the	baker	,	found	a	room	,	an	attic	indeed	,	but	comfortable	,	in	a	house
这	面包师	,	成立	一个	房间	,	一个	阁楼	的确	,	但	舒服的	,	在	一个	房子

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

adjoining	his	own	;
相邻的	他的	自己的	;

面包师在他家隔壁的房子里找到了一间房间，虽然只是个阁楼，但很舒适；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd]

and	from	the	time	in	which	she	took	possession	both	himself	and	his	good
和	从	这	时间	在	哪个	她	采取	拥有	两个都	他自己	和	他的	好的

[waɪf] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['kaɪndnəs] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['paʊə(r)] .

wife	showed	her	every	kindness	within	their	power	.
妻子	显示	她	每一个	仁慈	之内	他们的	力量	.

从她成为主人的那一刻起，他和他的贤妻就尽其所能地对她百般善待。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'feəz]

But	still	she	found	herself	very	poor	;	for	after	her	husband's	affairs
但	仍然	她	成立	她自己	非常	贫穷的	;	为了	后	她	丈夫的	事务

[wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] ,

were	settled	,
是	定居	,

但她仍然感到非常贫穷；因为在她丈夫的事务处理完毕后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [peɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ,

and	the	rent	and	funeral	expenses	paid	,	there	was	nothing	left	,
和	这	租	和	葬礼	开支	有薪酬的	,	那里	曾是	没有什么	左边	,

支付了房租和丧葬费后，就所剩无几了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['ɪndəstri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuːt] [tuː; tə]

and	she	had	to	use	such	industry	as	she	was	able	to	pursue	to
和	她	有	到	使用	这样的	行业	作为	她	曾是	有能力的	到	追求	到

[meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] .

maintain	her	little	household	.
维持	她	小的	家庭	.

她不得不尽其所能地勤劳，以维持她那小小的家庭生计。

['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][wɒnt] ,

Very	simple	indeed	was	their	manner	of	living	now	;	but	she	knew	no	want	,
非常	简单的	的确	曾是	他们的	方式	的	活的	现在	;	但	她	知道	不	想	,

他们现在的生活方式确实非常简单；但她什么都不缺。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

for	having	gained	the	respect	and	confidence	of	the	community	in	her
为了	拥有	获得	这	尊重	和	信心	的	这	社区	在	她

['prɒspərəs] [deɪz] ,

prosperous	days	,
繁荣	天	,

因为在她事业鼎盛时期赢得了社区的尊重和信任，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð] [wɜːk] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] .

she	was	supplied	with	work	almost	constantly	.
她	曾是	供应	和	工作	几乎	不断地	.

她几乎一直都有工作可做。

[ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)] ,

The	winter	was	long	and	severe	,
这	冬天	曾是	长的	和	严重	,

冬天漫长而严寒。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] .

and	dark	and	dreary	were	many	of	its	hours	to	the	widow	.
和	黑暗的	和	凄凉	是	许多	的	它是	小时	到	这	寡妇	.

对寡妇来说，那段时间大多是黑暗而阴郁的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

As	the	season	advanced	toward	the	spring	,
作为	这	季节	先进的	朝向	这	春天	,

随着季节向春天迈进，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [sent] [fɔːθ] ,

her	heart	was	illuminated	by	occasional	gleams	of	light	sent	forth	,
她	心	曾是	照明	经过	偶然	闪光	的	光	发送	前进	,

她的心中偶尔会闪烁着光芒，

[nɒt]['əʊnli][baɪ] [hoʊps] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

not	only	by	hope's	smiling	in	the	distance	,
不是	仅有的	经过	希望	微笑	在	这	距离	,

不仅仅是希望在远处微笑，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'steɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [lent] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['həʊpf(ə)l]['spɪrɪt] , ['redi]

but	from	the	sustaining	influence	lent	her	by	the	hopeful	spirit	,	ready
但	从	这	维持	影响	借出的	她	经过	这	充满希望	精神	,	准备好

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

但正是这种充满希望的精神给予她的持续影响，以及她乐于服从的态度，

[ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

and	untiring	industry	of	her	boy	.
和	不懈	行业	的	她	男生	.

以及她儿子的不懈努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['ɒf(ə)n] [pɹədj'uːsɪz]

It	is	astonishing	what	a	sudden	change	such	a	blow	of	misfortune	often	produces
它	是	惊人	什么	一个	突然	改变	这样的	一个	吹	的	不幸	经常	产

[ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] .

in	a	child	.
在	一个	孩子	.

令人惊讶的是，这种突如其来的不幸打击往往会给孩子带来多么巨大的变化。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd] ,

We	know	not	the	mysterious	workings	of	a	child's	mind	,
我们	知道	不是	这	神秘	运作	的	一个	孩子的	头脑	,

我们并不了解孩子神秘莫测的内心世界。

[ɔː(r)][baɪ] [wɒt] ['prəʊses] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ;

or	by	what	process	such	a	rapid	change	is	accomplished	;
或者	经过	什么	过程	这样的	一个	迅速的	改变	是	完成	;

或者说，这种快速变化是通过什么过程实现的?

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]

but	we	know	from	experience	that	the	journey	of	a	very	few	years	in	the
但	我们	知道	从	经验	那	这	旅行	的	一个	非常	很少	年	在	这

[pɑːθ][ɒv; əv][laɪf][kæn; kən] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][nɒt] [wʌn]

path	of	life	can	make	even	the	very	young	sensible	that	this	world	is	not	one
小路	的	生活	能	制作	甚至	这	非常	年轻的	明智的	那	这	世界	是	不是	一

[ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['hæpinəs] ,

of	unmixed	happiness	,
的	未混合的	幸福	,

但我们从经验中得知，短短几年的人生旅程就能让即使是很小的孩子也明白，这个世界并非只有幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] ['keələs] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

and	that	there	is	often	but	a	step	from	careless	childhood	to	a	painful
和	那	那里	是	经常	但	一个	步	从	粗心	童年	到	一个	痛苦

[mə'tʃʊərəti] ,

maturity	,
到期	,

而且，从无忧无虑的童年到痛苦的成熟，往往只有一步之遥。

— ['peɪnf(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'nætʃrəl] .

—	painful	because	unnatural	.
—	痛苦	因为	不自然	.

——痛苦是因为不自然。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] ['reɪmənd] ;

Such	was	the	case	with	poor	Will	Raymond	;
这样的	曾是	这	案件	和	贫穷的	将要	雷蒙德	;

可怜的威尔·雷蒙德就是这种情况；

[ænd; ənd] [njuː] ['kʌmfət] [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz][ʌn'taɪərɪŋ]

and	new	comfort	dawned	on	the	widow's	heart	as	she	remarked	his	untiring
和	新的	舒适	黎明	在	这	寡妇的	心	作为	她	评论	他的	不懈

['efəts] ,

efforts	,
努力	,

当寡妇注意到他孜孜不倦的努力时，心中涌起一股新的慰藉。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][eɪd] , [baɪ] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

not	only	to	cheer	her	,	but	to	aid	,	by	such	labour	as	he	was	able
不是	仅有的	到	欢呼	她	,	但	到	援助	,	经过	这样的	劳动	作为	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

to	perform	,
到	履行	,

不仅是为了鼓励她，而且是为了尽其所能地帮助她。

[ɪn][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['meɪntənəns] .

in	their	mutual	maintenance	.
在	他们的	相互的	维护	.

相互扶持。

[wɪð] [ə; eɪ][mə'tʃʊərəti][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ['hɑːdlɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

With	a	maturity	of	judgment	hardly	to	be	expected	in	one	of	his	age	,
和	一个	到期	的	判断	几乎	到	是	预期的	在	一	的	他的	年龄	,

他拥有与其年龄极不相符的成熟判断力。

[hiː; hi] ['entəd] [nɒt]['əʊnlɪ]['ɪntuː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][plænz] , [bʌt; bət] ,

he	entered	not	only	into	all	her	plans	,	but	,
他	进入	不是	仅有的	进入	全部	她	计划	,	但	,

他不仅参与了她的所有计划，而且

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [went] ['regjələlɪ] [tuː; tə]

during	the	spring	and	summer	succeeding	his	father's	death	,	went	regularly	to
期间	这	春天	和	夏天	成功	他的	父亲的	死亡	,	去	经常	到

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] ,

some	kind	of	work	,
一些	种类	的	工作	,

父亲去世后的那个春夏两季，他经常去做某种工作。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] ['weɪdʒɪz] , [smɔːl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

by	which	he	gained	wages	,	small	indeed	,	but	which	,	added	to	the	general
经过	哪个	他	获得	工资	,	小的	的确	,	但	哪个	,	额外	到	这	一般的

[stɒk] ,

stock	,
库存	,

他由此获得了工资，虽然不多，但加起来也算是有了些积蓄。

[wʊd] [help] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪ'verɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] .

would	help	to	provide	against	the	severities	of	the	coming	winter	.
会	帮助	到	提供	反对	这	严重程度	的	这	未来	冬天	.

将有助于抵御即将到来的严冬。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][kaɪnd] [hɑːts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evrɪ] [kə'mjuːnətɪ] ,

There	are	always	some	kind	hearts	to	be	found	in	every	community	,
那里	是	总是	一些	种类	心	到	是	成立	在	每一个	社区	,

每个社区里总会有一些善良的人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] , [sə'pɔːt] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd]

who	are	willing	to	comfort	the	feeble	-	minded	,	support	the	weak	,	and
WHO	是	愿意的	到	舒适	这	微弱	-	有思想	,	支持	这	虚弱的	,	和

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ɔːl] ['vɜːtʃuəs] ['efət] ,

encourage	all	virtuous	effort	,
鼓励	全部	有德行的	努力	,

他们乐于安慰意志薄弱者，扶助弱者，并鼓励一切美德的努力。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [biː; bi][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] .

although	the	service	rendered	be	but	trifling	.
虽然	这	服务	渲染	是	但	琐事	.

虽然所提供的服务微不足道。

[ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['fɑːmə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪg'zəːʃən] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

A	kind	-	hearted	farmer	,	hearing	of	the	little	boy's	exertions	to	aid	his	mother	,
一个	种类	-	心地	农民	,	听力	的	这	小的	男孩们	努力	到	援助	他的	母亲	,

一位心地善良的农民，听说了小男孩努力帮助母亲的事迹，

[ɪm'plɔɪd] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['riːpəz] ['djʊərɪŋ] ['hɑːvɪst] ;

employed	him	to	wait	on	his	reapers	during	harvest	;
受雇	他	到	等待	在	他的	收割者	期间	收成	;

雇佣他负责在收割季节服侍收割工人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][fruːt] - ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd][hɒp] - ['pɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]

and	as	the	time	of	fruit	-	gathering	and	hop	-	picking	in	the	autumn
和	作为	这	时间	的	水果	-	采集	和	跳	-	挑选	在	这	秋天

['fɜːnɪʃt] ['plenti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,

furnished	plenty	of	such	work	as	he	was	able	to	do	,
提供	很多	的	这样的	工作	作为	他	曾是	有能力的	到	做	,

秋季是采摘水果和啤酒花的季节，他有很多这样的工作可以做。

[ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][wɒz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [fɪld] [ʌp] .

all	his	time	was	,	as	one	might	say	,	filled	up	.
全部	他的	时间	曾是	,	作为	一	可能	说	,	已填	向上	.

可以说，他的所有时间都安排得满满当当。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [həʊm][ðə; ði][hɑːd] - [ɜːnd] ['mʌni] , [ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ,

And	when	he	brought	home	the	hard	-	earned	money	,	the	fruit	of	his	toils	,
和	什么时候	他	带来	家	这	难的	-	获得	钱	,	这	水果	的	他的	辛勤劳作	,

当他把辛勤劳动挣来的钱，也就是他辛勤工作的成果，带回家时

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	marked	the	lighting	of	his	mother's	eye	as	he	poured	his	little
和	标记	这	灯光	的	他的	母亲的	眼睛	作为	他	倾倒	他的	小的

['treʒəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

treasures	into	her	lap	,
宝藏	进入	她	膝	,

当他把自己的小宝贝们倒在母亲的膝上时，他注意到母亲眼中闪烁着光芒。

[tʃaɪld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

child	as	he	was	,
孩子	作为	他	曾是	,

尽管他还是个孩子，

[hiː; hi][felt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði]['geɪnz][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][gɪfts][kæn; kən]

he	felt	there	was	a	sweetness	in	the	gains	of	labour	which	no	gifts	can
他	毛毡	那里	曾是	一个	甜味	在	这	收益	的	劳动	哪个	不	礼物	能

[bɪ'stəʊ] ;

bestow	;
赐给	;

他觉得劳动所得的甜蜜是任何礼物都无法给予的；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [bred]

and	William	and	his	mother	were	not	the	only	ones	to	remark	that	bread
和	威廉	和	他的	母亲	是	不是	这	仅有的	一个	到	评论	那	面包

[ɜːnd] [baɪ] ['ɒnɪst] [tɔɪl][ɪz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] .

earned	by	honest	toil	is	sweeter	than	any	other	.
获得	经过	诚实的	辛劳	是	更甜	比	任何	其他	.

威廉和他的母亲并不是唯一认为通过诚实劳动挣来的面包比任何其他面包都更甜的人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [huːz] [hɑːt] [tɜːnd] ['wɔːmli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

There	was	another	,	besides	the	farmer	,	whose	heart	turned	warmly	toward	the
那里	曾是	其他	,	除了	这	农民	,	谁	心	转向	热情地	朝向	这

['fɑːðələs] [bɔɪ] .

fatherless	boy	.
无父	男生	.

除了农夫之外，还有另一个人，他对这个失去父亲的男孩充满了温暖的心。

[əʊld] ['nɪkələs] ['hɜːmən] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] ['truːli] [bə'nevələnt] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [leɪt]

Old	Nicholas	Herman	,	the	baker	,	was	too	truly	benevolent	to	forget	his	late
老的	尼古拉斯	赫尔曼	,	这	面包师	,	曾是	也	真的	仁慈	到	忘记	他的	晚的

['tenənt] ,

tenant	,
租户	,

老面包师尼古拉斯·赫尔曼心地善良，他不会忘记他已故的房客。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	although	not	a	rich	man	,	he	had	often	something	to	send	to	the
和	虽然	不是	一个	富有的	男人	,	他	有	经常	某物	到	发送	到	这

[ˈwɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

虽然他并不富有，但他经常会寄些东西给寡妇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpriːsept] : " [gɪv] [bred] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] ,

He	had	learned	the	beautiful	precept	:	"	Give	bread	to	the	hungry	,
他	有	学习	这	美丽的	戒律	:	"	给	面包	到	这	饥饿的	,

他学到了这条美好的准则：“给饥饿的人面包，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈniːdi] [tɜːn] [nɒt] [əˈweɪ] ; " [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [bɪˈliːvə(r)] [ɪn] [hɪm]

and	from	the	needy	turn	not	away	;	"	and	was	a	true	believer	in	Him
和	从	这	贫困	转动	不是	离开	;	"	和	曾是	一个	真的	信徒	在	他

[huː] [sed] ,

who	said	,
WHO	说	,

并且不厌其烦地对待穷人；“他真信奉那位说过：

" [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] , [jiː; ji] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌntə; ˈʌntu]

"	Inasmuch	as	ye	do	it	unto	the	least	of	these	,	ye	do	it	unto
"	因此	作为	是的	做	它	到	这	至少	的	这些	,	是的	做	它	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“你们做在最小的弟兄身上，就是做在我身上了。”

" [kept] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [həʊm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli]

"	Kept	busy	and	from	home	throughout	the	day	,	the	mother	waited	anxiously
"	保留	忙碌的	和	从	家	自始至终	这	天	,	这	母亲	等待	焦虑地

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈaʊə(r)] ,

for	the	twilight	hour	,
为了	这	暮	小时	,

“整天忙于工作无法回家，母亲焦急地等待着黄昏的到来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˈwɪljəm] [wʊd] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

for	then	William	would	return	,	and	great	was	the	joy	of	her	heart
为了	然后	威廉	会	返回	,	和	伟大的	曾是	这	喜悦	的	她	心

[wen] ,

when	,
什么时候	,

因为那时威廉就会回来，而当威廉回来时，她心中充满了喜悦。

[wɪð] [ˈbaʊndɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [feɪs] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] .

with	bounding	step	and	cheerful	face	,	he	entered	the	house	.
和	边界	步	和	快乐	脸	,	他	进入	这	房子	.

他迈着轻快的步伐，面带笑容地走进了房子。

[ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈstɔːmi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	night	might	be	dark	and	stormy	,	but	his	presence	always	made	her
这	夜晚	可能	是	黑暗的	和	暴风雨	,	但	他的	在场	总是	制成	她

[sʌn] - [laɪt] ;

sun	-	light	;
太阳	-	光	;

夜色或许黑暗暴风雨交加，但他的出现总能给她带来阳光般的温暖；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [mait] [biːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊli] ['dwelɪŋ] , ['θretnɪŋ] [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

and	the	tempest	might	beat	upon	her	lowly	dwelling	,	threatening	its	destruction
和	这	暴风雨	可能	打	之上	她	卑微的	住宅	,	威胁	它是	破坏

, [jet] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

,	yet	she	heeded	it	not	,
,	然而	她	听从了	它	不是	,

暴风雨或许会袭击她简陋的住所，威胁到它的安危，但她却置之不理。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

for	her	earthly	treasure	was	beside	her	.
为了	她	尘世的	宝藏	曾是	旁	她	.

因为她最珍贵的财富就在她身边。

[ɔːl'ðəʊ] [mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [spent] [nəʊ]['aɪd(ə)l] ['moments] , [bʌt; bət] [səʊd] , [nɪt] ,

Although	much	enfeebled	by	grief	,	she	spent	no	idle	moments	,	but	sewed	,	knit	,
虽然	很多	虚弱的	经过	悲伤	,	她	花费	不	闲置的	时刻	,	但	缝制的	,	针织	,

[ɔː(r)] [spʌn] .

or	spun	.
或者	旋转	.

虽然悲痛让她身体虚弱，但她没有浪费一刻空闲，而是缝纫、编织或纺纱。

['wɪljəm] , [tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði]['feɪdɪd] [lʊk] ,

William	,	child	as	he	was	,	did	not	fail	to	note	the	faded	look	,
威廉	,	孩子	作为	他	曾是	,	做过	不是	失败	到	笔记	这	褪色	看	,

威廉虽然还是个孩子，但也注意到了那黯淡的神情。

[ænd; ənd] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [bʌt; bət]

and	exerted	himself	not	only	to	assist	her	in	her	household	duties	,	but
和	施加	他自己	不是	仅有的	到	协助	她	在	她	家庭	职责	,	但

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nɪt] ;

learned	to	knit	;
学习	到	针织	;

他不仅尽力帮助她做家务，还学会了织毛衣；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['femənɪn] , [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

for	he	thought	no	occupation	,	however	feminine	,	disparaging	to	his	boyhood	,
为了	他	想法	不	职业	,	然而	女性	,	贬损	到	他的	童年	,

因为他认为任何职业，无论多么女性化，都有损他的童年。

[ɪf] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['les(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .

if	by	it	he	could	only	lessen	her	labours	.
如果	经过	它	他	可以	仅有的	减少	她	劳动	.

如果他能以此减轻她的劳累的话。

[ðiːz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['prɒfɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,

These	hours	were	spent	with	double	profit	,	for	she	taught	him	while	she	worked	,
这些	小时	是	花费	和	双倍的	利润	,	为了	她	教授	他	尽管	她	工作	,

这些时间她利用得非常充实，因为她一边工作一边教他。

[ænd; ənd] [lait] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][məʊst][ɒv; əv]

and	light	from	her	window	was	seen	to	glimmer	long	after	most	of
和	光	从	她	窗户	曾是	已见	到	微光	长的	后	最多	的

[ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][rest] .

the	dwellers	in	her	neighbourhood	had	gone	to	rest	.
这	居民	在	她	邻里	有	已消失	到	休息	.

当她所在社区的大部分居民都已入睡很久之后，人们仍然可以看到她窗户里的灯光闪烁。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [skuːl] ['lɜːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] ;

She	taught	him	the	ordinary	branches	of	school	learning	,	which	she	well	understood	;
她	教授	他	这	普通的	分支	的	学校	学习	,	哪个	她	出色地	理解	;

她教他学校里最基本的学科知识，而她自己对这些学科非常精通；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

but	she	was	much	more	careful	to	impress	upon	his	mind	the	more	important
但	她	曾是	很多	更多的	小心	到	令人印象深刻	之上	他的	头脑	这	更多的	重要的

[pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

precepts	of	the	gospel	,
戒律	的	这	福音	,

但她更注重将福音中更重要的教义铭刻在他心中。

[ðæt] ['əʊnli] [truː] [tʃɑːt] [baɪ] [wɪtʃ] , [mæn][kæn; kən][stɪə(r)] [θruː] [laɪf] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

that	only	true	chart	by	which	,	man	can	steer	through	life	safely	,	and	which
那	仅有的	真的	图表	经过	哪个	,	男人	能	转向	通过	生活	安全	,	和	哪个

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

那是唯一真正的指南，人类可以借此安全地度过人生，以及其中蕴含的智慧。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)]['væljuː][ðæn; ðən][gəʊld] .

she	told	him	,	was	of	more	value	than	gold	.
她	讲述	他	,	曾是	的	更多的	价值	比	金子	.

她告诉他，它比黄金更有价值。

[ʃiː; ʃi] [griːvd] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'braʊn] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][hændz] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ]['leɪbə(r)] :

She	grieved	not	that	his	face	was	imbrowned	,	or	his	hands	hardened	by	labour	:
她	伤心	不是	那	他的	脸	曾是	棕色	,	或者	他的	双手	硬化	经过	劳动	:

她并不为他黝黑的脸庞或因劳作而粗糙的双手感到悲伤：

[tɔɪl] [ɪz] [mænz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bɪd][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['leɪbə(r)] ,

toil	is	man's	natural	inheritance	,	and	he	is	bid	to	rejoice	in	his	"	labour	,
辛劳	是	男人的	自然的	遗产	,	和	他	是	出价	到	麾	在	他的	"	劳动	,

辛勤劳作是人类的自然遗产，人们被教导要为自己的“劳动”而感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ][ɒv; əv]

for	it	is	the	gift	of	God	;	"	but	she	rejoiced	in	the	maturing	of
为了	它	是	这	礼物	的	上帝	;	"	但	她	欣喜若狂	在	这	成熟	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

因为这是上帝的恩赐;"但她为他心灵的成熟而欢喜，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ruːt] .

and	saw	that	the	good	seed	she	was	sowing	was	taking	root	.
和	锯	那	这	好的	种子	她	曾是	播种	曾是	采取	根	.

她看到自己播下的善种正在生根发芽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['trʌb(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] ,

She	had	,	however	,	one	trouble	concerning	him	,
她	有	,	然而	,	一	麻烦	有关	他	,

然而，她对他有一个疑问。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['klɪəli] [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,

and	not	being	able	to	discern	clearly	what	was	her	duty	,
和	不是	存在	有能力的	到	辨别	清楚地	什么	曾是	她	责任	,

而且她无法清楚地辨别自己的职责是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] .

it	gave	her	more	anxiety	than	even	her	poverty	.
它	给予	她	更多的	焦虑	比	甚至	她	贫困	.

它带给她的焦虑甚至超过了贫穷本身。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['sketʃɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'prest] .

His	love	for	sketching	could	not	be	repressed	.
他的	爱	为了	素描	可以	不是	是	压抑	.

他对素描的热爱无法抑制。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['tælənt] ['lɑːdʒli] ,

She	saw	that	he	shared	his	father's	talent	largely	,
她	锯	那	他	共享	他的	父亲的	天赋	很大程度上	,

她看出他很大程度上继承了父亲的才华。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [v'juːz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	remembering	what	her	husband's	views	in	reference	to	the	cultivation	of
但	记住	什么	她	丈夫的	浏览	在	参考	到	这	栽培	的

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ,

the	noble	art	of	painting	had	been	,
这	高贵	艺术	的	绘画	有	到过	,

但她想起丈夫对绘画这门高雅艺术的培养有何看法，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [mə'tɜːn(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz]

the	struggle	between	maternal	pride	and	the	natural	yearnings	of	a	mother's
这	斗争	之间	母体	自豪	和	这	自然的	渴望	的	一个	母亲的

[hɑːt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːði] [tʃaɪld] ,

heart	to	gratify	a	darling	and	worthy	child	,
心	到	满足	一个	亲爱的	和	值得	孩子	,

这是母亲的骄傲与她内心深处想要满足自己心爱且值得尊敬的孩子的自然渴望之间的挣扎。

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] ['siːmɪŋ] ['djuːti][di'mɑːnd, -'mænd] , [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

in	opposition	to	what	seeming	duty	demanded	,	can	scarcely	be	imagined	.
在	反对	到	什么	似乎	责任	要求	,	能	几乎	是	想象	.

与表面上的职责要求背道而驰，简直难以想象。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] [ə'pɪnjənz] , ['tempəd] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ]['dʒʌdʒmənt]

Her	late	husband's	opinions	,	tempered	as	they	always	were	by	judgment
她	晚的	丈夫的	意见	,	淬火	作为	他们	总是	是	经过	判断

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

and	prudence	,
和	谨慎	,

她已故丈夫的观点，一如既往地受到判断和谨慎的影响，

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['seɪkrɪdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ; [bʌt; bət] [wen] ['wɪljəm] , [ɪn]

had	acquired	a	character	of	sacredness	in	her	view	;	but	when	William	,	in
有	获得	一个	特点	的	神圣	在	她	看法	;	但	什么时候	威廉	,	在

['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [sʌmz] ,

showing	her	his	sums	,
显示	她	他的	总和	,

在她看来，它已经具有了神圣的性质；但当威廉向她展示他的算术时，

[ʃəʊd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ruːd] [bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] ['sketʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv]

showed	also	the	rude	but	spirited	sketches	he	had	drawn	on	the	border	of
显示	还	这	粗鲁的	但	精神抖擞	草图	他	有	绘制	在	这	边界	的

[hɪz; ɪz] [sleɪt] ,

his	slate	,
他的	石板	,

他还展示了他在石板边缘绘制的粗糙但充满活力的素描。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [gɒd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'dem] ,

she	saw	that	the	gift	was	from	God	,	and	she	could	not	condemn	,
她	锯	那	这	礼物	曾是	从	上帝	,	和	她	可以	不是	谴责	,

她明白这是上帝的恩赐，所以无法谴责。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [preɪz] .

although	she	dared	not	praise	.
虽然	她	敢于	不是	称赞	.

虽然她不敢赞美。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ɪnˈteɪl] ['mɪzəri] [ɒn] [hɪm] [baɪ] ['fɑːstərɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [hɪz; ɪz]

She	was	afraid	of	entailing	misery	on	him	by	fostering	a	taste	beyond	what	his
她	曾是	害怕的	的	包含	苦难	在	他	经过	寄养	一个	品尝	超过	什么	他的

[miːnz] [wʊd] [pəˈmɪt] [hɪm] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] .

means	would	permit	him	to	gratify	.
方法	会	允许	他	到	满足	.

她害怕自己培养出的嗜好超出了他能力范围，从而给他带来痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['prez(ə)nt] ['prɒspekt] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] [ðə; ði] [sɔː(r)]

He	had	no	present	prospect	but	that	of	earning	his	bread	by	the	sorest
他	有	不	展示	前景	但	那	的	收入	他的	面包	经过	这	最痛

['leɪbə(r)] .

labour	.
劳动	.

他目前唯一的出路就是靠最艰苦的劳动来挣钱糊口。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tælənt] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wʌn] ,

Even	if	his	talent	were	an	extraordinary	one	,
甚至	如果	他的	天赋	是	一个	非凡的	一	,

即使他的天赋非同凡响，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒfɪtəb(ə)l] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] [ɪn]

it	would	take	a	long	time	to	cultivate	it	to	a	profitable	point	;	and	in
它	会	拿	一个	长的	时间	到	培育	它	到	一个	有利可图	观点	;	和	在

[ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

the	meantime	,
这	与此同时	,

要将其培育到盈利的程度需要很长时间；与此同时，

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpɔːrtɪd] ?

how	was	he	to	be	supported	?
如何	曾是	他	到	是	有	?

如何才能给他提供保障?

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	told	all	this	to	her	son	;	but	when	he	begged	her	,
她	讲述	全部	这	到	她	儿子	;	但	什么时候	他	乞求	她	,

她把这一切都告诉了她的儿子；但当他恳求她时，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [pleɪd] [wɪð] ['eni] [bɔɪz] [ɪk'sept] [dʒɔːdʒ]

as	his	only	recreation	(	for	he	never	played	with	any	boys	except	George
作为	他的	仅有的	娱乐	(	为了	他	绝不	玩	和	任何	男孩们	除了	乔治

['hɜːmən] ,

Herman	,
赫尔曼	,

这是他唯一的娱乐活动（因为除了乔治·赫尔曼之外，他从不和任何男孩一起玩耍），

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [hɪmˈself]) , [tuː; tə] [let] [hɪm] [lʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pɔːt'fəʊliəʊ] [ɒv; əv]

as	good	a	boy	as	himself	)	,	to	let	him	look	over	his	father's	portfolio	of
作为	好的	一个	男生	作为	他自己	)	,	到	让	他	看	超过	他的	父亲的	文件夹	的

['sketʃɪz] ,

sketches	,
草图	,

（像他自己一样乖巧的）让他翻阅他父亲的素描作品集，

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] ?

could	she	deny	the	favour	?
可以	她	否定	这	偏爱	?

她能拒绝这个请求吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɒŋ] ?

or	was	she	wrong	?
或者	曾是	她	错误的	?

或者她错了？

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [fə'bɪd] [sʌm; səm][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['sketʃɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

Nor	could	she	forbid	some	pen	-	and	-	ink	sketches	,	in	which	she	recognised
也不	可以	她	禁止	一些	笔	-	和	-	墨水	草图	,	在	哪个	她	已确认

[fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

familiar	objects	,
熟悉的	对象	,

她也无法禁止一些钢笔素描，因为她从中认出了熟悉的物品。

[ɔː'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [hɪm] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [baɪ]['kærikətjuə, -tʃə] ;

although	she	warned	him	against	giving	offence	by	caricaturing	;
虽然	她	警告	他	反对	给予	罪行	经过	漫画	;

尽管她警告他不要通过漫画冒犯他人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ɜːθ] ,

and	while	she	described	to	him	the	wonders	of	this	glorious	earth	,
和	尽管	她	描述	到	他	这	奇迹	的	这	辉煌	地球	,

她向他描述了这片美丽地球的种种奇观，

[wɪð] [ɪts] [ɛm'bʊzəmd] ['treʒəz] [ɒv; əv] [maɪnz] [ænd; ənd] ['mɪnərəlz] ,

with	its	embosomed	treasures	of	mines	and	minerals	,
和	它是	凸起的	宝藏	的	矿井	和	矿物	,

以及其中蕴藏的丰富的矿藏和矿物宝藏，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [haʊ] [gɒd][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɔːl][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

and	made	him	read	in	his	Bible	how	God	had	created	all	and	called	it
和	制成	他	读	在	他的	圣经	如何	上帝	有	创建	全部	和	称为	它

[gʊd] ,

good	,
好的	,

然后让他读圣经，读上帝如何创造万物并称之为美好。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɜːk] ; — [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][gɒd] ,

she	also	showed	him	that	man	was	the	crowning	work	;	—	beloved	of	God	,
她	还	显示	他	那	男人	曾是	这	加冕	工作	;	—	心爱	的	上帝	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] ;

notwithstanding	his	rebellion	;
虽然	他的	叛乱	;

她还向他表明，人是上帝最杰出的作品；——尽管他悖逆，却依然是上帝所爱的；

[meɪd] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəls] , [kraʊnd] [wɪð] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ;

made	only	a	little	lower	than	the	angels	,	crowned	with	dignity	and	honour	;
制成	仅有的	一个	小的	降低	比	这	天使	,	加冕	和	尊严	和	荣誉	;

比天使略低一点，却被赋予了尊严和荣耀；

[ænd; ənd][səʊ] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,

and	so	loved	by	the	Saviour	,
和	所以	喜爱	经过	这	救主	,

并因此蒙受救主的喜爱，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðəʊz] [huː] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] ;

that	he	came	to	save	those	who	otherwise	would	have	been	lost	;
那	他	来了	到	节省	那些	WHO	否则	会	有	到过	丢失的	;

他来是为了拯救那些原本会迷失方向的人；

[ænd; ənd] [stɪl] ['beərɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'pres] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

and	still	bearing	much	of	the	original	impress	in	which	he	was	created	.
和	仍然	轴承	很多	的	这	原来的	令人印象深刻	在	哪个	他	曾是	创建	.

并且仍然保留着他被创造出来时的许多原始印记。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv]

She	explained	to	him	how	wrong	it	is	to	make	game	of	the	peculiarities	of
她	解释	到	他	如何	错误的	它	是	到	制作	游戏	的	这	特殊性	的

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

any	human	being	,
任何	人类	存在	,

她向他解释了拿任何人的怪癖开玩笑是多么错误的做法。

['rɪdɪkjuːl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfəːməti] , [ɔː(r)] [wɪn] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][baɪ][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪˈfekts] ; ['bɪdɪŋ]

ridicule	his	infirmities	,	or	win	a	reputation	by	exhibiting	his	defects	;	bidding
嘲笑	他的	弱点	,	或者	赢	一个	名声	经过	展出	他的	缺陷	;	投标

[hɪm] ['ɔːlweɪz] ,

him	always	,
他	总是	,

嘲笑他的弱点，或者通过暴露他的缺点来赢得名声；总是命令他，

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lektʃə(r)] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːmən] [dɪ'lɪvəd] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] ,

at	the	close	of	her	lecture	,	to	read	the	sermon	delivered	on	the	mount	,
在	这	关闭	的	她	演讲	,	到	读	这	讲道	发表	在	这	山	,

在她演讲结束时，她朗读了登山宝训。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [baɪ][ɪts] [ruːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

and	to	walk	by	its	rule	,	and	he	would	not	fail	to	do	right	.
和	到	走	经过	它是	规则	,	和	他	会	不是	失败	到	做	正确的	.

并按照它的规则行事，他就不会做错事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] .

There	were	times	,	however	,	when	the	mother's	heart	would	almost	overcome	this	resolve	.
那里	是	时代	,	然而	,	什么时候	这	母亲的	心	会	几乎	克服	这	解决	.

然而，有时母亲的内心几乎会战胜这种决心。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['aʊəz] ['fænsi] [wʊd] [pɔː'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] ;

In	her	lonely	hours	fancy	would	portray	her	son's	future	;
在	她	孤独	小时	想要	会	写真	她	儿子的	未来	;

在寂寞的时刻，她会想象儿子的未来；

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] [mə'tɜːn(ə)l] [həʊp] [dɪ'skʌvə(r)] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ?

and	when	does	maternal	hope	discover	aught	but	a	glorious	one	?
和	什么时候	做	母体	希望	发现	零	但	一个	辉煌	一	?

母性的希望何时才能发现除了辉煌之外别无他物?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

She	thought	of	what	he	might	be	,
她	想法	的	什么	他	可能	是	,

她想着他可能是什么样的人，

[kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] ; [haʊ] ,

could	he	go	abroad	to	study	the	works	of	the	old	masters	;	how	,
可以	他	去	国外	到	学习	这	作品	的	这	老的	大师	;	如何	,

他能否出国研习古代大师的作品？如何才能做到?

[wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [teɪst] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːniəs]

with	his	genius	(	for	she	knew	not	that	taste	was	often	mistaken	for	genius
和	他的	天才	(	为了	她	知道	不是	那	品尝	曾是	经常	错误	为了	天才

) [ænd; ənd] [ˌpɜːsəˈvɪərɪŋ] ['ɪndəstri] ,

)	and	persevering	industry	,
)	和	坚持不懈	行业	,

凭借他的天赋（因为她并不知道品味常常被误认为是天赋）和坚持不懈的勤奋，

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [maɪt] [jet] [wɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

her	boy	might	yet	win	a	high	place	in	the	world	,
她	男生	可能	然而	赢	一个	高的	地方	在	这	世界	,

她的儿子或许将来会在世界上赢得很高的地位。

[æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

as	many	others	as	poor	as	he	had	done	.
作为	许多	其他的	作为	贫穷的	作为	他	有	完毕	.

就像他帮助过许多其他和他一样贫穷的人一样。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [dwel] [lɒŋ] [ɒn] [ðɪs] ['flætərɪŋ]

But	she	was	too	sensible	to	let	her	thoughts	dwell	long	on	this	flattering
但	她	曾是	也	明智的	到	让	她	想法	住	长的	在	这	奉承

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

但她很理智，不会让自己的思绪在这种奉承的话题上停留太久。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [raɪt] [æz; əz] ['prez(ə)nt] ['djuːti] , [kə'mɪtɪŋ]

and	resolved	to	do	what	she	considered	right	as	present	duty	,	committing
和	已解决	到	做	什么	她	经过考虑的	正确的	作为	展示	责任	,	提交

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [gɒd] ,

the	issue	to	God	,
这	问题	到	上帝	,

她决心做她认为当前职责所在且正确的事情，并将此事交托给上帝。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ɪm'plɪsɪtli] ['trʌstɪd] .

in	whom	she	so	implicitly	trusted	.
在	谁	她	所以	隐式地	可信	.

她对他如此深信不疑。

['krɪsməs] - [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ,

Christmas	-	day	came	round	again	,
圣诞节	-	天	来了	圆形的	再次	,

圣诞节又到了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðələs] .

and	it	was	a	mournful	one	in	the	home	of	the	widow	and	fatherless	.
和	它	曾是	一个	悲哀	一	在	这	家	的	这	寡妇	和	无父	.

对于寡妇和孤儿来说，这是一场悲痛的葬礼。

['mɑːgrət] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['deθli] [peɪl] ,

Margaret	had	changed	much	during	the	year	:	her	face	was	deathly	pale	,
玛格丽特	有	已更改	很多	期间	这	年	:	她	脸	曾是	致命的	苍白	,

玛格丽特这一年变化很大：她的脸色苍白得像死人一样。

['sɪlvə(r)] [laɪnz] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ,

silver	lines	showed	themselves	among	her	dark	hair	,
银	线条	显示	他们自己	之中	她	黑暗的	头发	,

她乌黑的头发间隐约可见几缕银丝。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['plæsɪd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

and	her	usually	placid	and	subdued	expression	was	exchanged	for
和	她	通常	平静	和	低沉的	表达	曾是	交换	为了

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] .

a	look	of	pain	.
一个	看	的	疼痛	.

她平日里平静内敛的表情被痛苦的神情所取代。

[ə; eɪ] ['hærəsɪŋ] [kɒf] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['restɪŋ] [æt; ət]

A	harassing	cough	troubled	her	by	day	and	prevented	her	resting	at
一个	骚扰	咳嗽	麻烦	她	经过	天	和	阻止	她	休息	在

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

白天，她饱受恼人的咳嗽折磨，夜晚也难以入眠；

[æn; ən] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['wiːknəs] [krɪ'eɪtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪts] ['ɪʃuː]

an	accompanying	weakness	created	some	little	anxiety	as	to	what	its	issue
一个	随同	弱点	创建	一些	小的	焦虑	作为	到	什么	它是	问题

[maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət] ,

might	be	;	but	,
可能	是	;	但	,

伴随而来的一个弱点让人有些担忧，不知道问题出在哪里；但是，

[wɪð] [ðə; ði] ['həʊpɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['evə(r)] [ə'tendənt] [ɒn] [ðæt] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'ziːz] [kɔːld] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

with	the	hoping	spirit	which	is	ever	attendant	on	that	insidious	disease	called	consumption
和	这	希望	精神	哪个	是	曾经	服务员	在	那	阴险	疾病	称为	消耗

,

,

,

怀着与这种名为肺结核的隐匿疾病始终相伴的希望，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

she	believed	that	the	coming	spring	would	restore	her	.
她	相信	那	这	未来	春天	会	恢复	她	.

她相信即将到来的春天会让她恢复健康。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['renəveɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]

It	came	with	its	wealth	of	sunshine	,	and	renovated	the	earth	to	promise	of
它	来了	和	它是	财富	的	阳光	,	和	翻新	这	地球	到	承诺	的

['fruːtflnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

fruitfulness	and	beauty	,
丰硕	和	美丽	,

它带来了充沛的阳光，使大地焕然一新，充满丰饶和美丽的希望。

— ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [wen] [mæn][ʃæl; ʃəl][raɪz][tuː; tə] ['glɔːriəs] [ˌɪmɔː'tæləti] .

—	beautiful	type	of	the	resurrection	,	when	man	shall	rise	to	glorious	immortality	.
—	美丽的	类型	的	这	复活	,	什么时候	男人	将	上升	到	辉煌	不朽	.

——这是复活的美好预表，届时人类将升入荣耀的永生。

[ɔːl]['neɪtʃə(r)] [ri'dʒɔis] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð]

All	nature	rejoiced	in	its	presence	;	the	flowers	came	forth	and	filled	the	air	with
全部	自然	欣喜若狂	在	它是	在场	;	这	花朵	来了	前进	和	已填	这	空气	和

['helθf(ə)l] ['əudəz] ;

healthful	odours	;
健康的	气味	;

大自然因它的到来而欢欣鼓舞；鲜花盛开，空气中弥漫着令人愉悦的芬芳；

[ðə; ði] [bɜːdz] ['wɔːb(ə)ld][æz; əz] [ðeɪ] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests] ;

the	birds	warbled	as	they	built	their	nests	;
这	鸟类	鸣啭	作为	他们	建造	他们的	巢穴	;

鸟儿们一边筑巢一边鸣叫；

[ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] [ri'dʒɔis] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,

the	merry	children	rejoiced	as	they	played	on	the	green	,
这	欢乐	孩子们	欣喜若狂	作为	他们	玩	在	这	绿色的	,

孩子们在草地上玩耍，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbəti] [ðə; ði]['vɜːn(ə)l]['siːz(ə)n] [bɪ'stəʊd] .

and	exulted	in	the	liberty	the	vernal	season	bestowed	.
和	欣喜若狂	在	这	自由	这	春季	季节	授予	.

他们为春天带来的自由而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sprɪŋ] [brɔːt] [nəʊ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [helθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['faɪndɪŋ]

But	to	the	widow	spring	brought	no	renewal	of	health	;	and	now	,	finding
但	到	这	寡妇	春天	带来	不	续期	的	健康	;	和	现在	,	寻找

[hɜː'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒʃ] ,

herself	unable	to	wash	,
她自己	无法	到	洗	,

但春天并未给寡妇带来健康；如今，她发现自己无法洗澡，

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] [dɪ'ziːz]

she	consulted	a	physician	,	who	told	her	it	was	too	late	;	the	disease
她	咨询	一个	医生	,	WHO	讲述	她	它	曾是	也	晚的	;	这	疾病

[hæd; həd] [meɪd] [lɑːdʒ] ['prəʊgres] ,

had	made	large	progress	,
有	制成	大的	进步	,

她去看医生，医生告诉她为时已晚，病情已经发展到很严重的程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði][jɪə(r)] !

and	she	could	not	live	through	the	year	!
和	她	可以	不是	居住	通过	这	年	!

她活不过那一年！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [wʊd] ['stɑːt(ə)l][məʊst] [p'ɜːsənz] .

Such	an	announcement	would	startle	most	persons	.
这样的	一个	公告	会	惊吓	最多	人	.

这样的消息会让大多数人感到震惊。

[deθ] [ɪz][səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [mænz] ['neɪtʃə(r)] ,

Death	is	so	repugnant	to	man's	nature	,
死亡	是	所以	令人厌恶的	到	男人的	自然	,

死亡是人类天性所厌恶的，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [huː] [duː; də] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [ɪn'kaʊntə(r)] .

that	there	are	but	few	who	do	not	shrink	from	the	dread	encounter	.
那	那里	是	但	很少	WHO	做	不是	收缩	从	这	恐惧	遇到	.

很少有人能不畏惧这种可怕的遭遇。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːgrət] [hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Poor	Margaret	had	more	to	fear	than	this	.
贫穷的	玛格丽特	有	更多的	到	害怕	比	这	.

可怜的玛格丽特还有更多可怕的事情要担心。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] [wʊd] [ɪn'teɪl]

She	dreaded	not	only	the	misery	and	poverty	her	tedious	illness	would	entail
她	令人恐惧的	不是	仅有的	这	苦难	和	贫困	她	乏味	疾病	会	包含

[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

她不仅害怕自己那场旷日持久的疾病会给他们带来痛苦和贫困，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] ,

but	she	wept	the	bitterest	tears	when	she	thought	of	her	orphan	child	,
但	她	哭泣	这	最苦涩的	眼泪	什么时候	她	想法	的	她	孤儿	孩子	,

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ə'ləʊn] ,

poor	,	alone	,
贫穷的	,	独自的	,

但每当她想起自己贫穷、孤苦伶仃的孤儿孩子时，她就流下了最痛彻心扉的眼泪。

[ænd; ənd] [ʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

and	uncared	for	,	when	she	should	be	taken	away	.
和	无人关心	为了	,	什么时候	她	应该	是	已采取	离开	.

她无人照料，而她本应该被带走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] [sɪn'sɪə(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

She	was	,	however	,	too	sincere	a	believer	to	remain	long	within	the	shadow	of
她	曾是	,	然而	,	也	真诚	一个	信徒	到	保持	长的	之内	这	阴影	的

[ðə; ði] [klaʊd] .

the	cloud	.
这	云	.

然而，她是一位过于虔诚的信徒，无法长期待在乌云的阴影下。

[ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['trʌstɪd] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːd] .

The	God	in	whom	she	had	ever	trusted	was	ever	faithful	to	his	own	word	.
这	上帝	在	谁	她	有	曾经	可信	曾是	曾经	忠实	到	他的	自己的	单词	.

她一直信赖的上帝，也始终信守着自己的诺言。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['prɒmɪst] , " [liːv] [ðaɪ] ['fɑːðələs] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [prɪ'zɜːv]

Had	he	not	promised	,	"	Leave	thy	fatherless	children	to	me	,	I	will	preserve
有	他	不是	承诺	,	"	离开	你的	无父	孩子们	到	我	,	我	将要	保存

[ðem; ðəm] [ə'laɪv] ?

them	alive	?
他们	活	?

他不是曾许诺过：“把你的孤儿留给我，我会保全他们的性命吗？”

" [ænd; ənd][ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] !

"	and	is	not	his	favour	better	than	life	!
"	和	是	不是	他的	偏爱	更好的	比	生活	!

难道他的恩惠比生命更宝贵吗!

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , " ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pɑːs] [frɒm; frəm]

And	when	she	prayed	,	"	Father	,	if	it	be	possible	,	let	this	cup	pass	from
和	什么时候	她	祈祷	,	"	父亲	,	如果	它	是	可能的	,	让	这	杯子	经过	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她祷告说：“父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。”

" [laɪk] [hɪm] [huːz] [truː] ['sɜːvənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] , " [ˌnevəðə'les] , [nɒt][maɪ] [wɪl]

"	like	Him	whose	true	servant	she	was	,	she	also	added	,	"	nevertheless	,	not	my	will
"	喜欢	他	谁	真的	仆人	她	曾是	,	她	还	额外	,	"	尽管如此	,	不是	我的	将要

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

她还补充说：“就像她所侍奉的那位一样，然而，我的旨意却没有实现。”

[bʌt; bət] [ðaɪn] .

but	thine	.
但	你的	.

但你的。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmfət] ,

"	When	does	the	Christian	fail	to	receive	comfort	,
"	什么时候	做	这	基督教	失败	到	收到	舒适	,

基督徒何时会得不到安慰?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(Watch—Work—Wait Or, The Orphan's Victory)

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [səb'mɪʃn] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɪz] ['eksəd] ?

when	the	child	-	like	submission	inculcated	in	the	gospel	is	exercised	?
什么时候	这	孩子	-	喜欢	提交	灌输	在	这	福音	是	锻炼	?

当人们实践福音中所教导的孩童般的顺服时，会发生什么呢?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [rɒd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [huː] [wuːndz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [hiːl] ?

Is	not	the	chastening	rod	in	the	hand	of	a	Father	who	wounds	but	to	heal	?
是	不是	这	惩戒	杆	在	这	手	的	一个	父亲	WHO	伤口	但	到	愈合	?

管教的杖难道不是一位父亲手中的武器吗？他伤害孩子是为了医治他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [end] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌnevəðə'les] [ə'flikt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	he	,	who	sees	the	end	from	the	beginning	,	nevertheless	afflicts	his	children	.
和	他	,	WHO	看到	这	结尾	从	这	开始	,	尽管如此	困扰	他的	孩子们	.

他从始至终都看到了结局，却仍然让自己的孩子受苦。

['mɑːgrət] ['reɪmənd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [hænd] ,

Margaret	Raymond	was	therefore	able	to	give	up	all	into	the	unerring	hand	,
玛格丽特	雷蒙德	曾是	所以	有能力的	到	给	向上	全部	进入	这	毫无错误	手	,

因此，玛格丽特·雷蒙德得以将一切都托付给那只百发百中的手。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [fiːdz] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ðə; ði] ['lɪli] [wʊd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] ,

knowing	that	He	who	feeds	the	raven	and	clothes	the	lily	would	not	forsake	her	orphan	child	,
会心	那	他	WHO	饲料	这	乌鸦	和	衣服	这	百合	会	不是	背叛	她	孤儿	孩子	,

祂知道，那位喂养乌鸦、为百合花穿衣的神，绝不会抛弃祂的孤儿。

[bʌt; bət] [liːd] [hɪm] ,

but	lead	him	,
但	带领	他	,

但要引导他，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [baɪ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [pɑːθ] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] ,

it	might	be	by	a	narrow	and	rugged	path	—	but	such	is	the	way	that	leads	to	the	strait	gate	,
它	可能	是	经过	一个	狭窄的	和	崎岖	小路	—	但	这样的	是	这	方式	那	线索	到	这	海峡	门	,

或许是一条狭窄崎岖的小路——但正是这样的路通往那道狭窄的门。

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [faɪnd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [mʌst; məst] [tred] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	who	find	eternal	life	must	tread	it	.
和	全部	WHO	寻找	永恒	生活	必须	踏	它	.

凡寻求永生的人，都必须走完这条路。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn'di:d] .

AN	ORPHAN	INDEED	.
一个	孤儿	的确	.

真是个孤儿。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vɑ:nst] ['ɪntu:] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ɪts][kɑ:m][ænd; ənd] [braɪt] ['i:vnɪŋz]

The	spring	advanced	into	summer	,	and	on	one	of	its	calm	and	bright	evenings
这	春天	先进的	进入	夏天	,	和	在	一	的	它是	冷静的	和	明亮的	晚上

, ['mɑ:grət] ,

,	Margaret	,
,	玛格丽特	,

春天渐渐过去，夏天来临，在一个平静明媚的傍晚，玛格丽特……

[ɪg'zɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [streŋθ] , [tʊk] ['wɪljəm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] - [jɑ:d] ,

exerting	her	little	strength	,	took	William	to	the	grave	-	yard	,
施力	她	小的	力量	,	采取	威廉	到	这	严重	-	院子	,

她用尽最后的力气，把威廉带到了墓地。

[ænd; ənd][bəuθ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['hɪlək] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [dʒɔ:dʒ] ['reɪmənd]

and	both	seated	themselves	on	the	little	green	hillock	beneath	which	George	Raymond
和	两个都	坐着	他们自己	在	这	小的	绿色的	岗	下面	哪个	乔治	雷蒙德

[ə'weɪtɪd] [ɪn] [pi:s] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] .

awaited	in	peace	the	resurrection	from	the	dust	.
等待中	在	和平	这	复活	从	这	灰尘	.

于是两人坐在绿色的小山丘上，乔治·雷蒙德就坐在山丘下平静地等待着从尘埃中复活。

[nəʊ] ['kɒstli] ['mɔnjumənts] [nɔ:(r)] ['stɔ:rid] [ɜ:rnz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [greɪv] - [jɑ:d] .

No	costly	monuments	nor	storied	urns	were	in	that	simple	grave	-	yard	.
不	昂贵	纪念碑	也不	有故事的	骨灰瓮	是	在	那	简单的	严重	-	院子	.

那座简朴的墓园里既没有昂贵的纪念碑，也没有充满故事的骨灰瓮。

[sʌm; səm] [pleɪn] ['mɑ:b(ə)l] ['tæblɪts] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

Some	plain	marble	tablets	marked	the	resting	-	places	of	the	dead	;
一些	清楚的	大理石	片剂	标记	这	休息	-	地方	的	这	死的	;

一些朴素的大理石碑标志着死者的安息之地；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [məm'ɔ:ɹɪəlz] [ɒv; əv] [di:pə(r)] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['lʌvli] .

but	there	were	memorials	of	deeper	meaning	and	more	lovely	.
但	那里	是	纪念碑	的	更深	意义	和	更多的	迷人的	.

但还有一些意义更深远、更美好的纪念碑。

[tri:z] [weɪvd] [ðeə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [prə'tektɪŋlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊndz] ;

Trees	waved	their	branches	protectingly	over	the	little	mounds	;
树木	挥手	他们的	分支	保护性地	超过	这	小的	土堆	;

树木摇曳着枝条，守护着这些小土堆；

[kaɪnd][hændz][hæd; həd] ['plɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm]['seɪkrɪd] .

kind	hands	had	planted	them	with	flowers	and	kept	them	sacred	.
种类	双手	有	已种植	他们	和	花朵	和	保留	他们	神圣	.

善良的人们在这里种上了鲜花，并一直珍视着它们。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɒt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæləʊd] [rɪ'membrənsɪz] .

Thus	it	was	a	pleasant	spot	,	and	full	of	hallowed	remembrances	.
因此	它	曾是	一个	令人愉快的	点	,	和	满的	的	神圣的	回忆	.

因此，这里是一个令人愉悦的地方，充满了神圣的回忆。

['mɑ:grət] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [deθ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] ; [bʌt; bət]

Margaret	had	never	spoken	of	her	coming	death	to	her	son	;	but
玛格丽特	有	绝不	说	的	她	未来	死亡	到	她	儿子	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

玛格丽特从未向儿子提及自己即将到来的死亡；但现在，

['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][eə(r)] [lɒŋ] [biː; bi]['əʊpənd][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]

seated	**on**	**the**	**spot**	**of**	**earth**	**which**	**must**	**ere**	**long**	**be**	**opened**	**to**	**afford**	**a**
坐着	在	这	点	的	地球	哪个	必须	埃雷	长的	是	打开	到	买得起	一个

['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

resting	**-**	**place**	**for**	**herself**	**,**
休息	-	地方	为了	她自己	,

她坐在那片土地上，那片土地不久后必将敞开，成为她休憩之所。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [suːn] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [məʊst] ['laɪkli] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)n]

she	**told**	**him**	**that**	**soon**	**,**	**in**	**a**	**few**	**weeks**	**most**	**likely**	**,**	**he**	**would**	**be**	**an**	**orphan**
她	讲述	他	那	很快	,	在	一个	很少	周	最多	可能	,	他	会	是	一个	孤儿

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

她告诉他，很可能几周之内，他就会真的成为孤儿了。

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [frend] [bʌt; bət][gɒd] .

alone	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**with**	**no**	**friend**	**but**	**God**	**.**
独自的	在	这	世界	,	和	和	不	朋友	但	上帝	.

孤身一人，除了上帝没有朋友。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ?

How	**can**	**the**	**sorrow**	**and**	**astonishment**	**of**	**the**	**poor**	**boy**	**be**	**described**	**?**
如何	能	这	悲哀	和	惊讶	的	这	贫穷的	男生	是	描述	?

如何描述这个可怜男孩的悲伤和震惊呢?

['mʌðələs] [ænd; ənd] ['fɑːðələs] !

Motherless	**and**	**fatherless**	**!**
无母	和	无父	!

孤儿!

[wɒt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] ['truːli] ['paɪəs] ['mʌðə(r)]

what	**a**	**deep**	**and**	**painful**	**impression**	**did**	**the**	**words**	**of**	**that**	**truly**	**pious**	**mother**
什么	一个	深的	和	痛苦	印象	做过	这	字	的	那	真的	虔诚的	母亲

[meɪk] [ə'pɒn] [hɪm] !

make	**upon**	**him**	**!**
制作	之上	他	!

那位虔诚母亲的话语给他留下了多么深刻而痛苦的印象啊!

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

He	**had**	**dearly**	**loved**	**his**	**father**	**,**
他	有	亲爱的	喜爱	他的	父亲	,

他非常爱他的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [tuː; tə][help][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]

but	**the**	**exertion**	**he**	**had**	**at**	**once**	**made**	**to**	**help**	**to**	**support**	**his**	**mother**
但	这	用力	他	有	在	一次	制成	到	帮助	到	支持	他的	母亲

[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['vjuːɪŋ] [ðæt] [greɪt] [lɒs] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['mægnɪtjuːd] ;

had	**prevented**	**his**	**viewing**	**that**	**great**	**loss**	**in**	**all**	**its**	**magnitude**	**;**
有	阻止	他的	观看	那	伟大的	损失	在	全部	它是	震级	;

但他立即全力帮助母亲，因此无暇顾及那场巨大的损失;

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [huːm] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ]

but	**now**	**,**	**to**	**lose**	**her**	**on**	**whom**	**,**	**since**	**his**	**father's**	**death**	**,**	**he**	**had**	**hung**
但	现在	,	到	失去	她	在	谁	,	自从	他的	父亲的	死亡	,	他	有	悬挂

[hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ,

his	**whole**	**heart**	**,**
他的	所有的	心	,

但现在，他却要失去她，自从父亲去世后，他就把全部心都寄托在了她身上。

[wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'dɪə][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

was	an	idea	so	terrible	that	he	could	scarcely	comprehend	it	.
曾是	一个	主意	所以	糟糕的	那	他	可以	几乎	理解	它	.

这是一个如此可怕的想法，他几乎无法理解。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɔb]

"	Mother	,	"	he	exclaimed	,	as	he	threw	his	arms	around	her	and	sobbed
"	母亲	,	"	他	惊呼	,	作为	他	扔	他的	武器	大约	她	和	啜泣

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

“妈妈！”他喊道，一边扑进她怀里，一边放声痛哭。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [daɪ] !

"	you	will	not	die	!
"	你	将要	不是	死	!

你不会死的！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] !

surely	you	will	not	!
一定	你	将要	不是	!

你肯定不会！

[aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] , — ['nəʊbədi][tuː; tə] [lʌv] [wen] [juː; jʊ]

I	cannot	live	without	you	;	I	shall	have	no	home	,	—	nobody	to	love	when	you
我	不能	居住	没有	你	;	我	将	有	不	家	,	—	无人	到	爱	什么时候	你

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

are	gone	.
是	已消失	.

没有你我无法活下去；你走了之后，我将无家可归，无人相爱。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːgrət] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]

"	Poor	Margaret	,	controlling	her	own	emotion	,	tried	to	comfort	her
"	贫穷的	玛格丽特	,	控制	她	自己的	情感	,	尝试	到	舒适	她

['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] ;

weeping	child	,	and	at	last	succeeded	;
哭泣	孩子	,	和	在	最后的	成功了	;

可怜的玛格丽特强忍着自己的情绪，试图安慰哭泣的孩子，最终成功了；

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [tuː; tə]

for	strength	from	above	was	given	to	her	heart	,	and	words	to
为了	力量	从	多于	曾是	给定	到	她	心	,	和	字	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

her	tongue	.
她	舌头	.

因为她的心蒙受上天赐予的力量，她的舌头也获得了言语的能力。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ɒv; əv][gɑːdz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəs]

She	spoke	so	convincingly	of	God's	wisdom	,	and	goodness	,	and	righteous
她	辐	所以	令人信服地	的	神的	智慧	,	和	善良	,	和	正义

['diːlɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

dealing	in	all	things	,
处理	在	全部	事物	,

她对上帝的智慧、良善以及在万事万物中秉持的公义作风，发表了令人信服的讲话。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [griːf] [ə'beɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [piːs] [rɪ'tɜːnd]

that	the	boy's	grief	abated	,	his	eye	once	more	lighted	up	,	and	peace	returned
那	这	男孩们	悲伤	减弱	,	他的	眼睛	一次	更多的	照明	向上	,	和	和平	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

to	his	heart	.
到	他的	心	.

男孩的悲伤渐渐消退，他的眼睛再次闪闪发光，他的内心也恢复了平静。

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [gɒd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [huː] ['nevə(r)] [fɔ'seik] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi]

The	assurance	that	God	,	the	Father	of	all	,	who	never	forsakes	the	creature	he
这	保证	那	上帝	,	这	父亲	的	全部	,	WHO	绝不	遗弃	这	生物	他

[hæz; həz] [meɪd] ,

has	made	,
有	制成	,

确信上帝，万物之父，永不离弃他所创造的万物，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['peərənts][kʊd; kəd] , [keɪm] ['pleɪnli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][səʊl] ,

would	be	to	him	more	than	parents	could	,	came	plainly	upon	his	soul	,
会	是	到	他	更多的	比	父母	可以	,	来了	显然	之上	他的	灵魂	,

对他来说，父母给予他的远比他所能给予的更多，这一点深深触动了他的灵魂。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [trʌst] .

and	filled	it	with	trust	.
和	已填	它	和	相信	.

并充满了信任。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [sed] ['mɑːgrət] ; " [gɒd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð]

"	You	will	not	be	alone	,	my	poor	child	,	"	said	Margaret	;	"	God	will	be	with
"	你	将要	不是	是	独自的	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	说	玛格丽特	;	"	上帝	将要	是	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你不会孤单的，我可怜的孩子，”玛格丽特说；“上帝会与你同在。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːk] [jet] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

He	has	work	yet	for	you	to	perform	.
他	有	工作	然而	为了	你	到	履行	.

他还有一些工作要你完成。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['spɪrɪt] ,

See	that	you	do	all	that	he	has	commanded	,	and	in	a	proper	spirit	,
看	那	你	做	全部	那	他	有	命令	,	和	在	一个	恰当的	精神	,

务必遵行他所吩咐的一切，并且要以正确的精神去做。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] — [nɒt] , [pə'hæps] , [wɪð] ['ɜːθli] [prɒ'sperəti] ,

and	you	cannot	fail	to	be	blessed	—	not	,	perhaps	,	with	earthly	prosperity	,
和	你	不能	失败	到	是	蒙福	—	不是	,	也许	,	和	尘世的	繁荣	,

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['betə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ,

but	with	that	better	portion	,
但	和	那	更好的	部分	,

你一定会蒙福——或许不是在世俗的财富上，而是在更美好的那一份福分上。

[piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] ,

peace	of	mind	,	a	good	conscience	,	and	the	hope	which	maketh	not	ashamed	,
和平	的	头脑	,	一个	好的	良心	,	和	这	希望	哪个	制造	不是	羞愧	,

内心的平安、良心的光明和不致羞愧的盼望，

[huːz] [end] [ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] .

whose	end	is	eternal	life	.
谁	结尾	是	永恒	生活	.

其最终目标是获得永生。

['nevə(r)] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [preə(r)] ; [ə'vɔɪd] [ɔːl][bæd] ['kʌmpəni] ; [kiːp]

Never	neglect	your	Bible	or	the	duty	of	prayer	;	avoid	all	bad	company	;	keep
绝不	忽视	你的	圣经	或者	这	责任	的	祷告	;	避免	全部	坏的	公司	;	保持

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [pjʊə(r)] ;

your	heart	pure	;
你的	心	纯的	;

永远不要忽略圣经和祷告的责任；远离一切不良的朋友；保持心灵纯洁；

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

and	God	will	be	with	you	,	to	bless	and	protect	you	.
和	上帝	将要	是	和	你	,	到	保佑	和	保护	你	.

上帝会与你同在，保佑你，庇佑你。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn'djuː] [wɪð] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] ['sɒləm] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

"	As	if	endued	with	strength	to	utter	a	last	solemn	admonition	,
"	作为	如果	赋予	和	力量	到	说出	一个	最后的	庄严	警告	,

仿佛被赋予了力量，要发出最后的郑重告诫，

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sɪn] ,

she	told	him	of	the	evil	nature	and	power	of	sin	,
她	讲述	他	的	这	邪恶的	自然	和	力量	的	罪	,

她告诉他罪恶的邪恶本质和力量，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sepəreɪtɪd] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [met]

how	it	separated	man	from	his	Maker	;	of	the	temptations	to	be	met
如何	它	分开	男人	从	他的	制造商	;	的	这	诱惑	到	是	遇见

[wɪð] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

with	in	the	world	,
和	在	这	世界	,

它如何使人与造物主分离；以及世间种种诱惑。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

from	the	deceitfulness	and	weakness	of	the	human	heart	,	and	the
从	这	欺骗	和	弱点	的	这	人类	心	,	和	这

[ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] ,

example	of	the	ungodly	,
例子	的	这	不敬神的	,

出于人心的诡诈和软弱，以及不敬虔之人的榜样，

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [kə'mjuːniən] .

with	whom	she	begged	him	to	have	no	communion	.
和	谁	她	乞求	他	到	有	不	圣餐	.

她恳求他不要与她进行圣餐仪式。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnstənt] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd] [preə(r)]

She	spoke	of	the	necessity	there	was	for	constant	watchfulness	and	prayer
她	辐	的	这	必要性	那里	曾是	为了	持续的	警惕	和	祷告

;

;

;

她谈到了时刻警醒和祈祷的必要性；

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [wɪl] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə]

told	him	to	avoid	all	exhibition	of	self	-	will	or	disobedience	;	but	above	all	to
讲述	他	到	避免	全部	展览	的	自己	-	将要	或者	不服从	;	但	多于	全部	到

[ʃʌn] ['fɔːlshʊd] ,

shun	falsehood	,
回避	谬误	,

告诉他要避免一切任性妄为或违抗命令的行为；但最重要的是要远离谎言。

[ðæt] [məʊst] ['ruːɪnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [v'aɪsɪz] ,

that	most	ruinous	of	all	vices	,
那	最多	毁灭性的	的	全部	恶习	,

那是所有恶习中最具毁灭性的，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] .

since	it	is	the	first	step	on	the	way	which	leads	to	eternal	death	.
自从	它	是	这	第一的	步	在	这	方式	哪个	线索	到	永恒	死亡	.

因为这是通往永死的第一步。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tiːtʃ] , " [kiːp] [ðaɪ] [hɑːt] [wɪð] [ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] ,

She	bade	him	remember	how	the	Scriptures	teach	,	"	Keep	thy	heart	with	all	diligence	,
她	巴德	他	记住	如何	这	经文	教	,	"	保持	你的	心	和	全部	勤勉	,

她嘱咐他记住圣经的教导：“你要保守你心，胜过保守一切。”

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

for	out	of	it	are	the	issues	of	life	;
为了	出去	的	它	是	这	问题	的	生活	;

因为人生的问题都源于此；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] .

"	and	that	it	is	ever	open	to	the	scrutiny	of	the	All	-	Seeing	Eye	.
"	和	那	它	是	曾经	打开	到	这	审查	的	这	全部	-	看到	眼睛	.

“并且它始终处于全视之眼的审视之下。”

['wɪljəm] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [diːp] [ruːt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

William	listened	attentively	to	her	teaching	,	and	it	took	deep	root	in	his
威廉	听着	认真地	到	她	教学	,	和	它	采取	深的	根	在	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

威廉认真聆听她的教诲，这些教诲深深地扎根在他的灵魂深处。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

Was	he	to	endure	the	trial	of	temptation	?
曾是	他	到	忍受	这	审判	的	诱惑	?

他是否要经受诱惑的考验?

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [siːd] [səʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ?

or	would	it	perish	,	like	the	seed	sown	by	the	wayside	?
或者	会	它	沦	,	喜欢	这	种子	播种	经过	这	路边	?

还是会像撒在路边的种子一样枯萎凋零?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [nɪə(r)] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

There	were	no	near	relatives	of	the	family	,
那里	是	不	靠近	亲属	的	这	家庭	,

这家人没有近亲。

[tuː; tə] [huːz] [keə(r)] ['mɑːgrət] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kən'sain] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

to	whose	care	Margaret	could	think	of	consigning	her	child	.
到	谁	关心	玛格丽特	可以	思考	的	寄售	她	孩子	.

玛格丽特能想到把孩子托付给谁照顾呢?

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [huː] [kept] [ə; eɪ] [ʃuː] [stɔː(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

A	distant	cousin	or	uncle	by	marriage	,	who	kept	a	shoe	store	in	New	York	,
一个	遥远	表哥	或者	叔叔	经过	婚姻	,	WHO	保留	一个	鞋	店铺	在	新的	约克	,

一位远房表亲或姻亲叔叔，在纽约经营一家鞋店。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

and	who	had	visited	them	sometimes	,	was	said	to	be	rich	,
和	WHO	有	到访	他们	有时	,	曾是	说	到	是	富有的	,

据说，曾多次拜访过他们的那位富翁，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	she	thought	that	if	he	would	undertake	the	guardianship	of	the	boy	,
和	她	想法	那	如果	他	会	承担	这	监护	的	这	男生	,

她心想，如果他愿意承担起监护这个男孩的责任，

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] ,

and	keep	him	in	his	family	for	some	years	,
和	保持	他	在	他的	家庭	为了	一些	年	,

并让他留在他的家人身边几年。

[hiː; hi] [mait] [æt; ət][lɑːst][biː; bi][prə'məʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][klɑːk] .

he	might	at	last	be	promoted	to	the	rank	of	clerk	.
他	可能	在	最后的	是	推广	到	这	秩	的	职员	.

他最终或许能晋升为职员。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [suːn]

She	therefore	wrote	to	him	,	and	as	a	satisfactory	answer	was	soon
她	所以	写道	到	他	,	和	作为	一个	令人满意的	回答	曾是	很快

[rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,

returned	,	the	arrangement	was	settled	,
返回	,	这	安排	曾是	定居	,

因此她给他写信，很快便收到了满意的答复，此事便得以达成。

[ðə; ði] [gʊd] ['beɪkə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [hɪm'self] [ɔː(r)] [send]

the	good	baker	promising	either	to	take	the	boy	to	New	York	himself	or	send
这	好的	面包师	有前途	任何一个	到	拿	这	男生	到	新的	约克	他自己	或者	发送

[hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

him	with	an	acquaintance	.
他	和	一个	熟人	.

那位善良的面包师承诺要么亲自带男孩去纽约，要么让他交给一位熟人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .

And	now	she	felt	more	at	ease	.
和	现在	她	毛毡	更多的	在	舒适	.

现在她感觉轻松多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [plæn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ;

She	had	made	this	plan	,	as	she	judged	,	for	the	best	;
她	有	制成	这	计划	,	作为	她	评判	,	为了	这	最好的	;

她认为，她制定这个计划是最好的；

[ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['wɪzdəm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz] [raɪt] .

the	rest	she	left	to	the	never	-	failing	Wisdom	to	order	,	as	was	right	.
这	休息	她	左边	到	这	绝不	-	失败	智慧	到	命令	,	作为	曾是	正确的	.

其余的事情她都交给了永不失灵的智慧来安排，这才是正确的做法。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

A	few	days	after	her	walk	to	the	church	-	yard	she	was	confined	to
一个	很少	天	后	她	走	到	这	教会	-	院子	她	曾是	受限	到

[hɜː(r); hə(r)][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

在她步行前往教堂墓地几天后，她就卧床不起了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ə'rəʊz] .

from	which	she	never	arose	.
从	哪个	她	绝不	出现	.

她再也没有从中醒来。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wɪljəm] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	pastor	visited	her	daily	,	and	as	William	never	left	her	for	a
这	牧师	到访	她	日常的	,	和	作为	威廉	绝不	左边	她	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

牧师每天都去看望她，而威廉也片刻不离地守在她身边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

he	was	always	present	at	their	spiritual	conversations	.
他	曾是	总是	展示	在	他们的	精神	对话	.

他总是会参与他们的精神对话。

[əʊ] , [haʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] ; [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒpəˌeɪtɪd] , [nɒt]['əʊnli][ɒn]

Oh	,	how	powerful	was	the	impression	he	received	;	how	it	operated	,	not	only	on
哦	,	如何	强大的	曾是	这	印象	他	已收到	;	如何	它	经营的	,	不是	仅有的	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ,

his	present	,
他的	展示	,

哦，他所受到的印象是多么深刻；它不仅影响了他的当下，而且影响着他，

[bʌt; bət]['fju:tʃə(r)][laɪf] ;

but	future	life	;
但	未来	生活	;

但未来的生活；

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ['ɑ:ftəwəd] [dɪd][hi:; hi] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

and	how	often	afterward	did	he	thank	his	heavenly	Father	that	he	had	been
和	如何	经常	之后	做过	他	感谢	他的	天上	父亲	那	他	有	到过

[ðʌs] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [tɔ:t] !

thus	early	and	spiritually	taught	!
因此	早期的	和	精神层面	教授	!

此后，他多少次感谢天父，感谢祂让他从小就接受了属灵的教导！

['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ;

William	was	very	young	;
威廉	曾是	非常	年轻的	;

威廉当时年纪很小；

[bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] ['pɪəriəd][ɑ:(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend]

but	we	know	that	children	at	a	very	early	period	are	able	to	comprehend
但	我们	知道	那	孩子们	在	一个	非常	早期的	时期	是	有能力的	到	理解

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tru:ðz] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [wɜ:d] ;

the	most	important	truths	of	God's	word	;
这	最多	重要的	真相	的	神的	单词	;

但我们知道，儿童在很小的年纪就能理解上帝话语中最重要的真理；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋktifai] ['blesɪŋ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [laɪk] ['tɪməθi] , [meɪd] [waɪz]

and	the	sanctifying	blessing	accompanying	,	they	are	,	like	Timothy	,	made	wise
和	这	神圣化	祝福	随同	,	他们	是	,	喜欢	蒂莫西	,	制成	明智的

['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

unto	salvation	.
到	救恩	.

并伴随着圣化的祝福，他们像提摩太一样，获得了得救的智慧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['fju:nərəl] [ðæt] ['wɪljəm] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə]

It	was	not	until	after	his	mother's	funeral	that	William	knew	he	was	to
它	曾是	不是	直到	后	他的	母亲的	葬礼	那	威廉	知道	他	曾是	到

[gəʊ][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ,

go	to	New	York	,
去	到	新的	约克	,

直到母亲葬礼之后，威廉才知道自己要去纽约。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃu:ˌmeɪkərz] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði]

to	be	a	shoemaker's	apprentice	,	and	he	was	greatly	troubled	at	the
到	是	一个	鞋匠	学徒	,	和	他	曾是	非常	麻烦	在	这

['prɒspekt] .

prospect	.
前景	.

他想当鞋匠学徒，想到这个前景，他非常苦恼。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	would	have	preferred	remaining	in	the	village	.
他	会	有	首选	其余的	在	这	村庄	.

他本更愿意留在村里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] ,

There	was	,	however	,	no	employment	for	him	there	,
那里	曾是	,	然而	,	不	就业	为了	他	那里	,

然而，那里并没有适合他的工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['stedi] [fɑːm] [wɜːk] .

and	he	was	hardly	strong	enough	for	steady	farm	work	.
和	他	曾是	几乎	强的	足够的	为了	稳定的	农场	工作	.

而且他的体力也不足以胜任稳定的农活。

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ,

His	friend	the	baker	had	taken	him	home	on	the	day	of	the	funeral	,
他的	朋友	这	面包师	有	已采取	他	家	在	这	天	的	这	葬礼	,

葬礼当天，他的朋友，那位面包师，把他送回了家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] [ðæt] [kaɪnd] ['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

and	he	was	happy	with	that	kind	family	,	for	George	Herman	was	his
和	他	曾是	快乐的	和	那	种类	家庭	,	为了	乔治	赫尔曼	曾是	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他很喜欢这个和蔼的家庭，因为乔治·赫尔曼是他的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

and	they	loved	each	other	so	well	that	they	could	not	hear	the	thought	of
和	他们	喜爱	每个	其他	所以	出色地	那	他们	可以	不是	听到	这	想法	的

['pɑːtɪŋ] .

parting	.
离别	.

他们彼此深爱，以至于无法接受分离的念头。

[ðə; ði] [gʊd] ['beɪkə(r)] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

The	good	baker	would	not	hear	of	his	going	for	a	month	or	two	,
这	好的	面包师	会	不是	听到	的	他的	去	为了	一个	月	或者	二	,

那位手艺好的面包师一两个月内都不会同意他离开。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [pɑːst] ;

or	at	least	until	the	first	violence	of	his	sorrow	was	past	;
或者	在	至少	直到	这	第一的	暴力	的	他的	悲哀	曾是	过去的	;

或者至少等到他最初的悲痛过去之后；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪð] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

and	thinking	it	better	he	should	he	with	companions	of	his	own	age	,
和	思维	它	更好的	他	应该	他	和	同伴	的	他的	自己的	年龄	,

他认为最好还是和同龄人在一起。

[hiː; hi] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔːdʒ] .

he	sent	him	to	school	with	his	friend	George	.
他	发送	他	到	学校	和	他的	朋友	乔治	.

他派他跟朋友乔治一起去上学。

[ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ]

The	rudiments	of	a	kind	of	drawing	were	taught	there	,	and	although
这	基本原理	的	一个	种类	的	绘画	是	教授	那里	,	和	虽然

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɜːklz] ,

nothing	but	circles	,
没有什么	但	界	,

那里教授了一种绘画的基础知识，虽然只是画圆而已，

[sk'weəz] , ['traɪˌæŋgl] , [ænd; ənd] [əʊvzl] [wɜː(r); wə(r)] ['prækˌtɪst] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [sɔː] , [baɪ] [ðə; ði] ['bɔːdəz]

squares	,	triangles	,	and	ovals	were	practised	,	the	teacher	saw	,	by	the	borders
正方形	,	三角形	,	和	椭圆	是	已实践	,	这	老师	锯	,	经过	这	边界

[ɒv; əv] ['wɪljəmz] [sleɪt] ,

of	William's	slate	,
的	威廉的	石板	,

老师看到，威廉在石板边缘练习画正方形、三角形和椭圆形。

[wɪtʃ] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['tæləntɪd] [led] ;

which	way	his	talent	led	;
哪个	方式	他的	天赋	引领	;

他的天赋最终引领他走向了哪个方向?

[ænd; ənd] ['pɪtɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

and	pitying	the	boy	who	would	be	obliged	to	make	shoes	for	a	living	,
和	怜悯	这	男生	WHO	会	是	有义务	到	制作	鞋	为了	一个	活的	,

并同情那个不得不靠做鞋为生的男孩，

[waɪl] ['gɪftɪd] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændəd] ,

while	gifted	so	far	above	the	ordinary	standard	,
尽管	天才	所以	远的	多于	这	普通的	标准	,

虽然天赋远超常人，

[hiː; hi] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['beɪkə(r)]

he	would	gladly	have	taught	him	for	nothing	had	his	friend	the	baker
他	会	乐意	有	教授	他	为了	没有什么	有	他的	朋友	这	面包师

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

如果他的朋友，那位面包师允许的话，他很乐意免费教他。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['hɜːmən] [njuː] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

But	Mr	.	Herman	knew	the	opinion	of	his	parents	on	that	subject	,
但	先生	.	赫尔曼	知道	这	观点	的	他的	父母	在	那	主题	,

但赫尔曼先生知道他父母对此事的看法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	he	felt	that	it	would	be	wrong	for	him	to	encourage	that	which	they
和	他	毛毡	那	它	会	是	错误的	为了	他	到	鼓励	那	哪个	他们

[dɪd] [nɒt] .

did	not	.
做过	不是	.

他觉得，如果他去鼓励他们不鼓励的事情，那就错了。

['wɪljəm] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['lesnz] , ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ,

William	,	however	,	although	he	took	no	lessons	,	learned	a	great	deal	of	the	,
威廉	,	然而	,	虽然	他	采取	不	课程	,	学习	一个	伟大的	交易	的	这	,

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然而，威廉虽然没有接受过任何课程，却学到了很多对他来说很重要的东西。

[fə'bɪd(ə)n] [ɑːt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [kən'tentɪdlɪ] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃərz]

forbidden	art	,	and	went	on	contentedly	,	knowing	nothing	of	the	teacher's
禁止	艺术	,	和	去	在	心满意足地	,	会心	没有什么	的	这	老师的

[prə'pəʊz(ə)l] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [prə'tɛktərz] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

proposal	or	his	protector's	objection	.
提议	或者	他的	保护者的	异议	.

他沉浸于禁忌的艺术之中，心满意足地继续着，对老师的提议和保护人的反对一无所知。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['wɪljəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] .
WILLIAM **AT** **HIS** **MOTHER'S** **GRAVE** **.**
威廉 在 他的 母亲的 严重 .

威廉在他母亲的墓前。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [druː] [nɪə(r)] , ['wɪljəmz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] ['veri]
As **the** **time** **appointed** **for** **his** **departure** **drew** **near** **,** **William's** **heart** **became** **very**
作为 这 时间 任命 为了 他的 离开 画 靠近 , 威廉的 心 成为 非常
[sæd] .
sad **.**
伤心 .

随着离别之时临近，威廉的内心变得非常悲伤。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔːdʒ] [geɪv] [hɪm] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [peɪn] .
The **prospect** **of** **being** **separated** **from** **his** **friend** **George** **gave** **him** **no** **little** **pain** **.**
这 前景 的 存在 分开 从 他的 朋友 乔治 给予 他 不 小的 疼痛 .

想到要和朋友乔治分离，他就感到十分痛苦。

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] , [tuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] .
He **shrunk** **,** **too** **,** **from** **the** **idea** **of** **living** **with** **perfect** **strangers** **.**
他 缩小 , 也 , 从 这 主意 的 活的 和 完美的 陌生人 .

他也对与完全陌生的人一起生活感到畏惧。

[taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] .
Time **,** **however** **,** **waits** **for** **no** **one** **.**
时间 , 然而 , 等待 为了 不 一 .

然而，时间不会等人。

[ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt] [ə'raɪvd] ;
The **day** **but** **one** **before** **that** **on** **which** **he** **was** **to** **set** **out** **arrived** **;**
这 天 但 一 前 那 在 哪个 他 曾是 到 放 出去 到达的 ;

他出发的前一天到了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɒn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
and **having** **gone** **around** **to** **say** **farewell** **to** **his** **acquaintances** **,**
和 拥有 已消失 大约 到 说 告别 到 他的 熟人 ,

他挨个和熟人告别后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['peərənts] [leɪ] ['berid] .
he **made** **his** **last** **visit** **to** **the** **church** **-** **yard** **where** **his** **parents** **lay** **buried** **.**
他 制成 他的 最后的 访问 到 这 教会 - 院子 在哪里 他的 父母 躺 埋葬 .

他最后一次去教堂墓地祭拜父母。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [wen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv]
His **mother** **had** **been** **peculiarly** **fond** **of** **flowers** **,** **and** **when** **obliged** **to** **give**
他的 母亲 有 到过 奇特地 喜爱 的 花朵 , 和 什么时候 有义务 到 给
[ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
up **her** **garden** **,**
向上 她 花园 ,

他的母亲特别喜爱花卉，当她被迫放弃自己的花园时，

[hæd; həd] ['bjuːtɪfaɪd] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [greɪv] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
had **beautified** **and** **planted** **her** **husband's** **grave** **with** **some** **of** **the**
有 美化 和 已种植 她 丈夫的 严重 和 一些 的 这
['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .
choicest **of** **her** **treasures** **.**
精选 的 她 宝藏 .

她用自己最珍爱的物品美化并装饰了丈夫的坟墓。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɒz; wəz] [ðɪs] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ;

Her	only	recreation	was	this	labour	of	love	;
她	仅有的	娱乐	曾是	这	劳动	的	爱	;

她唯一的消遣就是这项倾注心血的劳动；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðʌs] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] ,

for	she	took	a	mournful	pleasure	in	thus	decorating	the	little	hillock	,
为了	她	采取	一个	悲哀	乐趣	在	因此	装饰	这	小的	岗	,

因为她从这种装饰小山丘的方式中获得了悲伤的乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speəd] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] .

and	she	spared	no	pains	to	keep	it	in	order	.
和	她	幸存	不	疼痛	到	保持	它	在	命令	.

她不遗余力地保持它的整洁有序。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [greɪvz] [wɪð] ['flaʊəz] ;

It	is	a	well	-	known	custom	of	the	Germans	to	adorn	graves	with	flowers	;
它	是	一个	出色地	-	已知	风俗	的	这	德国人	到	装饰	坟墓	和	花朵	;

德国人有用鲜花装饰坟墓的习俗，这已是众所周知的事实；

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriz] ['jʊsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

and	inheriting	this	feature	of	her	country's	usages	to	the	fullest	extent	,
和	继承	这	特征	的	她	该国的	用法	到	这	最	程度	,

并最大限度地继承了她所在国家习俗的这一特点，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːnəmentɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'lɔtid] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['beriəl] - [pleɪs] [wɪð] [teɪst]

she	had	ornamented	the	little	space	allotted	for	their	burial	-	place	with	taste
她	有	装饰	这	小的	空间	分配	为了	他们的	葬礼	-	地方	和	品尝

[ænd; ənd] ['bjuːti] .

and	beauty	.
和	美丽	.

她用雅致和美丽装饰了分配给他们的那块狭小墓地。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ['sliːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ænd; ənd] [tend] ,

Now	she	was	herself	sleeping	among	the	flowers	she	had	planted	and	tended	,
现在	她	曾是	她自己	睡眠	之中	这	花朵	她	有	已种植	和	倾向于	,

现在，她正安睡在她亲手栽种和照料的花丛中。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)][wɒz; wəz] [jet] ['vɪzəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] ;

but	no	want	of	care	was	yet	visible	about	the	spot	;
但	不	想	的	关心	曾是	然而	可见的	关于	这	点	;

但目前还没有任何迹象表明有人疏于照管；

[kaɪnd][hændz][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ʃiː; ʃi]

kind	hands	had	made	up	the	grave	,	and	William	had	removed	the	roses	she
种类	双手	有	制成	向上	这	严重	,	和	威廉	有	已移除	这	玫瑰	她

['nʌrɪʃt] [ɪn] [pɒts] ,

nourished	in	pots	,
营养	在	锅	,

坟墓是由一双善意的手布置的，威廉移走了她精心养在花盆里的玫瑰。

['sɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['bjuːti] ,

sinking	them	in	the	earth	;	and	now	,	in	the	full	bloom	of	summer	beauty	,
下沉	他们	在	这	地球	;	和	现在	,	在	这	满的	盛开	的	夏天	美丽	,

将它们埋入土中；而现在，正值盛夏美景之际，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃedɪŋ] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [liːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊndz] .

they	were	shedding	their	fragrance	and	leaves	over	the	little	mounds	.
他们	是	脱落	他们的	香味	和	树叶	超过	这	小的	土堆	.

它们的香气和树叶散落在小土堆上。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst]

The	orphan	boy	came	for	the	last	time	to	visit	the	spot	where	his	dearest
这	孤儿	男生	来了	为了	这	最后的	时间	到	访问	这	点	在哪里	他的	亲爱的

['ɜːθli] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] ['berid] .

earthly	treasure	was	buried	.
尘世的	宝藏	曾是	埋葬	.

孤儿男孩最后一次来到他最珍贵的亲人埋葬的地方。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪvz] ,

He	knelt	down	beside	the	graves	,
他	跪下	向下	旁	这	坟墓	,

他跪在坟墓旁，

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

and	wept	as	he	prayed	that	God	would	go	forth	with	and	protect	him	in	the
和	哭泣	作为	他	祈祷	那	上帝	会	去	前进	和	和	保护	他	在	这

[njuː] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [fɪl] .

new	station	which	he	must	now	fill	.
新的	车站	哪个	他	必须	现在	充满	.

他一边哭泣一边祈祷，愿上帝与他同在，保佑他能在新的岗位上得到庇佑。

[wen] ['kɑːmnəs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔːd] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

When	calmness	was	again	restored	,	he	seated	himself	on	a	grave	at	a	little
什么时候	平静	曾是	再次	恢复	,	他	坐着	他自己	在	一个	严重	在	一个	小的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

平静下来后，他走到不远处的一座坟墓上坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	taking	a	piece	of	paper	and	a	pencil	from	his	pocket	,
和	采取	一个	片	的	纸	和	一个	铅笔	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一张纸和一支铅笔，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [slept] .

he	drew	a	sketch	of	the	little	square	where	his	loved	ones	slept	.
他	画	一个	草图	的	这	小的	正方形	在哪里	他的	喜爱	一个	睡着了	.

他画了一幅素描，描绘了他所爱的人安睡的小方块。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [stəʊnz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['eni] ;

There	were	no	stones	to	mark	the	spot	,	but	there	was	no	need	of	any	;
那里	是	不	石头	到	标记	这	点	,	但	那里	曾是	不	需要	的	任何	;

这里没有石头标记地点，但也不需要石头标记。

[ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði]['trævələ(r)] [ðæt] [nəʊ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv]

the	adornment	of	the	place	would	have	told	the	traveller	that	no	memorial	of
这	装饰	的	这	地方	会	有	讲述	这	游客	那	不	纪念馆	的

[ðæt] [kaɪnd][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

that	kind	was	necessary	,
那	种类	曾是	必要的	,

这个地方的装饰会告诉旅行者，无需建造那种纪念碑。

[fɔː(r); fə(r)] [truː] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

for	true	affection	was	keeping	the	record	.
为了	真的	感情	曾是	保持	这	记录	.

真正的感情在于记录一切。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt]

The	little	drawing	was	finished	,	and	once	more	he	broke	into	a	violent	fit
这	小的	绘画	曾是	完成的	,	和	一次	更多的	他	打破	进入	一个	暴力	合身

[ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

of	weeping	,
的	哭泣	,

小画画完了，他又一次嚎啕大哭起来。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [nɪə(r)] [hɪm]

from	which	he	was	suddenly	disturbed	by	the	sound	of	a	footstep	near	him
从	哪个	他	曾是	突然	不安	经过	这	声音	的	一个	脚步	靠近	他

.

:

.

这时，他突然被附近传来的脚步声惊醒。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [huːz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]

He	turned	,	and	saw	a	stranger	standing	behind	him	,	whose	countenance	was
他	转向	,	和	锯	一个	陌生人	常设	在后面	他	,	谁	面容	曾是

[nɒt] ['əʊnli] [məʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ,

not	only	most	prepossessing	,
不是	仅有的	最多	令人着迷	,

他转过身，看到一个陌生人站在他身后，那人的容貌不仅非常迷人，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['ɒpəˌeɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt]

but	now	wore	an	expression	of	sympathy	that	operated	at	once	upon	the	heart
但	现在	穿着	一个	表达	的	同情	那	经营的	在	一次	之上	这	心

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['desələt] [bɔɪ] .

of	the	desolate	boy	.
的	这	荒凉	男生	.

但现在他脸上却带着同情的神情，这立刻打动了那个孤苦伶仃的男孩的心。

['wɪljəm] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

William	rose	,	and	would	have	left	the	spot	,	but	the	gentleman	laid	his	hand
威廉	玫瑰	,	和	会	有	左边	这	点	,	但	这	绅士	铺设	他的	手

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

on	his	shoulder	,
在	他的	肩膀	,

威廉站起身，正要离开，那位先生却把手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn] [ðiːz] [greɪvz] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [ɐd'ɔːnd] ? "

and	inquired	,	"	Who	are	buried	in	these	graves	so	beautifully	adorned	?	"
和	询问	,	"	WHO	是	埋葬	在	这些	坟墓	所以	非常漂亮	装饰	?	"

他问道："这些装饰如此精美的坟墓里埋葬着谁呢？"

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [tɪəz] [ə'gen] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm]

"	My	father	and	mother	,	"	answered	the	boy	,	the	tears	again	flowing	from
"	我的	父亲	和	母亲	,	"	回答	这	男生	,	这	眼泪	再次	流动	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

"我的爸爸妈妈，"男孩回答道，泪水再次夺眶而出。

" ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ; " [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] ,

"	Father	and	mother	!	"	repeated	the	stranger	;	"	poor	orphan	,
"	父亲	和	母亲	!	"	重复	这	陌生人	;	"	贫穷的	孤儿	,

"爸爸妈妈！"陌生人重复道；"可怜的孤儿，

[wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [meɪ] [biː; bi] ['berid] [hɪə(r)] !

what	a	treasure	of	love	belonging	to	thee	may	be	buried	here	!
什么	一个	宝藏	的	爱	属于	到	你	可能	是	埋葬	这里	!

这里可能埋藏着属于你的多么珍贵的爱的宝藏啊！

[hæv; həv][juː; jʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ? "

Have	you	brothers	and	sisters	?	"
有	你	兄弟	和	姐妹	?	"

你有兄弟姐妹吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

I	have	no	near	relations	;	I	am	now	alone	in	the	world	.	"
我	有	不	靠近	关系	;	我	是	现在	独自的	在	这	世界	.	"

我没有近亲，现在孤身一人。

" [huː] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Who	,	then	,	is	to	take	care	of	you	now	?	"	asked	the	stranger	.
"	WHO	,	然后	,	是	到	拿	关心	的	你	现在	?	"	问	这	陌生人	.

“那么，现在谁来照顾你呢？”陌生人问道。

" [maɪ] ['gɑːdiən] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , " [frɒm; frəm] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [treɪd] . "

"	My	guardian	,	sir	,	"	replied	William	,	"	from	whom	I	am	to	learn	a	trade	.	"
"	我的	监护人	,	先生	,	"	回复	威廉	,	"	从	谁	我	是	到	学习	一个	贸易	.	"

“我的监护人，先生，”威廉回答说，“我要跟他学习一门手艺。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	That	is	well	,	my	poor	boy	,	"	rejoined	the	stranger	.
"	那	是	出色地	,	我的	贫穷的	男生	,	"	重新加入	这	陌生人	.

“那可怜的孩子，你没事的。”陌生人回答道。

" [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['peərənt][tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	God	grant	that	he	may	prove	worthy	of	his	trust	,	and	be	a	parent	to	you	.
"	上帝	授予	那	他	可能	证明	值得	的	他的	相信	,	和	是	一个	父母	到	你	.

愿上帝让他不负众望，成为你的父母。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [laɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] .

But	a	great	deal	lies	in	your	own	powers	.
但	一个	伟大的	交易	谎言	在	你的	自己的	权力	.

但很大程度上取决于你自身的能力。

[biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns]

Be	obedient	and	industrious	,	and	thus	endeavour	to	win	his	confidence
是	听话	和	勤劳	,	和	因此	努力	到	赢	他的	信心

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

and	satisfaction	.	"
和	满意	.	"

要服从命令，勤奋努力，以此赢得他的信任和满意。

" [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ; " [maɪ]['peərənts] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [raɪt] . "

"	I	intend	to	do	so	,	sir	,	"	replied	William	;	"	my	parents	always	told	me
"	我	打算	到	做	所以	,	先生	,	"	回复	威廉	;	"	我的	父母	总是	讲述	我

obedience	was	right	.	"
服从	曾是	正确的	.	"

“我打算这样做，先生，”威廉回答说；“我的父母总是告诉我，服从是正确的。”

" [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ['paɪəs] ? " [ə'gen] [in'kwaiə] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	Were	your	parents	pious	?	"	again	inquired	the	stranger	.
"	是	你的	父母	虔诚的	?	"	再次	询问	这	陌生人	.

“你的父母虔诚吗？”陌生人再次问道。

" [ɑː] [jes] , [sɜː(r)] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Ah	yes	,	sir	,	indeed	they	were	,	"	answered	the	boy	.
"	啊	是的	,	先生	,	的确	他们	是	,	"	回答	这	男生	.

“啊，是的，先生，的确如此，”男孩回答道。

" [ai] ['prɒmɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ai] [wʊd] [lʌv] [gɒd] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz]

"	I	promised	my	mother	time	and	again	that	I	would	love	God	and	keep	his
"	我	承诺	我的	母亲	时间	和	再次	那	我	会	爱	上帝	和	保持	他的

[kə'mændmənts] .

commandments	.
诫命	.

“我曾多次向母亲承诺，我会爱上帝，遵守他的诫命。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	The	stranger	continued	to	gaze	on	the	boy	with	much	emotion	.
"	这	陌生人	持续	到	目光	在	这	男生	和	很多	情感	.

陌生人继续满怀感情地凝视着男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] ,

It	was	evident	,	from	the	expression	of	his	whole	face	,
它	曾是	明显	,	从	这	表达	的	他的	所有的	脸	,

从他脸上的表情可以明显看出：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [træns'fɔːmɪŋ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ;

that	his	heart	had	been	subject	to	the	transforming	operation	of	divine	grace	;
那	他的	心	有	到过	主题	到	这	转变	手术	的	神圣的	优雅	;

他的内心已经经历了神圣恩典的转化作用；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ,

and	he	possessed	the	true	Christian	spirit	,
和	他	拥有	这	真的	基督教	精神	,

他拥有真正的基督教精神。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [wɪtʃ] " ['nevə(r)] ['feɪlɛθ] .

which	leads	to	the	practice	of	that	Christian	charity	which	"	never	faileth	.
哪个	线索	到	这	实践	的	那	基督教	慈善机构	哪个	"	绝不	失败	.

这就引出了基督教“永不失败”的博爱精神。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] ,

"	He	laid	his	hand	upon	the	boy's	head	,	and	said	,	in	a	solemn	tone	,
"	他	铺设	他的	手	之上	这	男孩们	头	,	和	说	,	在	一个	庄严	语气	,

他把手放在男孩的头上，用庄严的语气说道：

" [meɪ] [gɒd] [bles] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] ;

"	May	God	bless	and	care	for	thee	,	poor	orphan	;
"	可能	上帝	保佑	和	关心	为了	你	,	贫穷的	孤儿	;

愿上帝保佑你，可怜的孤儿；

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [ðiː] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [səʊn] [ɪn] [gʊd] [graʊnd] ;

may	it	be	with	thee	as	with	the	good	seed	sown	in	good	ground	;
可能	它	是	和	你	作为	和	这	好的	种子	播种	在	好的	地面	;

愿你蒙福，如同好种子撒在好土里一样；

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪθ] [ruːt] , [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɛθ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [fɔːθ]

where	it	taketh	root	,	by	the	blessing	of	God	it	groweth	and	bringeth	forth
在哪里	它	拿	根	,	经过	这	祝福	的	上帝	它	生长	和	带来	前进

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

它扎根之处，蒙上帝祝福，便生长结果。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld] .

even	to	a	hundred	-	fold	.
甚至	到	一个	百	-	折叠	.

甚至高达百倍。

" ['wɪljəm] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] ;

"	William	looked	up	into	the	stranger's	face	in	grateful	astonishment	;
"	威廉	看起来	向上	进入	这	陌生人的	脸	在	感激的	惊讶	;

威廉满怀感激和惊讶地抬头看着陌生人的脸；

[dʒʌst][səʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]

just	so	had	his	mother	often	laid	her	hand	upon	his	head	and	blessed
只是	所以	有	他的	母亲	经常	铺设	她	手	之上	他的	头	和	蒙福

[hɪm] ;

him	;
他	;

他的母亲也常常把手放在他的头上祝福他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [kə'res] [dɪd] [hɪm] [gʊd] ,

and	now	the	stranger's	caress	did	him	good	,
和	现在	这	陌生人的	抚摸	做过	他	好的	,

现在，陌生人的爱抚对他很有帮助。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

although	he	did	not	comprehend	the	meaning	of	his	words	.
虽然	他	做过	不是	理解	这	意义	的	他的	字	.

虽然他并不理解自己话语的含义。

" [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	You	do	not	understand	me	,	"	said	he	;	"	I	will	explain	.
"	你	做	不是	理解	我	,	"	说	他	;	"	我	将要	解释	.

“你不明白我的意思，”他说，“我会解释的。”

[wen] [ju:; jʊ][plɑ:nt][ə; eɪ] [si:d] [ɔ:(r)]['lɪt(ə)l] [twɪg] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [ru:t] :

When	you	plant	a	seed	or	little	twig	in	the	earth	,	It	forms	a	root	:
什么时候	你	植物	一个	种子	或者	小的	枝条	在	这	地球	,	它	表格	一个	根	:

当你把种子或小树枝种在土里时，它会形成根：

[ju:; jʊ]['wɔ:tə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][draɪ] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [dju:] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,

you	water	it	when	it	is	dry	;	the	sunshine	,	the	dew	,	and	the	rain	,
你	水	它	什么时候	它	是	干燥	;	这	阳光	,	这	露	,	和	这	雨	,

干旱时浇水；阳光、露水和雨水，

[ɔ:l] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [prə'məʊt] [ɪts] [grəʊθ] ; [səʊ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

all	refresh	and	promote	it's	growth	;	so	that	at	length	it	becomes	a	large
全部	刷新	和	推动	它是	生长	;	所以	那	在	长度	它	变成	一个	大的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:] .

and	beautiful	tree	.
和	美丽的	树	.

这一切都促进了它的生长，最终使它长成一棵高大美丽的树。

[səʊ] [wen] ['eni] [wʌn] [rɪ'si:vz] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] [feɪθ] ,

So	when	any	one	receives	the	word	of	God	Into	his	heart	in	faith	,
所以	什么时候	任何	一	接收	这	单词	的	上帝	进入	他的	心	在	信仰	,

所以，当任何人以信心接受上帝的话语并把它放在心里时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [di:p] [ru:t] , [sprɪŋ] [ʌp] , [grəʊ] [ænd; ənd]['raɪpən] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ɪn'kri:s] ,

it	will	strike	deep	root	,	spring	up	,	grow	and	ripen	with	a	rich	increase	,
它	将要	罢工	深的	根	,	春天	向上	,	生长	和	熟	和	一个	富有的	增加	,

它将深深扎根，萌芽、生长、成熟，并带来丰硕的成果。

['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [ə'bʌndəntli] [ðəʊz] [gʊd] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [θruː] ['dʒiːzəs]
bringing **forth** **abundantly** **those** **good** **fruits** **of** **the** **Spirit** **'** **which** **are** **through** **Jesus**
带来 前进 大量 那些 好的 水果 的 这 精神 - 哪个 是 通过 耶稣
[kraɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] . -
Christ **to** **the** **praise** **and** **glory** **of** **God** **.** **'**
基督 到 这 称赞 和 荣耀 的 上帝 . -

结出圣灵所结的丰盛果实，“就是藉着耶稣基督，使神得着赞美和荣耀”。

[bʌt; bət] [æz; əz] , [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [triː] [wʊd] ['wɪðə(r)] [ɔː(r)] [grəʊ] ['ɪntuː] ['waɪldnəs]
But **as** **,** **without** **proper** **attention** **,** **your** **tree** **would** **wither** **or** **grow** **into** **wildness**
但 作为 , 没有 恰当的 注意力 , 你的 树 会 枯萎 或者 生长 进入 野性
,
,
,

但是，如果没有适当的照料，你的树就会枯萎或疯长。

[səʊ] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [səʊn] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] ;
so **also** **is** **it** **necessary** **to** **nourish** **the** **good** **seed** **sown** **in** **our** **hearts** **;**
所以 还 是 它 必要的 到 滋养 这 好的 种子 播种 在 我们的 心 ;

同样，我们也需要滋养播撒在我们心中的美好种子；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [preə(r)] .
and **this** **can** **only** **be** **done** **by** **constant** **and** **fervent** **prayer** **.**
和 这 能 仅有的 是 完毕 经过 持续的 和 热切 祷告 .

而这只能通过持续不断的虔诚祈祷才能实现。

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,
" **The** **stranger** **went** **on** **to** **explain** **,** **in** **such** **terms** **as** **a** **child** **could** **understand** **,**
" 这 陌生人 去 在 到 解释 , 在 这样的 条款 作为 一个 孩子 可以 理解 ,

“陌生人接着用孩子都能理解的方式解释说：

[ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [feɪθ] .
the **operations** **of** **the** **Spirit** **of** **grace** **and** **the** **exercise** **of** **faith** **.**
这 运营 的 这 精神 的 优雅 和 这 锻炼 的 信仰 .

圣灵恩典的运行和信心的运用。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] , [huː] [hæd; həd] [sed] ,
He **told** **him** **of** **One** **who** **was** **mighty** **to** **save** **,** **who** **had** **said** **,**
他 讲述 他 的 一 WHO 曾是 强大的 到 节省 , WHO 有 说 ,

他告诉他有一位大能的救主，那位曾说过：

" ['sʌfə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] ,
" **Suffer** **little** **children** **to** **come** **unto** **me** **,**
" 遭受 小的 孩子们 到 来 到 我 ,

“让小孩子到我这里来，

" [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [ɪn] [hɪm] ;
" **and** **was** **ever** **near** **to** **those** **Who** **trust** **in** **him** **;**
" 和 曾是 曾经 靠近 到 那些 WHO 相信 在 他 ;

他与信靠他的人始终亲近；

[huː] [wʊd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [preə(r)] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [eɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]
who **would** **hear** **their** **prayer** **in** **distress** **,** **and** **aid** **them** **In** **the** **hour** **of**
WHO 会 听到 他们的 祷告 在 痛苦 , 和 援助 他们 在 这 小时 的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation **.**
诱惑 .

他们会在困境中聆听他们的祈祷，并在他们受试探时帮助他们。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tru:] ['hæpinəs] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs]

" But remember , " he added , " there is no true happiness except in the service

" 但 记住 , " 他 额外 , " 那里 是 不 真的 幸福 除了 在 这 服务

[ɒv; əv] [gɒd] ;

of God ;

的 上帝 ;

“但是请记住，”他补充道，“除了侍奉上帝之外，没有真正的幸福；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] [ək'septəbli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə] - [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] . -

and to do this acceptably it is necessary to ' watch and pray . '

和 到 做 这 可以接受 它 是 必要的 到 - 手表 和 祈祷 . -

要想做到这一点，就必须“警醒祷告”。

[wɒtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] .

Watch that you may pray , and pray that you may be safe .

手表 那 你 可能 祈祷 , 和 祈祷 那 你 可能 是 安全的 .

你们要警醒祷告，祷告求神保守你们平安。

" ['wɪljəm] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [nju:]

" William listened to the words of the stranger with an emotion altogether new

" 威廉 听着 到 这 字 的 这 陌生人 和 一个 情感 共 新的

[tu:; tə] [hɪm] ;

to him ;

到 他 ;

威廉听着陌生人的话语，心中涌起了一种他从未有过的情感；

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:]

he had heard such words before , but now they were invested with a new

他 有 听到 这样的 字 前 , 但 现在 他们 是 投资 和 一个 新的

['mi:nɪŋ] .

meaning .

意义 .

他以前也听过类似的话，但现在这些话有了新的含义。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ]

Was it not the quickening influence of the Spirit of grace that was now

曾是 它 不是 这 加速 影响 的 这 精神 的 优雅 那 曾是 现在

['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)nd] [hɑ:t] ,

operating upon his saddened heart ,

操作 之上 他的 悲伤 心 ,

难道不是圣灵恩典的感召力正在感动他那颗悲伤的心吗?

[laɪk] [ðə; ði] ['saɪlənt] [bʌt; bət] [rɪ'freʃɪŋ] [dju:] [ɒn] [ðə; ði] ['ærɪd] [ɜ:θ] ?

like the silent but refreshing dew on the arid earth ?

喜欢 这 沉默的 但 令人耳目一新 露 在 这 干旱 地球 ?

就像干旱土地上静谧而清爽的露珠?

['aʊə(r)] [teɪl] [mʌst; məst] [ʃəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [si:d] [ðʌs] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə]

Our tale must show whether the seed thus down by the way - side was to

我们的 故事 必须 展示 无论 这 种子 因此 向下 经过 这 方式 - 边 曾是 到

[sprɪŋ] [ʌp] ,

spring up ,

春天 向上 ,

我们的故事必须揭示，这颗被丢弃在路边的种子是否能够发芽成长。

['perɪʃ] , [ɔ:(r)] [brɪŋ] [fɔ:θ] [fru:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld] .

perish , or bring forth fruit a hundred - fold .

沦 , 或者 带来 前进 水果 一个 百 - 折叠 .

要么灭亡，要么结出百倍的果实。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .

The	stranger	saw	the	impression	he	had	made	.
这	陌生人	锯	这	印象	他	有	制成	.

陌生人意识到自己给人留下了深刻的印象。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [səʊl] [baɪ] ['fɜ:ðə(r)] [wɜ:dz] ,

He	would	not	interrupt	the	workings	of	the	child's	soul	by	further	words	,
他	会	不是	打断	这	运作	的	这	孩子的	灵魂	经过	更远	字	,

他不愿再用言语打断孩子心灵的运作。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔ:d] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə]

and	turning	away	toward	another	part	of	the	graveyard	,	he	left	the	boy	to
和	转弯	离开	朝向	其他	部分	的	这	墓地	,	他	左边	这	男生	到

[hɪz; ɪz] [self] - [kə'mju:niən] .

his	self	-	communion	.
他的	自己	-	圣餐	.

然后他转身走向墓地的另一边，留下男孩独自沉思。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ,

After	a	while	he	returned	,
后	一个	尽管	他	返回	,

过了一会儿，他回来了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪv] [weə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz]

and	found	him	still	sitting	on	the	grave	where	all	his	treasure	of	love	was
和	成立	他	仍然	坐着	在	这	严重	在哪里	全部	他的	宝藏	的	爱	曾是

['berid] ;

buried	;
埋葬	;

发现他仍然坐在埋葬着他所有爱情珍宝的坟墓上；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:st] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɔ:(r)][ðə; ði]

but	he	had	ceased	weeping	,	and	his	countenance	no	longer	wore	the
但	他	有	停止	哭泣	,	和	他的	面容	不	更长	穿着	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['sɒrəʊ] ;

expression	of	despairing	sorrow	;
表达	的	绝望	悲哀	;

但他已经停止哭泣，脸上也不再有绝望的悲伤表情；

[trʌst] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [prə'tekʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd]

trust	in	God	and	faith	in	the	promise	of	heavenly	protection	,	had	strengthened
相信	在	上帝	和	信仰	在	这	承诺	的	天上	保护	,	有	加强

[hɪz; ɪz] [səʊl] ,

his	soul	,
他的	灵魂	,

对上帝的信赖和对上天庇佑承诺的信念，增强了他的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn]

and	instead	of	the	heart	-	breaking	sense	of	loneliness	that	had	rested	on
和	反而	的	这	心	-	打破	感觉	的	孤独	那	有	休息	在

[hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

him	since	the	loss	of	his	mother	,
他	自从	这	损失	的	他的	母亲	,

取而代之的是，他不再像母亲去世后那样感到心碎的孤独，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; fræm] [hɪm] [hu:] [hæz; həz] ['prɒmɪst]

he	felt	the	blessedness	of	assured	protection	from	Him	who	has	promised
他	毛毡	这	幸福	的	保证	保护	从	他	WHO	有	承诺

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:rfənz] ['fɑ:ðə(r)] .

to	be	the	orphan's	Father	.
到	是	这	孤儿	父亲	.

他感受到来自那位承诺做孤儿之父的庇佑的幸福。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːd] [sketʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

He	was	holding	the	little	rude	sketch	he	had	made	,
他	曾是	保持	这	小的	粗鲁的	草图	他	有	制成	,

他手里拿着他画的那张粗糙的小素描。

[tuː; tə][biː; bi] ['treʒəd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [səʊ]['seɪkrɪd] , [wen] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

to	be	treasured	as	a	memorial	of	the	spot	so	sacred	,	when	far	away	,
到	是	珍藏	作为	一个	纪念馆	的	这	点	所以	神圣	,	什么时候	远的	离开	,

即使身处远方，也要珍藏它作为对这片神圣之地的纪念。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

and	was	gazing	on	it	attentively	when	the	stranger	returned	.
和	曾是	凝视	在	它	认真地	什么时候	这	陌生人	返回	.

她正专注地看着它，这时陌生人回来了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kʌlə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sketʃ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [təʊn] ;

"	Are	you	going	to	colour	your	sketch	?	"	he	asked	in	a	kindly	tone	;
"	是	你	去	到	颜色	你的	草图	?	"	他	问	在	一个	亲切地	语气	;

“你打算给你的素描上色吗？”他和蔼地问道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['laɪvli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] . "

"	it	would	make	it	more	lively	and	natural	.	"
"	它	会	制作	它	更多的	热闹	和	自然的	.	"

“这将使画面更加生动自然。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['kʌləs] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ; " [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

"	I	have	no	colours	,	sir	,	"	replied	William	;	"	and	do	not	know	how	to
"	我	有	不	颜色	,	先生	,	"	回复	威廉	;	"	和	做	不是	知道	如何	到

[peɪnt] .

paint	.
画	.

“先生，我没有颜料，”威廉回答说，“我也不知道怎么画画。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [peɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] ;

My	father	could	paint	,	but	he	never	wished	me	to	learn	;
我的	父亲	可以	画	,	但	他	绝不	希望	我	到	学习	;

我父亲会画画，但他从来不希望我学；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] ,

but	when	I	look	on	this	little	drawing	,
但	什么时候	我	看	在	这	小的	绘画	,

但是当我看着这幅小画时，

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl]

I	can	think	of	the	bright	roses	and	the	green	grass	here	,	and	that	will
我	能	思考	的	这	明亮的	玫瑰	和	这	绿色的	草	这里	,	和	那	将要

[duː; də] . "

do	.	"
做	.	"

我可以想象这里盛开的玫瑰和翠绿的草地，这就足够了。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ai] [wɪl] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	Give	me	your	picture	,	my	child	;	I	will	colour	it	for	you	,	"	said	the
"	给	我	你的	图片	,	我的	孩子	;	我	将要	颜色	它	为了	你	,	"	说	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

“孩子，把你的画给我，我来帮你涂色。”陌生人说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['steɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

"	I	am	a	painter	,	and	have	been	staying	for	some	days	in	the	village	;
"	我	是	一个	画家	,	和	有	到过	入住	为了	一些	天	在	这	村庄	;

“我是一名画家，已经在村里住了几天了；

[kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [nəʊ] . - , [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn]

come	this	evening	to	my	room	,	No	.	24	,	at	the	hotel	,	and	I	will	return
来	这	晚上	到	我的	房间	,	不	.	-	,	在	这	酒店	,	和	我	将要	返回

[jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] ,

your	picture	,
你的	图片	,

今晚请到我酒店24号房间来，我会把你的照片还给你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] .

and	then	you	can	tell	me	more	of	yourself	and	your	parents	.
和	然后	你	能	告诉	我	更多的	的	你自己	和	你的	父母	.

然后你可以跟我多说说你自己和你的父母。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [iːtʃ] [wʌn] ['teɪkɪŋ] ['ɒpəzɪt] [pɑːðz] ,

"	And	now	they	parted	,	each	one	taking	opposite	paths	,
"	和	现在	他们	分手了	,	每个	一	采取	对面的	路径	,

于是他们就此分别，各自走上了截然相反的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [hoʊmz] [leɪ] [kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

for	their	present	homes	lay	quite	apart	from	each	other	.
为了	他们的	展示	房屋	躺	相当	除	从	每个	其他	.

因为他们现在的住所相距甚远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪljəm] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

It	was	late	before	William	found	time	to	go	to	the	hotel	,
它	曾是	晚的	前	威廉	成立	时间	到	去	到	这	酒店	,

威廉直到很晚才抽出时间去酒店。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntərz] [ruːm] , [nəʊ] . - ,

but	when	he	asked	the	landlord	to	show	him	to	the	painter's	room	,	No	.	24	,
但	什么时候	他	问	这	房东	到	展示	他	到	这	画家的	房间	,	不	.	-	,

但当他请房东带他去油漆工的房间，也就是24号房间时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌʃərɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [frend] ,

instead	of	ushering	him	into	the	presence	of	his	unknown	friend	,
反而	的	引座	他	进入	这	在场	的	他的	未知	朋友	,

相反，他并没有将他引荐给那位素未谋面的朋友，

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] , ['telɪŋ] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	old	man	handed	him	a	small	packet	,	telling	him	,	at	the	same	time	,
这	老的	男人	递交	他	一个	小的	包	,	讲述	他	,	在	这	相同的	时间	,

老人递给他一个小包裹，同时告诉他：

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz]

that	the	stranger	had	received	intelligence	which	had	demanded	his
那	这	陌生人	有	已收到	智力	哪个	有	要求	他的

['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

sudden	departure	,
突然	离开	,

陌生人收到了必须立即离开的情报。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

but	that	he	had	left	the	packet	to	be	delivered	by	his	own	hand	.
但	那	他	有	左边	这	包	到	是	发表	经过	他的	自己的	手	.

但他已将包裹留给了别人亲自递送。

[ðiːz] ['taɪdɪŋz] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [liːd] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] ;

These	tidings	fell	like	a	weight	of	lead	on	the	boy's	heart	;
这些	消息	跌倒	喜欢	一个	重量	的	带领	在	这	男孩们	心	;

这些消息如同铅块般压在男孩的心里；

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [bə'nevələnt] [feɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,

he	would	gladly	have	seen	that	benevolent	face	again	;	but	,
他	会	乐意	有	已见	那	仁慈	脸	再次	;	但	,

他本很乐意再次见到那张慈祥的面孔；但是，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [rɪ'pres] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wʊd] [fɔːs] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

unable	to	utter	a	word	or	repress	the	tears	that	would	force	themselves	into	his
无法	到	说出	一个	单词	或者	抑	这	眼泪	那	会	力量	他们自己	进入	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他一句话也说不出来，也无法抑制住涌上眼眶的泪水。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [həʊm] .

he	took	the	folded	package	and	went	home	.
他	采取	这	折叠	包裹	和	去	家	.

他拿着折叠好的包裹回家了。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ɔː(r)]

The	stranger	had	taken	a	hasty	departure	,	but	he	had	not	forgotten	or
这	陌生人	有	已采取	一个	仓促	离开	,	但	他	有	不是	被遗忘的	或者

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ;

neglected	his	promise	;
被忽视的	他的	承诺	;

陌生人匆匆离去，但他并没有忘记或违背自己的承诺；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ['kʌləd] ,

for	,	on	opening	the	letter	,	there	was	his	picture	coloured	,
为了	,	在	开幕	这	信	,	那里	曾是	他的	图片	有色	,

因为打开信后，映入眼帘的是他那张彩色的照片。

— [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , " [wɒtʃ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [preɪ] ;

—	and	on	the	back	of	it	was	written	,	"	Watch	,	that	you	may	pray	;
—	和	在	这	后退	的	它	曾是	书面	,	"	手表	,	那	你	可能	祈祷	;

[ænd; ənd] [preɪ] ,

and	pray	,
和	祈祷	,

背面写着："警醒祷告；要祷告，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] .

that	you	may	be	safe	.
那	你	可能	是	安全的	.

这样你或许会安全。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] ['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	The	boy's	heart	was	touched	with	even	deeper	emotion	than	before	,
"	这	男孩们	心	曾是	感动	和	甚至	更深	情感	比	前	,

男孩的内心受到了比之前更加深刻的触动。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	as	he	knelt	down	that	night	,	the	last	he	was	to	spend	in	his
和	作为	他	跪下	向下	那	夜晚	,	这	最后的	他	曾是	到	花费	在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

native	village	,
本国的	村庄	,

那天晚上，他跪倒在地，那是他在家乡度过的最后一个夜晚。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [help] [hɪm] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [səʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he	prayed	that	God	would	help	him	to	nourish	the	good	seed	sown	in	his	heart	,
他	祈祷	那	上帝	会	帮助	他	到	滋养	这	好的	种子	播种	在	他的	心	,

他祈祷上帝帮助他培育心中播下的善种。

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] .

and	be	his	Father	and	Guide	in	the	new	life	on	which	he	was	entering	.
和	是	他的	父亲	和	指导	在	这	新的	生活	在	哪个	他	曾是	进入	.

成为他的父亲和向导，引领他进入新的生活。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['wɪljəmz] [njuː] [həʊm] .

WILLIAM'S	NEW	HOME	.
威廉的	新的	家	.

威廉的新家。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [bɪ'twiːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

Great	was	the	change	our	poor	boy	experienced	between	living	in	the	country
伟大的	曾是	这	改变	我们的	贫穷的	男生	经验丰富的	之间	活的	在	这	国家

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	in	the	city	.
和	在	这	城市	.

我们可怜的孩子从乡村生活到城市生活，经历了巨大的变化。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtli] ['flæʃɪŋ] ['rɪvə(r)] , [wɪð] [ɪts] [seɪl] - [boʊts] [ænd; ənd] ['skuːnə(r)] ,

Instead	of	the	brightly	flashing	river	,	with	its	sail	-	boats	and	schooners	,
反而	的	这	明亮地	闪烁	河	,	和	它是	帆	-	船	和	双桅帆船	,

取而代之的是波光粼粼的河面，以及停泊其中的帆船和纵帆船，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'vaiərən] [baɪ]['vɜːd(ə)nt] [medəuz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [fɪld] ['gaːdnz] ,

the	pleasant	village	environed	by	verdant	meadows	and	flower	-	filled	gardens	,
这	令人愉快的	村庄	环境	经过	葱茏	草地	和	花	-	已填	花园	,

这是一个环境宜人的村庄，四周环绕着翠绿的草地和繁花似锦的花园。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [tɔːl] , ['steɪtli] ['haʊzɪz] , ['lʊkɪŋ] ['kəʊldli][grænd] ,

there	was	nothing	but	long	rows	of	tall	,	stately	houses	,	looking	coldly	grand	,
那里	曾是	没有什么	但	长的	行	的	高的	,	庄严	房屋	,	寻找	冷冷地	盛大	,

除了成排高耸庄严的房屋外，什么也没有，显得冷峻而高贵。

[ɔː(r)] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [dɑːk] [leɪnz] ,

or	narrow	streets	and	dark	lanes	,
或者	狭窄的	街道	和	黑暗的	车道	,

或者狭窄的街道和昏暗的小巷，

[weə(r)] [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] [mɪkst] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['tʃɪrləsnəs] [ænd; ənd]

where	mud	and	filth	mixed	together	were	suggestive	of	cheerlessness	and
在哪里	泥	和	污秽	混合	一起	是	暗示性的	的	沮丧	和

['pɒvəti] .

poverty	.
贫困	.

泥浆和污秽混杂在一起，给人一种凄凉和贫困的感觉。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] ,

His	heart	sunk	within	him	as	he	walked	along	the	busy	streets	,
他的	心	沉没	之内	他	作为	他	步行	沿着	这	忙碌的	街道	,

他走在熙熙攘攘的街道上，心中一阵沉闷。

[weə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [bent] [ɒn][ðeə(r)] ['veəriəs] ['erəndz]

where	many	people	were	passing	to	and	fro	,	bent	on	their	various	errands
在哪里	许多	人们	是	通过	到	和	弗	,	弯曲	在	他们的	各种各样的	跑腿

[ɒv; əv]['djuːti][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ,

of	duty	or	pleasure	,
的	责任	或者	乐趣	,

许多人来来往往，忙于各自的公务或娱乐活动。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	felt	that	in	that	hurrying	crowd	there	was	not	one	to	care	for	him	,
和	毛毡	那	在	那	匆忙	人群	那里	曾是	不是	一	到	关心	为了	他	,

他觉得在那熙熙攘攘的人群中，没有人会关心他。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊm] .

and	among	that	wilderness	of	houses	he	had	no	home	.
和	之中	那	荒野	的	房屋	他	有	不	家	.

在那片房屋林立的荒野中，他却无家可归。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'prentɪst] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn]

The	shoemaker	to	whom	he	was	apprenticed	had	once	been	a	different	man
这	鞋匠	到	谁	他	曾是	学徒	有	一次	到过	一个	不同的	男人

[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

from	what	he	was	at	present	.
从	什么	他	曾是	在	展示	.

他拜师学艺的鞋匠，曾经和现在的他判若两人。

['djʊərɪŋ] ['reɪməndz] [laɪf] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm] ,

During	Raymond's	life	,	and	while	on	terms	of	intimacy	with	him	,
期间	雷蒙德的	生活	,	和	尽管	在	条款	的	亲密关系	和	他	,

在雷蒙德的生前，以及与他关系亲密期间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paɪəs] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [æn; ən]

he	had	borne	the	reputation	of	a	pious	,	and	certainly	was	an
他	有	出生	这	名声	的	一个	虔诚的	,	和	当然	曾是	一个

[ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [mæn] ;

industrious	and	thrifty	man	;
勤劳	和	节俭	男人	;

他素有虔诚之名，而且确实是一位勤劳节俭的人；

[bʌt; bət] ['feɪljə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [sæd] [tʃeɪndʒ]

but	failure	and	the	loss	of	an	excellent	wife	had	wrought	a	sad	change
但	失败	和	这	损失	的	一个	出色的	妻子	有	锻	一个	伤心	改变

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['tempə(r)] ;

in	his	character	and	temper	;
在	他的	特点	和	脾气	;

但是失败和失去一位优秀的妻子，使他的性格和脾气发生了令人悲伤的变化；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] , [huː] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] [vɪ'rɑːgəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃruː] ,

and	having	married	a	second	wife	,	who	turned	out	a	virago	and	a	shrew	,
和	拥有	已婚	一个	第二	妻子	,	WHO	转向	出去	一个	泼妇	和	一个	泼妇	,

他娶了第二个妻子，结果这个妻子却成了个泼妇和悍妇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] .

there	was	little	hope	of	his	improving	.
那里	曾是	小的	希望	的	他的	改善	.

他康复的希望渺茫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti]

He	was	still	industrious	,	and	owing	to	his	former	reputation	for	honesty
他	曾是	仍然	勤劳	,	和	欠款	到	他的	以前的	名声	为了	诚实

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːk] ,

and	doing	good	work	,
和	正在做	好的	工作	,

他依然勤奋努力，而且由于他以前诚实可靠、工作认真负责的名声，

[hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kʌstəməz] .

he	still	retained	many	of	his	old	customers	.
他	仍然	保留	许多	的	他的	老的	顾客	.

他仍然保留了很多老客户。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] [ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

He	had	a	small	shop	in	a	public	part	of	the	city	,
他	有	一个	小的	店铺	在	一个	民众	部分	的	这	城市	,

他在城市公共区域开了一家小店，

[weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːz] [ɔː(r)][səʊld] [ðəʊz] [ɒn][hænd] ;

where	he	took	the	measures	for	shoes	or	sold	those	on	hand	;
在哪里	他	采取	这	措施	为了	鞋	或者	卖	那些	在	手	;

他在那里量身定制鞋子，或者出售现有的鞋子；

[bʌt; bət][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [ruːft] , ['kʌmfətləs] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['sɪti]

but	he	lived	in	a	low	-	roofed	,	comfortless	-	looking	house	,	far	down	the	city
但	他	居住地	在	一个	低的	-	有顶棚	,	无安慰	-	寻找	房子	,	远的	向下	这	城市

,

,

,

但他住在城郊一栋低矮简陋的房子里。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

where	he	had	also	a	shop	,
在哪里	他	有	还	一个	店铺	,

他在那里也开了一家店铺。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['mendɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl]

in	which	he	kept	a	journeyman	or	two	to	do	the	mending	,	which	was	all
在	哪个	他	保留	一个	熟练工	或者	二	到	做	这	修补	,	哪个	曾是	全部

[sent] [ðeə(r)] .

sent	there	.
发送	那里	.

他雇佣了一两个熟练工人来做修补工作，所有修补好的衣物都送到那里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['glædn] [ðɪs] ['sʌlən] ['haʊshəʊld] [baɪ][ðeə(r)] [mɜːθ] ,

There	were	no	children	to	gladden	this	sullen	household	by	their	mirth	,
那里	是	不	孩子们	到	格拉登	这	忧郁	家庭	经过	他们的	欢笑	,

没有孩子用他们的欢笑来给这个阴沉的家庭带来快乐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['paɪəti][tuː; tə][send] [ɪts] [gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [gluːm]

and	there	was	no	piety	to	send	its	gleams	of	sunlight	to	lessen	the	gloom
和	那里	曾是	不	虔诚	到	发送	它是	闪光	的	阳光	到	减少	这	愁云

[ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['priːsɪŋkts] ;

that	dwelt	within	its	precincts	;
那	居住	之内	它是	辖区	;

也没有任何虔诚之心，能将阳光的光芒洒向它所笼罩的阴霾；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [huː] [lʌvd] [gɒd][ænd; ənd] ['ɒnəd] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ,

there	was	no	one	there	who	loved	God	and	honoured	his	laws	,
那里	曾是	不	一	那里	WHO	喜爱	上帝	和	荣幸	他的	法律	,

那里没有人爱上帝，也没有人遵守他的律法。

['naɪðə(r)] [dɪd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preə(r)] [ɔː(r)] [preɪz] ['evə(r)] [ə'send] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['ɔːltə(r)] .

neither	did	the	words	of	prayer	or	praise	ever	ascend	from	the	family	altar	.
两者都不	做过	这	字	的	祷告	或者	称赞	曾经	上升	从	这	家庭	坛	.

祈祷或赞美的话语也从未从家庭祭坛上传到神坛之外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [ə'ləʊn] ,

They	were	contented	to	live	for	this	world	alone	,
他们	是	满足	到	居住	为了	这	世界	独自的	,

他们甘愿只为今世而活。

['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hev(ə)nli] [ɪn'herɪtəns] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [gɒd]

caring	nothing	for	that	heavenly	inheritance	promised	to	those	who	love	God
关怀	没有什么	为了	那	天上	遗产	承诺	到	那些	WHO	爱	上帝

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .

and	keep	his	commandments	.
和	保持	他的	诫命	.

他们丝毫不在意上帝应许给那些爱他、遵守他诫命的人的天国产业。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] !

Poor	William	!
贫穷的	威廉	!

可怜的威廉!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] , [wɪð] ['evri] [ɪn'djuːsmənt] , [frɒm; frəm]

this	was	a	dreadful	place	for	him	to	be	,	with	every	inducement	,	from
这	曾是	一个	可怕	地方	为了	他	到	是	,	和	每一个	诱导	,	从

[bæd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

bad	example	,
坏的	例子	,

对他来说，这里是个可怕的地方，处处都是坏榜样，诱惑着他继续待在这里。

[tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truː] [pɑːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə]

to	stray	from	the	true	path	in	which	he	had	until	now	been	trained	to
到	流浪	从	这	真的	小路	在	哪个	他	有	直到	现在	到过	受过训练	到

[wɔːk] ;

walk	;
走	;

偏离了他一直以来被训练要走的正确道路;

[haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə]

how	great	was	the	danger	that	he	would	now	follow	the	leading	of	those	to
如何	伟大的	曾是	这	危险	那	他	会	现在	跟随	这	领导	的	那些	到

[huːz] ['gɑːdiənʃɪp] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [mɪ'steɪkənli] [kə'mɪtɪd] .

whose	guardianship	he	had	been	thus	mistakenly	committed	.
谁	监护	他	有	到过	因此	错误地	坚定的	.

他现在有多么有可能听从那些错误地将他托付给其监护的人的指示?

[ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɔːdʒ] ['hɜːmən] , [wɪl] , [pə'hæps] ,

A	letter	which	he	wrote	to	his	friend	,	George	Herman	,	will	,	perhaps	,
一个	信	哪个	他	写道	到	他的	朋友	,	乔治	赫尔曼	,	将要	,	也许	,

他写给朋友乔治·赫尔曼的一封信或许会.....

[ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] : —

explain	something	of	his	condition	and	feelings	:	—
解释	某物	的	他的	状况	和	情怀	:	—

请解释一下他的病情和感受:——

[dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

Dear	George	,
亲爱的	乔治	,

亲爱的乔治,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [aɪ] ['prɒmɪst] ;

I	should	have	written	to	you	long	ago	,	as	I	promised	;
我	应该	有	书面	到	你	长的	前	,	作为	我	承诺	;

我本该早就按照我的承诺给你写信了;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kept] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [səʊ] ['bɪzi] ,

but	I	am	kept	all	the	time	so	busy	,
但	我	是	保留	全部	这	时间	所以	忙碌的	,

但我一直都很忙,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wɪl] [skəʊld] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

and	now	I	am	afraid	Mr	.	Walters	will	scold	me	for	wasting	time	.
和	现在	我	是	害怕的	先生	.	沃尔特斯	将要	骂	我	为了	浪费	时间	.

现在我担心沃尔特斯先生会责怪我浪费时间。

[aɪ] [kɔːl] [hɪm] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ([ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [kɔːl] [hɪm] ['mɑːstə(r)]) , [ænd; ənd] [nɒt] ['ʌŋk(ə)l] ,

I	call	him	Mr	.	Walters	(	the	others	call	him	master	)	,	and	not	uncle	,
我	称呼	他	先生	.	沃尔特斯	(	这	其他的	称呼	他	掌握	)	,	和	不是	叔叔	,

我称呼他沃尔特斯先生（其他人称呼他为主人），而不是叔叔。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɑːnt] .

for	he	is	not	my	uncle	,	although	his	first	wife	was	my	aunt	.
为了	他	是	不是	我的	叔叔	,	虽然	他的	第一的	妻子	曾是	我的	阿姨	.

因为他不是我的叔叔，尽管他的第一任妻子是我的姑姑。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [bɪg] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

I	do	not	like	this	big	city	of	New	York	,
我	做	不是	喜欢	这	大的	城市	的	新的	约克	,

我不喜欢纽约这座大城市。

['evriθɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [həʊm] [wen] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] .

everything	is	so	different	from	my	own	home	when	my	dear	mother	was	alive	.
一切	是	所以	不同的	从	我的	自己的	家	什么时候	我的	亲爱的	母亲	曾是	活	.

这里的一切都和我亲爱的母亲在世时的家截然不同。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [grænd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [bæk] ,

You	never	saw	anything	so	grand	as	the	houses	here	;	but	I	would	rather	be	back	,
你	绝不	锯	任何事物	所以	盛大	作为	这	房屋	这里	;	但	我	会	相当	是	后退	,

你从未见过像这里这样宏伟的房子；但我宁愿回去。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [haʊs] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ,

living	in	the	smallest	house	there	,	than	have	to	stay	in	this	great	city	,
活的	在	这	最小	房子	那里	,	比	有	到	停留	在	这	伟大的	城市	,

宁愿住在那里最小的房子里，也不愿待在这个大城市里。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [jes] , [dʒɔːdʒ] ,

where	there	are	so	many	rich	people	,	and	,	yes	,	George	,
在哪里	那里	是	所以	许多	富有的	人们	,	和	,	是的	,	乔治	,

那里有很多富人，还有，是的，乔治。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊks] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] .

a	great	many	more	poor	folks	than	I	thought	were	in	the	whole	world	.
一个	伟大的	许多	更多的	贫穷的	各位	比	我	想法	是	在	这	所有的	世界	.

世界上穷人的数量远远超出了我的想象。

[aɪ] [hæv; həv] [kraɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ;

I	have	cried	so	much	since	I	have	been	here	;
我	有	哭	所以	很多	自从	我	有	到过	这里	;

自从来到这里，我已经哭了很多次了；

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [mend] ['ʃuːz] ;

Mr	.	Walters	is	almost	always	in	a	bad	humour	,	and	I	cannot	bear	to	mend	shoes	;
先生	.	沃尔特斯	是	几乎	总是	在	一个	坏的	幽默	,	和	我	不能	熊	到	修补	鞋	;

沃尔特斯先生几乎总是心情不好，我实在无法忍受给他修鞋；

[ai] [wʊd] [ˈɔːlməʊst][ˈrɑːðə(r)][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˈweərɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	would	almost	rather	do	without	wearing	them	.
我	会	几乎	相当	做	没有	穿着	他们	.

我几乎宁愿不穿它们。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ɒv; əv] [tɔːn] [buːts] [ænd; ənd] [ˈʃuːz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] ,

There	is	always	a	great	pile	of	torn	boots	and	shoes	lying	in	the	corner	,
那里	是	总是	一个	伟大的	桩	的	撕裂	靴子	和	鞋	说谎	在	这	角落	,

角落里总是堆着一大堆破旧的靴子和鞋子。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [mend] [ðem; ðəm] .

and	I	have	to	help	to	mend	them	.
和	我	有	到	帮助	到	修补	他们	.

我得帮忙修补它们。

[əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈfɑːrmərz] [raʊnd] [em] — — [ɔːl]

Oh	,	how	much	pleasanter	it	was	to	work	for	the	farmers	round	M	—	—	all
哦	,	如何	很多	更令人愉悦	它	曾是	到	工作	为了	这	农民	圆形的	M	—	—	全部

[ðə; ðɪ] [wiːk] ,

the	week	,
这	星期	,

哦，为M镇周围的农民工作一周该是多么愉快啊！

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] !

and	then	go	to	church	on	Sunday	!
和	然后	去	到	教会	在	星期日	!

然后星期天去教堂！

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈgrændɪst] [tʃɜːtʃɪz] [hɪə(r)] ,

They	have	the	grandest	churches	here	,
他们	有	这	最宏伟	教堂	这里	,

这里拥有最宏伟的教堂，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔːgən] [wen] [ai] [pɑːst] [ɔː(r)] [stʊd]

and	I	have	heard	beautiful	music	from	the	organ	when	I	passed	or	stood
和	我	有	听到	美丽的	音乐	从	这	器官	什么时候	我	通过了	或者	站立

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ;

at	the	door	;
在	这	门	;

我路过或站在门口时，都曾听到过管风琴奏出的美妙音乐；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biː] [ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [sɪns] [ai] [left] [em] — — ,

but	I	have	never	been	inside	of	a	church	since	I	left	M	—	—	,
但	我	有	绝不	到过	里面	的	一个	教会	自从	我	左边	M	—	—	,

但我自从离开M——之后就再也没有进过教堂。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevə(r)][gəʊ] , [nɔː(r)][duː; də][wiː; wɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfæməli] [preə(r)] .

for	none	of	our	people	ever	go	,	nor	do	we	have	any	family	prayer	.
为了	没有任何	的	我们的	人们	曾经	去	,	也不	做	我们	有	任何	家庭	祷告	.

因为我们家没有人去那里，我们也没有任何家庭祈祷。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [ai][duː; də] [laɪk] ;

There	is	one	thing	,	however	,	in	New	York	that	I	do	like	;
那里	是	一	事物	,	然而	,	在	新的	约克	那	我	做	喜欢	;

然而，在纽约，有一件事我确实很喜欢；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] - [ʃɒps] [ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] .

you	ought	to	see	the	beautiful	picture	-	shops	in	Broadway	.
你	应该	到	看	这	美丽的	图片	-	商店	在	百老汇	.

你应该去看看百老汇那些漂亮的画店。

[ai] ['kænɒt] [help] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [rɪ'zɒlv] ['evri] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

I	cannot	help	drawing	a	little	,	although	I	resolve	every	time	shall	be	the	last	.
我	不能	帮助	绘画	一个	小的	,	虽然	我	解决	每一个	时间	将	是	这	最后的	.

我忍不住要画一点，尽管我每次都下定决心这是最后一次。

[ai][dɪd][ə; eɪ] ['veri] [rɒŋ] [θɪŋ] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] .

I	did	a	very	wrong	thing	two	days	ago	,	which	I	must	tell	you	of	.
我	做过	一个	非常	错误的	事物	二	天	前	,	哪个	我	必须	告诉	你	的	.

两天前我做了一件非常错误的事情，我必须告诉你。

[ai][duː; də][nɒt] [lʌv] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	love	Mrs	.	Walters	,	for	she	is	always	scolding	me	,
我	做	不是	爱	太太	.	沃尔特斯	,	为了	她	是	总是	责骂	我	,

我不喜欢沃尔特斯太太，因为她总是责骂我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] [nəʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	she	has	a	very	sharp	nose	and	chin	.
和	她	有	一个	非常	锋利的	鼻子	和	下巴	.

她的鼻子和下巴都很尖。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

I	had	a	piece	of	chalk	in	my	pocket	,
我	有	一个	片	的	粉笔	在	我的	口袋	,

我口袋里有一块粉笔。

[ænd; ənd][ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - [bentʃ] .

and	I	drew	her	likeness	on	the	end	of	the	work	-	bench	.
和	我	画	她	相似	在	这	结尾	的	这	工作	-	长椅	.

我在工作台的末端画了她的肖像。

['dʒɛm]['teɪlə(r)] , ['aʊə(r)] ['dʒɜːnimən] , [lɑːft] [səʊ] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wʊd] [nəʊ] [wɒt]

Jem	Taylor	,	our	journeyman	,	laughed	so	,	that	Mr	.	Walters	would	know	what
杰姆	泰勒	,	我们的	熟练工	,	笑了	所以	,	那	先生	.	沃尔特斯	会	知道	什么

[ə'mjuːzd] [hɪm] [səʊ] .

amused	him	so	.
觉得好笑	他	所以	.

我们的熟练工人杰姆·泰勒笑得前仰后合，沃尔特斯先生肯定知道是什么让他如此开心。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] , [ænd; ənd] [hɜːt] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

When	he	saw	it	,	he	beat	me	with	a	last	,	and	hurt	me	greatly	.
什么时候	他	锯	它	,	他	打	我	和	一个	最后的	,	和	伤害	我	非常	.

他看到后，用最后一根棍子打了我，我伤得很重。

[ai][kraɪd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][felt][ai][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .

I	cried	,	not	for	the	beating	,	but	because	I	felt	I	had	done	wrong	.
我	哭	,	不是	为了	这	殴打	,	但	因为	我	毛毡	我	有	完毕	错误的	.

我哭了，不是因为挨打，而是因为我觉得自己做错了事。

[ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [ə'baʊt] ['kærikətjuə, -tʃə] ,

I	remembered	what	my	dear	mother	said	about	caricaturing	,
我	记得	什么	我的	亲爱的	母亲	说	关于	漫画	,

我想起了我亲爱的母亲关于漫画的看法，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	so	sorry	I	had	done	it	.
和	我	曾是	所以	对不起	我	有	完毕	它	.

我非常后悔自己做了这件事。

[ai] [begd] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] - ['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai]['nevə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

I	begged	Mrs	.	Walters	'	pardon	,	and	told	her	I	never	would	do	it	again
我	乞求	太太	.	沃尔特斯	-	赦免	,	和	讲述	她	我	绝不	会	做	它	再次

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

我恳求沃尔特斯太太的原谅，并告诉她我再也不会这样做了；而且，

[ɪn'diːd] , [ai]['nevə(r)] [wɪl] .

indeed	,	I	never	will	.
的确	,	我	绝不	将要	.

的确，我永远不会。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [hɪə(r)] .

I	am	afraid	I	shall	become	a	bad	boy	here	.
我	是	害怕的	我	将	变得	一个	坏的	男生	这里	.

恐怕我在这里会变成一个坏孩子。

['dʒɛm]['teɪlə(r)] [swɛə] ['dredfəli] , [ænd; ənd] [telz] [səʊ] ['meni] ['fɔːlshud] .

Jem	Taylor	swears	dreadfully	,	and	tells	so	many	falsehoods	.
杰姆	泰勒	发誓	极其糟糕	,	和	讲述	所以	许多	谎言	.

杰姆·泰勒满口脏话，还说了许多谎话。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hɪə(r)] [huː] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊθs] ,

He	is	the	only	one	here	who	is	kind	to	me	;	but	when	I	hear	his	oaths	,
他	是	这	仅有的	一	这里	WHO	是	种类	到	我	;	但	什么时候	我	听到	他的	誓言	,

他是这里唯一对我好的人；但当我听到他的誓言时，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ɪz][nɒt] [truː] , [ai] ['kænɒt] [laɪk] [hɪm] .

and	know	that	he	is	saying	what	is	not	true	,	I	cannot	like	him	.
和	知道	那	他	是	说	什么	是	不是	真的	,	我	不能	喜欢	他	.

我知道他说的都是谎话，所以我无法喜欢他。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɔːnd] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'genst] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

My	mother	always	warned	me	so	against	saying	the	least	thing	that	was	not	true	.
我的	母亲	总是	警告	我	所以	反对	说	这	至少	事物	那	曾是	不是	真的	.

我母亲总是告诫我，千万不要说任何不真实的话。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Ah	,	if	she	had	known	what	kind	of	people	these	were	,
啊	,	如果	她	有	已知	什么	种类	的	人们	这些	是	,

唉，如果她早知道这些人是什么样的人就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] .

she	would	never	have	placed	me	with	them	.
她	会	绝不	有	放置	我	和	他们	.

她绝不会把我跟他们放在一起。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] ;

But	I	will	try	to	please	them	,	and	try	to	be	content	;
但	我	将要	尝试	到	请	他们	,	和	尝试	到	是	内容	;

但我会努力让他们满意，努力让自己感到满足；

[ænd; ənd][ai][duː; də] [preɪ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][sweə(r)] [laɪk]

and	I	do	pray	every	day	that	I	may	not	be	tempted	to	lie	and	swear	like
和	我	做	祈祷	每一个	天	那	我	可能	不是	是	受诱惑	到	说谎	和	发誓	喜欢

[ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

those	with	whom	I	am	obliged	to	live	.
那些	和	谁	我	是	有义务	到	居住	.

我每天都祈祷，愿我不会像那些与我共同生活的人一样，受到诱惑而说谎和咒骂。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] , [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][juː 'es] .

There	is	a	good	old	man	,	a	tailor	,	who	lives	next	door	to	us	.
那里	是	一个	好的	老的	男人	,	一个	裁缝	,	WHO	生活	下一个	门	到	我们	.

我们隔壁住着一位和蔼的老裁缝。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][em] — — , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)] ; [səʊ] [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)]

He	is	going	to	M	—	—	,	and	will	give	you	this	letter	;	so	good	-	bye	,	dear
他	是	去	到	M	—	—	,	和	将要	给	你	这	信	;	所以	好的	-	再见	,	亲爱的

[dʒɔːdʒ] ,

George	,
乔治	,

他要去M——，会把这封信交给你；再见，亲爱的乔治。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

and	do	not	forget	your	friend	,
和	做	不是	忘记	你的	朋友	,

别忘了你的朋友。

['wɪljəm] ['reɪmənd] .

William	Raymond	.
威廉	雷蒙德	.

威廉·雷蒙德。

[hiː; hi] [siːld] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['teɪlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt]

He	sealed	the	letter	and	sent	it	by	the	tailor	,	and	he	felt	somewhat
他	密封	这	信	和	发送	它	经过	这	裁缝	,	和	他	毛毡	有些

['hæpɪə] ,

happier	,
更快乐	,

他封好信，让裁缝送去，心里稍微高兴了一些。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][feɪnt] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [wʊd]

for	he	had	some	faint	hope	that	his	kind	friend	,	the	baker	,	would
为了	他	有	一些	头晕的	希望	那	他的	种类	朋友	,	这	面包师	,	会

[ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

interfere	in	his	behalf	.
干扰	在	他的	代表	.

因为他隐隐希望，他善良的朋友，那位面包师傅，能够帮帮他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['mægnɪfaɪd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ;

He	had	not	,	however	,	magnified	the	misery	of	his	condition	;
他	有	不是	,	然而	,	放大	这	苦难	的	他的	状况	;

然而，他并没有夸大自己所处境况的悲惨程度；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][dɪd][hiː; hi] [fiːl] ['kiːnli] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

for	not	only	did	he	feel	keenly	the	want	of	such	comforts	as	he	had
为了	不是	仅有的	做过	他	感觉	敏锐地	这	想	的	这样的	舒适	作为	他	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][həʊm] ,

enjoyed	in	his	humble	home	,
享受	在	他的	谦逊的	家	,

因为他不仅深切感受到自己失去了在简陋家中享受的那些舒适条件，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['rendəd] ['mɪzrəbl] [baɪ][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] [sɪ'verəti] [wɪð] [wɪtʃ]

but	his	life	was	rendered	miserable	by	the	injustice	and	severity	with	which
但	他的	生活	曾是	渲染	悲惨的	经过	这	不公正	和	严重性	和	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] .

he	was	treated	.
他	曾是	治疗	.

但他所遭受的不公正和严厉对待，使他的生活变得悲惨。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['vaɪələnt]['tempə(r)] , [huː] , ['faɪndɪŋ][hiː; hi] [pə'zest] ['lɪt(ə)l]

His	**master**	**was**	**a**	**man**	**of**	**violent**	**temper**	**,**	**who**	**,**	**finding**	**he**	**possessed**	**little**
他的	掌握	曾是	一个	男人	的	暴力	脾气	,	WHO	,	寻找	他	拥有	小的

['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːmeɪkɪŋ] ,

aptitude	**for**	**shoemaking**	**,**
能力倾向	为了	制鞋	,

他的主人脾气暴躁，发现自己几乎没有制鞋的天赋，

[traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːst][baɪ] ['flɒgɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [baɪ][hɑːf] - [stɑː'veɪʃ(ə)n] ;

tried	**to**	**make**	**him**	**love**	**it**	**,**	**first**	**by**	**flogging**	**,**	**and**	**afterwards**	**by**	**half**	**-**	**starvation**	**;**
尝试	到	制作	他	爱	它	,	第一的	经过	鞭答	,	和	然后	经过	一半	-	饥饿	;

先是用鞭打，后来又用半饥饿的方式，试图让他爱上它；

['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['meʒə(r)] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪzəli] [help] - [meit] ,

following	**in**	**the**	**last**	**-**	**named**	**measure**	**the**	**advice**	**of**	**his**	**miserly**	**help**	**-**	**mate**	**,**
下列的	在	这	最后的	-	命名	措施	这	建议	的	他的	吝啬鬼	帮助	-	伴侣	,

在最后一项措施中，他采纳了吝啬的助手的建议。

[huː] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['dʒiːniəs] .

who	**believed**	**it**	**the**	**best**	**way**	**of**	**developing**	**genius**	**.**
WHO	相信	它	这	最好的	方式	的	发展	天才	.

他认为这是培养天才的最佳途径。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['wɪljəm] [traɪ][baɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ziːl] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðeə(r)] ['hɑːʃnəs] ;

In	**vain**	**did**	**William**	**try**	**by**	**gentleness**	**and**	**zeal**	**to**	**soften**	**their**	**harshness**	**;**
在	徒劳	做过	威廉	尝试	经过	温柔	和	热情	到	软化	他们的	严厉	;

威廉徒劳地尝试用温柔和热情来缓和他们的严厉态度；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv]

he	**had**	**no**	**one**	**to**	**interfere**	**in**	**his**	**behalf**	**,**	**and**	**he**	**was**	**made**	**boy**	**of**
他	有	不	一	到	干扰	在	他的	代表	,	和	他	曾是	制成	男生	的

[ɔːl] [wɜːk] ,

all	**work**	**,**
全部	工作	,

他无人为他求情，被安排做所有的苦力。

[ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] [bleɪmd] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	**scolded**	**and**	**blamed**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**.**
和	责骂	和	被指责	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚都被责骂和责备。

[nʌn] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [hiː; hi]

None	**loved**	**him**	**,**	**and**	**while**	**he**	**pined**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**affection**	**he**
没有任何	喜爱	他	,	和	尽管	他	松开	为了	这	损失	的	这	感情	他

[wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] ,

once	**enjoyed**	**,**
一次	享受	,

没有人爱他，而他却为失去曾经拥有的爱而感到痛苦。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] .

he	**found**	**no**	**one**	**to**	**love**	**.**
他	成立	不	一	到	爱	.

他找不到自己爱的人。

[nəʊ][wʌn] ['triːtɪd] [hɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['glædnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

No	**one**	**treated**	**him**	**kindly**	**,**	**and**	**gladness**	**became**	**a**	**stranger**	**to**	**his**	**heart**	**.**
不	一	治疗	他	亲切地	,	和	欢乐	成为	一个	陌生人	到	他的	心	.

没有人善待他，快乐也渐渐远离了他的心。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sæbəθ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

In	the	midst	of	Sabbath	privileges	,	he	was	in	danger	of	becoming	a
在	这	中间	的	安息日	特权	,	他	曾是	在	危险	的	成为	一个

['hiːðn] .

heathen	.
异教徒	.

在享受安息日特权的同时，他却有沦为异教徒的危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)] ['sæbəθ] [skuːl] ,

He	could	not	go	to	church	or	Sabbath	school	,
他	可以	不是	去	到	教会	或者	安息日	学校	,

他无法去教堂或主日学，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] ['sʌndeɪ] ['kʊkɪŋ] ;

because	he	was	wanted	to	assist	in	the	regular	Sunday	cooking	;
因为	他	曾是	通缉	到	协助	在	这	常规的	星期日	烹饪	;

因为需要他帮忙做每周日的例行烹饪；

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preə(r)] [ɔː(r)] [sɑːm] [ɒv; əv] [preɪz] ,

he	heard	no	word	of	prayer	or	psalm	of	praise	,
他	听到	不	单词	的	祷告	或者	诗篇	的	称赞	,

他没有听到任何祷告或赞美诗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] , " [aɪ] [lʊkt] [ɒn][maɪ] [raɪt]

and	he	might	well	have	exclaimed	with	the	Psalmist	,	"	I	looked	on	my	right
和	他	可能	出色地	有	惊呼	和	这	诗篇作者	,	"	我	看起来	在	我的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他很可能像诗篇作者一样惊呼：“我向右看了看，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ðæt] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] ; ['refjuːdʒ] [feɪld] [ˌem 'iː] ;

but	there	was	no	man	that	would	know	me	;	refuge	failed	me	;
但	那里	曾是	不	男人	那	会	知道	我	;	避难所	失败的	我	;

但是没有人会认识我；避难所也让我失望了；

[nəʊ][mæn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] .

no	man	cared	for	my	soul	.
不	男人	关心	为了	我的	灵魂	.

没有人关心我的灵魂。

" [stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [fə'get] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] .

"	Still	,	he	could	not	at	once	forget	the	teachings	of	his	early	childhood	.
"	仍然	,	他	可以	不是	在	一次	忘记	这	教义	的	他的	早期的	童年	.

然而，他却无法立刻忘记童年早期所受的教诲。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

He	prayed	that	he	might	be	kept	from	the	power	of	the	wicked	,
他	祈祷	那	他	可能	是	保留	从	这	力量	的	这	邪恶	,

他祈求上帝让他免受恶人的侵害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['hɪərə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

and	the	great	and	mighty	Hearer	of	prayer	was	indeed	his	guard	.
和	这	伟大的	和	强大的	听者	的	祷告	曾是	的确	他的	警卫	.

而那位伟大而全能的聆听祷告者，的确是他的守护者。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] ['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] ['desələt] [bɔɪ] ,

His	eye	fell	kindly	on	the	desolate	boy	,
他的	眼睛	跌倒	亲切地	在	这	荒凉	男生	,

他慈祥的目光落在了那个孤苦伶仃的男孩身上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm][baɪ]['prez(ə)nt]['traɪəlz][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [gʊd] .

and	was	only	preparing	him	by	present	trials	for	future	good	.
和	曾是	仅有的	准备	他	经过	展示	试验	为了	未来	好的	.

目前的磨难只是在为他未来的美好未来做准备。

[stɪl] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fɔːlts] .

Still	our	young	hero	was	not	without	faults	.
仍然	我们的	年轻的	英雄	曾是	不是	没有	故障	.

然而，我们这位年轻的英雄并非完美无缺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spaɪs] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

There	was	a	little	spice	of	pride	in	his	composition	,	and	,
那里	曾是	一个	小的	香料	的	自豪	在	他的	作品	,	和	,

他的作文中带着一丝自豪，而且，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['letə(r)] , [hiː; hi] [heit] [ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [treɪd] [tuː; tə]

as	we	have	learned	from	his	letter	,	he	hated	the	humble	trade	to
作为	我们	有	学习	从	他的	信	,	他	憎恨	这	谦逊的	贸易	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prentɪst] .

which	he	was	apprenticed	.
哪个	他	曾是	学徒	.

从他的信中我们得知，他憎恨自己学徒的那份卑微的工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] ['ləʊli] ,

This	was	wrong	:	there	is	no	occupation	,	however	lowly	,
这	曾是	错误的	:	那里	是	不	职业	,	然而	卑微的	,

这是错误的：没有所谓的职业，无论多么卑微，

[wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [rɪ'spektəbl] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['djuːtiz] [bɪ'lɒŋɪŋ]

which	cannot	be	made	respectable	by	the	proper	discharge	of	the	duties	belonging
哪个	不能	是	制成	可敬	经过	这	恰当的	释放	的	这	职责	属于

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

即使妥善履行其职责，也无法使其获得体面；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)] [niːdz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]

and	if	our	young	readers	will	remember	that	all	their	needs	and	changes	are
和	如果	我们的	年轻的	读者	将要	记住	那	全部	他们的	需求	和	变化	是

[nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [huː] ['bauntɪfəli] [ɔːl] ,

known	unto	Him	who	bountifully	supplieth	all	,
已知	到	他	WHO	丰盛地	供应	全部	,

如果我们的年轻读者能够记住，祂慷慨地供应一切，祂知道他们的所有需求和变化，

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] ['rekəgnaɪz] [haʊ] ['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] , [huːz] ['sɜːvənts] [ðeɪ]

they	will	also	recognise	how	possible	it	is	to	honour	Him	,	whose	servants	they
他们	将要	还	认出	如何	可能的	它	是	到	荣誉	他	,	谁	仆人	他们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

他们也会认识到，作为祂的仆人，他们完全有可能荣耀祂。

[baɪ][æn; ən] ['ʌpraɪt] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'lɔtid] [pɑːθ] .

by	an	upright	walk	and	conscientious	advance	in	the	allotted	path	.
经过	一个	直立	走	和	尽责的	进步	在	这	分配	小路	.

昂首挺胸，一丝不苟地沿着既定路线前进。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ]

But	there	were	some	pleasures	for	the	poor	boy	even	here	,	although
但	那里	是	一些	快乐	为了	这	贫穷的	男生	甚至	这里	,	虽然

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [həʊm] ['kʌmfət] .

deprived	of	home	comforts	.
被剥夺的	的	家	舒适	.

即使在这里，这个可怜的孩子虽然失去了家里的舒适，也依然能感受到一些快乐。

[haʊ] ['kaɪndli] [hæz; həz] [gɒd] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['kænɒt] [biː; bi]

How	kindly	has	God	appointed	that	the	elastic	spirit	of	childhood	cannot	be
如何	亲切地	有	上帝	任命	那	这	松紧带	精神	的	童年	不能	是

[krʌʃt] !

crushed	!
碎	!

上帝多么仁慈，祂赋予了孩子顽强的生命力，使他们无法被摧残！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ]

and	to	one	of	the	fanciful	and	enthusiastic	temperament	of	our	hero
和	到	一	的	这	奇幻的	和	热情的	气质	的	我们的	英雄

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] .

it	was	indeed	a	great	blessing	.
它	曾是	的确	一个	伟大的	祝福	.

对于我们这位主人公这样一位充满奇思妙想和热情洋溢的人来说，这的确是一份莫大的恩赐。

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [met] [wɪð] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['straɪkɪŋ] ; [ænd; ənd]

The	objects	met	with	in	a	great	and	populous	city	are	always	striking	;	and
这	对象	遇见	和	在	一个	伟大的	和	人口众多	城市	是	总是	引人注目	;	和

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,

our	little	shoemaker	,
我们的	小的	鞋匠	,

在大城市里遇到的物品总是引人注目；而我们的小鞋匠，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [felt] [hɪm'self] ['elɪveɪtɪd] , [nɒt] ['loʊərd; 'laʊərd] , [baɪ] [ðə; ði]

as	he	walked	through	the	streets	,	felt	himself	elevated	,	not	lowered	,	by	the
作为	他	步行	通过	这	街道	,	毛毡	他自己	升高	,	不是	降低	,	经过	这

['grændʒə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

grandeur	around	him	.
宏伟	大约	他	.

当他走在街上时，周围的宏伟壮丽并没有让他感到沮丧，反而让他感到精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɪm] [wɒt] [mæn] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [duː; də] [baɪ] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

It	showed	him	what	man	was	enabled	to	do	by	energy	and	industry	,
它	显示	他	什么	男人	曾是	已启用	到	做	经过	活力	和	行业	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ,

and	he	determined	that	,
和	他	决定	那	,

它让他看到了人类凭借精力和勤劳所能取得的成就，他由此下定决心：

[ɔːl'ðəʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['kɒbl] [æt; ət] [əʊld] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

although	obliged	to	cobble	at	old	boots	and	shoes	for	the	present	,
虽然	有义务	到	鹅卵石	在	老的	靴子	和	鞋	为了	这	展示	,

虽然目前不得不凑合着用旧靴子和鞋子，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

it	should	not	be	so	for	ever	.
它	应该	不是	是	所以	为了	曾经	.

这种情况不应该永远持续下去。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['erənd] [bɔɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts]

As	he	was	made	errand	boy	,	he	was	obliged	to	be	often	in	the	streets
作为	他	曾是	制成	差事	男生	,	他	曾是	有义务	到	是	经常	在	这	街道

;

;

;

由于他被安排做跑腿的，所以经常要在街上走动；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	then	the	pleasure	he	enjoyed	in	standing	before	the	windows	of	the
和	然后	这	乐趣	他	享受	在	常设	前	这	视窗	的	这

['pɪktʃə(r)] - [ʃɒps] ,

picture	-	shops	,
图片	-	商店	,

然后，他享受到了站在画店橱窗前的乐趣。

[meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n] [ʃed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['keɪnɪŋ] ,

made	him	forget	the	tears	which	he	so	often	shed	under	his	master's	caning	,
制成	他	忘记	这	眼泪	哪个	他	所以	经常	棚	在下面	他的	硕士学位	鞭答	,

这让他忘记了在主人鞭打下经常流下的眼泪。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [kən'tɪnjuəl] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] [feə(r)] .

his	mistress's	continual	fault	-	finding	,	and	his	meagre	fare	.
他的	情妇的	持续的	过错	-	寻找	,	和	他的	微薄	票价	.

他的情妇不断地挑剔他，以及他微薄的伙食。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ,

Sometimes	,	while	gazing	on	the	works	of	art	,
有时	,	尽管	凝视	在	这	作品	的	艺术	,

有时，在欣赏艺术作品时，

[səʊ] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,

so	entrancing	to	a	child	with	the	soul	of	a	painter	,
所以	迷人的	到	一个	孩子	和	这	灵魂	的	一个	画家	,

对一个拥有画家灵魂的孩子来说，这是多么迷人啊！

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [fə'gɒt] [haʊ] [ðə; ði][taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðæt]

he	also	forgot	how	the	time	passed	,	and	,	having	far	exceeded	that
他	还	忘了	如何	这	时间	通过了	,	和	,	拥有	远的	超出	那

[di'mɑːnd, -'mænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

demanded	by	his	errand	,
要求	经过	他的	差事	,

他也忘记了时间是如何流逝的，而且远远超过了他完成任务所需的时间。

[wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['aɪdlə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][aɪdəlz-z]

was	on	his	return	accused	of	playing	the	idler	,	and	received	an	idler's
曾是	在	他的	返回	被告	的	玩耍	这	惰轮	,	和	已收到	一个	闲散者

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

他回来后被指控游手好闲，并得到了游手好闲者的报酬。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][kjʊə(r)][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

Even	this	could	not	cure	him	of	his	love	of	pictures	.
甚至	这	可以	不是	治愈	他	的	他的	爱	的	图片	.

即使这样也无法让他戒掉对绘画的热爱。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] ,

Like	one	who	had	found	a	treasure	in	a	desert	,
喜欢	一	WHO	有	成立	一个	宝藏	在	一个	沙漠	,

就像在沙漠中发现了宝藏一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [diˈtəː] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

he	was	not	to	be	deterred	by	the	difficulties	in	the	way	to	its	enjoyment	.
他	曾是	不是	到	是	威慑	经过	这	困难	在	这	方式	到	它是	享受	.

他并没有因为享受过程中遇到的困难而气馁。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pəˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈvoʊkt] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] - ['æŋgə(r)]

He	did	not	persist	in	the	course	which	would	have	provoked	Mr	.	Walters	'	anger
他	做过	不是	坚持	在	这	课程	哪个	会	有	挑衅	先生	.	沃尔特斯	-	愤怒

,

,

,

他没有继续做那些会激怒沃尔特斯先生的事情。

[bʌt; bət] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	started	off	on	a	full	run	from	the	time	he	left	the	house	,
但	开始	离开	在	一个	满的	跑步	从	这	时间	他	左边	这	房子	,

但他从离开家的那一刻起就开始全力奔跑。

[nɒt] ['stɒpɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [freɪt] [ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ;

not	stopping	until	he	had	delivered	his	freight	of	boots	and	shoes	;
不是	停止	直到	他	有	发表	他的	货运	的	靴子	和	鞋	;

直到他把那批靴子和鞋子全部送达为止，他没有停下来；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	feeling	that	the	remainder	of	the	time	was	conscientiously	his	own	,
和	感觉	那	这	余	的	这	时间	曾是	切实	他的	自己的	,

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	spent	it	,
他	花费	它	,

他觉得剩下的时间完全属于自己，于是就利用了这段时间。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] .

without	compunction	,	in	the	contemplation	of	the	art	he	so	much	loved	.
没有	愧疚	,	在	这	沉思	的	这	艺术	他	所以	很多	喜爱	.

他毫无顾忌地沉浸在自己深爱的艺术之中。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['traɪəl] .

A	TIME	OF	TRIAL	.
一个	时间	的	审判	.

考验的时刻。

[ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl][wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,

A	time	of	trial	was	approaching	,
一个	时间	的	审判	曾是	接近	,

审判的日子即将到来，

[ə; eɪ]['traɪəl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [səʊn] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs]['peərənts]

a	trial	that	was	to	decide	whether	the	good	seed	sown	by	the	pious	parents
一个	审判	那	曾是	到	决定	无论	这	好的	种子	播种	经过	这	虔诚的	父母

[hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn] [gʊd] [sɔɪl] ,

had	taken	root	in	good	soil	,
有	已采取	根	在	好的	土壤	,

这是一场考验，旨在决定虔诚的父母播下的善种是否在肥沃的土壤中生根发芽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] [strɒŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	was	able	to	endure	the	ordeal	of	strong	temptation	.
和	曾是	有能力的	到	忍受	这	考验	的	强的	诱惑	.

并且经受住了强烈诱惑的考验。

['dʒɛm]['teɪlə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['evə(r)] [ʃəʊd] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] ['eni] ['kaɪndnəs] ,

Jem	Taylor	,	the	only	one	who	ever	showed	poor	Will	any	kindness	,
杰姆	泰勒	,	这	仅有的	一	WHO	曾经	显示	贫穷的	将要	任何	仁慈	,

杰姆·泰勒，唯一一个对可怜的威尔表现出任何善意的人。

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] ,

knowing	of	his	great	love	for	painting	,
会心	的	他的	伟大的	爱	为了	绘画	,

知道他非常热爱绘画，

— [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm]['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːkəʊl] ['sketʃɪz] — [hæd; həd][nəʊ]

—	for	to	him	only	had	he	shown	his	little	charcoal	sketches	—	had	no
—	为了	到	他	仅有的	有	他	所示	他的	小的	木炭	草图	—	有	不

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,

regard	for	truth	,
看待	为了	真相	,

——因为他只给他看过他那些小小的炭笔素描——根本不把真实当回事，

[ænd; ənd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd][ænd; ənd]['lɪbərəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

and	,	on	account	of	his	naturally	kind	and	liberal	disposition	,
和	,	在	帐户	的	他的	自然	种类	和	自由主义	处置	,

而且，由于他天性善良慷慨，

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['dɪfrəntli]

was	only	the	more	dangerous	as	a	companion	for	our	hitherto	differently
曾是	仅有的	这	更多的	危险的	作为	一个	伴侣	为了	我们的	迄今为止	不同

[treɪnd] ['hɪərəʊ] .

trained	hero	.
受过训练	英雄	.

对于我们这位此前接受过不同训练的英雄来说，作为同伴只会更加危险。

['siːɪŋ] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

Seeing	him	one	day	returning	exhausted	and	out	of	breath	,
看到	他	一	天	返回	筋疲力尽的	和	出去	的	气息	,

有一天，我看到他筋疲力尽、气喘吁吁地回来了。

[hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [həʊld][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

his	hands	trembling	so	that	he	could	scarcely	hold	his	work	,
他的	双手	发抖	所以	那	他	可以	几乎	抓住	他的	工作	,

他的双手颤抖不已，几乎无法握住手中的工作。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði]['pælətəb(ə)l]['pɔɪz(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz]['əʊnli] [tuː]

he	began	to	administer	the	palatable	poison	which	every	human	heart	is	only	too
他	开始	到	管理	这	可口的	毒	哪个	每一个	人类	心	是	仅有的	也

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

ready	to	receive	.
准备好	到	收到	.

他开始灌输那种人人都乐于接受的、令人垂涎的毒药。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] ['blɒkhed] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

"	I	tell	you	,	Bill	,	"	said	he	,	"	you	are	the	biggest	blockhead	I	ever	saw	.
"	我	告诉	你	,	账单	,	"	说	他	,	"	你	是	这	最大	傻瓜	我	曾经	锯	.

“我告诉你，比尔，”他说，“你是我见过的最愚蠢的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

If	you	like	to	look	at	the	pictures	,	stand	at	the	windows	as	long	as	you
如果	你	喜欢	到	看	在	这	图片	,	站立	在	这	视窗	作为	长的	作为	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

如果你喜欢看画，可以随意在窗边站着看，想待多久就待多久。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [rʌn] [jɔːˈself] [tuː; tə] [deθ] .

and	do	not	run	yourself	to	death	.
和	做	不是	跑步	你自己	到	死亡	.

不要把自己累死。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃuːmeɪkə(r)] - [bɔɪz] ;

Just	look	at	the	other	shoemakers	'	boys	;
只是	看	在	这	其他	鞋匠	-	男孩们	;

看看其他鞋匠的学徒们;

[ðeɪ] [hæŋ] [ðeə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

they	hang	their	string	of	boots	and	shoes	over	their	shoulders	,
他们	悬挂	他们的	细绳	的	靴子	和	鞋	超过	他们的	肩膀	,

他们把一串靴子和鞋子挂在肩上，

[ænd; ənd][gəʊ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [kwaɪt][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] ,

and	go	whistling	and	singing	along	the	streets	quite	at	their	ease	,
和	去	吹口哨	和	歌唱	沿着	这	街道	相当	在	他们的	舒适	,

他们悠闲地在街上吹着口哨，唱着歌，

['pleɪɪŋ] ['mɑːb(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['peniz] [wɪð] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪz] ;

playing	marbles	at	the	corners	for	pennies	with	the	newspaper	boys	;
玩耍	弹珠	在	这	角落	为了	便士	和	这	报纸	男孩们	;

和报童们在街角玩弹珠，赢取几便士;

— [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][laɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːtɪŋ] ,

—	they	know	how	to	lie	it	out	so	as	to	escape	beating	,
—	他们	知道	如何	到	说谎	它	出去	所以	作为	到	逃脱	殴打	,

他们知道如何撒谎以逃避殴打，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['kɔpəz] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .

and	have	always	some	coppers	in	their	pockets	.
和	有	总是	一些	铜	在	他们的	口袋	.

而且他们口袋里总会揣着几个铜板。

[wen] [əʊld] [wɔːltərz] [reɪts] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] ,

When	old	Walters	rates	you	for	staying	,
什么时候	老的	沃尔特斯	利率	你	为了	入住	,

老沃尔特斯给你留下的印象打分时，

['kænɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [meɪd] [juː; jʊ] [weɪt] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

cannot	you	say	that	Mr	.	So	-	and	-	So	made	you	wait	so	long	before	he
不能	你	说	那	先生	.	所以	-	和	-	所以	制成	你	等待	所以	长的	前	他

[wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ;

would	give	you	the	money	;
会	给	你	这	钱	;

你不能说某某先生让你等了那么久才给你钱吗?

[ɔː(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ]

or	that	Mrs	.	Somebody	was	not	at	home	,	and	the	cook	told	you	to	stay
或者	那	太太	.	某人	曾是	不是	在	家	,	和	这	厨师	讲述	你	到	停留

,

,

,

或者某某太太不在家，厨娘让你待在原地。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

for	she	would	be	back	in	a	minute	,
为了	她	会	是	后退	在	一个	分钟	,

她马上就回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [peɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][traɪd][ɒn] ?

and	you	could	not	be	paid	until	they	were	tried	on	?
和	你	可以	不是	是	有薪酬的	直到	他们	是	尝试	在	?

只有试穿后才能拿到报酬?

" [wɪl] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

"	Will	was	startled	.
"	将要	曾是	惊慌	.

威尔吓了一跳。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [ʃuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	let	the	shoe	he	was	mending	fall	from	his	hands	,
他	让	这	鞋	他	曾是	修补	落下	从	他的	双手	,

他让正在修补的鞋子从手中滑落。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rekləs] [kəm'pænjən] .

and	gazed	with	terror	and	astonishment	on	his	reckless	companion	.
和	凝视	和	恐怖	和	惊讶	在	他的	鲁莽	伴侣	.

他惊恐而惊讶地看着自己鲁莽的同伴。

" [waɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] — ['laɪɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	Why	,	that	would	be	—	lying	!	"	said	he	slowly	and	in	a	low	voice	,
"	为什么	,	那	会	是	—	说谎	!	"	说	他	缓慢地	和	在	一个	低的	嗓音	,

“那岂不是——撒谎！”他缓缓地、低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːd] .

as	if	he	dreaded	to	utter	the	hateful	word	.
作为	如果	他	令人恐惧的	到	说出	这	可恶	单词	.

仿佛他害怕说出那个令人憎恶的字眼。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɛm] , ['lɑːfɪŋ] ; "

"	To	be	sure	it	is	lying	,	and	nothing	else	,	"	answered	Jem	,	laughing	;	"
"	到	是	当然	它	是	说谎	,	和	没有什么	别的	,	"	回答	杰姆	,	笑	;	"

['evribɒdi] [laɪz] ,

everybody	lies	,
大家	谎言	,

“可以肯定的是，那是谎言，没有别的，”杰姆笑着回答；“每个人都会撒谎，

['kænɒt] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [tuː] ?

cannot	you	do	so	too	?
不能	你	做	所以	也	?

你难道不能也这样做吗?

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [bɔɪ] , ['spredɪŋ] [ɪts] [gləʊ]

"	The	blood	mounted	to	the	temples	of	the	indignant	boy	,	spreading	its	glow
"	这	血	安装	到	这	寺庙	的	这	愤怒	男生	,	传播	它是	辉光

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

over	his	fair	forehead	,
超过	他的	公平的	前额	,

“愤怒的男孩太阳穴上的血迹蔓延开来，染红了他白皙的额头。”

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒent(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð] ['raɪtʃəs] ['æŋgə(r)] .

and	causing	his	usually	gentle	eyes	to	flush	with	righteous	anger	.
和	导致	他的	通常	温和的	眼睛	到	冲洗	和	正义	愤怒	.

令他平日里温和的眼神瞬间充满了义愤填膺。

" [aɪ][ə; eɪ]['laɪə(r)] !

"	I	a	liar	!
"	我	一个	说谎者	!

“我是个骗子！”

[ai] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ?

I	tell	a	lie	?
我	告诉	一个	说谎	?

我说谎了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [nəʊ] ! [nɒt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ['evri] [deɪ] [wɪl] [ai] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ! "

"	No	!	not	to	escape	a	beating	every	day	will	I	tell	a	falsehood	!	"
"	不	!	不是	到	逃脱	一个	殴打	每一个	天	将要	我	告诉	一个	谬误	!	"

“不！我绝不会为了逃避每天的毒打而说谎！”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['dʒækəneɪps] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ʌn'gɒdli] ['kɒmreɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn]

"	And	why	not	,	you	silly	jackanapes	?	"	asked	his	ungodly	comrade	,	in	a	tone
"	和	为什么	不是	,	你	愚蠢的	杰克纳佩斯	?	"	问	他的	不敬神的	同志	,	在	一个	语气

[ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

of	derision	.
的	嘲笑	.

“为什么不行，你们这些愚蠢的笨蛋？”他那不敬神的同伴用嘲讽的语气问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['peərənts] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪnfl] , [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] [fə'bɪd(ə)n]

"	Because	my	parents	taught	me	it	was	sinful	,	and	God	has	forbidden
"	因为	我的	父母	教授	我	它	曾是	罪恶的	,	和	上帝	有	禁止

[ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɪljəm] .

it	,	"	said	William	.
它	,	"	说	威廉	.

“因为我的父母教导我说这是罪恶的，上帝也禁止了它，”威廉说。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['laɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] ;

"	My	mother	always	told	me	that	lying	was	the	first	step	in	the	road	to	ruin	;
"	我的	母亲	总是	讲述	我	那	说谎	曾是	这	第一的	步	在	这	路	到	废墟	;

“我母亲总是告诉我，说谎是走向毁灭的第一步；

[ænd; ənd] [ai] [riːd] [ɪn] [maɪ] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] - [ðæt] ['lʌvθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] - [kæn; kən]

and	I	read	in	my	Bible	that	no	one	'	that	loveth	and	maketh	a	lie	'	can
和	我	读	在	我的	圣经	那	不	一	-	那	爱	和	制造	一个	说谎	-	能

['entə(r)] ['ɪntuː] [ðæt] ['həʊli] ['sɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [hɪm'self] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] .

enter	into	that	Holy	City	of	which	God	himself	is	the	glory	and	the	light	.
进入	进入	那	圣	城市	的	哪个	上帝	他自己	是	这	荣耀	和	这	光	.

我在圣经中读到，凡“喜爱说谎话”的人都不能进入那座圣城，因为上帝本身就是那座圣城的荣耀和光明。

" [dɪə(r)] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [haʊ] ['glɔːriəs] [ɪz] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [truːθ] !

"	Dear	young	reader	,	how	glorious	is	the	majesty	of	truth	!
"	亲爱的	年轻的	读者	,	如何	辉煌	是	这	威严	的	真相	!

亲爱的小读者，真理的威严是多么辉煌啊!

[ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪn] - ['lʌvɪŋ] ['dʒɜːnimən] , [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [vaɪs] ,

The	dissipated	and	sin	-	loving	journeyman	,	long	since	made	familiar	with	vice	,
这	消散	和	罪	-	爱	熟练工	,	长的	自从	制成	熟悉的	和	副	,

那个放荡不羁、沉迷罪恶的旅人，早已熟谙各种恶习，

[kʊd; kəd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌtə] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɪn] [ðə; ði]

could	not	listen	unmoved	as	the	boy	uttered	the	scriptural	denunciation	in	the
可以	不是	听	不动	作为	这	男生	说出	这	圣经	谴责	在	这

['sɒləm] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [wɒz; wəz] ['prɒpə(r)] ,

solemn	and	reverential	manner	he	had	been	taught	was	proper	,
庄严	和	敬畏的	方式	他	有	到过	教授	曾是	恰当的	,

男孩用他从小被教导的庄严而虔诚的方式背诵经文中的谴责之词，他无法无动于衷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] ['dʒɛm]['teɪlə(r)][hæd; həd] [hɜːd] ['eni] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['həʊli] [bʊk] ,

it	was	long	since	Jem	Taylor	had	heard	any	word	from	that	holy	book	,
它	曾是	长的	自从	杰姆	泰勒	有	听到	任何	单词	从	那	圣	书	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

杰姆·泰勒已经很久没有听到过那本圣书的任何消息了，而现在，

[ɔːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðæt] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [laɪf][ænd; ənd]

awed	by	the	dignity	of	the	truth	,	that	great	principle	of	Christian	life	and
敬畏	经过	这	尊严	的	这	真相	,	那	伟大的	原则	的	基督教	生活	和

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

敬畏真理的尊严，这是基督徒生活和行为的伟大原则。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] .

he	made	no	answer	,	but	continued	to	work	in	silence	.
他	制成	不	回答	,	但	持续	到	工作	在	沉默	.

他没有回答，而是继续默默地工作。

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

Perhaps	he	might	have	resumed	the	subject	;	but	Mr	.	Walters	came	in	and
也许	他	可能	有	恢复	这	主题	;	但	先生	.	沃尔特斯	来了	在	和

[kə'menst] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,

commenced	the	usual	fault	-	finding	,
开始	这	通常	过错	-	寻找	,

他或许会继续讨论这个话题；但沃尔特斯先生进来后，又开始像往常一样挑剔起来。

[ænd; ənd]['dʒɛm] ['ɑːnsərɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sed] .

and	Jem	answering	reproach	with	reproach	,	there	was	nothing	more	said	.
和	杰姆	回答	责备	和	责备	,	那里	曾是	没有什么	更多的	说	.

杰姆以牙还牙地回击了对方的责备，之后两人再也没有说什么。

[wʌn] [deɪ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ,

One	day	soon	after	,
一	天	很快	后	,

不久之后的一天，

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [waɪt]

William	was	directed	to	go	to	the	upper	shop	for	a	pair	of	white
威廉	曾是	指导	到	去	到	这	上	店铺	为了	一个	一对	的	白色的

['sætɪn] ['ʃuːz] ,

satin	shoes	,
缎	鞋	,

威廉被指示到楼上的店铺去买一双白色缎子鞋。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)]

which	he	was	to	carry	to	a	wealthy	lady	who	lived	during	the	summer
哪个	他	曾是	到	携带	到	一个	富裕	女士	WHO	居住地	期间	这	夏天

[mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] .

months	in	a	handsome	cottage	in	the	suburbs	.
几个月	在	一个	英俊的	小屋	在	这	郊区	.

他要把这些东西带给一位富有的女士，这位女士在夏季住在郊区一栋漂亮的别墅里。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌns] [mɔː(r)] !

How	happy	he	was	at	thought	of	seeing	something	like	the	country	once	more	!
如何	快乐的	他	曾是	在	想法	的	看到	某物	喜欢	这	国家	一次	更多的	!

想到能再次见到这样的国家，他该有多么高兴啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

and	he	started	off	at	full	speed	,
和	他	开始	离开	在	满的	速度	,

他一开始就全速前进。

[hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] .

his	elastic	spirit	happy	and	hopeful	as	if	it	had	never	known	a	sorrow	.
他的	松紧带	精神	快乐的	和	充满希望	作为	如果	它	有	绝不	已知	一个	悲哀	.

他精神矍铄，快乐而充满希望，仿佛从未经历过悲伤。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɪərɪŋ] ,

The	sunshine	was	so	cheering	,
这	阳光	曾是	所以	欢呼	,

阳光真令人心情愉悦，

[ænd; ənd] ['restɪd] [səʊ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði][spaɪəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [beɪðd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts]['gəʊldən] ['reɪdiəns]

and	rested	so	brightly	on	the	spires	as	it	bathed	them	in	its	golden	radiance
和	休息	所以	明亮地	在	这	尖塔	作为	它	洗澡	他们	在	它是	金的	辐射

,

,

,

它闪耀在尖顶上，金色的光芒洒满大地。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [muːd] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl] [gləʊ] .

that	his	whole	mood	partook	of	the	genial	glow	.
那	他的	所有的	情绪	参与	的	这	和蔼可亲	辉光	.

他整个人都洋溢着和蔼可亲的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

He	had	reached	the	upper	part	of	the	city	,
他	有	达到	这	上	部分	的	这	城市	,

他已经到达了城市的高处，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]

and	was	quite	in	the	neighbourhood	of	the	house	where	the	shoes	were
和	曾是	相当	在	这	邻里	的	这	房子	在哪里	这	鞋	是

[tuː; tə][biː; bi] [left] ,

to	be	left	,
到	是	左边	,

而且就在要放鞋子的房子附近。

[wen] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn]

when	a	large	dog	coming	round	the	corner	at	a	speed	as	rapid	as	his	own
什么时候	一个	大的	狗	未来	圆形的	这	角落	在	一个	速度	作为	迅速的	作为	他的	自己的

,

,

,

当一只大狗以和它一样快的速度从拐角处跑过来时，

[ræn] [də'rektli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)] .

ran	directly	in	his	way	,	and	threw	him	over	.
跑	直接地	在	他的	方式	,	和	扔	他	超过	.

径直冲到他面前，把他撞倒在地。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

There	had	been	a	heavy	shower	in	the	early	part	of	the	afternoon	,
那里	有	到过	一个	重的	淋浴	在	这	早期的	部分	的	这	下午	,

下午早些时候下了一场大雨。

[ðə; ði] ['gʌtəs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] [baɪ]

the	gutters	were	still	full	of	water	,	and	although	he	was	not	hurt	by
这	排水沟	是	仍然	满的	的	水	,	和	虽然	他	曾是	不是	伤害	经过

[hɪz; ɪz][fɔːl] ,

his	fall	,
他的	落下	,

屋檐排水沟里仍然积满了水，虽然他摔倒后没有受伤，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [dæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]

yet	in	the	shock	the	shoes	were	dashed	from	his	hand	,	and	fell	into	the
然而	在	这	震惊	这	鞋	是	虚线	从	他的	手	,	和	跌倒	进入	这

['mʌdi] [bæθ.bɑːθ] .

muddy	bath	.
浑	洗澡	.

然而，在惊恐之下，鞋子从他手中滑落，掉进了泥泞的浴缸里。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['terə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

With	feelings	of	terror	not	to	be	described	,
和	情怀	的	恐怖	不是	到	是	描述	,

恐惧之情难以言表，

['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['fluːɪd] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃuːz] ;

our	poor	hero	saw	the	black	fluid	streaming	over	the	beautiful	shoes	;
我们的	贫穷的	英雄	锯	这	黑色的	体液	流媒体	超过	这	美丽的	鞋	;

我们可怜的主人公看到黑色液体流淌在漂亮的鞋子上；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['pærəlaɪzd] ,

and	after	having	stood	for	a	moment	as	if	paralyzed	,
和	后	拥有	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	瘫痪	,

他愣在那里，仿佛动弹不得，过了一会儿，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪlθi] [puːl] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [aʊt] .

he	plunged	his	hand	into	the	filthy	pool	and	drew	them	out	.
他	暴跌	他的	手	进入	这	污秽	水池	和	画	他们	出去	.

他把手伸进肮脏的水池里，把它们捞了出来。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [sə'veɪɪŋ]

He	might	have	served	as	a	study	for	a	painter	as	he	stood	surveying
他	可能	有	服务	作为	一个	学习	为了	一个	画家	作为	他	站立	测量

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪshæp] ;

the	consequences	of	the	mishap	;
这	结果	的	这	意外	;

他站在那里审视这场事故的后果，或许可以作为画家的模特；

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] ['ɔːlməʊst] ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

his	countenance	expressed	almost	every	emotion	of	the	human	mind	,
他的	面容	表达	几乎	每一个	情感	的	这	人类	头脑	,

他的脸上几乎表达了人类心灵的所有情感。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blæk] [mʌd] [wɪtʃ] [daɪd]

as	he	held	up	the	shoes	and	tried	to	wipe	away	the	black	mud	which	dyed
作为	他	握住	向上	这	鞋	和	尝试	到	擦拭	离开	这	黑色的	泥	哪个	染色

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他举起鞋子，试图擦掉鞋子上沾染的黑色泥土。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['faɪndɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efəts] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

until	at	length	,	finding	all	his	efforts	ineffectual	,	he	burst	into	a	fit	of
直到	在	长度	,	寻找	全部	他的	努力	无效	,	他	爆裂	进入	一个	合身	的

['pæʃənət] ['wi:pɪŋ] .

passionate	weeping	.
热情的	哭泣	.

最后，他发现自己所有的努力都无济于事，于是放声痛哭。

[du:; də][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)]['pjʊəraɪl] ; [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɒŋ] ,

Do	not	think	his	tears	were	puerile	;	his	spirit	was	naturally	strong	,
做	不是	思考	他的	眼泪	是	幼稚的	;	他的	精神	曾是	自然	强的	,

不要认为他的眼泪是幼稚的；他天性坚强。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [freɪm] [wi:k] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]

but	he	was	only	a	child	,	and	his	bodily	frame	weak	from	want	of
但	他	曾是	仅有的	一个	孩子	,	和	他的	身体上的	框架	虚弱的	从	想	的

['nʌrɪʃɪŋ] [fu:d] .

nourishing	food	.
滋养	食物	.

但他只是个孩子，由于缺乏营养食物，身体虚弱。

['bɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gri:f] ; [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tu:; tə] [prə'si:d] ,

Bitter	was	his	grief	;	and	altogether	at	a	loss	how	to	proceed	,
苦的	曾是	他的	悲伤	;	和	共	在	一个	损失	如何	到	继续	,

他悲痛欲绝，完全不知所措。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɒlv] ['nevə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]

for	a	moment	he	was	tempted	to	resolve	never	again	to	face	his
为了	一个	片刻	他	曾是	受诱惑	到	解决	绝不	再次	到	脸	他的

[ˌʌn'kaɪnd] ['gɑ:diən] ,

unkind	guardian	,
不友善	监护人	,

他曾一度想下定决心再也不见那个冷酷无情的监护人。

[ænd; ənd] [si:k] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ; [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [wɜ:s]

and	seek	another	home	,	no	matter	where	;	he	believed	he	could	not	be	worse
和	寻找	其他	家	,	不	事情	在哪里	;	他	相信	他	可以	不是	是	更糟

[ɒf] .

off	.
离开	.

他决定另寻住处，无论在哪里；他觉得自己的处境不可能更糟了。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ɜ:li] ['ti:tʃɪŋz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [ru:lz] ,

But	those	early	teachings	drawn	from	the	Scripture	rules	,
但	那些	早期的	教义	绘制	从	这	圣经	规则	,

但那些源自圣经的早期教义，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['prɛrfəli] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['plæstɪk][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ]

which	had	been	so	prayerfully	impressed	upon	his	plastic	mind	in	the	little	cottage
哪个	有	到过	所以	虔诚地祈祷	印象深刻	之上	他的	塑料	头脑	在	这	小的	小屋

[æt; ət][em] — — ,

at	M	—	—	,
在	M	—	—	,

在M——的小屋里，他虔诚地将这番思想深深地印在了他那颗柔软的心灵上。

[naʊ] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] [keɪm] ['vɪvɪdli]

now	came	back	upon	his	heart	;	the	remembrance	of	his	parents	came	vividly
现在	来了	后退	之上	他的	心	;	这	纪念	的	他的	父母	来了	生动地

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

现在，这些记忆又涌上心头；父母的身影清晰地浮现在他眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ədˈvaɪzd] — [ˈneɪmli] , [ˈəʊpənli]

and	he	determined	to	act	as	they	would	have	advised	—	namely	,	openly
和	他	决定	到	行为	作为	他们	会	有	建议	—	即	,	公然

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] ;

and	according	to	the	truth	;
和	根据	到	这	真相	;

他决心按照他们的建议行事——即公开透明，实事求是；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌpraɪt] , [let][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [biː; bi][tuː; tə] [hɪmˈself] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] .

he	would	be	upright	,	let	the	consequences	be	to	himself	what	they	might	.
他	会	是	直立	,	让	这	结果	是	到	他自己	什么	他们	可能	.

他会为人正直，至于后果如何，他全然不顾。

[ˈprɒvɪdəns] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [səʊ][ˈkaɪndli] [ˈwɒtʃɪz] [ˈəʊvə(r)][ɔːl] [huː] [pʊt][ðeə(r)] [trʌst] [ɪn][hɪm] ,

Providence	,	however	,	that	so	kindly	watches	over	all	who	put	their	trust	in	him	,
普罗维登斯	,	然而	,	那	所以	亲切地	手表	超过	全部	WHO	放	他们的	相信	在	他	,

然而，天意却如此仁慈地眷顾着所有信赖他的人。

[ænd; ənd] [ˈsʌfə] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtemptɪd] [bɪˈjɒnd] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][beə(r)] ,

and	suffers	none	to	be	tempted	beyond	what	they	can	bear	,
和	遭受	没有任何	到	是	受诱惑	超过	什么	他们	能	熊	,

并且不允许任何人受到超出其承受能力的诱惑。

[hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][help][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .

had	raised	up	a	friend	to	help	in	this	hour	of	need	.
有	提高	向上	一个	朋友	到	帮助	在	这	小时	的	需要	.

已经找了一位朋友来帮忙渡过难关。

[əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] ,

Attracted	by	the	beauty	of	the	sunset	,
吸引	经过	这	美丽	的	这	日落	,

被日落的美景所吸引，

[æn; ən][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][məʊst] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˈæspekt][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ]

an	old	gentleman	of	most	reverential	aspect	was	looking	from	the	window
一个	老的	绅士	的	最多	敬畏的	方面	曾是	寻找	从	这	窗户

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][skweə(r)] ,

of	one	of	the	handsomest	houses	in	the	square	,
的	一	的	这	最英俊的	房屋	在	这	正方形	,

一位神态庄重的老绅士正从广场上一栋最漂亮的房子里的窗户向外眺望。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

but	was	not	so	lost	in	contemplation	of	the	clouds	that	he	had	not
但	曾是	不是	所以	丢失的	在	沉思	的	这	云	那	他	有	不是

[əbˈzɜːvd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈpiti] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

observed	poor	William	and	pitied	his	misfortune	.
观察到	贫穷的	威廉	和	可怜的	他的	不幸	.

但他并没有因为过于沉迷于欣赏云彩而没有注意到可怜的威廉，并同情他的不幸遭遇。

" [dɪd][jɔː(r); jə(r)]["fɑːðə(r)][send][juː; jʊ] [wɪð] [ðiːz] ["ʃuːz] , [bɔɪ] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	Did	your	father	send	you	with	these	shoes	,	boy	?	"	said	he	;
"	做过	你的	父亲	发送	你	和	这些	鞋	,	男生	?	"	说	他	;

“孩子，是你父亲让你带这双鞋来的吗？”他问道；

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ][səʊ] ["bɪtəli] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪtʃ] ["kænɒt] [biː; bi] [helpt] ? "

"	why	do	you	cry	so	bitterly	about	the	misfortune	which	cannot	be	helped	?	"
"	为什么	做	你	哭	所以	苦涩地	关于	这	不幸	哪个	不能	是	帮助	?	"

“你为何要为无法避免的不幸而如此痛哭流涕呢？”

" [dɪə(r)][sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] ["wɪljəm] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][ðə; ðɪ] ["ruːɪnd] ["ʃuːz] ,

"	Dear	sir	,	"	replied	William	,	as	he	raised	up	the	ruined	shoes	,
"	亲爱的	先生	,	"	回复	威廉	,	作为	他	提高	向上	这	毁坏	鞋	,

“先生，”威廉一边说着，一边举起那双破鞋。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪpɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)][nɔː(r)]

from	which	the	muddy	water	was	still	dripping	,	"	I	have	no	father	nor
从	哪个	这	浑	水	曾是	仍然	滴落	,	"	我	有	不	父亲	也不

['mʌðə(r)] [naʊ] ;

mother	now	;
母亲	现在	;

泥水还在滴落，“我现在既没有父亲也没有母亲了；

[maɪ]['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] .

my	master	will	be	very	angry	and	beat	me	.
我的	掌握	将要	是	非常	生气的	和	打	我	.

主人会非常生气，会打我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	sure	I	could	not	help	it	;
我	是	当然	我	可以	不是	帮助	它	;

我确信我无法控制自己；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] .

"	and	a	fresh	flood	of	tears	proved	his	grief	for	the	disaster	.
"	和	一个	新鲜的	洪水	的	眼泪	已证实	他的	悲伤	为了	这	灾难	.

“他再次泪流满面，证明了他对这场灾难的悲痛。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði][əʊld]

"	How	much	did	he	tell	you	to	ask	for	the	shoes	?	"	inquired	the	old
"	如何	很多	做过	他	告诉	你	到	问	为了	这	鞋	?	"	询问	这	老的

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

“他让你向你要价多少钱买那双鞋？”老先生问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nemd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

The	boy	named	the	amount	,
这	男生	命名	这	数量	,

男孩报出了金额，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [blaʊz] .

at	the	same	time	wiping	the	shoes	with	the	corner	of	his	blue	blouse	.
在	这	相同的	时间	擦拭	这	鞋	和	这	角落	的	他的	蓝色的	女式衬衫	.

同时，他用蓝色衬衫的一角擦拭鞋子。

" [hɪə(r)] , [bɔɪ] , [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] , " [sed]

"	Here	,	boy	,	give	this	to	your	master	to	pay	him	for	the	shoes	,	"	said
"	这里	,	男生	,	给	这	到	你的	掌握	到	支付	他	为了	这	鞋	,	"	说

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

the	gentleman	,
这	绅士	,

“孩子，把这个给你的主人，用来付鞋钱，”那位先生说。

['θrəʊɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

throwing	him	some	money	from	the	window	;	"	and	here	is	a	shilling	for
投掷	他	一些	钱	从	这	窗户	;	"	和	这里	是	一个	先令	为了

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

从窗户扔给他一些钱；“这是给你的一先令；

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [bɔɪ] , [səʊ] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

I	think	you	are	an	honest	boy	,	so	keep	that	to	indemnify	you	for
我	思考	你	是	一个	诚实的	男生	,	所以	保持	那	到	赔偿	你	为了

[jɔː(r); jə(r)] [fraɪt] .

your	fright	.
你的	惊吓	.

我认为你是个诚实的孩子，所以留着这个作为你受到惊吓的补偿吧。

" ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd]

"	William	was	amazed	,	but	before	he	had	time	to	thank	the	kind
"	威廉	曾是	惊叹	,	但	前	他	有	时间	到	感谢	这	种类

['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

stranger	,	he	had	turned	away	,
陌生人	,	他	有	转向	离开	,

威廉感到惊讶，但还没来得及感谢这位好心的陌生人，陌生人就转身离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	the	vacated	place	was	filled	by	a	different	-	looking	object	.
和	这	空置	地方	曾是	已填	经过	一个	不同的	-	寻找	目的	.

空出的位置被一个外形不同的物体填满了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɜːθfəl] - ['lʊkɪŋ] , [feə(r)] - [heəd] [gɜːl] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,

A	little	,	mirthful	-	looking	,	fair	-	haired	girl	,	about	seven	years	old	,
一个	小的	,	欢乐的	-	寻找	,	公平的	-	头发	女孩	,	关于	七	年	老的	,

一个七岁左右，长相甜美、金发碧眼的小女孩，

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] ['nɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

carrying	a	doll	nearly	as	large	as	herself	in	her	arms	,	looked	from	the
携带	一个	玩具娃娃	几乎	作为	大的	作为	她自己	在	她	武器	,	看起来	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

她怀里抱着一个几乎和她自己一样大的玩偶，从窗户向外望去。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

and	seeing	our	poor	hero	,	burst	into	a	loud	fit	of	laughter	,
和	看到	我们的	贫穷的	英雄	,	爆裂	进入	一个	大声	合身	的	笑声	,

看到我们可怜的英雄，他突然放声大笑起来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] .

for	which	he	could	not	account	.
为了	哪个	他	可以	不是	帐户	.

他对此无法解释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(Watch—Work—Wait Or, The Orphan's Victory)

[ɔːlˈðəʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbæʃfl] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,

Although	**anxious**	**to**	**know**	**the**	**cause**	**,**	**he**	**was**	**too**	**bashful**	**to**	**ask**	**the**	**reason**	**,**
虽然	焦虑的	到	知道	这	原因	,	他	曾是	也	害羞的	到	问	这	原因	,

他虽然很想知道原因，但又不好意思问。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːtɪd] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [hiː; hi] ,

and	**as**	**she**	**retreated**	**almost**	**immediately**	**,**	**he**	**,**
和	作为	她	撤退	几乎	立即地	,	他	,

她几乎立刻退缩了，而他，

[ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [həʊps] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wʊd] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪə(r)] ,

after	**waiting**	**a**	**few**	**minutes**	**in**	**hopes**	**the**	**gentleman**	**would**	**re**	**-**	**appear**	**,**
后	等待	一个	很少	分钟	在	希望	这	绅士	会	关于	-	出现	,

等了几分钟，希望那位先生能再次出现后，

[wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪələs] [həʊm] .

was	**compelled**	**to**	**retrace**	**the**	**way**	**which**	**led**	**to**	**his**	**cheerless**	**home**	**.**
曾是	被迫	到	回溯	这	方式	哪个	引领	到	他的	冷冷清清	家	.

被迫沿着通往他那令人沮丧的家的路返回。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] , [juː; jʊ][ˈaɪd(ə)l][skæmp] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [wɔːltərz] , [æz; əz]

"	**What**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**,**	**you**	**idle**	**scamp**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Walters**	**,**	**as**
"	什么	有	你	到过	正在做	,	你	闲置的	恶棍	?	"	惊呼	先生	.	沃尔特斯	,	作为

[hiː; hi] [ˈentəd] ;

he	**entered**	**;**
他	进入	;

“你这个游手好闲的家伙，一直在干什么？”沃尔特斯先生边说边走进来；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [striːt] - [bɔɪz] , [ɔː(r)] [ˈreslɪŋ] [wɪð] [ˈtʃɪmni] - [swiːps] ?

"	**have**	**you**	**been**	**fighting**	**with**	**street**	**-**	**boys**	**,**	**or**	**wrestling**	**with**	**chimney**	**-**	**sweeps**	**?**
"	有	你	到过	斗争	和	街道	-	男孩们	,	或者	摔角	和	烟囱	-	扫荡	?

你是不是跟街头混混打架，或者跟扫烟囱的工人摔跤?

[lʊk] [æt; ət] [jɔːˈself] ,

Look	**at**	**yourself**	**,**
看	在	你自己	,

看看你自己，

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !

what	**a**	**figure**	**you**	**make**	**with**	**all**	**the**	**mud**	**of**	**the**	**street**	**on**	**your**	**face**	**!**
什么	一个	数字	你	制作	和	全部	这	泥	的	这	街道	在	你的	脸	!

你脸上沾满了街上的泥巴，看起来真滑稽!

" [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	**and**	**pushing**	**him**	**before**	**a**	**small**	**looking**	**-**	**glass**	**that**	**hung**	**in**	**the**	**shop**	**,**
"	和	推动	他	前	一个	小的	寻找	-	玻璃	那	悬挂	在	这	店铺	,

然后把他推到商店里挂着的一面小镜子前，

[beɪd] [hɪm] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvɪzɪdʒ] .

bade	**him**	**account**	**for**	**the**	**"**	**condition**	**of**	**this**	**beautiful**	**visage**	**.**
巴德	他	帐户	为了	这	"	状况	的	这	美丽的	面容	.

让他解释“这张美丽面容的状况”。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz]

"	The	poor	boy	had	dried	his	tears	with	the	same	corner	of	his	blouse
"	这	贫穷的	男生	有	干燥	他的	眼泪	和	这	相同的	角落	的	他的	女式衬衫

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] - [sɔɪld] ['ʃu:z] ,

with	which	he	had	wiped	the	gutter	-	soiled	shoes	,
和	哪个	他	有	擦拭	这	排水沟	-	脏的	鞋	,

“可怜的男孩用衬衫的同一个角擦干了眼泪，而这个角之前他还用它擦过沾满水沟污垢的鞋子。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [træns'fə:d] [ðə; ði] [blæk] [mʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	had	thus	transferred	the	black	mud	to	his	face	;
和	有	因此	转移	这	黑色的	泥	到	他的	脸	;

于是，他把黑泥蹭到了脸上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] , [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] ,

and	as	he	surveyed	his	changed	countenance	in	the	glass	,	he	recollected	,
和	作为	他	调查	他的	已更改	面容	在	这	玻璃	,	他	回忆	,

当他透过镜子审视自己变化的容貌时，他回忆起：

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [lɒs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [bɜ:st] [ɒv; əv]

and	was	at	no	loss	to	account	for	the	little	maiden's	burst	of
和	曾是	在	不	损失	到	帐户	为了	这	小的	少女的	爆裂	的

['lɑ:ftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

他很快就明白了小女孩为何突然大笑起来。

[fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɜ:n] ['mɑ:stə(r)] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [hi:; hi]

Forgetting	that	his	stern	master	stood	beside	him	,	and	the	bitter	tears	he
遗忘	那	他的	船尾	掌握	站立	旁	他	,	和	这	苦的	眼泪	他

[hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ʃed] ,

had	so	lately	shed	,
有	所以	最近	棚	,

他忘记了严厉的主人就站在身边，也忘记了不久前流下的苦涩泪水。

[wɪð] [ðæt] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]

with	that	buoyancy	of	spirit	which	is	the	peculiar	property	of	childhood	,	and
和	那	浮力	的	精神	哪个	是	这	奇特	财产	的	童年	,	和

[sə:'maunt] [ɔ:l] [ru:lz] ,

surmounts	all	rules	,
克服	全部	规则	,

带着孩童特有的那种轻快活泼的精神，这种精神凌驾于一切规则之上。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['grævəti][baɪ][sʌm; səm] [bləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz]

he	laughed	aloud	until	recalled	to	his	usual	gravity	by	some	blows	on	his
他	笑了	大声	直到	召回	到	他的	通常	重力	经过	一些	打击	在	他的

['ʃəuldəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] ['hevi] [hænd] .

shoulders	from	his	master's	heavy	hand	.
肩膀	从	他的	硕士学位	重的	手	.

他放声大笑，直到主人重手拍打他的肩膀几下，才让他恢复了往日的严肃。

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] [lɑ:f] [səʊ] [ɪm'pɜ:tɪnəntli] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ?

"	How	dare	you	laugh	so	impertinently	in	my	presence	?
"	如何	敢	你	笑	所以	无礼地	在	我的	在场	?

你竟敢在我面前如此无礼地大笑?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [waɪl] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['remədi] [ɒv; əv][ðə; ði][stræp] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sɪdəd]

"	he	asked	,	while	administering	the	remedy	of	the	strap	,	which	he	considered
"	他	问	,	尽管	管理	这	补救	的	这	带子	,	哪个	他	经过考虑的

[ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] ;

a	specific	for	all	misdemeanours	;
一个	具体的	为了	全部	轻罪	;

“他一边施以鞭笞之刑，一边问道，他认为这是对所有轻罪的特效刑罚；

[ænd; ənd] [naʊ] [nɒt] ['əʊnli] [stɒpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['lɑːfɪŋ] ,

and	now	not	only	stopped	the	poor	boy's	laughing	,
和	现在	不是	仅有的	停止	这	贫穷的	男孩们	笑	,

现在，不仅可怜的男孩止住了笑声，

[bʌt; bət] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə]['tremb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] .

but	caused	him	to	tremble	under	the	undeserved	punishment	.
但	导致	他	到	颤抖	在下面	这	不应得的	惩罚	.

但这却让他因不应得的惩罚而颤抖。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] ? " [hiː; hi] ['θʌndə] [fɔːθ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd]

"	Where	is	the	money	for	the	shoes	?	"	he	thundered	forth	,	when	he	found
"	在哪里	是	这	钱	为了	这	鞋	?	"	他	雷鸣	前进	,	什么时候	他	成立

[taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .

time	to	speak	.
时间	到	说话	.

“买鞋的钱在哪儿？”他好不容易挤出时间来说话，厉声问道。

['wɪljəm] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['diːteɪld] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːkəmstəns] ,

William	handed	it	to	him	,	and	detailed	the	whole	circumstance	,
威廉	递交	它	到	他	,	和	详细的	这	所有的	环境	,

威廉把东西递给他，并详细地讲述了整个情况。

[nɒt] [kən'siːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

not	concealing	that	the	gentleman	had	given	him	a	shilling	for	himself	.
不是	隐藏	那	这	绅士	有	给定	他	一个	先令	为了	他自己	.

毫不掩饰地承认，那位先生给了他一先令。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ; " [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [faʊnd]

"	Give	it	here	,	"	said	Mr	.	Walters	;	"	boys	like	you	,	who	have	everything	found
"	给	它	这里	,	"	说	先生	.	沃尔特斯	;	"	男孩们	喜欢	你	,	WHO	有	一切	成立

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“把它给我，”沃尔特斯先生说；“像你这样的孩子，什么都有了，找到了它们，

[hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sɜːrvz] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ;

have	no	need	of	money	;	it	only	serves	to	lead	them	into	mischief	;
有	不	需要	的	钱	;	它	仅有的	服务	到	带领	他们	进入	恶作剧	;

他们不需要钱；钱只会引诱他们作恶；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [ɪn][hɑːf][æn; ən]

"	and	taking	up	his	hat	,	and	bidding	his	wife	have	supper	in	half	an
"	和	采取	向上	他的	帽子	,	和	投标	他的	妻子	有	晚餐	在	一半	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

“然后他拿起帽子，吩咐妻子半小时后吃晚饭。”

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] .

he	left	the	shop	.
他	左边	这	店铺	.

他离开了商店。

" [bɪl] ['reɪmənd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv] ['dɒŋki] - ['hedɪd] [fuːlz] [aɪ]['evə(r)]

"	Bill	Raymond	,	you	are	one	of	the	grandest	of	donkey	-	headed	fools	I	ever
"	账单	雷蒙德	,	你	是	一	的	这	最宏伟	的	驴	-	标题	傻瓜	我	曾经

[sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

saw	in	my	life	,
锯	在	我的	生活	,

“比尔·雷蒙德，你是我这辈子见过的最愚蠢、最愚蠢的人之一。”

" [sed] ['dʒɛm]['teɪlə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

"	said	Jem	Taylor	,	as	soon	as	they	were	alone	,
"	说	杰姆	泰勒	,	作为	很快	作为	他们	是	独自的	,

“杰姆·泰勒在他们独处后说道，”

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [ʃʌt] .

after	examining	that	the	door	leading	to	the	kitchen	was	shut	.
后	检查	那	这	门	领导	到	这	厨房	曾是	关闭	.

检查后确认通往厨房的门是关着的。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

"	Why	did	you	give	him	the	shilling	,	which	was	your	own	?
"	为什么	做过	你	给	他	这	先令	,	哪个	曾是	你的	自己的	?

“你为什么要把自己的那先令给他？”

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] , [tuː] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] ,

The	price	of	the	shoes	,	too	,	you	might	have	kept	,
这	价格	的	这	鞋	,	也	,	你	可能	有	保留	,

鞋子的价格，你或许也保留了下来。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəsti] [dɪd] [nɒt] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .

for	your	honesty	did	not	save	you	from	a	beating	.
为了	你的	诚实	做过	不是	节省	你	从	一个	殴打	.

你的诚实并没有让你免于挨打。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - !

Why	did	you	say	anything	about	it	'	!
为什么	做过	你	说	任何事物	关于	它	-	!

你为什么会说这些话呢！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	would	have	taken	the	beating	and	kept	the	money	.
我	会	有	已采取	这	殴打	和	保留	这	钱	.

我宁愿挨打，也要把钱留下。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [haʊ] [wɪl] [met] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

"	We	have	mentioned	how	Will	met	and	triumphed	over	the	first	temptation	;
"	我们	有	提及	如何	将要	遇见	和	胜利	超过	这	第一的	诱惑	;

“我们已经提到过威尔是如何遇到并战胜了第一次诱惑的；

[ænd; ənd] [wen] ['teɪlə(r)][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['ɑːftəwəd] [ə'seil] [hɪm] [wɪð] [laɪk] ['ɑːgjʊm(ə)nts] , [hiː; hi]

and	when	Taylor	had	repeatedly	afterward	assailed	him	with	like	arguments	,	he
和	什么时候	泰勒	有	反复	之后	遭受攻击	他	和	喜欢	论点	,	他

[hæd; həd]['nevə(r)] ['weivə] ;

had	never	wavered	;
有	绝不	犹豫不决	;

后来泰勒多次用类似的论点攻击他，他始终没有动摇；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd]

and	the	only	consequence	of	his	advice	had	been	to	create	dislike	and
和	这	仅有的	结果	的	他的	建议	有	到过	到	创造	不喜欢	和

[ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] ['præktɪs] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði]

mistrust	of	one	who	could	advocate	a	practice	so	entirely	at	variance	with	the
不信任	的	一	WHO	可以	提倡	一个	实践	所以	完全	在	方差	和	这

[lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] .

law	of	God	.
法律	的	上帝	.

而他的建议唯一的后果就是引起了人们对一个提倡与上帝的律法完全相悖的做法的人的厌恶和不信任。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['temptə(r)] ,

But	now	he	listened	to	the	tempter	,
但	现在	他	听着	到	这	诱惑者	,

但现在他听信了诱惑者的话。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['rekəgnaɪz] .

and	without	reproof	of	the	sin	which	he	could	not	fail	to	recognise	.
和	没有	责备	的	这	罪	哪个	他	可以	不是	失败	到	认出	.

他没有责备自己犯下的罪行，而他不可能认不出自己犯了这种罪。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , " ['dʒɛm]['teɪlə(r)][ɪz] [raɪt] ;

"	After	all	,	"	said	he	to	himself	,	"	Jem	Taylor	is	right	;
"	后	全部	,	"	说	他	到	他自己	,	"	杰姆	泰勒	是	正确的	;

“毕竟，”他自言自语道，“杰姆·泰勒是对的；

[aɪ] [get] ['biːt(ə)n] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] [ɔː(r)][nɒt] ,

I	get	beaten	whether	I	am	honest	or	not	,
我	得到	被打败	无论	我	是	诚实的	或者	不是	,

不管我诚实与否，我都会挨打。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] .

and	that	money	would	have	bought	me	many	nice	things	.
和	那	钱	会	有	买	我	许多	好的	事物	.

那笔钱可以给我买到很多好东西。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] ;

Yes	,	and	I	am	so	often	hungry	;
是的	,	和	我	是	所以	经常	饥饿的	;

是的，我经常感到饥饿；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] ['spendɪŋ] ['peniz] [æt; ət][ðə; ði] [keɪk] [stɔːlz] [ænd; ənd][aɪ]

and	when	I	see	the	street	boys	spending	pennies	at	the	cake	stalls	and	I
和	什么时候	我	看	这	街道	男孩们	开支	便士	在	这	蛋糕	摊位	和	我

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,

have	nothing	,
有	没有什么	,

当我看到街头的孩子们在蛋糕摊上花着几个便士，而我却一无所有时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ]['æŋgri] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] [əʊld] [wɔːltərz] .

it	makes	me	so	angry	;	and	I	cannot	bear	this	old	Walters	.
它	制作	我	所以	生气的	;	和	我	不能	熊	这	老的	沃尔特斯	.

这让我非常生气；我实在无法忍受这个老沃尔特斯。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ;

I	know	I	will	not	be	so	foolish	another	time	;
我	知道	我	将要	不是	是	所以	愚蠢	其他	时间	;

我知道我以后不会再犯这么愚蠢的错误了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kiːp] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ,

but	I	will	keep	at	least	the	money	which	is	given	to	myself	,
但	我	将要	保持	在	至少	这	钱	哪个	是	给定	到	我	,

但我至少会留下别人给我的那部分钱。

[ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	take	good	care	he	shall	know	nothing	about	it	.
和	拿	好的	关心	他	将	知道	没有什么	关于	它	.

务必小心，让他对此一无所知。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][səʊ] [tʃeɪndʒd] ?

"	And	why	was	his	frame	of	mind	so	changed	?
"	和	为什么	曾是	他的	框架	的	头脑	所以	已更改	?

“他为什么心态发生了如此巨大的变化？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [æz; əz] [les] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] ?

Why	did	he	view	the	deception	as	less	repulsive	than	at	first	?
为什么	做过	他	看法	这	欺骗	作为	较少的	丑恶	比	在	第一的	?

为什么他对这种欺骗行为的厌恶程度比最初有所减轻？

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['iːzəli] [təʊld] : [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃflnəs] [ɪn] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	reason	is	easily	told	:	he	had	relaxed	his	watchfulness	in	adhering	to	the
这	原因	是	容易地	讲述	:	他	有	轻松	他的	警惕	在	粘附	到	这

[pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ,

path	of	duty	,
小路	的	责任	,

原因显而易见：他放松了对职责的警惕。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['keəf(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [preə(r)] [tɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðəʊz] [huːz] ['meməri]

and	although	careful	still	to	say	the	prayer	taught	him	by	those	whose	memory
和	虽然	小心	仍然	到	说	这	祷告	教授	他	经过	那些	谁	记忆

[wɒz; wəz][æz; əz] ['vɪvɪdli] [dɪə(r)][æz; əz]['evə(r)] ,

was	as	vividly	dear	as	ever	,
曾是	作为	生动地	亲爱的	作为	曾经	,

尽管他仍然小心翼翼地念诵着那些他记忆犹新、无比珍爱的人教给他的祷文，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːt] - ['prɒmptɪd] [pə'tɪʃn] .

it	was	more	the	form	of	words	than	the	heart	-	prompted	petition	.
它	曾是	更多的	这	形式	的	字	比	这	心	-	提示	请愿	.

与其说是发自内心的请求，不如说是言语形式的表达。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['ɪnfluəns] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

the	poisonous	influence	around	him	was	beginning	to	tell	,
这	有毒	影响	大约	他	曾是	开始	到	告诉	,

他周围那些有害的影响开始显现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːmə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	he	would	soon	throw	off	the	only	armour	that	could	shield	him	from	the
和	他	会	很快	扔	离开	这	仅有的	盔甲	那	可以	盾	他	从	这

[temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

temptations	of	the	wicked	,
诱惑	的	这	邪恶	,

他很快就会抛弃唯一能保护他免受邪恶诱惑的盔甲。

[ɔː(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəs] [ə'tæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l]

or	guard	against	the	more	insidious	attacks	of	his	own	deceiving	and	deceitful
或者	警卫	反对	这	更多的	阴险	攻击	的	他的	自己的	欺骗	和	欺骗性的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

或者防范自己那颗欺骗和诡诈之心带来的更阴险的攻击。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] ['hæpi] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['laɪkɪŋ] ['dʒɛm]['teɪlə(r)] ['betə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

He	was	not	more	happy	,	although	in	liking	Jem	Taylor	better	he	had	become
他	曾是	不是	更多的	快乐的	,	虽然	在	喜欢	杰姆	泰勒	更好的	他	有	变得

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

虽然他更喜欢杰姆·泰勒了，但他并没有更快乐，反而变得更快乐了。

['rekləs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [mɔː(r)] ['peɪʃntli] [ðæn; ðən][æt; ət] [fɜːst] ; [ænd; ənd]

reckless	,	and	listened	to	his	advice	more	patiently	than	at	first	;	and
鲁莽	,	和	听着	到	他的	建议	更多的	耐心	比	在	第一的	;	和

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [preɪd] ,

although	he	still	prayed	,
虽然	他	仍然	祈祷	,

他鲁莽行事，比起初更耐心地听取了他的建议；尽管他仍然祈祷，

" [liːd] [ˌem ˈiː] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] ,

"	Lead	me	not	into	temptation	,	but	deliver	me	from	evil	,
"	带领	我	不是	进入	诱惑	,	但	递送	我	从	邪恶的	,

不要让我陷入试探，救我脱离凶恶。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ɪn] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] ,

"	he	did	not	take	in	its	spiritual	meaning	,
"	他	做过	不是	拿	在	它是	精神	意义	,

他没有领会其中的精神含义。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] " [wɒtʃ] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] " [preɪ] .

and	forgot	the	Saviour's	injunction	to	"	watch	"	as	well	as	"	pray	.
和	忘了	这	救世主的	禁令	到	"	手表	"	作为	出色地	作为	"	祈祷	.

他们忘记了救世主"要警醒，也要祷告"的训诫。

" [bʌt; bət] [gɒd] , [huː] [nəʊz] [ɔːl] [mænz] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɜːsi] [ik'siːd] ['iːv(ə)n] [mænz]

"	But	God	,	who	knows	all	man's	weakness	,	and	whose	mercy	exceeds	even	man's
"	但	上帝	,	WHO	知道	全部	男人的	弱点	,	和	谁	怜悯	超过	甚至	男人的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

"但是上帝，祂知道人类所有的软弱，祂的怜悯甚至超过了人类的罪恶，

[reɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['desələt] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ]

raised	up	at	this	time	a	friend	for	the	desolate	boy	—	it	seemed	as	though
提高	向上	在	这	时间	一个	朋友	为了	这	荒凉	男生	—	它	似乎	作为	尽管

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['perəl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['menəs] .

to	preserve	him	from	the	peril	with	which	he	was	menaced	.
到	保存	他	从	这	危险	和	哪个	他	曾是	受威胁	.

此时，一位朋友挺身而出，帮助这个孤苦伶仃的男孩——似乎是为了保护他免受所面临的危险。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [huː] ['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːltərz] ,

There	were	but	one	or	two	of	the	neighbours	who	ever	visited	the	Walters	,
那里	是	但	一	或者	二	的	这	邻居	WHO	曾经	到访	这	沃尔特斯	,

沃尔特斯家只有一两个邻居经常去拜访他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['sɜːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː] [pə'njʊəriəs] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

for	the	master	was	too	surly	and	the	mistress	too	penurious	to	exchange
为了	这	掌握	曾是	也	粗鲁	和	这	情妇	也	贫困的	到	交换

[ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

hospitality	with	any	one	.
热情好客	和	任何	一	.

因为主人脾气太暴躁，女主人又太穷，不愿款待任何人。

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] , [nekst] [dɔː(r)] , [kʊd; kəd] [kʌm] [bʌt; bət] ['seldəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ;

The	tailor	,	next	door	,	could	come	but	seldom	,	as	he	was	always	busy	;
这	裁缝	,	下一个	门	,	可以	来	但	很少	,	作为	他	曾是	总是	忙碌的	;

隔壁的裁缝偶尔会来，因为他总是很忙；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] ['dɪstənt] ,

but	the	watchman	of	that	district	,	who	lived	but	a	few	doors	distant	,
但	这	守望者	的	那	区	,	WHO	居住地	但	一个	很少	门	遥远	,

但是，住在离这里不远的那个区的守夜人，

[ænd; ənd] [huːz] [waɪf] [səʊld] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [mɪlk] , [keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ,

and	whose	wife	sold	Mrs	.	Walters	milk	,	came	more	frequently	than	the	tailor	,
和	谁	妻子	卖	太太	.	沃尔特斯	牛奶	,	来了	更多的	频繁地	比	这	裁缝	,

他的妻子是沃尔特斯太太的牛奶供应商，她来得比裁缝还频繁。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɜːsəbəl] [mæn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['pɒlətɪks] ,

and	as	he	was	a	conversable	man	and	understood	politics	,
和	作为	他	曾是	一个	可对话的	男人	和	理解	政治	,

而且他能言善辩，也懂政治，

[wɔːltərz] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

Walters	was	rather	glad	of	his	coming	than	otherwise	.
沃尔特斯	曾是	相当	高兴的	的	他的	未来	比	否则	.

沃尔特斯对他的到来感到相当高兴。

[wɪl] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] ,

Will	was	generally	sent	for	the	milk	,
将要	曾是	一般来说	发送	为了	这	牛奶	,

威尔通常被派去买牛奶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnɪst]

and	his	pale	face	and	dejected	look	awakened	the	sympathies	of	this	honest
和	他的	苍白	脸	和	垂头丧气	看	觉醒	这	同情	的	这	诚实的

[ænd; ənd][gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['kʌp(ə)l] .

and	God	-	fearing	couple	.
和	上帝	-	害怕	夫妻	.

他苍白的脸色和沮丧的神情唤起了这对诚实敬畏上帝的夫妇的同情。

[ðeɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɒməs] ['bɜːtn] , [ðə; ði] [gʊd]

They	soon	learned	that	he	was	an	orphan	,	and	Thomas	Burton	,	the	good
他们	很快	学习	那	他	曾是	一个	孤儿	,	和	托马斯	伯顿	,	这	好的

['wɒtʃmən] ,

watchman	,
守望者	,

他们很快得知他是个孤儿，而善良的守夜人托马斯·伯顿

['hævɪŋ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['triːtmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

having	noticed	the	harsh	treatment	he	received	,	and	not	at	all	ignorant	of
拥有	注意到	这	残酷的	治疗	他	已收到	,	和	不是	在	全部	无知	的

['dʒɛm] ['teɪlərz] ['kærəktə(r)] ,

Jem	Taylor's	character	,
杰姆	泰勒的	特点	,

他注意到自己受到的苛待，而且对杰姆·泰勒的为人也并非一无所知，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ə'streɪ] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ]

and	the	danger	he	was	in	of	being	led	astray	,	determined	to	watch
和	这	危险	他	曾是	在	的	存在	引领	误入歧途	,	决定	到	手表

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

以及他身处误入歧途的危险之中，决心守护他。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] .

and	,	if	possible	,	prevent	his	being	ruined	.
和	,	如果	可能的	,	防止	他的	存在	毁坏	.

如果可能的话，阻止他身败名裂。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][ɪn] ['evri] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	therefore	encouraged	him	in	every	way	he	could	,
他	所以	鼓励	他	在	每一个	方式	他	可以	,

因此，他尽其所能地鼓励他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk]

and	the	gleams	of	sunlight	his	kindness	and	sympathy	shed	on	the	dark
和	这	闪光	的	阳光	他的	仁慈	和	同情	棚	在	这	黑暗的

[pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ,

path	of	the	orphan	boy	,
小路	的	这	孤儿	男生	,

他的善良和同情，如同阳光般照耀着孤儿男孩黑暗的道路。

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [ðæt] " ['tʃærəti] " [wɪtʃ] , [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]

showed	that	he	was	no	stranger	to	that	"	charity	"	which	,	taught	by	the
显示	那	他	曾是	不	陌生人	到	那	"	慈善机构	"	哪个	,	教授	经过	这

['gɒsp(ə)l] , " ['nevə(r)] ['feɪlɛθ] ,

gospel	,	"	never	faileth	,
福音	,	"	绝不	失败	,

这表明他对福音所教导的那种“永不失败”的“爱”并不陌生。

" [ænd; ənd][ɪz] " [kaɪnd] .

"	and	is	"	kind	.
"	和	是	"	种类	.

并且“很友善”。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːlshʊd] , ['wɪljəm] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['dʒɛm]['teɪlə(r)][æz; əz]

"	After	the	first	temptation	to	falsehood	,	William	had	avoided	Jem	Taylor	as
"	后	这	第一的	诱惑	到	谬误	,	威廉	有	避免	杰姆	泰勒	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

much	as	possible	;
很多	作为	可能的	;

“在第一次受到说谎的诱惑之后，威廉就尽可能地避开杰姆·泰勒；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tais] [tuː; tə][sɪn] ,

but	now	,	in	consequence	of	his	"	consenting	to	be	enticed	to	sin	,
但	现在	,	在	结果	的	他的	"	同意	到	是	诱人的	到	罪	,

但现在，由于他“同意被引诱犯罪”，

" [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ʃʌnd] [ðə; ði] [gʊd] ['bɜːtn] ,

"	he	rather	shunned	the	good	Burtons	,
"	他	相当	被排斥	这	好的	伯顿	,

他似乎不太喜欢伯顿家的那些好人，

[ænd; ənd] [tʊk] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]

and	took	more	pleasure	in	listening	to	the	slang	of	the	shop	than	in	his
和	采取	更多的	乐趣	在	聆听	到	这	俚语	的	这	店铺	比	在	他的

[əʊn] [θɔːts] .

own	thoughts	.
自己的	想法	.

他更喜欢听商店里的俚语，而不是思考自己的问题。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði][əd'vaɪs]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][praɪs]

He	suffered	his	mind	to	dwell	on	the	advice	given	him	in	relation	to	the	price
他	遭受	他的	头脑	到	住	在	这	建议	给定	他	在	关系	到	这	价格

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,

of	the	shoes	and	the	shilling	,
的	这	鞋	和	这	先令	,

他反复思考别人给他的关于鞋子价格和先令的建议。

[ænd; ənd] [griːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][bəuθ] ,

and	grieved	over	the	loss	of	both	,
和	伤心	超过	这	损失	的	两个都	,

并为失去他们两人而悲痛不已。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] [wʊd] [hæv; həv]

until	he	no	longer	considered	that	keeping	the	price	of	the	shoes	would	have
直到	他	不	更长	经过考虑的	那	保持	这	价格	的	这	鞋	会	有

[biːn] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [ækt] .

been	a	dishonest	act	.
到过	一个	不诚实	行为	.

直到他不再认为保留鞋子的价格是一种不诚实的行为。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['dʒɛmz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['blɒkhed]

He	began	to	be	of	Jem's	opinion	,	that	he	had	shown	himself	a	blockhead
他	开始	到	是	的	杰姆的	观点	,	那	他	有	所示	他自己	一个	傻瓜

,

,

,

他开始认同杰姆的看法，认为自己表现得像个笨蛋。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ækt] ['dɪfrəntli] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .

and	resolved	to	act	differently	in	future	.
和	已解决	到	行为	不同	在	未来	.

并决心今后采取不同的行动。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi]

"	But	,	indeed	,	I	would	have	liked	to	thank	that	good	old	gentleman	,	"	said	he
"	但	,	的确	,	我	会	有	喜欢	到	感谢	那	好的	老的	绅士	,	"	说	他

[tuː; tə] [hɪm'self] ;

to	himself	;
到	他自己	;

“但是，我确实很想感谢那位好心的老先生，”他自言自语道；

" [ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	although	I	was	none	the	better	for	the	money	.
"	虽然	我	曾是	没有任何	这	更好的	为了	这	钱	.

“虽然我并没有因为花了这笔钱而受益。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ;

It	is	a	pity	he	does	not	know	that	Mr	.	Walters	took	it	all	;
它	是	一个	遗憾	他	做	不是	知道	那	先生	.	沃尔特斯	采取	它	全部	;

可惜他不知道沃尔特斯先生把一切都拿走了；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	try	not	to	think	any	more	about	it	.
但	我	将要	尝试	不是	到	思考	任何	更多的	关于	它	.

但我会尽量不去想这件事。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] ;

I	know	now	what	I	will	do	,	"	he	cried	,	as	a	sudden	thought	struck	him	;
我	知道	现在	什么	我	将要	做	,	"	他	哭	,	作为	一个	突然	想法	击	他	;

“我现在知道我要做什么了，”他喊道，突然一个念头闪过他的脑海；

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɒl] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

"	that	little	girl	with	the	large	doll	must	be	his	daughter	,
"	那	小的	女孩	和	这	大的	玩具娃娃	必须	是	他的	女儿	,

“那个抱着大洋娃娃的小女孩一定是他的女儿。”

[səʊ] [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wæksn] ['leɪdi] .

so	I	will	make	a	pair	of	little	shoes	for	the	waxen	lady	.
所以	我	将要	制作	一个	一对	的	小的	鞋	为了	这	蜡质	女士	.

所以我要给那位蜡像女士做一双小鞋子。

" ['wɪljəm] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

"	William	carried	his	purpose	into	execution	.
"	威廉	携带	他的	目的	进入	执行	.

威廉将他的目的付诸实践。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

In	the	evening	,	when	the	working	hours	were	over	,
在	这	晚上	,	什么时候	这	在职的	小时	是	超过	,

晚上，当工作时间结束后，

[hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][sʌm; səm][skræps][ɒv; əv] [red] [mə'rɒkəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'saɪd][æz; əz]

he	gathered	up	some	scraps	of	red	morocco	which	had	been	thrown	aside	as
他	聚集	向上	一些	碎屑	的	红色的	摩洛哥	哪个	有	到过	抛掷	旁边	作为

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

他捡起了一些被丢弃的、被认为没用的红色摩洛哥皮革碎屑。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [weə(r)] [hiː; hi] [slept] ,

and	carried	them	up	to	the	attic	where	he	slept	,
和	携带	他们	向上	到	这	阁楼	在哪里	他	睡着了	,

然后把它们搬到他睡觉的阁楼上。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ə'pɪəd] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

so	that	as	soon	as	daylight	appeared	he	might	begin	his	work	.
所以	那	作为	很快	作为	日光	出现	他	可能	开始	他的	工作	.

这样，一旦天亮，他就可以开始工作了。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ,

This	he	did	,
这	他	做过	,

他照做了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [hɑːf] [meɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːlz] [buːts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	had	cut	out	and	nearly	half	made	a	pair	of	doll's	boots	before	the
和	有	切	出去	和	几乎	一半	制成	一个	一对	的	娃娃的	靴子	前	这

['juːʒuəl] [taɪm] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] .

usual	time	of	going	to	work	.
通常	时间	的	去	到	工作	.

在平时上班时间之前，她已经裁剪并完成了一双娃娃靴子的制作，差不多完成了一半。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [faɪnd] ['eni] [red] ['rɪbən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][baɪnd][ænd; ənd][taɪ]

He	could	not	,	however	,	find	any	red	ribbon	with	which	to	bind	and	tie
他	可以	不是	,	然而	,	寻找	任何	红色的	丝带	和	哪个	到	绑定	和	领带

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

然而，他却找不到任何红丝带来把它们捆起来；

[sʌm; səm]['bɪts][ɒv; əv] [bluː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

some	bits	of	blue	were	lying	about	,
一些	比特	的	蓝色的	是	说谎	关于	,

地上散落着一些蓝色的碎片，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['suːtəb(ə)l] ,

and	as	he	had	not	a	penny	to	purchase	that	which	was	suitable	,
和	作为	他	有	不是	一个	一分钱	到	购买	那	哪个	曾是	合适的	,

因为他身无分文，买不起合适的衣服，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	obliged	to	use	it	.
他	曾是	有义务	到	使用	它	.

他不得不使用它。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]

The	next	morning	saw	them	finished	,	and	wrapping	them	up	in	a	small
这	下一个	早晨	锯	他们	完成的	,	和	包装	他们	向上	在	一个	小的

['pækɪt] ,

packet	,
包	,

第二天早上它们就做好了，并被包进了一个小袋子里。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,

he	put	it	in	his	pocket	,
他	放	它	在	他的	口袋	,

他把它放进口袋里。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [kwaɪt] [ˈhæpi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ]

and	went	to	his	work	quite	happy	that	he	had	been	able	to	accomplish
和	去	到	他的	工作	相当	快乐的	那	他	有	到过	有能力的	到	完成

[hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] .

his	task	without	the	knowledge	of	his	master	.
他的	任务	没有	这	知识	的	他的	掌握	.

他很高兴自己能在主人不知情的情况下完成任务，然后去上班了。

[ðə; ði] [njuː] [ˈsætɪn] [ˈʃuːz] , [meɪd] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] ,

The	new	satin	shoes	,	made	in	place	of	those	which	had	fallen	into	the	gutter	,
这	新的	缎	鞋	,	制成	在	地方	的	那些	哪个	有	倒下	进入	这	排水沟	,

用新做的缎子鞋代替掉进水沟里的旧鞋，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]

were	finished	and	brought	in	by	evening	,	and	although	it	was	almost
是	完成的	和	带来	在	经过	晚上	,	和	虽然	它	曾是	几乎

[ˈsʌndaʊn] ,

sundown	,
日落	,

到傍晚时分，所有工作都已完成并运了进来，虽然当时已接近日落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ˈwɪljəm] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð]

and	the	walk	a	long	one	,	William	was	only	too	happy	to	be	charged	with
和	这	走	一个	长的	一	,	威廉	曾是	仅有的	也	快乐的	到	是	带电	和

[ðeə(r)] [dɪˈlɪvəri] .

their	delivery	.
他们的	送货	.

路途遥远，威廉非常乐意承担运送它们的重任。

[hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ˈtʃɪərəli] ,

He	set	forth	cheerily	,
他	放	前进	兴高采烈地	,

他兴高采烈地出发了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hæd; həd] [biːn]

and	as	he	approached	the	house	from	whence	the	money	had	been
和	作为	他	接近	这	房子	从	何处	这	钱	有	到过

[θrəʊn] [hɪm] ,

thrown	him	,
抛掷	他	,

当他走近那栋向他扔钱的房子时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [ˈdʒɔɪfəli] — [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld]

his	heart	beat	joyfully	—	yes	,	that	was	the	very	window	where	the	kind	old
他的	心	打	欣喜地	—	是的	,	那	曾是	这	非常	窗户	在哪里	这	种类	老的

[ˈdʒentlmən] [stʊd] ;

gentleman	stood	;
绅士	站立	;

他的心怦怦直跳——没错，那正是那位和蔼的老绅士站立的那扇窗户；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['betə(r)] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] .

and	,	a	better	sight	than	that	,	the	outer	door	stood	open	.
和	,	一个	更好的	视线	比	那	,	这	外	门	站立	打开	.

更令人震惊的是，外面的门敞开着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːb(ə)l]

It	was	but	the	work	of	a	moment	to	seat	himself	on	the	broad	marble
它	曾是	但	这	工作	的	一个	片刻	到	座位	他自己	在	这	广阔	大理石

[steps] [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pækɪt] ,

steps	and	write	on	his	packet	,
步骤	和	写	在	他的	包	,

他只用了片刻便在宽阔的大理石台阶上坐下，并在信封上写下了什么。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [liːd] ['pens(ə)l] ,

with	a	bit	of	lead	pencil	,
和	一个	少量	的	带领	铅笔	,

用铅笔尖，

" [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnz] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

"	The	shoemaker's	boy	returns	thanks	for	the	kindness	of	the	other	day	,
"	这	鞋匠	男生	返回	谢谢	为了	这	仁慈	的	这	其他	天	,

“鞋匠的儿子前来感谢前几天的恩情。”

" [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

"	and	placed	it	in	a	corner	of	the	vestibule	,
"	和	放置	它	在	一个	角落	的	这	前厅	,

并把它放在门厅的一个角落里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .

where	it	could	not	fail	to	be	noticed	.
在哪里	它	可以	不是	失败	到	是	注意到	.

在那里，它不可能不被人注意到。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [set] [ɒf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ,

This	done	,	he	set	off	at	his	usual	rate	of	speed	,
这	完毕	,	他	放	离开	在	他的	通常	速度	的	速度	,

一切就绪后，他便以平常的速度出发了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd] ,

and	without	once	looking	round	to	see	if	he	had	been	observed	,
和	没有	一次	寻找	圆形的	到	看	如果	他	有	到过	观察到	,

他甚至没有回头看一眼是否有人注意到他，

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]

he	hurried	on	to	the	dwelling	of	the	lady	for	whom	the	shoes	were
他	慌忙	在	到	这	住宅	的	这	女士	为了	谁	这	鞋	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

他匆匆赶往那位女士的住处，那双鞋正是为她定制的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] , [sent] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)][tuː; tə]

She	was	much	pleased	with	them	,	paid	the	price	,	sent	a	new	order	to
她	曾是	很多	高兴	和	他们	,	有薪酬的	这	价格	,	发送	一个	新的	命令	到

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ,

Mr	.	Walters	,
先生	.	沃尔特斯	,

她对这些产品非常满意，支付了价格，并向沃尔特斯先生下了新订单。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	gave	him	a	sixpence	for	himself	.
和	给予	他	一个	六便士	为了	他自己	.

然后给了他六便士。

['wɪljəm] , [ɔːltə'geðə(r)] [ri'dʒɔis] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gɪft] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

William	,	altogether	rejoiced	at	receiving	the	gift	,	trifling	as	it	was	,
威廉	,	共	欣喜若狂	在	接收	这	礼物	,	琐事	作为	它	曾是	,

威廉收到这份礼物时欣喜若狂，尽管它微不足道。

[rɪ'zɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][duː; də][æz; əz]['dʒɛm]['teɪlə(r)] [əd'vaɪzd] ;

resolved	in	this	case	to	do	as	Jem	Taylor	advised	;
已解决	在	这	案件	到	做	作为	杰姆	泰勒	建议	;

本案决定采纳杰姆·泰勒的建议；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	not	give	it	to	Mr	.	Walters	;	and	if	he	asked	anything	about	it	,
他	会	不是	给	它	到	先生	.	沃尔特斯	;	和	如果	他	问	任何事物	关于	它	,

他不会把它给沃尔特斯先生；如果沃尔特斯先生问起这件事，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] .

he	would	say	he	had	received	nothing	.
他	会	说	他	有	已收到	没有什么	.

他会说他什么也没收到。

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] ,

"	No	,	I	will	spend	it	before	I	get	home	,	"	he	said	half	aloud	,
"	不	,	我	将要	花费	它	前	我	得到	家	,	"	他	说	一半	大声	,

“不，我会在回家前花掉它，”他半自言自语道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] ,

and	took	the	direction	which	led	to	a	baker's	shop	,
和	采取	这	方向	哪个	引领	到	一个	面包师的	店铺	,

然后朝着一家面包店的方向走去，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [ænd; ənd] [fiːst] [ə'pɒn] [rəʊlz] .

where	he	would	buy	and	feast	upon	rolls	.
在哪里	他	会	买	和	盛宴	之上	卷	.

他会在那里买面包卷，然后大快朵颐。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ʃɒp] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

But	something	more	attractive	in	the	shape	of	a	picture	shop	came	before	him	;
但	某物	更多的	吸引人的	在	这	形状	的	一个	图片	店铺	来了	前	他	;

但一家更具吸引力的照相馆出现在他面前；

[rəʊlz][ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] ['fiːstɪŋ]

rolls	and	gingerbread	were	forgotten	in	the	delight	he	experienced	in	feasting
卷	和	姜饼	是	被遗忘的	在	这	喜	他	经验丰富的	在	盛宴

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][sʌm; səm] ['peɪntɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

his	eyes	on	some	paintings	in	the	window	.
他的	眼睛	在	一些	绘画	在	这	窗户	.

他全神贯注地欣赏橱窗里的画作，以至于忘记了面包卷和姜饼。

" [ai] ['riːəli] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	I	really	will	try	to	draw	that	old	man	and	his	dog	,	"	said	he	to	himself	;
"	我	真的	将要	尝试	到	画	那	老的	男人	和	他的	狗	,	"	说	他	到	他自己	;

“我一定要试着画出那个老人和他的狗，”他自言自语道；

" [bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv][nəʊ]['peɪpə(r)] ; [ɑː] [jes] , [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [ˌem 'iː] !

"	but	then	I	have	no	paper	;	ah	yes	,	the	sixpence	the	lady	gave	me	!
"	但	然后	我	有	不	纸	;	啊	是的	,	这	六便士	这	女士	给予	我	!

“可是我没有纸币；啊，对了，那位女士给了我六便士！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['welkəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['temptɪŋ] [saɪt] ,

"	and	with	the	welcome	recollection	he	turned	away	from	the	tempting	sight	,
"	和	和	这	欢迎	回忆	他	转向	离开	从	这	诱人的	视线	,

“带着这令人欣慰的回忆，他转过身去，不再看那诱人的景象。”

['pɜːrtʃəst] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ræn] [həʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

purchased	some	paper	and	ran	home	,	which	he	reached	in	good	time	.
购买	一些	纸	和	跑	家	,	哪个	他	达到	在	好的	时间	.

他买了些纸，然后跑回家，及时赶到了家。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['temptə(r)] ['traɪʌmfs] .

THE	TEMPTER	TRIUMPHS	.
这	诱惑者	胜利	.

诱惑者获胜。

" [dɪd][ðə; ði]['leɪdi] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ? " [ɪn'kwaɪə]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ,

"	Did	the	lady	give	you	nothing	more	?	"	inquired	Mr	.	Walters	,
"	做过	这	女士	给	你	没有什么	更多的	?	"	询问	先生	.	沃尔特斯	,

“那位女士就没再给你别的了吗？”沃尔特斯先生问道。

[æz; əz] ['wɪljəm] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [njuː]

as	William	handed	him	the	money	for	the	shoes	and	mentioned	the	new
作为	威廉	递交	他	这	钱	为了	这	鞋	和	提及	这	新的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

威廉把买鞋的钱递给他，并提到了新的订单。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɒnəsti] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

He	had	been	pleased	with	the	boy's	ingenuous	honesty	shown	a	day	or	two
他	有	到过	高兴	和	这	男孩们	天真无邪	诚实	所示	一个	天	或者	二

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

前一两天，他还对男孩表现出的天真诚实感到满意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌni] ['hjuːmə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	was	now	in	a	more	sunny	humour	than	usual	.
和	曾是	现在	在	一个	更多的	阳光明媚	幽默	比	通常	.

而且他现在的心情比平时更加开朗。

[ðə; ði][əʊld] ['wɒtʃmən] , [tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [tʃæt] ,

The	old	watchman	,	too	,	had	come	in	for	a	half	-	hour's	chat	,
这	老的	守望者	,	也	,	有	来	在	为了	一个	一半	-	小时	聊天	,

老守夜人也进来聊了半个小时。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] , [frɒm; frəm] [wens] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [hæd; həd] [kʌm]

and	was	sitting	in	the	back	shop	,	from	whence	Mr	.	Walters	had	come
和	曾是	坐着	在	这	后退	店铺	,	从	何处	先生	.	沃尔特斯	有	来

.

:
.

他当时正坐在后面的店铺里，沃尔特斯先生就是从那里出来的。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	What	did	she	give	you	?
"	什么	做过	她	给	你	?

她给了你什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪt] .

"	he	repeated	,	as	he	saw	the	boy	hesitate	.
"	他	重复	,	作为	他	锯	这	男生	犹豫	.

他看到男孩犹豫不决，便重复道。

['wɪljəm] [blʌʃt] , ['stæmə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɛm]['teɪlə(r)] , [hu:] ,

William	**blushed**	**,**	**stammered**	**something**	**inaudible**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**Jem**	**Taylor**	**,**	**who**	**,**
威廉	脸红了	,	结结巴巴	某物	听不清	,	和	看起来	在	杰姆	泰勒	,	WHO	,

威廉脸红了，结结巴巴地说了些什么，听不清，然后看向杰姆·泰勒，杰姆·泰勒.....

[æz; əz] ['ma:stəz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɪm] ,

as	**master's**	**back**	**was**	**turned**	**so**	**that**	**he**	**could**	**not**	**see**	**him**	**,**
作为	硕士学位	后退	曾是	转向	所以	那	他	可以	不是	看	他	,

主人背对着他，所以他看不见他。

[meɪd] [saɪnz] [tu:; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] .

made	**signs**	**to**	**our**	**hero**	**to**	**conceal**	**the**	**truth**	**.**
制成	标志	到	我们的	英雄	到	隐藏	这	真相	.

我们向英雄发出信号，让他掩盖真相。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [kraɪd][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , [naʊ] ['grəʊɪŋ] ['æŋgri] ;

"	**I**	**am**	**sure**	**she**	**gave**	**you**	**something**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**master**	**,**	**now**	**growing**	**angry**	**;**
"	我	是	当然	她	给予	你	某物	,	"	哭	这	掌握	,	现在	生长	生气的	;

“我敢肯定她给了你什么东西，”主人喊道，语气越来越生气；

" [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	**tell**	**me**	**the**	**truth**	**this**	**moment**	**.**
"	告诉	我	这	真相	这	片刻	.

“现在就告诉我实话。”

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**The**	**poor**	**boy**	**now**	**recollected**	**that**	**he**	**had**	**spent**	**part**	**of**	**it**	**,**
"	这	贫穷的	男生	现在	回忆	那	他	有	花费	部分	的	它	,

“可怜的男孩现在想起他曾花掉了一部分钱，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:st] ; [ðə; ði][nɒdz] , [wɪŋks] ,

and	**was**	**more**	**embarrassed**	**than**	**at**	**first**	**;**	**the**	**nods**	**,**	**winks**	**,**
和	曾是	更多的	尴尬的	比	在	第一的	;	这	点头	,	眨眼	,

他比起初更加尴尬；点头、眨眼，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['dʒɜ:nimən] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə]

and	**smiles**	**of**	**the**	**vicious**	**journeyman**	**were**	**aiding**	**in**	**the**	**struggle**	**to**
和	微笑	的	这	恶毒	熟练工	是	协助	在	这	斗争	到

['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['vɜ:tʃu:] ,

conquer	**the**	**boy's**	**virtue**	**,**
征服	这	男孩们	美德	,

而那个凶狠的工匠脸上的笑容，也助长了征服男孩贞洁的斗争。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] ['traɪʌmft] .

and	**at**	**last**	**triumphed**	**.**
和	在	最后的	胜利	.

最终取得了胜利。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ə'raʊzd] .

The	**anger**	**of**	**Mr**	**.**	**Walters**	**was**	**now**	**fully**	**aroused**	**.**
这	愤怒	的	先生	.	沃尔特斯	曾是	现在	完全	被唤醒	.

沃尔特斯先生的怒火彻底被点燃了。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'prentɪs] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]

He	**seized**	**his**	**young**	**apprentice**	**by**	**the**	**shoulder**	**,**	**and**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**thunder**
他	查获	他的	年轻的	学徒	经过	这	肩膀	,	和	在	一个	嗓音	的	雷

[rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

repeated	**the**	**question**	**;**
重复	这	问题	;

他抓住年轻学徒的肩膀，用雷鸣般的声音再次问道；

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

to	which	,	pale	and	trembling	,
到	哪个	,	苍白	和	发抖	,

对此，他脸色苍白，浑身颤抖。

[mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

more	from	the	terrible	conflict	within	than	dread	of	the	uplifted	arm	of	his
更多的	从	这	糟糕的	冲突	之内	比	恐惧	的	这	提升	手臂	的	他的

['kruːəl]['mɑːstə(r)] ,

cruel	master	,
残忍的	掌握	,

比起对残暴主人高举手臂的恐惧，他内心的可怕冲突更为强烈。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][dɪd][nɒt] [get] ['eni] ['mʌni] !

he	answered	,	"	I	did	not	get	any	money	!
他	回答	,	"	我	做过	不是	得到	任何	钱	!

他回答说："我没收到任何钱！"

" [dɪə(r)] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [ðə; ði][fɜːst] [step] [ɒn][ðə; ði] ['daʊnwəd] [rəʊd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kɒsts] ,

"	Dear	young	reader	,	the	first	step	on	the	downward	road	is	the	only	one	that	costs	,
"	亲爱的	年轻的	读者	,	这	第一的	步	在	这	向下	路	是	这	仅有的	一	那	成本	,

亲爱的年轻读者，走上歧途的第一步，也是唯一需要付出代价的一步。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['peərənts] ,

the	rest	are	easy	;	and	our	poor	hero	,	the	child	of	Christian	parents	,
这	休息	是	简单的	;	和	我们的	贫穷的	英雄	,	这	孩子	的	基督教	父母	,

其余的都很容易；而我们可怜的主人公，一个基督徒家庭的孩子，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['meni] [preə(r)z] , [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] ,

the	subject	of	many	prayers	,	had	listened	to	the	voice	of	the	charmer	,
这	主题	的	许多	祈祷	,	有	听着	到	这	嗓音	的	这	魔术师	,

许多人祈祷的对象，都听信了那位蛊惑者的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['baʊndri] [laɪn] .

and	now	he	stood	on	the	verge	of	the	dangerous	boundary	line	.
和	现在	他	站立	在	这	边缘	的	这	危险的	边界	线	.

现在，他正站在危险的边界线边缘。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][fɔːl] , [ɔː(r)] [wʊd] [gɒd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv]

Was	he	to	fall	,	or	would	God	,	whom	he	had	been	taught	to	love
曾是	他	到	落下	,	或者	会	上帝	,	谁	他	有	到过	教授	到	爱

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

and	honour	,
和	荣誉	,

他会堕落吗？还是他会屈服于上帝？他从小就被教导要爱戴和尊敬上帝。

[ʃiːld] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

shield	him	in	his	perilous	situation	?
盾	他	在	他的	危险的	情况	?

在他身处险境时保护他?

[ɑː] [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [wʌn] [huː] ,

Ah	yes	;	for	is	there	not	One	who	,
啊	是的	;	为了	是	那里	不是	一	WHO	,

啊，是的；难道就没有一位，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [wʌn] [huː] , [tʌtʃt] [wɪð]

loving	the	wretched	and	suffering	children	of	the	earth	—	One	who	,	touched	with
爱	这	可怜	和	痛苦	孩子们	的	这	地球	—	一	WHO	,	感动	和

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][mænz] [ɪn'fəːməti] ,

the	feeling	of	man's	infirmities	,
这	感觉	的	男人的	弱点	,

祂深爱着世上那些受苦受难的孩子们——祂体恤人类的种种苦难，

[tʊk] [ɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [fleʃ] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

took	on	himself	the	likeness	of	sinful	flesh	,	and	dwelt	among	them	,
采取	在	他自己	这	相似	的	罪恶的	肉	,	和	居住	之中	他们	,

[əd'mɪnɪstərɪŋ] ['mɜːsi] [tuː; tə][ɔːl] ?

administering	mercy	to	all	?
管理	怜悯	到	全部	?

他取了罪身的样式，住在他们中间，怜悯众人?

['weəfɔː(r)] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

Wherefore	in	all	things	it	behoved	him	to	be	made	like	unto	his	brethren	,
因此	在	全部	事物	它	应尽的义务	他	到	是	制成	喜欢	到	他的	弟兄们	,

因此，他应当凡事与他的弟兄们一样。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [haɪ] [priːst] ,

that	he	might	be	a	merciful	and	faithful	High	Priest	,
那	他	可能	是	一个	仁慈	和	忠实	高的	牧师	,

使他成为一位仁慈而忠信的大祭司，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

to	make	reconciliation	for	the	sins	of	the	people	.
到	制作	和解	为了	这	罪孽	的	这	人们	.

为人民的罪过进行和解。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] ['temptɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [hiː; hi] [hɪm'self]

For	being	in	all	points	tempted	as	we	are	,	yet	without	sin	,	he	himself
为了	存在	在	全部	积分	受诱惑	作为	我们	是	,	然而	没有	罪	,	他	他自己

['hævɪŋ] ['sʌfəd] ,

having	suffered	,
拥有	遭受	,

他凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪；他自己也曾受过苦，

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] .

he	is	able	to	succour	them	that	are	tempted	.
他	是	有能力的	到	救助	他们	那	是	受诱惑	.

他能够帮助那些受到诱惑的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ,

And	there	were	purposes	of	mercy	in	store	for	the	orphan	boy	,
和	那里	是	目的	的	怜悯	在	店铺	为了	这	孤儿	男生	,

而且，上帝还为这个孤儿男孩预备了怜悯的计划。

[wen] [ðə; ði] [tʃæ'staizmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [gɒd] [siːz] [gʊd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

when	the	chastisements	with	which	God	sees	good	to	inflict	on	the	children	of	his
什么时候	这	惩罚	和	哪个	上帝	看到	好的	到	造成	在	这	孩子们	的	他的

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] .

love	should	have	passed	away	.
爱	应该	有	通过了	离开	.

当上帝认为对祂所爱的儿女们有益的惩罚已经过去的时候。

[ðɪs] ['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] ,

This	trial	of	his	power	to	resist	temptation	was	permitted	,
这	审判	的	他的	力量	到	抵抗	诱惑	曾是	允许	,

允许他接受这次考验，检验他抵御诱惑的能力。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

in	order	to	show	him	that	a	better	strength	than	his	own	was	necessary	,
在	命令	到	展示	他	那	一个	更好的	力量	比	他的	自己的	曾是	必要的	,

为了向他证明，他需要比他自身更强大的力量，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['helpə(r)] [ðæt] ['eni] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'lɪvəd]

and	that	it	is	only	through	the	divine	Helper	that	any	can	be	delivered
和	那	它	是	仅有的	通过	这	神圣的	帮手	那	任何	能	是	发表

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['enəmi] " [huː] ['gəʊɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən]

from	the	power	of	the	great	enemy	"	who	goeth	about	as	a	roaring	lion
从	这	力量	的	这	伟大的	敌人	"	WHO	戈特	关于	作为	一个	咆哮	狮子

[siːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] .

seeking	whom	he	may	devour	.
寻求	谁	他	可能	吞食	.

只有通过神圣的帮助者，人们才能从大敌人的手中解脱出来，“他如同咆哮的狮子，四处游荡，寻找可吞噬的人”。

" ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [æt; ət] [wʌns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ] ['fɔːlshʊd] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz]

"	Mr	.	Walters	at	once	recognised	the	falsehood	our	poor	hero	was
"	先生	.	沃尔特斯	在	一次	已确认	这	谬误	我们的	贫穷的	英雄	曾是

['temptɪd] [tuː; tə] [tel] ;

tempted	to	tell	;
受诱惑	到	告诉	;

沃尔特斯先生立刻意识到我们可怜的主人公想要说谎的谎言；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri]

and	although	he	was	in	the	habit	of	beating	him	for	almost	every
和	虽然	他	曾是	在	这	习惯	的	殴打	他	为了	几乎	每一个

[ə'fens] ,

offence	,
罪行	,

尽管他几乎每次犯错都会殴打他，

[ðə; ðɪ] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪk'siːdɪd] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	chastisement	on	this	occasion	exceeded	any	that	had	gone	before	.
这	惩罚	在	这	场合	超出	任何	那	有	已消失	前	.

这次的惩罚比以往任何一次都更加严厉。

[sɪ'vɪə(r)] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [bləʊz] [reɪnd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [les] ,

Severe	indeed	were	the	blows	rained	down	on	his	back	and	shoulders	;	less	,
严重	的确	是	这	打击	下雨了	向下	在	他的	后退	和	肩膀	; 较少的		,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他的背部和肩膀确实遭受了重击；然而，实际上，

[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːlshʊd] ,

intended	as	a	punishment	for	the	falsehood	,
故意的	作为	一个	惩罚	为了	这	谬误	,

这是对说谎行为的惩罚。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rɒθfl] ['spɪrɪt][ɒn][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

than	a	pouring	out	of	his	own	wrathful	spirit	on	the	child	,
比	一个	浇注	出去	的	他的	自己的	愤怒的	精神	在	这	孩子	,

与其说是将他愤怒的情绪倾泻在孩子身上，不如说是将他愤怒的情绪发泄在孩子身上。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

who	for	the	first	time	had	manifested	a	spirit	of	opposition	to	his	will	.
WHO	为了	这	第一的	时间	有	表现出来	一个	精神	的	反对	到	他的	将要	.

这是他第一次表现出反对他意志的精神。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , ['evri] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [eɪkt] ;

Poor	boy	,	every	bone	in	his	body	ached	;
贫穷的	男生	,	每一个	骨	在	他的	身体	疼痛	;

可怜的孩子，他浑身骨头都疼；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [səʊl] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] ?

but	what	was	that	in	comparison	with	the	anguish	of	soul	he	endured	?
但	什么	曾是	那	在	比较	和	这	痛苦	的	灵魂	他	忍受	?

但与他所承受的灵魂痛苦相比，那又算得了什么呢?

['kɒnʃəns] , [ðæt] [ʃʊə(r)]['mɒnɪtə(r)] , [prə'kleɪmd] [wɪð] [ɪts] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] , " [ðaʊ] [hæst] [sin]

Conscience	,	that	sure	monitor	,	proclaimed	with	its	still	small	voice	,	"	Thou	hast	sinned
良心	,	那	当然	监视器	,	宣布	和	它是	仍然	小的	嗓音	,	"	你	哈斯特	罪过

[ə'genst] [gɒd] ;

against	God	;
反对	上帝	;

良心，那可靠的监督者，用它微小的声音宣告：“你得罪了上帝；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [laɪk]

"	and	he	longed	for	the	hour	when	he	could	be	alone	,	and	,	like
"	和	他	渴望	为了	这	小时	什么时候	他	可以	是	独自的	,	和	,	喜欢

['ɜːrɪŋ] ['piːtə(r)] ,

erring	Peter	,
犯错	彼得	,

他渴望独处的时刻，就像犯错的彼得一样，

" [wiːp] ['bɪtəli] .

"	weep	bitterly	.
"	哭泣	苦涩地	.

痛哭流涕。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːk] [wɒz; wəz] [left] [ɒf] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊə(r)]

"	It	was	Saturday	evening	,	and	work	was	left	off	at	an	earlier	hour
"	它	曾是	周六	晚上	,	和	工作	曾是	左边	离开	在	一个	早些时候	小时

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

“那是星期六晚上，下班时间比平时早。”

[ænd; ənd] [wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ðæt] ['dʒɛm]['teɪlə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [bent] [ɒn]

And	well	was	it	for	our	hero	that	Jem	Taylor	was	too	much	bent	on
和	出色地	曾是	它	为了	我们的	英雄	那	杰姆	泰勒	曾是	也	很多	弯曲	在

[ðə; ði] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊ] ['pleʒəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl]

the	pursuance	of	his	own	low	pleasures	to	remain	a	moment	after	the	signal
这	追究	的	他的	自己的	低的	快乐	到	保持	一个	片刻	后	这	信号

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [siːs] [wɜːk] .

was	given	to	cease	work	.
曾是	给定	到	停止	工作	.

对于我们的主人公来说，杰姆·泰勒沉迷于追求自己的低级享乐，在停止工作的信号发出后一刻也没有停留，这真是件好事。

[pə'hæps] [mɔː(r)]['pɔɪz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd]

Perhaps	more	poison	would	have	been	instilled	into	the	soul	which	had	been	found
也许	更多的	毒	会	有	到过	灌输	进入	这	灵魂	哪个	有	到过	成立

['vʌlnərəbl] ;

vulnerable	;
易受伤害的	;

或许，那些被认为脆弱的灵魂会被注入更多的毒素；

[pə'hæps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] ['prɒmptɪd] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] , [ɪf] [nɒt]

perhaps	such	a	line	of	proceeding	prompted	as	would	have	proved	,	if	not
也许	这样的	一个	线	的	进行中	提示	作为	会	有	已证实	,	如果	不是

['ʌltɪmətli] [sək'sesf(ə)l] ,

ultimately	successful	,
最终	成功的	,

或许这样的行动路线会促使人们采取这样的行动，即使最终未能成功，也足以证明其有效性。

[æt; ət] [liːst] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ;

at	least	productive	of	much	suffering	;
在	至少	生产力	的	很多	痛苦	;

至少造成了许多痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['skrɪptʃəz] [tel] [juː 'es] [ðæt] " [trænz'greʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð]

for	the	blessed	Scriptures	tell	us	that	"	transgression	shall	be	visited	with
为了	这	蒙福	经文	告诉	我们	那	"	越轨行为	将	是	到访	和

[ðə; ði][rɒd] ,

the	rod	,
这	杆	,

因为圣经告诉我们，“犯罪必遭杖责，

[ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] [wɪð] [straɪps] .

and	iniquity	with	stripes	.
和	罪恶	和	条纹	.

以及带有条纹的罪恶。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz]

"	He	was	sitting	alone	in	a	corner	of	the	shop	when	the	shrill	voice	of	Mrs
"	他	曾是	坐着	独自的	在	一个	角落	的	这	店铺	什么时候	这	尖锐	嗓音	的	太太

. [wɔːltərz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][tuː; tə] " [gəʊ][tuː; tə] ['bɜːrtənz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] .

.	Walters	was	heard	calling	him	to	"	go	to	Burton's	for	milk	.
.	沃尔特斯	曾是	听到	呼叫	他	到	"	去	到	伯顿的	为了	牛奶	.

“他独自一人坐在商店的角落里，这时听到沃尔特斯太太尖锐的声音叫他‘去伯顿家买牛奶’。

" [hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk]

"	He	obeyed	,	and	wiping	his	streaming	eyes	,	with	an	attempt	to	look
"	他	服从	,	和	擦拭	他的	流媒体	眼睛	,	和	一个	试图	到	看

['tʃɪəf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

他照做了，一边擦着泪水，一边努力让自己看起来高兴些。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] ['tɒməs] ,

he	entered	the	neat	little	room	,	where	he	found	his	friend	Thomas	,
他	进入	这	整洁的	小的	房间	,	在哪里	他	成立	他的	朋友	托马斯	,

他走进那间整洁的小房间，发现他的朋友托马斯在那里。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [straɪf] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

who	had	left	the	scene	of	strife	unobserved	.
WHO	有	左边	这	场景	的	冲突	未被观察到的	.

他悄无声息地离开了冲突现场。

" [sɪt] [daʊn] , [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [təʊn] , [ðæt] , ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz]

"	Sit	down	,	Will	,	"	said	he	,	in	a	kindly	tone	,	that	,	going	straight	to	the	boy's
"	坐	向下	,	将要	,	"	说	他	,	在	一个	亲切地	语气	,	那	,	去	直的	到	这	男孩们

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

“坐下，威尔，”他用和蔼的语气说道，这番话直击男孩的心。

[wʌns] [mɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɪəz] ;

once	more	unlocked	the	fountain	of	his	tears	;
一次	更多的	已解锁	这	喷泉	的	他的	眼泪	;

他再次泪如泉涌；

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bred] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

"	the	old	woman	is	taking	her	bread	out	of	the	oven	,
"	这	老的	女士	是	采取	她	面包	出去	的	这	烤箱	,

老妇人正从烤箱里拿出面包。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "

but	she	will	be	here	in	a	moment	.	"
但	她	将要	是	这里	在	一个	片刻	.	"

但她马上就到。

" [ai][deə(r)][nɒt] [steɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	I	dare	not	stay	,	"	replied	the	boy	;
"	我	敢	不是	停留	,	"	回复	这	男生	;

“我不敢留下来，”男孩回答说；

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [weɪt] .

"	I	must	go	home	and	come	back	rather	than	wait	.
"	我	必须	去	家	和	来	后退	相当	比	等待	.

“我必须回家再回来，而不是等待。”

['mɪsɪz] . [wɔːltərz] ['ɔːlweɪz] [skəuld] [ɪf] [ai] [steɪ] . "

Mrs	.	Walters	always	scolds	if	I	stay	.	"
太太	.	沃尔特斯	总是	责骂	如果	我	停留	.	"

如果我留下来，沃尔特斯太太总是责骂我。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['tɒməs] ;

"	I	will	go	with	you	and	carry	your	excuse	,	"	rejoined	Thomas	;
"	我	将要	去	和	你	和	携带	你的	原谅	,	"	重新加入	托马斯	;

“我会陪你一起去，替你带去借口，”托马斯回答道；

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

"	but	there	is	one	thing	about	which	I	have	long	wanted	to	ask	you	.
"	但	那里	是	一	事物	关于	哪个	我	有	长的	通缉	到	问	你	.

“但我一直有一件事想问你。”

[ai]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [drest] [kliːn] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

I	never	see	you	dressed	clean	on	Sunday	,	or	going	to	church	.
我	绝不	看	你	穿着	干净的	在	星期日	,	或者	去	到	教会	.

我从没见过你星期天穿得干净整洁，也没见过你去教堂。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [priːtʃ] [ɒn][ðə; ði]

Have	you	never	been	accustomed	to	hear	the	word	of	God	preached	on	the
有	你	绝不	到过	习惯	到	听到	这	单词	的	上帝	布道	在	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

你难道从未习惯在安息日聆听上帝的道吗?

[ɔː(r)] [ə'tendɪd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?

or	attended	a	Sunday	school	?
或者	参加	一个	星期日	学校	?

或者上过主日学校?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['fɔːlshʊd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] ['ɒnə(r)]

It	is	no	wonder	that	falsehood	dwells	in	the	hearts	of	those	who	do	not	honour
它	是	不	想知道	那	谬误	居住地	在	这	心	的	那些	WHO	做	不是	荣誉

[ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][gɒd] ;

the	ordinances	of	God	;
这	法令	的	上帝	;

不尊重上帝诫命的人心中充满谎言，这不足为奇；

[ɔː(r)] [ðæt] [laɪz][ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] - [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] [truːθ]

or	that	lies	are	spoken	by	such	as	do	not	know	that	'	He	who	is	the	Truth
或者	那	谎言	是	说	经过	这样的	作为	做	不是	知道	那	-	他	WHO	是	这	真相

[əb'hɔː] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [lɪps] . -

abhors	the	lying	lips	.	'
厌恶	这	说谎	嘴唇	.	-

或者说，说谎的人不知道“真理憎恶说谎的嘴唇”。

" [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [naʊ] [fləʊd] ['friːli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['maʊntɪd]
" The tears of the orphan boy now flowed freely , and a deep blush mounted
" 这 眼泪 的 这 孤儿 男生 现在 流动 自由 , 和 一个 深的 脸红 安装
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] .
to his temples .
到 他的 寺庙 .

“孤儿男孩的眼泪止不住地流了下来，太阳穴上泛起了深深的红晕。”

" [əʊ]['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] , " [hiː; hi] [sɔb] , " [haʊ] ['glædli] [wʊd] [ai][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
" O Mr . Burton , " he sobbed , " how gladly would I go to church and
" 哦 先生 . 伯顿 , " 他 啜泣 , " 如何 乐意 会 我 去 到 教会 和
['sæbəθ] [skuːl] ,
Sabbath school ,
安息日 学校 ,

“哦，伯顿先生，”他抽泣着说，“我多么想去教堂和主日学校啊！”

[æz; əz][ai][dɪd] [wen] [maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['wɪkɪd] ,
as I did when my parents were living ; but I fear I am growing wicked ,
作为 我 做过 什么时候 我的 父母 是 活的 ; 但 我 害怕 我 是 生长 邪恶 ,

就像我父母在世时那样；但我恐怕我正在变得邪恶。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ai][hæv; həv][bæd] ['fiːlɪŋz] ,
for at times I have bad feelings ,
为了 在 时代 我 有 坏的 情怀 ,

因为有时我会感到不舒服，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai][təʊld] " — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][laɪ] — " [wɒt]
and to - day I told " — he could not bring himself to say a lie — " what
和 到 - 天 我 讲述 " — 他 可以 不是 带来 他自己 到 说 一个 说谎 — " 什么
[wɒz; wəz][nɒt] [truː] . "
was not true . "
曾是 不是 真的 . "

今天我告诉了——”他实在不忍心说谎——“一些不真实的事情”。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['tɒməs] ; " [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ]
" I know you did , " said Thomas ; " I was in the back shop and saw you
" 我 知道 你 做过 , " 说 托马斯 ; " 我 曾是 在 这 后退 店铺 和 锯 你
['pʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .

“我知道你做了，”托马斯说；“我当时在后面的店铺里，亲眼看到你受到惩罚。”

[gɒd] [grɑːnt][juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [niːd] [əˈnʌðə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
God grant you may never need another chastisement for the same cause .
上帝 授予 你 可能 绝不 需要 其他 惩罚 为了 这 相同的 原因 .

愿上帝保佑你，让你永远不必再因同样的原因受到惩罚。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɔːˈðəʊ] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]
But here is the old woman , and although I would like to talk to you a
但 这里 是 这 老的 女士 , 和 虽然 我 会 喜欢 到 讲话 到 你 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

但这位老太太就在这里，虽然我很想和你们聊一会儿，

[ai][mʌst; məst][nɒt] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] [baɪ] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
I must not suffer you to do wrong by staying a moment longer than
我 必须 不是 遭受 你 到 做 错误的 经过 入住 一个 片刻 更长 比
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

我不能让你多待一刻，从而做错事。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

How	would	you	like	to	go	to	church	with	me	to	-	morrow	afternoon	?	"
如何	会	你	喜欢	到	去	到	教会	和	我	到	-	明天	下午	?	"

你明天下午愿意和我一起去教堂吗?

" [ɪf] [aɪ] ['əʊnli] [kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , " [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] ;

"	If	I	only	could	,	"	replied	William	,	"	I	would	be	glad	;
"	如果	我	仅有的	可以	,	"	回复	威廉	,	"	我	会	是	高兴的	;

“如果我能做到的话,”威廉回答说,“我会很高兴的;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

but	I	have	a	great	deal	to	do	on	Sunday	,
但	我	有	一个	伟大的	交易	到	做	在	星期日	,

但我星期天有很多事要做。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [speə(r)] [ˌem 'iː] . "

and	I	am	afraid	Mrs	.	Walters	will	not	like	to	spare	me	.	"
和	我	是	害怕的	太太	.	沃尔特斯	将要	不是	喜欢	到	空闲的	我	.	"

恐怕沃尔特斯太太不会放过我。

" [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] , " [sed] ['tɒməs] ;

"	I	will	ask	her	,	and	I	am	sure	I	shall	not	be	refused	,	"	said	Thomas	;
"	我	将要	问	她	,	和	我	是	当然	我	将	不是	是	拒绝	,	"	说	托马斯	;

“我会去问她,我相信她不会拒绝我,”托马斯说;

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [mɪlk] — [kʌm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	but	here	is	your	milk	—	come	,	I	am	going	with	you	.
"	但	这里	是	你的	牛奶	—	来	,	我	是	去	和	你	.

“但是你的牛奶在这里——来,我陪你一起去。”

" ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] , ['aɪðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['hjuːmə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

"	Mrs	.	Walters	,	either	being	in	a	better	humour	than	usual	,
"	太太	.	沃尔特斯	,	任何一个	存在	在	一个	更好的	幽默	比	通常	,

“沃尔特斯太太,或许是心情比平时好,

[ɔː(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektəbl] ['neɪbə(r)] ,

or	wishing	to	appear	amiable	to	her	respectable	neighbour	,
或者	祝	到	出现	可亲	到	她	可敬	邻居	,

或者,为了在尊敬的邻居面前表现得和蔼可亲,

[nɒt] ['əʊnli] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [steɪ] ,

not	only	took	no	notice	of	William's	rather	long	stay	,
不是	仅有的	采取	不	注意	的	威廉的	相当	长的	停留	,

不仅没有注意到威廉相当长的逗留时间,

[bʌt; bət] [kən'sent] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] ['wɒtʃmən] .

but	consented	he	should	spend	Sunday	evening	with	the	watchman	.
但	同意	他	应该	花费	星期日	晚上	和	这	守望者	.

但他同意星期天晚上和守夜人一起度过。

[greɪt] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sent] ,

Great	lightness	of	heart	would	have	been	his	in	consequence	of	this	consent	,
伟大的	亮度	的	心	会	有	到过	他的	在	结果	的	这	同意	,

同意之后,他的心情一定会轻松很多。

[hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [biːn] [wei] [daʊn] [wɪð] [ðə; ðiː] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] .

had	not	his	spirit	been	weighed	down	with	the	burden	of	his	sin	.
有	不是	他的	精神	到过	称重	向下	和	这	负担	的	他的	罪	.

难道他的灵魂没有被罪恶的重担压垮吗?

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [blʌnt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]

He	felt	how	blunt	are	all	the	arrows	of	adversity	in	comparison	with	those	of
他	毛毡	如何	钝	是	全部	这	箭头	的	逆境	在	比较	和	那些	的

[gɪlt] ;

guilt	;
有罪	;

他感到，与愧疚的箭矢相比，逆境的箭矢是多么的钝击；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] ['kruːəl] [men] ,

and	how	insignificant	are	all	the	trials	imposed	by	cruel	men	,
和	如何	微不足道	是	全部	这	试验	强加	经过	残忍的	男人	,

而那些残暴之人强加于你的一切考验，又算得了什么呢?

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [səʊl] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪs'pliːzd] [gɒd] .

contrasted	with	the	pain	of	soul	caused	by	the	sense	of	having	displeased	God	.
对比	和	这	疼痛	的	灵魂	导致	经过	这	感觉	的	拥有	不高兴	上帝	.

与因触怒上帝而产生的灵魂痛苦形成鲜明对比。

['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətləs] ['ætɪk] .

Twilight	came	on	,	and	with	it	he	sought	the	quiet	of	his	comfortless	attic	.
暮	来了	在	,	和	和	它	他	寻求	这	安静的	的	他的	无安慰	阁楼	.

暮色降临，他便回到自己那间简陋的阁楼，寻求片刻宁静。

[ɪts] [ruːd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [naʊ] ['nəʊtɪst] ;

Its	rude	walls	and	squalid	furniture	were	,	however	,	not	now	noticed	;
它是	粗鲁的	墙壁	和	肮脏的	家具	是	,	然而	,	不是	现在	注意到	;

然而，它粗糙的墙壁和肮脏的家具此时却无人注意；

[ɪts] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'zaɪəd] .

its	privacy	and	seclusion	were	all	that	his	soul	desired	.
它是	隐私	和	隔离	是	全部	那	他的	灵魂	想要的	.

它的私密性和僻静正是他灵魂所渴望的。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['pælət] [wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bed] ,

He	threw	himself	on	the	pallet	which	served	him	for	a	bed	,
他	扔	他自己	在	这	托盘	哪个	服务	他	为了	一个	床	,

他扑倒在临时铺成的垫子上，那垫子成了他的床。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,

and	wept	bitterly	as	he	thought	of	his	parents	,
和	哭泣	苦涩地	作为	他	想法	的	他的	父母	,

想到父母，他不禁痛哭流涕。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [əb'hɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪ] ,

who	had	taken	so	much	pains	to	teach	him	to	abhor	a	lie	,
WHO	有	已采取	所以	很多	疼痛	到	教	他	到	痛恨	一个	说谎	,

谁曾费尽心思教导他憎恶谎言，

[ænd; ənd] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	recalled	the	words	of	his	mother	,
和	召回	这	字	的	他的	母亲	,

他想起了母亲的话，

[huː] ['kɒnstəntli] [əd'mɔniʃ] [hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['rɒŋfəli]

who	constantly	admonished	him	how	much	better	it	was	to	suffer	wrongfully
WHO	不断地	告诫	他	如何	很多	更好的	它	曾是	到	遭受	错误地

[ðæn; ðən] [duː; də] [rɒŋ] ;

than	do	wrong	;
比	做	错误的	;

他不断告诫他，受冤屈总比作恶好得多；

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,

and	bitter	was	his	self	-	reproach	,
和	苦的	曾是	他的	自己	-	责备	,

他对自己充满了深深的自责。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sɪkspəns] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

that	for	the	sake	of	a	paltry	sixpence	he	had	told	a	lie	,
那	为了	这	清酒	的	一个	微不足道	六便士	他	有	讲述	一个	说谎	,

为了区区六便士，他就撒了谎。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [sin] [ə'genst] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [truːθ] ,

and	in	doing	so	sinned	against	the	God	of	truth	,
和	在	正在做	所以	罪过	反对	这	上帝	的	真相	,

这样做就得罪了真理之神。

[huːz] [wɜːd] [di'klɛə] [ðæt] " ['laɪɪŋ] [lɪps][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .

whose	word	declares	that	"	lying	lips	are	an	abomination	to	the	Lord	.
谁	单词	声明	那	"	说谎	嘴唇	是	一个	厌恶	到	这	主	.

他的话语宣告：“说谎的嘴唇是耶和华所憎恶的。”

" [əʊ] , [haʊ] ['gɪlti] [hiː; hi] [felt] !

"	Oh	,	how	guilty	he	felt	!
"	哦	,	如何	有罪的	他	毛毡	!

“哦，他感到多么内疚啊！”

[haʊ] ['hʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] !

how	humbled	in	his	own	estimation	!
如何	谦卑	在	他的	自己的	估算	!

他对自己评价有多么谦卑啊！

[ænd; ənd] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'pentəns] [hiː; hi] [bi'weil] [hɪz; ɪz]['erə(r)] ,

and	with	deep	and	bitter	repentance	he	bewailed	his	error	,
和	和	深的	和	苦的	悔改	他	哀叹	他的	错误	,

他怀着深深的悔恨和痛苦，哀叹自己的错误。

[ænd; ənd] [in'triːt] ['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] [wɪl] ['ɔːlweɪz][hɪə(r)][ðə; ði]

and	entreated	pardon	from	Him	who	for	Christ's	sake	will	always	hear	the
和	恳求	赦免	从	他	WHO	为了	基督的	清酒	将要	总是	听到	这

['penɪtənt] [wen] [ðeɪ] [preɪ] ,

penitent	when	they	pray	,
忏悔者	什么时候	他们	祈祷	,

并恳求那位因基督的缘故必垂听忏悔者祷告的主的宽恕。

[ænd; ənd][help][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][taɪm][ɒv; əv]['traɪəl] .

and	help	them	in	their	time	of	trial	.
和	帮助	他们	在	他们的	时间	的	审判	.

并在他们遭遇困境时帮助他们。

" [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃt] [hɑːt] , " [ai][hæv; həv]

"	My	heavenly	Father	,	"	was	the	language	of	his	anguished	heart	,	"	I	have
"	我的	天上	父亲	,	"	曾是	这	语言	的	他的	痛苦的	心	,	"	我	有

[sin] ,

sinned	,
罪过	,

“我的天父，”他痛苦的内心发出这样的呼喊，“我犯了罪，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][məʊst] [ʌn'hæpi] ; [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə]

and	am	most	unhappy	;	save	me	from	temptation	,	or	give	me	strength	to
和	是	最多	不开心	;	节省	我	从	诱惑	,	或者	给	我	力量	到

[rɪ'zɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

resist	when	it	comes	.
抵抗	什么时候	它	来	.

我非常不快乐；请救我脱离诱惑，或赐予我力量在诱惑来临时抵制它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	long	before	the	violence	of	his	grief	passed	away	,	and	when	it
"	它	曾是	长的	前	这	暴力	的	他的	悲伤	通过了	离开	,	和	什么时候	它

[dɪd] ,

did	,
做过	,

“很久之后，他悲痛的剧烈情绪才逐渐消退，而当它最终消退时，

['fiːlɪŋ] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [sliːp] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

feeling	no	inclination	to	sleep	,	he	went	to	his	trunk	for	his	Bible	,
感觉	不	倾角	到	睡觉	,	他	去	到	他的	树干	为了	他的	圣经	,

他毫无睡意，便走到箱子旁去拿圣经。

[wɪtʃ] ['lætəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [nɪ'glektɪd] .

which	latterly	he	had	somewhat	neglected	.
哪个	后来	他	有	有些	被忽视的	.

后来他在这方面有些疏忽了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	turned	over	the	articles	which	lay	within	it	,
作为	他	转向	超过	这	文章	哪个	躺	之内	它	,

他翻阅着里面的物品，

[məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

most	of	which	he	had	brought	from	home	,
最多	的	哪个	他	有	带来	从	家	,

其中大部分是他从家里带来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːvd] [məʊst] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ,

and	which	served	most	vividly	to	recall	the	happiness	of	his	earlier	years	,
和	哪个	服务	最多	生动地	到	记起	这	幸福	的	他的	早些时候	年	,

这让他最生动地回忆起早年快乐的时光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['drɔːɪŋz] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]

his	eyes	rested	upon	the	portfolio	of	his	father's	drawings	,	which	lay	on	the
他的	眼睛	休息	之上	这	文件夹	的	他的	父亲的	图画	,	哪个	躺	在	这

['bɒtəm] ,

bottom	,
底部	,

他的目光落在了放在最下面的父亲的画册上。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['leɪtli] [lʊkt] .

and	on	which	he	had	not	lately	looked	.
和	在	哪个	他	有	不是	最近	看起来	.

而且他最近也没有关注过它。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .

As	he	opened	it	a	folded	paper	fell	from	between	the	leaves	.
作为	他	打开	它	一个	折叠	纸	跌倒	从	之间	这	树叶	.

他打开书时，一张折叠的纸从书页间掉了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	took	it	up	and	opened	it	—	it	was	the	little	drawing	which	he
他	采取	它	向上	和	打开	它	—	它	曾是	这	小的	绘画	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ;

had	made	in	the	church	-	yard	;
有	制成	在	这	教会	-	院子	;

他拿起来打开一看——原来是他之前在教堂墓地里画的那幅小画；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] ['kʌləd]

and	as	he	gazed	on	it	he	recollected	the	stranger	who	had	coloured
和	作为	他	凝视	在	它	他	回忆	这	陌生人	WHO	有	有色

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他凝视着这幅画，想起了给它上色的陌生人。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪm] [keɪm] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	with	remembrance	of	him	came	that	also	of	his	spiritual	conversation	.
和	和	纪念	的	他	来了	那	还	的	他的	精神	对话	.

想起他，也就想起了他的属灵言谈。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bæk] : " [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ðæt] [jiː; ji]['entə(r)] [nɒt]

He	read	the	words	written	on	the	back	:	"	Watch	and	pray	,	that	ye	enter	not
他	读	这	字	书面	在	这	后退	:	"	手表	和	祈祷	,	那	是的	进入	不是

['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ; "

into	temptation	;	"
进入	诱惑	;	"

他读了背面写着的话：“要警醒祷告，免得入了迷惑；”

" [wɒtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] ;

"	Watch	that	you	may	pray	,	and	pray	that	you	may	be	safe	;
"	手表	那	你	可能	祈祷	,	和	祈祷	那	你	可能	是	安全的	;

你们要警醒祷告，祷告使你们平安；

" [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [tɪəz] [wʌns][mɔː(r)] [bɜːst] [fɔːθ] .

"	and	the	tide	of	tears	once	more	burst	forth	.
"	和	这	潮	的	眼泪	一次	更多的	爆裂	前进	.

于是，泪水再次夺眶而出。

" [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒtʃfl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][dɪd][nɒt] [preɪ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] ;

"	I	was	not	watchful	,	"	he	said	;	"	I	did	not	pray	as	I	ought	;
"	我	曾是	不是	警惕	,	"	他	说	;	"	我	做过	不是	祈祷	作为	我	应该	;

“我没有警醒，”他说；“我没有像应该的那样祷告；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [maɪ]['djuːti] [ə'gen] .

but	I	will	try	never	to	forget	my	duty	again	.
但	我	将要	尝试	绝不	到	忘记	我的	责任	再次	.

但我保证以后绝不再忘记我的职责。

" [hɪz; ɪz] [tɪəz] [kʊd; kəd][nɒt] [suːn] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] ;

"	His	tears	could	not	soon	be	restrained	;
"	他的	眼泪	可以	不是	很快	是	克制	;

“他很快就忍不住流下了眼泪；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

but	as	he	read	such	passages	from	his	Bible	as	his	mother	had
但	作为	他	读	这样的	段落	从	他的	圣经	作为	他的	母亲	有

[tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

taught	him	to	understand	,
教授	他	到	理解	,

但他读着母亲教他理解的圣经章节时，

['træŋkwɪləti] ['grædʒuəli] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [wept] ,

tranquillity	gradually	stole	over	his	heart	,	and	although	he	still	wept	,
宁静	逐步地	偷窃	超过	他的	心	,	和	虽然	他	仍然	哭泣	,

平静渐渐占据了他的心，虽然他仍在哭泣，

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['bɪtə(r)][æz; əz][æt; ət][fɜːst] .

his	tears	were	not	so	bitter	as	at	first	.
他的	眼泪	是	不是	所以	苦的	作为	在	第一的	.

他的眼泪不再像起初那样苦涩了。

[əʊ] , ['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [kraɪst] !

Oh	**,**	**blessed**	**religion**	**of**	**Christ**	**!**
哦	,	蒙福	宗教	的	基督	!

啊，蒙福的基督宗教!

[ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hjuːmən] [griːf] ;

that	**can**	**bring**	**a**	**balm**	**for**	**every**	**human**	**grief**	**;**
那	能	带来	一个	香脂	为了	每一个	人类	悲伤	;

它可以抚慰人类的一切悲伤;

[ðæt] [telz] [ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] ['sɒləs] ;

that	**tells**	**the**	**weary**	**and**	**heavy**	**laden**	**where**	**to**	**go**	**for**	**rest**	**and**	**solace**	**;**
那	讲述	这	厌倦	和	重的	满载	在哪里	到	去	为了	休息	和	慰藉	;

它告诉疲惫不堪、肩负重担的人们，哪里可以得到休息和慰藉;

[ðæt] [telz] [ðə; ði] ['desələt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

that	**tells**	**the**	**desolate**	**of**	**a**	**home**	**and**	**inheritance**	**in**	**a**	**land**	**where**	**there**	**is**	**no**
那	讲述	这	荒凉	的	一个	家	和	遗产	在	一个	土地	在哪里	那里	是	不

['sɒrəʊ] ;

sorrow	**;**
悲哀	;

那讲述的是一个没有悲伤的国度里，家园和遗产的荒凉;

[ænd; ənd] [bɪdz] [ðə; ði] [sɪn] - [sɪk] [nɒt] [dɪ'speə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['mɜːsi] [ɪn] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,

and	**bids**	**the**	**sin**	**-**	**sick**	**not**	**despair**	**,**	**for**	**there**	**is**	**mercy**	**in**	**Christ**	**for**	**all**	**,**
和	出价	这	罪	-	生病的	不是	绝望	,	为了	那里	是	怜悯	在	基督	为了	全部	,

并劝勉那些身陷罪恶的人不要绝望，因为基督里有怜悯临到所有人。

[ænd; ənd] [gɒd] [hæθ] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,

and	**God**	**hath**	**no**	**pleasure**	**in**	**the**	**death**	**of**	**the**	**sinner**	**,**
和	上帝	有	不	乐趣	在	这	死亡	的	这	罪人	,

上帝不喜悦罪人死亡。

[bʌt; bət] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd]

but	**would**	**rather**	**that**	**the**	**wicked**	**turn**	**from**	**the**	**evil**	**of**	**his**	**way**	**and**
但	会	相当	那	这	邪恶	转动	从	这	邪恶的	的	他的	方式	和

[lɪv; laɪv] :

live	**:**
居住	:

但他宁愿恶人悔改，离开恶道，得以存活。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [ə'flɪkt] , [bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [mɪ'stɪəriəs] [bʌt; bət]

it	**tells**	**of**	**a**	**love**	**which**	**does**	**not**	**willingly**	**afflict**	**,**	**but**	**when**	**,**	**in**	**mysterious**	**but**
它	讲述	的	一个	爱	哪个	做	不是	心甘情愿	折磨	,	但	什么时候	,	在	神秘	但

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['mɜːsi] ,

unquestionable	**mercy**	**,**
毋庸置疑	怜悯	,

它讲述了一种不愿使人受苦的爱，但当出于神秘却毋庸置疑的怜悯时，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [gɪvz] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'vaɪn]

it	**lays**	**the**	**cross**	**upon**	**our**	**shoulder**	**,**	**it**	**also**	**gives**	**the**	**support**	**of**	**its**	**divine**
它	躺下	这	叉	之上	我们的	肩膀	,	它	还	给予	这	支持	的	它是	神圣的

[streŋθ] ,

strength	**,**
力量	,

它将十字架放在我们的肩上，也给予我们神圣力量的支撑。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [pleɪn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt]
" making the rough places plain to our feet , and the darkness to be light
" 制作 这 粗糙的 地方 清楚的 到 我们的 脚 , 和 这 黑暗 到 是 光
[ə'baʊt] ['aʊə(r)] [pɑːθ] .
about our path .
关于 我们的 小路 .

“使我们脚下的崎岖之路变得平坦，使我们前行的黑暗之路变得光明。”

" [hiː; hi] [huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] [krɒs] , " [ðə; ði] ['hevɪst] [krɒs] ,
" He who bore a cross , " the heaviest cross ,
" 他 WHO 钻孔 一个 叉 , " 这 最重 叉 ,

“背负十字架的人，背负着最沉重的十字架，

" [kæn; kən]['ɔːlsəʊ] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['traɪəlz] ;
" can also lighten the burden of all our trials ;
" 能 还 减轻 这 负担 的 全部 我们的 试验 ;

“也可以减轻我们所有考验的负担；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [siː] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ,
and although he may not see good to remove them ,
和 虽然 他 可能 不是 看 好的 到 消除 他们 ,

虽然他可能认为移除他们并不合适，

[hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'muːv] [ðeə(r)] [ə'presɪv] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'stoʊmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
he can remove their oppressive weight by the bestowment of the spirit of
他 能 消除 他们的 压迫性的 重量 经过 这 恩赐 的 这 精神 的
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

他可以通过赐予耐心精神来减轻他们的压迫感。

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːˌðərz] [wɪl] .
which teaches implicit obedience to our heavenly Father's will .
哪个 教导 隐式 服从 到 我们的 天上 父亲的 将要 .

它教导我们要完全服从天父的旨意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [djuː] [fɔːls] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn] -
And now , as the refreshing dew falls silently and unseen upon the sun -
和 现在 , 作为 这 令人耳目一新 露 瀑布 默默 和 看不见 之上 这 太阳 -
[skɔːtʃt] [ɜːθ] ,
scorched earth ,
烧焦的 地球 ,

现在，清凉的露水静静地、不为人知地落在被烈日炙烤的大地上。

[ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)] [rɪ'vaɪv] [tuː; tə] ['renəveɪtɪd] [laɪf] ,
and all nature revives to renovated life ,
和 全部 自然 复苏 到 翻新 生活 ,

大自然万物复苏，焕然一新。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [pɹ'iːsɛpts] [ʃed] [piːs]
so did the gentle but powerful influence of the gospel precepts shed peace
所以 做过 这 温和的 但 强大的 影响 的 这 福音 戒律 棚 和平
[ænd; ənd] [həʊp] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['desələt] [bɔɪ] .
and hope upon the heart of this desolate boy .
和 希望 之上 这 心 的 这 荒凉 男生 .

福音教义温和而强大的影响力就这样给这个孤独男孩的心灵带来了平安和希望。

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [gɒd] ,
Trusting in the orphan's God ,
信任 在 这 孤儿 上帝 ,

信赖孤儿的上帝，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] " [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [nɔː(r)] [fə'seɪk] [ðəʊz] [huː] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

who	has	declared	"	he	will	never	leave	nor	forsake	those	who	call	upon	him	,
WHO	有	声明	"	他	将要	绝不	离开	也不	背叛	那些	WHO	称呼	之上	他	,

他曾宣告："凡呼求他的人，他必不撇下，也不丢弃他们。"

" [hiː; hi] [gruː] [kɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] ,

"	he	grew	calm	as	he	recalled	the	abundant	promises	of	God	,	and	,
"	他	生长	冷静的	作为	他	召回	这	丰富	承诺	的	上帝	,	和	,

当他想起上帝丰盛的应许时，他平静了下来，

['kʌmfət] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊli] [ə'ʃʊərəns] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [səb'said] ['ɪntuː] ['kɑːmnəs]

comforted	by	the	holy	assurance	they	afforded	,	his	agitation	subsided	into	calmness
安慰	经过	这	圣	保证	他们	提供	,	他的	搅动	平静下来	进入	平静

,

,

,

他们所给予的神圣保证让他感到安慰，他的激动渐渐平静下来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [sliːp] .

and	at	last	he	sunk	into	a	calm	and	quiet	sleep	.
和	在	最后的	他	沉没	进入	一个	冷静的	和	安静的	睡觉	.

最后，他平静地沉入了梦乡。

[ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [rəʊz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['saɪləns] ,

The	Sabbath	morning	rose	bright	and	beautiful	,	and	the	sacred	silence	,
这	安息日	早晨	玫瑰	明亮的	和	美丽的	,	和	这	神圣	沉默	,

安息日的清晨阳光明媚，景色宜人，神圣的寂静笼罩着大地。

['evɪdənt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saʊndz] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

evident	even	in	the	crowded	city	—	for	the	usual	sounds	of	labour	and	of
明显	甚至	在	这	挤	城市	—	为了	这	通常	声音	的	劳动	和	的

[spɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] — [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪn] - ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

sport	are	hushed	—	was	soothing	to	the	sin	-	wounded	spirit	of	the
运动	是	静静地	—	曾是	舒缓	到	这	罪	-	受伤	精神	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] .

poor	orphan	boy	.
贫穷的	孤儿	男生	.

即使在拥挤的城市里——因为平常的劳动和运动的声音都消失了——这种景象也抚慰了可怜的孤儿男孩因罪孽而受伤的心灵。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] ; [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːk] ,

His	first	thought	on	awaking	was	the	remembrance	of	his	sin	;	his	first	work	,
他的	第一的	想法	在	觉醒	曾是	这	纪念	的	他的	罪	;	他的	第一的	工作	,

他醒来后的第一个念头是想起自己的罪过；他做的第一件事，

[tuː; tə] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [siːk] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)nt] ['djuːti] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] ['traɪəl] ;

to	ask	forgiveness	and	seek	strength	for	present	duty	and	future	trial	;
到	问	饶恕	和	寻找	力量	为了	展示	责任	和	未来	审判	;

请求宽恕，并寻求力量以履行当前的职责和应对未来的考验；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [kə'mjuːniən] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [piːs] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

and	in	the	stillness	of	heavenly	communion	he	found	the	peace	promised	to
和	在	这	寂静	的	天上	圣餐	他	成立	这	和平	承诺	到

[ɔːl] [huː] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːd] .

all	who	trust	in	the	Lord	.
全部	WHO	相信	在	这	主	.

在与天父交流的宁静中，他找到了所有信靠主的人所应许的平安。

[peɪl] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]

Pale	and	serious	,	but	with	a	happiness	to	which	he	had	long	been	a
苍白	和	严肃的	,	但	和	一个	幸福	到	哪个	他	有	长的	到过	一个

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

他脸色苍白，神情严肃，但脸上却洋溢着他久违的快乐。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

the	influence	of	the	Holy	Spirit	was	operating	upon	his	heart	.
这	影响	的	这	圣	精神	曾是	操作	之上	他的	心	.

圣灵的影响在他心中运行。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [strei] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

He	felt	that	he	had	been	in	danger	of	straying	from	the	fold	of	the
他	毛毡	那	他	有	到过	在	危险	的	迷途	从	这	折叠	的	这

[gʊd] ['ʃepəd] ,

Good	Shepherd	,
好的	牧羊人	,

他觉得自己有偏离好牧人羊群的危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['mɜːsi] [biːn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['traɪəl] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	that	he	had	in	mercy	been	saved	by	the	trial	which	showed	him	that	he
和	那	他	有	在	怜悯	到过	已保存	经过	这	审判	哪个	显示	他	那	他

[deəd] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] .

dared	not	trust	to	his	own	strength	.
敢于	不是	相信	到	他的	自己的	力量	.

而他之所以能幸免于难，是因为这场考验让他明白，他不能依靠自己的力量。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Nothing	occurred	to	mar	the	quiet	of	the	day	.
没有什么	发生	到	马尔	这	安静的	的	这	天	.

这一天风平浪静，没有发生任何破坏平静的事情。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['muːdi] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [skəʊld][æz; əz]

Mr	.	Walters	was	quiet	,	though	somewhat	moody	;	his	wife	did	not	scold	as
先生	.	沃尔特斯	曾是	安静的	,	尽管	有些	情绪化	;	他的	妻子	做过	不是	骂	作为

['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [wen] ,

usual	;	and	when	,
通常	;	和	什么时候	,

沃尔特斯先生很安静，虽然有些情绪低落；他的妻子没有像往常那样责骂他；而且当，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['tɒməs] ['bɜːtn] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

in	the	afternoon	,	Thomas	Burton	came	in	for	our	poor	hero	,
在	这	下午	,	托马斯	伯顿	来了	在	为了	我们的	贫穷的	英雄	,

下午，托马斯·伯顿替补上场，换下了我们可怜的英雄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət]

there	was	no	objection	made	to	his	going	,	but
那里	曾是	不	异议	制成	到	他的	去	,	但

没有人反对他去，但是

[pə'mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːtn] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] .

permission	given	for	him	to	stay	with	the	Burtons	until	bed	-	time	.
允许	给定	为了	他	到	停留	和	这	伯顿	直到	床	-	时间	.

获准在伯顿家待到就寝时间。

[wɔːltərz] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [rɪ'fjuːz] ['tɒməs] ['eni] ['feɪvə(r)] .

Walters	could	not	well	refuse	Thomas	any	favour	.
沃尔特斯	可以	不是	出色地	拒绝	托马斯	任何	偏爱	.

沃尔特斯很难拒绝托马斯的任何请求。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənt]

Not **only** **was** **he** **obliged** **to** **respect** **this** **humble** **Christian** **for** **his** **consistent**

不是 仅有的 曾是 他 有义务 到 尊重 这 谦逊的 基督教 为了 他的 持续的

[wɔːk] ,

walk **,**

走 ,

他不仅有义务尊重这位谦逊的基督徒始终如一的信仰，

[bʌt; bət][hiː; hi] [əud] [hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ;

but **he** **owed** **him** **a** **large** **debt** **of** **gratitude** **;**

但 他 欠款 他 一个 大的 债务 的 感激 ;

但他对他怀有深深的感激之情；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔːl] [leɪ] [ɪl] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌepɪ'demɪk]

for **when** **he** **and** **his** **family** **all** **lay** **ill** **at** **one** **time** **of** **an** **epidemic**

为了 什么时候 他 和 他的 家庭 全部 躺 患病的 在 一 时间 的 一个 流行性

['fiːvə(r)] ,

fever **,**

发烧 ,

因为当他和他的家人同时患上流行热病时，

[ðə; ði] ['bɜːtn] , [wen] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] [deɪ]

the **Burtons** **,** **when** **no** **one** **else** **would** **go** **near** **the** **house** **,** **waited** **on** **them** **day**

这 伯顿 , 什么时候 不 一 别的 会 去 靠近 这 房子 , 等待 在 他们 天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and **night** **.**

和 夜晚 .

当其他人都不愿靠近那栋房子时，伯顿一家日夜照顾他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['wɒtʃmən] [hæd; həd] [biːn] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He **was** **a** **little** **mortified** **that** **the** **good** **watchman** **had** **been** **witness** **of** **his**

他 曾是 一个 小的 羞愧难当 那 这 好的 守望者 有 到过 证人 的 他的

['vaɪələnt] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

violent **behaviour** **on** **the** **day** **before** **,**

暴力 行为 在 这 天 前 ,

他有点尴尬，因为前一天他的暴力行为被那位善良的守夜人目睹了。

— [hiː; hi] [fɪəd] [sʌm; səm] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['neɪbə(r)] ;

— **he** **feared** **some** **expostulation** **on** **the** **part** **of** **his** **worthy** **neighbour** **;**

— 他 害怕 一些 解释 在 这 部分 的 他的 值得 邻居 ;

他担心会遭到邻居的责备；

[bʌt; bət] ['tɒməs] ['waɪzli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'hɑːf] ,

but **Thomas** **wisely** **forbore** **to** **say** **anything** **at** **present** **in** **the** **boy's** **behalf** **,**

但 托马斯 明智地 前钻孔 到 说 任何事物 在 展示 在 这 男孩们 代表 ,

但托马斯明智地选择暂时不为这个男孩说任何话。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːv] [hɪm] ['betə(r)] [baɪ]['saɪlənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ʌn'tɪl]

thinking **he** **could** **serve** **him** **better** **by** **silent** **observation** **,** **and** **not** **interfering** **until**

思维 他 可以 服务 他 更好的 经过 沉默的 观察 , 和 不是 干扰 直到

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪm] .

a **suitable** **time** **.**

一个 合适的 时间 .

他认为自己可以通过默默观察，在合适的时机介入，更好地为他服务。

['veri] ['plezntli] [dɪd] [ðɪs] ['sæbəθ] - [deɪ] [pɑːs] [wɪð] ['wɪljəm] .

Very **pleasantly** **did** **this** **Sabbath** **-** **day** **pass** **with** **William** **.**

非常 愉快 做过 这 安息日 - 天 经过 和 威廉 .

和威廉一起度过了一个非常愉快的安息日。

[haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɜːtn] ['wəːʃip] !

How	he	enjoyed	the	service	in	the	plain	church	where	the	Burtons	worshipped	!
如何	他	享受	这	服务	在	这	清楚的	教会	在哪里	这	伯顿	崇拜	!

他多么喜欢在伯顿一家常去的那座简朴教堂里做的礼拜!

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [həʊm] [deɪz] ,

It	reminded	him	of	home	days	,
它	提醒	他	的	家	天	,

这让他想起了在家的日子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɔfənd] [muːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['evri] [wɜːd] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [təʊld]

and	in	the	softened	mood	of	his	heart	every	word	uttered	by	the	preacher	told
和	在	这	软化	情绪	的	他的	心	每一个	单词	说出	经过	这	牧师	讲述

.

:

.

他内心变得柔软，牧师说的每一句话都让他听得入了迷。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,

The	beautiful	words	of	the	text	,	which	the	Saviour	spoke	to	his	disciples	,
这	美丽的	字	的	这	文本	,	哪个	这	救主	辐	到	他的	门徒	,

救主对门徒所说的话，字里行间充满了美好的情感。

" [let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] ; [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] , [bɪ'liːv] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ˌem 'iː] ;

"	Let	not	your	heart	be	troubled	;	ye	believe	in	God	,	believe	also	in	me	;
"	让	不是	你的	心	是	麻烦	;	是的	相信	在	上帝	,	相信	还	在	我	;

你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我；

" [ænd; ənd][ɪts] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ɪz] ['prɒmɪst] ,

"	and	its	following	words	,	in	which	the	Comforter	is	promised	,
"	和	它是	下列的	字	,	在	哪个	这	棉被	是	承诺	,

以及接下来的文字，其中应许了安慰者，

— [keɪm] [laɪk] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ,

—	came	like	healing	balm	upon	his	wounded	spirit	,
—	来了	喜欢	康复	香脂	之上	他的	受伤	精神	,

——如同治愈的良药，抚慰了他受伤的心灵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	he	bowed	his	soul	in	humble	gratitude	to	the	great	Head	of	the	Church
和	他	鞠躬	他的	灵魂	在	谦逊的	感激	到	这	伟大的	头	的	这	教会

,

,

,

他以谦卑的感恩之心，向教会的伟大领袖鞠躬致敬。

[huː] , [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,

who	,	in	suffering	him	once	more	to	enjoy	the	privileges	of	the	sanctuary	,
WHO	,	在	痛苦	他	一次	更多的	到	享受	这	特权	的	这	避难所	,

他允许他再次享受圣所的特权，

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['sætɪsfaɪd] [hɪm] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] .

had	also	satisfied	him	with	spiritual	food	.
有	还	使满意	他	和	精神	食物	.

也曾用精神食粮满足了他。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['plezntli] [ə'weɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents]

The	evening	passed	pleasantly	away	,	although	the	conversation	,	turning	on	the	events
这	晚上	通过了	愉快	离开	,	虽然	这	对话	,	转弯	在	这	活动

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

of	the	preceding	day	,
的	这	前	天	,

夜晚过得愉快，尽管谈话内容始终围绕着前一天发生的事情。

[brɔːt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] ['wɪljəmz] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

brought	a	blush	to	William's	pale	cheeks	and	tears	to	his	eyes	.
带来	一个	脸红	到	威廉的	苍白	脸颊	和	眼泪	到	他的	眼睛	.

这让威廉苍白的脸颊泛起红晕，眼中噙满了泪水。

[ðə; ði][əʊld] ['wɒtʃmən] , [ɔːl'ðəʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ,

The	old	watchman	,	although	rude	and	uneducated	,	was	yet	a	true	Christian	,
这	老的	守望者	,	虽然	粗鲁的	和	未受过教育	,	曾是	然而	一个	真的	基督教	,

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	as	such	,
和	作为	这样的	,

这位老守夜人虽然粗鲁无礼、缺乏教养，却是一位虔诚的基督徒，因此，

[əd'mɔnɪʃ] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

admonished	the	desolate	child	with	all	the	tenderness	of	a	father	.
告诫	这	荒凉	孩子	和	全部	这	压痛	的	一个	父亲	.

他用父亲般的温柔劝诫着这个孤苦伶仃的孩子。

[wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][təʊld][hɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ]

When	our	hero	told	him	how	he	had	been	tempted	to	run	away	on	the	day
什么时候	我们的	英雄	讲述	他	如何	他	有	到过	受诱惑	到	跑步	离开	在	这	天

[ðə; ði] ['ʃuːz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,

the	shoes	fell	into	the	gutter	,
这	鞋	跌倒	进入	这	排水沟	,

当我们的主人公告诉他，就在鞋子掉进水沟的那天，他曾多么想逃跑时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːʃli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] , [nɒt]['əʊnli][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]

and	how	harshly	he	had	been	treated	,	not	only	on	that	occasion	,	but	always
和	如何	严厉地	他	有	到过	治疗	,	不是	仅有的	在	那	场合	,	但	总是

;

;
;

以及他所受到的苛待，不仅在那件事上，而且一直以来都是如此；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]['djuːti] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	how	hard	it	was	for	him	to	observe	the	rule	of	duty	,	which	he
和	如何	难的	它	曾是	为了	他	到	观察	这	规则	的	责任	,	哪个	他

[wel] [njuː] ,

well	knew	,
出色地	知道	,

而对他来说，遵守他深知的职责准则是多么困难。

[wen] ['dʒɛm]['teɪlə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['evə(r)] [ʃəʊd] [hɪm] ['eni] ['kaɪndnəs] ,

when	Jem	Taylor	,	the	only	one	who	ever	showed	him	any	kindness	,
什么时候	杰姆	泰勒	,	这	仅有的	一	WHO	曾经	显示	他	任何	仁慈	,

杰姆·泰勒，唯一一个对他好过的人，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ɪz]

was	always	advising	him	to	pursue	a	course	to	which	the	human	heart	is
曾是	总是	建议	他	到	追求	一个	课程	到	哪个	这	人类	心	是

['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] ,

naturally	inclined	,
自然	倾斜	,

总是劝他去做人心自然而然倾向于做的事情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

but	which	his	conscience	told	him	was	wrong	.
但	哪个	他的	良心	讲述	他	曾是	错误的	.

但他的良心告诉他，这样做是错误的。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [truː] , " [sed] ['tɒməs] ;
" That is all very true , " said Thomas ;
" 那 是 全部 非常 真的 , " 说 托马斯 ;

“这完全属实，”托马斯说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs]
" but you must remember that all set out on a race for one stopping - place
" 但 你 必须 记住 那 全部 放 出去 在 一个 种族 为了 一 停止 - 地方
,
,
,

但你必须记住，所有人出发都是为了同一个终点，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rəʊdz] .
to which there are two roads .
到 哪个 那里 是 二 道路 .

通往那里有两条路。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [geɪt] .
You have read in your Bible about the wide and the strait gate .
你 有 读 在 你的 圣经 关于 这 宽的 和 这 海峡 门 .

你在圣经里读到过宽门和窄门的故事。

- ['entə(r)][ɪn] , - [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [geɪt] ;
' Enter in , ' it says , ' at the strait gate ;
- 进入 在 , - 它 说道 , - 在 这 海峡 门 ;

经上说：“你们要从窄门进去。”

[fɔː(r); fə(r)] [waɪd] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['liːdəθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
for wide is the gate and broad is the way that leadeth unto destruction ,
为了 宽的 是 这 门 和 广阔 是 这 方式 那 利德斯 到 破坏 ,

因为引到灭亡的门是宽的，路是大的，

[ænd; ənd] ['meni] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [gəʊ][ɪn] [ðeər'æt] .
and many there be that go in thereat .
和 许多 那里 是 那 去 在 那里 .

许多人都去了那里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [streɪt] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['liːdəθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [laɪf] ,
Because strait is the gate and narrow is the way that leadeth unto life ,
因为 海峡 是 这 门 和 狭窄的 是 这 方式 那 利德斯 到 生活 ,

因为引到永生的门是窄的，路是小的，

[ænd; ənd] [fjuː] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðæt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -
and few there be that find it . '
和 很少 那里 是 那 寻找 它 . -

但能找到它的人寥寥无几。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [gɒd] [hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːθli] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ]
Now , my boy , God has taken away your earthly joys , and made the way
现在 , 我的 男生 , 上帝 有 已采取 离开 你的 尘世的 喜悦 , 和 制成 这 方式
['nærəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
narrow to you ;
狭窄的 到 你 ;

孩子，上帝已经夺走了你尘世的快乐，让你的道路变得狭窄；

[hedʒd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [wɪð] [θɔːnz] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ['evri] [deɪ] .
hedged your path with thorns , and caused you to weep bitter tears every day .
对冲 你的 小路 和 荆棘 , 和 导致 你 到 哭泣 苦的 眼泪 每一个 天 .

荆棘遍布你的道路，让你每天都流下苦涩的泪水。

[wiː; wi] [nəʊ] , [tuː] , [ðæt] [nəʊ] [əˈflɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ['dʒɔɪəs] , [bʌt; bət] ['griːvəs] :

We	know	,	too	,	that	no	affliction	for	the	present	is	joyous	,	but	grievous	:
我们	知道	,	也	,	那	不	痛苦	为了	这	展示	是	欢乐	,	但	严重的	:

我们也知道，眼前的苦难都不是令人高兴的，而是令人痛苦的：

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [lait] [əˈflikʃən] , [wɪtʃ] , [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ɪˈtɜːnəti] , [ɪnˈdjʊə(r)][bʌt; bət]

and	as	our	light	afflictions	,	which	,	in	comparison	with	eternity	,	endure	but
和	作为	我们的	光	苦难	,	哪个	,	在	比较	和	永恒	,	忍受	但

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

而我们所受的苦难，与永恒相比，不过是短暂的一瞬。

[wɜːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːn(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] ['glɔːri] ;

work	out	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	;
工作	出去	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	;

为我们成就那极重无比、永远的荣耀；

[səʊ] [gɒd] [hæz; həz] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɪð] ['traɪəlz] , ['dɪfɪkəltɪz] , [ænd; ənd] [θɔːnz] , [ðæt] ,

so	God	has	filled	your	way	with	trials	,	difficulties	,	and	thorns	,	that	,
所以	上帝	有	已填	你的	方式	和	试验	,	困难	,	和	荆棘	,	那	,

所以，上帝使你的道路充满了试炼、艰难和荆棘，这样，

[tɔːt] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [self] [ænd; ənd] [faɪt] [əˈgenst] [sɪn] , [juː; jʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['prəʊgres]

taught	so	early	in	life	to	deny	self	and	fight	against	sin	,	you	,	as	you	progress
教授	所以	早期的	在	生活	到	否定	自己	和	斗争	反对	罪	,	你	,	作为	你	进步

,

,

,

从小就被教导要克己自爱、对抗罪恶，随着你的成长，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [grəʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][end]

will	find	the	narrow	path	grow	easy	and	pleasant	,	and	find	at	the	end
将要	寻找	这	狭窄的	小路	生长	简单的	和	令人愉快的	,	和	寻找	在	这	结尾

[ˌevəˈlɑːstɪŋ] [laɪf] .

everlasting	life	.
永恒	生活	.

将会发现那条狭窄的道路变得轻松愉快，并在终点找到永生。

[naʊ] , [ðə; ði] [tempˈteiʃənz] [ɒv; əv]['dʒɛm]['teɪlə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [rɪˈzɪstɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]

Now	,	the	temptations	of	Jem	Taylor	are	easily	resisted	,	if	you	will	read	your
现在	,	这	诱惑	的	杰姆	泰勒	是	容易地	抵抗	,	如果	你	将要	读	你的

['baɪb(ə)l] ['prɛrfəli] .

Bible	prayerfully	.
圣经	虔诚地祈祷	.

如果你虔诚地阅读圣经，就很容易抵制杰姆·泰勒的诱惑。

- [ðaɪ] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ] [lait] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [pɑːθ] . -

'	Thy	word	is	a	light	unto	my	feet	and	a	lamp	unto	my	path	.	'
-	你的	单词	是	一个	光	到	我的	脚	和	一个	灯	到	我的	小路	.	-

“你的话是我脚前的灯，是我路上的灯。”

- [θruː] [ðaɪ] [kəˈmændmənts] [ai][get] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , - [sez] ['deɪvɪd] ; - ['ðeəfɔː(r)] [ai] [heɪt] ['evri]

'	Through	thy	commandments	I	get	understanding	,	'	says	David	;	'	therefore	I	hate	every
-	通过	你的	诫命	我	得到	理解	,	-	说道	大卫	;	-	所以	我	恨	每一个

['iːv(ə)l] [wei] . -

evil	way	.	'
邪恶的	方式	.	-

大卫说：“我藉着你的诫命得着智慧，所以我恨恶一切邪恶的行径。”

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] ['temptɪd] , [juː; jʊ] [straɪv] ['maɪtɪli] ,

And	if	,	when	tempted	,	you	strive	mightily	,
和	如果	,	什么时候	受诱惑	,	你	努力	非常	,

如果你在受到诱惑时竭力抵抗，

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɒn] [hɪm] [huː] [hæθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪəl] ,

and	call	for	help	on	Him	who	hath	promised	to	aid	in	the	hour	of	trial	,
和	称呼	为了	帮助	在	他	WHO	有	承诺	到	援助	在	这	小时	的	审判	,

并向那位应许在患难之时帮助祂的神呼求帮助。

[hiː; hi] [wɪl] [beə(r)] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kɒnflɪkt] ['seɪfli] ,

he	will	bear	you	through	the	whole	conflict	safely	,
他	将要	熊	你	通过	这	所有的	冲突	安全	,

他会带着你安全地度过整个冲突时期。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	at	last	give	you	a	crown	of	life	.
和	在	最后的	给	你	一个	王冠	的	生活	.

最后赐给你生命的冠冕。

" ['wɪljəm] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mænz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət]

"	William	drank	in	the	old	man's	words	,	and	could	have	listened	longer	,	but
"	威廉	喝	在	这	老的	男人的	字	,	和	可以	有	听着	更长	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] .

it	was	growing	late	.
它	曾是	生长	晚的	.

威廉认真聆听着老人的话语，他本可以听得更久一些，但时间已经不早了。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['wɒtʃmən] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] ;

The	good	watchman	must	be	at	his	post	;
这	好的	守望者	必须	是	在	他的	邮政	;

守望者必须坚守岗位；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp]

and	even	while	speaking	he	was	putting	on	his	overcoat	,	and	,	taking	up
和	甚至	尽管	请讲	他	曾是	推杆	在	他的	大衣	,	和	,	采取	向上

[hɪz; ɪz] ['læntən] ,

his	lantern	,
他的	灯笼	,

他一边说话，一边穿上外套，拿起提灯，

[wɒz; wəz] [suːn] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [raʊnd] .

was	soon	prepared	to	traverse	his	nightly	round	.
曾是	很快	准备	到	横穿	他的	每晚	圆形的	.

他很快就准备好开始夜间巡逻。

['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ['wɪljəm] ['seɪfli] , [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

Having	promised	he	would	return	William	safely	,	he	proposed	that	they	should	leave
拥有	承诺	他	会	返回	威廉	安全	,	他	建议的	那	他们	应该	离开

[tə'geðə(r)] ;

together	;
一起	;

他承诺会安全送威廉回来，并提议他们一起离开；

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [hæd; həd] [ræpt] [ʌp] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [naɪs] [rəʊlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	not	before	Mrs	.	Burton	had	wrapped	up	half	a	dozen	nice	rolls	,	which	she
但	不是	前	太太	.	伯顿	有	包装	向上	一半	一个	打	好的	卷	,	哪个	她

[geɪv] [hɪm] ;

gave	him	;
给予	他	;

但在此之前，伯顿太太已经包好了半打漂亮的面包卷，送给了他；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][mænz] [feɪs] , [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ? "

and **William** **,** **looking** **up** **in** **the** **old** **man's** **face** **,** **said** **,** **"** **You** **will** **not** **forsake** **me** **?** **"**

和 威廉 , 寻找 向上 在 这 老的 男人的 脸 , 说 , " 你 将要 不是 背叛 我 ? "

威廉抬头看着老人的脸，问道："你不会抛弃我吧？"

" [nəʊ] , [bɔɪ] , [nəʊ] , [ðæt] [aɪ][woʊnt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ;

" **No** **,** **boy** **,** **no** **,** **that** **I** **won't** **,** **"** **was** **his** **reply** **;**

" 不 , 男生 , 不 , 那 我 惯于 , " 曾是 他的 回复 ;

"不，孩子，不，我不会那样做，"他回答道；

" [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] ['kɒnʃəns] [telz] [juː; jʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,

" **but** **try** **to** **do** **all** **that** **conscience** **tells** **you** **is** **your** **duty** **,**

" 但 尝试 到 做 全部 那 良心 讲述 你 是 你的 责任 ,

但要努力去做所有你良心认为你应该做的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [frend] , [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] [həʊst]

and **then** **you** **will** **have** **a** **better** **Friend** **,** **worth** **more** **than** **a** **whole** **host**

和 然后 你 将要 有 一个 更好的 朋友 , 值得 更多的 比 一个 所有的 主持人

[ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [men] .

of **mortal** **men** **.**

的 凡人 男人 .

那样你就会拥有一个更好的朋友，比一大群凡人更有价值。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

" **CHAPTER** **VIII** **.**

" 章 八 .

第八章

[gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

GLEAMS **OF** **SUNSHINE** **.**

闪光 的 阳光 .

阳光闪耀。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [nɒt] [slept] ['djʊərɪŋ] [ɪts] ['ɜːli] ['aʊəz] ,

The **night** **passed** **by** **,** **and** **although** **William** **had** **not** **slept** **during** **its** **early** **hours** **,**

这 夜晚 通过了 经过 , 和 虽然 威廉 有 不是 睡着了 期间 它是 早期的 小时 ,

夜色渐深，尽管威廉在凌晨时分并未入睡，

[hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] ,

he **rose** **as** **soon** **as** **it** **was** **light** **,**

他 玫瑰 作为 很快 作为 它 曾是 光 ,

天一亮他就起床了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ɒfərɪŋ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm]

and **after** **offering** **an** **earnest** **prayer** **that** **Heaven** **would** **shield** **him** **from**

和 后 提供 一个 认真 祷告 那 天堂 会 盾 他 从

[temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [deɪ] ,

temptation **that** **day** **,**

诱惑 那 天 ,

他虔诚地祈祷上天保佑他免受当天的诱惑。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔːdʒ] .

he **wrote** **a** **letter** **to** **his** **friend** **George** **.**

他 写道 一个 信 到 他的 朋友 乔治 .

他给朋友乔治写了一封信。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['diːteɪl] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] [kən'teɪnd] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ,

We **will** **not** **detail** **what** **the** **epistle** **contained** **,** **but** **merely** **mention** **that** **,**

我们 将要 不是 细节 什么 这 书信 包含 , 但 仅仅 提到 那 ,

我们不会详细说明这封书信的内容，只需提一下：

['ɑːftə(r)] ['steɪtɪŋ] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

after	stating	many	circumstances	that	had	occurred	,
后	声明	许多	情况	那	有	发生	,

在陈述了许多已发生的情况之后，

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [baɪ] ['telɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

it	ended	by	telling	what	a	kind	friend	had	been	raised	up	for	him	in	the
它	结束	经过	讲述	什么	一个	种类	朋友	有	到过	提高	向上	为了	他	在	这

[əʊld] ['wɒtʃmən] .

old	watchman	.
老的	守望者	.

最后，他讲述了老守夜人如何成为他善良的朋友。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'siːl] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['veri] [ʌn'hæpi] ;

He	did	not	conceal	the	fact	of	his	being	very	unhappy	;
他	做过	不是	隐藏	这	事实	的	他的	存在	非常	不开心	;

他没有掩饰自己非常不快乐的事实；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfətləs] [həʊm] ,

but	while	he	told	of	his	comfortless	home	,
但	尽管	他	讲述	的	他的	无安慰	家	,

但他在讲述他那简陋的家时，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɒt]

he	also	declared	his	resolution	to	try	to	be	contented	with	his	present	lot
他	还	声明	他的	解决	到	尝试	到	是	满足	和	他的	展示	很多

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

and	like	his	trade	.
和	喜欢	他的	贸易	.

他还宣布决心安于现状，喜欢自己的职业。

['tɒməs] ['bɜːtn] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ə'lɔtid] [tuː; tə] ['evri]

Thomas	Burton	had	told	him	that	his	heavenly	Father	had	allotted	to	every
托马斯	伯顿	有	讲述	他	那	他的	天上	父亲	有	分配	到	每一个

[wʌn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] ,

one	his	proper	place	,
一	他的	恰当的	地方	,

托马斯·伯顿曾告诉他，天父已经为每个人安排了合适的位置。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɜːmə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] .

and	to	murmur	would	be	sinful	.
和	到	低语	会	是	罪恶的	.

抱怨是罪过。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

He	concluded	by	saying	that	he	would	be	diligent	and	faithful	,
他	结束	经过	说	那	他	会	是	勤奋	和	忠实	,

他最后表示，他会勤奋忠诚。

['traɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] [ə'prentɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd]

trying	in	all	things	to	please	his	master	,	until	his	term	of	apprenticeship	should
尝试	在	全部	事物	到	请	他的	掌握	,	直到	他的	学期	的	学徒制	应该

[hæv; həv][ɪk'spaɪəd] .

have	expired	.
有	已到期	.

他竭尽所能取悦他的师傅，直到他的学徒期满为止。

" [ðen] , [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

"	Then	,	dear	George	,
"	然后	,	亲爱的	乔治	,

“那么，亲爱的乔治，

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][em] — — . [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] ;

I	will	go	back	to	M	—	—	.	I	never	shall	want	to	stay	in	a	big	city	;
我	将要	去	后退	到	M	—	—	.	我	绝不	将	想	到	停留	在	一个	大的	城市	;

我要回M——。我永远都不想待在大城市里；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [hɪə(r)] , [faɪnə][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn]['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

for	although	there	are	many	fine	things	here	,	finer	than	I	ever	saw	in	our	little	village	,
为了	虽然	那里	是	许多	美好的	事物	这里	,	更精细	比	我	曾经	锯	在	我们的	小的	村庄	,

虽然这里有很多美好的东西，比我在我们的小村庄里见过的都要好，

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['wɪkɪdnəs] ,

there	is	more	wickedness	,
那里	是	更多的	邪恶	,

邪恶势力更多了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and	it	is	harder	to	be	good	where	there	is	so	much	bad	example	.
和	它	是	更难	到	是	好的	在哪里	那里	是	所以	很多	坏的	例子	.

在反面例子如此之多的地方，做一个好人就更难了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	At	this	moment	his	mistress	called	him	to	come	and	make	the	fire	,
"	在	这	片刻	他的	情妇	称为	他	到	来	和	制作	这	火	,

这时，他的女主人叫他过来生火。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [daɪ'rektɪŋ] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ,

and	hastily	directing	and	sealing	his	letter	,
和	草草	导演	和	密封	他的	信	,

他匆匆指示工作人员封好信件，

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

he	thrust	it	into	his	pocket	and	proceeded	to	do	her	bidding	.
他	推力	它	进入	他的	口袋	和	继续	到	做	她	投标	.

他把它塞进口袋，然后开始执行她的命令。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['læŋgə(r)] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [freɪm] ,

Notwithstanding	considerable	languor	hung	about	his	bodily	frame	,
虽然	大量	倦怠	悬挂	关于	他的	身体上的	框架	,

尽管他浑身散发着明显的倦怠感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [stɪl] [eɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtɪŋ] ,

and	his	bones	and	muscles	still	ached	from	the	effects	of	the	boating	,
和	他的	骨头	和	肌肉	仍然	疼痛	从	这	效果	的	这	划船	,

划船的后遗症让他浑身骨头和肌肉仍然疼痛。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

he	felt	a	more	peaceful	frame	of	mind	than	he	had	known	for	weeks	before	.
他	毛毡	一个	更多的	和平	框架	的	头脑	比	他	有	已知	为了	周	前	.

他感到内心比几周以来都平静得多。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [rɒŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [tə'wɔːd] [ə'mendmənt] .

The	knowledge	of	having	done	wrong	is	always	the	first	step	toward	amendment	.
这	知识	的	拥有	完毕	错误的	是	总是	这	第一的	步	朝向	修正案	.

认识到自己做错了事，永远是改正错误的第一步。

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [sɪnz] [ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət] ,

He	not	only	felt	that	he	had	been	guilty	of	more	sins	than	lying	,	but	,
他	不是	仅有的	毛毡	那	他	有	到过	有罪的	的	更多的	罪孽	比	说谎	,	但	,

他不仅觉得自己犯下的罪过比说谎更多，而且，

['vjuːɪŋ] [ðəʊz] ['maɪnə(r)] [fɔːlts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ,

viewing	those	minor	faults	in	a	different	light	than	formerly	,
观看	那些	次要的	故障	在	一个	不同的	光	比	以前	,

以不同于以往的视角看待这些小缺点，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] ['eni] [kɔːz]

he	determined	to	watch	over	his	heart	carefully	,	and	avoid	giving	any	cause
他	决定	到	手表	超过	他的	心	小心	,	和	避免	给予	任何	原因

[ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .

of	complaint	in	future	.
的	抱怨	在	未来	.

他决心好好照看自己的心脏，避免将来出现任何令人担忧的情况。

" [wɒtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] ,

"	Watch	that	you	may	pray	,	and	pray	that	you	may	be	safe	,
"	手表	那	你	可能	祈祷	,	和	祈祷	那	你	可能	是	安全的	,

“你们要警醒祷告，祷告使你们平安。”

" [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['hæmərɪŋ]

"	were	words	that	floated	in	his	mind	all	the	morning	as	he	sat	hammering
"	是	字	那	漂浮	在	他的	头脑	全部	这	早晨	作为	他	卫星	锤击

[ʃuː] [səʊls] ;

shoe	soles	;
鞋	鞋底	;

整个上午，当他坐在那里敲打鞋底时，这些话一直在他的脑海中萦绕；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] ['eni] [dʒəʊk] [ɒv; əv] ['dʒɛm] ['teɪlərz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

and	he	would	not	laugh	at	any	joke	of	Jem	Taylor's	against	his	master	,
和	他	会	不是	笑	在	任何	开玩笑	的	杰姆	泰勒的	反对	他的	掌握	,

他绝不会嘲笑杰姆·泰勒任何针对他主人的玩笑。

[ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ['ridikjuːl] .

although	for	some	time	past	he	had	enjoyed	hearing	him	ridiculed	.
虽然	为了	一些	时间	过去的	他	有	享受	听力	他	嘲笑	.

虽然在过去的一段时间里，他很享受听到别人嘲笑他。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['leðə(r)]

Late	in	the	afternoon	Mrs	.	Walters	came	in	,	and	,	giving	him	a	pair	of	leather
晚的	在	这	下午	太太	.	沃尔特斯	来了	在	,	和	,	给予	他	一个	一对	的	皮革

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

傍晚时分，沃尔特斯太太走了进来，递给他一双皮靴。

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['brædli] ,

told	him	to	take	them	to	Mrs	.	Bradley	,
讲述	他	到	拿	他们	到	太太	.	布拉德利	,

我让他把他们带去给布拉德利太太。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] ['gɑːdnə(r)] [huː] [lɪvd] ['laɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

the	wife	of	a	market	gardener	who	lived	outside	the	city	.
这	妻子	的	一个	市场	园丁	WHO	居住地	外部	这	城市	.

一位住在城外的菜农的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʊli] [θriː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] ,

It	was	fully	three	hours	after	his	scanty	dinner	had	been	eaten	,
它	曾是	完全	三	小时	后	他的	稀少	晚餐	有	到过	吃	,

他吃完那点儿可怜的晚餐已经整整三个小时了。

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][eə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

and	supper	would	be	over	ere	he	returned	.
和	晚餐	会	是	超过	埃雷	他	返回	.

他回来的时候，晚饭都吃完了。

['grəʊɪŋ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] ,

Growing	boys	are	always	hungry	,
生长	男孩们	是	总是	饥饿的	,

正在长身体的男孩总是很饿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌntʃ] [tuː; tə]

and	he	was	about	to	venture	to	ask	Mrs	.	Walters	for	a	lunch	to
和	他	曾是	关于	到	风险投资	到	问	太太	.	沃尔特斯	为了	一个	午餐	到

[sɜːv] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

serve	in	place	of	the	evening	meal	,
服务	在	地方	的	这	晚上	一顿饭	,

他正准备向沃尔特斯太太请求提供午餐来代替晚餐。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][rəʊlz]['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

when	he	remembered	the	rolls	given	him	by	Mrs	.	Burton	,	and	which	were
什么时候	他	记得	这	卷	给定	他	经过	太太	.	伯顿	,	和	哪个	是

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

still	in	his	trunk	.
仍然	在	他的	树干	.

他这才想起伯顿太太送给他的面包卷，那些面包卷还放在他的箱子里。

[hiː; hi][hɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪts] ['kɒntents] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei]

He	hid	the	little	packet	in	his	bosom	,	intending	to	eat	its	contents	on	his	way
他	隐藏	这	小的	包	在	他的	怀	,	意图	到	吃	它是	内容	在	他的	方式

[həʊm] ;

home	;
家	;

他把小包裹藏在胸前，打算回家路上吃掉里面的东西；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [hiː; hi][set] [ɒf] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ]

and	after	having	put	his	letter	in	the	post	-	office	,	he	set	off	to	accomplish
和	后	拥有	放	他的	信	在	这	邮政	-	办公室	,	他	放	离开	到	完成

[hɪz; ɪz] ['erənd] .

his	errand	.
他的	差事	.

把信投进邮局后，他就出发去办事了。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [wɔːk] ,

One	might	have	thought	the	walk	,
一	可能	有	想法	这	走	,

人们可能会认为散步，

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] , [wʊd] [hæv; həv]

and	the	variety	always	met	with	in	the	streets	of	a	large	city	,	would	have
和	这	种类	总是	遇见	和	在	这	街道	的	一个	大的	城市	,	会	有

[ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm] ;

exhilarated	him	;
兴奋	他	;

而大城市街头琳琅满目的事物，一定会让他感到兴奋不已；

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [helθ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [naʊ]

but	,	whether	owing	to	the	condition	of	his	bodily	health	,	this	was	not	now
但	,	无论	欠款	到	这	状况	的	他的	身体上的	健康	,	这	曾是	不是	现在

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

但是，或许是由于他的身体健康状况，现在情况并非如此。

[hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [ʃɒps] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

He	passed	the	picture	-	shops	without	noticing	the	treasures	in	the	windows	;
他	通过了	这	图片	-	商店	没有	注意到	这	宝藏	在	这	视窗	;

他路过画店，却没注意到橱窗里的珍宝；

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [weə(r)][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələz] - [ɪ'stæbliʃmənt] [sɜːvd]

the	silver	-	ware	and	fanciful	ornaments	of	the	jewellers	'	establishments	served
这	银	-	仓库	和	奇幻的	装饰品	的	这	珠宝商	-	机构	服务

['əʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vænətɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

only	to	remind	him	of	the	vanities	of	earth	,
仅有的	到	提醒	他	的	这	虚荣心	的	地球	,

珠宝店里的银器和精美饰品只会让他想起尘世的虚妄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒvəti] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['geɪli] - [drest] [kraʊd]

and	his	own	poverty	;	and	as	he	looked	upon	the	gaily	-	dressed	crowd
和	他的	自己的	贫困	;	和	作为	他	看起来	之上	这	兴高采烈地	-	穿着	人群

[ðæt] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['brɔːdweɪ] ,

that	was	thronging	Broadway	,
那	曾是	熙熙攘攘	百老汇	,

以及他自身的贫困；当他看着百老汇大街上熙熙攘攘、衣着华丽的人群时，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

among	which	there	was	not	one	whose	face	was	known	to	him	,
之中	哪个	那里	曾是	不是	一	谁	脸	曾是	已知	到	他	,

其中没有一个人是他认识的。

[ðæt] ['peɪnf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][wʌn] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]

that	painful	sense	of	desolation	which	comes	over	one	when	he	feels	alone	in	a
那	痛苦	感觉	的	荒凉	哪个	来	超过	一	什么时候	他	感觉	独自的	在	一个

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

身处人群却感到孤独时所产生的痛苦的孤寂感，

['sæd(ə)nd] [hɪm]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] .

saddened	him	almost	to	tears	.
悲伤	他	几乎	到	眼泪	.

这让他伤心得几乎落泪。

[hiː; hi][riːkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [wen] ,

He	recalled	the	happy	days	of	his	early	childhood	,	and	even	those	when	,
他	召回	这	快乐的	天	的	他的	早期的	童年	,	和	甚至	那些	什么时候	,

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

after	his	father's	death	,
后	他的	父亲的	死亡	,

他回忆起童年早期的快乐时光，甚至包括父亲去世后的那些日子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]['leɪbə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

he	had	been	compelled	to	labour	to	assist	his	mother	.
他	有	到过	被迫	到	劳动	到	协助	他的	母亲	.

他被迫劳动以帮助母亲。

[ɑː] , [haʊ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɒt] !

Ah	,	how	light	it	all	seemed	in	comparison	with	the	hardship	of	his	present	lot	!
啊	,	如何	光	它	全部	似乎	在	比较	和	这	困境	的	他的	展示	很多	!

啊，与他目前的困境相比，这一切又显得多么轻松啊！

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

Notwithstanding	the	comfort	he	had	enjoyed	on	the	previous	day	,
虽然	这	舒适	他	有	享受	在	这	以前的	天	,

尽管他前一天过得很舒适，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'nju:d] [dɪ,tɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz]['dju:ti][ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɒd] ,

and	his	renewed	determination	to	do	his	duty	and	trust	in	God	,
和	他的	更新	决心	到	做	他的	责任	和	相信	在	上帝	,

他重新下定决心履行自己的职责，并信赖上帝。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [gru:] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd]

his	heart	grew	sick	at	the	prospect	of	the	long	years	of	wretchedness	and
他的	心	生长	生病的	在	这	前景	的	这	长的	年	的	悲惨	和

['bɒndɪdʒ] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [end] ;

bondage	yet	to	be	endured	before	his	apprenticeship	should	end	;
束缚	然而	到	是	忍受	前	他的	学徒制	应该	结尾	;

想到学徒生涯结束前还要忍受漫长的苦难和奴役岁月，他的内心就感到一阵恶心；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][daɪ] .

and	he	wished	to	die	.
和	他	希望	到	死	.

他一心求死。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	am	the	most	unhappy	being	on	the	face	of	the	earth	,	"	he	said	,
"	我	是	这	最多	不开心	存在	在	这	脸	的	这	地球	,	"	他	说	,

他说："我是地球上最不快乐的人。"

[æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [sli:v] ;

as	he	wiped	away	the	tears	with	his	ragged	sleeve	;
作为	他	擦拭	离开	这	眼泪	和	他的	破烂不堪	袖子	;

他用破烂的袖子擦去眼泪；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][du:; də] [raɪt] .

"	but	still	I	will	try	to	do	right	.
"	但	仍然	我	将要	尝试	到	做	正确的	.

但我仍然会努力做正确的事。

[ɑ:] , [ɪf] ['nɪkələs] ['hɜ:mən] [nju:] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] ,

Ah	,	if	Nicholas	Herman	knew	how	unhappy	I	am	,
啊	,	如果	尼古拉斯	赫尔曼	知道	如何	不开心	我	是	,

唉，如果尼古拉斯·赫尔曼知道我有多不开心就好了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][get][ˌem 'i:] [ə'weɪ] !

I	am	sure	he	would	try	to	get	me	away	!
我	是	当然	他	会	尝试	到	得到	我	离开	!

我确信他会想办法带我离开！

" [hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] ['kɒtɪdʒ] ,

"	He	had	by	this	time	reached	the	city	limits	,	and	the	gardener's	cottage	,
"	他	有	经过	这	时间	达到	这	城市	限制	,	和	这	园丁的	小屋	,

这时他已经到达了城郊，看到了园丁的小屋，

[wɪð] [ɪts] [haɪ] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ˌpælɪ'seɪdz] [ænd; ənd] [ɪ'spæliə(r)] ['hæŋɪŋ] [wɪð] ['temptɪŋ] [fru:t] , [wɒz; wəz]

with	its	high	enclosing	palisades	and	espaliers	hanging	with	tempting	fruit	,	was
和	它是	高的	封闭	栅栏	和	棚架	绞刑	和	诱人的	水果	,	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

可以看到它高高的围墙和挂满诱人果实的棚架。

[ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wɒz; wəz] [gri:n] ,

The	hedge	which	bordered	on	the	roadside	was	green	,
这	对冲	哪个	带边框	在	这	路边	曾是	绿色的	,

路边的树篱是绿色的，

[ænd; ənd] [ɪts] ['vɜːdʒə(r)] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kʌntri] [laɪf] .

and	its	verdure	attractive	to	one	accustomed	to	country	life	.
和	它是	绿意盎然	吸引人的	到	一	习惯	到	国家	生活	.

对于习惯乡村生活的人来说，这里的葱郁景色极具吸引力。

['baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [pɑːθ] ,

Bounding	over	the	ditch	which	separated	it	from	the	common	path	,
边界	超过	这	沟	哪个	分开	它	从	这	常见的	小路	,

跃过将它与普通道路隔开的沟渠，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['mɑːdʒɪn] ,

he	was	about	to	continue	his	walk	along	its	margin	,
他	曾是	关于	到	继续	他的	走	沿着	它是	利润	,

他正准备继续沿着河岸走，

[wen] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

when	his	step	was	arrested	by	a	sound	of	distress	.
什么时候	他的	步	曾是	被捕	经过	一个	声音	的	痛苦	.

这时，一声痛苦的呼喊让他停下了脚步。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['beəfʊt] [ænd; ənd] ['θɪnli] [klæd] ,

He	looked	round	and	saw	a	little	boy	,	barefoot	and	thinly	clad	,
他	看起来	圆形的	和	锯	一个	小的	男生	,	赤脚	和	薄薄的	覆膜	,

他环顾四周，看到一个小男孩，光着脚，衣衫褴褛。

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

sitting	on	the	ground	and	weeping	bitterly	.
坐着	在	这	地面	和	哭泣	苦涩地	.

他坐在地上，痛哭流涕。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] , [hɑːf] [fɪld] [wɪð] [tʃɪps] , [təʊld] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ,

A	little	basket	,	half	filled	with	chips	,	told	what	his	occupation	had	been	,
一个	小的	篮子	,	一半	已填	和	芯片	,	讲述	什么	他的	职业	有	到过	,

一个小篮子，里面装着半篮薯片，诉说着他曾经的职业。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] [fɔːm] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['pɪti] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['keələs] .

while	his	pale	face	and	meagre	form	were	such	as	to	awaken	pity	in	the	heart	of	the	most	careless	.
尽管	他的	苍白	脸	和	微薄	形式	是	这样的	作为	到	觉醒	遗憾	在	这	心	的	这	最多	粗心	.

而他苍白的脸色和瘦弱的身躯，足以唤起最冷漠之人的怜悯之心。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'stres] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

William	was	not	so	absorbed	in	his	own	distress	that	he	had	no	sympathy	to	bestow	on	another	.
威廉	曾是	不是	所以	吸收	在	他的	自己的	痛苦	那	他	有	不	同情	到	赐给	在	其他	.

威廉并没有因为自己的痛苦而丧失对他人同情心。

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kaɪndli] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] , [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,

He	stooped	over	the	boy	,	and	,	as	he	kindly	took	him	by	the	hand	,	a	tear	,
他	弯腰	超过	这	男生	,	和	,	作为	他	亲切地	采取	他	经过	这	手	,	一个	撕	,

他俯身靠近男孩，温柔地握住他的手，男孩眼中噙着泪水。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] , [fel] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tʃiːk] ,

which	his	own	circumstances	had	called	forth	,	fell	upon	the	boy's	cheek	,
哪个	他的	自己的	情况	有	称为	前进	,	跌倒	之上	这	男孩们	脸颊	,

他因自身境遇所迫而流下的泪水，落在了男孩的脸颊上。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

and	caused	him	to	look	up	in	surprise	.
和	导致	他	到	看	向上	在	惊喜	.

这让他惊讶地抬起头来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['wɪljəm] ; " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , [ɔː(r)] [hæz; həz]

"	What	are	you	crying	for	?	"	asked	William	;	"	are	you	afraid	,	or	has
"	什么	是	你	哭泣	为了	?	"	问	威廉	;	"	是	你	害怕的	,	或者	有

['eni] [wʌn] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

any	one	hurt	you	?
任何	一	伤害	你	?

威廉问："你哭什么？你害怕吗？还是有人伤害了你？"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [jɔː'self] ; " [sed]

"	The	little	fellow	only	answered	by	questioning	:	"	You	are	crying	yourself	;	"	said
"	这	小的	同伴	仅有的	回答	经过	提问	:	"	你	是	哭泣	你自己	;	"	说

[hiː; hi] ;

he	;
他	;

"小家伙只是反问了一句：'你自己也在哭啊；'"他说；

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ? "

"	are	you	as	hungry	as	I	am	?	"
"	是	你	作为	饥饿的	作为	我	是	?	"

你和我一样饿吗?

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgə(r)] !

"	Are	you	really	crying	for	hunger	!
"	是	你	真的	哭泣	为了	饥饿	!

你真的饿哭了吗!

[ðæt] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['wɪljəm] .

that	is	dreadful	!	"	rejoined	William	.
那	是	可怕	!	"	重新加入	威廉	.

"太可怕了！"威廉回答道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

"	I	know	what	it	is	not	to	have	enough	to	eat	,
"	我	知道	什么	它	是	不是	到	有	足够的	到	吃	,

"我知道吃不饱饭是什么滋味，"

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [stɑːvd] [æz; əz] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	still	I	never	have	been	so	starved	as	to	cry	about	it	.	"
但	仍然	我	绝不	有	到过	所以	饥饿	作为	到	哭	关于	它	.	"

但我仍然没有饿到哭出来。

" ['naɪðə(r)] ['grænmʌðə(r)] [nɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai]

"	Neither	grandmother	nor	I	have	had	anything	to	eat	since	morning	,	and	I
"	两者都不	祖母	也不	我	有	有	任何事物	到	吃	自从	早晨	,	和	我

[ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] . "

am	very	hungry	.	"
是	非常	饥饿的	.	"

"我和奶奶从早上到现在都没吃过东西，我好饿。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [in'kwaiə] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] .

"	But	what	are	you	doing	here	?	"	inquired	our	hero	.
"	但	什么	是	你	正在做	这里	?	"	询问	我们的	英雄	.

"但是你在这里做什么？"我们的主人公问道。

" [dʒʌst] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [stɪks] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [huː] [ɪz] [sɪk] ,

"	Just	gathering	some	sticks	,	to	make	a	fire	for	grandmother	,	who	is	sick	,
"	只是	采集	一些	棍子	,	到	制作	一个	火	为了	祖母	,	WHO	是	生病的	,

[ænd; ənd] ['kænɒt] [spɪn] [naʊ] ,

and	cannot	spin	now	,
和	不能	旋转	现在	,

“我只是捡些树枝，想给生病的奶奶生火，她现在不能纺纱了。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] .

"	answered	the	boy	,	still	weeping	.
"	回答	这	男生	,	仍然	哭泣	.

“男孩一边哭一边回答。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['peərənts][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ? " [ə'gen] [ɑːskt] ['wɪljəm] .

"	Have	you	no	parents	to	take	care	of	you	?	"	again	asked	William	.
"	有	你	不	父母	到	拿	关心	的	你	?	"	再次	问	威廉	.

“你没有父母照顾你吗？”威廉再次问道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	What	is	your	name	,	and	where	do	you	live	?
"	什么	是	你的	姓名	,	和	在哪里	做	你	居住	?

你叫什么名字？你住在哪里？

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ned] ['greɪəm] ,

"	The	boy	answered	that	his	name	was	Ned	Graham	,
"	这	男生	回答	那	他的	姓名	曾是	内德	格雷厄姆	,

男孩回答说他名叫内德·格雷厄姆。

[ænd; ənd] [nemd] [ə; eɪ] [striːt] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ]

and	named	a	street	at	no	great	distance	from	the	place	where	they
和	命名	一个	街道	在	不	伟大的	距离	从	这	地方	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他们还给离他们所在地方不远的一条街道起了名字。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['wɪljəm] .

and	which	was	well	known	to	William	.
和	哪个	曾是	出色地	已知	到	威廉	.

威廉对此非常清楚。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ded] ; [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

He	said	that	his	parents	were	both	dead	;	that	while	his	father	,	who	was
他	说	那	他的	父母	是	两个都	死的	;	那	尽管	他的	父亲	,	WHO	曾是

[ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

a	carpenter	,
一个	木匠	,

他说他的父母都去世了；他的父亲是一名木匠，

[lɪvd; 'laɪvd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)]

lived	,	they	had	been	very	comfortable	;	but	that	now	,	as	his	grandmother
居住地	,	他们	有	到过	非常	舒服的	;	但	那	现在	,	作为	他的	祖母

[wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ,

was	very	old	,
曾是	非常	老的	,

他们以前住得很舒适；但现在，由于他的祖母年纪很大了，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] , [ðeɪ]

and	himself	too	young	to	do	anything	to	help	to	make	a	livelihood	,	they
和	他自己	也	年轻的	到	做	任何事物	到	帮助	到	制作	一个	生计	,	他们

[wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['hʌŋgri] .

were	often	hungry	.
是	经常	饥饿的	.

由于他年纪太小，无法做任何事来维持生计，他们经常挨饿。

" ['grænmʌðə(r)] [spʌn] [ænd; ənd] [nɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [stɪl] [sent]

"	Grandmother	spun	and	knit	until	she	became	sick	,	and	the	neighbours	still	sent
"	祖母	旋转	和	针织	直到	她	成为	生病的	,	和	这	邻居	仍然	发送

[ˌjuː 'es][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ;

us	in	something	;
我们	在	某物	;

“奶奶纺纱织毛衣，直到生病为止，邻居们仍然给我们送些东西；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ðəm'selvz] , ['grænmʌðə(r)] [sez] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen]

but	they	are	poor	themselves	,	grandmother	says	;	and	this	morning	,	when
但	他们	是	贫穷的	他们自己	,	祖母	说道	;	和	这	早晨	,	什么时候

[əʊld] ['æni] ['maɪk(ə)l] ,

old	Annie	Michael	,
老的	安妮	迈克尔	,

但奶奶说，他们自己也很穷；今天早上，老安妮·迈克尔

[huː] [sə'pɔːrts] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['wɒʃɪŋ] , [sent] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

who	supports	herself	and	children	by	washing	,	sent	us	some	of	her
WHO	支持	她自己	和	孩子们	经过	洗涤	,	发送	我们	一些	的	她

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

她靠洗衣维持自己和孩子的生计，还给我们寄了一些她做的早餐。

['grænmʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

grandmother	said	she	could	not	bear	to	take	it	.
祖母	说	她	可以	不是	熊	到	拿	它	.

奶奶说她无法承受。

" ['wɪljəm] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə] [meɪk] , [fɔː(r); fə(r)][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət]

"	William	had	no	rejoinder	to	make	,	for	self	-	reproach	was	busy	at
"	威廉	有	不	回复	到	制作	,	为了	自己	-	责备	曾是	忙碌的	在

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

威廉无言以对，因为他心中充满了自责。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] " [ðə; ði][məʊst] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [ɒn]

But	a	little	while	ago	he	had	thought	himself	"	the	most	unhappy	being	on
但	一个	小的	尽管	前	他	有	想法	他自己	"	这	最多	不开心	存在	在

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	face	of	the	earth	,
这	脸	的	这	地球	,

但不久前，他还认为自己是“地球上最不幸的人”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ned]

"	and	now	he	could	not	help	feeling	that	the	condition	of	poor	little	Ned
"	和	现在	他	可以	不是	帮助	感觉	那	这	状况	的	贫穷的	小的	内德

[wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

was	far	more	wretched	than	his	own	.
曾是	远的	更多的	可怜	比	他的	自己的	.

“现在他不禁觉得，可怜的小内德的处境比他自己的还要悲惨得多。”

[hɪz; ɪz] [fuːd] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd] ['skænti] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

His	food	,	indeed	,	was	coarse	and	scanty	enough	;	but	then	he	had	his
他的	食物	,	的确	,	曾是	粗	和	稀少	足够的	;	但	然后	他	有	他的

['regjələ(r)] [miːlz] ,

regular	meals	,
常规的	餐	,

他的食物确实粗糙且量少；但他每天都有规律的用餐。

[waɪl] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːm] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [səb'sɪst]

while	this	poor	child	and	his	infirm	grandmother	were	obliged	to	subsist
尽管	这	贫穷的	孩子	和	他的	虚弱	祖母	是	有义务	到	生存

[ɒn] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

on	the	charity	of	the	poor	,
在	这	慈善机构	的	这	贫穷的	,

这个可怜的孩子和他体弱多病的祖母只能依靠穷人的施舍度日。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['regjələli] [ɔː(r)] ['lɪbərəli] [əd'mɪnɪstəd] .

which	could	not	be	very	regularly	or	liberally	administered	.
哪个	可以	不是	是	非常	经常	或者	慷慨地	管理	.

但这无法得到非常规律或充分的实施。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

"	I	am	surely	very	ungrateful	to	my	heavenly	Father	,	"	said	he	,	half	aloud	.
"	我	是	一定	非常	忘恩负义	到	我的	天上	父亲	,	"	说	他	,	一半	大声	.

“我真是太忘恩负义了，对不起我的天父。”他半自言自语道。

" [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ] [fuːd] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	Hereafter	,	when	I	am	disposed	to	complain	of	my	food	,	I	will	think	of	this
"	此后	,	什么时候	我	是	处置	到	抱怨	的	我的	食物	,	我	将要	思考	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

poor	boy	.
贫穷的	男生	.

“以后，每当我想要抱怨食物的时候，我都会想起这个可怜的孩子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(Watch—Work—Wait Or, The Orphan's Victory)

[bʌt; bət] [stɒp] ; [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði][rəʊlz]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [geɪv] [ˌem 'iː] .

But	stop	;	I	had	forgotten	the	rolls	Mrs	.	Burton	gave	me	.
但	停止	;	我	有	被遗忘的	这	卷	太太	.	伯顿	给予	我	.

但是等等；我忘了伯顿太太给我的面包卷了。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] ['hʌŋgri] [naʊ] ; " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['pɒkɪt] ,

I	am	not	very	hungry	now	;	"	and	taking	the	packet	from	his	bosom	pocket	,
我	是	不是	非常	饥饿的	现在	;	"	和	采取	这	包	从	他的	怀	口袋	,

我现在不太饿；”说着，他从胸前的口袋里掏出那个小包，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɑːvlɪŋ] .

he	gave	it	to	the	little	starveling	.
他	给予	它	到	这	小的	饥饿	.

他把它给了那个饥饿的小孩。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] ? " [sed] [ned] , [æz; əz][hiː; hi] [brəʊk] [wʌn] [ɒf] ,

"	I	am	not	to	have	them	all	?	"	said	Ned	,	as	he	broke	one	off	,
"	我	是	不是	到	有	他们	全部	?	"	说	内德	,	作为	他	打破	一	离开	,

“我不能全都要吗？”内德一边说着，一边掰下一根。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	eat	it	.
和	开始	到	吃	它	.

然后开始吃。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [wɒnt] [sʌm; səm] [jɔː'self] ? "

"	Do	you	not	want	some	yourself	?	"
"	做	你	不是	想	一些	你自己	?	"

“你难道不想自己也来一些吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ; " [ai] [wɪl] [get] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] ;

"	No	,	"	replied	William	;	"	I	will	get	some	supper	when	I	go	home	;
"	不	,	"	回复	威廉	;	"	我	将要	得到	一些	晚餐	什么时候	我	去	家	;

“不，”威廉回答说，“我回家后会吃晚饭的；

[səʊ] ['kæri] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['hʌŋgri]

so	carry	half	of	them	to	your	grandmother	,	for	you	are	both	hungry
所以	携带	一半	的	他们	到	你的	祖母	,	为了	你	是	两个都	饥饿的

,

,

,

所以，把其中一半带给你奶奶吧，因为你们俩都饿了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['sʌpə(r)] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

and	have	no	supper	to	expect	.
和	有	不	晚餐	到	预计	.

而且没有晚饭可吃。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] ['hʌŋgri] [hɪm'self] ,

"	And	now	,	although	hungry	himself	,
"	和	现在	,	虽然	饥饿的	他自己	,

“而现在，尽管他自己也感到饥饿，

[wɪð] [wɒt] ['pleʒə(r)] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz][rəʊlz][tuː; tə][wʌn] [huːz] [wɒnt] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

with	what	pleasure	did	he	give	his	rolls	to	one	whose	want	was	far	greater
和	什么	乐趣	做过	他	给	他的	卷	到	一	谁	想	曾是	远的	更大的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] !

than	his	own	!
比	他的	自己的	!

他多么高兴地把自己的面包卷送给了一个比他更需要的人!

[hiː; hi] [felt] , [ɪn] [ðɪs] [diˈnaɪŋ] [ɒv; əv] [self] , [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ;

He	felt	,	in	this	denying	of	self	,	how	great	was	the	luxury	of	doing	good	;
他	毛毡	,	在	这	否认	的	自己	,	如何	伟大的	曾是	这	奢华	的	正在做	好的	;

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] —

for	mercy	—
为了	怜悯	—

在这种舍己的过程中，他感受到行善是多么大的奢侈；因为怜悯——

" [drɑːpɪθ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [djuː] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	Droppeth	as	the	gentle	dew	from	heaven	.
"	水滴	作为	这	温和的	露	从	天堂	.

“如天降甘露。”

[əˈpɒn] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈniːθ] .

Upon	the	place	beneath	.
之上	这	地方	下面	.

位于下方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ;

It	is	twice	blessed	;
它	是	两次	蒙福	;

它得到了双重祝福;

[ˌaɪ ˈtiː] ['blɛsɪθ] [hɪm] [ðæt] [gɪvz] , [ænd; ənd] [hɪm] [ðæt] [teɪks] .

It	blesseth	him	that	gives	,	and	him	that	takes	.
它	祝福	他	那	给予	,	和	他	那	需要	.

施予者有福，接受者也有福。

" ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['gɑːrdənərz] [waɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

"	Having	finished	his	errand	to	the	market	-	gardener's	wife	,	and	received	a
"	拥有	完成的	他的	差事	到	这	市场	-	园丁的	妻子	,	和	已收到	一个

[njuː] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] ['ʃuːz] ,

new	order	for	some	children's	shoes	,
新的	命令	为了	一些	孩子们的	鞋	,

“他完成了给菜农太太的差事后，又接到了一份制作童鞋的新订单，

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [ned] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [left] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

he	took	little	Ned	by	the	hand	,	and	,	having	left	him	at	his	home	,
他	采取	小的	内德	经过	这	手	,	和	,	拥有	左边	他	在	他的	家	,

他牵着小内德的手，把他留在了自己家。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [sɪk] ['grænmʌðə(r)] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [haʊs] ,

and	looked	in	on	the	sick	grandmother	,	he	went	back	to	his	master's	house	,
和	看起来	在	在	这	生病的	祖母	,	他	去	后退	到	他的	硕士学位	房子	,

他去看望了生病的老奶奶，然后回到了主人家。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['æspekt][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

which	now	wore	a	more	comfortable	aspect	than	it	had	ever	done	before	.
哪个	现在	穿着	一个	更多的	舒服的	方面	比	它	有	曾经	完毕	前	.

它现在看起来比以往任何时候都更加舒适。

[səʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [gɒd] [əˈkɔːdz] [tuː; tə] [nʌn] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈmɪzəri] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

So	true	is	it	that	God	accords	to	none	unmitigated	misery	;	and	there	are
所以	真的	是	它	那	上帝	协议	到	没有任何	未加缓解的	苦难	;	和	那里	是

[fjuː] ,

few	,
很少	,

上帝不会让任何人遭受毫无缓解的苦难，这的确如此；而且这样的人也寥寥无几。

[ɪf] ['eni] , [huː] , [laɪk] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

if	any	,	who	,	like	our	hero	,
如果	任何	,	WHO	,	喜欢	我们的	英雄	,

如果有的话，像我们的英雄一样，

[ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

are	tempted	to	believe	themselves	the	most	wretched	beings	in	the	world	,
是	受诱惑	到	相信	他们自己	这	最多	可怜	生物	在	这	世界	,

他们很容易认为自己是世界上最悲惨的人，

[huː] [niːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] ,

who	need	anything	but	to	look	around	among	their	fellow	-	men	,
WHO	需要	任何事物	但	到	看	大约	之中	他们的	同伴	-	男人	,

他们什么都不需要，只需要看看身边的同胞。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ði]['əʊnli][ɔː(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sʌfərə] .

to	find	that	they	are	not	the	only	or	the	greatest	sufferers	.
到	寻找	那	他们	是	不是	这	仅有的	或者	这	最	受害者	.

发现自己并非唯一的受害者，也不是最严重的受害者。

['naɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔːm] [ðə; ði]

Neither	should	any	allow	themselves	to	think	that	poverty	and	misfortune	form	the
两者都不	应该	任何	允许	他们自己	到	思考	那	贫困	和	不幸	形式	这

[tʃiːf] ['mɪzəri] [ɒv; əv][mæn] .

chief	misery	of	man	.
首席	苦难	的	男人	.

任何人都不应认为贫穷和不幸是人类最大的苦难。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪlti] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] ['retʃɪd] ;

None	but	the	guilty	are	completely	wretched	;
没有任何	但	这	有罪的	是	完全地	可怜	;

只有罪犯才是彻底的悲惨之人；

[ænd; ənd]['treɪəlz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['nesəsəri] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]

and	trials	are	but	necessary	discipline	to	bring	the	soul	from	earth	to
和	试验	是	但	必要的	纪律	到	带来	这	灵魂	从	地球	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

而磨难只是将灵魂从尘世带到天堂所必需的磨练。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [aɪ] [went] [ə'streɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kiːp] [ðaɪ] [lɔː] ,

"	Before	I	was	afflicted	I	went	astray	;	but	now	I	keep	thy	law	,
"	前	我	曾是	受苦的	我	去	误入歧途	;	但	现在	我	保持	你的	法律	,

“我未受苦难之前走入歧途；但现在我遵守你的律法，

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ;

"	are	the	words	of	David	;
"	是	这	字	的	大卫	;

这是大卫的话；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

and	how	many	can	be	found	ready	to	acknowledge	that	"	it	is	good	for
和	如何	许多	能	是	成立	准备好	到	承认	那	"	它	是	好的	为了

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][beə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] :

a	man	that	he	bear	the	yoke	in	his	youth	:
一个	男人	那	他	熊	这	轭	在	他的	青年	:

又有多少人愿意承认“男人在年轻时负轭是有益的”呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] .

for	the	.
为了	这	.

为了。

[lɔːd] [wɪl] [nɒt][kɑːst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [kɔːz] [griːf] , [jet] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv]

Lord	will	not	cast	off	for	ever	;	but	though	he	cause	grief	,	yet	will	he	have
主	将要	不是	投掷	离开	为了	曾经	;	但	尽管	他	原因	悲伤	,	然而	将要	他	有

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

耶和华不会永远弃绝你们；虽然他使你们忧伤，但他仍要怜悯你们。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məːsi] .

according	to	the	multitude	of	his	mercies	.
根据	到	这	民众	的	他的	怜悯	.

根据他众多的怜悯。

" [ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	And	so	from	this	time	,	although	the	treatment	he	received	at	his
"	和	所以	从	这	时间	,	虽然	这	治疗	他	已收到	在	他的

['tʃɪələs] [həʊm] [wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)] ,

cheerless	home	was	no	better	,
冷冷清清	家	曾是	不	更好的	,

“因此，从那时起，尽管他在那间阴森森的家中受到的待遇也好不到哪里去，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [leɪt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

the	change	which	had	come	over	his	spirit	since	his	late	humiliation	,
这	改变	哪个	有	来	超过	他的	精神	自从	他的	晚的	屈辱	,

自从他最近遭受羞辱以来，他的精神状态发生了变化。

[hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

had	urged	him	to	fly	to	the	throne	of	grace	for	protection	against	the
有	敦促	他	到	飞	到	这	王座	的	优雅	为了	保护	反对	这

['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

weakness	of	his	own	heart	,
弱点	的	他的	自己的	心	,

曾劝他奔向恩典的宝座，寻求庇护，以抵御自己内心的软弱。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [siːm] [les] .

and	also	made	the	hardships	he	endured	seem	less	.
和	还	制成	这	艰辛	他	忍受	似乎	较少的	.

也让他所遭受的苦难显得不那么严重了。

[hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][mə'tʃʊə(r)][baɪ][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] , ['sæŋktɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

He	grew	more	mature	by	the	severe	discipline	which	,	sanctified	by	the	Spirit	of
他	生长	更多的	成熟	经过	这	严重	纪律	哪个	,	圣化	经过	这	精神	的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

他因严苛的管教而变得更加成熟，这管教又因圣灵的恩典而圣化。

[wɒz; wəz] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [pə'sju:d] [ðə; ði] ['həʊmli] [treɪd] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi]

was	purifying	his	soul	;	and	he	pursued	the	homely	trade	which	at	first	he
曾是	净化	他的	灵魂	;	和	他	追击	这	家常的	贸易	哪个	在	第一的	他

[səʊ] [dɪs'laɪkt] ,

so	disliked	,
所以	不喜欢	,

他正在净化自己的灵魂；他从事着起初自己非常厌恶的家务劳动。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [self] [baɪ] ['hʌrɪɪŋ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - [ʃɒps] ,

and	tried	to	conquer	self	by	hurrying	past	the	picture	-	shops	,
和	尝试	到	征服	自己	经过	匆忙	过去的	这	图片	-	商店	,

于是，他试图通过匆匆走过照相馆来战胜自己。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'gɑ:dɪd]

which	were	so	great	a	source	of	attraction	at	first	,	and	now	regarded
哪个	是	所以	伟大的	一个	来源	的	景点	在	第一的	,	和	现在	认为

[ðem; ðəm] [æz; əz] [fə'bɪd(ə)n] [fru:t] .

them	as	forbidden	fruit	.
他们	作为	禁止	水果	.

起初，这些东西对他们来说极具吸引力，而现在，他们却视之为禁果。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [təʊld] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd]

Not	that	they	were	less	attractive	,	but	his	own	heart	told	him	,	and	so	did
不是	那	他们	是	较少的	吸引人的	,	但	他的	自己的	心	讲述	他	,	和	所以	做过

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

并非说她们不够吸引人，而是他自己的内心这样告诉他，他的朋友也这样认为。

['tɒməs] ['bɜ:tn] ,

Thomas	Burton	,
托马斯	伯顿	,

托马斯·伯顿

[ðæt] [gɒd] [ə'pɔint] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪz] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [tu:; tə]

that	God	appoints	to	every	one	such	a	sphere	of	action	as	is	suited	to
那	上帝	任命	到	每一个	一	这样的	一个	领域	的	行动	作为	是	适合	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ;

his	nature	;
他的	自然	;

上帝为每个人安排了一个与其本性相适应的活动领域；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [tu:; tə] [wʌn] [hæz; həz] [bi:n] [kə'mɪtɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ['tælənt] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)]

and	although	to	one	has	been	committed	but	one	talent	,	while	another
和	虽然	到	一	有	到过	坚定的	但	一	天赋	,	尽管	其他

[hæz; həz] [faɪv] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ten] ,

has	five	,	and	another	ten	,
有	五	,	和	其他	十	,

虽然有人只奉献了一千银子，有人奉献了五千银子，还有人奉献了十千银子，

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ɪz] [ɪm'pru:vd] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

the	principle	on	which	each	is	improved	is	the	same	.
这	原则	在	哪个	每个	是	改进	是	这	相同的	.

它们各自改进的原理是相同的。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [i:tʃ] [wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ,

The	great	work	each	one	has	to	do	is	within	his	own	breast	,
这	伟大的	工作	每个	一	有	到	做	是	之内	他的	自己的	胸部	,

每个人真正需要做的伟大工作，就在他自己的内心深处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] [kraʊn] ['prɒmɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [laɪfs] [kɔːs]

and	he	that	would	gain	the	crown	promised	at	the	end	of	life's	course
和	他	那	会	获得	这	王冠	承诺	在	这	结尾	的	生活的	课程

[mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

must	run	the	race	in	the	spirit	and	temper	of	the	gospel	,
必须	跑步	这	种族	在	这	精神	和	脾气	的	这	福音	,

而那些想要在人生终点获得所应许的冠冕的人，必须按照福音的精神和性情去奔跑人生的赛程。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['miːknəs] .

which	are	humility	and	meekness	.
哪个	是	谦逊	和	谦逊	.

那就是谦逊和温顺。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [səb'djuːd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['redɪnəs] [tuː; tə][ə'beɪ] ,

In	consequence	of	this	subdued	spirit	and	a	greater	readiness	to	obey	,
在	结果	的	这	低沉的	精神	和	一个	更大的	准备就绪	到	服从	,

由于这种温顺的精神和更强的服从意愿，

[hɪz; ɪz] [hɑːʃ] ['gɑːrdiənz] [rɪ'lækst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweiʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]

his	harsh	guardians	relaxed	so	far	as	to	yield	to	the	persuasions	of	the
他的	残酷的	守护者	轻松	所以	远的	作为	到	屈服	到	这	说服	的	这

[gʊd] ['wɒtʃmən] ,

good	watchman	,
好的	守望者	,

他那些严厉的监护人放松了警惕，最终接受了善良守卫者的劝说。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [skuːl] ,

and	suffered	him	to	go	on	Sunday	afternoons	to	church	and	Sabbath	school	,
和	遭受	他	到	去	在	星期日	下午	到	教会	和	安息日	学校	,

并允许他星期天下午去教堂和主日学，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] .

as	well	as	sometimes	to	spend	the	evening	with	himself	.
作为	出色地	作为	有时	到	花费	这	晚上	和	他自己	.

有时他也会独自一人度过夜晚。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [pruːvd] [laɪk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [swiːt] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]

And	this	,	dear	reader	,	proved	like	a	fountain	of	sweet	water	in	the
和	这	,	亲爱的	读者	,	已证实	喜欢	一个	喷泉	的	甜的	水	在	这

['wɪldənəs] ; [ænd; ənd] ,

wilderness	;	and	,
荒野	;	和	,

亲爱的读者，这就像旷野中的甘泉；而且，

[æz; əz][æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , ['fɜːnɪʃt] [rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ,

as	an	oasis	in	the	desert	,	furnished	rest	and	refreshing	,
作为	一个	绿洲	在	这	沙漠	,	提供	休息	和	令人耳目一新	,

如同沙漠中的绿洲，提供休息和放松的场所。

[wɪtʃ] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][beə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði]

which	strengthened	him	to	bear	up	against	the	hardships	and	trials	of	the
哪个	加强	他	到	熊	向上	反对	这	艰辛	和	试验	的	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

这让他更有勇气去面对一周中的种种艰难险阻。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ik'spaund] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [səʊl] -

And	as	,	in	hearing	the	Scriptures	expounded	and	learning	their	soul	-
和	作为	,	在	听力	这	经文	阐述	和	学习	他们的	灵魂	-

['kʌmfətɪŋ] ['lesnz] , [ðə; ði] [wɜːd] ,

comforting	lessons	,	the	word	,
令人感到安慰	课程	,	这	单词	,

聆听圣经的讲解，学习其中安慰心灵的教诲，正如圣经所说：

[æz; əz][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [sez] , [bɪ'keɪm] " ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as	the	Psalmist	says	,	became	"	hidden	in	his	heart	,
作为	这	诗篇作者	说道	,	成为	"	隐	在	他的	心	,

正如诗篇作者所说，他"隐藏在心里"，

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] " [gəʊld][ɒv; əv]['əʊfə(r)] .

"	it	proved	more	precious	to	him	than	the	"	gold	of	Ophir	.
"	它	已证实	更多的	宝贵的	到	他	比	这	"	金子	的	奥菲尔	.

对他来说，它比"俄斐的黄金"更珍贵。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ; [tuː; tə]

"	It	taught	him	to	guard	against	the	deceitfulness	of	his	own	heart	;	to
"	它	教授	他	到	警卫	反对	这	欺骗	的	他的	自己的	心	;	到

[dɪ'sɜːn] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

discern	temptation	,
辨别	诱惑	,

"它教导他要警惕自己内心的欺骗；要分辨诱惑，

[haʊ'evə(r)] ['spiʃəsli] [veɪld] ; ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] ['sɔːli] [bɪ'set] ; [ænd; ənd]

however	speciously	veiled	;	pointed	out	the	way	to	escape	when	sorely	beset	;	and
然而	似是而非	含蓄	;	尖	出去	这	方式	到	逃脱	什么时候	非常	围困	;	和

[ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] ,

showed	him	where	,
显示	他	在哪里	,

然而，尽管掩饰得十分巧妙；在危难之际指出了逃脱的办法；并告诉他该去哪里，

[wen] " ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] , " [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

when	"	weary	and	heavy	laden	,	"	to	seek	for	rest	.
什么时候	"	厌倦	和	重的	满载	,	"	到	寻找	为了	休息	.

当"疲惫不堪、负重前行"时，就应该寻求休息。

['djuːti][wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn] ; [ænd; ənd] , [tɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['erə(r)z] ,

Duty	was	made	plain	;	and	,	taught	to	understand	his	own	errors	,
责任	曾是	制成	清楚的	;	和	,	教授	到	理解	他的	自己的	错误	,

职责被明确阐述；并且，他被教导去理解自己的错误，

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [wɒt] [miːnz] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

he	also	understood	by	what	means	to	guard	against	them	.
他	还	理解	经过	什么	方法	到	警卫	反对	他们	.

他也明白了如何防范他们。

[hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ruːl] ,

He	now	walked	according	to	the	scriptural	rule	,
他	现在	步行	根据	到	这	圣经	规则	,

他现在按照圣经的教导行事，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪn][ðə; ði] [piːs] ['prɒmɪst] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] " [huːz] [maɪnd][ɪz] [steɪd]

and	found	his	reward	in	the	peace	promised	unto	those	"	whose	mind	is	stayed
和	成立	他的	报酬	在	这	和平	承诺	到	那些	"	谁	头脑	是	入住

[ɒn] [gɒd] ,

on	God	,
在	上帝	,

他从上帝应许给那些"心志坚定不移"的人的平安中找到了奖赏。

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪm] .
and **trust** **him** **.**
和 相信 他 .

相信他。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" **CHAPTER** **IX** **.**
" 章 第九章 .

第九章

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .
SUNSHINE **AND** **SHADOW** **.**
阳光 和 阴影 .

阳光与阴影。

['mɪsɪz] . ['brædli] , [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] ['gɑːdnə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ,
Mrs **.** **Bradley** **,** **the** **wife** **of** **the** **market** **gardener** **,** **was** **a** **kind** **-** **hearted** **woman** **,**
太太 . 布拉德利 , 这 妻子 的 这 市场 园丁 , 曾是 一个 种类 - 心地 女士 ,

菜农的妻子布拉德利太太是一位心地善良的女人。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [biːn] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] ['ʃuːz] , [æn; ən]
and **William** **having** **often** **been** **sent** **to** **her** **house** **with** **shoes** **,** **an**
和 威廉 拥有 经常 到过 发送 到 她 房子 和 鞋 , 一个
[ə'kweɪntənsʃɪp] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
acquaintanceship **grew** **up** **between** **them** **,**
熟人关系 生长 向上 之间 他们 ,

由于威廉经常被派去给她家送鞋，两人之间逐渐建立起了友谊。

[wɪtʃ] , ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [faʊnd] , [tɜːnd] [aʊt] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
which **,** **our** **hero** **found** **,** **turned** **out** **most** **unexpectedly** **to** **his** **advantage** **.**
哪个 , 我们的 英雄 成立 , 转向 出去 最多 不料 到 他的 优势 .

我们的主人公发现，这出乎意料地对他有利。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔː(r)] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɔːnə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ]
As **she** **stood** **or** **sat** **in** **her** **place** **at** **the** **corner** **,** **surrounded** **by** **her** **fresh**
作为 她 站立 或者 卫星 在 她 地方 在 这 角落 , 包围 经过 她 新鲜的
['vedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables **,**
蔬菜 ,

她或站或坐在角落里，周围摆满了新鲜蔬菜。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] ,
for **which** **she** **had** **always** **plenty** **of** **customers** **,**
为了 哪个 她 有 总是 很多 的 顾客 ,

因此她总是有很多顾客。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]
she **often** **found** **herself** **in** **want** **of** **some** **one** **whom** **she** **could** **trust** **to** **carry** **a**
她 经常 成立 她自己 在 想 的 一些 一 谁 她 可以 相信 到 携带 一个
[bʌntʃ] [ɒv; əv] [ə'spærəgəs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['spɪnɪtʃ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːrtʃəsərz] [haʊs] .
bunch **of** **asparagus** **or** **a** **basket** **of** **spinach** **to** **some** **purchaser's** **house** **.**
束 的 芦笋 或者 一个 篮子 的 菠菜 到 一些 买方的 房子 .

她经常需要找一个值得信赖的人，帮她把一束芦笋或一篮菠菜送到买家家里。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]
From **what** **she** **had** **seen** **of** **William** **,** **she** **was** **assured** **he** **would** **do**
从 什么 她 有 已见 的 威廉 , 她 曾是 保证 他 会 做
[æn; ən] ['erənd] ['feɪθfəli] ;
an **errand** **faithfully** **;**
一个 差事 忠实 ;

根据她对威廉的了解，她确信他会忠实地完成任务；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ['regjələli] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	although	he	could	not	come	regularly	,	she	often	waited	for	his
和	虽然	他	可以	不是	来	经常	,	她	经常	等待	为了	他的

[əˈpiərɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [trʌst] [əˈnʌðə(r)] .

appearing	rather	than	trust	another	.
出现	相当	比	相信	其他	.

虽然他不能经常来，但她宁愿等待他的出现，也不愿信任其他人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪm] ['lɪbərəli] ,

For	these	little	services	she	always	paid	him	liberally	,
为了	这些	小的	服务	她	总是	有薪酬的	他	慷慨地	,

对于这些小小的帮助，她总是慷慨地付给他报酬。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	had	he	been	less	conscientious	than	he	was	,
和	有	他	到过	较少的	尽责的	比	他	曾是	,

如果他不够尽责的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] ;

he	might	have	turned	this	kindness	to	considerable	advantage	;
他	可能	有	转向	这	仁慈	到	大量	优势	;

他本可以利用这份善意为自己带来相当大的好处；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [nɪˈglekt] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɪznəs] .

but	his	conscience	told	him	he	must	not	neglect	his	master's	business	.
但	他的	良心	讲述	他	他	必须	不是	忽视	他的	硕士学位	商业	.

但他的良心告诉他，他不能怠慢主人的生意。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [huː] , ['siːɪŋ] [ɪts] [prəˈpraɪəti] ,

He	mentioned	this	to	the	good	woman	,	who	,	seeing	its	propriety	,
他	提及	这	到	这	好的	女士	,	WHO	,	看到	它是	礼	,

他把这件事告诉了那位善良的女士，她觉得这样做合宜，

[wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [kəˈmɪʃnz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [fʊlˈfɪl] [wɪˈðaʊt]

was	careful	only	to	give	him	such	commissions	as	he	could	fulfil	without
曾是	小心	仅有的	到	给	他	这样的	佣金	作为	他	可以	实现	没有

['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] ;

wasting	the	time	belonging	to	his	employer	;
浪费	这	时间	属于	到	他的	雇主	;

他非常谨慎，只给他安排那些他能够完成且不会浪费雇主时间的任务；

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [əˈpɪnjən] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [ɪnˈkriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [rɒŋ] .

her	good	opinion	being	only	increased	by	his	scrupulous	fear	of	doing	wrong	.
她	好的	观点	存在	仅有的	增加	经过	他的	一丝不苟的	害怕	的	正在做	错误的	.

他一丝不苟、生怕做错事，这更加深了她对他的好感。

['veri] ['hæpi] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Very	happy	indeed	he	was	to	have	some	money	of	his	own	.
非常	快乐的	的确	他	曾是	到	有	一些	钱	的	他的	自己的	.

他非常高兴能拥有一些属于自己的钱。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [igˈzibitid] [bɪˈfɔː(r)] ['dʒɛm]

Mr	.	Walters	,	being	somewhat	ashamed	of	his	conduct	as	exhibited	before	Jem
先生	.	沃尔特斯	,	存在	有些	羞愧	的	他的	执行	作为	展出	前	杰姆

['teɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ,

Taylor	and	the	watchman	,
泰勒	和	这	守望者	,

沃尔特斯先生对自己在杰姆·泰勒和守夜人面前的行为感到有些羞愧，

[hæd; həd]['nevə(r)] [sɪns] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməz] ;

had	never	since	asked	him	what	he	got	from	the	customers	;
有	绝不	自从	问	他	什么	他	得到	从	这	顾客	;

从那以后，我再也没有问过他从顾客那里得到了什么；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] ['ɒf(ə)n] ['bɒrəʊd] ['aʊə(r)]['hɪəroʊz] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , — [bʌt; bət] [wɪtʃ]

but	Mrs	.	Walters	often	borrowed	our	hero's	change	,	as	she	said	,	—	but	which
但	太太	.	沃尔特斯	经常	借来的	我们的	英雄们	改变	,	作为	她	说	,	—	但	哪个

[ləʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [rɪ'peɪd] .

loans	were	never	repaid	.
贷款	是	绝不	已偿还	.

但沃尔特斯太太经常借用我们这位主人公的零钱，正如她所说，——但这些借款从未偿还过。

['wɪljəm] , [haʊ'evə(r)] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

William	,	however	,	true	to	his	resolution	of	adhering	to	the	truth	,
威廉	,	然而	,	真的	到	他的	解决	的	粘附	到	这	真相	,

然而，威廉始终坚守着他坚持真理的决心，

['nevə(r)] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] ['mʌni] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ,

never	denied	having	money	when	she	asked	him	;	but	,	we	must	confess	,
绝不	否认	拥有	钱	什么时候	她	问	他	;	但	,	我们	必须	承认	,

她问他有没有钱时，他从未否认；但是，我们必须承认，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz]['skænti] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]

he	gave	it	with	a	pang	,	for	he	wanted	his	scanty	means	for	a	more
他	给予	它	和	一个	疼痛	,	为了	他	通缉	他的	稀少	方法	为了	一个	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːpəs] ,

important	purpose	,
重要的	目的	,

他痛苦地交出了这笔钱，因为他想把微薄的收入用于更重要的用途。

['neɪmli] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] .

namely	,	to	feed	the	hungry	.
即	,	到	喂养	这	饥饿的	.

也就是说，为了救济饥饿的人。

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [əd'hɪərɪŋ] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə][duː; də]

The	rule	of	life	to	which	he	was	now	adhering	forbade	him	to	do
这	规则	的	生活	到	哪个	他	曾是	现在	粘附	禁止	他	到	做

['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] ['fɒləʊ] ,

evil	that	good	might	follow	,
邪恶的	那	好的	可能	跟随	,

他现在所遵循的生活准则禁止他为了行善而作恶。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	knowing	that	if	he	received	the	money	it	would	not	be	long	in	his
和	会心	那	如果	他	已收到	这	钱	它	会	不是	是	长的	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

他知道，即使收到了这笔钱，也不会在他手中停留太久。

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːnɪŋz] ,

he	would	only	take	a	portion	of	these	earnings	,
他	会	仅有的	拿	一个	部分	的	这些	收益	,

他只会拿走这些收入的一部分。

[ænd; ənd] [begd] ['mɪsɪz] . ['brædli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][rest][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ned] ['greɪəm] ,

and	begged	Mrs	.	Bradley	to	give	the	rest	to	little	Ned	Graham	,
和	乞求	太太	.	布拉德利	到	给	这	休息	到	小的	内德	格雷厄姆	,

然后恳求布拉德利太太把剩下的钱给小内德·格雷厄姆。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [send][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

whom	he	would	send	to	her	house	.
谁	他	会	发送	到	她	房子	.

他会派人去她家。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [huː] [ned] ['greɪəm] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] , [dɪ'kleəd] [ðæt] " ['nəʊbədi]

She	inquired	who	Ned	Graham	was	,	and	having	heard	,	declared	that	"	nobody
她	询问	WHO	内德	格雷厄姆	曾是	,	和	拥有	听到	,	声明	那	"	无人

[ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] ;

should	starve	in	her	neighbourhood	;
应该	饿死	在	她	邻里	;

她打听内德·格雷厄姆是谁，听后宣布"她所在的社区不应该有人挨饿；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði] ['peniz] , [bʌt; bət] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

she	would	not	only	give	the	little	boy	the	pennies	,	but	see	after	the	old	woman	.
她	会	不是	仅有的	给	这	小的	男生	这	便士	,	但	看	后	这	老的	女士	.

她不仅会把零钱给小男孩，还会照顾那位老妇人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [sent] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd]

"	It	was	only	when	sent	on	some	errand	to	the	neighbourhood	he	could
"	它	曾是	仅有的	什么时候	发送	在	一些	差事	到	这	邻里	他	可以

[lʊk] [ɪn][ɒn][əʊld]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] ;

look	in	on	old	Mrs	.	Graham	and	her	grandson	;
看	在	在	老的	太太	.	格雷厄姆	和	她	孙子	;

只有当他被派到附近办事时，他才能去看望格雷厄姆老太太和她的孙子；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,

but	when	he	did	,
但	什么时候	他	做过	,

但当他真的这么做时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

his	heart	was	filled	with	such	joy	as	made	him	forget	that	he	had	ever
他的	心	曾是	已填	和	这样的	喜悦	作为	制成	他	忘记	那	他	有	曾经

['sʌfəd] [ɔː(r)] [biːn] [sæd] .

suffered	or	been	sad	.
遭受	或者	到过	伤心	.

他心中充满了喜悦，让他忘记了曾经的痛苦和悲伤。

[ðə; ði] " [kʌp] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] , " ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [hɪm] [huː] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd]

The	"	cup	of	cold	water	,	"	given	in	the	spirit	of	Him	who	went	about	doing	good
这	"	杯子	的	寒冷的	水	,	"	给定	在	这	精神	的	他	WHO	去	关于	正在做	好的

,

,

,

以那位周游四方行善者的精神所赐予的"一杯凉水"，

[ɪn'ʃuə] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] ;

insures	its	own	reward	;
保险	它是自己的		报酬	;

确保自身获得回报；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [djuː] [baɪ][ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv]['hjuːmən]

he	had	extended	the	sympathy	and	kindness	due	by	the	bond	of	human
他	有	扩展	这	同情	和	仁慈	到期的	经过	这	纽带	的	人类

['brʌðəhʊd] [tuː; tə] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['destɪtjuːt] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

brotherhood	to	those	more	destitute	than	himself	,
兄弟情	到	那些	更多的	贫困	比	他自己	,

他以人类兄弟情谊应有的同情和善意，向那些比他更贫困的人伸出了援手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['blesɪd; blest] .

and	he	found	himself	blessed	.
和	他	成立	他自己	蒙福	.

他觉得自己很幸运。

[ðə; ði][kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [miːl] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

The	cold	looks	and	cheerless	meal	that	awaited	him	on	his	return	home	,
这	寒冷的	看起来	和	冷冷清清	一顿饭	那	等待中	他	在	他的	返回	家	,

回到家后，等待他的是冷漠的目光和乏味的饭菜。

[hæd; həd] [naʊ] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə][dɪm][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ;

had	now	no	power	to	dim	the	cheerful	light	of	his	soul	;
有	现在	不	力量	到	暗淡	这	快乐	光	的	他的	灵魂	;

现在已无力熄灭他灵魂中那灿烂的光芒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːd] ['pælət] , [ænd; ənd] [slept] [æz; əz]['əʊnli] ['tʃaɪldhʊd]

and	when	he	lay	down	on	his	hard	pallet	,	and	slept	as	only	childhood
和	什么时候	他	躺	向下	在	他的	难的	托盘	,	和	睡着了	作为	仅有的	童年

[kæn; kən] [sliːp] ,

can	sleep	,
能	睡觉	,

当他躺在坚硬的垫子上，像孩童般安然入睡时，

[driːmz] , [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['djuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [biːn] [pə'fɔːmd] , ['hɔvə, 'hʌ-]

dreams	,	born	of	the	holy	duty	which	had	that	day	been	performed	,	hovered
梦境	,	出生	的	这	圣	责任	哪个	有	那	天	到过	执行	,	悬停

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

around	his	pillow	,
大约	他的	枕头	,

那天他完成了神圣的职责，由此而生的梦境萦绕在他的枕边。

['ʃedɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [nɒt] [les] [braɪt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [dʒɔɪ] .

shedding	an	influence	not	less	bright	than	had	been	his	waking	joy	.
脱落	一个	影响	不是	较少的	明亮的	比	有	到过	他的	醒来	喜悦	.

留下的影响丝毫不逊于他生前那份令人愉悦的光芒。

[ɔːl'ðəʊ] , [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [piːs] , [ɪts] [ruːl] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]

Although	,	the	prevailing	temper	of	his	mind	was	peace	,	its	rule	was	by	no
虽然	,	这	盛行	脾气	的	他的	头脑	曾是	和平	,	它是	规则	曾是	经过	不

[miːnz] ['stedi] ;

means	steady	;
方法	稳定的	;

虽然他内心的情绪总体上是平静的，但这种平静并不稳定；

['meni] [ə; eɪ] [klaʊd] ['ɔːltən,eɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] , ['meni] [ə; eɪ]['traɪəl] [ə'wəʊk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['spɪrɪt] ,

many	a	cloud	alternated	with	his	sunshine	,	many	a	trial	awoke	the	natural	spirit	,
许多	一个	云	交替	和	他的	阳光	,	许多	一个	审判	醒来	这	自然的	精神	,

他经历过许多阴霾与阳光交替，经历过许多磨难唤醒了他与生俱来的天赋。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [in'tais] [hɪm] [tuː; tə][sɪn] .

and	many	a	temptation	enticed	him	to	sin	.
和	许多	一个	诱惑	诱人的	他	到	罪	.

许多诱惑引诱他犯罪。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [naʊ] ['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] ,

But	in	his	Bible	,	now	never	neglected	,
但	在	他的	圣经	,	现在	绝不	被忽视的	,

但在他的圣经里，如今从未被忽略过，

[hiː; hi] [faʊnd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['bʌklə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [pruːf] [ə'genst] ['evri] [bɪ'setmənt] ,

he	found	not	only	a	buckler	that	made	him	proof	against	every	besetment	,
他	成立	不是	仅有的	一个	盾牌	那	制成	他	证明	反对	每一个	围困	,

他不仅找到了一块能让他免受一切围攻的盾牌，

[bʌt; bət] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæt] [iːtʃ] ['prɒmɪs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɑːf] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] ,

but	experienced	that	each	promise	there	will	be	found	a	staff	to	lean	upon	,
但	经验丰富的	那	每个	承诺	那里	将要	是	成立	一个	职员	到	倾斜	之上	,

但他亲身经历过，每一个承诺都会有人可以依靠。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)]['aʊə(r)] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv][sɪn] , [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['traɪəl] .

able	to	bear	our	whole	weight	of	sin	,	of	sorrow	,	and	of	trial	.
有能力的	到	熊	我们的	所有的	重量	的	罪	,	的	悲哀	,	和	的	审判	.

能够承受我们所有的罪孽、悲伤和苦难。

[baɪ][ðə; ðiː] ['glɔːriəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['sɪnləs] ['pjʊərəti] ,

By	the	glorious	example	of	sinless	purity	,
经过	这	辉煌	例子	的	无罪	纯度	,

以无罪纯洁的光辉榜样，

[jet] [ɒv; əv] ['ləʊli] ['miːknəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] , [æz; əz]

yet	of	lowly	meekness	and	complete	submission	to	a	Father's	will	,	as
然而	的	卑微的	谦逊	和	完全的	提交	到	一个	父亲的	将要	,	作为

[ig'zibitid] [baɪ]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ,

exhibited	by	our	blessed	Saviour	,
展出	经过	我们的	蒙福	救主	,

然而，却拥有谦卑温柔和完全顺服天父旨意的精神，正如我们蒙福的救主所展现的那样。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] " ['tʃærəti] " [wɪtʃ] " ['sʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] , " [ænd; ənd] " ['bɛrəθ] [ɔːl]

he	learned	to	practise	the	"	charity	"	which	"	suffereth	long	,	"	and	"	beareth	all
他	学习	到	实践	这	"	慈善机构	"	哪个	"	遭受	长的	,	"	和	"	怀雷斯	全部

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

他学会了实践“爱”，即“恒久忍耐”、“凡事包容”。

" [səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] ['riːəli] " [bɪl] [wɒz; wəz]

"	so	that	even	Mrs	.	Walters	was	obliged	to	acknowledge	that	really	"	Bill	was
"	所以	那	甚至	太太	.	沃尔特斯	曾是	有义务	到	承认	那	真的	"	账单	曾是

[nɒt][ə; eɪ][bæd][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

not	a	bad	kind	of	a	boy	.
不是	一个	坏的	种类	的	一个	男生	.

甚至连沃尔特斯太太也不得不承认，“比尔其实并不是个坏孩子。”

" [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [friː] [frɒm; frəm][sɪn] ,

"	None	are	,	however	,	free	from	sin	,
"	没有任何	是	,	然而	,	自由的	从	罪	,

然而，没有人能免于罪孽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['meni] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l]

and	the	boy	had	many	struggles	against	the	natural	inclination	to	do	evil
和	这	男生	有	许多	斗争	反对	这	自然的	倾角	到	做	邪恶的

;

;
;

这个男孩与作恶的本性进行了多次斗争；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ɒf(ə)n] ['sɔːli] ['temptɪd] ;

he	was	also	often	sorely	tempted	;
他	曾是	还	经常	非常	受诱惑	;

他也经常深受诱惑；

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [greɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] [hɪm] [huː] [hæθ] ['prɒmɪst] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

but	sufficient	grace	was	given	by	Him	who	hath	promised	that	none	shall	be
但	充足的	优雅	曾是	给定	经过	他	WHO	有	承诺	那	没有任何	将	是

['temptɪd] [ə'bʌv] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] ,

tempted	above	what	he	is	able	to	bear	,
受诱惑	多于	什么	他	是	有能力的	到	熊	,

但祂已赐下足够的恩典，祂应许任何人所受的试探都不会超过他所能承受的。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

to	make	a	way	of	escape	.
到	制作	一个	方式	的	逃脱	.

想办法逃生。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

The	summer	of	the	second	year	had	passed	away	,
这	夏天	的	这	第二	年	有	通过了	离开	,

第二年的夏天已经过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] [deɪz] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)]

and	the	advance	of	autumn	had	somewhat	shortened	the	days	,	not	,	however
和	这	进步	的	秋天	有	有些	缩短	这	天	,	不是	,	然而

,

,

,

秋天的到来使白昼略微缩短，然而，

[jet] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɒp] .

yet	so	much	so	as	to	make	it	necessary	to	light	up	the	shop	.
然而	所以	很多	所以	作为	到	制作	它	必要的	到	光	向上	这	店铺	.

但数量之多，以至于不得不点亮店铺。

['dʒɛm]['teɪlə(r)] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] ,

Jem	Taylor	always	went	away	at	the	close	of	working	hours	,
杰姆	泰勒	总是	去	离开	在	这	关闭	的	在职的	小时	,

杰姆·泰勒总是下班后就离开。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [bɔːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːltərz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	as	William	was	the	only	one	who	boarded	with	the	Walters	,	he	was
和	作为	威廉	曾是	这	仅有的	一	WHO	登机	和	这	沃尔特斯	,	他	曾是

['kɒnstəntli] [left] [ə'ləʊn] .

constantly	left	alone	.
不断地	左边	独自的	.

由于威廉是唯一一个寄宿在沃尔特斯家的人，他经常被独自一人留下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

One	evening	Mr	.	and	Mrs	.	Walters	went	out	together	to	a	place	of	public
一	晚上	先生	.	和	太太	.	沃尔特斯	去	出去	一起	到	一个	地方	的	民众

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

一天晚上，沃尔特斯夫妇一起去了公共娱乐场所。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] " [bɪl] , " [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɪm] [məʊst] [ˌʌn'kaɪndli] ,

and	having	great	confidence	in	"	Bill	,	"	although	they	treated	him	most	unkindly	,
和	拥有	伟大的	信心	在	"	账单	,	"	虽然	他们	治疗	他	最多	不友善的	,

尽管他们对"比尔"非常不友好，但他们仍然对"比尔"充满信心。

[ðeɪ] [left] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

they	left	him	in	charge	of	the	house	.
他们	左边	他	在	收费	的	这	房子	.

他们把他留下来掌管房子。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [ʃɒp] , [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði]

Taking	a	seat	in	the	unlighted	shop	,	the	lad	looked	through	the	open	door	on	the
采取	一个	座位	在	这	未点亮	店铺	,	这	小伙子	看起来	通过	这	打开	门	在	这

['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

passers	-	by	,
过路人	-	经过	,

男孩在昏暗的店铺里坐了下来，透过敞开的店门看着来来往往的行人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

and	his	heart	grew	sad	at	the	thought	,
和	他的	心	生长	伤心	在	这	想法	,

想到这里，他的心中不禁涌起悲伤。

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

that	among	them	all	there	was	no	one	who	cared	for	him	.
那	之中	他们	全部	那里	曾是	不	一	WHO	关心	为了	他	.

这些人当中，没有一个人关心他。

['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

Naturally	of	a	gentle	and	loving	spirit	,
自然	的	一个	温和的	和	爱	精神	,

天性温柔善良，

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['suːtəb(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] ;

he	longed	for	suitable	companionship	on	which	he	might	lavish	his	wealth	;
他	渴望	为了	合适的	友谊	在	哪个	他	可能	奢华的	他的	财富	;

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɜːtn] ,

but	,	except	the	Burtons	,
但	,	除了	这	伯顿	,

他渴望找到合适的伴侣，以便挥霍自己的财富；但是，除了伯顿一家之外，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][spend][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

with	whom	he	could	spend	but	little	time	,
和	谁	他	可以	花费	但	小的	时间	,

他只能和他们相处很短的时间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][frɒm; frəm] [huːz] ['ɪnfluəns] [gliːmz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd] [stiːl] [ɪn][ə'pɒn]

there	was	no	one	from	whose	influence	gleams	of	sunshine	could	steal	in	upon
那里	曾是	不	一	从	谁	影响	闪光	的	阳光	可以	偷	在	之上

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] .

his	heart	and	cheer	its	desolation	.
他的	心	和	欢呼	它是	荒凉	.

没有人能用自己的影响力，让阳光照进他的内心，驱散他心中的阴霾。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] [θɔːt] ,

"	I	have	always	heard	it	said	,	"	was	his	musing	thought	,
"	我	有	总是	听到	它	说	,	"	曾是	他的	沉思	想法	,

“我总是听到这样的说法，”他沉思着想。

" [ðæt] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [lʌv]

"	that	if	one	were	kind	and	affectionate	,	he	would	be	sure	to	receive	love
"	那	如果	一	是	种类	和	亲热	,	他	会	是	当然	到	收到	爱

[ɪn] [rɪ'tɜːn] .

in	return	.
在	返回	.

“如果一个人善良、充满爱心，他一定会得到爱的回报。”

[aɪ][duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] ,

I	do	all	I	can	to	please	Mr	.	and	Mrs	.	Walters	,
我	做	全部	我	能	到	请	先生	.	和	太太	.	沃尔特斯	,

我尽我所能取悦沃尔特斯夫妇。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][ðeə(r)] [lʌv] ,

but	I	am	certain	I	shall	never	be	able	to	win	their	love	,
但	我	是	肯定	我	将	绝不	是	有能力的	到	赢	他们的	爱	,

但我确信我永远无法赢得他们的爱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnsəm] .

and	I	am	so	lonesome	.
和	我	是	所以	寂寞	.

我好孤独。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['di:pənd] ['ɔ:lməʊst]['ɪntu:] [naɪt] , ['rendərɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ['nɪəli]
" By this time the twilight had deepened almost into night , rendering objects nearly
" 经过 这 时间 这 暮 有 加深 几乎 进入 夜晚 , 渲染 对象 几乎
[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
indistinct .
模糊 .

“此时暮色已深沉，几乎变成了黑夜，物体几乎变得模糊不清。”

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [grəʊn] [les] ,
The passing crowd had gradually grown less ,
这 通过 人群 有 逐步地 生长 较少的 ,

过往的人群渐渐少了。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['naɪðə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [glu:m] [nɔ:(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ɒv; əv]
but our hero neither noticed the increasing gloom nor the comparative quiet of
但 我们的 英雄 两者都不 注意到 这 增加 愁云 也不 这 比较 安静的 的
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

但是我们的主人公既没有注意到日益昏暗的气氛，也没有注意到街道上相对的安静。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] .
until aroused by the sound of music .
直到 被唤醒 经过 这 声音 的 音乐 .

直到被音乐声唤醒。

[sʌm; səm]['dʒɜ:mən] [stri:t] [mju:'zɪʃənz] [stɪl] [ə'brɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
Some German street musicians still abroad were playing the sweet and touching
一些 德语 街道 音乐家 仍然 国外 是 玩耍 这 甜的 和 接触
[eə(r)] , " [waɪ] , [əʊ] [waɪ] ,
air , " Why , O why ,
空气 , " 为什么 , 哦 为什么 ,

一些仍在国外的德国街头音乐家演奏着甜美动人的曲调“为什么，哦，为什么”，

[maɪ] [hɑ:t] , [ðɪs] ['sædnəs] ?
my heart , this sadness ?
我的 心 , 这 悲伤 ?

我的心，这悲伤?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [treɪn] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" and the sounds awoke a different train of meditation .
" 和 这 声音 醒来 一个 不同的 火车 的 冥想 .

“这些声音唤醒了另一种冥想状态。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] [streɪn] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
How often had he heard that strain at home , and now ,
如何 经常 有 他 听到 那 拉紧 在 家 , 和 现在 ,

他在家经常听到这种旋律，而现在，

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['hæpi] [si:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['hæpi] [taɪmz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)]
how vividly the happy scenes of the once happy times enjoyed there came up before
如何 生动地 这 快乐的 场景 的 这 一次 快乐的 时代 享受 那里 来了 向上 前
[hɪm] !
him !
他 !

曾经在那里度过的快乐时光，那些美好的场景，多么生动地浮现在他眼前!

[ðə; ði] ['pɒvəti] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [bɔ:n] [ðeə(r)] , [lɒst] [hɑ:f][ðeə(r)]['mægnɪtju:d] ;
The poverty , privation , toil , and sorrow borne there , lost half their magnitude ;
这 贫困 , 匮乏 , 辛劳 , 和 悲哀 出生 那里 , 丢失的 一半 他们的 震级 ;

那里的贫困、匮乏、辛劳和悲伤，都减轻了一半；

['evri] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ten] - [fəʊld] .

every	joy	was	reflected	back	ten	-	fold	.
每一个	喜悦	曾是	反映	后退	十	-	折叠	.

每一份喜悦都得到了十倍的回报。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [dʌz] [sʌm; səm]['seɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['stɔːmi] [siː] ,

He	felt	as	does	some	sailor	on	a	stormy	sea	,
他	毛毡	作为	做	一些	水手	在	一个	暴风雨	海	,

他感觉自己就像暴风雨中的水手一样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒeləsi] , ['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['tɜːmɔɪl]

and	looked	back	to	its	shelter	from	the	jealousies	,	trials	,	and	turmoils
和	看起来	后退	到	它是	庇护所	从	这	嫉妒	,	试验	,	和	动荡

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

它回望那片庇护所，远离世间的嫉妒、考验和动荡。

[æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] - [tɒst] ['mærɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['kwaɪət]['heɪv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

as	the	storm	-	tossed	mariner	would	have	regarded	the	quiet	haven	he	had
作为	这	风暴	-	抛掷	水手	会	有	认为	这	安静的	避风港	他	有

[left] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

left	for	ever	;
左边	为了	曾经	;

就像饱经风霜的水手望着他永远离开的那片宁静港湾一样；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['hʌmb(ə)l] [wɔːlz] [wɒz; wəz]

the	recollection	of	all	that	had	once	been	his	within	those	humble	walls	was
这	回忆	的	全部	那	有	一次	到过	他的	之内	那些	谦逊的	墙壁	曾是

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [ə'kwaɪəd] ['herəʊɪzəm] ;

too	much	for	his	lately	acquired	heroism	;
也	很多	为了	他的	最近	获得	英雄主义	;

回忆起曾经属于他的那间简陋小屋里的一切，对于他最近才获得的英雄气概来说，实在太沉重了；

[ðə; ði] [lɒŋ] - [siːld] ['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

the	long	-	sealed	fountain	was	opened	,	and	he	wept	as	he	had
这	长的	-	密封	喷泉	曾是	打开	,	和	他	哭泣	作为	他	有

[nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

not	done	for	many	months	.
不是	完毕	为了	许多	几个月	.

长期封闭的喷泉被打开了，他哭了起来，这是几个月以来他从未做过的事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] ['feɪntli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [striːt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd]

It	was	not	until	the	music	died	faintly	down	the	long	street	that	he	recovered
它	曾是	不是	直到	这	音乐	死亡	淡淡的	向下	这	长的	街道	那	他	恢复

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] .

his	calmness	.
他的	平静	.

直到音乐沿着长街渐渐消失，他才恢复了平静。

[ðə; ði] [tɪəz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [pruːvd] ['sæljət(ə)ri] ;

The	tears	,	however	,	had	proved	salutary	;
这	眼泪	,	然而	,	有	已证实	有益的	;

然而，这些眼泪却带来了益处；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [hiː; hi] [felt] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] ['rezəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	when	he	wiped	them	away	he	felt	but	the	more	resolute	in	his
和	什么时候	他	擦拭	他们	离开	他	毛毡	但	这	更多的	坚决	在	他的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,

determination	to	do	right	,
决心	到	做	正确的	,

当他擦去这些痕迹时，他反而更加坚定了行善的决心。

[let] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

let	the	sacrifice	cost	what	it	might	,	than	ever	.
让	这	牺牲	成本	什么	它	可能	,	比	曾经	.

无论付出多大的代价，都比以往更加沉重。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [rɪ'zɒlv] ,

"	I	will	be	contented	,	"	was	his	mental	resolve	,
"	我	将要	是	满足	,	"	曾是	他的	精神的	解决	,

“我会感到满足，”这是他内心的决心。

" [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] ,

"	I	will	endeavour	to	grow	up	good	and	useful	,
"	我	将要	努力	到	生长	向上	好的	和	有用	,

“我将努力成长为一个优秀且有用的人。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['wɜːðɪli] [ðə; ði] ['djuːtiz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .

trying	to	fulfil	worthily	the	duties	required	by	my	heavenly	Father	.
尝试	到	实现	值得地	这	职责	必需的	经过	我的	天上	父亲	.

努力尽心尽力履行天父赋予我的职责。

[aɪ] [hæv; həv] [m'ɜːməd] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [wɪl] ['tʃɪəfəli] ,

I	have	murmured	much	;	a	good	,	faithful	servant	does	his	master's	will	cheerfully	,
我	有	低声说道	很多	;	一个	好的	,	忠实	仆人	做	他的	硕士学位	将要	愉快地	,

我抱怨了很多；一个忠诚的好仆人会欣然执行主人的旨意。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [səʊ] .

but	I	have	not	done	so	.
但	我	有	不是	完毕	所以	.

但我没有这样做。

" ['sʌmθɪŋ] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

"	Something	rubbing	against	his	feet	disturbed	his	train	of	thought	.
"	某物	擦	反对	他的	脚	不安	他的	火车	的	想法	.

“有什么东西摩擦着他的脚，打断了他的思路。”

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ,

He	looked	down	to	discover	,
他	看起来	向下	到	发现	,

他低头一看，发现：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]

and	in	the	dim	and	uncertain	light	saw	a	small	object	moving	about	on
和	在	这	暗淡	和	不确定	光	锯	一个	小的	目的	移动	关于	在

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

在昏暗不明的光线下，他看到地板上有一个小物体在移动。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] : [fɜːst] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [mjuː] , [ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] ['pɜːrɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz]

Again	it	came	near	:	first	a	gentle	mewing	,	then	a	low	purring	sound	was
再次	它	来了	靠近	:	第一的	一个	温和的	舌尖轻触	,	然后	一个	低的	呼噜声	声音	曾是

[hɜːd] ;

heard	;
听到	;

它又靠近了：先是轻轻的喵叫声，然后是低沉的呼噜声；

[ænd; ənd][nekst] , ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [æt; ət][wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [dʒʌmpt] [ʌp]

and	next	,	something	,	which	he	knew	at	once	was	a	kitten	,	jumped	up
和	下一个	,	某物	,	哪个	他	知道	在	一次	曾是	一个	小猫	,	跳了起来	向上

['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,

into	his	lap	,
进入	他的	膝	,

接着，有什么东西跳到了他的腿上，他一眼就认出那是一只小猫。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , ['nesld] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk]

and	,	as	if	glad	to	have	found	a	resting	-	place	,	nestled	down	to	take
和	,	作为	如果	高兴的	到	有	成立	一个	休息	-	地方	,	依偎	向下	到	拿

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [næp] .

a	comfortable	nap	.
一个	舒服的	午睡	.

仿佛很高兴找到了休息的地方，它舒舒服服地躺下睡了个午觉。

[ðɪs] ['muːvmənt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][wʌns] [pə'mɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)]['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

This	movement	,	however	,	was	not	at	once	permitted	;	for	gently	removing	the
这	移动	,	然而	,	曾是	不是	在	一次	允许	;	为了	轻轻地	移除	这

['lɪt(ə)l][ɪn'truːdə(r)] ,

little	intruder	,
小的	入侵者	,

然而，这一举动并未立即被允许；为了轻轻地移走这个小小的入侵者，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['fiːlaɪn] ['spesɪmən] [hæd; həd] [ðʌs]

he	lighted	the	gas	in	order	to	see	what	kind	of	feline	specimen	had	thus
他	照明	这	气体	在	命令	到	看	什么	种类	的	猫科动物	标本	有	因此

[kʌm] ['vɒləntrəli] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

come	voluntarily	to	seek	his	acquaintance	.
来	自愿	到	寻找	他的	熟人	.

他点燃煤气，想看看究竟是什么样的猫科动物自愿前来与他结识。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪməlz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [kæts][ɪn]

The	little	animal's	appearance	was	greatly	in	its	favour	;	there	were	many	cats	in
这	小的	动物	外貌	曾是	非常	在	它是	偏爱	;	那里	是	许多	猫	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

这只小动物的外貌对它非常有利；附近有很多猫。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fraɪt(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] - [stɑːvd] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət] [ðɪs]

some	of	them	frightened	-	looking	and	half	-	starved	creatures	,	but	this
一些	的	他们	害怕	-	寻找	和	一半	-	饥饿	生物	,	但	这

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ,

was	a	beautiful	little	grey	and	white	kitten	,
曾是	一个	美丽的	小的	灰色的	和	白色的	小猫	,

它们当中有些看起来很害怕，而且半饿着，但这却是一只漂亮的小灰白相间的小猫。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [sʌm; səm] [wʌnz] ['feɪvərɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [teɪm] ,

which	had	evidently	been	some	one's	favourite	,	for	it	was	very	tame	,
哪个	有	显然	到过	一些	一个人的	最喜欢的	,	为了	它	曾是	非常	驯服	,

显然，这匹马曾是某人的最爱，因为它非常温顺。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

and	had	a	blue	ribbon	tied	round	its	neck	.
和	有	一个	蓝色的	丝带	系	圆形的	它是	脖子	.

脖子上系着一条蓝色丝带。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	was	he	to	do	with	it	?
但	什么	曾是	他	到	做	和	它	?

但他该拿它怎么办呢?

['mɪsɪz] . [wɔːltərz] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɔːn] ['enəmi] [tuː; tə][kæts][ænd; ənd][dɒgz] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Walters	,	he	knew	,	was	a	sworn	enemy	to	cats	and	dogs	,	and	,
太太	.	沃尔特斯	,	他	知道	,	曾是	一个	宣誓	敌人	到	猫	和	狗	,	和	,

[hæd; həd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [biːn] [ə'laʊd] ,

had	opportunity	been	allowed	,
有	机会	到过	允许	,

他知道，沃尔特斯太太是猫狗的死敌，如果给她机会，

[wʊd] [hæv; həv][weɪdʒd][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv] [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [bəuθ]['reɪsɪz] .

would	have	waged	a	war	of	extermination	against	both	races	.
会	有	发动	一个	战争	的	灭绝	反对	两个都	种族	.

他们会对这两个种族发动灭绝战争。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	dared	not	keep	it	,
他	敢于	不是	保持	它	,

他不敢把它留下来。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	yet	how	could	he	resolve	to	drive	it	out	into	the	street	,
和	然而	如何	可以	他	解决	到	驾驶	它	出去	进入	这	街道	,

然而，他怎么能下定决心把它赶到街上呢?

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ?

where	it	would	be	sure	to	be	killed	?
在哪里	它	会	是	当然	到	是	被杀	?

在哪里它肯定会被杀死?

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [hæz; həz] [streɪd] [frɒm; frəm] [həʊm] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	The	poor	thing	has	strayed	from	home	,	"	said	he	to	himself	;
"	这	贫穷的	事物	有	迷路了	从	家	,	"	说	他	到	他自己	;

“这可怜的家伙走失了，”他自言自语道；

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;

"	I	wish	I	knew	what	I	ought	to	do	;
"	我	希望	我	知道	什么	我	应该	到	做	;

“我希望我知道我应该怎么做；

[steɪ] — [ɪf] [aɪ] [kiːp] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [mɪlk] [aɪ] [get] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [wɔːltərz]

stay	—	if	I	keep	and	feed	it	with	the	milk	I	get	every	day	for	Mrs	.	Walters
停留	—	如果	我	保持	和	喂养	它	和	这	牛奶	我	得到	每一个	天	为了	太太	.	沃尔特斯

,

,

,

留下来——如果我把它养起来，用我每天给沃尔特斯太太的牛奶喂它，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['stiːlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ,

that	will	be	no	better	than	stealing	;	and	if	I	tell	her	it	is	here	,
那	将要	是	不	更好的	比	偷窃	;	和	如果	我	告诉	她	它	是	这里	,

那跟偷窃没什么区别；如果我告诉她东西在这里，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

she	will	drown	it	.
她	将要	溺水	它	.

她会把它淹死。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

I	wonder	if	Mrs	.	Burton	would	like	to	have	it	;	but	,	indeed	,
我	想知道	如果	太太	.	伯顿	会	喜欢	到	有	它	;	但	,	的确	,

我不知道伯顿夫人是否想要它；但是，确实如此。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈɒf(ə)n] [səʊ] [ˈləʊnsəm] .

I	would	like	to	keep	it	myself	,	I	am	often	so	lonesome	.
我	会	喜欢	到	保持	它	我	,	我	是	经常	所以	寂寞	.

我想自己留着它，我常常感到孤独。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [get] [ˈtɒməs] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] —

But	I	will	get	Thomas	to	try	and	find	out	who	it	belongs	to	,	and	tell	them	—
但	我	将要	得到	托马斯	到	尝试	和	寻找	出去	WHO	它	属于	到	,	和	告诉	他们	—

但我会让托马斯想办法查清楚这东西是谁的，然后告诉他们——

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,

"	He	could	not	finish	the	sentence	,
"	他	可以	不是	结束	这	句子	,

他没能把话说完。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈdjuːti] .

for	he	was	still	hesitating	as	to	what	was	the	line	of	duty	.
为了	他	曾是	仍然	犹豫不决	作为	到	什么	曾是	这	线	的	责任	.

因为他仍在犹豫，不知道自己的职责是什么。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ˈpliːdɪd] [ɪts] [əʊn] [kɔːz] .

The	little	creature	,	however	,	pleaded	its	own	cause	.
这	小的	生物	,	然而	,	恳求	它是自己的		原因	.

然而，这只小动物却为自己辩护。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesld] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

As	he	took	it	up	and	petted	it	,	it	nestled	up	close	to	his	cheek	,
作为	他	采取	它	向上	和	被宠爱	它	,	它	依偎	向上	关闭	到	他的	脸颊	,

他把它拿起来抚摸，它就依偎在他的脸颊旁。

[ænd; ənd] [mjuː] [ˈdʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] .

and	mewed	gently	,	as	if	uttering	a	petition	for	mercy	.
和	喵喵叫	轻轻地	,	作为	如果	发出声音	一个	请愿	为了	怜悯	.

它轻轻地喵喵叫着，仿佛在乞求怜悯。

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [əˈpiːl] .

William	could	not	resist	the	appeal	.
威廉	可以	不是	抵抗	这	上诉	.

威廉无法拒绝上诉。

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ; [səʊ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈgærət] ,

Right	or	wrong	he	must	keep	it	;	so	he	carried	it	up	to	his	garret	,
正确的	或者	错误的	他	必须	保持	它	;	所以	他	携带	它	向上	到	他的	阁楼	,

无论对错，他都必须保留它；于是他把它带到了阁楼上。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

and	covered	it	up	in	his	bed	,
和	涵盖	它	向上	在	他的	床	,

他把这件事掩盖在了床上。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

after	which	he	returned	to	the	shop	to	resume	his	watch	,
后	哪个	他	返回	到	这	店铺	到	恢复	他的	手表	,

之后他回到店里继续看表。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] — [ænd; ənd] , [fɑ:(r)] [mɔ:(r)]

and	think	how	his	kitten	was	to	be	cared	for	—	and	,	far	more
和	思考	如何	他的	小猫	曾是	到	是	关心	为了	—	和	,	远的	更多的

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

想想他的小猫该如何被照顾——而且，更重要的是，

[haʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kəʊks] ['mɪsɪz] . [wɔ:ltərz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɑ:'stɪlətiz] [ə'genst] [ðə; ði]

how	he	was	to	coax	Mrs	.	Walters	into	a	cessation	of	hostilities	against	the
如何	他	曾是	到	哄	太太	.	沃尔特斯	进入	一个	停止	的	敌对行动	反对	这

['fi:laɪn] [traɪb] ,

feline	tribe	,
猫科动物	部落	,

他该如何劝说沃尔特斯夫人停止对猫科动物的敌对行动呢?

[æt; ət] [li:st] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɒndərə(r)] .

at	least	so	far	as	to	tolerate	the	little	wanderer	.
在	至少	所以	远的	作为	到	容忍	这	小的	流浪者	.

至少还能容忍这个小流浪者。

[hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ə'raɪvd] [ɪn] [dju:] [taɪm] , — [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] ,

His	uncle	and	aunt	arrived	in	due	time	,	—	the	lady	in	high	good	humour	,
他的	叔叔	和	阿姨	到达的	在	到期的	时间	,	—	这	女士	在	高的	好的	幽默	,

他的叔叔和婶婶准时到达——那位女士心情很好。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [baɪ] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

which	our	hero	thought	it	a	pity	to	disturb	by	mentioning	the	presence	of
哪个	我们的	英雄	想法	它	一个	遗憾	到	打扰	经过	提及	这	在场	的

[æn; ən] [ʌn'welkəm] [gest] .

an	unwelcome	guest	.
一个	不受欢迎	客人	.

我们的主人公觉得打扰大家，提起有不速之客在场，实在可惜。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] ,

He	would	tell	her	in	the	morning	;	but	when	the	morning	came	,
他	会	告诉	她	在	这	早晨	;	但	什么时候	这	早晨	来了	,

他本打算早上告诉她；但当早晨到来时，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋgri] [mu:d] [ðæt] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] ,

she	was	in	such	an	angry	mood	that	,	as	he	was	well	aware	,
她	曾是	在	这样的	一个	生气的	情绪	那	,	作为	他	曾是	出色地	意识到的	,

她当时非常生气，这一点他很清楚。

[nəʊ] [bə'nevələns] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] .

no	benevolence	was	to	be	expected	from	her	then	.
不	仁	曾是	到	是	预期的	从	她	然后	.

那时人们不会指望她有任何仁慈之心。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fed] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

However	,	the	kitten	must	be	fed	,	and	to	do	this	he	was	prepared	.
然而	,	这	小猫	必须	是	美联储	,	和	到	做	这	他	曾是	准备	.

但是，小猫需要喂食，为此他已经做好了准备。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [əʊld] [bəʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [wɪð] [sʌm; səm] [krækt]

He	found	an	old	bowl	,	which	had	been	put	in	the	garret	with	some	cracked
他	成立	一个	老的	碗	,	哪个	有	到过	放	在	这	阁楼	和	一些	裂纹

['krɒkəri] .

crockery	.
陶器	.

他找到一个旧碗，它和一些破损的陶器一起被放在阁楼里。

[ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [əˈlɒŋ] [wen] [sent] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈerənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfæməli] ,

This	he	took	along	when	sent	on	his	daily	errand	for	milk	for	the	family	,
这	他	采取	沿着	什么时候	发送	在	他的	日常的	差事	为了	牛奶	为了	这	家庭	,

他每天出门为家里买牛奶时都会带上它。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [hiː; hi][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

and	,	having	a	penny	or	two	in	his	pocket	,	he	told	Mrs	.	Burton	about	his
和	,	拥有	一个	一分钱	或者	二	在	他的	口袋	,	他	讲述	太太	.	伯顿	关于	他的

['kɪt(ə)n] ,

kitten	,
小猫	,

他口袋里只有一两便士，于是便把养小猫的事告诉了伯顿太太。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [sel] [hɪm][sʌm; səm] ['evri] [deɪ] .

and	asked	if	she	would	not	sell	him	some	every	day	.
和	问	如果	她	会	不是	卖	他	一些	每一个	天	.

他问她是否愿意每天都卖给他一些。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnʃiˈenʃəsnəs] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [bai] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Pleased	with	the	conscientiousness	which	prompted	the	boy	to	buy	food	for	his
高兴	和	这	尽责性	哪个	提示	这	男生	到	买	食物	为了	他的

['feɪvərɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] [krʌm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n]

favourite	rather	than	take	a	crumb	from	his	employers	without	their	permission
最喜欢的	相当	比	拿	一个	屑	从	他的	雇主	没有	他们的	允许

,

,

,

男孩表现出的尽责精神令我十分满意，他宁愿为自己最喜欢的人买食物，也不愿未经雇主允许就拿走哪怕一丁点儿面包屑。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['peniz] ,

she	told	him	he	might	keep	his	pennies	,
她	讲述	他	他	可能	保持	他的	便士	,

她告诉他，他可以留着他的零钱。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kæt] .

for	she	would	give	him	a	little	milk	every	day	for	his	cat	.
为了	她	会	给	他	一个	小的	牛奶	每一个	天	为了	他的	猫	.

因为她每天都会给他一点牛奶喂他的猫。

" [bʌt; bət] , ['bɪli] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	,	Billy	dear	,	"	she	added	,	"	you	had	better	tell	Mrs	.	Walters	all	about	it
"	但	,	比利	亲爱的	,	"	她	额外	,	"	你	有	更好的	告诉	太太	.	沃尔特斯	全部	关于	它

.

:

.

“但是，亲爱的比利，”她补充道，“你最好把事情的来龙去脉都告诉沃尔特斯太太。”

[duː; də] ['evriθɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːd] .

Do	everything	open	and	above	-	board	.
做	一切	打开	和	多于	-	木板	.

一切都要公开透明。

[dəʊnt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɔː(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] .

Don't	be	ashamed	or	afraid	of	anything	but	sin	.
不	是	羞愧	或者	害怕的	的	任何事物	但	罪	.

除了罪恶之外，不要对任何事感到羞耻或害怕。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][lɑːst] ,

She	must	find	it	out	at	last	,
她	必须	寻找	它	出去	在	最后的	,

她最终一定会弄清楚的。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

and	will	be	more	angry	with	you	for	hiding	the	matter	.
和	将要	是	更多的	生气的	和	你	为了	隐藏	这	事情	.

他们会因为你隐瞒此事而更加生气。

['ɔːlweɪz] [kʌm] [streɪt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

Always	come	straight	out	with	the	truth	;	you	will	find	it	the	right	way	in	the	end	.
总是	来	直的	出去	和	这	真相	;	你	将要	寻找	它	这	正确的	方式	在	这	结尾	.

永远要坦诚相待，说出真相；最终你会找到正确的方法。

" [ðə; ði] [əʊld] ['wɒtʃmən] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ,

"	The	old	watchman	promised	to	try	to	find	the	owner	of	the	kitten	,
"	这	老的	守望者	承诺	到	尝试	到	寻找	这	所有者	的	这	小猫	,

老守夜人答应会尽力找到小猫的主人。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vaɪzɪŋ] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [ðə; ði] [truːθ] ,

at	the	same	time	advising	our	hero	either	to	tell	Mrs	.	Walters	the	truth	,
在	这	相同的	时间	建议	我们的	英雄	任何一个	到	告诉	太太	.	沃尔特斯	这	真相	,

与此同时，他们建议我们的主人公要么告诉沃尔特斯太太真相，要么.....

[ɔː(r)] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] ,

or	bring	the	little	animal	to	his	house	,	as	his	wife	,	he	said	,
或者	带来	这	小的	动物	到	他的	房子	,	作为	他的	妻子	,	他	说	,

或者把这只小动物带回家，当作他的妻子，他说。

" [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [pets] .

"	had	quite	a	fancy	for	four	-	footed	pets	.
"	有	相当	一个	想要	为了	四	-	有脚的	宠物	.

“非常喜欢四脚宠物。”

" ['wɪljəm] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

"	William	,	however	,	could	not	at	once	decide	to	part	with	his	new	acquaintance	,
"	威廉	,	然而	,	可以	不是	在	一次	决定	到	部分	和	他的	新的	熟人	,

然而，威廉却无法立刻决定与这位新相识的人告别。

[sɪns] [hiː; hi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] ['pɑːtɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .

since	he	felt	certain	that	in	either	case	parting	must	be	the	consequence	.
自从	他	毛毡	肯定	那	在	任何一个	案件	离别	必须	是	这	结果	.

因为他确信，无论哪种情况，最终都必然以分离告终。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['spiːdi] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

His	indecision	,	however	,	was	attended	with	a	more	speedy	result	than	he
他的	优柔寡断	,	然而	,	曾是	参加	和	一个	更多的	迅速	结果	比	他

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

然而，他的犹豫不决却带来了比他预期更快的结果。

[ænd; ənd] [nɒt] [les] ['peɪnf(ə)l] [ðæn; ðən] ['sʌd(ə)n] .

and	not	less	painful	than	sudden	.
和	不是	较少的	痛苦	比	突然	.

而且痛苦程度不亚于突发性疼痛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

He	had	kept	the	kitten	a	few	days	,
他	有	保留	这	小猫	一个	很少	天	,

他把小猫养了几天。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['dɪəli] .

but	in	those	few	days	he	had	learned	to	love	the	little	thing	dearly	.
但	在	那些	很少	天	他	有	学习	到	爱	这	小的	事物	亲爱的	.

但短短几天内，他就学会了深深地爱上这个小家伙。

[ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['gæmbəl] [ə'mjuːzd] [hɪm] ;

Its	graceful	gambols	amused	him	;
它是	优美	嬉戏	觉得好笑	他	;

它优雅的嬉戏让他感到愉悦；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	whatever	might	have	been	the	kind	of	home	from	which	it	had
和	任何	可能	有	到过	这	种类	的	家	从	哪个	它	有

[streɪd] ,

strayed	,
迷路了	,

无论它究竟是从怎样的家中走失的，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊd] [ɪt'self] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ruːd] ['gærət] - [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

it	certainly	showed	itself	as	happy	in	the	boy's	rude	garret	-	room	as	it	could
它	当然	显示	本身	作为	快乐的	在	这	男孩们	粗鲁的	阁楼	-	房间	作为	它	可以

[hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)] .

have	been	anywhere	.
有	到过	任何地方	.

它在男孩简陋的阁楼房间里，似乎也和其他任何地方一样快乐。

[æz; əz] ['evri] [deɪ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pleɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

As	every	day	increased	his	attachment	for	the	playful	creature	,
作为	每一个	天	增加	他的	依恋	为了	这	顽皮的	生物	,

随着时间推移，他对这只顽皮的小动物的喜爱与日俱增。

[səʊ] ['evri] [deɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

so	every	day	made	the	duty	of	telling	Mrs	.	Walters	of	its	presence	or	giving	it
所以	每一个	天	制成	这	责任	的	讲述	太太	.	沃尔特斯	的	它是	在场	或者	给予	它

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [ðə; ðɪ]['hɑːdə(r)] .

to	Mrs	.	Burton	the	harder	.
到	太太	.	伯顿	这	更难	.

因此，每天告诉沃尔特斯太太这件事或者把它交给伯顿太太都变得更加困难。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['nɪəli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,

He	had	at	length	nearly	resolved	to	do	the	latter	,
他	有	在	长度	几乎	已解决	到	做	这	后者	,

他最终几乎下定决心要做后一件事。

[wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

when	an	incident	occurred	which	showed	him	how	necessary	it	was	always	to
什么时候	一个	事件	发生	哪个	显示	他	如何	必要的	它	曾是	总是	到

[biː; bi] [prɒmpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['djuːti] .

be	prompt	in	the	discharge	of	duty	.
是	迅速的	在	这	释放	的	责任	.

发生了一件事，让他明白及时履行职责是多么重要。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld]

One	day	Mrs	.	Walters	had	occasion	to	search	for	something	in	an	old
一	天	太太	.	沃尔特斯	有	场合	到	搜索	为了	某物	在	一个	老的

[tʃest] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] ['wɪljəmz] [ruːm] ;

chest	which	stood	in	William's	room	;
胸部	哪个	站立	在	威廉的	房间	;

有一天，沃尔特斯太太需要在威廉房间里的一个旧箱子里找东西；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kɪt(ə)n] , ['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [wɒt] [æn; ən] ['enəmi] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

and	the	poor	kitten	,	never	dreaming	what	an	enemy	was	near	,
和	这	贫穷的	小猫	,	绝不	做梦	什么	一个	敌人	曾是	靠近	,

可怜的小猫咪，做梦也没想到敌人就在附近。

[krept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

crept	forth	from	its	hiding	-	place	in	the	bed	,
悄悄地爬	前进	从	它是	隐藏	-	地方	在	这	床	,

它从藏身之处——床铺里——爬了出来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪələsli] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] [ə'raʊnd] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['kaɪndli] ['sɪmpəθiz] [tuː; tə]

and	began	fearlessly	to	gambol	around	one	who	had	no	kindly	sympathies	to
和	开始	无畏地	到	嬉戏	大约	一	WHO	有	不	亲切地	同情	到

[ə'weɪkən] .

awaken	.
觉醒	.

于是，她开始无所畏惧地围绕着一个没有丝毫同情心的人嬉戏玩耍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]

As	she	looked	round	to	see	if	she	could	discover	from	whence	the	intruder
作为	她	看起来	圆形的	到	看	如果	她	可以	发现	从	何处	这	入侵者

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她环顾四周，想看看能否找出入侵者是从哪里来的。

[ʃiː; ʃi] [i'spai] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [bəʊl] [stɪl] [hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

she	espied	,	in	a	corner	,	the	old	bowl	still	half	full	of	milk	,
她	窥视	,	在	一个	角落	,	这	老的	碗	仍然	一半	满的	的	牛奶	,

她在角落里瞥见那个旧碗，里面还装着半碗牛奶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	few	crumbs	of	bread	beside	it	,
和	一个	很少	面包屑	的	面包	旁	它	,

旁边还有几块面包屑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][kæt][frɒm; frəm]

and	was	at	once	assured	that	William	had	brought	the	cat	from
和	曾是	在	一次	保证	那	威廉	有	带来	这	猫	从

[sʌm; səm] [pleɪs] — [ðʌs] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['breɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz] .

some	place	—	thus	outraging	her	authority	and	braving	her	prejudices	.
一些	地方	—	因此	令人愤慨	她	权威	和	勇敢	她	偏见	.

她立刻确信威廉是从某个地方带回了这只猫——这冒犯了她的权威，也挑战了她的偏见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [hɜːz] [tuː; tə] [pə'sjuːt] .

There	was	but	one	course	for	a	nature	like	hers	to	pursue	.
那里	曾是	但	一	课程	为了	一个	自然	喜欢	她的	到	追求	.

像她这样的人，只有一条路可走。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [lɪmz] ,

She	saw	no	beauty	in	the	graceful	limbs	,
她	锯	不	美丽	在	这	优美	四肢	,

她觉得那优美的四肢毫无美感可言。

['naɪðə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] — [ðæt] [gɪft]

neither	had	she	any	respect	for	the	mysterious	principle	of	life	—	that	gift
两者都不	有	她	任何	尊重	为了	这	神秘	原则	的	生活	—	那	礼物

[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [krɪ'eɪtə(r)][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] ,

which	none	but	the	great	Creator	can	bestow	,
哪个	没有任何	但	这	伟大的	创作者	能	赐给	,

她对神秘的生命法则——唯有伟大的造物主才能赐予的礼物——也丝毫没有敬畏之心。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] [haʊ] ['rekləsli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cared	not	how	recklessly	she	destroyed	it	.
和	关心	不是	如何	鲁莽地	她	损毁	它	.

她丝毫不在意自己是如何肆意破坏的。

['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ə'genst] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd]

Burning	with	anger	against	our	hero	,	she	snatched	up	the	unconscious	kitten	and
燃烧	和	愤怒	反对	我们的	英雄	,	她	抢夺	向上	这	无意识	小猫	和

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ,

descended	to	the	shop	,
下降	到	这	店铺	,

她对我们的主人公怒火中烧，一把抓起昏迷的小猫，冲进了商店。

[weə(r)] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['teɪlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

where	,	finding	no	one	but	Taylor	and	the	object	of	her	present
在哪里	,	寻找	不	一	但	泰勒	和	这	目的	的	她	展示

[rɒθ] ,

wrath	,
愤怒	,

在那里，她发现除了泰勒和她现在愤怒的对象之外，空无一人。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ri'prəʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [ɪk'sklu:dɪd] [ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti]

she	poured	out	a	volley	of	reproaches	with	a	rapidity	which	excluded	all	possibility
她	倾倒	出去	一个	截击	的	责备	和	一个	快速	哪个	排除	全部	可能性

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] .

of	being	answered	.
的	存在	回答	.

她以迅雷不及掩耳之势抛出一连串的责备，让人根本没有机会做出任何回应。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] ; [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]

Both	were	too	much	startled	to	attempt	to	speak	;	indeed	there	was	but
两个都	是	也	很多	惊慌	到	试图	到	说话	;	的确	那里	曾是	但

['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'laʊd] ,

little	time	allowed	,
小的	时间	允许	,

两人都惊愕不已，说不出话来；事实上，留给他们说话的时间也十分有限。

[fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv]['fjʊəri] ,

for	,	even	during	the	first	ebullition	of	fury	,
为了	,	甚至	期间	这	第一的	沸腾	的	愤怒	,

因为，即使在最初的愤怒爆发期间，

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɪt(ə)n] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	advanced	to	the	open	door	and	flung	the	unhappy	kitten	as	far	as	she
她	先进的	到	这	打开	门	和	扔	这	不开心	小猫	作为	远的	作为	她

[kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

could	into	the	street	.
可以	进入	这	街道	.

她走到敞开的门口，把那只可怜的小猫远远地扔到了街上。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

This	seemed	to	satisfy	her	,	for	she	at	once	left	the	shop	,
这	似乎	到	满足	她	,	为了	她	在	一次	左边	这	店铺	,

这似乎让她很满意，因为她立刻离开了商店。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	very	soon	after	was	seen	going	down	the	street	.
和	非常	很快	后	曾是	已见	去	向下	这	街道	.

不久之后，有人看到他沿着街道走去。

['wɪljəm] , [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [kəm'pliːtli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd]

William	,	by	this	sudden	movement	,	was	thrown	completely	off	his	guard	,	and
威廉	,	经过	这	突然	移动	,	曾是	抛掷	完全地	离开	他的	警卫	,	和

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

威廉被这突如其来的举动打了个措手不及，顿时怒火中烧。

[fɪəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['æŋgə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] .

fierce	and	violent	anger	at	such	an	outrage	,	took	possession	of	his	soul	.
凶猛的	和	暴力	愤怒	在	这样的	一个	暴行	,	采取	拥有	的	他的	灵魂	.

面对如此暴行，他心中充满了强烈而狂怒。

[wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [taɪm][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

Well	was	it	for	him	that	time	was	not	allowed	him	to	speak	,
出色地	曾是	它	为了	他	那	时间	曾是	不是	允许	他	到	说话	,

对他来说，时间却不允许他开口说话，这真是太遗憾了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] [wɜːdz] ['ɑːftəwədz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] .

for	he	would	have	uttered	words	afterwards	greatly	to	be	regretted	.
为了	他	会	有	说出	字	然后	非常	到	是	后悔	.

因为他之后可能会说出一些让他后悔莫及的话。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] .

A	few	moments	,	however	,	were	sufficient	to	quell	the	tempest	.
一个	很少	时刻	,	然而	,	是	充足的	到	荡平	这	暴风雨	.

然而，短短片刻便足以平息这场风暴。

" ['duːɪst] [ðaʊ] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ? " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [ə'rəʊz] [fɜːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Doest	thou	well	to	be	angry	?	"	were	the	words	that	arose	first	to	his
"	不会	你	出色地	到	是	生气的	?	"	是	这	字	那	出现	第一的	到	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

“你生气有道理吗？”这是他脑海中首先浮现出的话；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] ['ɔːlsəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [tɔːt] , " [rɪ'zɪst] [nɒt]['iːv(ə)l] ,

and	with	them	came	also	thoughts	of	One	who	taught	,	"	Resist	not	evil	,
和	和	他们	来了	还	想法	的	一	WHO	教授	,	"	抵抗	不是	邪恶的	,

随之而来的还有一位教导者的话：“不要抵抗邪恶，

" [nɔː(r)]['rendə(r)] ['reɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlɪŋ] .

"	nor	render	railing	for	railing	.
"	也不	使成为	栏杆	为了	栏杆	.

也不为栏杆安装栏杆。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kɪt(ə)n] ?

But	why	should	such	cruelty	have	been	shown	to	the	poor	kitten	?
但	为什么	应该	这样的	残酷	有	到过	所示	到	这	贫穷的	小猫	?

为什么要对这只可怜的小猫咪施以如此残忍的对待呢?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz]

and	the	thought	that	perhaps	he	had	done	wrong	in	keeping	it	without	Mrs
和	这	想法	那	也许	他	有	完毕	错误的	在	保持	它	没有	太太

. [wɔːltərz] - [pə'mɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] [greɪt] [peɪn] .

.	Walters	'	permission	gave	him	great	pain	.
.	沃尔特斯	-	允许	给予	他	伟大的	疼痛	.

想到自己未经沃尔特斯太太允许就把东西留着，或许做错了事，他就感到非常痛苦。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][beə(r)] ['eni] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [wɪ'ðaʊt]

If	so	,	he	was	content	to	bear	any	outpouring	of	her	wrath	without
如果	所以	,	他	曾是	内容	到	熊	任何	倾泻	的	她	愤怒	没有

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ;

endeavouring	to	excuse	himself	;
努力	到	原谅	他自己	;

如果真是这样，他甘愿承受她的一切怒火，而不试图为自己辩解；

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈkjʊəd] [ðə; ði]

but	still	,	he	was	determined	to	tell	her	how	he	had	procured	the
但	仍然	,	他	曾是	决定	到	告诉	她	如何	他	有	采购	这

[mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɪt(ə)n] ,

milk	for	his	kitten	,
牛奶	为了	他的	小猫	,

但他仍然决心告诉她他是如何弄到小猫咪的牛奶的。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] [θiːf] .

lest	she	should	think	him	a	thief	.
免得	她	应该	思考	他	一个	贼	.

免得她以为他是小偷。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

As	he	sat	bending	over	his	work	,
作为	他	卫星	弯曲	超过	他的	工作	,

他坐在那里弯腰工作，

[wʌn][teə(r); tɪə]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] ,

one	tear	after	another	fell	upon	the	leather	he	was	hammering	,
一	撕	后	其他	跌倒	之上	这	皮革	他	曾是	锤击	,

一滴滴眼泪落在了他正在锤打的皮革上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒɛm]['teɪlə(r)] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi]

and	his	evident	distress	awoke	the	compassion	of	Jem	Taylor	,	who	,	as	we
和	他的	明显	痛苦	醒来	这	同情	的	杰姆	泰勒	,	WHO	,	作为	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

have	already	said	,
有	已经	说	,

他明显的痛苦唤起了杰姆·泰勒的同情心，正如我们之前所说，

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

was	not	hard	-	hearted	,	and	was	always	ready	to	pity	the	poor	boy	,
曾是	不是	难的	-	心地	,	和	曾是	总是	准备好	到	遗憾	这	贫穷的	男生	,

他并不铁石心肠，总是乐于同情这个可怜的孩子。

[huː] ['sʌfəd] ['deɪli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən] [ruːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs]

who	suffered	daily	under	the	iron	rule	of	those	who	cared	not	for	the	happiness
WHO	遭受	日常的	在下面	这	铁	规则	的	那些	WHO	关心	不是	为了	这	幸福

[ɔː(r)] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kiːpɪŋ] .

or	misery	which	were	in	their	keeping	.
或者	苦难	哪个	是	在	他们的	保持	.

他们每天在那些对他人幸福或痛苦漠不关心的人的铁腕统治下遭受苦难。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːnimən] ['veri] [fɑː(r)] [θruː] [laɪf] ,

We	cannot	follow	the	journeyman	very	far	through	life	,
我们	不能	跟随	这	熟练工	非常	远的	通过	生活	,

我们无法跟随旅人走完人生的大部分路，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stendɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl] [riːtʃt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

but	let	us	hope	that	the	mercy	which	is	extended	unto	all	reached	unto	him	,
但	让	我们	希望	那	这	怜悯	哪个	是	扩展	到	全部	达到	到	他	,

但愿那施予众人的怜悯也临到了他。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] ['iːv(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [weɪz] .

and	taught	him	how	evil	were	his	ways	.
和	教授	他	如何	邪恶的	是	他的	方式	.

并让他明白自己的行为有多么邪恶。

[ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] .

The	time	,	however	,	was	not	now	.
这	时间	,	然而	,	曾是	不是	现在	.

然而，时机尚未成熟。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɪm'prest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ;

The	law	of	God	had	not	been	impressed	on	his	heart	in	childhood	;
这	法律	的	上帝	有	不是	到过	印象深刻	在	他的	心	在	童年	;

上帝的律法在他童年时期并没有深深地印刻在他的心中；

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vi:niəl] [ə'fens] ,

he	looked	upon	lying	as	a	venial	offence	,
他	看起来	之上	说谎	作为	一个	可怜的	罪行	,

他认为说谎是轻微的罪行。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɜ:nɪd] [ðæt] " [nəʊ] [wʌn] [hu:] ['wɜ:rkɪθ] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [laɪ]

and	had	never	learned	that	"	no	one	who	worketh	abomination	or	maketh	a	lie
和	有	绝不	学习	那	"	不	一	WHO	工作	厌恶	或者	制造	一个	说谎

[ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] .

shall	dwell	in	the	city	of	which	God	is	the	glory	and	the	light	.
将	住	在	这	城市	的	哪个	上帝	是	这	荣耀	和	这	光	.

并且从未明白“凡行可憎之事、编造谎言的，都不得住在那以神为荣耀、为光的城里”。

" ['hæpi] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [si:d] [hæd; həd] [bi:n]

"	Happy	was	it	for	our	poor	hero	that	the	good	seed	had	been
"	快乐的	曾是	它	为了	我们的	贫穷的	英雄	那	这	好的	种子	有	到过

[səʊn] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [bʌt; bət] ['paɪəs] ['peərənts] ;

sown	early	and	prayerfully	by	his	humble	but	pious	parents	;
播种	早期的	和	虔诚地祈祷	经过	他的	谦逊的	但	虔诚的	父母	;

“我们这位可怜的英雄很幸运，因为他谦逊而虔诚的父母很早就播下了善良的种子；

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['temptə(r)] .

but	for	this	he	must	have	fallen	before	the	tempter	.
但	为了	这	他	必须	有	倒下	前	这	诱惑者	.

但为此，他必定是屈服于诱惑者。

['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] ['leðə(r)] ,

Mr	.	Walters	had	gone	out	to	purchase	leather	,
先生	.	沃尔特斯	有	已消失	出去	到	购买	皮革	,

沃尔特斯先生出去买皮革了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['dʒɜ:nimən] [tu:; tə] [pɔ:(r)] [ɪn]

and	the	time	was	favourable	for	the	thoughtless	journeyman	to	pour	in
和	这	时间	曾是	有利	为了	这	轻率	熟练工	到	倒	在

[ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [səʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [səʊl] .

the	poison	so	well	calculated	to	destroy	the	soul	.
这	毒	所以	出色地	计算	到	破坏	这	灵魂	.

时机正好适合粗心的旅人倾倒精心设计的毒药，以摧毁灵魂。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['tempəd] ['wʊmən] , [bɪl] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	That's	a	terrible	tempered	woman	,	Bill	,	"	said	he	,
"	那就是	一个	糟糕的	淬火	女士	,	账单	,	"	说	他	,

“比尔，那女人脾气很暴躁，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] [ai] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	and	if	I	was	in	your	place	I	would	run	away	.
"	和	如果	我	曾是	在	你的	地方	我	会	跑步	离开	.

“如果我是你，我会逃跑。”

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [pɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [kæt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] !

How	she	did	pitch	your	poor	cat	into	the	street	!
如何	她	做过	沥青	你的	贫穷的	猫	进入	这	街道	!

她竟然把你的可怜猫扔到街上了！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [maɪn] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ai] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['betə(r)] [ɪn] ['fju:tʃə(r)] :

If	it	had	been	mine	,	I	tell	you	,	I	would	teach	her	better	in	future	:
如果	它	有	到过	矿	,	我	告诉	你	,	我	会	教	她	更好的	在	未来	:

如果孩子是我养的，我以后一定会好好教训她：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['beɪbi] ,

instead	of	sitting	there	and	crying	like	a	great	baby	,
反而	的	坐着	那里	和	哭泣	喜欢	一个	伟大的	婴儿	,

与其坐在那里像个巨婴一样哭闹，

[ai] [wʊd] [plæn] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [help] [maɪ'self] .

I	would	plan	how	I	could	help	myself	.
我	会	计划	如何	我	可以	帮助	我	.

我会计划如何自助。

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæt] ?

Why	could	not	you	have	told	her	you	did	not	know	anything	about	the	cat	?
为什么	可以	不是	你	有	讲述	她	你	做过	不是	知道	任何事物	关于	这	猫	?

你为什么不能告诉她你对那只猫一无所知呢?

[kæts] [rʌn] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] ; [ænd; ənd] [weə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [hɑ:d] [æz; əz] [əʊld] [wɔ:ltərz]

Cats	run	about	everywhere	;	and	where	people	are	so	hard	as	old	Walters
猫	跑步	关于	到处	;	和	在哪里	人们	是	所以	难的	作为	老的	沃尔特斯

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

猫到处乱窜；而那些像老沃尔特斯和他的妻子那样冷酷无情的人，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪz] [nəʊ] [hɑ:m] .

a	little	lying	is	no	harm	.
一个	小的	说谎	是	不	伤害	.

撒个小谎没什么大不了的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɪli] [ɪn] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

It	is	very	silly	in	you	always	to	tell	the	truth	.
它	是	非常	愚蠢的	在	你	总是	到	告诉	这	真相	.

你总是说真话，这真是太傻了。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ɪn'di:d] , [dʌz] [nɒt] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [naʊ] ;

The	old	man	,	indeed	,	does	not	ask	you	for	your	money	now	;
这	老的	男人	,	的确	,	做	不是	问	你	为了	你的	钱	现在	;

这位老人现在确实不会向你要钱；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nʌn] ,

but	when	she	wants	to	borrow	it	,	you	never	tell	her	you	have	none	,
但	什么时候	她	想要	到	借	它	,	你	绝不	告诉	她	你	有	没有任何	,

但当她想借的时候，你从来不会告诉她你没有。

[ɔ:l'ðəʊ] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

although	any	one	can	see	you	do	not	like	to	give	it	.
虽然	任何	一	能	看	你	做	不是	喜欢	到	给	它	.

虽然谁都能看出你不喜欢送。

[naʊ] , [kwɪt] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] [wʌn] .

Now	,	quit	being	such	a	fool	,	and	take	care	of	number	one	.
现在	,	辞职	存在	这样的	一个	傻子	,	和	拿	关心	的	数字	一	.

别再犯傻了，先照顾好自己。

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tʃi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	can	tell	you	of	a	variety	of	ways	in	which	you	can	cheat	her	.
我	能	告诉	你	的	一个	种类	的	方式	在	哪个	你	能	欺骗	她	.

我可以告诉你很多欺骗她的方法。

" ['wɪljəm] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['temptə(r)] ,

"	William	sat	opposite	to	the	tempter	,
"	威廉	卫星	对面的	到	这	诱惑者	,

威廉坐在诱惑者的对面，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][wʌns] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [hiː; hi][felt][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] .

but	**did**	**not**	**once**	**raise**	**his**	**eyes**	**to**	**meet**	**those**	**he**	**felt**	**were**	**resting**	**upon**	**him**	**.**
但	做过	不是	一次	增加	他的	眼睛	到	见面	那些	他	毛毡	是	休息	之上	他	.

但他始终没有抬头去看那些他感觉正压在他身上的目光。

[hiː; hi] ['trembld] .

He	**trembled**	**.**
他	颤抖	.

他浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɑːk]

It	**was**	**almost**	**beyond**	**the**	**power**	**of**	**childish**	**resolution**	**to**	**resist**	**the**	**dark**
它	曾是	几乎	超过	这	力量	的	幼稚	解决	到	抵抗	这	黑暗的

['paʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə; eɪ] [bɒnd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːld] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;

power	**that**	**was**	**ready**	**to**	**impose**	**a**	**bond**	**which**	**would**	**have**	**sealed**	**his**	**ruin**	**;**
力量	那	曾是	准备好	到	强加	一个	纽带	哪个	会	有	密封	他的	废墟	;

孩童般的意志几乎无力抵抗黑暗势力的压迫，这股黑暗势力随时准备给他施加束缚，从而彻底摧毁他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]

but	**he**	**had**	**learned**	**too**	**much**	**of**	**the**	**true**	**wisdom**	**taught**	**in**	**the**	**Bible**	**to**
但	他	有	学习	也	很多	的	这	真的	智慧	教授	在	这	圣经	到

[sə'rendə(r)] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

surrender	**willingly**	**to**	**the**	**influence**	**of**	**evil**	**.**
投降	心甘情愿	到	这	影响	的	邪恶的	.

但他从圣经中学到了许多真正的智慧，因此不会轻易屈服于邪恶的影响。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [bʌt; bət] [nju:] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] [wens] ['əʊnli]

He	**felt**	**the**	**weakness**	**of**	**his**	**own**	**heart**	**,**	**but**	**knew**	**also**	**from**	**whence**	**only**
他	毛毡	这	弱点	的	他的	自己的	心	,	但	知道	还	从	何处	仅有的

[help] [kʊd; kəd] [kʌm] .

help	**could**	**come**	**.**
帮助	可以	来	.

他感到自己内心的软弱，但也知道只有从哪里才能得到帮助。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

He	**continued**	**to**	**work**	**in**	**silence**	**at**	**the**	**shoe**	**he**	**was**	**making**	**,**
他	持续	到	工作	在	沉默	在	这	鞋	他	曾是	制作	,

他继续默默地制作着他的鞋子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [preə(r)] : " ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**lifted**	**up**	**his**	**heart**	**in**	**prayer**	**:**	**"**	**Heavenly**	**Father**	**,**
但	在	这	相同的	时间	他	抬起	向上	他的	心	在	祷告	:	"	天上	父亲	,

但与此同时，他向上帝祈祷："天父，

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [led] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

suffer	**me**	**not**	**to**	**be**	**led**	**into**	**temptation**	**,**
遭受	我	不是	到	是	引领	进入	诱惑	,

求主不要让我陷入诱惑。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɜːvənt] [pə'tɪʃn] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)]

"	**was**	**the**	**fervent**	**petition**	**which**	**issued**	**from**	**the**	**secret**	**chamber**	**of**	**the**	**inner**
"	曾是	这	热切	请愿	哪个	发布	从	这	秘密	房间	的	这	内

[ʃraɪn] ;

shrine	**;**
神社	;

这是从内殿密室发出的热情恳求；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [siːθ] [ɪn] ['siːkrət] [hɜːd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] .

and	**He**	**who**	**seeth**	**in**	**secret**	**heard**	**and**	**answered**	**.**
和	他	WHO	沸腾	在	秘密	听到	和	回答	.

那位在暗中察看的神，听见了，也回答了。

['dʒɛm]['teɪlə(r)] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)] [ə'sent] , [went] [ɒn] :

Jem	**Taylor**	**,**	**mistaking**	**his**	**silence**	**for**	**assent**	**,**	**went**	**on**	**:**
杰姆	泰勒	,	误会	他的	沉默	为了	同意	,	去	在	:

杰姆·泰勒误以为他的沉默是同意，于是继续说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['eni] - ['prentɪs] [bɔɪ] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

"	**You**	**have**	**it**	**harder**	**than**	**any**	**'**	**prentice**	**boy**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
"	你	有	它	更难	比	任何	-	学徒	男生	我	曾经	锯	.

“你比我见过的任何一个学徒都更辛苦。”

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [ɔːl] [njuː] [jɔːk] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪtlz] [æz; əz][juː; jʊ][get] ;

Not	**a**	**chap**	**in**	**all**	**New**	**York**	**would**	**put**	**up**	**with**	**such**	**victuals**	**as**	**you**	**get**	**;**
不是	一个	小伙子	在	全部	新的	约克	会	放	向上	和	这样的	食物	作为	你	得到	;

整个纽约没有一个人会忍受你吃的这种食物；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['reɪtɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [stəʊl] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]

and	**then**	**to**	**be**	**rated**	**and**	**called**	**a**	**thief**	**because**	**you**	**stole**	**a**	**drop**	**of**
和	然后	到	是	评级	和	称为	一个	贼	因为	你	偷窃	一个	降低	的

[mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kɪt(ə)n] ,

milk	**for**	**the**	**poor**	**kitten**	**,**
牛奶	为了	这	贫穷的	小猫	,

然后，仅仅因为你为可怜的小猫偷了一滴牛奶，就被评头论足，还被骂作小偷。

[wɒz; wəz] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] !

was	**too**	**outrageous**	**!**
曾是	也	令人愤慨	!

太离谱了！

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðiːz] [dɪ'zɜːv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][laɪz][təʊld][ðem; ðəm]

Such	**people**	**as**	**these**	**deserve**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**have**	**lies**	**told**	**them**
这样的	人们	作为	这些	应得	没有什么	更好的	比	到	有	谎言	讲述	他们

['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

every	**hour**	**in**	**the**	**day**	**;**
每一个	小时	在	这	天	;

像这样的人，就应该每时每刻都被谎言包围；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ai] [wʊd] [help] [maɪ'self][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] , —

and	**,**	**besides**	**,**	**I**	**would**	**help**	**myself**	**to**	**whatever**	**I**	**could**	**find**	**in**	**the**	**cupboard**	**,**	**—**
和	,	除了	,	我	会	帮助	我	到	任何	我	可以	寻找	在	这	橱柜	,	—

[peɪ] [jɔː'self] ,

pay	**yourself**	**,**
支付	你自己	,

而且，我还会把橱柜里能找到的任何东西都拿走——给自己付钱。

[bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['bɔrəu] . "

boy	**,**	**for**	**the**	**money**	**the**	**old**	**woman**	**borrows**	**.**	**"**
男生	,	为了	这	钱	这	老的	女士	借款	.	"

孩子，为了老妇人借的钱。

" [əʊ][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ! " [θɔːt] ['wɪljəm] ,

"	**O**	**my**	**dear**	**mother**	**!**	**"**	**thought**	**William**	**,**
"	哦	我的	亲爱的	母亲	!	"	想法	威廉	,

“哦，我亲爱的母亲！”威廉心想。

" [wen] [juː; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

"	**when**	**you**	**so**	**often**	**told**	**me**	**of**	**the**	**temptations**	**I**	**should**	**meet**	**with**	**in**	**the**	**world**
"	什么时候	你	所以	经常	讲述	我	的	这	诱惑	我	应该	见面	和	在	这	世界

,

,

,

“你经常告诉我我在世上会遇到的诱惑，

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] ,

I	could	hardly	believe	it	;	but	now	I	know	what	it	is	to	be	tempted	,
我	可以	几乎	相信	它	;	但	现在	我	知道	什么	它	是	到	是	受诱惑	,

我简直不敢相信；但现在我知道了什么是诱惑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [left] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst][fɔːl] .

and	that	if	left	to	myself	I	must	fall	.
和	那	如果	左边	到	我	我	必须	落下	.

如果任由我摆布，我必将堕落。

" ['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , ['dʒɛm] , ['nəʊˌwaɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [went] [ɒn] : " [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

"	Finding	he	still	did	not	answer	,	Jem	,	nowise	discouraged	,	went	on	:	"	A	day	or
"	寻找	他	仍然	做过	不是	回答	,	杰姆	,	现在	灰心	,	去	在	:	"	一个	天	或者

[tuː] [sɪns] ,

two	since	,
二	自从	,

见他仍然没有回答，杰姆并没有气馁，继续说道："一两天过去了，

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,

when	the	old	woman	went	to	market	,
什么时候	这	老的	女士	去	到	市场	,

老妇人去赶集的时候，

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

she	forgot	the	key	of	the	cupboard	and	left	it	in	the	lock	,
她	忘了	这	钥匙	的	这	橱柜	和	左边	它	在	这	锁	,

她忘了带橱柜钥匙，钥匙就插在锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['əʊpən] .

and	the	door	swung	most	invitingly	open	.
和	这	门	摇摆	最多	热情地	打开	.

门缓缓地敞开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [keɪks] .

There	was	a	cut	pie	and	a	plate	of	cakes	.
那里	曾是	一个	切	馅饼	和	一个	盘子	的	蛋糕	.

桌上有一块切好的馅饼和一盘蛋糕。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [help] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] ,

I	told	you	to	go	quickly	and	help	yourself	,	for	no	one	would	see	you	,
我	讲述	你	到	去	迅速地	和	帮助	你自己	,	为了	不	一	会	看	你	,

我叫你快点去拿东西，因为没人会看见你。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] .

and	I	would	not	tell	.
和	我	会	不是	告诉	.

我不会说的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][feə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ;

It	was	but	fair	you	should	take	the	worth	of	your	money	;
它	曾是	但	公平的	你	应该	拿	这	值得	的	你的	钱	;

你理应获得你所支付的钱的价值；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['blɒkhed] .

but	you	were	too	great	a	blockhead	.
但	你	是	也	伟大的	一个	傻瓜	.

但你真是个十足的笨蛋。

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ['empti] - ['hændɪd] .

You	looked	at	the	good	things	there	,	and	came	away	empty	-	handed	.
你	看起来	在	这	好的	事物	那里	,	和	来了	离开	空的	-	递交	.

你看到了那里的美好事物，却空手而归。

[streɪndʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪk] (

Strange	,	you	would	steal	milk	for	the	cat	,	and	scruple	to	take	a	cake	(
奇怪的	,	你	会	偷	牛奶	为了	这	猫	,	和	顾忌	到	拿	一个	蛋糕	(

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

奇怪，你会偷牛奶喂猫，却会犹豫不决地拿走一块蛋糕（这，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [ɜːn] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf]) [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

I	am	sure	,	you	earn	hardly	enough	)	for	yourself	.
我	是	当然	,	你	赚	几乎	足够的	)	为了	你自己	.

我相信，你挣的钱肯定不够养活自己。

" ['wɪljəm] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

"	William	now	raised	his	eyes	,	and	as	he	looked	straight	into	the	face	of
"	威廉	现在	提高	他的	眼睛	,	和	作为	他	看起来	直的	进入	这	脸	的

['dʒɛm]['teɪlə(r)] ,

Jem	Taylor	,
杰姆	泰勒	,

威廉抬起头，直直地看着杰姆·泰勒的脸，

[ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [breɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['həʊli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lent] [ðem; ðəm][baɪ]

the	latter	could	not	bear	the	bright	and	radiant	holy	expression	lent	them	by
这	后者	可以	不是	熊	这	明亮的	和	辐射状	圣	表达	借出的	他们	经过

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [truːθ] ,

the	influence	of	truth	,
这	影响	的	真相	,

后者无法承受真理感化后所赋予他们的明亮而神圣的神情。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] .

with	which	his	soul	was	filled	.
和	哪个	他的	灵魂	曾是	已填	.

他的灵魂充满了这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ]

It	was	now	his	turn	to	look	down	and	work	in	silence	,	while	the	boy
它	曾是	现在	他的	转动	到	看	向下	和	工作	在	沉默	,	尽管	这	男生

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

was	speaking	.
曾是	请讲	.

现在轮到他低头默默地干活了，而男孩则在说话。

" ['dʒɛm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dɪd][nɒt] [stiːl] [ðə; ði] [mɪlk] ; [aɪ][təʊld]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n]

"	Jem	,	"	said	he	,	"	I	did	not	steal	the	milk	;	I	told	Mrs	.	Burton	about	the	kitten
"	杰姆	,	"	说	他	,	"	我	做过	不是	偷	这	牛奶	;	我	讲述	太太	.	伯顿	关于	这	小猫

,

,
,

“杰姆，”他说，“我没有偷牛奶；我把小猫的事告诉了伯顿太太。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	she	gave	it	to	me	.
和	她	给予	它	到	我	.

她把它给了我。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪks] ,

And	when	you	wanted	me	to	take	the	cakes	,
和	什么时候	你	通缉	我	到	拿	这	蛋糕	,

当你想让我把蛋糕拿走的时候，

[juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] .

you	did	say	that	no	one	would	see	me	,	and	that	you	would	not	tell	.
你	做过	说	那	不	一	会	看	我	,	和	那	你	会	不是	告诉	.

你说过不会有人看见我，你也不会说出去。

[ai] [stiːl] , [ˈdʒɛm] !

I	steal	,	Jem	!
我	偷	,	杰姆	!

我偷东西，杰姆!

[nəʊ] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [stiːl] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [nəʊ]

No	,	I	could	not	steal	if	I	were	starving	;	for	although	assured	that	no
不	,	我	可以	不是	偷	如果	我	是	饥饿	;	为了	虽然	保证	那	不

[mæn] [sɔː] [ˌem ˈiː] ,

man	saw	me	,
男人	锯	我	,

不，就算我饿得要死，我也偷不了东西；因为即使我确信没有人看见我，

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈsɜːtʃɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] ?

where	could	I	go	to	escape	the	searching	eye	of	God	?
在哪里	可以	我	去	到	逃脱	这	搜索	眼睛	的	上帝	?

我该去哪里才能躲开上帝审视的目光?

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [klɪə(r)] ,

I	saw	the	closet	open	,	and	the	way	clear	,
我	锯	这	壁橱	打开	,	和	这	方式	清除	,

我看到衣橱开着，路畅通无阻。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ; [ai] [wɒz; wəz] [ˈhʌŋgri] ,

but	I	felt	no	wish	to	take	what	was	not	my	own	;	I	was	hungry	,
但	我	毛毡	不	希望	到	拿	什么	曾是	不是	我的	自己的	;	我	曾是	饥饿的	,

但我不想拿不属于我的东西；我饿了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪ] [ˈtemptɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪ] [ˈkɒnʃəns] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [held] [ˌem ˈiː] [bæk] .

and	the	pie	tempting	,	but	my	conscience	,	like	a	strong	man	,	held	me	back	.
和	这	馅饼	诱人的	,	但	我的	良心	,	喜欢	一个	强的	男人	,	握住	我	后退	.

馅饼很诱人，但我的良心像个坚强的人一样，阻止了我。

[nəʊ] , [ˈdʒɛm] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] [ˈnʌmbəz] [ˈevri] [heə(r)] [ɒv; əv]

No	,	Jem	,	my	mother	told	me	that	our	heavenly	Father	numbers	every	hair	of
不	,	杰姆	,	我的	母亲	讲述	我	那	我们的	天上	父亲	数字	每一个	头发	的

[ˈaʊə(r)] [hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

不，杰姆，我妈妈告诉我，天父连我们头上的每一根头发都数得清。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [rʌn] [əˈweɪ] , [laɪ] , [nɔː(r)] [stiːl] ;

and	I	will	never	run	away	,	lie	,	nor	steal	;
和	我	将要	绝不	跑步	离开	,	说谎	,	也不	偷	;

我绝不会逃跑、撒谎或偷窃；

[ænd; ənd] [nəʊ] [dɪˈstres] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈwɪlɪŋli] [ˈwɒndə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] ; [ˈlɪvɪŋ] [ɔː(r)]

and	no	distress	shall	make	me	willingly	wander	from	the	right	path	;	living	or
和	不	痛苦	将	制作	我	心甘情愿	漫步	从	这	正确的	小路	;	活的	或者

[ˈdaɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

任何苦难都不能使我自愿偏离正道；无论生死，

[ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəˈmændmənts] ,

I	will	try	to	keep	all	his	commandments	,
我	将要	尝试	到	保持	全部	他的	诫命	,

我会努力遵守他所有的诫命。

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][maɪ] [əˈfeəz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [ˈkænɒt] [duː; də] [rɒŋ] .

and	leave	all	my	affairs	to	Him	who	cannot	do	wrong	.
和	离开	全部	我的	事务	到	他	WHO	不能	做	错误的	.

我将一切事务都交托给那位不会犯错的神。

" [əʊ] , [ˈglɔːriəs] [ænd; ənd][ˈhəʊli][ˈmædʒəsti][ɒv; əv] [truːθ] !

"	Oh	,	glorious	and	holy	majesty	of	truth	!
"	哦	,	辉煌	和	圣	威严	的	真相	!

“哦，真理的光荣和神圣的威严！

[huː] [kæn; kən] [rɪˈzɪst] [ɪts][ˈpaʊə(r)] ?

who	can	resist	its	power	?
WHO	能	抵抗	它是	力量	?

谁能抵挡它的力量?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːnimən] ,

and	now	the	journeyman	,
和	现在	这	熟练工	,

现在轮到熟练工了，

[ɔːlˈðəʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [beɪst]

although	ashamed	to	meet	the	glance	of	a	child	whose	principles	were	based
虽然	羞愧	到	见面	这	瞥一眼	的	一个	孩子	谁	原则	是	基于

[əˈpɒn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,

upon	the	law	of	Him	who	is	the	Truth	,
之上	这	法律	的	他	WHO	是	这	真相	,

虽然羞于直视一个以真理之神的律法为原则的孩子的目光，

[ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ɪts] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ɪts] [fɔːs] .

recognised	its	beauty	and	its	force	.
已确认	它是	美丽	和	它是	力量	.

认识到它的美丽和力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ləʊ] [ænd; ənd] [beɪs] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd] [ˈpleʒəz] ,

He	was	addicted	to	low	and	base	pursuits	and	pleasures	,
他	曾是	上瘾	到	低的	和	根据	追求	和	快乐	,

他沉迷于低俗的享乐和行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃə(r)] [ɪmˈprest] [əˈrɪdʒənəli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] , [ɔːlˈðəʊ] [hɑːf] [ɪˈfeɪst] ,

but	the	signature	impressed	originally	on	the	heart	of	man	,	although	half	effaced	,
但	这	签名	印象深刻	起初	在	这	心	的	男人	,	虽然	一半	抹去	,

[wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,

was	not	entirely	obliterated	,
曾是	不是	完全	彻底摧毁	,

但是，最初刻在人心上的印记，虽然有一半被抹去，但并没有完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)]['paʊə(r)] ;

and	he	shrank	back	as	from	a	superior	power	;
和	他	缩小	后退	作为	从	一个	优越的	力量	;

他像面对强大的力量一样畏缩了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪʃənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

for	he	felt	as	if	a	child	had	been	commissioned	to	judge	and
为了	他	毛毡	作为	如果	一个	孩子	有	到过	委托	到	法官	和

[kənˈdem] [hɪm] .

condemn	him	.
谴责	他	.

因为他感觉自己好像被委派去审判和谴责一个孩子。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['eləkwənt] ['raɪtə(r)][hæz; həz] [sed] , " ['evri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]

A	certain	eloquent	writer	has	said	,	"	Every	one	is	a	missionary	for	good	or
一个	肯定	雄辩	作家	有	说	,	"	每一个	一	是	一个	传教士	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

一位雄辩的作家曾说过："每个人都是行善或作恶的传教士。"

['weðə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][blɒt] ,

whether	he	designs	it	or	not	;	he	may	be	a	blot	,
无论	他	设计	它	或者	不是	;	他	可能	是	一个	印迹	,

无论他是否是故意的；他可能都是个污点。

['reɪdieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɒŋz] ; [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ]

radiating	a	dark	influence	over	the	society	to	which	he	belongs	;	or	he	may
散热	一个	黑暗的	影响	超过	这	社会	到	哪个	他	属于	;	或者	他	可能

[biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

be	a	blessing	,
是	一个	祝福	,

他可能对所属社会产生负面影响；或者他可能是一种福气。

['spredɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːk(ə)l] , — [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk]

spreading	light	and	benediction	over	his	own	circle	,	—	but	a	blank
传播	光	和	祝福	超过	他的	自己的	圆圈	,	—	但	一个	空白的

他将光明和祝福散播到自己的圈子里，——但却一片空白

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] !

no	one	can	be	!
不	一	能	是	!

谁都不可能！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðiːz] ['klɑːsɪz] ;

"	And	the	two	we	have	been	describing	belonged	to	these	classes	;
"	和	这	二	我们	有	到过	描述	属于	到	这些	课程	;

"我们所描述的这两个人就属于这些类别；

[wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lev(ə)n] [ðæt] ['saʊəz][ɔː(r)] [kə'rʌpt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][sɔːlt] [ðæt] ['saɪləntli] ['ɔpəreɪts]

one	was	the	leaven	that	sours	or	corrupts	,	the	other	the	salt	that	silently	operates
一	曾是	这	酵	那	酸的	或者	腐败	,	这	其他	这	盐	那	默默	运作

;

;
;

一种是会使食物变酸或腐败的酵母，另一种是默默发挥作用的盐；

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

each	was	performing	a	mission	for	eternity	.
每个	曾是	表演	一个	使命	为了	永恒	.

每个人都在执行一项永恒的使命。

[wɪtʃ] [wʌn] , [dɪə(r)] [jʌŋ] ['riːdə(r)] ,

Which	one	,	dear	young	reader	,
哪个	一	,	亲爱的	年轻的	读者	,

亲爱的年轻读者，是哪一个呢?

[wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə'pruːv(ə)l][ɔː(r)][ɪn'djʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][stænd]

was	to	meet	approval	or	endure	judgment	in	that	great	day	when	all	shall	stand
曾是	到	见面	赞同	或者	忍受	判断	在	那	伟大的	天	什么时候	全部	将	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ?

before	the	judgment	-	seat	?
前	这	判断	-	座位	?

是会得到认可，还是会在那伟大的日子里，当所有人都站在审判台前时，遭受审判?

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ðɪ]['betə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['dʒɛm]['teɪlə(r)]

How	long	the	better	emotion	which	had	been	created	in	the	heart	of	Jem	Taylor
如何	长的	这	更好的	情感	哪个	有	到过	创建	在	这	心	的	杰姆	泰勒

['lɑːstɪd] ,

lasted	,
持续	,

杰姆·泰勒心中那份美好的情感究竟持续了多久？

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

we	cannot	tell	;	he	began	to	talk	on	other	matters	,
我们	不能	告诉	;	他	开始	到	讲话	在	其他	事情	,

我们无从得知；他开始谈论其他事情了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

and	for	a	long	time	there	was	no	more	temptation	from	that	quarter	.
和	为了	一个	长的	时间	那里	曾是	不	更多的	诱惑	从	那	四分之一	.

很长一段时间里，那方面再也没有诱惑了。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [keɪm] [ɪn] [suːn] ['ɑːftəwəd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ,

Mr	.	Walters	came	in	soon	afterward	,	and	having	heard	of	the	affair	,
先生	.	沃尔特斯	来了	在	很快	之后	,	和	拥有	听到	的	这	事务	,

沃尔特斯先生随后进来，听说了这件事后，

[wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ðɪ] [straɪf] [wɪð] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['tɒməs]

was	ready	to	renew	the	strife	with	our	poor	hero	;	but	as	Thomas
曾是	准备好	到	更新	这	冲突	和	我们的	贫穷的	英雄	;	但	作为	托马斯

['bɜːtn] ,

Burton	,
伯顿	,

准备与我们可怜的英雄重燃战火；但正如托马斯·伯顿所说，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['ɒpətjuːn] ['vɪzɪt] , [bɔː(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] ['stɔːri]

making	a	most	opportune	visit	,	bore	testimony	to	the	truth	of	our	hero's	story
制作	一个	最多	适时的	访问	,	钻孔	见证	到	这	真相	的	我们的	英雄们	故事

,

,
,

这次恰逢其时的拜访，证实了我们英雄故事的真实性。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kæt][wɒz; wəz] [diːmd] ['nesəsəri] .

no	further	punishment	than	the	loss	of	the	cat	was	deemed	necessary	.
不	更远	惩罚	比	这	损失	的	这	猫	曾是	被认为	必要的	.

除了没收猫咪之外，没有必要再加其他惩罚。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .

MAKING	OTHERS	HAPPY	.
制作	其他的	快乐的	.

让别人快乐。

['wɪljəm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɔɪ] , [ɔːl'ðəʊ] , [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz]

William	had	always	been	a	delicate	boy	,	although	,	while	in	the	country	,	his
威廉	有	总是	到过	一个	精美的	男生	,	虽然	,	尽管	在	这	国家	,	他的

[helθ] [wɒz; wəz] [gʊd] ;

health	was	good	;
健康	曾是	好的	;

威廉一直是个体弱多病的孩子，不过，当他在乡下时，他的身体状况很好；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] ,

but	**now**	**the**	**confined**	**air**	**of**	**the**	**shop**	**,**	**and**	**the**	**odour**	**of**	**the**	**leather**	**,**
但	现在	这	受限	空气	的	这	店铺	,	和	这	气味	的	这	皮革	,

但现在，店铺里空气封闭，皮革的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [treɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ['peɪnfəli] [ə'pɒn]

and	**the**	**stooping**	**posture**	**consequent**	**on**	**his**	**trade**	**,**	**began**	**to**	**tell**	**painfully**	**upon**
和	这	弯腰	姿势	后果	在	他的	贸易	,	开始	到	告诉	痛苦地	之上

[hɪm] .

him	**.**
他	.

而他因职业而导致的弯腰驼背的姿势，开始给他带来痛苦。

[hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [naʊ] ['evə(r)] [fiːl] [braɪt] [ænd; ənd]

He	**wondered**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**that**	**he**	**did**	**not**	**now**	**ever**	**feel**	**bright**	**and**
他	想知道	什么	曾是	这	事情	那	他	做过	不是	现在	曾经	感觉	明亮的	和

['həʊpf(ə)l] .

hopeful	**.**
充满希望	.

他纳闷究竟是什么原因让他感到如此沮丧，以至于他再也感受不到光明和希望。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [mə'kænɪkli] , [wɒz; wəz] ['lɪstləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

He	**went**	**about**	**his**	**work**	**mechanically**	**,**	**was**	**listless**	**and**	**silent**	**.**
他	去	关于	他的	工作	机械地	,	曾是	蔫	和	沉默的	.

他机械地做着工作，无精打采，沉默不语。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

His	**features**	**assumed**	**a**	**cast**	**of**	**anxiety**	**unnatural**	**in**	**a**	**child**	**,**	**and**	**painful**	**to**
他的	特征	假定	一个	投掷	的	焦虑	不自然	在	一个	孩子	,	和	痛苦	到

['nəʊtɪs] .

notice	**.**
注意	.

他的脸上露出了孩子不自然的焦虑神色，这让人感到难过。

[stɪl] , [nəʊ]['djuːti][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [wɔːltərz] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

Still	**,**	**no**	**duty**	**was**	**neglected**	**,**	**nor**	**did**	**the**	**Walters**	**notice**	**the**	**change**	**in**	**his**	**looks**	**,**
仍然	,	不	责任	曾是	被忽视的	,	也不	做过	这	沃尔特斯	注意	这	改变	在	他的	看起来	,

然而，他并没有懈怠任何职责，沃尔特斯一家也没有注意到他外貌上的变化。

[sɪns] [ɔːl] [ə'lɔtid] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] ['rendəd] .

since	**all**	**allotted**	**services**	**were**	**duly**	**rendered**	**.**
自从	全部	分配	服务	是	正式地	渲染	.

因为所有分配的服务都已按规定提供。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪt][wɒz; wəz]['grædʒuəli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'presɪv] [jəʊk] , [ɔːl'ðəʊ] ['peɪʃntli]

The	**young**	**spirit**	**was**	**gradually**	**yielding**	**to**	**the**	**oppressive**	**yoke**	**,**	**although**	**patiently**
这	年轻的	精神	曾是	逐步地	屈服	到	这	压迫性的	轭	,	虽然	耐心

[bɔːn] .

borne	**.**
出生	.

虽然他一直耐心忍受着，但年轻的心灵还是逐渐屈服于压迫的枷锁。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [pə'plekst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][dɪ'speə(r)] .

But	**although**	**cast**	**down**	**and**	**perplexed**	**,**	**it**	**was**	**not**	**in**	**despair**	**.**
但	虽然	投掷	向下	和	困惑	,	它	曾是	不是	在	绝望	.

虽然它感到沮丧和困惑，但它并没有绝望。

[ðə; ði] [lait] [kə'mɑ:nd] [baɪ] " [gɒd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] " [stɪl] [ɪ'lu:mɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

The	light	commanded	by	"	God	to	shine	out	of	darkness	"	still	illumined	his	heart
这	光	命令	经过	"	上帝	到	闪耀	出去	的	黑暗	"	仍然	照明	他的	心

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['kʌmfət] ,

and	gave	him	comfort	,
和	给予	他	舒适	,

“上帝命令从黑暗中照耀出来的光”依然照亮了他的心，给了他安慰。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:s] ['evə(r)]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ə'pi:l] .

and	at	the	source	ever	open	to	the	broken	-	hearted	he	could	still	appeal	.
和	在	这	来源	曾经	打开	到	这	破碎的	-	心地	他	可以	仍然	上诉	.

而且，对于心碎的人，他始终敞开心扉，仍然可以提出上诉。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] " [ɑ:m] " [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] " ['ʃɔ:tnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [seɪv] ,

Without	the	support	of	that	"	arm	"	which	is	never	"	shortened	that	it	cannot	save	,
没有	这	支持	的	那	"	手臂	"	哪个	是	绝不	"	缩短	那	它	不能	节省	,

如果没有那只永远不会“缩短到无法拯救”的“手臂”的支持，

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔ:n] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɒt] .

"	he	could	not	have	borne	up	under	the	hardships	of	his	present	lot	.
"	他	可以	不是	有	出生	向上	在下面	这	艰辛	的	他的	展示	很多	.

他无法承受目前这种艰难的处境。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sent] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][æt; ət][fɜ:st] ;

He	was	not	sent	quite	so	much	into	the	street	as	at	first	;
他	曾是	不是	发送	相当	所以	很多	进入	这	街道	作为	在	第一的	;

他不像一开始那样经常被赶到街上；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [meɪk] ['ʃu:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	he	could	now	make	shoes	,	and	his	work	was	valuable	to	his
为了	他	可以	现在	制作	鞋	,	和	他的	工作	曾是	有价值的	到	他的

['mɑ:stə(r)] .

master	.
掌握	.

因为他现在可以做鞋了，而且他的作品对他的主人来说很有价值。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n] [si:] ['lɪt(ə)l] [ned] ['greɪəm] ,

He	did	not	often	see	little	Ned	Graham	,
他	做过	不是	经常	看	小的	内德	格雷厄姆	,

他并不常见到小内德·格雷厄姆。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [həʊm] [ðə; ði] [wi:ks] [wɜ:k] ;

as	it	was	only	on	Saturday	evenings	that	he	carried	home	the	week's	work	;
作为	它	曾是	仅有的	在	周六	晚上	那	他	携带	家	这	本周	工作	;

他只有在周六晚上才会把一周的工作带回家；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['brædli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,

but	he	always	saw	Mrs	.	Bradley	at	her	place	in	the	market	,
但	他	总是	锯	太太	.	布拉德利	在	她	地方	在	这	市场	,

但他总能在市场上看到布拉德利太太。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [sent] [ðə; ði] ['peniz] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]

and	through	her	sent	the	pennies	he	was	able	from	time	to	time
和	通过	她	发送	这	便士	他	曾是	有能力的	从	时间	到	时间

[tu:; tə]['gæðə(r)] .

to	gather	.
到	收集	.

他通过她寄送他时不时能攒下的几个便士。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɪn]

One	day	Mr	.	Walters	came	in	from	the	upper	shop	with	a	pair	of	shoes	in
一	天	先生	.	沃尔特斯	来了	在	从	这	上	店铺	和	一个	一对	的	鞋	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

一天，沃尔特斯先生手里拿着一双鞋从楼上的店铺走了进来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['stjuːərts] , [nəʊ] . - — — [striːt] .

which	he	told	our	hero	to	carry	to	Professor	Stewart's	,	No	.	200	—	—	street	.
哪个	他	讲述	我们的	英雄	到	携带	到	教授	斯图尔特的	,	不	.	-	—	—	街道	.

他告诉我们的主人公把东西带到斯图尔特教授家，地址是——街200号。

[hiː; hi] [əu'bei] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;

He	obeyed	at	once	,	for	he	was	glad	to	breathe	the	open	air	;
他	服从	在	一次	,	为了	他	曾是	高兴的	到	呼吸	这	打开	空气	;

他立刻照做了，因为他很高兴能呼吸到新鲜空气；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒə(r)] [æz; əz] ['fɔːməli] .

but	the	walk	was	not	productive	of	the	same	pleasure	as	formerly	.
但	这	走	曾是	不是	生产力	的	这	相同的	乐趣	作为	以前	.

但是散步却不像以前那样令人愉快了。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] ['fiːb(ə)l] ; [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][klɪə(r)]

His	mood	was	sad	and	his	step	feeble	;	although	the	air	was	only	clear
他的	情绪	曾是	伤心	和	他的	步	微弱	;	虽然	这	空气	曾是	仅有的	清除

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] ,

and	bracing	,
和	支撑	,

他情绪低落，步履蹒跚；尽管空气清新怡人。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [freɪm] ,

it	sent	a	chill	through	his	weakened	frame	,
它	发送	一个	寒意	通过	他的	减弱	框架	,

那一股寒意瞬间袭遍他虚弱的身体。

['tɜːnɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['ɪntuː] ['pɒzətɪv] [peɪn] .

turning	what	had	once	been	his	favourite	recreation	into	positive	pain	.
转弯	什么	有	一次	到过	他的	最喜欢的	娱乐	进入	积极的	疼痛	.

将他曾经最喜欢的消遣方式变成了积极的痛苦。

[ðə; ði] [və'raɪəti] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

The	variety	met	with	in	the	streets	had	no	power	to	attract	his	attention	;
这	种类	遇见	和	在	这	街道	有	不	力量	到	吸引	他的	注意力	;

街头巷尾的种种景象都无法引起他的注意；

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [tʃɑːms] ;

the	pictures	in	the	windows	had	lost	their	charms	;
这	图片	在	这	视窗	有	丢失的	他们的	魅力	;

橱窗里的画作失去了往日的魅力；

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [beɪ] ['kʌvəd] [wɪð] ['ves(ə)lz] ,

the	flashing	waters	of	the	noble	bay	covered	with	vessels	,
这	闪烁	水	的	这	高贵	湾	涵盖	和	船只	,

高贵的海湾波光粼粼，停泊着无数船只。

[frɒm; frəm] [huːz] [mɑːst] - [hedz] ['fləʊtɪd] [ðə; ði][flægz][ɒv; əv] ['meni] ['neɪʃnz] , [feɪld] [tuː; tə] [ə'weɪkən]

from	whose	mast	-	heads	floated	the	flags	of	many	nations	,	failed	to	awaken
从	谁	桅杆	-	头部	漂浮	这	旗帜	的	许多	国家	,	失败的	到	觉醒

[hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

his	admiration	;
他的	钦佩	;

尽管桅杆顶端飘扬着许多国家的旗帜，却未能激起他的钦佩之情；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [spred] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

it	requires	lightness	of	heart	to	enjoy	the	beauty	spread	around	us	.
它	需要	亮度	的	心	到	享受	这	美丽	传播	大约	我们	.

欣赏我们周围的美景需要一颗轻松的心。

[ðʌs] , [dɪ'prest] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] ['wɔndə] [ɒn] , [mə'kænɪkli] ,

Thus	,	depressed	in	body	and	spirit	,	he	wandered	on	,	mechanically	,
因此	,	郁闷	在	身体	和	精神	,	他	漫步	在	,	机械地	,

于是，他身心俱疲，机械地漫无目的地游荡着。

['nəʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [nəʊ] . - .

noticing	nothing	until	he	had	nearly	reached	No	.	200	.
注意到	没有什么	直到	他	有	几乎	达到	不	.	-	.

直到他快要达到第 200 名时才注意到这一点。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɪm] .

Some	one	called	him	.
一些	一	称为	他	.

有人给他打了电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ned] ['greɪəm] , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

It	was	little	Ned	Graham	,	who	,	as	usual	,
它	曾是	小的	内德	格雷厄姆	,	WHO	,	作为	通常	,

是小内德·格雷厄姆，他像往常一样……

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bɔːdz] [ænd; ənd] [tʃɪps] [æt; ət][ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

was	getting	pieces	of	boards	and	chips	at	a	new	building	which	was
曾是	获得	件	的	板	和	芯片	在	一个	新的	建筑	哪个	曾是

['gəʊɪŋ] [ʌp] .

going	up	.
去	向上	.

当时正在一栋正在建设中的新大楼里搬运木板和木屑。

['veri] [θɪn] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['helθi] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [lʊks]

Very	thin	indeed	was	his	clothing	,	and	far	from	healthy	were	his	looks
非常	薄的	的确	曾是	他的	衣服	,	和	远的	从	健康	是	他的	看起来

; [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bɔɪənsi] ,

;	but	the	natural	buoyancy	,
;	但	这	自然的	浮力	,

他的衣服非常单薄，面容也远非健康；但他天生体态轻盈，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːd] [hænd][ɒv; əv] ['pɒvəti] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [krʌʃ] , [rɪ'meɪnd] ,

which	even	the	hard	hand	of	poverty	could	not	entirely	crush	,	remained	,
哪个	甚至	这	难的	手	的	贫困	可以	不是	完全	压碎	,	剩余	,

即使贫困的铁腕也无法完全摧毁它，它依然存在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['wɪljəm] .

and	his	whole	countenance	lighted	up	at	the	sight	of	his	friend	William	.
和	他的	所有的	面容	照明	向上	在	这	视线	的	他的	朋友	威廉	.

看到朋友威廉，他整个人都容光焕发。

" [wɒt] [naʊ] , [ned] ? " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][sæd]

"	What	now	,	Ned	?	"	said	the	latter	as	a	ray	of	cheerfulness	shot	over	his	sad
"	什么	现在	,	内德	?	"	说	这	后者	作为	一个	射线	的	愉悦	射击	超过	他的	伤心

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

“现在怎么办，内德？”后者说道，一丝喜悦之情涌上他悲伤的心头。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ;

on	seeing	the	happiness	meeting	with	himself	gave	to	the	boy	;
在	看到	这	幸福	会议	和	他自己	给予	到	这	男生	;

看到自己与自己重逢时给男孩带来的快乐；

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][həʊm] , [beə(r)] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd][hɑːf][beə(r)] -

"	where	are	you	going	so	far	from	home	,	bare	-	footed	and	half	bare	-
"	在哪里	是	你	去	所以	远的	从	家	,	裸	-	有脚的	和	一半	裸	-

[legd] ,

legged	,
腿	,

“你光着脚，半裸着腿，要去离家这么远的地方吗？”

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊld][deɪ][æz; əz][ðɪs] ? "

on	such	a	cold	day	as	this	?	"
在	这样的	一个	寒冷的	天	作为	这	?	"

在这样寒冷的天气里?

" [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] , " [sed] [ned] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [red] - [hjuːd]

"	My	feet	are	a	little	red	,	"	said	Ned	,	looking	down	at	his	red	-	hued
"	我的	脚	是	一个	小的	红色的	,	"	说	内德	,	寻找	向下	在	他的	红色的	-	有色

[sə'pɔːtəz] ;

supporters	;
支持者	;

“我的脚有点红了，”内德低头看着他泛红的脚后跟说道；

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [wen] [aɪ][kæn; kən][get] [sʌtʃ] [hiːps] [ɒv; əv] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]

"	but	I	don't	mind	it	much	,	when	I	can	get	such	heaps	of	wood	for
"	但	我	不	头脑	它	很多	,	什么时候	我	能	得到	这样的	堆积如山	的	木头	为了

[ðə; ði] ['kæriɪŋ] .

the	carrying	.
这	携带	.

“但我并不太介意，因为我可以弄到这么多木头来搬运。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ʌp]['aʊə(r)] [weɪ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

There	was	a	fire	up	our	way	not	long	ago	,	and	I	got	ever	so	much	.
那里	曾是	一个	火	向上	我们的	方式	不是	长的	前	,	和	我	得到	曾经	所以	很多	.

不久前我们这边发生了一场火灾，我损失惨重。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [naʊ] , [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði]['faɪə(r)]['gəʊɪŋ] .

We	have	a	great	pile	now	,	and	grandmother	can	keep	the	fire	going	.
我们	有	一个	伟大的	桩	现在	,	和	祖母	能	保持	这	火	去	.

现在我们堆了一大堆柴，奶奶可以继续烧火了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] ['kɒmz] ,

I	want	to	carry	all	I	can	before	the	snow	comes	,
我	想	到	携带	全部	我	能	前	这	雪	来	,

我想在下雪前尽可能多地打包行李。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['ʃuːz] .

for	I	don't	expect	to	have	any	shoes	.
为了	我	不	预计	到	有	任何	鞋	.

因为我预计自己没有鞋子。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [steɪd] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?

But	why	have	you	stayed	away	so	long	?
但	为什么	有	你	入住	离开	所以	长的	?

但你为什么一直没回来?

['mɪsɪz] . ['brædli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['peniz] [juː; jʊ][sent] ,

Mrs	.	Bradley	gave	us	the	pennies	you	sent	,
太太	.	布拉德利	给予	我们	这	便士	你	发送	,

布拉德利太太把你们寄来的几便士给了我们。

[bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] - ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [jɔː'self] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . - "

but	grandmother	said	she	'	wanted	to	see	yourself	to	thank	you	.	'	"
但	祖母	说	她	-	通缉	到	看	你自己	到	感谢	你	.	-	"

但奶奶说她“想见见你，好好谢谢你”。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [θæŋks] , [ned] , " [sed] ['wɪljəm] .

"	I	have	done	nothing	worth	thanks	,	Ned	,	"	said	William	.
"	我	有	完毕	没有什么	值得	谢谢	,	内德	,	"	说	威廉	.

“我没做过什么值得感谢的事，内德，”威廉说。

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] . "

"	I	only	wish	I	could	.	"
"	我	仅有的	希望	我	可以	.	"

“我真希望我能做到。”

" ['grænmʌðə(r)] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Grandmother	said	you	had	been	a	good	friend	to	us	,	although	you	are
"	祖母	说	你	有	到过	一个	好的	朋友	到	我们	,	虽然	你	是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

but	a	boy	,
但	一个	男生	,

奶奶说你虽然年纪小，但一直是我们的好朋友。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] - - ['prentɪs] , - " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ned] ; " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt]['əʊnli]

and	only	a	shoemaker's	'	'	prentice	,	'	"	rejoined	Ned	;	"	for	you	did	not	only
和	仅有的	一个	鞋匠	-	-	学徒	,	-	"	重新加入	内德	;	"	为了	你	做过	不是	仅有的

[send] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['peniz] ,

send	us	the	pennies	,
发送	我们	这	便士	,

“只不过是个鞋匠的‘学徒’，”内德回答说，“因为你不仅寄给我们几便士，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['brædli] [tuː] .

but	Mrs	.	Bradley	too	.
但	太太	.	布拉德利	也	.

布拉德利夫人也是。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	has	been	so	good	to	us	;	and	when	we	thank	her	,
她	有	到过	所以	好的	到	我们	;	和	什么时候	我们	感谢	她	,

她对我们一直很好；当我们感谢她时，

[ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

she	says	we	ought	rather	to	thank	you	.
她	说道	我们	应该	相当	到	感谢	你	.

她说我们应该感谢你才对。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['traʊzəz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɔːt] , [ai][duː; də][nɒt][keə(r)]

She	gave	me	these	trousers	;	and	although	they	are	too	short	,	I	do	not	care
她	给予	我	这些	裤子	;	和	虽然	他们	是	也	短的	,	我	做	不是	关心

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

for	that	,
为了	那	,

她送了我这条裤子；虽然裤子太短了，但我并不在意。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [dʌk] [legz] . - "

or	that	the	street	boys	call	me	'	duck	legs	.	'	"
或者	那	这	街道	男孩们	称呼	我	-	鸭子	腿	.	-	"

或者说，街头的男孩们叫我“鸭腿”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv]

"	It	is	our	heavenly	Father	whom	you	ought	to	thank	,	rather	than	either	of
"	它	是	我们的	天上	父亲	谁	你	应该	到	感谢	,	相当	比	任何一个	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“你们应该感谢的是我们在天上的父，而不是我们俩。”

" ['ædɪd] ['wɪljəm] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ; " [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][nəʊ] . - ;

"	added	William	,	not	noticing	the	last	part	of	the	speech	;	"	but	here	is	No	.	200	;
"	额外	威廉	,	不是	注意到	这	最后的	部分	的	这	演讲	;	"	但	这里	是	不	.	-	;

威廉补充道，没有注意到演讲的最后一部分；“但是这是第 200 号；

[steɪ] ; [let] [ˌem ˈiː] [siː] .

stay	;	let	me	see	.
停留	;	让	我	看	.

留下，让我看看。

[aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] ['ʃuːz] ;

I	do	believe	it	is	the	very	house	in	front	of	which	I	dropped	the	shoes	;
我	做	相信	它	是	这	非常	房子	在	正面	的	哪个	我	掉落	这	鞋	;

我相信那就是我掉鞋子的那栋房子门前；

[ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [stʊd] .

that	is	certainly	the	window	where	the	old	gentleman	stood	.
那	是	当然	这	窗户	在哪里	这	老的	绅士	站立	.

那肯定就是那位老先生站立的那扇窗户。

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	He	rung	the	bell	at	the	basement	door	as	he	spoke	.
"	他	梯子	这	钟	在	这	地下室	门	作为	他	辐	.

“他一边说话一边按响了地下室门的门铃。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [beɪd] [hɪm] ['entə(r)] .

A	voice	from	within	bade	him	enter	.
一个	嗓音	从	之内	巴德	他	进入	.

里面传来一个声音，示意他进去。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ruːm] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['meni] [bʊks] .

He	did	so	,	and	found	himself	in	a	neat	room	,	furnished	with	many	books	.
他	做过	所以	,	和	成立	他自己	在	一个	整洁的	房间	,	提供	和	许多	图书	.

他照做了，发现自己身处一个整洁的房间，里面摆放着许多书籍。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,

A	middle	-	aged	gentleman	sat	at	a	table	writing	,
一个	中间	-	老年人	绅士	卫星	在	一个	桌子	写作	,

一位中年绅士坐在桌前写作，

[bʌt; bət][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] ['wɒntɪd] .

but	laid	down	his	pen	in	order	to	see	what	the	intruder	wanted	.
但	铺设	向下	他的	笔	在	命令	到	看	什么	这	入侵者	通缉	.

但他放下笔，想看看闯入者想要什么。

['wɪljəm] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

William	stated	his	errand	.
威廉	声明	他的	差事	.

威廉说明了他的来意。

" [ɑː] , [jes] ; ['ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ;

"	Ah	,	yes	;	shoes	,	"	said	the	gentleman	;	"	I	do	not	know	anything	about	them	;
"	啊	,	是的	;	鞋	,	"	说	这	绅士	;	"	我	做	不是	知道	任何事物	关于	他们	;

“啊，是的；鞋子，”这位先生说；“我对鞋子一无所知；

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [siː]

my	wife	is	not	at	home	,	but	you	can	come	again	to	-	morrow	,	and	see
我的	妻子	是	不是	在	家	,	但	你	能	来	再次	到	-	明天	,	和	看

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

what	she	says	.
什么	她	说道	.

我妻子不在家，但你可以明天再来，看看她怎么说。

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	look	tired	;	there	is	a	shilling	for	you	.
你	看	疲劳的	;	那里	是	一个	先令	为了	你	.

你看上去很累，给你一先令。

" ['wɪljəm] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [siːmd]

"	William	took	the	money	,	but	as	he	did	so	blushed	deeply	,	and	seemed
"	威廉	采取	这	钱	,	但	作为	他	做过	所以	脸红了	深	,	和	似乎

[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

about	to	return	it	.
关于	到	返回	它	.

威廉接过钱，但接过钱时脸颊绯红，似乎想要把钱还回去。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [bɔɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ; " [duː; də][nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Why	,	what	is	the	matter	,	boy	?	"	asked	the	gentleman	;	"	do	not	you	think	it
"	为什么	,	什么	是	这	事情	,	男生	?	"	问	这	绅士	;	"	做	不是	你	思考	它

[ɪ'nʌf] ? "

enough	?	"
足够的	?	"

“怎么了，孩子？”那位先生问道，“你不觉得够了吗？”

" [əʊ][nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪn'diːd] [nɒt] [ðæt] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] — "

"	O	no	,	sir	;	indeed	not	that	;	indeed	it	is	more	than	enough	;	but	—	"
"	哦	不	,	先生	;	的确	不是	那	;	的确	它	是	更多的	比	足够的	;	但	—	"

“哦，不，先生；确实不是那样；确实已经足够了；但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? " [in'kwaiə][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	But	what	?	"	inquired	the	gentleman	.
"	但	什么	?	"	询问	这	绅士	.

“但是什么呢？”这位先生问道。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [səʊ][ai] [wɪl] [send] ['sʌmbədi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] —

"	I	do	not	want	to	take	it	now	,	so	I	will	send	somebody	—	a	little	boy	—
"	我	做	不是	想	到	拿	它	现在	,	所以	我	将要	发送	某人	—	一个	小的	男生	—

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

for	it	to	-	morrow	.
为了	它	到	-	明天	.

“我现在不想拿，所以我明天会派一个人——一个小男孩——去拿。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [huː] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] , [lʊkt] ['veri]

"	The	gentleman	,	who	now	began	to	suspect	that	all	was	not	right	,	looked	very
"	这	绅士	,	WHO	现在	开始	到	怀疑	那	全部	曾是	不是	正确的	,	看起来	非常

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

这位先生开始怀疑事情不对劲，神情十分凝重。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

as	he	repeated	the	words	,	"	You	will	send	for	it	to	-	morrow	.
作为	他	重复	这	字	,	"	你	将要	发送	为了	它	到	-	明天	.

他重复道：“你明天就派人去取。”

[bɔɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] .

Boy	,	tell	me	what	this	means	.
男生	,	告诉	我	什么	这	方法	.

孩子，告诉我这是什么意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] .

It	is	certainly	very	strange	behaviour	.
它	是	当然	非常	奇怪的	行为	.

这确实是一种非常奇怪的行为。

[neɪ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

Nay	**,**	**you**	**cannot**	**go**	**until**	**you**	**tell**	**me**	**.**
不	,	你	不能	去	直到	你	告诉	我	.

不行，你不告诉我一声就不能走。

" ['wɪljəm] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

"	**William**	**saw**	**it**	**was**	**best**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**
"	威廉	锯	它	曾是	最好的	到	告诉	这	真相	,

威廉认为最好还是说实话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ][ɪn][æz; əz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

and	**he**	**did**	**so**	**in**	**as**	**straightforward**	**a**	**way**	**as**	**possible**	**;**
和	他	做过	所以	在	作为	直截了当	一个	方式	作为	可能的	;

而且他尽可能以最直接的方式做到了这一点；

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwestʃənd]

and	**stating**	**at**	**the**	**close**	**that**	**as**	**he**	**believed**	**he**	**should**	**be**	**questioned**
和	声明	在	这	关闭	那	作为	他	相信	他	应该	是	被质问

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['mʌni] ,

whether	**or**	**not**	**he**	**had**	**received**	**money**	**,**
无论	或者	不是	他	有	已收到	钱	,

最后他表示，他认为应该质问他是否收受了钱财，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [send] ,

he	**preferred**	**the**	**gentleman**	**should**	**give**	**it**	**to**	**a**	**boy**	**whom**	**he**	**would**	**send**	**,**
他	首选	这	绅士	应该	给	它	到	一个	男生	谁	他	会	发送	,

他更希望这位先生把礼物交给一个他派去的男孩。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] ['eni] ['mʌni] .

so	**that**	**he**	**might**	**be**	**able**	**to**	**say**	**with**	**truth**	**he**	**had**	**not**	**received**	**any**	**money**	**.**
所以	那	他	可能	是	有能力的	到	说	和	真相	他	有	不是	已收到	任何	钱	.

这样他就可以如实说他没有收到任何钱。

" [jɔː(r); jə(r)] ['məʊtɪv] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

"	**Your**	**motive**	**is**	**a**	**good**	**one**	**,**	**"**	**said**	**the**	**gentleman**	**;**	**"**	**but**	**you**	**must**	**be**
"	你的	动机	是	一个	好的	一	,	"	说	这	绅士	;	"	但	你	必须	是

['veri] ['keəf(ə)l] ,

very	**careful**	**,**
非常	小心	,

“你的动机很好，”那位先生说，“但你必须非常小心。”

[lest] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [juː; jʊ] [ə'fend] [gɒd] .

lest	**,**	**while**	**you**	**are**	**serving**	**your**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**	**you**	**offend**	**God**	**.**
免得	,	尽管	你	是	服务	你的	同伴	-	生物	,	你	得罪	上帝	.

免得你们在服侍其他生灵的同时，得罪了上帝。

[truːθ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] ; [let][ðə; ðɪ] [truːθ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['spəʊkən] ,

Truth	**in**	**all**	**things**	**,**	**my**	**boy**	**;**	**let**	**the**	**truth**	**always**	**be**	**spoken**	**,**
真相	在	全部	事物	,	我的	男生	;	让	这	真相	总是	是	说	,

孩子，凡事都要讲真话；永远要说真话。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

and	**leave**	**the**	**issue**	**to**	**One**	**who**	**is**	**himself**	**the**	**Truth**	**.**
和	离开	这	问题	到	一	WHO	是	他自己	这	真相	.

把这个问题留给真理本身吧。

[nəʊ]['mætə(r)]['ʌndə(r)] [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ]['priːtekst] ['eni] [wʌn] ['vaɪəleɪts] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ;

No	**matter**	**under**	**how**	**amiable**	**a**	**pretext**	**any**	**one**	**violates**	**the**	**divine**	**law**	**;**
不	事情	在下面	如何	可亲	一个	借口	任何	一	违反	这	神圣的	法律	;

无论任何人以多么和善的借口违反神圣的律法；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [pjʊə(r)][ænd; ənd][ˈhəʊli] [lɔː] ;

it	is	no	less	a	violation	of	that	pure	and	holy	law	;
它	是	不	较少的	一个	违反	的	那	纯的	和	圣	法律	;

这同样是对那条纯洁神圣法律的违背；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [huː] [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈfɔːlsli] [ˈspəʊkən] [wɜːd]

and	although	there	are	many	who	consider	that	only	the	falsely	spoken	word
和	虽然	那里	是	许多	WHO	考虑	那	仅有的	这	错误地	说	单词

[wɪtʃ] [ˈpɑːsɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɪps][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,

which	passes	over	the	lips	is	a	lie	,
哪个	通过	超过	这	嘴唇	是	一个	说谎	,

虽然很多人认为只有从嘴里说出来的虚假话语才是谎言，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈaʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

there	are	many	other	ways	of	outraging	the	truth	.
那里	是	许多	其他	方式	的	令人愤慨	这	真相	.

还有很多其他方式可以罔顾事实。

[ðə; ði][ˈæktɪd][laɪ] , [pəˈhæps] [mɔː(r)] [ˈkɒmən] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈspəʊkən] ,

The	acted	lie	,	perhaps	more	common	than	the	spoken	,
这	行动	说谎	,	也许	更多的	常见的	比	这	说	,

表演的谎言或许比口头的谎言更为常见。

[ɪz][nɒt] [les] [ˈheɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [ɪz][ɒv; əv][ˈpjʊrər] [aɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][bɪˈhəʊld][sɪn]

is	not	less	hateful	in	the	sight	of	Him	who	is	of	purer	eyes	than	to	behold	sin
是	不是	较少的	可恶	在	这	视线	的	他	WHO	是	的	更纯净	眼睛	比	到	看哪	罪

[wɪˈðaʊt] [əbˈhɒrəns] ;

without	abhorrence	;
没有	厌恶	;

在拥有纯洁双眼的主看来，这比看到罪恶而不感到厌恶更令人憎恶；

[ænd; ənd][ɔːl] [dɪˈsepʃn] , [haʊˈevə(r)] [ˈskɪlfəli] [veɪld] [frɒm; frəm][ˈhjuːmən] [pəˈsepʃ(ə)n] , [ɪz] [ˈfɔːlshʊd] [ɪn]

and	all	deception	,	however	skilfully	veiled	from	human	perception	,	is	falsehood	in
和	全部	欺骗	,	然而	巧妙地	含蓄	从	人类	洞察力	,	是	谬误	在

[hɪz; ɪz] [saɪt] . "

his	sight	.	"
他的	视线	.	"

在他看来，一切欺骗，无论多么巧妙地掩盖，都是谎言。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˈwɪljəm] ; " [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [els] [tuː; tə][duː; də] ;

"	I	am	sorry	,	sir	,	"	said	William	;	"	but	I	did	not	know	how	else	to	do	;
"	我	是	对不起	,	先生	,	"	说	威廉	;	"	但	我	做过	不是	知道	如何	别的	到	做	;

“对不起，先生，”威廉说，“但我不知道还能怎么办；

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['laɪɪŋ] . "

I	did	not	know	that	would	be	lying	.	"
我	做过	不是	知道	那	会	是	说谎	.	"

我不知道那样做是撒谎。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [æn; ən][ɪˈveɪʒ(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . ['stjʊət] .

"	It	would	be	a	shifting	of	the	truth	,	an	evasion	,	"	said	Mr	.	Stewart	.
"	它	会	是	一个	转变	的	这	真相	,	一个	逃避	,	"	说	先生	.	斯图尔特	.

“这将是歪曲事实，是一种逃避，”斯图尔特先生说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːθli] [kəˈrɪə(r)] [wɪð] ['seɪfti] [ɔː(r)] [səkˈses] ,

"	If	you	hope	to	run	your	earthly	career	with	safety	or	success	,
"	如果	你	希望	到	跑步	你的	尘世的	职业	和	安全	或者	成功	,

“如果你希望在尘世间拥有安全或成功的职业生涯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(Watch—Work—Wait Or, The Orphan's Victory)

第5/7页

[let] [truː θ] [biː; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

let	truth	be	the	foundation	on	which	you	build	it	.
让	真相	是	这	基础	在	哪个	你	建造	它	.

让真理成为你构建一切的基础。

['fɔːlshʊd] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [bʌt; bət] [truː θ] [wɪl] ['traɪʌmf] .

Falsehood	must	have	an	end	,	but	truth	will	triumph	.
谬误	必须	有	一个	结尾	,	但	真相	将要	胜利	.

谎言终有尽头，真理必将胜利。

[ðen] [waɪ] [dɪ'stɔːt] , [ɔː(r)] [siːk] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	why	distort	,	or	seek	to	disguise	it	,
然后	为什么	歪曲	,	或者	寻找	到	伪装	它	,

那么为什么要歪曲事实或试图掩盖事实呢?

[sɪns] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [əu'bei] [ðə; ði] [truː θ] ['pjuərifai][ðə; ði] [səʊl] ? -

since	the	Scriptures	tell	us	that	'	obeying	the	truth	purifies	the	soul	?	'
自从	这	经文	告诉	我们	那	-	服从	这	真相	净化	这	灵魂	?	-

既然圣经告诉我们“顺服真理能净化灵魂”，那么.....

- [huː] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ɪn][gɑːdz]['həʊli] [hɪl] ?

'	Who	shall	abide	in	God's	holy	hill	?
-	WHO	将	遵守	在	神的	圣	爬坡道	?

谁能住在神的圣山上?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tæbənækl] ?

who	shall	dwell	in	his	tabernacle	?
WHO	将	住	在	他的	圣幕	?

谁能住在他的帐幕里?

[hiː; hi] [ðæt] [wɑːkɛθ] ['ʌpˌraɪtli] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['spiːkəθ] [ðə; ði] [truː θ]

He	that	walketh	uprightly	,	and	worketh	righteousness	,	and	speaketh	the	truth
他	那	行走	直立地	,	和	工作	义	,	和	说话	这	真相

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] . -

in	his	heart	.	'
在	他的	心	.	-

行事正直、做事公义、心里说真话的人。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] : [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Here	is	your	money	,	to	do	with	as	you	please	:	you	can	send	the	boy	,
这里	是	你的	钱	,	到	做	和	作为	你	请	:	你	能	发送	这	男生	,

这是你的钱，你可以随意支配：你可以把钱送给那个男孩，

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

however	,	to	me	;	if	he	is	as	poor	as	you	say	,	he	must	be
然而	,	到	我	;	如果	他	是	作为	贫穷的	作为	你	说	,	他	必须	是

[lʊkt] ['ɑːftə(r)] . "

looked	after	.	"
看起来	后	.	"

但是，依我看，如果他真像你说的那么穷，就应该有人照顾他。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['wɪljəm] ,

"	He	was	at	the	door	just	now	,	"	said	William	,
"	他	曾是	在	这	门	只是	现在	,	"	说	威廉	,

“他刚才还在门口呢，”威廉说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn]
as **he** **looked** **up** **and** **down** **the** **street** **;** **"** **but** **he** **must** **have** **gone**
作为 他 看起来 向上 和 向下 这 街道 ; " 但 他 必须 有 已消失
[həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪps] ,
home **with** **his** **chips** **,**
家 和 他的 芯片 ,

他环顾四周，心想："但他肯定是带着薯条回家了。"

[æz; əz][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [hɪm] . "
as **I** **do** **not** **see** **him** **.** **"**
作为 我 做 不是 看 他 . "

因为我没见到他。

" ['veri] [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [send] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" **Very** **well** **,** **"** **was** **the** **answer** **,** **"** **send** **him** **to** **-** **morrow** **.**
" 非常 出色地 , " 曾是 这 回答 , " 发送 他 到 - 明天 .

"好的，"对方回答说，"明天就把他送过去。"

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['entərɪŋ] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn]
" **A** **person** **entering** **now** **interrupted** **the** **conversation** **,** **and** **our** **hero** **departed** **on**
" 一个 人 进入 现在 中断 这 对话 , 和 我们的 英雄 已离开 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] .
his **way** **.**
他的 方式 .

"这时，一个进来的人打断了谈话，我们的主人公便离开了。"

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ned] , [huː] , [nɒt] [jet] ['taɪəd][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ]
As **he** **turned** **the** **corner** **he** **found** **little** **Ned** **,** **who** **,** **not** **yet** **tired** **of** **gathering**
作为 他 转向 这 角落 他 成立 小的 内德 , WHO , 不是 然而 疲劳的 的 采集
[stɪks] ,
sticks **,**
棍子 ,

他转过街角，发现小内德还在捡树枝，还没捡腻呢。

[wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][baɪ][sʌm; səm] [spɔɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lʌmbə(r)]
was **adding** **to** **the** **weight** **of** **his** **basket** **by** **some** **spoils** **from** **a** **lumber**
曾是 添加 到 这 重量 的 他的 篮子 经过 一些 战利品 从 一个 木材
- [jɑːd] .
- **yard** **.**
- 院子 .

他从木材厂捡来一些赃物，加重了篮子的重量。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] ['stjʊət] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]
He **delivered** **the** **message** **from** **Professor** **Stewart** **,** **and** **having** **given** **him** **the**
他 发表 这 信息 从 教授 斯图尔特 , 和 拥有 给定 他 这
['ʃɪlɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,
shilling **just** **received** **,**
先令 只是 已收到 ,

他转达了斯图尔特教授的口信，并将刚刚收到的先令给了他。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [baɪ] [bred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,
he **bade** **him** **buy** **bread** **for** **his** **grandmother** **,**
他 巴德 他 买 面包 为了 他的 祖母 ,

他吩咐他去给奶奶买面包。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
and **once** **more** **set** **off** **at** **a** **round** **pace** **for** **home** **.**
和 一次 更多的 放 离开 在 一个 圆形的 步伐 为了 家 .

然后再次以匀速向家出发。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [səʊ] ['ræpɪd] [æz; əz] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [θɔ:t] ,

His	steps	were	,	however	,	not	so	rapid	as	to	banish	thought	,
他的	步骤	是	,	然而	,	不是	所以	迅速的	作为	到	放逐	想法	,

然而，他的步伐并不快到足以驱散思绪。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t] , [wen] , [ɪf] ['kwestʃənd] ,

and	although	he	dreaded	the	reproach	he	would	meet	,	when	,	if	questioned	,
和	虽然	他	令人恐惧的	这	责备	他	会	见面	,	什么时候	,	如果	被质问	,

尽管他害怕遭到责备，但如果有人质问他，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ,

he	should	tell	how	he	had	disposed	of	the	money	,
他	应该	告诉	如何	他	有	处置	的	这	钱	,

他应该说明他是如何处理这笔钱的。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [swə:v] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]

he	never	for	a	moment	swerved	from	his	determination	to	tell	the
他	绝不	为了	一个	片刻	急转弯	从	他的	决心	到	告诉	这

[həʊl] [tru:θ] ,

whole	truth	,
所有的	真相	,

他从未动摇过说出全部真相的决心。

[let] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] [mait] .

let	the	consequences	be	what	they	might	.
让	这	结果	是	什么	他们	可能	.

任由后果如何发展吧。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	not	,	however	,
他	曾是	不是	,	然而	,

然而，他并非如此。

[səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

so	much	taken	up	with	his	own	affairs	that	he	had	no	sympathy	for	others	.
所以	很多	已采取	向上	和	他的	自己的	事务	那	他	有	不	同情	为了	其他的	.

他一心扑在自己的事情上，对别人毫无同情心。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ned] ['greɪəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kləʊðɪŋ] ,

The	figure	of	little	Ned	Graham	,	in	his	thin	clothing	,
这	数字	的	小的	内德	格雷厄姆	,	在	他的	薄的	衣服	,

小内德·格雷厄姆身穿单薄的衣服，身影若隐若现。

['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [slaɪt] [wɔ:mθ] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:n] ['lɪnɪn] ['traʊzəz] [wɪtʃ] [left]

thankful	for	the	slight	warmth	afforded	by	the	worn	linen	trousers	which	left
感恩	为了	这	轻微	温暖	提供	经过	这	磨损	亚麻布	裤子	哪个	左边

[hɪz; ɪz] ['mi:gə(r)] [lɪmz] [beə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ni:] ,

his	meager	limbs	bare	more	than	half	way	from	the	knee	,
他的	微薄	四肢	裸	更多的	比	一半	方式	从	这	膝盖	,

他感激那条破旧的亚麻裤子带来的些许温暖，裤子露出他瘦弱的双腿，膝盖以下一半以上都露在外面。

[keɪm] [stɪl] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:k] ['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['traɪəlz] [kɑ:st] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

came	still	between	him	and	the	dark	shadows	which	his	own	trials	cast	upon	his
来了	仍然	之间	他	和	这	黑暗的	阴影	哪个	他的	自己的	试验	投掷	之上	他的

['nætʃ(ə)rəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] ['spɪrɪt] .

naturally	bright	and	hoping	spirit	.
自然	明亮的	和	希望	精神	.

黑暗笼罩着他，让他无法摆脱自身磨难在他原本阳光乐观的心灵上投下的阴影。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [dɪ'prest] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

"	I	am	wrong	to	be	so	depressed	,	"	he	said	to	himself	;
"	我	是	错误的	到	是	所以	郁闷	,	"	他	说	到	他自己	;

“我不该如此沮丧，”他自言自语道；

" [wiː; wi] [meɪ] [siː] ['blesɪŋz] [ɪn] ['evri] [lɒt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

"	we	may	see	blessings	in	every	lot	,	if	we	are	willing	to	do	so	;
"	我们	可能	看	祝福	在	每一个	很多	,	如果	我们	是	愿意的	到	做	所以	;

“如果我们愿意，我们就能在每件事中看到祝福；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ned] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən][get]

and	poor	little	Ned	is	as	bright	as	a	lark	because	he	can	get
和	贫穷的	小的	内德	是	作为	明亮的	作为	一个	云雀	因为	他	能	得到

[wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪɪŋ] ,

wood	for	the	carrying	,
木头	为了	这	携带	,

可怜的小内德聪明得像只云雀，因为他能弄到木头来搬运东西。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] ,

although	he	was	shivering	with	cold	,
虽然	他	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,

虽然他冷得直哆嗦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [pɪntʃt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɑːf] [fed] .

and	his	face	looked	pinched	as	if	he	were	only	half	fed	.
和	他的	脸	看起来	捏	作为	如果	他	是	仅有的	一半	美联储	.

他的脸看起来很憔悴，好像只吃饱了一半。

[steɪ] ; [let][ˌem 'iː] [siː] ; [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Stay	;	let	me	see	;	I	wonder	if	I	cannot	make	some	sort	of	shoes	for	him	!
停留	;	让	我	看	;	我	想知道	如果	我	不能	制作	一些	种类	的	鞋	为了	他	!

留下来；让我看看；我想知道我能不能给他做双鞋！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][əʊld] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] ,

There	is	a	pile	of	old	boots	and	shoes	in	the	back	shop	,
那里	是	一个	桩	的	老的	靴子	和	鞋	在	这	后退	店铺	,

后店里堆着一堆旧靴子和鞋子。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

which	Mr	.	Walters	said	were	not	worth	mending	,	and	he	would	have
哪个	先生	.	沃尔特斯	说	是	不是	值得	修补	,	和	他	会	有

[kɑːt] [ə'weɪ] .

carted	away	.
推车	离开	.

沃尔特斯先生说这些东西不值得修补，他早就把它们搬走了。

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] ,

I	will	ask	him	about	them	,	and	if	he	has	no	use	for	the	things	,
我	将要	问	他	关于	他们	,	和	如果	他	有	不	使用	为了	这	事物	,

我会问问他这些东西的情况，如果他用不上，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	will	make	a	pair	out	of	the	best	of	them	.
我	将要	制作	一个	一对	出去	的	这	最好的	的	他们	.

我会从中挑选最好的做成一对。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['betə(r)] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['selfɪʃ] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə][plæn][ɔː(r)]['eksɪkjuːt]

"	There	is	no	better	cure	for	our	selfish	sorrow	than	to	plan	or	execute
"	那里	是	不	更好的	治愈	为了	我们的	自私	悲哀	比	到	计划	或者	执行

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

something	to	alleviate	the	sufferings	of	others	,
某物	到	减轻	这	苦难	的	其他的	,

“治愈我们自私悲伤的最好方法，莫过于计划或实施一些能够减轻他人痛苦的事情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ˌenə'dʒetɪk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)]

and	now	the	impulsive	and	naturally	energetic	spirit	of	our	little	shoemaker
和	现在	这	冲动	和	自然	精力充沛	精神	的	我们的	小的	鞋匠

[ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ,

experienced	a	sudden	rebound	at	the	prospect	of	what	he	could	do	,
经验丰富的	一个	突然	反弹	在	这	前景	的	什么	他	可以	做	,

现在，我们这位小鞋匠原本冲动而精力充沛的性格，在想到自己能做的事情后，突然焕发出了新的活力。

[wɪtʃ] [bi'gail] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [kəm'pærətɪv] ['hæpinəs] ,

which	beguiled	him	back	to	at	least	comparative	happiness	,
哪个	被迷惑	他	后退	到	在	至少	比较	幸福	,

这至少让他重新获得了相对的幸福感。

[ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] .

and	lightened	for	a	time	his	bondage	of	depression	.
和	轻度	为了	一个	时间	他的	束缚	的	沮丧	.

暂时减轻了他的抑郁情绪。

[smaɪl] [nɒt] , [dɪə(r)] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzəli] [ə'kʌmplɪʃt] .

Smile	not	,	dear	young	reader	,	that	the	task	was	so	easily	accomplished	.
微笑	不是	,	亲爱的	年轻的	读者	,	那	这	任务	曾是	所以	容易地	完成	.

亲爱的年轻读者，不要因为任务完成得如此轻松而感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['kʌmfət] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [smɔːl] [æz; əz]

It	costs	but	little	to	bestow	happiness	or	comfort	on	another	;	but	small	as
它	成本	但	小的	到	赐给	幸福	或者	舒适	在	其他	;	但	小的	作为

[ɪz][ðə; ði] ['aʊtleɪ] ,

is	the	outlay	,
是	这	支出	,

给他人带来幸福或舒适只需花费很少的钱；但即便花费不多，

['nʌθɪŋ] [brɪŋz] ['betə(r)] ['ɪntrəst] ,

nothing	brings	better	interest	,
没有什么	带来	更好的	兴趣	,

没有什么比这更能吸引眼球了。

[æz; əz]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪərəʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔː] [ɪn][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][hɪz; ɪz]

as	our	poor	hero	experienced	in	the	sunshine	poured	in	so	suddenly	on	his
作为	我们的	贫穷的	英雄	经验丰富的	在	这	阳光	倾倒	在	所以	突然	在	他的

['leɪtli] ['klaʊdɪd] ['spɪrɪt] .

lately	clouded	spirit	.
最近	阴天	精神	.

正如我们可怜的主人公所体验到的那样，阳光突然洒在他最近阴郁的心灵上。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['bɔɪənt] [step] [ðæn; ðən]

He	returned	to	his	home	with	a	lighter	heart	and	more	buoyant	step	than
他	返回	到	他的	家	和	一个	打火机	心	和	更多的	浮力	步	比

[hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] ;

had	accompanied	his	going	forth	;
有	伴随	他的	去	前进	;

他回到家时，心情比出发时轻松多了，步伐也轻快了许多；

[ænd; ənd] [felt] [nɒt] ['əʊnli] ['rezəluːt] , [bʌt; bət] ['fʊli] [ɑːmd] [tuː; tə][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɔː(r)]

and	felt	not	only	resolute	,	but	fully	armed	to	bear	whatever	reproach	or
和	毛毡	不是	仅有的	坚决	,	但	完全	武装	到	熊	任何	责备	或者

['vaɪələns] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] ,

violence	he	might	meet	,
暴力	他	可能	见面	,

他不仅感到决心坚定，而且做好了充分准备，应对可能遇到的任何责备或暴力。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .

when	he	should	be	questioned	about	the	money	,	and	declare	the	truth	.
什么时候	他	应该	是	被质问	关于	这	钱	,	和	宣布	这	真相	.

当应该就这笔钱质问他时，他应该说出真相。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

His	fears	on	this	occasion	were	without	foundation	.
他的	恐惧	在	这	场合	是	没有	基础	.

他这次的担忧毫无根据。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,

Mr	.	Walters	was	satisfied	with	his	reasons	for	having	left	the	shoes	,
先生	.	沃尔特斯	曾是	使满意	和	他的	原因	为了	拥有	左边	这	鞋	,

[ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] ;

and	asked	no	further	questions	;
和	问	不	更远	问题	;

沃尔特斯先生对自己留下鞋子的理由感到满意，没有再问任何问题；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] " [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɒrəʊɪŋ] ; [səʊ]

and	Mrs	.	Walters	,	not	wanting	"	change	,	"	said	nothing	about	borrowing	;	so
和	太太	.	沃尔特斯	,	不是	想要	"	改变	,	"	说	没有什么	关于	借贷	;	所以

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

沃尔特斯太太不愿“改变”，所以对借贷只字未提；于是威廉，

['truːli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][səʊ]['kwaɪətli] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] , ['wɪərid] [ɪn'diːd]

truly	thankful	that	all	had	passed	over	so	quietly	,	retired	to	rest	,	wearied	indeed
真的	感恩	那	全部	有	通过了	超过	所以	悄悄	,	退休	到	休息	,	疲惫	的确

[ɪn] ['bɒdi] ,

in	body	,
在	身体	,

真心感谢一切都如此平静地过去了，我退下休息，身体确实很疲惫。

[bʌt; bət] ['hæpɪə] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

but	happier	in	mind	than	he	had	been	for	many	days	,
但	更快乐	在	头脑	比	他	有	到过	为了	许多	天	,

但他心情比过去多日都要好得多。

['driːmɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,

dreaming	not	only	of	the	pleasure	he	should	have	in	making	the	shoes	,
做梦	不是	仅有的	的	这	乐趣	他	应该	有	在	制作	这	鞋	,

他不仅梦想着自己在制鞋过程中应该获得的乐趣，

[bʌt; bət][ɪn] ['siːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nɛdz] [blæk] [aɪz] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	in	seeing	little	Ned's	black	eyes	dance	for	joy	in	receiving	them	.
但	在	看到	小的	内德的	黑色的	眼睛	舞蹈	为了	喜悦	在	接收	他们	.

但看到小内德收到礼物时，他那双黑眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

A	LABOUR	OF	LOVE	.
一个	劳动	的	爱	.

倾注心血之作。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['wɪljəm] [dɪd][nɒt][weɪt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] - ['juːʒuəl] [ʃrɪl] [kɔːl][ɒv; əv] " [bɪl]

In	the	morning	,	William	did	not	wait	for	Mrs	.	Walters	'	usual	shrill	call	of	"	Bill
在	这	早晨	,	威廉	做过	不是	等待	为了	太太	.	沃尔特斯	-	通常	尖锐	称呼	的	"	账单

,

,

,

早上，威廉没有等沃尔特斯太太像往常那样尖锐地喊“比尔”，

[get][ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] ,

get	up	and	make	the	fire	;	"	for	,
得到	向上	和	制作	这	火	;	"	为了	,

起来生火；因为，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [wɪð]

filled	with	the	project	of	pursuing	a	labour	of	love	,	he	was	up	with
已填	和	这	项目	的	追求	一个	劳动	的	爱	,	他	曾是	向上	和

[ðə; ði] [dɔːn] ,

the	dawn	,
这	黎明	,

他满怀热情地投入到这项他热爱的事业中，每天黎明即起。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'lɒtid] [tɑːsks] ,

and	having	performed	all	his	allotted	tasks	,
和	拥有	执行	全部	他的	分配	任务	,

完成所有分配的任务后，

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [hiːp] [ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] ['ʃuːz] ,

he	had	time	to	turn	over	the	whole	heap	of	worn	-	out	shoes	,
他	有	时间	到	转动	超过	这	所有的	堆	的	磨损	-	出去	鞋	,

他有时间把那堆破旧的鞋子全部翻了一遍。

[wɪtʃ] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skævɪndʒə(r)] .

which	lay	piled	up	in	readiness	for	the	scavengers	.
哪个	躺	堆积	向上	在	准备就绪	为了	这	拾荒者	.

这些东西堆积如山，等着被食腐动物吃掉。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [wʌn] [huː] [səʊ] ['kɔːdiəli] [dɪs'laɪkt] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

Was	it	not	a	little	surprising	that	one	who	so	cordially	disliked	shoemaking	should
曾是	它	不是	一个	小的	奇怪	那	一	WHO	所以	诚挚地	不喜欢	制鞋	应该

['vɒləntrəli] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ][tɑːsk][səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [æz; əz] [ðɪs] !

voluntarily	undertake	a	task	so	repugnant	as	this	!
自愿	承担	一个	任务	所以	令人厌恶的	作为	这	!

一个如此厌恶制鞋的人竟然会自愿从事这样一项令人作呕的工作，这难道不让人感到有些惊讶吗！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðæt] ['mɒrəl]['herəʊɪzəm][səʊ] ['bjuːtɪfli]

Was	it	not	a	proof	that	he	was	achieving	that	moral	heroism	so	beautifully
曾是	它	不是	一个	证明	那	他	曾是	实现	那	道德	英雄主义	所以	非常漂亮

[lɔːd] [ɪn][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] ?

lauded	in	the	Scripture	?
备受赞誉	在	这	圣经	?

这难道不是他实现了圣经中盛赞的那种道德英雄主义的证明吗?

" [hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ]['sɪti] ,

"	He	that	ruleth	his	spirit	is	better	than	he	that	taketh	a	city	,
"	他	那	统治	他的	精神	是	更好的	比	他	那	拿	一个	城市	,

“能克制自己心志的人胜过攻取城池的人。”

" [dʌz] [nɒt]['əʊnli] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tempə(r)] ;

"	does	not	only	apply	to	the	restraining	of	the	temper	;
"	做	不是	仅有的	申请	到	这	限制	的	这	脾气	;

“不仅适用于控制脾气；

['ʌðə(r)] ['dɪsəplɪn] [ɪz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .

other	discipline	is	included	in	its	meaning	.
其他	纪律	是	包括	在	它是	意义	.

它的含义也包括其他学科。

[dʌz] [ðə; ði] " ['tʃærəti] [wɪtʃ] , [si:kɪŋ] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , " [bʌt; bət] [di'naiŋ] [self] ,

Does	the	"	charity	which	,	seeking	not	her	own	,	"	but	denying	self	,
做	这	"	慈善机构	哪个	,	寻求	不是	她	自己的	,	"	但	否认	自己	,

“不求自身利益，反而舍己的慈善”是否.....

[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['dju:ti] ,

and	sacrificing	inclination	at	the	shrine	of	duty	,
和	牺牲	倾角	在	这	神社	的	责任	,

在职责的圣殿前牺牲个人意愿，

[ɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] ['kʌmfət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ni:di] , [rɪ'kwaɪə(r)] [nəʊ] ['efət] [ɪn] [ɪts] ['præktɪs] ?

or	in	the	endeavour	to	bestow	comfort	upon	the	needy	,	require	no	effort	in	its	practice	?
或者	在	这	努力	到	赐给	舒适	之上	这	贫困	,	要求	不	努力	在	它是	实践	?

或者，在努力为穷人提供安慰的同时，却不需要付出任何努力?

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] ; [pə'hæps] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['tempə(r)] ;

It	does	indeed	;	perhaps	stronger	than	to	rule	the	tongue	and	temper	;
它	做	的确	;	也许	更强	比	到	规则	这	舌头	和	脾气	;

确实如此；或许比控制言语和脾气更能起到作用；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [mʌst; məst] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['hɪərəʊ] [hu:] [sets] [hɪm'self] [fɜ:m] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɒk] [tu:; tə] [beə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn] ['saɪləns] ,

and	although	we	must	admire	the	moral	hero	who	sets	himself	firm	as	a	rock	to	bear	reproach	in	silence	,
和	虽然	我们	必须	钦佩	这	道德	英雄	WHO	套	他自己	公司	作为	一个	岩石	到	熊	责备	在	沉默	,

虽然我们必须钦佩那些像磐石一样坚定地默默承受责难的道德英雄，

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] [kɑ:m] ['grændʒə(r)] [ɪn] ['stedi] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [self] [wen] [pə'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌgnənt] [tɑ:sk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tru:] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [bə'nevələns] .

there	is	more	calm	grandeur	in	steady	sacrifice	of	self	when	performing	a	repugnant	task	from	a	true	spirit	of	benevolence	.
那里	是	更多的	冷静的	宏伟	在	稳定的	牺牲	的	自己	什么时候	表演	一个	令人厌恶的	任务	从	一个	真的	精神	的	仁	.

出于真正的仁慈精神，在执行令人厌恶的任务时，稳步地牺牲自我，会展现出一种更加沉稳的伟大。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn'di:d] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['efət] ,

It	was	not	,	indeed	,	without	some	effort	,
它	曾是	不是	,	的确	,	没有	一些	努力	,

这的确并非毫不费力。

[ɔ:(r)] ['meni] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] , [ðæt] ['wɪljəm] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] .

or	many	temptations	to	turn	away	and	leave	his	project	unaccomplished	,	that	William	persisted	in	his	search	.
或者	许多	诱惑	到	转动	离开	和	离开	他的	项目	未完成的	,	那	威廉	持续	在	他的	搜索	.

尽管面临诸多诱惑，想要放弃并放弃未完成的项目，威廉仍然坚持不懈地进行探索。

[sæd][tuː; tə] [tel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ]

Sad	to	tell	,	he	could	not	find	what	he	sought	,	and	he	was	turning
伤心	到	告诉	,	他	可以	不是	寻找	什么	他	寻求	,	和	他	曾是	转弯

[ə'weɪ] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,

away	discouraged	,
离开	灰心	,

遗憾的是，他没能找到他想要的东西，他沮丧地转身离开了。

[wen] ['dʒɛm]['teɪlə(r)] [keɪm] [ɪn] .

when	Jem	Taylor	came	in	.
什么时候	杰姆	泰勒	来了	在	.

杰姆·泰勒进来的时候。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [wɒt] [bɪl] [hæd; həd][ɪn][hænd] [naʊ] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld]

He	inquired	what	Bill	had	in	hand	now	;	and	our	little	shoemaker	having	told
他	询问	什么	账单	有	在	手	现在	;	和	我们的	小的	鞋匠	拥有	讲述

[hɪm] ,

him	,
他	,

他问比尔现在手里拿着什么；我们的小鞋匠告诉他之后，

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

he	burst	into	a	loud	laugh	,	and	declared	he	could	do	better	for	him
他	爆裂	进入	一个	大声	笑	,	和	声明	他	可以	做	更好的	为了	他

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

他突然大笑起来，并宣称他能为他做得更好。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['leðə(r)] [ɪz] ['prɪti]

"	I	have	a	pair	of	shoes	,	"	said	he	,	"	of	which	the	upper	leather	is	pretty
"	我	有	一个	一对	的	鞋	,	"	说	他	,	"	的	哪个	这	上	皮革	是	漂亮的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“我有一双鞋，”他说，“鞋面皮革质量很好。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [səʊls] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

but	the	soles	are	all	gone	;	you	may	have	them	to	cut	up	for	your
但	这	鞋底	是	全部	已消失	;	你	可能	有	他们	到	切	向上	为了	你的

[beə(r)] - [legd] [frend] .

bare	-	legged	friend	.
裸	-	腿	朋友	.

但鞋底都不见了；你可以把它们剪下来给你的赤腿朋友。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [səʊls] ? "

But	what	are	you	to	do	for	soles	?	"
但	什么	是	你	到	做	为了	鞋底	?	"

但是，你打算怎么处理鞋底呢?

" [aɪ]['nevə(r)] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ! " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ,

"	I	never	once	thought	of	that	!	"	replied	William	,
"	我	绝不	一次	想法	的	那	!	"	回复	威廉	,

“我从来没想过这一点！”威廉回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	his	countenance	expressed	how	great	was	his	disappointment	.
和	他的	面容	表达	如何	伟大的	曾是	他的	失望	.

他的脸上写满了失望。

" [doʊnt] [lʊk] [səʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [bɪl] , " [sed] ['dʒɛm] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" Don't look so down in the mouth , Bill , " said Jem , good - naturedly .
" 不 看 所以 向下 在 这 嘴 , 账单 , " 说 杰姆 , 好的 - 自然地 .

“别垂头丧气的，比尔，”杰姆和蔼地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] .
" I suppose .
" 我 认为 .

“我想。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [slaɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ɒf] [frɒm; frəm][əʊld] [wɔːltərz] - ['leðə(r)] ,
I need not tell you to slice a piece off from old Walters ' leather ,
我 需要 不是 告诉 你 到 片 一个 片 离开 从 老的 沃尔特斯 - 皮革 ,

我无需赘言，你也应该知道该从沃尔特斯老皮革上切下一小块。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['stiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][doʊnt] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [keɪk] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
for you would consider it stealing , which I don't ; but your cake shall not
为了 你 会 考虑 它 偷窃 , 哪个 我 不 ; 但 你的 蛋糕 将 不是
[biː; bi][ɔːl] [dəʊ] ,
be all dough ,
是 全部 面团 ,

因为你会认为这是偷窃，但我并不这么认为；但你的蛋糕不会全是面团，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

尽管如此。

[aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [səʊl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll buy you a piece of sole , and bring all together to - morrow .
患病的 买 你 一个 片 的 唯一 , 和 带来 全部 一起 到 - 明天 .

我给你买一块鞋底，明天把所有东西都带来。

" ['wɪljəm] [θæŋkt] [ðə; ði] ['dʒɜːnimən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" William thanked the journeyman again and again ,
" 威廉 谢谢 这 熟练工 再次 和 再次 ,

威廉一再向那位工匠道谢。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [griːvd] [ðæt] [wʌn] [huː] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]
and was more than ever grieved that one who knew so well how to be
和 曾是 更多的 比 曾经 伤心 那 一 WHO 知道 所以 出色地 如何 到 是
[kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['rezəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
kind should be so resolute in his practice of evil ,
种类 应该 是 所以 坚决 在 他的 实践 的 邪恶的 ,

他比以往任何时候都更加悲痛，因为一个如此懂得善良的人，竟然如此执迷于作恶。

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kən'fest] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and pursue a path which he had often confessed he knew to be a
和 追求 一个 小路 哪个 他 有 经常 坦白 他 知道 到 是 一个
[rɒŋ] [wʌn] .
wrong one .
错误的 一 .

他执意走上一条他曾多次承认自己知道是错误的道路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [pres] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
There was an unusual press of work ,
那里 曾是 一个 异常 按 的 工作 ,

工作量异常繁忙。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] [left] [æt; ət] [prə'fesə(r)]

so	that	for	several	days	he	could	not	go	for	the	shoes	left	at	Professor
所以	那	为了	一些	天	他	可以	不是	去	为了	这	鞋	左边	在	教授

['stjuːərts] .

Stewart's	.
斯图尔特的	.

因此，他有好几天都无法去斯图尔特教授那里取他留在那儿的鞋子。

[nəʊ] ['mesɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] ,

No	message	concerning	them	having	been	sent	,
不	信息	有关	他们	拥有	到过	发送	,

没有收到任何关于他们的消息。

['wɪljəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][nəʊ] . - — — [striːt] .

William	was	a	second	time	despatched	to	No	.	200	—	—	street	.
威廉	曾是	一个	第二	时间	已派送	到	不	.	-	—	—	街道	.

威廉第二次被派往——街200号。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)] ; [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm]['entə(r)]

Once	more	he	rang	the	bell	at	the	basement	door	;	the	same	voice	bade	him	enter
一次	更多的	他	响铃	这	钟	在	这	地下室	门	;	这	相同的	嗓音	巴德	他	进入

;

;
;

他又一次按响了地下室门铃；同样的声音让他进去；

[ænd; ənd] , ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld]['spektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz]

and	,	seated	behind	a	pile	of	books	,	with	a	pair	of	gold	spectacles	on	his
和	,	坐着	在后面	一个	桩	的	图书	,	和	一个	一对	的	金子	眼镜	在	他的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

他坐在成堆的书后面，鼻子上架着一副金眼镜，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lektʃə(r)][ɒn]

was	the	same	gentleman	who	had	given	him	the	shilling	and	the	lecture	on
曾是	这	相同的	绅士	WHO	有	给定	他	这	先令	和	这	演讲	在

['fɔːlshʊd] .

falsehood	.
谬误	.

正是那位给他一先令并给他上了一堂关于说谎课的课的先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [səʊ] ['bɪzɪli] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	was	writing	so	busily	that	our	hero	was	obliged	to	stand	for	a
他	曾是	写作	所以	忙碌地	那	我们的	英雄	曾是	有义务	到	站立	为了	一个

['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʌn'kwestʃənd] ;

moment	or	two	unquestioned	;
片刻	或者	二	毋庸置疑	;

他写得如此卖力，以至于我们的主人公不得不站着不动片刻，无人过问；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] ['siːmɪŋ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

but	at	last	he	looked	up	,	and	in	seeming	amazement	at	the	presence	of
但	在	最后的	他	看起来	向上	,	和	在	似乎	惊愕	在	这	在场	的

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

但最后他抬起头，似乎对陌生人的出现感到惊讶。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	How	long	have	you	been	here	,	and	what	do	you	want	?	"	was	the
"	如何	长的	有	你	到过	这里	,	和	什么	做	你	想	?	"	曾是	这

[ə'brʌpt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

abrupt	salutation	.
突然	问候	.

“你在这里多久了？你想要什么？”对方突然问道。

" [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [hɪə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	I	brought	a	pair	of	shoes	here	some	days	ago	,	"	was	the	reply	;
"	我	带来	一个	一对	的	鞋	这里	一些	天	前	,	"	曾是	这	回复	;

“我几天前带了一双鞋来这里，”对方回答说；

" ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [suːt] ,

"	Mr	.	Walters	sent	me	to	-	day	to	see	if	they	would	suit	,
"	先生	.	沃尔特斯	发送	我	到	-	天	到	看	如果	他们	会	套装	,

“沃尔特斯先生今天派我来看看它们是否合适。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] ['eni] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] . "

as	he	did	not	receive	any	message	from	the	lady	.	"
作为	他	做过	不是	收到	任何	信息	从	这	女士	.	"

因为他没有收到那位女士的任何信息。

" ['ʃuːz] , ['ʃuːz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['mjuːzɪŋli] ; " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'baʊt]

"	Shoes	,	shoes	,	"	said	the	gentleman	,	musingly	;	"	I	have	some	recollection	about
"	鞋	,	鞋	,	"	说	这	绅士	,	若有所思地	;	"	我	有	一些	回忆	关于

[ðem; ðəm] ; [jes] ,

them	;	yes	,
他们	;	是的	,

“鞋子，鞋子，”这位先生若有所思地说；“我对它们有一些印象；是的，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː] ; [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]

and	your	face	too	;	you	told	me	about	the	little	boy	to	whom	you	gave	the
和	你的	脸	也	;	你	讲述	我	关于	这	小的	男生	到	谁	你	给予	这

['ʃɪlɪŋ] .

shilling	.
先令	.

还有你的脸；你跟我讲过你把那先令给的那个小男孩的故事。

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægəmʌfɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ʌn'wɜːði] .

Well	,	the	little	ragamuffin	came	,	and	I	believe	he	is	not	unworthy	.
出色地	,	这	小的	衣衫褴褛的	来了	,	和	我	相信	他	是	不是	不配	.

嗯，那个小乞丐来了，我相信他并不差劲。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

But	whether	he	is	or	not	,	he	is	very	poor	;
但	无论	他	是	或者	不是	,	他	是	非常	贫穷的	;

但不管他是不是，他都很穷；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [sɜːv] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːði] ,

and	if	we	try	to	serve	none	but	the	worthy	,
和	如果	我们	尝试	到	服务	没有任何	但	这	值得	,

如果我们只服务于值得服务的人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wʊd] ['sʌfə(r)] .

I	am	afraid	a	great	many	would	suffer	.
我	是	害怕的	一个	伟大的	许多	会	遭受	.

恐怕会有很多人因此受苦。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] , [səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][wʌns] ['evri] [wiːk] ,

He	is	too	young	to	do	much	,	so	I	told	him	to	come	here	once	every	week	,
他	是	也	年轻的	到	做	很多	,	所以	我	讲述	他	到	来	这里	一次	每一个	星期	,

他年纪太小，做不了太多事，所以我让他每周来这里一次。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] . "

and	we	will	give	him	something	.	"
和	我们	将要	给	他	某物	.	"

我们会给他一些东西。

" [ðə; ði] ['ʃuːz] , [sɜː(r)] , " [ɑːskt] ['wɪljəm] ; " [wɒt] ['ɑːnsə(r)][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [teɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃuːz] ?

"	The	shoes	,	sir	,	"	asked	William	;	"	what	answer	am	I	to	take	about	the	shoes	?
"	这	鞋	,	先生	,	"	问	威廉	;	"	什么	回答	是	我	到	拿	关于	这	鞋	?

"

"

"

“先生，鞋子的事，”威廉问道，“关于鞋子的事，我该如何回答呢？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]

"	They	were	for	a	lady	,	I	have	some	indistinct	recollection	,	"	rejoined
"	他们	是	为了	一个	女士	,	我	有	一些	模糊	回忆	,	"	重新加入

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['smaɪlɪŋ] .

the	gentleman	smiling	.
这	绅士	微笑	.

“那是给一位女士买的，我依稀记得，”那位先生笑着回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] ; ['əʊnli] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] [ai]

"	They	are	lying	just	where	you	put	them	down	;	only	see	what	a	memory	I
"	他们	是	说谎	只是	在哪里	你	放	他们	向下	;	仅有的	看	什么	一个	记忆	我

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

“它们就躺在你放它们的地方；看看我的记忆力吧；

[ai][hæv; həv] [nɒt] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] .

I	have	not	once	thought	of	them	since	.
我	有	不是	一次	想法	的	他们	自从	.

从那以后，我再也没有想起过他们。

[pʊl] [ðæt] [bel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; ['sʌmbədi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Pull	that	bell	,	if	you	please	;	somebody	will	come	and	tell	you	all	about	it	.
拉	那	钟	,	如果	你	请	;	某人	将要	来	和	告诉	你	全部	关于	它	.

请拉响铃铛，会有人过来告诉你一切。

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] ['sɜːvɪŋ] -

"	Our	little	shoemaker	did	as	he	was	desired	,	and	an	elderly	serving	-
"	我们的	小的	鞋匠	做过	作为	他	曾是	想要的	,	和	一个	老年	服务	-

['wʊmən] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

woman	almost	immediately	answered	the	summons	.
女士	几乎	立即地	回答	这	传票	.

“我们的小鞋匠照做了，一位年长的女仆几乎立刻响应了召唤。”

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['stjʊət] [æt; ət] [həʊm] , ['keɪti] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	Is	Mrs	.	Stewart	at	home	,	Katie	?	"	asked	the	gentleman	,
"	是	太太	.	斯图尔特	在	家	,	凯蒂	?	"	问	这	绅士	,

“凯蒂，斯图尔特太太在家吗？”那位先生问道。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

dipping	his	pen	in	the	ink	in	order	to	resume	his	writing	.
浸渍	他的	笔	在	这	墨水	在	命令	到	恢复	他的	写作	.

他将钢笔蘸了蘸墨水，继续写作。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] .

"	No	,	sir	;	she	has	gone	up	to	your	son's	.
"	不	,	先生	;	她	有	已消失	向上	到	你的	儿子的	.

“不，先生；她已经去了您儿子那里。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [sɪk] ,

One	of	the	children	is	sick	,
一	的	这	孩子们	是	生病的	,

其中一个孩子生病了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	she	said	it	was	likely	she	would	have	to	stay	all	night	,	"	was	the
和	她	说	它	曾是	可能	她	会	有	到	停留	全部	夜晚	,	"	曾是	这

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

对方回答说："她说她可能要留宿一整夜。"

" [aɪ] [θɪŋk] , [bɔɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃuːz] ,

"	I	think	,	boy	,	your	best	plan	will	be	to	go	there	with	the	shoes	,
"	我	思考	,	男生	,	你的	最好的	计划	将要	是	到	去	那里	和	这	鞋	,

"我觉得，孩子，你最好的计划就是带着鞋子去那里。"

" [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] :

"	said	the	professor	;	"	it	is	not	far	:
"	说	这	教授	;	"	它	是	不是	远的	:

教授说："不远。"

[dʒʌst] [kiːp] [ɒn] [ʌp] [ðɪs] [striːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;

just	keep	on	up	this	street	until	you	find	yourself	almost	to	the	country	;
只是	保持	在	向上	这	街道	直到	你	寻找	你自己	几乎	到	这	国家	;

沿着这条街一直走，直到你快要到达乡下为止；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðeə(r)] [siː] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɪn] ['kɒtɪdʒ] [staɪl] ,

you	will	there	see	a	house	built	in	cottage	style	,
你	将要	那里	看	一个	房子	建造	在	小屋	风格	,

你会看到一栋乡村风格的房子，

['stændɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] : [maɪ] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] ;

standing	back	from	the	street	in	an	enclosure	:	my	son	,	Mr	.	Stewart	,	lives	there	;
常设	后退	从	这	街道	在	一个	外壳	:	我的	儿子	,	先生	.	斯图尔特	,	生活	那里	;

站在离街道较远的一处围墙内：我的儿子斯图尔特先生住在那里；

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['stjʊət] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] ;

ask	for	Mrs	.	Stewart	and	tell	her	of	the	shoes	;
问	为了	太太	.	斯图尔特	和	告诉	她	的	这	鞋	;

请找斯图尔特太太，告诉她鞋子的事；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .

she	will	decide	whether	or	not	to	keep	them	.
她	将要	决定	无论	或者	不是	到	保持	他们	.

她将决定是否保留它们。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

"	He	turned	once	more	to	his	writing	and	William	was	obliged	to	depart	.
"	他	转向	一次	更多的	到	他的	写作	和	威廉	曾是	有义务	到	离开	.

他再次埋头写作，威廉只好离开。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] ,

Although	the	day	was	dark	and	gloomy	,
虽然	这	天	曾是	黑暗的	和	阴沉	,

虽然当天阴沉昏暗，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ;

he	**was**	**too**	**glad**	**to**	**have**	**an**	**excuse**	**for**	**extending**	**his**	**walk**	**;**
他	曾是	也	高兴的	到	有	一个	原谅	为了	扩展	他的	走	;

他很高兴能找到一个借口来延长散步时间；

[ænd; ənd] [ˈkeərɪŋ] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [ðæt] [rʌʃt] [baɪ][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,

and	**caring**	**neither**	**for**	**the**	**cold**	**wind**	**that**	**rushed**	**by**	**at**	**intervals**	**,**
和	关怀	两者都不	为了	这	寒冷的	风	那	匆忙	经过	在	间隔	,

他丝毫不在意不时呼啸而过的寒风。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [fjuː] [liːvz] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪndən] [hwɜːrl] [ɪn]

and	**sent**	**the**	**few**	**leaves**	**that**	**until**	**now**	**had**	**clung**	**to**	**the**	**lindens**	**whirling**	**in**
和	发送	这	很少	树叶	那	直到	现在	有	紧紧抓住	到	这	椴树	旋转	在

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	**air**	**,**
这	空气	,

于是，原本还挂在菩提树上的几片树叶也随之在空中飞舞起来。

[nɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪ] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ˈræpɪdli] ,

nor	**that**	**the**	**short**	**day**	**was**	**approaching**	**to**	**its**	**close**	**,**	**he**	**walked**	**on**	**rapidly**	**,**
也不	那	这	短的	天	曾是	接近	到	它是	关闭	,	他	步行	在	快速	,

他既没意识到白昼即将结束，也未察觉到时间的紧迫，于是加快脚步继续前行。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

and	**was**	**soon**	**at**	**the**	**point**	**of**	**destination**	**.**
和	曾是	很快	在	这	观点	的	目的地	.

很快就到达了目的地。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈækjərətli] [ˈgɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈfiːtʃəz]

The	**description**	**of**	**the**	**house**	**had**	**been**	**too**	**accurately**	**given**	**for**	**its**	**features**
这	描述	的	这	房子	有	到过	也	准确	给定	为了	它是	特征

[tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ;

to	**be**	**mistaken**	**;**
到	是	错误	;

房屋的描述非常准确，不可能出现错误；

[pleɪn] [bʌt; bət] [ˈelɪgənt] , [ɪts][ɪkˈstɪəriə(r)] [bɪˈspəʊk] [ðə; ði][pjʊə(r)] [teɪst] [ɒv; əv][ɪts] [pəˈzesə] .

plain	**but**	**elegant**	**,**	**its**	**exterior**	**bespoke**	**the**	**pure**	**taste**	**of**	**its**	**possessors**	**.**
清楚的	但	优雅的	,	它是	外部的	定制	这	纯的	品尝	的	它是	拥有者	.

它外观朴素却不失优雅，体现了拥有者纯粹的品味。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsevrəl] [steps] [ˈliːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] , [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈɪntuː]

There	**were**	**several**	**steps**	**leading**	**up**	**to**	**the**	**entrance**	**door**	**,**	**which**	**,**	**retreating**	**into**
那里	是	一些	步骤	领导	向上	到	这	入口	门	,	哪个	,	撤退	进入

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈriːses; rɪˈses] ,

a	**kind**	**of**	**recess**	**,**
一个	种类	的	凹陷处	,

通往入口门有好几级台阶，入口门向内凹进一个凹槽里，

[ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [wɪð] [ˈpɑːlə(r)] [ɒn]

occupied	**the**	**middle**	**of**	**the**	**building**	**,**	**and**	**opened**	**into**	**a**	**hall**	**with**	**parlours**	**on**
占领	这	中间	的	这	建筑	,	和	打开	进入	一个	大厅	和	客厅	在

[iːtʃ] [saɪd] .

each	**side**	**.**
每个	边	.

占据了建筑物的中央，通向一个大厅，两侧是客厅。

[ˈwɪljəm] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] .

William	**ascended**	**the**	**steps**	**and**	**rung**	**the**	**bell**	**.**
威廉	上升	这	步骤	和	梯子	这	钟	.

威廉走上台阶，摇响了钟。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

More	than	one	summons	was	necessary	,
更多的	比	一	传票	曾是	必要的	,

需要发出不止一份传票。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk]

and	while	he	waited	for	somebody	to	come	he	had	time	to	look
和	尽管	他	等待	为了	某人	到	来	他	有	时间	到	看

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

在等待别人到来的时候，他有时间环顾四周；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [geɪz] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [rʊmz; ruːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]

and	he	did	gaze	into	one	of	the	basement	rooms	,	in	which	were	several
和	他	做过	目光	进入	一	的	这	地下室	房间	,	在	哪个	是	一些

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他确实向地下室的一间房间望去，里面有几个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [p'ɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ;

It	seemed	to	be	used	partly	for	school	purposes	,	and	partly	for	play	;
它	似乎	到	是	用过的	部分	为了	学校	目的	,	和	部分	为了	玩	;

它似乎一部分用于学校用途，一部分用于娱乐；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['stʌdi] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

it	was	not	certainly	the	regular	study	hours	,	for	there	was	too	much
它	曾是	不是	当然	这	常规的	学习	小时	,	为了	那里	曾是	也	很多

[ˌɪnə'tenʃn] ,

inattention	,
注意力不集中	,

那肯定不是正常的学习时间，因为他注意力太不集中了。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] .

although	a	governess	was	present	and	giving	directions	.
虽然	一个	家庭教师	曾是	展示	和	给予	方向	.

虽然有一位家庭教师在场并指导。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] [əʊld][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə]

A	girl	of	twelve	years	old	was	practising	a	music	lesson	;	and	a	younger
一个	女孩	的	十二	年	老的	曾是	练习	一个	音乐	课	;	和	一个	年轻

[wʌn] ,

one	,
一	,

一个十二岁的女孩正在练习音乐课；还有一个更小的女孩，

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

seated	at	a	table	,
坐着	在	一个	桌子	,

坐在桌旁，

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] — [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [jʌŋ]

was	writing	—	all	three	of	the	inmates	too	much	occupied	to	observe	the	young
曾是	写作	—	全部	三	的	这	囚犯	也	很多	占领	到	观察	这	年轻的

[ɪn'truːdə(r)] ,

intruder	,
入侵者	,

当时正在写作——三名囚犯都忙于写作，无暇观察年轻的闯入者。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed]

who	was	now	so	near	the	window	that	he	could	hear	part	of	what	was	said
WHO	曾是	现在	所以	靠近	这	窗户	那	他	可以	听到	部分	的	什么	曾是	说

.

:

.

他现在离窗户很近，能听到一部分谈话内容。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [tuː] [fɑːst] , ['klara] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ; " [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

"	You	play	too	fast	,	Clara	,	"	said	the	teacher	;	"	if	you	do	not	count	your	time
"	你	玩	也	快速地	,	克拉拉	,	"	说	这	老师	;	"	如果	你	做	不是	数数	你的	时间

,

,

,

“克拉拉，你弹得太快了，”老师说；“如果你不计算时间，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ɪk'sel] [ɪn]['mjuːzɪk] . "

you	will	never	excel	in	music	.	"
你	将要	绝不	Excel	在	音乐	.	"

你永远不会在音乐方面出人头地。

" ['ægnəs] , [duː; də] [nɒt] [sɪt][səʊ] ['krʊkɪd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	Agnes	,	do	not	sit	so	crooked	at	your	writing	;	it	is	ruinous	to	your
"	艾格尼丝	,	做	不是	坐	所以	歪	在	你的	写作	;	它	是	毁灭性的	到	你的

[helθ] .

health	.
健康	.

“艾格尼丝，写作时不要坐姿歪斜，这对你的健康有害。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [spel] ['evri] [wɜːd] ['prɒpəli] ;

Be	careful	to	spell	every	word	properly	;
是	小心	到	拼写	每一个	单词	适当地	;

务必仔细拼写每一个单词；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [spel] [wel] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ,

for	those	who	do	not	learn	to	spell	well	while	they	are	young	,
为了	那些	WHO	做	不是	学习	到	拼写	出色地	尽管	他们	是	年轻的	,

对于那些小时候拼写能力不好的人来说，

[kæn; kən]['nevə(r)][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [kə'rekt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

can	never	acquire	a	correct	knowledge	of	it	.
能	绝不	获得	一个	正确的	知识	的	它	.

永远无法获得关于它的正确知识。

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['nɪəli] ['ælaɪd]

"	Our	little	shoemaker	stood	looking	through	the	window	with	a	pleasure	nearly	allied
"	我们的	小的	鞋匠	站立	寻找	通过	这	窗户	和	一个	乐趣	几乎	盟军

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'tʃeɪn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - [ʃɒps] .

to	that	which	had	once	enchained	him	before	the	picture	-	shops	.
到	那	哪个	有	一次	被束缚的	他	前	这	图片	-	商店	.

“我们的小鞋匠站在橱窗前，脸上洋溢着一种近乎痴迷的喜悦，这种喜悦曾让他对画店着迷不已。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [səʊ] ['fetəd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'mɑːk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

What	was	it	that	so	fettered	his	attention	that	he	did	not	remark	the	presence
什么	曾是	它	那	所以	束缚	他的	注意力	那	他	做过	不是	评论	这	在场

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

of	the	servant	,
的	这	仆人	,

究竟是什么让他如此心神不宁，以至于没有注意到仆人的存在？

[huː] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] ?

who	had	at	last	answered	the	summons	of	the	door	-	bell	?
WHO	有	在	最后的	回答	这	传票	的	这	门	-	钟	?

最终是谁回应了门铃的召唤?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [həʊm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Was	it	the	quiet	and	beautiful	specimen	of	home	instruction	he	was
曾是	它	这	安静的	和	美丽的	标本	的	家	操作说明	他	曾是

['wɪtnəsɪŋ] ?

witnessing	?
见证	?

他所看到的，是安静美好的家庭教育典范吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , — [ðə; ði] ['hænsəm]

Was	it	the	neat	and	tasteful	furnishing	of	the	apartment	,	—	the	handsome
曾是	它	这	整洁的	和	有品味的	家具	的	这	公寓	,	—	这	英俊的

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

but	now	unoccupied	writing	-	desk	,
但	现在	空置	写作	-	桌子	,

是公寓里整洁雅致的家具摆设吗? ——那张漂亮但如今空置的书桌?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] ['nesəsəri] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][pen] - [naɪf] [daʊn] [tuː; tə]

which	was	provided	with	every	thing	necessary	,	from	a	pen	-	knife	down	to
哪个	曾是	假如	和	每一个	事物	必要的	,	从	一个	笔	-	刀	向下	到

[ə; eɪ][pen] - ['waɪpə(r)] ?

a	pen	-	wiper	?
一个	笔	-	雨刮器	?

里面配备了所有必需品，从小刀到笔刷都有?

[ɔː(r)][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Or	did	something	in	the	shape	of	an	old	-	fashioned	sofa	in	the	corner	,
或者	做过	某物	在	这	形状	的	一个	老的	-	造型	沙发	在	这	角落	,

或者在角落里摆放了一个老式沙发形状的东西，

[ɒn] [wɪtʃ] [sæt] [θriː] [lɑːdʒ] [dɒlz] ,

on	which	sat	three	large	dolls	,
在	哪个	卫星	三	大的	娃娃	,

上面放着三个大娃娃，

[kleɪm] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['æbsəluːt]

claim	the	observation	which	was	so	intense	as	to	amount	to	absolute
宣称	这	观察	哪个	曾是	所以	激烈的	作为	到	数量	到	绝对

['ruːdnəs] ?

rudeness	?
粗鲁	?

声称这种评论如此激烈，以至于近乎粗鲁?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leðən] ['leɪdɪz] [ðæt] [ə'weɪkənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

Yes	,	it	was	one	of	the	leathern	ladies	that	awakened	such	an	extraordinary
是的	,	它	曾是	一	的	这	皮革	女士们	那	觉醒	这样的	一个	非凡的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ;

interest	in	the	boy	;
兴趣	在	这	男生	;

是的，正是其中一位身着皮衣的女士激起了男孩如此浓厚的兴趣;

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ɪts] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [red] [mə'rɒkəʊ] [buːts] ,

for	on	its	feet	were	the	red	morocco	boots	,
为了	在	它是	脚	是	这	红色的	摩洛哥	靴子	,

因为他脚上穿着红色摩洛哥皮靴。

[baʊnd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [laɪt] [bluː] ['rɪbən] — ['veri] [ʌnt'eɪstfəl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] — [wɪtʃ]

bound	and	tied	with	light	blue	ribbon	—	very	untasteful	was	the	contrast	—	which
边界	和	系	和	光	蓝色的	丝带	—	非常	令人反感	曾是	这	对比	—	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn]

he	had	made	out	of	gratitude	for	the	kindness	shown	him	on	the	day	in
他	有	制成	出去	的	感激	为了	这	仁慈	所示	他	在	这	天	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] .

which	he	dropped	the	shoes	in	the	gutter	.
哪个	他	掉落	这	鞋	在	这	排水沟	.

鞋子用浅蓝色丝带捆扎起来——这种对比非常不雅观——这是他为了感谢那天他把鞋子丢在水沟里时别人对他的善意而做的。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['steərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [bɔɪ] ? " [sed] [ə; eɪ] [brɔːd] - [feɪst] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] ,

"	What	are	you	staring	in	there	for	,	boy	?	"	said	a	broad	-	faced	Irish	girl	,
"	什么	是	你	凝视	在	那里	为了	,	男生	?	"	说	一个	广阔	-	面对	爱尔兰	女孩	,

“你盯着那儿看什么呢，小家伙？”一个脸型宽阔的爱尔兰女孩问道。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [pʊl] .

giving	him	a	pull	.
给予	他	一个	拉	.

拉了他一下。

" [ʃʊə(r)] [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɒt] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ðæt] ?

"	Sure	don't	you	know	it's	not	civil	to	do	the	likes	of	that	?
"	当然	不	你	知道	它是	不是	民用	到	做	这	点赞	的	那	?

“难道你不知道这样做很不文明吗？”

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jiː; ji] [wɒnt] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [jɔː'self] [ɒf] .

tell	us	what	it	is	ye	want	,	and	then	take	yourself	off	.
告诉	我们	什么	它	是	是的	想	,	和	然后	拿	你自己	离开	.

告诉我们你想要什么，然后你就离开。

" ['wɪljəm] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌdi] ['dæmzl] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ,

"	William	stated	his	errand	,	and	the	ruddy	damsel	,	satisfied	that	he	meant	no	harm	,
"	威廉	声明	他的	差事	,	和	这	红润	闺女	,	使满意	那	他	意思是	不	伤害	,

威廉说明了来意，那位面色红润的姑娘确信他没有恶意，

[sed] [ʃiː; ʃi] " [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [oʊld] ['mɪstrəs] ['stjʊət] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

said	she	"	did	not	know	whether	ould	Mistress	Stewart	was	in	the	place	,
说	她	"	做过	不是	知道	无论	可以	情妇	斯图尔特	曾是	在	这	地方	,

她说她“不知道老斯图尔特夫人是否在那里”，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] .

but	she	would	go	and	see	.
但	她	会	去	和	看	.

但她会去看看。

" [ðʌs] [left] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ;

"	Thus	left	,	there	was	time	to	renew	his	observations	;
"	因此	左边	,	那里	曾是	时间	到	更新	他的	观察	;

“就这样离开了，他有时间重新审视自己的观察；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ruːm] ['əʊpənd] ,

and	just	then	the	door	of	the	basement	room	opened	,
和	只是	然后	这	门	的	这	地下室	房间	打开	,

就在这时，地下室房间的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌt; bət] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] ,

and	a	delicate	but	bright	-	looking	boy	of	fourteen	,
和	一个	精美的	但	明亮的	-	寻找	男生	的	十四	,

还有一个十四岁，外表清秀但神采奕奕的男孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪm] - [bæg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['entəd] .

with	a	gun	in	his	hand	and	a	game	-	bag	over	his	shoulder	,	entered	.
和	一个	枪	在	他的	手	和	一个	游戏	-	包	超过	他的	肩膀	,	进入	.

他手里拿着枪，肩上挎着猎物袋，走了进去。

" [əʊ] ['klara] !

"	O	Clara	!
"	哦	克拉拉	!

“哦，克拉拉！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ['hæri] ['klɪntən] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] !

such	a	pleasant	day	Harry	Clinton	and	I	have	had	!
这样的	一个	令人愉快的	天	哈里	克林顿	和	我	有	有	!

我和哈里·克林顿度过了多么愉快的一天啊！

[ai][hæv; həv] [ʃɒt] [ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [bɜːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] !

I	have	shot	a	round	dozen	of	birds	,	and	he	has	more	!
我	有	射击	一个	圆形的	打	的	鸟类	,	和	他	有	更多的	!

我打到了大约十二只鸟，而他打到的更多！

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz]['lɪt(ə)l] [fræŋk] ['eni] ['betə(r)] ? "

But	tell	me	,	is	little	Frank	any	better	?	"
但	告诉	我	,	是	小的	坦率	任何	更好的	?	"

但是，小弗兰克的情况又会好一些吗?

" [əʊ] [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klara] , " [səʊ] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] —

"	O	yes	,	a	great	deal	better	,	"	answered	Clara	,	"	so	that	grandmother	—
"	哦	是的	,	一个	伟大的	交易	更好的	,	"	回答	克拉拉	,	"	所以	那	祖母	—

“哦，是的，好多了，”克拉拉回答说，“这样奶奶——”

" ['bɪdi] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

"	Biddy	now	interrupted	the	speech	by	her	presence	,
"	比迪	现在	中断	这	演讲	经过	她	在场	,

“比迪的出现打断了演讲，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] " ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ʌp] [steəz]

and	telling	our	hero	that	she	had	been	"	hunting	the	ould	lady	up	stairs
和	讲述	我们的	英雄	那	她	有	到过	"	打猎	这	可以	女士	向上	楼梯

[ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ,

and	down	stairs	,
和	向下	楼梯	,

她告诉我们的主人公，她一直在“楼上楼下追着那个老太太跑”，

[ɪn][maɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [tɪl] [jʌŋ]

in	my	lady's	chamber	,	and	everywhere	,	without	finding	her	,	she	went	till	young
在	我的	女士的	房间	,	和	到处	,	没有	寻找	她	,	她	去	直到	年轻的

['mɪstrəs] ['stjʊət] ,

Mistress	Stewart	,
情妇	斯图尔特	,

她到我夫人的房间里，到处找，都没找到她，最后找到了年轻的斯图尔特小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuːld] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ]

and	she	tould	her	she	was	not	in	it	,	but	was	away	an	hour	ago
和	她	可以	她	她	曾是	不是	在	它	,	但	曾是	离开	一个	小时	前

.

:

.

她告诉她自己不在，一个小时前就离开了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,

"	It	was	now	growing	late	,
"	它	曾是	现在	生长	晚的	,

“现在已经很晚了，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['waɪzɪst][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['ʃuːz]

and	our	little	shoemaker	thought	his	wisest	plan	was	to	carry	the	shoes
和	我们的	小的	鞋匠	想法	他的	最明智的	计划	曾是	到	携带	这	鞋

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

home	for	the	present	;
家	为了	这	展示	;

我们的小鞋匠认为他最明智的做法是暂时把鞋子带回家；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['weɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ,

he	felt	that	he	had	already	wasted	too	much	time	,
他	毛毡	那	他	有	已经	浪费	也	很多	时间	,

他觉得自己已经浪费了太多时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [faɪnd][ðə; ði] [wɔːltərz] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

and	that	he	would	most	probably	find	the	Walters	displeased	at	the	delay	.
和	那	他	会	最多	大概	寻找	这	沃尔特斯	不高兴	在	这	延迟	.

而且他很可能会对沃尔特斯一家的延误感到不满。

[hiː; hi] [tɜːnd] [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	turned	most	reluctantly	away	from	the	window	,
他	转向	最多	勉强	离开	从	这	窗户	,

他极不情愿地转过身，不再看向窗外。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['ɪntrəst]

unwilling	to	depart	from	a	place	where	such	a	new	and	strong	interest
不情愿	到	离开	从	一个	地方	在哪里	这样的	一个	新的	和	强的	兴趣

[hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] ,

had	been	created	,
有	到过	创建	,

不愿离开一个已经激发出如此浓厚兴趣的地方，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]

but	there	was	no	help	for	it	;	and	he	pursued	his	way	with	a
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	和	他	追击	他的	方式	和	一个

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

feeling	of	regret	,
感觉	的	后悔	,

但这一切都无济于事；他只能带着悔恨继续前行。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

as	he	contrasted	the	circumstances	of	those	happy	children	with	his	own	.
作为	他	对比	这	情况	的	那些	快乐的	孩子们	和	他的	自己的	.

他将那些幸福孩子的境遇与自己的境遇进行了对比。

[ðɪs] [muːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

This	mood	could	not	continue	long	;	he	felt	that	it	was	wrong	;	he	would	not
这	情绪	可以	不是	继续	长的	;	他	毛毡	那	它	曾是	错误的	;	他	会	不是

['mɜːmə(r)] ,

murmur	,
低语	,

这种情绪无法持续太久；他觉得这样做不对；他不会抱怨。

[bʌt; bət] [səb'mɪt] .

but	submit	.
但	提交	.

但要提交。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['əʊpənnəs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

With	his	usual	openness	he	explained	to	Mr	.	Walters	the	cause	of	his
和	他的	通常	开放性	他	解释	到	先生	.	沃尔特斯	这	原因	的	他的

[dɪ'leɪ] ;

delay	;
延迟	;

他一如既往地坦诚地向沃尔特斯先生解释了他迟到的原因;

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['grʌmblɪŋ] ,

for	which	he	received	the	usual	amount	of	grumbling	,
为了	哪个	他	已收到	这	通常	数量	的	抱怨	,

为此，他遭到了惯常的抱怨。

[wɪð] [ə; eɪ] [θret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ,

with	a	threat	for	the	future	he	should	be	made	to	stick	to	his	last	,
和	一个	威胁	为了	这	未来	他	应该	是	制成	到	戳	到	他的	最后的	,

以未来为威胁，应该让他坚持上次的承诺。

[ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [taɪm] — [ə; eɪ] [θret] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [pʊt]['ɪntuː]

and	learn	how	to	use	time	—	a	threat	which	was	at	once	put	into
和	学习	如何	到	使用	时间	—	一个	威胁	哪个	曾是	在	一次	放	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

并学会如何利用时间——这一威胁随即付诸实施。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['ʃuːz] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] ['stjuːərts] [hɪm'self] ,

for	the	next	day	he	carried	the	shoes	to	Professor	Stewart's	himself	,
为了	这	下一个	天	他	携带	这	鞋	到	教授	斯图尔特的	他自己	,

第二天，他亲自把鞋子送到斯图尔特教授那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [endid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	the	affair	was	ended	to	his	satisfaction	.
和	这	事务	曾是	结束	到	他的	满意	.

这段婚外情以他满意的方式结束。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θret(ə)nd] , [kept] ['kləʊsli] [tuː; tə] [wɜːk] ;

He	was	,	as	he	had	been	threatened	,	kept	closely	to	work	;
他	曾是	,	作为	他	有	到过	威胁	,	保留	密切	到	工作	;

由于受到威胁，他被严密看管，不得不继续工作;

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dʒɔɪləs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

but	although	his	work	was	even	more	joyless	than	ever	,
但	虽然	他的	工作	曾是	甚至	更多的	悯	比	曾经	,

虽然他的工作比以往任何时候都更加枯燥乏味，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he	was	not	without	a	gleam	of	sunshine	in	his	heart	,
他	曾是	不是	没有	一个	闪耀	的	阳光	在	他的	心	,

他心中并非没有一丝阳光。

[lent] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .

lent	him	by	the	prospect	of	being	able	to	prepare	happiness	for	others	.
借出的	他	经过	这	前景	的	存在	有能力的	到	准备	幸福	为了	其他的	.

让他感到自己有能力为他人创造幸福的前景激励着他。

[taɪm] ['pɑːsɪz] [ɒn] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['iːkwəl] [peɪs] , [ʌn'hiːdɪŋ] ['weðə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] " [swɪft] -

Time	passes	on	rapidly	,	but	with	equal	pace	,	unheeding	whether	,	as	a	"	swift	-
时间	通过	在	快速	,	但	和	平等的	步伐	,	不理会	无论	,	作为	一个	"	迅速	-

[wɪŋd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒl] ,

winged	and	beautiful	angel	,
有翅膀的	和	美丽的	天使	,

时间飞逝，却又以同样的速度流逝，丝毫不在意是否像"一位拥有迅捷翅膀的美丽天使"那样，

" [hiː; hi]['əupənz] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] " [rɪ'lentləs] ,

"	he	opens	flowers	on	the	way	for	some	,	or	,	as	a	"	relentless	,
"	他	打开	花朵	在	这	方式	为了	一些	,	或者	,	作为	一个	"	狠	,

[ʌn'speərɪŋ] [dɪ'strɔɪə(r)] ,

unsparing	destroyer	,
毫不留情	驱逐舰	,

他会在路上为一些人打开鲜花，或者，作为一个“无情、毫不留情的毁灭者”，

" [hiː; hi][nɪps][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [həʊps][ænd; ənd] ['skætə] [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn]['ʌðə(r)z]

"	he	nips	the	budding	hopes	and	scatters	the	blight	of	disappointment	on	others
"	他	乳头	这	萌芽	希望	和	散布	这	枯萎病	的	失望	在	其他的

;

;
;

他扼杀了萌芽的希望，并将失望的苦果散播到他人身上；

[bʌt; bət] [stɪl] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] ,

but	still	bearing	the	record	of	each	minute	to	eternity	,
但	仍然	轴承	这	记录	的	每个	分钟	到	永恒	,

但却将每一分钟的记录永远保存下来。

[ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)]['saɪləntli] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

the	gliding	hours	are	silently	working	for	all	.
这	滑翔	小时	是	默默	在职的	为了	全部	.

时光悄然流逝，造福所有人。

[ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] , [æz; əz] [jet] , [brɔːt] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

Their	passage	had	seemingly	,	as	yet	,	brought	no	change	in	the	circumstances
他们的	通道	有	似乎	,	作为	然而	,	带来	不	改变	在	这	情况

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] ;

of	our	little	shoemaker	;
的	我们的	小的	鞋匠	;

他们的到来似乎还没有给我们的小鞋匠的处境带来任何改变；

[ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvɪŋ] , [æz; əz][æt; ət] [fɜːst] , [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] [wɪð] [dʌl]

unloved	and	unloving	,	as	at	first	,	the	days	had	rolled	away	with	dull
不被爱的	和	冷漠无情	,	作为	在	第一的	,	这	天	有	滚动	离开	和	乏味的

[ænd; ənd] ['ledn] [weɪt] ,

and	leaden	weight	,
和	铅灰色	重量	,

既不被爱也不被爱，日子就这样在沉闷沉重的氛围中流逝。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sekənd]['wɪntə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][em] — —

until	they	approached	the	second	winter	since	he	had	left	his	home	at	M	—	—
直到	他们	接近	这	第二	冬天	自从	他	有	左边	他的	家	在	M	—	—

.

:
.

直到他离开位于 M—— 的家后，第二个冬天来临。

[ðə; ði] ['ʃɔːtnd] [deɪz] [ænd; ənd] ['leŋkθənɪŋ] [naɪts] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv]

The	shortened	days	and	lengthening	nights	brought	with	them	anticipations	of
这	缩短	天	和	延长	夜晚	带来	和	他们	预期	的

['krɪsməs] ['festɪvlz] ;

Christmas	festivals	;
圣诞节	节日	;

白昼渐短、黑夜渐长，人们开始期盼圣诞节的到来；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pleʒəz] [bɪ'gæn] ,

and	when	the	snow	began	to	fall	the	winter	pleasures	began	,
和	什么时候	这	雪	开始	到	落下	这	冬天	快乐	开始	,

当雪花飘落，冬日的乐趣也随之而来。

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmjuːzmənts] [ˈɔːlweɪz] [gɒt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	preparations	were	made	for	the	amusements	always	got	up	for	the
和	准备工作	是	制成	为了	这	娱乐	总是	得到	向上	为了	这

['hɒlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

人们为节日期间的娱乐活动做好了准备，每逢假期都会热闹起来。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [hæd; həd] ['wɪljəm] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ,

What	kind	of	enjoyment	had	William	to	expect	,
什么	种类	的	享受	有	威廉	到	预计	,

威廉究竟期待着怎样的乐趣呢?

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][strəʊl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɪn] [ʃɒp]

further	than	to	stroll	through	the	streets	and	survey	the	treasures	in	shop
更远	比	到	漫步	通过	这	街道	和	民意调查	这	宝藏	在	店铺

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

除了在街上漫步、欣赏商店橱窗里的珍宝之外，

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hɪm] ?

none	of	which	would	find	their	way	to	him	?
没有任何	的	哪个	会	寻找	他们的	方式	到	他	?

这些物品都不会送到他那里吗?

[ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [hiː; hi] [tuː] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl]

and	yet	,	strange	to	tell	,	he	too	looked	forward	to	the	coming	festival
和	然而	,	奇怪的	到	告诉	,	他	也	看起来	向前	到	这	未来	节日

[wɪð] ['həʊpf(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

with	hopeful	anticipation	.
和	充满希望	预期	.

然而，奇怪的是，他也满怀希望地期待着即将到来的节日。

[nəʊ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] - ;

No	preparation	was	made	at	Mr	.	Walters	'	;
不	准备	曾是	制成	在	先生	.	沃尔特斯	-	;

沃尔特斯先生没有做任何准备;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [jʌŋ] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['glædən] [ðə; ði] [dʌl]

for	no	child	of	the	house	or	young	relative	of	the	family	gladdened	the	dull
为了	不	孩子	的	这	房子	或者	年轻的	相对的	的	这	家庭	高兴	这	乏味的

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒmbə(r)] [həʊm] ;

atmosphere	of	that	sombre	home	;
气氛	的	那	阴沉	家	;

家中没有一个孩子或年轻的亲戚能给这间阴沉沉的房子带来一丝欢乐;

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd] [biːn] ['saɪləntli] [æt; ət] [wɜːk] , ['getɪŋ] ['redi] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

but	William	had	been	silently	at	work	,	getting	ready	that	which	was	to	give
但	威廉	有	到过	默默	在	工作	,	获得	准备好	那	哪个	曾是	到	给

['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,

happiness	to	others	,
幸福	到	其他的	,

但威廉一直在默默地工作，准备着能给他人带来幸福的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

and	the	pleasure	arising	from	such	labour	always	brings	its	own	reward	.
和	这	乐趣	产生	从	这样的	劳动	总是	带来	它是自己的		报酬	.

而这种劳动所带来的快乐，本身就是一种回报。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [druː][nɪə(r)] ,

As	the	time	of	rejoicing	drew	near	,
作为	这	时间	的	欢欣鼓舞	画	靠近	,

随着欢庆的时刻临近，

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌns] ['hæpi] [həʊm][ɪn][em] — — ;

his	memory	carried	him	back	to	his	once	happy	home	in	M	—	—	;
他的	记忆	携带	他	后退	到	他的	一次	快乐的	家	在	M	—	—	;

他的记忆将他带回了曾经幸福的家乡 M——;

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] ['əʊnli][ɒn] [laɪfs]

and	as	it	is	natural	for	childhood	to	love	to	dwell	only	on	life's
和	作为	它	是	自然的	为了	童年	到	爱	到	住	仅有的	在	生活的

[bɹ'aɪtəst] [spɒts] ,

brightest	spots	,
最亮的	地点	,

而孩童天性就喜欢只关注生活中最美好的一面，

[səʊ][hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl]['məʊstli][ðə; ði]['pɪəriəd][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

so	he	recalled	mostly	the	period	before	his	father's	death	,
所以	他	召回	大多	这	时期	前	他的	父亲的	死亡	,

所以他回忆起的主要是父亲去世之前的那段时间。

[wen] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [jet] [biːn] ['sʌnʃaɪn] .

when	all	had	to	him	as	yet	been	sunshine	.
什么时候	全部	有	到	他	作为	然而	到过	阳光	.

那时对他来说，一切都还像阳光一样美好。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] [hʌŋ] [wɪð] ['glɑːnsɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd]['feəri]

The	mysterious	preparation	—	the	Christmas	-	tree	hung	with	glancing	lights	and	fairy
这	神秘	准备	—	这	圣诞节	-	树	悬挂	和	瞥了一眼	灯	和	仙女

[gɪfts][səʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [tremblɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pækɪt] [ɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)l]

gifts	so	bewitching	to	children	—	the	trembling	joy	with	which	each	packet	or	article
礼物	所以	迷人的	到	孩子们	—	这	发抖	喜悦	和	哪个	每个	包	或者	文章

[wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ,

was	examined	,
曾是	检查	,

神秘的准备工作——挂满闪烁彩灯和精美礼物的圣诞树，对孩子们来说充满了迷人的魅力——孩子们带着颤抖的喜悦仔细查看每一个包裹或物品。

— [ɔːl] [ðɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['peərənts] , [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;

—	all	this	,	although	the	child	of	poor	parents	,	had	been	his	to	enjoy	;
—	全部	这	,	虽然	这	孩子	的	贫穷的	父母	,	有	到过	他的	到	享受	;

——尽管他出身贫寒，但这一切却是他应得的;

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['krɪsməs] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

but	on	this	Christmas	-	day	he	had	nothing	to	expect	.
但	在	这	圣诞节	-	天	他	有	没有什么	到	预计	.

但在这个圣诞节，他却没有任何期待。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] , [wen] [sent] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ,

As	he	was	going	along	the	street	one	day	,	when	sent	on	an	errand	,
作为	他	曾是	去	沿着	这	街道	一	天	,	什么时候	发送	在	一个	差事	,

有一天，他奉命去办事，正走在街上时，

[hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['evərˌgrin] ,

he	passed	by	a	church	which	was	being	adorned	with	evergreens	,
他	通过了	经过	一个	教会	哪个	曾是	存在	装饰	和	常绿植物	,

他路过一座正在用常青树装饰的教堂，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌpɪskə'peɪlɪənz] .

as	is	the	custom	with	many	of	the	Episcopalians	.
作为	是	这	风俗	和	许多	的	这	圣公会教徒	.

许多圣公会教徒都有这样的习俗。

[ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən][wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz]

The	work	had	been	finished	,	and	the	sexton	was	sweeping	the	refuse
这	工作	有	到过	完成的	,	和	这	教堂司事	曾是	扫荡	这	拒绝

['brɑːntʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

branches	into	the	street	.
分支	进入	这	街道	.

工作已经完成，教堂管理员正在把废弃的树枝扫到街上。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] ,

An	idea	struck	him	;	he	would	have	a	Christmas	-	tree	—	a	very	small	one	,
一个	主意	击	他	;	他	会	有	一个	圣诞节	-	树	—	一个	非常	小的	一	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他突然想到一个主意：他要摆一棵圣诞树——一棵非常小的圣诞树。

[bʌt; bət] [ðen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [griːn] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [spruːs] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [mɔː(r)] ['krɪsməs] -

but	then	even	a	green	branch	of	spruce	would	make	things	look	more	Christmas	-
但	然后	甚至	一个	绿色的	分支	的	云杉	会	制作	事物	看	更多的	圣诞节	-

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

但即便只是一根绿色的云杉树枝，也能增添一些圣诞节的气氛。

[hiː; hi] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪk] ;

He	picked	one	up	,	and	carrying	it	home	,	concealed	it	in	his	attic	;
他	挑选	一	向上	,	和	携带	它	家	,	暗	它	在	他的	阁楼	;

他捡起一个，带回家，藏在阁楼里；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] ,

for	he	feared	if	he	showed	it	to	Mrs	.	Walters	,
为了	他	害怕	如果	他	显示	它	到	太太	.	沃尔特斯	,

因为他担心如果把这张照片给沃尔特斯太太看的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][kæt] .

she	would	serve	it	as	she	had	done	his	cat	.
她	会	服务	它	作为	她	有	完毕	他的	猫	.

她会像对待他的猫一样对待它。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [hɑːt] [biːt] [haɪ] , [hɑːf]

The	twenty	-	fourth	of	December	came	,	and	our	hero's	heart	beat	high	,	half
这	二十	-	第四	的	十二月	来了	,	和	我们的	英雄们	心	打	高的	,	一半

[wɪð] [dʒɔɪ] , [hɑːf] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

with	joy	,	half	with	apprehension	.
和	喜悦	,	一半	和	忧虑	.

12月24日到了，我们主人公的心怦怦直跳，一半是喜悦，一半是忧虑。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][plæn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə]

He	had	his	plan	,	but	there	was	another	will	than	his	own	to
他	有	他的	计划	,	但	那里	曾是	其他	将要	比	他的	自己的	到

[dɪ'tɜːmɪn] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪ'fektɪd] .

determine	its	being	effected	.
决定	它是	存在	受影响	.

他有自己的计划，但决定计划能否实现的却是另一个人的意志。

['dʒɛm]['teɪlə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Jem	Taylor	had	gone	up	the	river	a	few	days	before	,
杰姆	泰勒	有	已消失	向上	这	河	一个	很少	天	前	,

杰姆·泰勒几天前就沿河而上去了。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

to	spend	the	holidays	with	his	mother	,
到	花费	这	假期	和	他的	母亲	,

和母亲一起过节，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒɜːnɪmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [wɜːk] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɔːl'redi]

and	the	other	journeymen	had	given	up	work	early	on	the	day	already
和	这	其他	熟练工	有	给定	向上	工作	早期的	在	这	天	已经

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

而其他熟练工人在前面提到的那天都早早地停止了工作。

['dʒɛm] , [haʊ'evə(r)] , [huː] ['riːəli] [laɪkt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Jem	,	however	,	who	really	liked	our	hero	,	had	given	him	a	shilling	as	a
杰姆	,	然而	,	WHO	真的	喜欢	我们的	英雄	,	有	给定	他	一个	先令	作为	一个

['krɪsməs] [gɪft] ;

Christmas	gift	;
圣诞节	礼物	;

然而，杰姆非常喜欢我们的主人公，给了他一先令作为圣诞礼物；

[ðɪs] , [wɪð] [sʌm; səm] ['peniz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['wʊmən] , [meɪd] [hɪm] [fiːl] [rɪtʃ]

this	,	with	some	pennies	from	his	friend	the	market	-	woman	,	made	him	feel	rich
这	,	和	一些	便士	从	他的	朋友	这	市场	-	女士	,	制成	他	感觉	富有的

,

,
,

加上他从卖菜女朋友那里得到的几个便士，他觉得自己富有了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['krɪsməs] [gɪfts] .

and	he	resolved	to	spend	it	in	Christmas	gifts	.
和	他	已解决	到	花费	它	在	圣诞节	礼物	.

他决定把这笔钱用来买圣诞礼物。

[jes] , ['krɪsməs] [gɪfts] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [sʌtʃ] .

Yes	,	Christmas	gifts	,	dear	reader	;	but	there	are	different	kinds	of	such	.
是的	,	圣诞节	礼物	,	亲爱的	读者	;	但	那里	是	不同的	种类	的	这样的	.

是的，亲爱的读者，圣诞礼物；但圣诞礼物有很多种。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spend] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [stɔː(r)][ɪn] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] [keɪks] , [wɪtʃ] [duː; də][nəʊ] [gʊd] ;

He	would	not	spend	his	little	store	in	bonbons	and	cakes	,	which	do	no	good	;
他	会	不是	花费	他的	小的	店铺	在	糖果	和	蛋糕	,	哪个	做	不	好的	;

他不会把仅有的积蓄花在糖果和蛋糕上，因为这些东西没什么用；

[tiː] , ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪk] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [ʌp][ɪn] [hɔːn] - [ʃeɪpt]

tea	,	sugar	,	and	other	like	necessary	articles	,	could	be	put	up	in	horn	-	shaped
茶	,	糖	,	和	其他	喜欢	必要的	文章	,	可以	是	放	向上	在	喇叭	-	形状

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

茶叶、糖和其他类似的必需品可以装在牛角状的纸袋里。

[ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['evəgriːn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

and	be	hung	on	his	branch	of	evergreen	;	and	then	,
和	是	悬挂	在	他的	分支	的	常绿	;	和	然后	,

并被吊死在他常青树枝上；然后，

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [deəd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,
if **he** **only** **dared** **go** **out** **on** **Christmas** **day** **,**
如果 他 仅有的 敢于 去 出去 在 圣诞节 天 ,

如果他敢在圣诞节那天出门的话，

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [ruːm] !
how **nice** **it** **would** **be** **to** **set** **it** **up** **in** **old** **Mrs** **.** **Graham's** **room** **!**
如何 好的 它 会 是 到 放 它 向上 在 老的 太太 . 格雷厄姆的 房间 !

如果能把它布置在格雷厄姆老太太的房间里该多好啊！

[məʊst] ['tʃɪldrən] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
Most **children** **,** **in** **giving** **Christmas** **presents** **,** **expect** **to** **receive** **in** **return** **.**
最多 孩子们 , 在 给予 圣诞节 礼物 , 预计 到 收到 在 返回 .

大多数孩子在赠送圣诞礼物时，都希望收到回礼。

[nɒt] [səʊ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] .
Not **so** **our** **little** **shoemaker** **.**
不是 所以 我们的 小的 鞋匠 .

我们的小鞋匠可就没那么幸运了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] ; [jes] , [mɔː(r)] — [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
But **he** **,** **too** **,** **had** **his** **equivalent** **;** **yes** **,** **more** **—** **the** **approbation** **of** **his**
但 他 , 也 , 有 他的 相等的 ; 是的 , 更多的 — 这 赞许 的 他的
[əʊn] [hɑːt] ,
own **heart** **,**
自己的 心 ,

但他也有自己的同等东西；是的，甚至更多——他内心的认可。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ækʃ(ə)n] .
which **is** **always** **the** **reward** **of** **a** **disinterested** **action** **.**
哪个 是 总是 这 报酬 的 一个 无私的 行动 .

这始终是无私行为的回报。

['mɪsɪz] . ['bɜːtn] , [tuː] , [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [mɪns] - [paɪ] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
Mrs **.** **Burton** **,** **too** **,** **gave** **him** **a** **small** **mince** **-** **pie** **,** **when** **he** **went** **in** **the** **morning**
太太 . 伯顿 , 也 , 给予 他 一个 小的 剁碎 - 馅饼 , 什么时候 他 去 在 这 早晨
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪlk] ;
for **the** **milk** **;**
为了 这 牛奶 ;

伯顿太太早上他去买牛奶时，也给了他一小块肉馅饼；

[ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
this **,** **too** **,** **was** **saved** **for** **the** **great** **occasion** **.**
这 , 也 , 曾是 已保存 为了 这 伟大的 场合 .

这也是留到重要场合才准备的。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['ʃuːz] ,
The **afternoon** **came** **,** **and** **with** **it** **two** **pairs** **of** **children's** **shoes** **,**
这 下午 来了 , 和 和 它 二 对 的 孩子们的 鞋 ,

下午到了，随之而来的是两双童鞋。

[wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːnɪmən] [hæd; həd] ['tæri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] .
which **one** **of** **the** **journeymen** **had** **tarried** **to** **finish** **,** **were** **brought** **in** **.**
哪个 一 的 这 熟练工 有 滞留 到 结束 , 是 带来 在 .

其中一位工匠耽搁了很久才完成的工作被带了进来。

['wɪljəmz] [hɑːt] [biːt] ['ɔːləʊst] ['ɔːdəbli] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪsɪz] . ['brædli] .
William's **heart** **beat** **almost** **audibly** **;** **they** **were** **for** **his** **friend** **,** **Mrs** **.** **Bradley** **.**
威廉的 心 打 几乎 可听见的 ; 他们 是 为了 他的 朋友 , 太太 . 布拉德利 .

威廉的心跳几乎清晰可闻；他为他的朋友布拉德利夫人而心痛。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

Should	he	be	the	errand	-	boy	on	this	occasion	?
应该	他	是	这	差事	-	男生	在	这	场合	?

他这次应该当跑腿的吗?

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [iːv] [frɒm; frəm] [həʊm] [hæd; həd] [biːn]

A	petition	to	be	permitted	to	spend	Christmas	eve	from	home	had	been
一个	请愿	到	是	允许	到	花费	圣诞节	前夕	从	家	有	到过

[tremblɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɔːl] [deɪ] ,

trembling	on	his	lips	all	day	,
发抖	在	他的	嘴唇	全部	天	,

他一整天都在犹豫要不要请求允许他待在家里过平安夜，这个想法一直在他嘴边颤抖。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] .

but	each	time	,	when	about	to	speak	,	his	resolution	failed	.
但	每个	时间	,	什么时候	关于	到	说话	,	他的	解决	失败的	.

但每次他准备开口时，他的决心就动摇了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

But	now	the	words	.
但	现在	这	字	.

但现在是文字。

" [bɪl] , [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðiːz] ['ʃuːz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['wʊmən] , " [fɪld] [hɪm]

"	Bill	,	run	off	with	these	shoes	to	Mrs	.	Bradley	,	the	market	-	woman	,	"	filled	him
"	账单	,	跑步	离开	和	这些	鞋	到	太太	.	布拉德利	,	这	市场	-	女士	,	"	已填	他

[wɪð] [dɪ'laɪt] ,

with	delight	,
和	喜	,

“比尔，拿着这双鞋去找卖鞋子的布拉德利太太吧，”他高兴极了。

[ænd; ənd] [im'bəuldən, em-] [hɪm] [tuː; tə] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	emboldened	him	to	beg	for	the	remainder	of	the	evening	.
和	加粗	他	到	求	为了	这	余	的	这	晚上	.

这让他胆子更大了，以至于当晚余下的时间里他都在乞求。

['siːɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [left] [tuː; tə] [wɜːk] , ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [ə'sent] ,

Seeing	there	was	no	one	left	to	work	,	Mr	.	Walters	assented	,
看到	那里	曾是	不	一	左边	到	工作	,	先生	.	沃尔特斯	同意	,

见没有其他人可以干活，沃尔特斯先生同意了。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] -

and	with	great	joy	of	heart	the	little	shoemaker	prepared	to	enjoy	his	long	-
和	和	伟大的	喜悦	的	心	这	小的	鞋匠	准备	到	享受	他的	长的	-

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['festɪvl; 'festəvəl] .

anticipated	festival	.
预期	节日	.

小鞋匠满怀喜悦地准备迎接他期待已久的节日。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːnəmentɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] ,

He	had	ornamented	his	little	tree	to	the	best	of	his	ability	,
他	有	装饰	他的	小的	树	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他尽其所能地装饰了他的小树。

[baɪ] ['taɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['bɪts] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] ['ɪntuː] [stɑːz]

by	tying	to	the	branches	bits	of	coloured	leather	which	he	had	cut	into	stars
经过	捆绑	到	这	分支	比特	的	有色	皮革	哪个	他	有	切	进入	明星

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ʃeɪps] ,

and	other	shapes	,
和	其他	形状	,

他将剪成星星和其他形状的彩色皮革碎片绑在树枝上，

[wɪð] [sʌm; səm] [endz] [ɒv; əv] ['rɪbən] [pɪkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] [juːst]

with	some	ends	of	ribbon	picked	from	the	odds	and	ends	of	binding	used
和	一些	结束	的	丝带	挑选	从	这	赔率	和	结束	的	结合	用过的

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃɒp] .

in	the	upper	shop	.
在	这	上	店铺	.

其中一些丝带的末端是从楼上店铺用过的零碎装订材料中挑选出来的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] ['piːsɪz] ,

He	had	also	bought	a	candle	or	two	,	which	he	cut	in	pieces	,
他	有	还	买	一个	蜡烛	或者	二	,	哪个	他	切	在	件	,

他还买了一两根蜡烛，并把它们切成了小块。

[ænd; ənd] ['faːsənd] [ðem; ðəm] [pn] [baɪ] ['bɪts] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] .

and	fastened	them	on	by	bits	of	wire	.
和	系紧	他们	在	经过	比特	的	金属丝	.

并用细铁丝将它们固定住。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['mætʃɪz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv]

The	other	articles	,	together	with	some	matches	,	he	placed	in	a	little	basket	of
这	其他	文章	,	一起	和	一些	比赛	,	他	放置	在	一个	小的	篮子	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他把其他物品和一些火柴一起放进了自己的一个小篮子里。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] [brɑːntʃ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

and	then	putting	his	green	branch	under	his	coat	,
和	然后	推杆	他的	绿色的	分支	在下面	他的	外套	,

然后他把那根绿色的树枝塞进外套里。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [ned] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

thrusting	the	shoes	he	had	made	for	little	Ned	in	his	pocket	,
推进	这	鞋	他	有	制成	为了	小的	内德	在	他的	口袋	,

他把给小内德做的鞋子塞进口袋里，

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [ðəʊz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['brædli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ʌp]

and	carrying	those	intended	for	Mrs	.	Bradley	in	his	hand	,	he	set	forth	up
和	携带	那些	故意的	为了	太太	.	布拉德利	在	他的	手	,	他	放	前进	向上

['brɔːdweɪ] ,

Broadway	,
百老汇	,

他手里拿着给布拉德利太太的东西，沿着百老汇大街出发了。

[nɒt] ['envi] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendɪdli] [drest] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði]

not	envying	one	individual	of	the	splendidly	dressed	crowd	that	was	thronging	the
不是	羡慕	一	个人	的	这	精彩地	穿着	人群	那	曾是	熙熙攘攘	这

[greɪt] ['θʌrəfeə(r)] .

great	thoroughfare	.
伟大的	通道	.

丝毫不羡慕熙熙攘攘、衣着华丽的人群中的任何一人。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['brædli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ]

He	found	Mrs	.	Bradley	in	the	kitchen	,	fully	occupied	in	all	the	mysteries	of	boiling
他	成立	太太	.	布拉德利	在	这	厨房	,	完全	占领	在	全部	这	谜团	的	沸腾

,

,
,

他发现布拉德利太太在厨房里，正全神贯注地研究着煮沸的各种奥秘。

['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['stjuːɪŋ] , [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['krɪsməs]

baking	**,**	**and**	**stewing**	**,**	**preliminary**	**to**	**the**	**setting**	**down**	**of**	**a**	**country**	**Christmas**
烘烤	,	和	炖	,	初步的	到	这	环境	向下	的	一个	国家	圣诞节

['sʌpə(r)] .

supper	**.**
晚餐	.

烘焙和炖煮是准备乡村圣诞晚餐的前期准备工作。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪt] [ɒv; əv] [mɪns] - [paɪz] , [flæŋk] [baɪ][smɔːlə(r)] [wʌnz] [fɪld] [wɪð] [keɪks] [ɒv; əv] ['veərɪəs]

A	**large**	**plate**	**of**	**mince**	**-**	**pies**	**,**	**flanked**	**by**	**smaller**	**ones**	**filled**	**with**	**cakes**	**of**	**various**
一个	大的	盘子	的	剁碎	-	馅饼	,	侧翼	经过	较小的	一个	已填	和	蛋糕	的	各种各样的

[ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

shapes	**and**	**sizes**	**,**
形状	和	尺寸	,

一大盘肉馅饼，旁边摆放着一些小盘子，里面装着各种形状和大小的蛋糕。

[stʊd] ['temptɪŋli] [kən'spɪkjuəs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

stood	**temptingly**	**conspicuous**	**on**	**the**	**table**	**.**
站立	诱人地	显眼的	在	这	桌子	.

摆在桌上，格外引人注目，令人垂涎。

['sɔːsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pæn][ɒn][ðə; ði][stɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒfi] - [pɒt] [sent]

Sausages	**were**	**frying**	**in**	**a**	**pan**	**on**	**the**	**store**	**,**	**and**	**a**	**large**	**coffee**	**-**	**pot**	**sent**
香肠	是	煎炸	在	一个	平底锅	在	这	店铺	,	和	一个	大的	咖啡	-	锅	发送

[fɔːθ] [ɪts] [stiːm] ,

forth	**its**	**steam**	**,**
前进	它是	蒸汽	,

商店里一口平底锅里正煎着香肠，一个大咖啡壶冒着热气。

[æt; ət] [wʌns] ['seɪvəri] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

at	**once**	**savoury**	**and**	**inviting**	**.**
在	一次	咸味的	和	邀请	.

既美味又诱人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃuːz] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**have**	**brought**	**the**	**shoes**	**,**	**Bill**	**,**	**"**	**said**	**the**	**good**	**woman**	**,**
"	我	是	高兴的	你	有	带来	这	鞋	,	账单	,	"	说	这	好的	女士	,

“比尔，很高兴你带来了鞋子，”这位善良的妇人说道。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] ; " [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] ,

continuing	**to**	**bustle**	**about**	**;**	**"**	**your**	**master**	**is**	**certainly**	**very**	**punctual**	**,**
继续	到	忙碌	关于	;	"	你的	掌握	是	当然	非常	准时	,

他继续忙碌着；“你的主人真是非常守时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊz] [juː; jʊ] [baɪ] .

and	**his**	**shoes**	**last**	**as**	**long**	**again**	**as**	**those**	**you**	**buy**	**.**
和	他的	鞋	最后的	作为	长的	再次	作为	那些	你	买	.

而且他的鞋子和你买的鞋子一样耐穿。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['krɪsməs] [' duː ɪŋz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	**suppose**	**you**	**do**	**not**	**have**	**much**	**Christmas**	**doings**	**at**	**your**	**house**	**—**	**I**	**am**
我	认为	你	做	不是	有	很多	圣诞节	行为	在	你的	房子	—	我	是

[səʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ;

so	**busy**	**just**	**now**	**;**
所以	忙碌的	只是	现在	;

我想你家应该没有太多圣诞节庆祝活动吧——我现在太忙了；

[ə; eɪ] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['kʌz(ə)nz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

a	whole	tribe	of	country	cousins	have	come	down	the	river	to	spend	the
一个	所有的	部落	的	国家	表兄弟姐妹	有	来	向下	这	河	到	花费	这

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

一大群来自乡下的表亲顺着河而下，来这里过节。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['bʌslɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['əʊvə(r)] .

and	I	am	bustling	to	get	the	supper	over	.
和	我	是	繁华	到	得到	这	晚餐	超过	.

我正忙着准备晚餐。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ? "

But	what	have	you	there	under	your	coat	?	"
但	什么	有	你	那里	在下面	你的	外套	?	"

但你外套下面藏着什么呢?

" [wel] , [naʊ] , [bɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] ['wɪljəm] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Well	,	now	,	Bill	,	"	said	she	,	when	William	told	her	,
"	出色地	,	现在	,	账单	,	"	说	她	,	什么时候	威廉	讲述	她	,

“好了，比尔，”威廉告诉她之后，她说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	if	you	ain't	a	good	boy	there	is	no	such	thing	in	the	world	.
"	如果	你	不是	一个	好的	男生	那里	是	不	这样的	事物	在	这	世界	.

“如果你不是个好孩子，那世界上就没有好孩子这种东西。”

['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] ,

Open	your	basket	,
打开	你的	篮子	,

打开购物车，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [wʌnz]

and	I	will	give	you	something	for	the	old	woman	and	your	young	ones
和	我	将要	给	你	某物	为了	这	老的	女士	和	你的	年轻的	一个

[tuː] .

too	.
也	.

我也会给老太太和你的孩子们准备些东西。

" [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ] [paɪ] , [sʌm; səm] [tɑːrts] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] ,

"	A	sausage	or	two	,	a	pie	,	some	tarts	,	and	sundry	other	good	things	,
"	一个	香肠	或者	二	,	一个	馅饼	,	一些	蛋挞	,	和	杂项	其他	好的	事物	,

“一两根香肠，一个馅饼，一些蛋挞，以及其他一些好吃的，

[wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] ['wɪljəmz] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌnˈspeərɪŋ] [hænd] ,

were	speedily	transferred	to	William's	basket	,	and	with	such	unsparing	hand	,
是	迅速地	转移	到	威廉的	篮子	,	和	和	这样的	毫不留情	手	,

很快就被转移到了威廉的篮子里，而且毫不留情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] — [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

that	it	was	filled	to	overflowing	—	in	that	respect	resembling	the	heart	of
那	它	曾是	已填	到	溢出	—	在	那	尊重	类似	这	心	的

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,

our	little	shoemaker	,
我们的	小的	鞋匠	,

它充满了爱——在这方面，它就像我们那位小鞋匠的心一样。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .

which	was	now	filled	with	delight	.
哪个	曾是	现在	已填	和	喜	.

此时此刻，他心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] ['eɪlmənt] , [ðæt] [ðə; ði][pɑːst][hæd; həd]

He	forgot	that	he	was	suffering	from	bodily	ailment	,	that	the	past	had
他	忘了	那	他	曾是	痛苦	从	身体上的	病痛	,	那	这	过去的	有

[biːn] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] ,

been	dark	and	comfortless	,
到过	黑暗的	和	无安慰	,

他忘记了自己身患疾病，也忘记了过去的日子是多么黑暗和痛苦。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [nəʊ] [njuː] ['tʃɪərɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

that	on	the	morrow	no	new	cheering	was	to	be	expected	,
那	在	这	明天	不	新的	欢呼	曾是	到	是	预期的	,

第二天不会再有新的欢呼声了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][səʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trænziənt] [gliːm] [ɒv; əv]

but	his	sole	enjoyment	would	be	the	remembrance	of	the	transient	gleam	of
但	他的	唯一	享受	会	是	这	纪念	的	这	瞬态	闪耀	的

['sʌnʃaɪn] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [pɑːθ] .

sunshine	now	falling	on	his	gloomy	path	.
阳光	现在	坠落	在	他的	阴沉	小路	.

但他唯一的乐趣，便是回想起此刻洒在他阴郁道路上的短暂阳光。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

He	tried	to	speak	his	thanks	,	but	she	would	not	listen	.
他	尝试	到	说话	他的	谢谢	,	但	她	会	不是	听	.

他想表达谢意，但她根本不听。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][hæv; həv]

"	It	is	nothing	,	"	she	said	;	"	we	have	to	work	hard	,	but	still	we	have
"	它	是	没有什么	,	"	她	说	;	"	我们	有	到	工作	难的	,	但	仍然	我们	有

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

“没什么，”她说；“我们必须努力工作，但我们仍然拥有很多。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɒt] [gɪv] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	why	should	we	not	give	to	others	who	have	so	little	,
和	为什么	应该	我们	不是	给	到	其他的	WHO	有	所以	小的	,

我们为什么不帮助那些生活困苦的人呢?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] ?

and	are	not	able	to	earn	?
和	是	不是	有能力的	到	赚	?

无法赚取收入?

[naʊ] [duː; də][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [bɪl] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ,

Now	do	go	along	about	your	business	,	Bill	,	and	let	me	take	up	the	supper	,
现在	做	去	沿着	关于	你的	商业	,	账单	,	和	让	我	拿	向上	这	晚餐	,

比尔，你继续忙你的吧，让我来准备晚餐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɪz] ['stjuːɪŋ] [tuː; tə][rægz] ; " [ænd; ənd] ,

for	the	chicken	is	stewing	to	rags	;	"	and	,
为了	这	鸡	是	炖	到	破布	;	"	和	,

因为那只鸡炖得都烂了；“而且，

[kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ,

quite	as	happy	herself	as	she	had	made	the	orphan	boy	,
相当	作为	快乐的	她自己	作为	她	有	制成	这	孤儿	男生	,

她自己也像她给那个孤儿男孩带来的快乐一样快乐。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlɪnəri] [wɜːk] .

she	proceeded	to	finish	her	culinary	work	.
她	继续	到	结束	她	烹饪	工作	.

她继续完成了她的烹饪工作。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [brɔːt] ['wɪljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][əʊld]['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

A	few	minutes	'	walk	brought	William	to	the	room	occupied	by	old	Mrs	.	Graham	.
一个	很少	分钟	-	走	带来	威廉	到	这	房间	占领	经过	老的	太太	.	格雷厄姆	.

威廉步行几分钟就来到了格雷厄姆老太太的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [hɑːf]['ʌndə(r)] [graʊnd] .

It	was	a	poor	place	,	in	a	basement	half	under	ground	.
它	曾是	一个	贫穷的	地方	,	在	一个	地下室	一半	在下面	地面	.

那是一个很破旧的地方，位于地下一半的地下室里。

[kəʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] ; [bʌt; bət]

Cold	and	damp	,	it	was	altogether	unsuitable	for	an	invalid	;	but
寒冷的	和	潮湿	,	它	曾是	共	不合适	为了	一个	无效的	;	但

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	said	she	liked	it	,
她	说	她	喜欢	它	,

又冷又潮，完全不适合病人住；但她说她喜欢这里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['məʊstli] ['wɒʃə(r)] - ['wɪmɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['diːsntli] -

for	the	other	dwellers	in	the	house	,	mostly	washer	-	women	,	were	decently	-
为了	这	其他	居民	在	这	房子	,	大多	垫圈	-	女性	,	是	体面地	-

[bɪ'heɪvd] ['piːp(ə)l] ,

behaved	people	,
表现	人们	,

至于屋里的其他住户，大多是洗衣妇，她们都是举止得体的人。

[ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [miːnz] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

and	as	kind	to	her	as	their	means	would	allow	them	to	be	.
和	作为	种类	到	她	作为	他们的	方法	会	允许	他们	到	是	.

他们尽其所能地善待她。

['sʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ʃiː; ʃi]

Suffering	so	much	from	rheumatism	that	she	was	confined	to	her	bed	,	she
痛苦	所以	很多	从	风湿病	那	她	曾是	受限	到	她	床	,	她

[wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

was	,	however	,
曾是	,	然而	,

她患风湿病非常严重，卧床不起，然而，

[nɒt]['aɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [prɒpt] [ʌp][ænd; ənd] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] , [wen] ['wɪljəm] ['entəd] .

not	idle	,	but	propped	up	and	busy	knitting	,	when	William	entered	.
不是	闲置的	,	但	支撑	向上	和	忙碌的	针织	,	什么时候	威廉	进入	.

威廉进来时，她并没有闲着，而是靠着椅子忙着织毛衣。

" [ɑː] , [ɑː] ! ['wɪljəm] ['reɪməndˌ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	Ah	,	ah	!	William	Raymond	,	is	that	you	?	"	said	she	;
"	啊	,	啊	!	威廉	雷蒙德	,	是	那	你	?	"	说	她	;

“啊，啊！威廉·雷蒙德，是你吗？”她说道；

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] .

"	come	in	and	tell	us	why	you	have	stayed	away	so	long	.
"	来	在	和	告诉	我们	为什么	你	有	入住	离开	所以	长的	.

“进来告诉我们你为什么这么久都没回来。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəz] [ig'zibitid] .

"	This	was	soon	explained	,	and	the	treasures	exhibited	.
"	这	曾是	很快	解释	,	和	这	宝藏	展出	.

“事情很快就得到了解释，这些珍宝也展出了出来。”

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['krɪsməs] [triː] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][stænd] , [baɪ][sʌm; səm]

The	miniature	Christmas	tree	was	lighted	up	,	and	made	to	stand	,	by	some
这	微型	圣诞节	树	曾是	照明	向上	,	和	制成	到	站立	,	经过	一些

['prəʊses] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti] ,

process	of	childish	ingenuity	,
过程	的	幼稚	独创性	,

那棵迷你圣诞树被点亮，并通过某种孩童般的巧妙方法固定住了。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðə; ði] ['ʃuːz] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒɛm] ['teɪlərz] " ['ʌpə(r)]

on	the	table	;	the	shoes	which	William	had	made	out	of	Jem	Taylor's	"	upper
在	这	桌子	;	这	鞋	哪个	威廉	有	制成	出去	的	杰姆	泰勒的	"	上

['leðə(r)] " [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] ,

leather	"	were	displayed	,
皮革	"	是	显示	,

桌上摆放着威廉用杰姆·泰勒的“鞋面皮革”制作的鞋子，

[ænd; ənd] , [ɒn] ['biːɪŋ] [traɪd] [ɒn] , [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [fɪt] ; [ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

and	,	on	being	tried	on	,	were	found	to	fit	;	and	,	last	of	all	,
和	,	在	存在	尝试	在	,	是	成立	到	合身	;	和	,	最后的	的	全部	,

试穿后，发现合身；最后，

[ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [fɔːθ] .

the	treasures	of	the	basket	were	spread	forth	.
这	宝藏	的	这	篮子	是	传播	前进	.

篮子里的珍宝被摊开出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ləʊli] [ruːm] ,

It	was	long	since	such	a	meal	had	been	eaten	in	that	lowly	room	,
它	曾是	长的	自从	这样的	一个	一顿饭	有	到过	吃	在	那	卑微的	房间	,

那间简陋的房间里，已经很久没有吃过这样一顿饭了。

[ɔː(r)] [sɪns] [ɪts] ['inmeits] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] ,

or	since	its	inmates	had	been	so	cheerful	;	and	,	dear	reader	,
或者	自从	它是	囚犯	有	到过	所以	快乐	;	和	,	亲爱的	读者	,

或者说，因为那里的居民一直都很快乐；而且，亲爱的读者，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ?

what	was	the	cost	of	the	whole	?
什么	曾是	这	成本	的	这	所有的	?

总共花费了多少钱?

['hæpinəs] [kæn; kən][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [æt; ət] [smɔːl] [ɪk'spens] ,

Happiness	can	be	bestowed	at	small	expense	,
幸福	能	是	授予	在	小的	费用	,

幸福无需花费太多就能获得。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	are	none	so	poor	that	they	cannot	give	it	.
和	那里	是	没有任何	所以	贫穷的	那	他们	不能	给	它	.

没有一个人穷到不能捐赠。

[truː] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] " [ðə; ði] [fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , " [meɪks] ['ʌðə(r)z] - ['wɒnts]

True	charity	,	which	some	call	"	the	first	-	born	of	religion	,	"	makes	others	'	wants
真的	慈善机构	,	哪个	一些	称呼	"	这	第一的	-	出生	的	宗教	,	"	制作	其他的	-	想要

[ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] —

their	own	,	and	—
他们的	自己的	,	和	—

真正的慈善，有些人称之为“宗教的长子”，它将他人的需求视为自己的需求，并且——

" [ə'mɪd] [laɪfs] [kwests]

"	Amid	life's	quests
"	之中	生活的	任务

在人生的追寻中

[ðeə(r)] [siːm] [ðæt] [wˈɜːðɪəst] [wʌn] , [tuː; tə][duː; də][men] [gʊd] .

There	seems	that	worthiest	one	,	to	do	men	good	.
那里	似乎	那	最值得	一	,	到	做	男人	好的	.

似乎有一位最值得尊敬的人，那就是为人类谋福利的人。

" [ðə; ði][əʊld] ['grænmʌðə(r)] [lʊkt] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	old	grandmother	looked	with	great	interest	on	the	sports	of	the	children	,
"	这	老的	祖母	看起来	和	伟大的	兴趣	在	这	运动的	的	这	孩子们	,

老奶奶饶有兴致地看着孩子们参加体育运动。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ned] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]['semi] - [njuː] ['ʃuːz] .

and	joined	in	the	praises	Ned	bestowed	on	his	semi	-	new	shoes	.
和	加入	在	这	赞扬	内德	授予	在	他的	半	-	新的	鞋	.

大家也跟着内德一起称赞他那双半新的鞋子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪl] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ][tɑːsk]

It	seemed	surprising	to	the	latter	that	his	friend	Bill	could	accomplish	a	task
它	似乎	奇怪	到	这	后者	那	他的	朋友	账单	可以	完成	一个	任务

[səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ;

so	wonderful	as	to	make	a	pair	of	shoes	;
所以	精彩的	作为	到	制作	一个	一对	的	鞋	;

后者觉得他的朋友比尔竟然能做出一双鞋，这真是太不可思议了；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [dɪ'laɪt] ,

and	while	he	danced	round	the	room	in	perfect	delight	,
和	尽管	他	跳舞	圆形的	这	房间	在	完美的	喜	,

他欣喜若狂地在房间里翩翩起舞，

[hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə][pʊt] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,

he	begged	his	grandmother	to	put	him	at	once	to	a	shoemaker	,	so	that	he	,
他	乞求	他的	祖母	到	放	他	在	一次	到	一个	鞋匠	,	所以	那	他	,

他恳求祖母立刻把他送到鞋匠那里，这样他.....

[tuː] , [maɪt] [duː; də] [menz] [wɜːk] .

too	,	might	do	men's	work	.
也	,	可能	做	男士	工作	.

也可能做男人的工作。

['wɪljəm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ɪn'vælɪd] ,

William	stood	by	the	bedside	of	the	aged	invalid	,
威廉	站立	经过	这	床头	的	这	老年人	无效的	,

威廉站在年迈体弱者的床边，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd][lɪps][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [preə(r)] .

and	watched	her	faded	lips	as	they	moved	in	grateful	prayer	.
和	观看	她	褪色	嘴唇	作为	他们	已搬	在	感激的	祷告	.

看着她日渐黯淡的嘴唇翕动，仿佛在感恩祈祷。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['siːkrət] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ækt] ,

His	whole	soul	,	filled	with	the	secret	pleasure	of	a	generous	act	,
他的	所有的	灵魂	,	已填	和	这	秘密	乐趣	的	一个	慷慨的	行为	,

他整个灵魂都充满了慷慨行为带来的隐秘喜悦，

[wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɪnv'əʊkt] [ɒn][hɪm][baɪ][wʌn][səʊ][əʊld] , [ænd; ənd] ,

was	yet	more	moved	by	the	blessings	invoked	on	him	by	one	so	old	,	and	,
曾是	然而	更多的	已搬	经过	这	祝福	调用	在	他	经过	一	所以	老的	,	和	,

他更加被一位如此年迈之人向他祈求的祝福所感动，而且，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] , ['truːli] [sɪn'sɪə(r)] .

there	was	no	doubt	,	truly	sincere	.
那里	曾是	不	怀疑	,	真的	真诚	.

毫无疑问，这是真心实意的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

It	seemed	as	if	nothing	could	increase	his	present	happiness	.
它	似乎	作为	如果	没有什么	可以	增加	他的	展示	幸福	.

似乎没有什么能让他现在的幸福感更上一层楼了。

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [ðiːz] [naɪs] [θɪŋz] ?

"	Where	did	you	get	all	these	nice	things	?
"	在哪里	做过	你	得到	全部	这些	好的	事物	?

“你从哪儿弄来这么多好东西？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ; " [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

"	asked	the	old	woman	;	"	this	is	an	unexpected	feast	for	me	.
"	问	这	老的	女士	;	"	这	是	一个	意外	盛宴	为了	我	.

老妇人问道：“这对我来说真是一场意想不到的盛宴。”

" ['wɪljəm] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kredɪt] [ðæn; ðən] [truːθ] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hiː; hi]

"	William	,	taking	no	more	credit	than	truth	demanded	,	explained	how	he
"	威廉	,	采取	不	更多的	信用	比	真相	要求	,	解释	如何	他

[hæd; həd] [prə'siːdid] , — [sʌm; səm] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɔːʃ(ə)n] ,

had	proceeded	,	—	some	,	the	smallest	portion	,
有	继续	,	—	一些	,	这	最小	部分	,

威廉没有居功自傲，而是如实解释了他的做法——其中一些，哪怕是最小的一部分，

[wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

was	purchased	,	the	other	was	from	the	kindness	of	others	.
曾是	购买	,	这	其他	曾是	从	这	仁慈	的	其他的	.

一个是买的，另一个是别人好心送的。

" [seɪ] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .

"	Say	rather	the	kindness	of	Providence	,	"	replied	the	old	woman	.
"	说	相当	这	仁慈	的	普罗维登斯	,	"	回复	这	老的	女士	.

“不如说是天意使然吧。”老妇人回答道。

" [ðə; ði] [wʌn] [huː] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spærəʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

"	The	One	who	provides	for	the	sparrow	put	it	into	their	hearts	,
"	这	一	WHO	提供	为了	这	麻雀	放	它	进入	他们的	心	,

“那供养麻雀的，将福音放在了他们的心里。”

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [hɪm] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

so	let	us	thank	him	first	of	all	;	and	for	you	,	my	good	boy	,
所以	让	我们	感谢	他	第一的	的	全部	;	和	为了	你	,	我的	好的	男生	,

所以首先让我们感谢他；还有你，我的好孩子，

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [nəʊ] ['sɒrəʊ] ,

may	the	blessing	of	God	,	which	alone	maketh	rich	and	addeth	no	sorrow	,
可能	这	祝福	的	上帝	,	哪个	独自的	制造	富有的	和	addeth	不	悲哀	,

愿上帝的祝福，唯有祂的祝福才能使人富足而不增添忧愁，

[rest] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

rest	upon	you	for	ever	.
休息	之上	你	为了	曾经	.

愿你永远安息。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [pə'tɪʃn] ;

"	There	is	a	world	of	meaning	in	that	simple	petition	;
"	那里	是	一个	世界	的	意义	在	那	简单的	请愿	;

“这句简单的请愿词蕴含着丰富的意义；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [wɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['hɒvl] [klaɪm] [tuː; tə]

and	if	the	prayer	of	the	righteous	will	from	the	lowliest	hovel	climb	to
和	如果	这	祷告	的	这	正义	将要	从	这	最低级	茅屋	爬	到

['hɛvənz] [haɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [daʊn] ,

heaven's	height	and	bring	a	blessing	down	,
天	高度	和	带来	一个	祝福	向下	,

如果义人的祈祷能从最卑微的茅屋升腾到天堂之巅，并将祝福带下来，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['preʃəs] ['treʒə(r)]

he	was	certain	to	receive	in	answer	a	greater	and	more	precious	treasure
他	曾是	肯定	到	收到	在	回答	一个	更大的	和	更多的	宝贵的	宝藏

[ðæn; ðən][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]['əʊfə(r)] .

than	the	gold	of	Ophir	.
比	这	金子	的	奥菲尔	.

他确信自己会得到比俄斐的黄金更大更珍贵的宝物作为回报。

['greɪtli] [dɪd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪbəti] [ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Greatly	did	our	little	shoemaker	enjoy	his	childish	liberty	on	this	evening	,
非常	做过	我们的	小的	鞋匠	享受	他的	幼稚	自由	在	这	晚上	,

我们的小鞋匠今晚尽情享受着他孩子般的自由。

[wɪtʃ] [pɑːst] [ə'weɪ] [tuː] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

which	passed	away	too	rapidly	for	him	.
哪个	通过了	离开	也	快速	为了	他	.

那段时光对他来说逝去得太快了。

[ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['wɪərid] [ɒv; əv]

All	enjoyment	must	have	an	end	,	and	although	by	no	means	wearied	of
全部	享受	必须	有	一个	结尾	,	和	虽然	经过	不	方法	疲惫	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

一切享乐终有尽头，虽然我丝毫没有厌倦它，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wen] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv]

he	was	at	once	ready	to	go	home	when	Mrs	.	Graham	reminded	him	of
他	曾是	在	一次	准备好	到	去	家	什么时候	太太	.	格雷厄姆	提醒	他	的

[ðə; ði]['aʊə(r)] .

the	hour	.
这	小时	.

他正准备回家，格雷厄姆太太提醒他时间已晚。

[hiː; hi][ræn] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

He	ran	off	at	full	speed	,
他	跑	离开	在	满的	速度	,

他全速跑开了。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,

trusting	to	be	at	home	before	the	usual	time	for	shutting	up	the	house	,
信任	到	是	在	家	前	这	通常	时间	为了	关闭	向上	这	房子	,

相信自己会在平时关门时间之前到家，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'siːdid] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [wei] ,

and	had	proceeded	more	than	half	way	,
和	有	继续	更多的	比	一半	方式	,

已经走了一半多的路程，

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [klɒks] ['straɪkɪŋ] [ten] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['hæpi] [muːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

when	the	city	clocks	striking	ten	changed	his	late	happy	mood	to	one	of
什么时候	这	城市	时钟	引人注目	十	已更改	他的	晚的	快乐的	情绪	到	一	的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

当城市时钟敲响十点时，他原本愉悦的心情转为忧虑。

['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [nɒt] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['iːv(ə)n][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

Mr	.	Walters	,	he	knew	,	would	not	wait	a	moment	,	even	on	Christmas	eve	,
先生	.	沃尔特斯	,	他	知道	,	会	不是	等待	一个	片刻	,	甚至	在	圣诞节	前夕	,

[fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,

for	anybody	,
为了	任何人	,

他知道，沃尔特斯先生即使是在圣诞前夜，也不会为任何人等待片刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [maɪt] [brɪŋ] .

and	he	trembled	at	the	thought	of	what	the	morning	might	bring	.
和	他	颤抖	在	这	想法	的	什么	这	早晨	可能	带来	.

想到明天早上可能发生的事情，他不禁浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['graʊndləs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [lɒkt] ,

His	fears	were	not	groundless	,	for	he	found	the	front	door	locked	,
他的	恐惧	是	不是	无根据的	,	为了	他	成立	这	正面	门	已锁定	,

他的担忧并非毫无根据，因为他发现前门锁着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən][eə(r)] .

and	he	feared	to	be	obliged	to	pass	the	night	in	the	open	air	.
和	他	害怕	到	是	有义务	到	经过	这	夜晚	在	这	打开	空气	.

他害怕被迫在露天过夜。

[greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ; [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

Great	was	his	embarrassment	;	what	was	he	to	do	?
伟大的	曾是	他的	尴尬	;	什么	曾是	他	到	做	?

他尴尬极了，该怎么办呢?

[huː] [wʊd] [eɪd] [hɪm] ?

who	would	aid	him	?
WHO	会	援助	他	?

谁能帮助他?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['tɒməs] ['bɜːtn] , [ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən] ;

He	thought	of	his	friend	Thomas	Burton	,	the	watchman	;
他	想法	的	他的	朋友	托马斯	伯顿	,	这	守望者	;

他想起了他的朋友，守夜人托马斯·伯顿；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [ded] [lætʃ] ,

he	might	have	a	key	which	would	open	the	dead	latch	,
他	可能	有	一个	钥匙	哪个	会	打开	这	死的	闩锁	,

他或许有把钥匙能打开那扇死锁。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪstrɪkt] ,

but	he	was	already	on	his	round	,	which	,	although	in	the	same	district	,
但	他	曾是	已经	在	他的	圆形的	,	哪个	,	虽然	在	这	相同的	区	,

但他已经在巡逻了，虽然仍在同一个辖区内，

[wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔɪnt] .

was	at	a	distant	point	.
曾是	在	一个	遥远	观点	.

当时身处遥远的地方。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , ['meɪkɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][baɪ]

The	moon	was	shining	brightly	,	making	objects	appear	almost	as	distinct	as	by
这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	,	制作	对象	出现	几乎	作为	清楚的	作为	经过

['deɪlaɪt]

daylight
日光

月光皎洁，使物体看起来几乎和白天一样清晰可见。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['empti] ;

The	crowd	had	gradually	fallen	away	,	until	the	streets	were	almost	empty	;
这	人群	有	逐步地	倒下	离开	,	直到	这	街道	是	几乎	空的	;

人群逐渐散去，直到街道几乎空无一人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] ['ləʊnli] [self] - [kə'mjuːniən] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] ,

and	as	he	sat	in	lonely	self	-	communion	on	the	door	-	step	,
和	作为	他	卫星	在	孤独	自己	-	圣餐	在	这	门	-	步	,

他独自一人坐在门阶上，陷入沉思。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [kəʊld] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

the	increasing	cold	warned	him	that	he	could	not	remain	there	until	morning	.
这	增加	寒冷的	警告	他	那	他	可以	不是	保持	那里	直到	早晨	.

越来越冷的天气提醒他，他不能在那里待到天亮。

['eksəsaɪz] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn'ækʃn] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

Exercise	was	better	than	inaction	;	he	thought	he	would	walk	up	the	street	,
锻炼	曾是	更好的	比	不作为	;	他	想法	他	会	走	向上	这	街道	,

[ænd; ənd] [miːt] ,

and	meet	,
和	见面	,

锻炼总比不行动好；他想他会沿着街道走走，然后遇到，

[pə'hæps] , ['tɒməs] , [ɔː(r)] [els] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [huː] [wʊd] [əd'vaɪz]

perhaps	,	Thomas	,	or	else	some	other	guardian	of	the	night	,	who	would	advise
也许	,	托马斯	,	或者	别的	一些	其他	监护人	的	这	夜晚	,	WHO	会	建议

[hɪm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

him	what	to	do	.
他	什么	到	做	.

或许是托马斯，或者其他某个夜间守护者，会给他出主意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn]

But	the	watchmen	seemed	all	to	have	left	this	part	of	the	city	,	for	none
但	这	守望者	似乎	全部	到	有	左边	这	部分	的	这	城市	,	为了	没有任何

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

但守卫们似乎都离开了城市的这一部分，因为一个人也没出现。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][plæn]['ɑːftə(r)][plæn][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] ,

As	he	was	still	turning	over	plan	after	plan	for	effecting	an	entrance	,
作为	他	曾是	仍然	转弯	超过	计划	后	计划	为了	产生影响	一个	入口	,

当他仍在反复斟酌如何才能成功进入游戏时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

it	occurred	to	him	that	from	a	shed	in	the	rear	of	the	building	,
它	发生	到	他	那	从	一个	棚	在	这	后部	的	这	建筑	,

他突然想到，可以从建筑物后面的棚子里……

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [ɔː(r)] ['æli] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	could	be	gained	from	a	narrow	street	or	alley	running	parallel	with	it	,
哪个	可以	是	获得	从	一个	狭窄的	街道	或者	胡同	跑步	平行线	和	它	,

可以从与其平行的狭窄街道或小巷获得。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['entə(r)][baɪ][æn; ən] [ʌn'ʃʌtərd] ['wɪndəʊ] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [sæʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɑːsənd]

he	could	enter	by	an	unshuttered	window	,	provided	the	sash	was	not	fastened
他	可以	进入	经过	一个	未关闭	窗户	,	假如	这	窗扇	曾是	不是	系紧

[daʊn] .

down	.
向下	.

只要窗扇没有关紧，他就可以从没有百叶窗的窗户进入。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] ,

He	resolved	upon	trying	,	and	turning	into	one	of	the	public	streets	,
他	已解决	之上	尝试	,	和	转弯	进入	一	的	这	民众	街道	,

他决定试一试，于是拐进了一条公共街道。

[wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm]['suːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

which	would	bring	him	sooner	to	the	place	desired	than	that	by	which	he	had
哪个	会	带来	他	很快	到	这	地方	想要的	比	那	经过	哪个	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

这条路会让他比来时走的路更快地到达目的地。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɒnwəd] .

he	walked	swiftly	onward	.
他	步行	迅速地	向前	.

他快步向前走去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['glɑːnsɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]

He	had	not	gone	far	before	some	object	glancing	brightly	in	the
他	有	不是	已消失	远的	前	一些	目的	瞥了一眼	明亮地	在	这

['muːnlaɪt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

moonlight	attracted	his	observation	.
月光	吸引	他的	观察	.

他还没走多远，就被月光下闪闪发光的某个物体吸引了目光。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] - [klɑːsp, klæsp] [pɜːs] ;

He	took	it	up	,	and	found	it	to	be	a	small	steel	-	clasped	purse	;
他	采取	它	向上	,	和	成立	它	到	是	一个	小的	钢	-	紧握	钱包	;

他拿起来，发现那是一个带钢扣的小钱包；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌɪndə'keʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and	from	some	indications	about	it	,	he	concluded	it	had	been
和	从	一些	症状	关于	它	,	他	结束	它	有	到过

[drɒpt] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] .

dropped	by	a	child	.
掉落	经过	一个	孩子	.

根据一些迹象，他断定它是被孩子掉落的。

[ðə; ði][nekst] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

The	next	movement	was	to	open	it	.
这	下一个	移动	曾是	到	打开	它	.

下一步是打开它。

[tuː] ['lɪt(ə)l][gəʊld] [d'ɒləz] [fɜːst] ['glitə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [sʌm; səm] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ,

Two	little	gold	dollars	first	glittered	before	his	eyes	,	then	some	small	silver	coin	,
二	小的	金子	美元	第一的	闪闪发光	前	他的	眼睛	,	然后	一些	小的	银	硬币	,

先是两枚小小的金币在他眼前闪闪发光，然后又出现了一些小银币。

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ][faɪv] - ['dɒlə(r)][gəʊld] [piːs] ['keəfəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] .

and	last	of	all	a	five	-	dollar	gold	piece	carefully	wrapped	in	paper	.
和	最后的	的	全部	一个	五	-	美元	金子	片	小心	包装	在	纸	.

最后是一枚用纸仔细包裹的五美元金币。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['ræptʃə(r)] :

His	first	feeling	was	rapture	:
他的	第一的	感觉	曾是	狂喜	:

他最初的感觉是狂喜：

[ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɹ'eɪəmz] [hæd; həd] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] ,

if	what	he	had	done	for	the	Grahams	had	brought	so	much	happiness	,
如果	什么	他	有	完毕	为了	这	格雷厄姆	有	带来	所以	很多	幸福	,

如果他为格雷厄姆一家所做的一切真的给他们带来了这么多快乐，

[bəuθ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [ten] - [fəʊld] [naʊ] [wen]

both	to	them	and	himself	,	would	it	not	be	increased	ten	-	fold	now	when
两个都	到	他们	和	他自己	,	会	它	不是	是	增加	十	-	折叠	现在	什么时候

['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [welθ] ?

owner	of	such	wealth	?
所有者	的	这样的	财富	?

对他们和他自己而言，如今拥有如此财富，岂不是会增加十倍吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪn] ; ['sʌmbədi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɒst]

But	then	the	thought	occurred	,	"	It	is	not	mine	;	somebody	must	have	lost
但	然后	这	想法	发生	,	"	它	是	不是	矿	;	某人	必须	有	丢失的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但随后我突然想到："这不是我的；一定是有人弄丢了；

['sʌmbədi] ['meɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [jes] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ;

somebody	maybe	that	was	poor	;	yes	,	I	will	give	it	back	again	;
某人	或许	那	曾是	贫穷的	;	是的	,	我	将要	给	它	后退	再次	;

也许是某个穷人；是的，我会把它还回去；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] ['tɒməs] ['bɜːtn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd]

to	-	morrow	I	will	ask	Thomas	Burton	to	inquire	in	the	neighbourhood	and
到	-	明天	我	将要	问	托马斯	伯顿	到	查询	在	这	邻里	和

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] .

find	out	the	owner	.
寻找	出去	这	所有者	.

明天我会请托马斯·伯顿到附近打听一下，找出房主。

" [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒpə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

"	This	seemed	the	only	proper	course	,	and	putting	the	purse	in	his	pocket	,
"	这	似乎	这	仅有的	恰当的	课程	,	和	推杆	这	钱包	在	他的	口袋	,

"这似乎是唯一正确的做法，于是他把钱包放进口袋里。"

[hiː; hi] [went] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	went	on	the	way	proposed	to	himself	,
他	去	在	这	方式	建议的	到	他自己	,

他继续前行，并向自己求婚。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] .

and	succeeded	in	gaining	entrance	to	his	room	without	disturbing	the	family	.
和	成功了	在	获得	入口	到	他的	房间	没有	令人不安	这	家庭	.

并且成功地进入了他的房间，没有打扰到家人。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [ig'zɜːʃən] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd]

Notwithstanding	the	severe	exertions	and	excitement	of	the	day	,	he	found
虽然	这	严重	努力	和	激动	的	这	天	,	他	成立

[hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] ;

himself	unable	to	sleep	;
他自己	无法	到	睡觉	;

尽管白天非常辛苦、非常兴奋，他却发现自己无法入睡；

['rækɪŋ] [peɪnz] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ə'preʃn] [prɪ'ventɪd] [rest] [ʌn'tɪl]

racking	pains	shot	through	his	limbs	,	and	feverish	oppression	prevented	rest	until
货架	疼痛	射击	通过	他的	四肢	,	和	发烧	压迫	阻止	休息	直到

[nɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

near	morning	,
靠近	早晨	,

剧烈的疼痛席卷了他的四肢，高烧带来的压迫感让他直到临近黎明才得以休息。

[wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] ['stjuːpə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sliːp] , [prə'djuːst] [baɪ]

when	he	fell	into	the	unrefreshing	stupor	,	rather	than	sleep	,	produced	by
什么时候	他	跌倒	进入	这	令人不快	昏迷	,	相当	比	睡觉	,	生产	经过

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

他陷入了疲惫不堪的昏沉状态，而不是睡着。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl][kɔːl][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

From	this	he	was	aroused	by	the	usual	call	to	get	up	and	make	the
从	这	他	曾是	被唤醒	经过	这	通常	称呼	到	得到	向上	和	制作	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

于是，他被平常的叫醒声唤醒，起床生火。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [streŋθ] ['skeəsli] [pə'mɪtɪd]

He	obeyed	,	although	his	aching	head	and	prostrated	strength	scarcely	permitted
他	服从	,	虽然	他的	疼痛	头	和	俯卧	力量	几乎	允许

[ə; eɪ] ['muːvmənt] .

a	movement	.
一个	移动	.

他服从了命令，尽管他头痛欲裂，虚弱无力，几乎动弹不得。

['sɪəriəs] ['sɪknəs] , [lɒŋ] ['θretnɪŋ] , [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːzd] [hɪm] ;

Serious	sickness	,	long	threatening	,	had	at	length	seized	him	;
严肃的	疾病	,	长的	威胁	,	有	在	长度	查获	他	;

长期困扰他的重病最终还是袭来；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['efət] [drægd] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	having	with	the	utmost	effort	dragged	himself	down	to	the	kitchen	,
和	拥有	和	这	极致	努力	拖拽	他自己	向下	到	这	厨房	,

他费尽九牛二虎之力才把自己拖到厨房，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

he	was	barely	able	to	kindle	the	fire	,	before	he	fell	fainting	on	the	floor	,
他	曾是	仅仅	有能力的	到	点燃	这	火	,	前	他	跌倒	昏厥	在	这	地面	,

他刚把火点燃，就昏倒在地了。

[weə(r)] ['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [faʊnd] [hɪm] .

where	Mrs	.	Walters	found	him	.
在哪里	太太	.	沃尔特斯	成立	他	.

沃尔特斯太太找到他的地方。

[vɪ'rɑːgəʊ][ænd; ənd] [ʃruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Virago	and	shrew	as	she	was	,
泼妇	和	泼妇	作为	她	曾是	,

她虽然是个泼妇和泼妇，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [səʊ] [deθ] - [laɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

she	could	not	look	at	him	as	he	lay	there	so	death	-	like	,	without	a	feeling
她	可以	不是	看	在	他	作为	他	躺	那里	所以	死亡	-	喜欢	,	没有	一个	感觉

[ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

of	compassion	.
的	同情	.

她无法看着他像死人一样躺在那里，心中充满怜悯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm] ['kærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

She	had	him	carried	to	his	room	in	the	attic	,
她	有	他	携带	到	他的	房间	在	这	阁楼	,

她让人把他抬到阁楼的房间里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [hɪm] [wɪð] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [æz; əz] [wɒz; wəz] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð]

where	she	attended	him	with	perhaps	as	much	sympathy	as	was	compatible	with
在哪里	她	参加	他	和	也许	作为	很多	同情	作为	曾是	兼容的	和

[hɜː(r); hə(r)] [ruːd] ['neɪtʃə(r)] .

her	rude	nature	.
她	粗鲁的	自然	.

她对他表现出的同情心，或许与她粗鲁的本性相符。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['stjuːpə(r)] ;

For	many	days	he	lay	in	a	dreaming	kind	of	stupor	;
为了	许多	天	他	躺	在	一个	做梦	种类	的	昏迷	;

他连续多日处于一种如梦似幻的昏迷状态；

[jet] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [fɔːst] [ðəm'selvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] ,

yet	the	images	which	forced	themselves	on	his	mind	,	although	vague	and	fitful	,
然而	这	图片	哪个	强制	他们自己	在	他的	头脑	,	虽然	模糊的	和	断断续续	,

然而，那些强行涌入他脑海的画面，虽然模糊且断断续续，

[wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['peɪnf(ə)l] ; ['sɪknəs] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [raɪt]

were	by	no	means	painful	;	sickness	had	overtaken	him	in	the	midst	of	right
是	经过	不	方法	痛苦	;	疾病	有	被超越	他	在	这	中间	的	正确的

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

一点也不痛苦；他是在行善的过程中突然生病的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli] ['djuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst]

and	the	impression	left	by	the	high	and	holy	duty	in	which	he	had	last
和	这	印象	左边	经过	这	高的	和	圣	责任	在	哪个	他	有	最后的

[biːn] [ɪn'geɪdʒd] [rɪ'meɪnd] ,

been	engaged	remained	,
到过	已订婚的	剩余	,

他最后一次从事的崇高而神圣的职责给他留下了深刻的印象。

[tuː; tə] [ʃed] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [kɔːzd] [baɪ] ['bɒdɪli] [peɪn] .

to	shed	an	influence	stronger	than	the	pressure	caused	by	bodily	pain	.
到	棚	一个	影响	更强	比	这	压力	导致	经过	身体上的	疼痛	.

产生比身体疼痛带来的压力更强大的影响力。

" [fɪə(r)] [nɒt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðiː] ; [biː; bi] [nɒt] [dɪs'meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] [gɒd] .

"	Fear	not	,	I	am	with	thee	;	be	not	dismayed	,	for	I	am	thy	God	.
"	害怕	不是	,	我	是	和	你	;	是	不是	沮丧	,	为了	我	是	你的	上帝	.

“不要害怕，我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神。”

[aɪ] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [ðiː] ; [aɪ] [wɪl] [help] [ænd; ənd] [ʌp'həʊld] [ðiː] ,

I	will	strengthen	thee	;	I	will	help	and	uphold	thee	,
我	将要	加强	你	;	我	将要	帮助	和	坚持	你	,

我必坚固你；我必帮助你，扶持你。

" [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] ['siːmɪŋli] [ɪn'sensəb(ə)l]
" were words which floated continually in his mind , although seemingly insensible
" 是 字 哪个 漂浮 持续 在 他的 头脑 , 虽然 似乎 麻木不仁
[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] ['ɒbdʒɪkts] .
to all outward objects .
到 全部 向外 对象 .

这些话语不断在他的脑海中回荡，尽管表面上似乎对一切外在事物都无动于衷。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
For many days little hope of recovery was given by the physician ,
为了 许多 天 小的 希望 的 恢复 曾是 给定 经过 这 医生 ,

医生连续多日都认为患者康复的希望渺茫。

[kɔːld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['presɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['bɜːtn] , [huː] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ]
called in at the pressing instance of Thomas Burton , who declared he would pay
称为 在 在 这 紧迫 实例 的 托马斯 伯顿 , WHO 声明 他 会 支付
[ðə; ði] [ɪk'spens] [hɪm'self] ;
the expense himself ;
这 费用 他自己 ;

应托马斯·伯顿的强烈要求，他被召来，并声称他将自己支付这笔费用；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
and Mr . Walters , dreading the consequences to his own reputation should
和 先生 . 沃尔特斯 , 恐惧 这 结果 到 他的 自己的 名声 应该
[ðə; ði] [bɔɪ] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['medɪk(ə)l][eɪd] ,
the boy die without medical aid ,
这 男生 死 没有 医疗的 援助 ,

沃尔特斯先生担心，如果男孩得不到医疗救助而死亡，将会损害自己的名誉。

[hæd; həd] [kən'sent] .
had consented .
有 同意 .

已同意。

['skɪlfl] ['triːtmənt] , [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] , [wɪð]
Skilful treatment , youth , and a good constitution , effected a change which , with
熟练 治疗 , 青年 , 和 一个 好的 宪法 , 受影响 一个 改变 哪个 , 和
[gʊd] ['nɜːsɪŋ] ,
good nursing ,
好的 护理 ,

精湛的治疗、年轻以及良好的体质，促成了这种变化，再加上良好的护理，

[wʊd] [hæv; həv] ['ræpɪdli] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə] [helθ] ; [ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]
would have rapidly restored him to health ; the latter , however , was entirely
会 有 快速 恢复 他 到 健康 ; 这 后者 , 然而 , 曾是 完全
['wɒntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

本来可以迅速让他恢复健康；然而，后者却完全缺失。

['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [frɒm; frəm] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [wɔːm]
Mrs . Walters believing that if she kept from scolding , and brought him warm
太太 . 沃尔特斯 相信 那 如果 她 保留 从 责骂 , 和 带来 他 温暖的
[drɪŋks] ,
drinks ,
饮料 ,

沃尔特斯太太认为，如果她不责骂他，并给他端来热饮，

[ʃiː; ʃi][leɪd] " [bɪl] " ['ʌndə(r)][laɪf] - [lɒŋ] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['nɜːsɪŋ] .
she laid " Bill " under life - long obligation to her for good nursing .
她 铺设 " 账单 " 在下面 生活 - 长的 义务 到 她 为了 好的 护理 .

她让“比尔”终身感激她悉心照料。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [njuː] - [jɪrz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈbetə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

On	the	day	before	New	-	Year's	he	was	altogether	better	;	he	could	think	of
在	这	天	前	新的	-	年	他	曾是	共	更好的	;	他	可以	思考	的

['priːviəs] [əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] ,

previous	occurrences	,
以前的	发生	,

新年前一天，他的病情完全好转；他能回忆起以前发生的事情了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['tɒməs] ['bɜːtn] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

and	spoke	with	Thomas	Burton	of	many	things	,	but	not	until	the	evening	of
和	辐	和	托马斯	伯顿	的	许多	事物	,	但	不是	直到	这	晚上	的

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他和托马斯·伯顿谈了很多事情，但直到那天晚上才开始。

[wen] ['dʒɛm] ['teɪlə(r)] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːs] ,

when	Jem	Taylor	got	up	to	see	him	,	had	he	thought	of	the	purse	,
什么时候	杰姆	泰勒	得到	向上	到	看	他	,	有	他	想法	的	这	钱包	,

当杰姆·泰勒起身去看他时，他是否想到了钱包?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .

which	was	still	in	the	pocket	of	his	vest	.
哪个	曾是	仍然	在	这	口袋	的	他的	背心	.

当时它还放在他背心的口袋里。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒɛm] , [æz; əz] [ɪf] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['mʌni] ,

The	presence	of	Jem	,	as	if	associated	with	money	,
这	在场	的	杰姆	,	作为	如果	联系	和	钱	,

杰姆的出现，仿佛与金钱有关。

['sʌmhaʊ] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['treʒə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

somehow	recalled	the	recollection	of	his	finding	the	treasure	;	and	he
不知何故	召回	这	回忆	的	他的	寻找	这	宝藏	;	和	他

[kʊd; kəd] [nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

他不知怎的想起了自己发现宝藏的情景；但他却无法.....

[wiːk] [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm]

weak	and	unable	to	consider	consequences	as	he	was	,	refrain	from
虚弱的	和	无法	到	考虑	结果	作为	他	曾是	,	避免	从

['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

telling	him	all	about	it	,
讲述	他	全部	关于	它	,

他当时软弱无力，无法考虑后果，所以不要把事情的来龙去脉都告诉他。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	begged	him	to	inquire	in	the	neighbourhood	who	had	lost	it	.
和	乞求	他	到	查询	在	这	邻里	WHO	有	丢失的	它	.

并恳求他到附近打听是谁丢了东西。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [griːn] [æz; əz]['evə(r)] , [bɪl] , " [sed] ['dʒɛm] , [huː] , [ˌnevəðə'les] ,

"	You	are	green	as	ever	,	Bill	,	"	said	Jem	,	who	,	nevertheless	,
"	你	是	绿色的	作为	曾经	,	账单	,	"	说	杰姆	,	WHO	,	尽管如此	,

“你还是那么青涩，比尔，”杰姆说道，尽管如此，

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ;

was	full	of	his	own	kind	of	sympathy	for	our	hero	;
曾是	满的	的	他的	自己的	种类	的	同情	为了	我们的	英雄	;

他对我们的英雄充满了他自己的同情；

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	you	might	as	well	look	for	a	needle	in	a	hay	-	stack	as	for	the
"	你	可能	作为	出色地	看	为了	一个	针	在	一个	干草	-	堆	作为	为了	这

['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

owner	of	a	purse	in	New	York	.
所有者	的	一个	钱包	在	新的	约克	.

“在纽约，找一个钱包的主人，就好比大海捞针一样难。”

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪz][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [huː'evə(r)] ['ɑːnsəz] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

The	only	way	is	to	advertise	it	,	and	make	whoever	answers	describe	it	.
这	仅有的	方式	是	到	广告	它	,	和	制作	谁	答案	描述	它	.

唯一的办法就是发布广告，让应聘者描述它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ai] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

But	if	I	were	in	your	place	I	would	keep	it	.
但	如果	我	是	在	你的	地方	我	会	保持	它	.

但如果我是你，我会留着它。

['faindəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpərz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jɔː'self] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ]

Finders	are	keepers	;	but	if	you	don't	like	to	spend	it	all	yourself	or	change
发现者	是	守门员	;	但	如果	你	不	喜欢	到	花费	它	全部	你自己	或者	改变

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

捡到的东西归你所有；但如果你不想自己花光或挪用，

[dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

just	give	it	to	me	.
只是	给	它	到	我	.

给我吧。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] [fə'gɒtn]

The	one	who	has	lost	it	may	be	rich	,	and	by	this	time	has	forgotten
这	一	WHO	有	丢失的	它	可能	是	富有的	,	和	经过	这	时间	有	被遗忘的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

丢失它的人可能很富有，而且此时可能已经忘记了它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɒnt] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

You	are	now	recovering	from	sickness	,	and	will	want	oranges	and	such
你	是	现在	恢复中	从	疾病	,	和	将要	想	橙子	和	这样的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

你现在正在从疾病中恢复，会想吃橘子之类的东西；

[ai][kæn; kən] [get] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .

I	can	get	all	that	you	ought	to	have	,	and	nobody	be	any	the	wiser	.
我	能	得到	全部	那	你	应该	到	有	,	和	无人	是	任何	这	更明智	.

我可以让你拥有你想要的一切，而且不会有人察觉。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪljəm] , [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] ;

"	Poor	William	,	weak	and	sick	;
"	贫穷的	威廉	,	虚弱的	和	生病的	;

可怜的威廉，身体虚弱，还生病了；

[ðə; ði]['temptə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðeə(r)] — [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['seɪtn] ['redi] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði]

the	tempter	was	again	there	—	a	messenger	of	Satan	ready	to	overthrow	the
这	诱惑者	曾是	再次	那里	—	一个	信使	的	撒但	准备好	到	推翻	这

[feɪθ] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm] .

faith	which	until	now	had	sustained	him	.
信仰	哪个	直到	现在	有	持续	他	.

诱惑者再次出现——撒旦的使者，准备推翻他一直以来所信奉的信仰。

" ['faɪndɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['stiːlɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spiːʃəs] ['wɪspə(r)] ; " [ænd; ənd] ['meni] [kiːp] [wɒt] [ðeɪ]

"	Finding	is	not	stealing	,	"	was	the	specious	whisper	;	"	and	many	keep	what	they
"	寻找	是	不是	偷窃	,	"	曾是	这	似是而非的	耳语	;	"	和	许多	保持	什么	他们

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

“捡到的东西不算偷窃，”这种似是而非的低语说道；“而且很多人会把捡到的东西据为己有。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli][hiː; hi] [swəːv] .

"	For	a	moment	only	he	swerved	.
"	为了	一个	片刻	仅有的	他	急转弯	.

他只是短暂地转向了一下。

[hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['dʒɛm] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] ,

He	spoke	no	word	;	and	while	Jem	watched	his	pale	countenance	,
他	辐	不	单词	;	和	尽管	杰姆	观看	他的	苍白	面容	,

他一言不发；杰姆注视着他苍白的脸色，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['veərid] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as	it	changed	with	the	varied	emotions	which	were	struggling	in	his	heart	,
作为	它	已更改	和	这	多种多样	情绪	哪个	是	挣扎	在	他的	心	,

随着他心中各种情绪的交织变化，它也在变化。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [sweɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

he	could	scarcely	understand	the	feelings	which	swayed	his	own	.
他	可以	几乎	理解	这	情怀	哪个	摇摆	他的	自己的	.

他几乎无法理解那些左右他自身感受的情绪。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət] [ʃɔːt] ,

The	conflict	was	severe	,	but	short	,
这	冲突	曾是	严重	,	但	短的	,

冲突虽然激烈，但持续时间很短。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [weə(r)] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [truːθ]

as	it	always	is	where	strict	integrity	has	been	the	ruling	principle	,	and	truth
作为	它	总是	是	在哪里	严格的	正直	有	到过	这	裁决	原则	,	和	真相

[ðə; ði] ['bʊlwək] .

the	bulwark	.
这	堡垒	.

一如既往，在那些以严格诚信为指导原则、以真理为堡垒的地方，情况总是如此。

[ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] ; ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dedli] [peɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɜːmli] [sed] , —

The	flush	faded	from	the	brow	;	leaving	it	deadly	pale	,	as	he	firmly	said	,	—
这	冲洗	褪色	从	这	眉头	;	离开	它	致命	苍白	,	作为	他	牢牢	说	,	—

他眉间的红晕渐渐消退，变得惨白得可怕，他斩钉截铁地说——

" [nəʊ] , ['dʒɛm] , [nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	Jem	,	no	;	I	will	not	do	it	.
"	不	,	杰姆	,	不	;	我	将要	不是	做	它	.

“不，杰姆，不；我不会这么做。”

[let] [ˌem 'iː][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [sɪn] [ə'genst] [gɒd] .

Let	me	die	,	but	I	will	not	sin	against	God	.
让	我	死	,	但	我	将要	不是	罪	反对	上帝	.

让我死去吧，但我不会得罪上帝。

" [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efət] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv]

"	Exhausted	by	the	effort	he	had	made	,	he	burst	into	a	violent	fit	of
"	筋疲力尽的	经过	这	努力	他	有	制成	,	他	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

“他筋疲力尽，突然放声痛哭。”

[ə'lɑːmɪŋ] ['dʒɛm] ['greɪtli] , [huː] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

alarming	Jem	greatly	,	who	feared	for	the	results	.
令人担忧	杰姆	非常	,	WHO	害怕	为了	这	结果	.

这让杰姆非常担忧，他害怕后果会很严重。

[bʌt; bət] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] ;

But	tears	were	soothing	to	the	sick	boy	;
但	眼泪	是	舒缓	到	这	生病的	男生	;

但眼泪却能安抚生病的男孩；

[fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [griːf] [siːm] [les] ,

for	tears	are	said	to	make	the	depth	of	grief	seem	less	,
为了	眼泪	是	说	到	制作	这	深度	的	悲伤	似乎	较少的	,

人们认为眼泪能减轻悲伤的程度。

[ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] .

and	prove	a	balm	to	the	soul	.
和	证明	一个	香脂	到	这	灵魂	.

并能抚慰心灵。

[nʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] ['iːv(ə)l] ,

None	are	wholly	evil	,
没有任何	是	完全	邪恶的	,

没有一个是完全邪恶的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [naʊ] [smәʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekləs] ['dʒɜːnimən]

and	some	touch	of	nature	now	smote	the	heart	of	the	reckless	journeyman
和	一些	触碰	的	自然	现在	猛击	这	心	的	这	鲁莽	熟练工

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

那一刻，大自然的某种力量击中了这位鲁莽旅人的心。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði]['həʊli]['mædʒəsti][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [ig'zibitid] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	he	once	more	recognised	the	holy	majesty	of	virtue	exhibited	in	a	child	.
作为	他	一次	更多的	已确认	这	圣	威严	的	美德	展出	在	一个	孩子	.

他再次认识到孩子身上所展现的神圣美德。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [θɔːts] [kæn; kən] [flæʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] !

But	how	many	thoughts	can	flash	upon	the	soul	in	an	instant	!
但	如何	许多	想法	能	闪光	之上	这	灵魂	在	一个	立即的	!

但瞬间，灵魂中又能闪过多少念头呢！

[ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [speɪs] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

In	that	short	space	a	picture	of	his	own	life	was	placed	before	his	mental
在	那	短的	空间	一个	图片	的	他的	自己的	生活	曾是	放置	前	他的	精神的

['vɪʒn] ;

vision	;
想象	;

在那短暂的时间里，他自己的人生画面呈现在他的脑海中；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːs] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	as	he	contrasted	his	own	course	with	that	of	the	sufferer	before	him	,
和	作为	他	对比	他的	自己的	课程	和	那	的	这	患者	前	他	,

[hiː; hi] [felt] ,

he	felt	,
他	毛毡	,

当他把自己的经历与眼前这位受害者的经历进行对比时，他感到：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [hɪm] .

for	the	moment	,	willing	to	change	places	with	him	.
为了	这	片刻	,	愿意的	到	改变	地方	和	他	.

目前，我愿意和他交换位置。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ,

He	waited	until	the	strong	burst	of	feeling	had	passed	over	,
他	等待	直到	这	强的	爆裂	的	感觉	有	通过了	超过	,

他等到那股强烈的情绪消退后才开始行动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	his	intended	victim	once	more	lay	still	and	death	-	like	before	him	.
和	他的	故意的	受害者	一次	更多的	躺	仍然	和	死亡	-	喜欢	前	他	.

他的猎物再次一动不动地躺在他面前，如同死去一般。

[hiː; hi] [deəd] ['ventʃə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔɪst] ,

He	dared	venture	no	further	,	and	his	eyes	were	something	moist	,
他	敢于	风险投资	不	更远	,	和	他的	眼睛	是	某物	潮湿	,

他不敢再往前走了，眼眶湿润了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]

and	his	voice	assumed	a	softer	tone	,	as	he	rose	to	take	leave	for
和	他的	嗓音	假定	一个	更柔和	语气	,	作为	他	玫瑰	到	拿	离开	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他的声音变得柔和起来，起身准备离开。

" ['bɪli] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][hɑːf][æz; əz] [gʊd] ,

"	Billy	,	"	said	he	,	"	you	are	a	good	boy	;	I	wish	I	was	half	as	good	,
"	比利	,	"	说	他	,	"	你	是	一个	好的	男生	;	我	希望	我	曾是	一半	作为	好的	,

“比利，”他说，“你是个好孩子；我希望我能有你一半好。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai] [niːd] [nɒt][treɪ] .

but	I	know	I	need	not	try	.
但	我	知道	我	需要	不是	尝试	.

但我知道我不需要尝试。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['mʌni] [ai] [wʊd] [hæv; həv]

But	I	still	am	of	the	mind	that	if	I	had	found	that	money	I	would	have
但	我	仍然	是	的	这	头脑	那	如果	我	有	成立	那	钱	我	会	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	right	to	spend	it	;
一个	正确的	到	花费	它	;

但我仍然认为，如果我捡到了那笔钱，我有权把它花掉；

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wiːk] .

but	I	won't	say	any	more	,	for	I	see	you	are	very	weak	.
但	我	惯于	说	任何	更多的	,	为了	我	看	你	是	非常	虚弱的	.

但我不会再多说什么了，因为我知道你很软弱。

[kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] ? "

Can	I	do	anything	for	you	before	I	go	?	"
能	我	做	任何事物	为了	你	前	我	去	?	"

我走之前有什么事可以帮到你吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəm] ; " [ɑːsk] [ˈtɒməs] — [nəʊ] ,

"	You	can	,	"	replied	William	;	"	ask	Thomas	—	no	,
"	你	能	,	"	回复	威廉	;	"	问	托马斯	—	不	,

“你可以，”威廉回答说；“问问托马斯——不，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] — [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtn] [tuː; tə][send] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] . "

he	is	not	at	home	—	tell	Mrs	.	Burton	to	send	him	in	the	morning	.	"
他	是	不是	在	家	—	告诉	太太	.	伯顿	到	发送	他	在	这	早晨	.	"

他不在家——告诉伯顿太太明天早上让他过来。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ədˈvaɪzə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈdʒɛm] ;

"	I	believe	the	old	man	is	your	spiritual	adviser	,	"	returned	Jem	;
"	我	相信	这	老的	男人	是	你的	精神	顾问	,	"	返回	杰姆	;

“我相信这位老人是你的精神导师，”杰姆回答道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(Watch—Work—Wait Or, The Orphan's Victory)

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [səʊ] [gʊd] -
" but I will do as you wish , and come again in the morning ; so good -
" 但 我 将要 做 作为 你 希望 , 和 来 再次 在 这 早晨 ; 所以 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“但我会照你说的做，明天早上再来；晚安。”

" [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'sliːp] ,
" Left to himself , the sick boy almost immediately fell asleep ,
" 左边 到 他自己 , 这 生病的 男生 几乎 立即地 跌倒 睡着了 ,

“无人打扰时，生病的男孩几乎立刻就睡着了。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['stjuːpə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] ,
or rather into the heavy stupor produced by exhaustion ,
或者 相当 进入 这 重的 昏迷 生产 经过 疲惫 ,

或者更确切地说，是陷入了因精疲力竭而产生的昏沉状态。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] .
and which does not shut out the sense of painful realities which surround .
和 哪个 做 不是 关闭 出去 这 感觉 的 痛苦 现实 哪个 环绕 .

但这并不会消除人们对周围痛苦现实的感知。

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [tɔsɪŋz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdiz]
Feverish startings and tossings proved that the soul was not sharing the body's
发烧 开始 和 抛掷 已证实 那 这 灵魂 曾是 不是 分享 这 身体的
[rest] , [ænd; ənd] [driːmz] ,
rest , and dreams ,
休息 , 和 梦境 ,

剧烈的辗转反侧和躁动表明，灵魂无法与肉体共享休息和梦境。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['riːəl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
which are said to be of real events the forms and shadows ,
哪个 是 说 到 是 的 真实的 活动 这 表格 和 阴影 ,

据说这些形状和影子都是真实事件的写照。

[dɪ'stɜːbd] [hɪm] [wɪð] [dɑːk] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]
disturbed him with dark and monstrous images , the fitful phases of which , as
不安 他 和 黑暗的 和 滔天 图片 , 这 断断续续 阶段 的 哪个 , 作为
[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ,
they changed ,
他们 已更改 ,

这些黑暗而可怕的景象令他心神不宁，这些景象断断续续地变化着，

[gruː] [jet] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] .
grew yet more fearful and torturing .
生长 然而 更多的 可怕 和 酷刑 .

变得更加恐怖和折磨人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , — [pɜ:rsɪz] ,

His	mother	,	pale	and	anxious	as	she	looked	before	her	death	,	—	purses	,
他的	母亲	,	苍白	和	焦虑的	作为	她	看起来	前	她	死亡	,	—	钱包	,

['mʌni] , ['prizənz] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] - [hɔ:lz] ,

money	,	prisons	,	and	judgment	-	halls	,
钱	,	监狱	,	和	判断	-	大厅	,

他的母亲，面色苍白，神情焦虑，仿佛临终前一般——钱包、金钱、监狱和审判厅，

— [ɔ:l] [keɪm] [ʌp] [ɪn][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['medli] [tə'geðə(r)] .

—	all	came	up	in	disjointed	medley	together	.
—	全部	来了	向上	在	脱节的	混合曲	一起	.

—所有内容都杂乱无章地混杂在一起。

[bi:dz] [ɒv; əv] [swet] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ʃəʊd] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

Beads	of	sweat	standing	upon	his	brow	showed	how	great	was	the	suffering	,
珠子	的	汗	常设	之上	他的	眉头	显示	如何	伟大的	曾是	这	痛苦	,

[wɪtʃ] [stɪl] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] ,

which	still	increased	until	,
哪个	仍然	增加	直到	,

他额头上渗出的汗珠表明他承受着多么巨大的痛苦，而且这种痛苦还在不断加剧，直到……

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [hi:; hi] [ə'wəʊk] .

with	a	start	,	he	awoke	.
和	一个	开始	,	他	醒来	.

他猛然惊醒。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ɔ:l]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] !

Oh	,	what	a	relief	it	was	to	find	all	only	a	dream	!
哦	,	什么	一个	宽慰	它	曾是	到	寻找	全部	仅有的	一个	梦	!

哦，发现这一切都只是一场梦，真是松了一口气！

[ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]['kænd(ə)l] [left] [baɪ]['mɪsɪz] . [wɔ:ltərz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bɜ:nd] [aʊt] ;

The	piece	of	candle	left	by	Mrs	.	Walters	had	long	since	burned	out	;
这	片	的	蜡烛	左边	经过	太太	.	沃尔特斯	有	长的	自从	烧伤	出去	;

沃尔特斯太太留下的那段蜡烛早已燃尽；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][nɒt] [dɑ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt] [mu:n] [pɔ:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft]

but	the	room	was	not	dark	,	for	the	bright	moon	poured	in	her	soft
但	这	房间	曾是	不是	黑暗的	,	为了	这	明亮的	月亮	倾倒	在	她	柔软的

[reɪz] ,

rays	,
射线	,

但房间并不黑暗，因为明亮的月光洒进房间，带来柔和的光芒。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɑ:z] , ['lʊkɪŋ] [kɑ:m] ,

and	through	the	little	window	he	saw	the	stars	,	looking	calm	,
和	通过	这	小的	窗户	他	锯	这	明星	,	寻找	冷静的	,

透过小窗户，他看到星星平静地闪耀着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] ['ki:pɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slʌmbə]

as	though	they	were	the	eyes	of	angels	keeping	watch	over	the	slumbering
作为	尽管	他们	是	这	眼睛	的	天使	保持	手表	超过	这	沉睡

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

仿佛它们是天使的眼睛，守护着沉睡的大地。

[hi:; hi] [nju:] [nɒt][ðə; ði]['aʊə(r)] , [bʌt; bət] , ['dredɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] [ə'gen] ,

He	knew	not	the	hour	,	but	,	dreading	to	fall	asleep	again	,
他	知道	不是	这	小时	,	但	,	恐惧	到	落下	睡着了	再次	,

他不知道时间已到，但害怕再次睡着，

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'weɪk] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðəʊz] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs]

endeavoured	to	keep	himself	awake	by	recalling	those	events	which	his	sickness
努力	到	保持	他自己	醒	经过	回忆	那些	活动	哪个	他的	疾病

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['pɑːʃəli] [fə'get] .

had	made	him	partially	forget	.
有	制成	他	部分	忘记	.

他努力让自己保持清醒，回忆起那些因病而部分遗忘的事件。

[ðə; ði] [pɜːs] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] ,

The	purse	,	the	temptation	to	keep	the	money	,	the	resolution	to	do	right	,
这	钱包	,	这	诱惑	到	保持	这	钱	,	这	解决	到	做	正确的	,

钱包，想要留下钱的诱惑，以及做正确事情的决心，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['dʒɛm] ['teɪlərz] [pə'sweiʒən] ,

and	the	dread	of	being	obliged	to	yield	to	Jem	Taylor's	persuasions	,
和	这	恐惧	的	存在	有义务	到	屈服	到	杰姆	泰勒的	说服	,

还有一种恐惧，那就是不得不屈服于杰姆·泰勒的劝说。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] .

were	the	agitating	subjects	that	occupied	him	.
是	这	搅拌	主题	那	占领	他	.

这些都是令他忧心忡忡的话题。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɒk] [tʃaɪmd] [twelv] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]

The	city	clock	chimed	twelve	,	the	watchman	called	out	the	last	hour	of	the	year
这	城市	钟	齐声说道	十二	,	这	守望者	称为	出去	这	最后的	小时	的	这	年

-	,

1830	,
-	,

城市钟声敲响十二下，守夜人喊出了1830年的最后一个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sæljət(ə)ri] .

and	the	interruption	was	grateful	and	salutary	.
和	这	中断	曾是	感激的	和	有益的	.

这次打断令人感激且有益。

[wɪð] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪnd] ['əʊnli] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] ,

With	that	mysterious	quickness	of	which	mind	only	is	capable	,
和	那	神秘	速度	的	哪个	头脑	仅有的	是	有能力的	,

凭借着唯有心灵才能拥有的那种神秘的敏捷性，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [kləʊzd] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,

he	was	dwelling	on	some	long	-	closed	pages	of	the	past	,
他	曾是	住宅	在	一些	长的	-	关闭	页面	的	这	过去的	,

他沉浸在尘封已久的往事中。

['peɪnfəli] [bʌt; bət] ['prɒfɪtəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] .

painfully	but	profitably	associated	with	the	close	of	the	old	year	and	beginning	of	the	new	.
痛苦地	但	盈利	联系	和	这	关闭	的	这	老的	年	和	开始	的	这	新的	.

与旧年的结束和新年的开始有着痛苦但有利的联系。

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] [em] — — ; [ðə; ði] [sæd] [ɪ'vent] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [njuː] - [jɪə(r)] [spent] [ðeə(r)] ,

Their	pleasant	cottage	at	M	—	—	;	the	sad	event	which	,	on	the	last	New	-	Year	spent	there	,
他们的	令人愉快的	小屋	在	M	—	—	;	这	伤心	事件	哪个	,	在	这	最后的	新的	-	年	花费	那里	,

他们在M——的舒适小屋；去年在那里度过的新年，发生了一件令人悲伤的事，

[hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː] ['vɪvɪdli] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] ;

had	impressed	his	soul	too	vividly	ever	to	be	forgotten	;
有	印象深刻	他的	灵魂	也	生动地	曾经	到	是	被遗忘的	;

那件事在他心中留下了太深刻的印象，让他永生难忘；

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪəs] ['fɑːðə(r)] ,

all	that	his	mother	had	told	him	of	that	pious	father	,
全部	那	他的	母亲	有	讲述	他	的	那	虔诚的	父亲	,

他母亲告诉他的关于那位虔诚父亲的一切，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,

of	whom	he	would	have	remembered	but	little	,
的	谁	他	会	有	记得	但	小的	,

他大概不会记得他们中的任何人，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['strɒŋli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [njuː] - [jɪrz]

but	that	his	lifeless	image	was	so	strongly	associated	with	New	-	Year's
但	那	他的	无生命	图像	曾是	所以	强烈	联系	和	新的	-	年

[deɪ] ;

day	;
天	;

但他那毫无生气的形象却与新年紧密联系在一起；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'presɪv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

her	impressive	admonition	on	the	last	anniversary	of	his	death	,	before	her
她	感人的	警告	在	这	最后的	周年纪念日	的	他的	死亡	,	前	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

在她自己去世之前，在她丈夫去世的最后一个周年纪念日，她发表了令人印象深刻的告诫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

when	she	had	entreated	him	to	depart	not	from	the	God	of	his	father	,
什么时候	她	有	恳求	他	到	离开	不是	从	这	上帝	的	他的	父亲	,

当她恳求他不要背弃他父亲的神时，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɔːk] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

but	to	walk	so	as	to	be	able	to	claim	the	promise	vouchsafed	to	the
但	到	走	所以	作为	到	是	有能力的	到	宣称	这	承诺	担保	到	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] ,

children	of	the	righteous	,
孩子们	的	这	正义	,

但要行事为人，才能承受赐给义人子孙的应许。

— [naʊ] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['meməri] [brɔːt] [bəuθ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [streŋθ]

—	now	came	up	before	him	,	and	the	memory	brought	both	comfort	and	strength
—	现在	来了	向上	前	他	,	和	这	记忆	带来	两个都	舒适	和	力量

, [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] , [tuː] ,

,	admonishing	,	too	,
,	告诫	,	也	,

——现在，这些记忆浮现在他面前，既给他带来了安慰和力量，也给了他警醒。

[weə(r)] [help] , [ɪn] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tuː; tə]

where	help	,	in	such	weakness	as	he	felt	his	to	be	,	was	only	surely	to
在哪里	帮助	,	在	这样的	弱点	作为	他	毛毡	他的	到	是	,	曾是	仅有的	一定	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

在他感到自己如此虚弱的时候，只有在那里才能找到帮助。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃu:meɪkə(r)] [wel] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz][hi:; hi]

Our	little	shoemaker	well	knew	where	to	apply	for	such	strength	as	he
我们的	小的	鞋匠	出色地	知道	在哪里	到	申请	为了	这样的	力量	作为	他

['ni:dɪd] .

needed	.
需要	.

我们的小鞋匠很清楚该如何运用他需要的力量。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [sed] , " [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪn][maɪ] [neɪm] ,

He	knew	that	the	Saviour	said	,	"	Whatsoever	ye	shall	ask	the	Father	in	my	name	,
他	知道	那	这	救主	说	,	"	任何	是的	将	问	这	父亲	在	我的	姓名	,

他知道救主说过：“你们奉我的名无论向父求什么，

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ɑ:sk] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][dʒɔɪ] [meɪ]

he	will	give	it	to	you	;	ask	,	and	ye	shall	receive	,	that	your	joy	may
他	将要	给	它	到	你	;	问	,	和	是的	将	收到	,	那	你的	喜悦	可能

[bi:; bi] [fʊl] ;

be	full	;
是	满的	;

他必赐给你们；你们祈求，就必得着，叫你们的喜乐可以满足；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	and	he	prayed	that	he	might	be	able	to	resist	the	power	of	the
"	和	他	祈祷	那	他	可能	是	有能力的	到	抵抗	这	力量	的	这

['temptə(r)] ;

tempter	;
诱惑者	;

他祈祷自己能够抵挡诱惑者的威力；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] [preə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:d] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [gru:] [kɑ:m] ,

and	,	in	the	assurance	that	the	prayer	would	be	heard	,	his	soul	grew	calm	,
和	,	在	这	保证	那	这	祷告	会	是	听到	,	他的	灵魂	生长	冷静的	,

他确信自己的祈祷会被垂听，于是内心平静下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət]['slʌmbə(r)] ,

and	he	at	length	sunk	into	a	quiet	slumber	,
和	他	在	长度	沉没	进入	一个	安静的	睡眠	,

最终，他沉沉睡去。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [əd'vɑ:nst] .

from	which	he	did	not	awake	until	the	morning	was	somewhat	advanced	.
从	哪个	他	做过	不是	醒	直到	这	早晨	曾是	有些	先进的	.

直到天色渐早，他才醒来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['terə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'held] ['dʒɛm]['teɪlə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

It	was	with	a	feeling	of	terror	that	he	beheld	Jem	Taylor	standing	by	his
它	曾是	和	一个	感觉	的	恐怖	那	他	观看	杰姆	泰勒	常设	经过	他的

[bed] .

bed	.
床	.

他惊恐地发现杰姆·泰勒站在他的床边。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ju:z][wɒz; wəz]

The	temptation	to	retain	the	spoils	of	the	purse	for	his	own	use	was
这	诱惑	到	保持	这	战利品	的	这	钱包	为了	他的	自己的	使用	曾是

[ə'gen] [ɜ:rdʒd] ;

again	urged	;
再次	敦促	;

他再次被诱惑要将赃款据为己有；

[bʌt; bət] , ['spɪrɪtʃuəli] ['rezəluːt] , [ðɪs] [taɪm] ['wɪljəm] [dɪd] [nɒt] ['weɪvə(r)] .

but	,	spiritually	resolute	,	this	time	William	did	not	waver	.
但	,	精神层面	坚决	,	这	时间	威廉	做过	不是	动摇	.

但是，这一次，威廉在精神上意志坚定，没有动摇。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'tɜːmɪnət] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

He	was	not	only	altogether	determinate	in	declining	to	use	the	money	for
他	曾是	不是	仅有的	共	确定	在	下降	到	使用	这	钱	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他不仅坚决不肯将这笔钱据为己有，

[ɔː(r)] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['dʒɛm] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

or	share	it	with	Jem	,	in	order	to	secure	his	silence	,
或者	分享	它	和	杰姆	,	在	命令	到	安全的	他的	沉默	,

或者告诉杰姆，以确保他保持沉默。

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [pɜːs] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	refused	to	show	him	the	purse	,	although	he	offered	to	advertise	it	.
但	拒绝	到	展示	他	这	钱包	,	虽然	他	提供	到	广告	它	.

但他拒绝向他展示钱包，尽管他提出可以帮忙做广告。

['faɪndɪŋ] [hɪm] [strɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , ['dʒɛm] [left] [hɪm] ;

Finding	him	strong	in	his	purpose	,	Jem	left	him	;
寻找	他	强的	在	他的	目的	,	杰姆	左边	他	;

杰姆见他意志坚定，便离开了他；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['tɒməs] ['bɜːtn] [keɪm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	as	Thomas	Burton	came	in	in	the	course	of	the	day	,
和	作为	托马斯	伯顿	来了	在	在	这	课程	的	这	天	,

当天晚些时候，托马斯·伯顿也加入了进来。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pɜːs] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [best] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

he	gave	the	purse	to	him	,	to	do	as	he	thought	best	with	it	.
他	给予	这	钱包	到	他	,	到	做	作为	他	想法	最好的	和	它	.

他把钱包交给了他，让他自行决定如何处置。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] [mʌtʃ] ['laɪt(ə)nd] .

Having	done	this	,	his	heart	felt	much	lightened	.
拥有	完毕	这	,	他的	心	毛毡	很多	轻度	.

这样做之后，他感到如释重负。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[reɪz] [ɒv; əv] [həʊp] .

RAYS	OF	HOPE	.
射线	的	希望	.

希望之光。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɪərəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ; [ænd; ənd] ,

From	this	time	our	poor	hero	began	to	recover	;	and	,
从	这	时间	我们的	贫穷的	英雄	开始	到	恢复	;	和	,

从此，我们可怜的主人公开始康复；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [həʊp] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

although	hope	is	said	to	be	the	best	physician	in	the	world	,
虽然	希望	是	说	到	是	这	最好的	医生	在	这	世界	,

虽然人们常说希望是世界上最好的医生，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['ræpɪdli]

and	he	had	nothing	now	to	hope	for	,	it	was	surprising	how	rapidly
和	他	有	没有什么	现在	到	希望	为了	,	它	曾是	奇怪	如何	快速

[hiː; hi] [ɪm'pruːvd] .

he	improved	.
他	改进	.

他当时已经没有任何希望了，但令人惊讶的是，他的康复速度却如此之快。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] - [bed][tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] ['djuːtiz] [ɒv; əv][laɪf] ,

The	return	from	a	sick	-	bed	to	the	active	duties	of	life	,
这	返回	从	一个	生病的	-	床	到	这	积极的	职责	的	生活	,

从病床上恢复到积极的生活状态，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv]

the	change	from	the	close	and	darkened	chamber	to	the	pure	air	of
这	改变	从	这	关闭	和	变暗	房间	到	这	纯的	空气	的

['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnlaɪt] ,

heaven	and	the	glorious	sunlight	,
天堂	和	这	辉煌	阳光	,

从封闭昏暗的房间到清新的空气和灿烂的阳光，这种变化令人心旷神怡。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [helθ] .

has	a	wonderful	effect	in	restoring	health	.
有	一个	精彩的	影响	在	恢复	健康	.

具有极佳的恢复健康功效。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][eɪd]

He	was	soon	able	to	make	his	appearance	in	the	shop	;	and	,	to	aid
他	曾是	很快	有能力的	到	制作	他的	外貌	在	这	店铺	;	和	,	到	援助

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

his	entire	recovery	,
他的	全部的	恢复	,

他很快就能出现在店里；而且，为了帮助他彻底康复，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [æt; ət] ['tɒməs] ['bɜːrtənz] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli]

he	was	permitted	to	be	much	at	Thomas	Burton's	,	where	he	was	really
他	曾是	允许	到	是	很多	在	托马斯	伯顿的	,	在哪里	他	曾是	真的

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

他被允许经常去托马斯·伯顿家，在那里他过得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]

It	was	not	long	before	he	was	able	to	go	to	church	and	to
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	有能力的	到	去	到	教会	和	到

['sæbəθ] [skuːl] .

Sabbath	school	.
安息日	学校	.

不久之后，他就能去教堂和主日学校了。

['greɪtə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [siːmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] ; [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] ['væljuːd] [ʌn'tɪl] [dɪ'praɪvd]

Greater	than	ever	seemed	the	privileges	;	none	are	truly	valued	until	deprived
更大的	比	曾经	似乎	这	特权	;	没有任何	是	真的	有价值的	直到	被剥夺的

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

特权似乎比以往任何时候都更加珍贵；只有失去它们，才会真正懂得珍惜。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [preɪz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

His	heart	was	full	of	joyful	praise	on	the	day	when	he	first	was	able	to
他的	心	曾是	满的	的	快乐	称赞	在	这	天	什么时候	他	第一的	曾是	有能力的	到

[sɜːv] [ðə; ði] [lɔːd] [baɪ] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli]['temp(ə)l] .

serve	the	Lord	by	worshipping	in	his	holy	temple	.
服务	这	主	经过	崇拜	在	他的	圣	寺庙	.

当他第一次能够在圣殿中敬拜主时，他的心中充满了喜悦和赞美。

[mɔː(r)] [kənˈtentɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət][em] — — ,

More	contented	than	he	had	been	since	leaving	his	home	at	M	—	—	,
更多的	满足	比	他	有	到过	自从	离开	他的	家	在	M	—	—	,

自从离开M——的家以来，他从未如此满足过。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlməʊst] ['hæpi] .

he	found	himself	at	times	almost	happy	.
他	成立	他自己	在	时代	几乎	快乐的	.

他发现自己有时几乎感到快乐。

[ænd; ənd] [waɪ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

And	why	,	dear	reader	,	was	it	so	?
和	为什么	,	亲爱的	读者	,	曾是	它	所以	?

那么，亲爱的读者，这是为什么呢?

[hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [sʌn] ,

His	outward	circumstances	were	the	same	;	the	sun	,
他的	向外	情况	是	这	相同的	;	这	太阳	,

他外在的环境依旧如故；太阳，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɪn] ['iːkwəl] ['braɪtnəs] [əˈpɒn] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] ,

which	shines	in	equal	brightness	upon	the	just	and	unjust	,
哪个	闪耀	在	平等的	亮度	之上	这	只是	和	不公正	,

它以同样的光辉照耀着义人和不义人。

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [əˈdɪʃən(ə)l] ['lʌstə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] , [sæd][ænd; ənd] [dɪˈspɒndɪŋ] ,

had	received	no	additional	lustre	since	he	had	wandered	,	sad	and	desponding	,
有	已收到	不	额外的	光泽	自从	他	有	漫步	,	伤心	和	沮丧	,

自从他流浪以来，一直悲伤沮丧，没有增添任何光彩。

[ʌnˈhiːdɪŋ] [ɪts] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ˌʌnˈtʃɪrd] [baɪ][ɪts] [biːmz] .

unheeding	its	glory	and	uncheered	by	its	beams	.
不理会	它是	荣耀	和	不欢而散	经过	它是	光束	.

对它的辉煌视而不见，对它的光芒也无动于衷。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

But	now	what	made	the	difference	?
但	现在	什么	制成	这	不同之处	?

那么，究竟是什么改变了这一切?

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði][ʃʊə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd] ,

The	sunshine	within	,	the	sure	possession	of	a	heart	at	peace	with	God	,
这	阳光	之内	,	这	当然	拥有	的	一个	心	在	和平	和	上帝	,

内心的阳光，即与神和好的内心的坚定信念，

[wɪtʃ] [wɔːm] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [laɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [weɪ] [ɪz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [dɑːk] .

which	warms	and	cheers	with	its	own	light	,	even	when	the	creature's	way	is	rugged	and	dark	.
哪个	温暖	和	干杯	和	它是	自己的	光	,	甚至	什么时候	这	生物的	方式	是	崎岖	和	黑暗的	.

即使前路崎岖黑暗，它也能用自身的光芒温暖和鼓舞人心。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] ['spɪrɪt][səʊ] ['piːsf(ə)l] .

That	made	the	poor	boy's	spirit	so	peaceful	.
那	制成	这	贫穷的	男孩们	精神	所以	和平	.

那让这个可怜的孩子灵魂得到了安宁。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [huːz] [pɑːθ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

And	,	now	the	poor	child	,	whose	path	had	indeed	been	through	the	deep
和	,	现在	这	贫穷的	孩子	,	谁	小路	有	的确	到过	通过	这	深的

['wɔːtəz] ,

waters	,
水	,

而现在，这个可怜的孩子，他的人生道路确实曾穿越过深水区，

[wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstfl] ['steɪʃ(ə)n] ,

was	soon	to	be	lifted	up	above	the	lowly	and	distasteful	station	,
曾是	很快	到	是	抬起	向上	多于	这	卑微的	和	令人厌恶的	车站	,

不久之后，它将被提升到高于那个低矮丑陋的车站之上。

[səʊ] [rɪ'pʌgnənt] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [teɪst] ,

so	repugnant	at	first	to	his	feelings	and	taste	,
所以	令人厌恶的	在	第一的	到	他的	情怀	和	品尝	,

起初，这令他感到如此厌恶，与他的感受和品味格格不入。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['traɪəl][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [tuː; tə]

with	which	it	had	been	his	trial	to	struggle	,	and	his	triumph	to
和	哪个	它	有	到过	他的	审判	到	斗争	,	和	他的	胜利	到

['kɒŋkə(r)] ;

conquer	;
征服	;

他曾与之斗争，这是他的考验；他曾战胜它，这是他的胜利。

[ænd; ənd] " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ]

and	"	according	to	the	days	in	which	he	had	been	afflicted	was	he	now
和	"	根据	到	这	天	在	哪个	他	有	到过	受苦的	曾是	他	现在

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [glæd] .

to	be	made	glad	.
到	是	制成	高兴的	.

“他受苦的日子，如今也必照样快乐。”

" [kəm'pærətɪv] [prɒ'sperəti] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ;

"	Comparative	prosperity	was	soon	to	be	enjoyed	;
"	比较	繁荣	曾是	很快	到	是	享受	;

“相对繁荣的日子很快就要到来了；

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'siːtf(ə)l] [reɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

but	would	he	endure	the	trial	of	its	deceitful	ray	as	well	as	he	had
但	会	他	忍受	这	审判	的	它是	欺骗性的	射线	作为	出色地	作为	他	有

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] [klaʊd] ?

that	of	the	obscuring	cloud	?
那	的	这	遮蔽	云	?

但他能否像经受住遮蔽云层的考验一样，经受住欺骗性光线的考验呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[mʌnθs] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

Months	passed	away	with	little	change	.
几个月	通过了	离开	和	小的	改变	.

几个月过去了，情况几乎没有变化。

['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['skəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] ,

Mrs	.	Walters	resumed	her	scolding	and	commanding	,
太太	.	沃尔特斯	恢复	她	责骂	和	指挥	,

沃尔特斯太太又开始训斥和命令起来，

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] .

while	Mr	.	Walters	grumbled	and	found	fault	to	his	heart's	content	.
尽管	先生	.	沃尔特斯	咕哝	和	成立	过错	到	他的	心脏的	内容	.

沃尔特斯先生则尽情地抱怨和挑剔。

[bʌt; bət]['dʒɛm]['teɪlə(r)] , ['kɪndə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

But	Jem	Taylor	,	kinder	than	ever	to	our	hero	,
但	杰姆	泰勒	,	幼儿园	比	曾经	到	我们的	英雄	,

但杰姆·泰勒对我们的英雄却比以往任何时候都更加友善。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [əˈseɪl] [hɪm] [wɪð] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] ,

no	longer	assailed	him	with	temptation	to	do	wrong	,
不	更长	遭受攻击	他	和	诱惑	到	做	错误的	,

不再让他受到作恶的诱惑，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] " [bɪlz] " [ɪnˈtegrəti] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

for	he	felt	that	"	Bill's	"	integrity	was	not	to	be	moved	.
为了	他	毛毡	那	"	法案的	"	正直	曾是	不是	到	是	已搬	.

因为他觉得“比尔”的正直不容动摇。

['tɒməs] ['bɜːtn] [hæd; həd] [faʊnd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [ðə; ðiˈ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [pɜːs] ,

Thomas	Burton	had	found	,	from	a	newspaper	,	the	owner	of	the	purse	,
托马斯	伯顿	有	成立	,	从	一个	报纸	,	这	所有者	的	这	钱包	,

托马斯·伯顿从报纸上找到了钱包的主人。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['ɑːtɪst] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ] ['sʌbɜːrb] .

who	was	a	boy	and	the	son	of	a	distinguished	artist	living	in	the	suburbs	.
WHO	曾是	一个	男生	和	这	儿子	的	一个	杰出的	艺术家	活的	在	这	郊区	.

他是一个男孩，是住在郊区的一位杰出艺术家的儿子。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ðiˈ] [ləʊ] - ['stɔːrid] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti]

As	he	described	the	low	-	storeyed	house	,	with	its	wealth	of	natural	beauty
作为	他	描述	这	低的	-	多层	房子	,	和	它是	财富	的	自然的	美丽

[wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] ['teɪstfl] [ɪmˈbelɪʃmənt] [wɪˈðɪn] ,

without	and	tasteful	embellishment	within	,
没有	和	有品味的	装饰	之内	,

他这样描述那栋低矮的房子：外部自然风光优美，内部装饰雅致。

['wɪljəmz] [hɑːt] [biːt] ['laʊdli] ;

William's	heart	beat	loudly	;
威廉的	心	打	高声	;

威廉的心跳声很大；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [bɔɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ðiˈ]

surely	that	boy	was	one	of	the	happy	children	whom	he	had	seen	on	the
一定	那	男生	曾是	一	的	这	快乐的	孩子们	谁	他	有	已见	在	这

[deɪ] [hiː; hi] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [skuːl] - [ruːm] ;

day	he	peeped	into	the	school	-	room	;
天	他	偷窥	进入	这	学校	-	房间	;

可以肯定的是，那个男孩是他那天偷偷溜进教室时看到的那些快乐的孩子之一；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l]

and	a	feeling	of	disappointment	stole	over	him	that	he	had	not	been	able
和	一个	感觉	的	失望	偷窃	超过	他	那	他	有	不是	到过	有能力的

[tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ðiˈ] [pɜːs] [hɪmˈself] .

to	deliver	the	purse	himself	.
到	递送	这	钱包	他自己	.

他感到一阵失望，因为他没能亲自把钱包送出去。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [su:n] [səb'said] , [wen] ['tɒməs] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]
This , however , soon subsided , when Thomas told him that the family were all
这 , 然而 , 很快 平静下来 , 什么时候 托马斯 讲述 他 那 这 家庭 是 全部
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

然而，当托马斯告诉他，全家人都来自家乡时，这种情绪很快就平息了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]
and that he had left it with an old gentleman , who was the only
和 那 他 有 左边 它 和 一个 老的 绅士 , WHO 曾是 这 仅有的
['pɜ:s(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] .
person he saw .
人 他 锯 .

他把东西留给了一位老先生，而老先生是他唯一见到的人。

[ðə; ði] ['glu:mi] [deɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [pɑ:st] [baɪ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
The gloomy days of winter had long passed by , and spring ,
这 阴沉 天 的 冬天 有 长的 通过了 经过 , 和 春天 ,

漫长而阴郁的冬日早已过去，春天来了。

[wɪð] [ɪts] [gri:n] [grɑ:s] [ænd; ənd] ['meni] - [hju:d] ['blɔsəmz] , [hæd; həd] [tʃɪəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ɪts]
with its green grass and many - hued blossoms , had cheered the country with its
和 它是 绿色的 草 和 许多 - 有色 花朵 , 有 欢呼 这 国家 和 它是
['bju:ti] ;
beauty ;
美丽 ;

绿草茵茵，繁花似锦，它的美景曾令举国欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts][tɑ:sk][wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
but now its task was ended , and the glowing summer was at hand .
但 现在 它是 任务 曾是 结束 , 和 这 发光 夏天 曾是 在 手 .

但现在它的任务已经完成，美好的夏天即将到来。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][pjʊə(r)][eə(r)]
The weary dwellers of the pent - up city were leaving in search of pure air
这 厌倦 居民 的 这 五角星 - 向上 城市 是 离开 在 搜索 的 纯的 空气
[ænd; ənd][və'raɪəti] ;
and variety ;
和 种类 ;

厌倦了压抑的城市生活的居民们纷纷离开，去寻找新鲜空气和更广阔的世界；

[ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] ['mɑ:b(ə)l] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:]
the dust - covered marble steps in front of many a shut - up house proclaimed it
这 灰尘 - 涵盖 大理石 步骤 在 正面 的 许多 一个 关闭 - 向上 房子 宣布 它
[dɪ'zɜ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,
deserted for the season ,
荒凉的 为了 这 季节 ,

许多紧闭的房屋前布满灰尘的大理石台阶，宣告着这些房屋已因季节原因而荒废。

[ænd; ənd] ['bɪznəs] , [mʌtʃ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [wɔ:ltərz] - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] , [wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] .
and business , much to Mr . Walters ' dissatisfaction , was very dull .
和 商业 , 很多 到 先生 . 沃尔特斯 - 不满 , 曾是 非常 乏味的 .

令沃尔特斯先生非常不满的是，生意非常乏味。

['ʃu:z] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:n] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ]
Shoes , however , had to be worn , and as he still continued to furnish
鞋 , 然而 , 有 到 是 磨损 , 和 作为 他 仍然 持续 到 提供
[ðə; ði] ['ni:dɪd] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,
the needed article ,
这 需要 文章 ,

然而，鞋子必须穿，而且他仍然继续提供所需的物品，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['friːkwəntli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

he	was	often	called	upon	,	although	not	quite	so	frequently	as	in	the	winter	.
他	曾是	经常	称为	之上	,	虽然	不是	相当	所以	频繁地	作为	在	这	冬天	.

他经常被召集，虽然不如冬天那么频繁。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [prʊ'nelə] [buːts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

One	day	he	came	in	with	a	pair	of	prunella	boots	in	his	hand	,
一	天	他	来了	在	和	一个	一对	的	夏枯草	靴子	在	他的	手	,

有一天，他手里拿着一双普鲁内拉靴子走了进来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld] [bɪl] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ,

which	he	told	Bill	to	carry	to	the	house	of	Mr	.	Stewart	,
哪个	他	讲述	账单	到	携带	到	这	房子	的	先生	.	斯图尔特	,

他让比尔把东西带到斯图尔特先生家去。

[ə; eɪ]['peɪntə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

a	painter	who	lived	in	the	outskirts	of	the	city	.
一个	画家	WHO	居住地	在	这	郊区	的	这	城市	.

一位住在城郊的画家。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['stjʊət] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [lɑːst]

"	They	are	for	Mrs	.	Stewart	,	to	whom	you	took	a	pair	of	shoes	last
"	他们	是	为了	太太	.	斯图尔特	,	到	谁	你	采取	一个	一对	的	鞋	最后的

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

“这是给斯图尔特太太的，去年秋天你曾送给她一双鞋。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] - — — [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

"	Go	straight	to	Number	200	—	—	Street	,	and	then	keep	on	to	the	end	of
"	去	直的	到	数字	-	—	—	街道	,	和	然后	保持	在	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

“径直走到200号——街，然后一直走到街的尽头。”

[ðə; ði]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [freɪ] [eə(r)] ,

The	family	,	it	seems	,	have	gone	there	for	fresh	air	,
这	家庭	,	它	似乎	,	有	已消失	那里	为了	新鲜的	空气	,

看来，这家人是去那里呼吸新鲜空气的。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [briːð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] .

as	if	they	could	not	breathe	that	of	the	city	as	well	as	others	.
作为	如果	他们	可以	不是	呼吸	那	的	这	城市	作为	出色地	作为	其他的	.

仿佛他们无法像其他人一样呼吸这座城市的空气。

" ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['welkəm] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	Never	had	he	received	a	more	welcome	commission	.
"	绝不	有	他	已收到	一个	更多的	欢迎	委员会	.

他从未收到过如此令人欣喜的委任。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

He	even	felt	as	if	he	could	have	embraced	his	stern	master	for	such
他	甚至	毛毡	作为	如果	他	可以	有	拥抱	他的	船尾	掌握	为了	这样的

[æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] .

an	indulgence	.
一个	放纵	.

他甚至觉得应该拥抱他严厉的主人，感谢他给予的这份宽容。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	day	was	so	fine	,	he	had	longed	to	get	out	into	the	sunshine	,
这	天	曾是	所以	美好的	,	他	有	渴望	到	得到	出去	进入	这	阳光	,

天气这么好，他一直渴望能到户外晒晒太阳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

and	now	the	prospect	of	a	long	walk	to	the	beautiful	cottage	of	Mr	.
和	现在	这	前景	的	一个	长的	走	到	这	美丽的	小屋	的	先生	.

['stjʊət] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [dʒɔɪ] .

Stewart	filled	him	with	the	liveliest	joy	.
斯图尔特	已填	他	和	这	最活跃的	喜悦	.

现在，想到要步行很长一段路去斯图尔特先生美丽的别墅，他就感到无比快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [strɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ,

He	was	quite	busy	putting	strings	into	a	pair	of	boots	for	a	lady	,
他	曾是	相当	忙碌的	推杆	字符串	进入	一个	一对	的	靴子	为了	一个	女士	,

他正忙着给一位女士的靴子穿鞋带。

[bʌt; bət][dʒɔɪ] [lent] [hɪm] [spiːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

but	joy	lent	him	speed	,	and	in	a	few	moments	his	task	was	finished	,
但	喜悦	借出的	他	速度	,	和	在	一个	很少	时刻	他的	任务	曾是	完成的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但喜悦让他速度飞快，片刻之后，他的任务就完成了，而且，

['strɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][kæp] ,

stringing	up	the	shoes	and	putting	on	his	cap	,
串	向上	这	鞋	和	推杆	在	他的	帽	,

他一边系鞋带一边戴上帽子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] — — [striːt] .

he	was	soon	on	the	road	to	—	—	Street	.
他	曾是	很快	在	这	路	到	—	—	街道	.

他很快就踏上了前往——街的路。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

His	steps	were	light	,	and	so	was	his	heart	.
他的	步骤	是	光	,	和	所以	曾是	他的	心	.

他步伐轻盈，心情也十分平静。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd]

He	wondered	if	he	should	again	be	able	to	look	into	the	school	-	room	and
他	想知道	如果	他	应该	再次	是	有能力的	到	看	进入	这	学校	-	房间	和

[siː] [ðəʊz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ;

see	those	happy	children	;
看	那些	快乐的	孩子们	;

他想知道自己是否还能再次走进教室，看到那些快乐的孩子们；

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

and	so	great	was	his	haste	to	be	at	the	end	of	his	journey	,
和	所以	伟大的	曾是	他的	匆忙	到	是	在	这	结尾	的	他的	旅行	,

他如此急切地想要到达旅程的终点。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪ] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [nɒt]['paʊə(r)][tuː; tə] [tempt] [hɪm][tuː; tə]

that	the	gay	pictures	in	the	shop	-	windows	had	not	power	to	tempt	him	to
那	这	同性恋	图片	在	这	店铺	-	视窗	有	不是	力量	到	诱惑	他	到

['lɪŋgə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

linger	a	moment	.
萦绕	一个	片刻	.

商店橱窗里的同性恋图片丝毫没有诱惑他驻足片刻。

[hiː; hi] [pɑːst] ['nʌmbə(r)] - , [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end]

He	passed	Number	200	,	where	all	was	closed	,	and	keeping	on	to	the	end
他	通过了	数字	-	,	在哪里	全部	曾是	关闭	,	和	保持	在	到	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

他经过了200号，那里所有店铺都关门了，然后继续沿着街道走到尽头。

[suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['lʌvli] [naʊ] ,

soon	came	in	sight	of	the	cottage	,	which	looked	far	more	lovely	now	,
很快	来了	在	视线	的	这	小屋	,	哪个	看起来	远的	更多的	迷人的	现在	,

很快，小屋就出现在眼前，现在看起来更加漂亮了。

[rəʊbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑːnɪtʃə] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][lɑːst][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

robed	in	the	rich	garniture	of	summer	,	than	when	he	last	had	seen	it	.
身着长袍	在	这	富有的	装饰摆设	的	夏天	,	比	什么时候	他	最后的	有	已见	它	.

它披上了华丽的夏日盛装，比他上次见到时更加美丽。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [plɑːnts] , [ðen] [beə(r)][ænd; ənd] ['liːfləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ]

The	branches	of	the	climbing	plants	,	then	bare	and	leafless	from	the	breath
这	分支	的	这	攀登	植物	,	然后	裸	和	无叶	从	这	气息

[ɒv; əv] [frɒst] ,

of	frost	,
的	霜	,

攀援植物的枝条，被霜冻吹得光秃秃的，没有叶子。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tæpəstri] [ðæn; ðən] [ðæt] ['wəʊv(ə)n][baɪ]

were	now	hiding	the	walls	with	a	more	beautiful	tapestry	than	that	woven	by
是	现在	隐藏	这	墙壁	和	一个	更多的	美丽的	挂毯	比	那	编织	经过

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] ;

the	hand	of	man	;
这	手	的	男人	;

现在，墙壁上覆盖着比人手织就的更美丽的挂毯；

['twaɪnɪŋ] [ðeə(r)]['fleksaɪl] [vaɪnz] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ɔː(r)] , ['kʌvəd]

twining	their	flexile	vines	together	,	they	mounted	even	to	the	roof	,	or	,	covered
缠绕	他们的	灵活的	藤蔓	一起	,	他们	安装	甚至	到	这	屋顶	,	或者	,	涵盖

[wɪð] ['meni] - [hjuːd] ['flaʊəz] ,

with	many	-	hued	flowers	,
和	许多	-	有色	花朵	,

它们将柔软的藤蔓缠绕在一起，甚至爬到了屋顶上，或者，它们身上开满了五彩缤纷的花朵。

[hʌŋ] ['luːsli] [daʊn] [ɪn] [lɒŋ] ['riːtʃɪz] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [swiːt] ['əudəz] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði]

hung	loosely	down	in	long	reaches	,	giving	out	sweet	odours	as	they	waved	in	the
悬挂	松散地	向下	在	长的	到达	,	给予	出去	甜的	气味	作为	他们	挥手	在	这

['sʌmə(r)] [briːz] .

summer	breeze	.
夏天	微风	.

它们松松地垂下来，长长的枝条在夏日的微风中摇曳，散发出甜美的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'bəʊd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	a	fitting	abode	for	one	who	was	a	lover	of	the	beautiful	,
它	曾是	一个	配件	住所	为了	一	WHO	曾是	一个	情人	的	这	美丽的	,

对于一个热爱美的人来说，这里是理想的居所。

[æz; əz][ɔːl] ['pentər] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

as	all	painters	are	supposed	to	be	.
作为	全部	画家	是	据称	到	是	.

所有画家都应该如此。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['grævld] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [haɪ] [steps]

He	opened	the	gate	,	walked	up	the	gravelled	path	,	and	ascended	the	high	steps
他	打开	这	门	,	步行	向上	这	砾石	小路	,	和	上升	这	高的	步骤

.

:

.

他打开大门，沿着碎石小路走上去，登上了高高的台阶。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [wʌns] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ;

He	did	not	,	however	,	at	once	ring	the	bell	;
他	做过	不是	,	然而	,	在	一次	戒指	这	钟	;

但他并没有立刻按铃；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [fɜːst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

he	thought	he	would	first	take	a	look	at	the	school	-	room	.
他	想法	他	会	第一的	拿	一个	看	在	这	学校	-	房间	.

他想先去看看教室。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

The	windows	were	closed	,	as	if	the	room	were	unoccupied	,
这	视窗	是	关闭	,	作为	如果	这	房间	是	空置	,

窗户紧闭，仿佛房间里无人居住。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	a	feeling	of	disappointment	crept	over	his	heart	,
和	一个	感觉	的	失望	悄悄地爬	超过	他的	心	,

一股失望之情涌上心头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['həʊpf(ə)l] [muːd] , [wen] ,

which	was	again	exchanged	for	a	more	hopeful	mood	,	when	,
哪个	曾是	再次	交换	为了	一个	更多的	充满希望	情绪	,	什么时候	,

随后，这种消极情绪又被更加充满希望的气氛所取代，

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

continuing	to	survey	the	other	parts	of	the	building	,
继续	到	民意调查	这	其他	部分	的	这	建筑	,

继续勘察建筑物的其他部分，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ['əʊpən] ,

he	found	the	door	of	a	room	on	the	opposite	side	open	,
他	成立	这	门	的	一个	房间	在	这	对面的	边	打开	,

他发现对面房间的门开着。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	filled	with	objects	more	attractive	to	his	eye	than	even	those	he	had
和	已填	和	对象	更多的	吸引人的	到	他的	眼睛	比	甚至	那些	他	有

[siːn] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

seen	in	the	school	-	room	.
已见	在	这	学校	-	房间	.

里面摆满了比他在教室里见过的任何东西都更吸引他眼球的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['peɪntərz] ['stjuːdiəʊ] ,

It	was	evidently	a	painter's	studio	,
它	曾是	显然	一个	画家的	工作室	,

那显然是一个画家的工作室。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['evrɪθɪŋ] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	it	was	fitted	up	with	everything	requisite	for	the	study	of	the
为了	它	曾是	适配	向上	和	一切	必需品	为了	这	学习	的	这

['glɔːriəs] [ɑːt] .

glorious	art	.
辉煌	艺术	.

因为它配备了学习这门光荣艺术所需的一切。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] , ['sevrəl] [bʌst] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd]

The	walls	were	hung	with	pictures	,	several	busts	and	statues	were	ranged
这	墙壁	是	悬挂	和	图片	,	一些	半身像	和	雕像	是	范围

[raʊnd] [ɒn] ['brækɪts] ,

round	on	brackets	,
圆形的	在	括号	,

墙上挂满了画作，几尊半身像和雕像排列在支架上。

[dɪ'tætʃt] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] [kɑːst] [ɪn] ['plɑːstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

detached	models	of	portions	of	the	human	frame	cast	in	plaster	were	on	the
分离的	模型	的	部分	的	这	人类	框架	投掷	在	石膏	是	在	这

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

桌子上摆放着用石膏翻制的人体部分模型；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] ['fɪnɪʃt] ,

but	the	easel	,	standing	near	the	door	with	a	picture	more	than	half	finished	,
但	这	画架	,	常设	靠近	这	门	和	一个	图片	更多的	比	一半	完成的	,

但是，画架就立在门口，上面挂着一幅已经完成一半以上的画作。

['ɪntrəstɪd] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

interested	him	more	than	all	the	rest	.
感兴趣的	他	更多的	比	全部	这	休息	.

他对其他所有事情都最感兴趣。

['sevrəl] [tjuːbz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪ'peəd] ['pælət] - [bɔːd] , [wɪð]

Several	tubes	of	colour	lay	on	a	chair	,	and	a	prepared	pallet	-	board	,	with
一些	管子	的	颜色	躺	在	一个	椅子	,	和	一个	准备	托盘	-	木板	,	和

[sʌm; səm] ['brʌʃɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	brushes	beside	it	,
一些	刷子	旁	它	,

椅子上放着几管颜料，旁边是准备好的调色板和一些画笔。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [juːz] ,

seeming	to	have	been	just	now	in	use	,
似乎	到	有	到过	只是	现在	在	使用	,

似乎是刚刚才投入使用，

[geɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

gave	reason	to	conjecture	that	the	occupant	of	the	room	was	not	far	off	.
给予	原因	到	推测	那	这	居住者	的	这	房间	曾是	不是	远的	离开	.

这让人有理由推测，房间里的住户就在不远处。

['wɪljəm] , [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [w'ʌndəd] [waɪ] [nəʊ] [wʌn] [keɪm]

William	,	forgetting	that	he	had	not	rung	the	bell	,	wondered	why	no	one	came
威廉	,	遗忘	那	他	有	不是	梯子	这	钟	,	想知道	为什么	不	一	来了

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

威廉忘记了自己没有按门铃，纳闷为什么没人来开门。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪntərz] [ruːm] ,

and	half	attracted	by	the	view	of	a	painter's	room	,
和	一半	吸引	经过	这	看法	的	一个	画家的	房间	,

一半是被画家房间的景色吸引，

[ænd; ənd][hɑːf][ɜːrdʒd][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈlɪvə(r)]

and	half	urged	by	the	wish	to	find	some	one	to	whom	he	could	deliver
和	一半	敦促	经过	这	希望	到	寻找	一些	一	到	谁	他	可以	递送

[hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ,

his	message	,
他的	信息	,

他一半的动力来自于想要找到一个可以传达他信息的人的愿望。

[hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

he	cleared	the	steps	at	a	bound	,	and	stood	before	the	open	door	.
他	已清除	这	步骤	在	一个	边界	,	和	站立	前	这	打开	门	.

他一跃而过台阶，站在敞开的门前。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪˈðɪn] ; [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli]

He	looked	within	;	no	one	was	there	;	and	as	he	stood	he	could	plainly
他	看起来	之内	;	不	一	曾是	那里	;	和	作为	他	站立	他	可以	显然

[siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

see	the	picture	,
看	这	图片	,

他向内望去，里面空无一人；他站着，清晰地看到了那幅画面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skrɪptʃə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

which	was	a	Scripture	subject	.
哪个	曾是	一个	圣经	主题	.

这是一个圣经主题。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ventʃəd] , [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntərz] [hɑːt] ,

Was	it	wrong	that	he	ventured	,	the	shoemaker's	boy	with	a	painter's	heart	,
曾是	它	错误的	那	他	冒险	,	这	鞋匠	男生	和	一个	画家的	心	,

他冒险去做这件事错了吗？这个鞋匠的儿子，却有着一颗画家的心。

[step] [baɪ] [step] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ?

step	by	step	quite	within	the	precincts	of	that	chamber	?
步	经过	步	相当	之内	这	辖区	的	那	房间	?

一步一步地，完全在那个议事厅的范围内?

[səʊ] [lɒst] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [səʊ] ['pɜːfɪktli] ['gaɪlləs] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wʌns]

So	lost	in	pleasant	observation	was	he	,	so	perfectly	guileless	,	he	never	once
所以	丢失的	在	令人愉快的	观察	曾是	他	,	所以	完美	朴实	,	他	绝不	一次

[θɔːt] [ðæt] ,

thought	that	,
想法	那	,

他如此沉浸于愉悦的观察之中，如此天真无邪，以至于从未想过：

[haʊ'evə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'truːd] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

however	innocent	,	his	motive	for	intruding	might	be	mistaken	.
然而	清白的	,	他的	动机	为了	入侵	可能	是	错误	.

然而，无论他的动机多么单纯，都可能是错误的。

[hiː; hi] [stʊd] [ræpt] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

He	stood	rapt	and	immovable	before	the	picture	,	forgetful	of	everything	but
他	站立	欣喜若狂	和	不可移动的	前	这	图片	,	健忘	的	一切	但

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

his	present	enjoyment	,
他的	展示	享受	,

他全神贯注地站在画前，一动不动，忘却了一切，只沉浸在当下的喜悦中。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

so	that	he	did	not	hear	the	opening	of	a	door	behind	him	,
所以	那	他	做过	不是	听到	这	开幕	的	一个	门	在后面	他	,

所以他没有听到身后开门的声音。

[nɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

nor	that	a	footstep	was	approaching	.
也不	那	一个	脚步	曾是	接近	.

也没有感觉到有脚步声靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [hɪm'self] , [huː] , ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

It	was	Mr	.	Stewart	himself	,	who	,	having	left	his	studio	but	a	few
它	曾是	先生	.	斯图尔特	他自己	,	WHO	,	拥有	左边	他的	工作室	但	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

正是斯图尔特先生本人，他几分钟前刚离开工作室。

[wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

was	now	returning	to	his	work	;	and	as	his	eyes	fell	upon	this	unexpected
曾是	现在	返回	到	他的	工作	;	和	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	意外

[gest] ,

guest	,
客人	,

他正要回去继续工作；当他的目光落在这位不速之客身上时，

[hiː; hi][æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['vægəbɒnd] [huː] [hæd; həd]

he	at	first	was	disposed	to	believe	him	some	young	vagabond	who	had
他	在	第一的	曾是	处置	到	相信	他	一些	年轻的	流浪汉	WHO	有

[kʌm] [ɪn][tuː; tə]['pɪlfə(r)] .

come	in	to	pilfer	.
来	在	到	偷	.

他起初倾向于相信他是一个进来行窃的年轻流浪汉。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stætʃuː] - [laɪk] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd]

But	the	statue	-	like	attitude	of	the	boy	,	the	fixed	look	with	which	he	surveyed
但	这	雕像	-	喜欢	态度	的	这	男生	,	这	固定的	看	和	哪个	他	调查

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	picture	,
这	图片	,

但男孩像雕像一样一动不动，目光呆滞地打量着画作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['geɪtə(r)] [buːts] [wɪtʃ] ['dæŋgld] [baɪ][ðeə(r)] [kə'nektɪŋ] [strɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	the	gaiter	boots	which	dangled	by	their	connecting	string	from	his	arm	,
和	这	护腿套	靴子	哪个	悬挂着	经过	他们的	连接	细绳	从	他的	手臂	,

还有那双用绳子系在他手臂上的绑腿靴，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][fɪt]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] , [suːn] ['bænɪʃt] [sə'spɪʃ(ə)n]

his	whole	appearance	making	him	a	fit	subject	for	study	,	soon	banished	suspicion
他的	所有的	外貌	制作	他	一个	合身	主题	为了	学习	,	很快	被放逐	怀疑

,

,

,

他整体的外貌使他成为研究对象，很快便消除了人们的疑虑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [bə'nevələnt] ['neɪtʃə(r)] [ə'raʊzd] , [hiː; hi] [stʊd]

and	with	all	the	sympathies	of	a	most	benevolent	nature	aroused	,	he	stood
和	和	全部	这	同情	的	一个	最多	仁慈	自然	被唤醒	,	他	站立

['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

silent	for	a	moment	,
沉默的	为了	一个	片刻	,

他满怀仁慈之心，沉默了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [səʊ]['vɪzəb(ə)l][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

for	he	hesitated	to	disturb	so	visible	an	enjoyment	.
为了	他	犹豫了一下	到	打扰	所以	可见的	一个	享受	.

因为他犹豫要不要打扰如此显而易见的快乐。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [mait] [lɑːst] , [hiː; hi][æt; ət]

But	as	there	was	no	knowing	how	long	the	survey	might	last	,	he	at
但	作为	那里	曾是	不	会心	如何	长的	这	民意调查	可能	最后的	,	他	在

[leŋkθ; leŋθ] [əd'vɑːnst] ,

length	advanced	,
长度	先进的	,

但由于无法预知调查会持续多久，他最终还是决定继续进行下去。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [təʊn] , "

and	touching	our	little	shoemaker	on	the	shoulder	,	said	,	in	a	playful	tone	,	"
和	接触	我们的	小的	鞋匠	在	这	肩膀	,	说	,	在	一个	顽皮的	语气	,	"

[waɪ] , [bɔɪ] ,

Why	,	boy	,
为什么	,	男生	,

他拍了拍我们小鞋匠的肩膀，用玩笑的语气说："哎呀，孩子，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] ['pɪktʃəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] ; [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn]

you	must	love	pictures	as	well	as	does	a	painter	;	have	you	not	been
你	必须	爱	图片	作为	出色地	作为	做	一个	画家	;	有	你	不是	到过

['driːmɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ?

dreaming	long	enough	?
做梦	长的	足够的	?

你一定像画家一样热爱绘画；难道你做梦的时间还不够长吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Tell	me	,	now	,	what	brought	you	here	?
告诉	我	,	现在	,	什么	带来	你	这里	?

现在告诉我，是什么把你带到这里来的?

" ['fʊli] [ə'raʊzd] , ['wɪljəm] [tɜːnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz] ;

"	Fully	aroused	,	William	turned	to	answer	and	apologize	;
"	完全	被唤醒	,	威廉	转向	到	回答	和	道歉	;

威廉被彻底激怒，转身回答并道歉;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd]

but	when	he	looked	into	the	face	of	the	gentleman	before	him	the	words	died
但	什么时候	他	看起来	进入	这	脸	的	这	绅士	前	他	这	字	死亡

[ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

on	his	lips	.
在	他的	嘴唇	.

但当他看向眼前这位先生的脸时，话语却哽在了嘴边。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æz; əz] , [wen] ['wɪljəm] ['pʊld] [ɒf]

Mr	.	Stewart	himself	was	not	without	astonishment	,	as	,	when	William	pulled	off
先生	.	斯图尔特	他自己	曾是	不是	没有	惊讶	,	作为	,	什么时候	威廉	拉	离开

[hɪz; ɪz][kæp] ,

his	cap	,
他的	帽	,

斯图尔特先生本人也感到十分惊讶，因为当威廉摘下帽子时，

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ɪn] [huːz] [griːf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

he	recognised	the	features	of	the	orphan	boy	in	whose	grief	he	had	long	ago
他	已确认	这	特征	的	这	孤儿	男生	在	谁	悲伤	他	有	长的	前

['simpəθaiz] [səʊ] ['diːpli] ,

sympathized	so	deeply	,
同情	所以	深	,

他认出了那个孤儿男孩的容貌，很久以前，他就对男孩的悲痛深表同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] [spəʊk] .

and	he	once	more	spoke	.
和	他	一次	更多的	辐	.

他又开口说话了。

" [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	I	believe	we	have	seen	each	other	before	,	"	said	he	;
"	我	相信	我们	有	已见	每个	其他	前	,	"	说	他	;

“我相信我们以前见过面，”他说；

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [ai] [met] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] [æt; ət][em] — — ? "

"	are	you	not	the	boy	I	met	in	the	grave	-	yard	at	M	—	—	?	"
"	是	你	不是	这	男生	我	遇见	在	这	严重	-	院子	在	M	—	—	?	"

“你是不是我在M——的墓地里遇到的那个男孩？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪljəm] ;

"	Yes	,	sir	,	"	answered	William	;
"	是的	,	先生	,	"	回答	威廉	;

“是的，先生，”威廉回答道；

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kʌlərd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [stɪl] . "

"	and	I	have	got	the	little	picture	which	you	coloured	for	me	still	.	"
"	和	我	有	得到	这	小的	图片	哪个	你	有色	为了	我	仍然	.	"

“我还留着你当年给我涂色的那幅小画呢。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	You	are	,	then	,	really	the	same	boy	?	"	said	Mr	.	Stewart	;	"	but	tell	me	,
"	你	是	,	然后	,	真的	这	相同的	男生	?	"	说	先生	.	斯图尔特	;	"	但	告诉	我	,

“那么，你真的是同一个男孩吗？”斯图尔特先生说，“但是告诉我，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?

how	did	you	get	here	?
如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? "

and	what	are	you	doing	in	this	room	?	"
和	什么	是	你	正在做	在	这	房间	?	"

你在这房间里做什么?

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [blʌʃt] ['diːpli] , " [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ;

"	Oh	,	sir	,	"	he	replied	,	as	he	blushed	deeply	,	"	please	forgive	me	;
"	哦	,	先生	,	"	他	回复	,	作为	他	脸红了	深	,	"	请	原谅	我	;

“哦，先生，”他脸涨得通红，回答道，“请原谅我；

[maɪ]['mɑːstə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd]

my	master	sent	me	with	the	shoes	,	and	when	I	saw	the	door	open	and
我的	掌握	发送	我	和	这	鞋	,	和	什么时候	我	锯	这	门	打开	和

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

the	picture	,
这	图片	,

主人派我送鞋过来，当我看到门开着，看到那幅画时，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	help	it	.
我	可以	不是	帮助	它	.

我无能为力。

[ɪn'diːd] [ai][dɪd][nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] . "

Indeed	I	did	not	mean	any	harm	.	"
的确	我	做过	不是	意思是	任何	伤害	.	"

我确实没有恶意。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt]

"	I	believe	you	,	"	rejoined	Mr	.	Stewart	;	"	and	now	tell	me	how	you	got
"	我	相信	你	,	"	重新加入	先生	.	斯图尔特	;	"	和	现在	告诉	我	如何	你	得到

[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

to	New	York	,
到	新的	约克	,

“我相信你，”斯图尔特先生重新说道，“现在告诉我你是怎么到纽约的。”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

and	what	you	are	doing	.
和	什么	你	是	正在做	.

以及你正在做的事情。

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [dɪd][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd]['kændə(r)] ; [ænd; ənd] ,

"	Our	little	shoemaker	did	so	with	his	usual	openness	and	candour	;	and	,
"	我们的	小的	鞋匠	做过	所以	和	他的	通常	开放性	和	坦率	;	和	,

[ə'kʌstəmd] ['nevə(r)][tuː; tə] [swɜːv] [frɒm; frəm] ,

accustomed	never	to	swerve	from	,
习惯	绝不	到	急转弯	从	,

“我们的小鞋匠一如既往地坦诚直率；而且，他向来从不偏离……”

[ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd][də'rekt][laɪn][ɒv; əv] [truːθ] ,

the	straightforward	and	direct	line	of	truth	,
这	直截了当	和	直接的	线	的	真相	,

直截了当、毫不含糊的真理之路

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'pærənt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

the	stamp	of	that	virtue	was	so	apparent	in	all	he	said	,
这	邮票	的	那	美德	曾是	所以	明显	在	全部	他	说	,

他所说的每一句话都明显体现了这种美德。

[ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	the	kindly	sympathies	of	Mr	.	Stewart	were	once	more	awakened	in	his
那	这	亲切地	同情	的	先生	.	斯图尔特	是	一次	更多的	觉醒	在	他的

[bɪ'hɑːf] .

behalf	.
代表	.

斯图尔特先生的仁慈同情心再次被唤起，为他伸张正义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːftəwəd]

He	was	,	however	,	too	prudent	to	excite	any	hope	which	he	might	afterward
他	曾是	,	然而	,	也	谨慎	到	激发	任何	希望	哪个	他	可能	之后

[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krʌʃ] ;

be	obliged	to	crush	;
是	有义务	到	压碎	;

然而，他为人谨慎，不愿抱有任何希望，以免日后不得不亲手将其粉碎；

[səʊ] ['telɪŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

so	telling	our	hero	where	to	go	in	order	to	deliver	his	errand	,
所以	讲述	我们的	英雄	在哪里	到	去	在	命令	到	递送	他的	差事	,

所以，告诉我们的主人公该去哪里完成他的任务，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['pælət][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][peɪnt] .

he	took	up	his	pallet	and	began	to	paint	.
他	采取	向上	他的	托盘	和	开始	到	画	.

他拿起调色板，开始作画。

" [stɒp] [wʌn] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Stop	one	minute	,	"	he	called	,	as	William	was	leaving	the	room	.
"	停止	一	分钟	,	"	他	称为	,	作为	威廉	曾是	离开	这	房间	.

“等一下，”威廉离开房间时，他喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?

"	Have	you	any	friends	in	the	city	?
"	有	你	任何	朋友们	在	这	城市	?

你在城里有朋友吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

and	where	do	you	live	?
和	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [frendz] [bʌt; bət][əʊld] ['tɒməs] ['bɜːtn] [ðə; ði]

"	William	replied	that	he	had	no	real	friends	but	old	Thomas	Burton	the
"	威廉	回复	那	他	有	不	真实的	朋友们	但	老的	托马斯	伯顿	这

['wɒtʃmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

watchman	,	and	his	wife	.
守望者	,	和	他的	妻子	.

威廉回答说，他除了老守夜人托马斯·伯顿和他的妻子之外，没有真正的朋友。

['mɪsɪz] . ['brædli] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['wʊmən] , [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] [tuː] ,

Mrs	.	Bradley	,	the	market	-	woman	,	had	been	very	kind	to	him	too	,
太太	.	布拉德利	,	这	市场	-	女士	,	有	到过	非常	种类	到	他	也	,

卖菜的布拉德利太太也对他很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['wɒtʃmən] [huː] [tʊk] [hɪm][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

but	it	was	the	old	watchman	who	took	him	to	church	,
但	它	曾是	这	老的	守望者	WHO	采取	他	到	教会	,

但带他去教堂的是那位老守夜人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɜːs] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

and	when	he	was	troubled	about	the	purse	,	had	taken	it	to	the	right
和	什么时候	他	曾是	麻烦	关于	这	钱包	,	有	已采取	它	到	这	正确的

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

当他为钱包烦恼时，他已经把钱包交给了失主。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [swɪft] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɜːd] ,

The	sounds	of	swift	footsteps	were	now	heard	,
这	声音	的	迅速	脚步声	是	现在	听到	,

一阵急促的脚步声传来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	a	bright	-	looking	boy	of	fourteen	came	bustling	in	at	the	door	.
和	一个	明亮的	-	寻找	男生	的	十四	来了	繁华	在	在	这	门	.

一个看起来精神矍铄的十四岁男孩匆匆走进了门口。

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " ['grænfɑːðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [hɪm] ; [kæn; kən][aɪ]

"	Father	,	"	he	said	,	"	grandfather	wants	me	to	take	a	drive	with	him	;	can	I
"	父亲	,	"	他	说	,	"	祖父	想要	我	到	拿	一个	驾驶	和	他	;	能	我

[gəʊ] ? "

go	?	"
去	?	"

“父亲，”他说，“爷爷想让我跟他一起开车兜风；我可以去吗？”

" [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɜːst] , [dʒɔːdʒ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] .

"	Stay	a	moment	first	,	George	,	"	answered	Mr	.	Stewart	.
"	停留	一个	片刻	第一的	,	乔治	,	"	回答	先生	.	斯图尔特	.

“乔治，请稍等片刻，”斯图尔特先生回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

"	I	believe	you	lost	your	purse	on	Christmas	eve	,
"	我	相信	你	丢失的	你的	钱包	在	圣诞节	前夕	,

“我相信你是在圣诞前夜丢了钱包。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [lə'mentɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

at	least	I	heard	you	lamenting	something	of	the	kind	.
在	至少	我	听到	你	哀叹	某物	的	这	种类	.

至少我听见你抱怨过类似的事情。

[juː; jʊ] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði]['faɪndə(r)] ; [dɪd][juː; jʊ] ['evə(r)][duː; də][səʊ] ? "

You	recovered	it	,	and	you	said	you	wished	to	reward	the	finder	;	did	you	ever	do	so	?	"
你	恢复	它	,	和	你	说	你	希望	到	报酬	这	发现者	;	做过	你	曾经	做	所以	?	"

你找回了它，也说过想奖励捡到它的人；你后来奖励了吗?

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] , " [aɪ][dɪd][nɒt] .

"	No	,	father	,	"	replied	George	,	"	I	did	not	.
"	不	,	父亲	,	"	回复	乔治	,	"	我	做过	不是	.

“不，父亲，”乔治回答说，“我没有。”

[æn; ən][əʊld] ['wɒtʃmən] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][təʊld] ['grænfɑːðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	old	watchman	who	brought	it	told	grandfather	that	a	shoemaker's	boy	had	found	it	,
一个	老的	守望者	WHO	带来	它	讲述	祖父	那	一个	鞋匠	男生	有	成立	它	,

一位把它送来的老守夜人告诉爷爷，是一个鞋匠的儿子捡到的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðen] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][rɪ'kʌvə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] — "

but	was	then	so	ill	that	it	was	most	likely	he	would	never	recover	,	and	so	—	"
但	曾是	然后	所以	患病的	那	它	曾是	最多	可能	他	会	绝不	恢复	,	和	所以	—	"

但他当时病得很重，很可能永远无法康复，所以——”

" [ænd; ənd][səʊ] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] .

"	And	so	,	George	,	you	never	inquired	whether	he	lived	or	died	,	"	said	Mr	.	Stewart	.
"	和	所以	,	乔治	,	你	绝不	询问	无论	他	居住地	或者	死亡	,	"	说	先生	.	斯图尔特	.

“所以，乔治，你从来没有问过他是活着还是死了，”斯图尔特先生说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][keə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][self] .

"	That	is	the	true	spirit	of	the	world	,	to	care	only	for	self	.
"	那	是	这	真的	精神	的	这	世界	,	到	关心	仅有的	为了	自己	.

“这就是世界的真正精神，只关心自己。”

[dʒɔːdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [θæŋk] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

George	,	I	believe	this	is	the	boy	who	found	it	;	thank	him	,	at	least	,
乔治	,	我	相信	这	是	这	男生	WHO	成立	它	;	感谢	他	,	在	至少	,

乔治，我相信就是这个男孩找到了它；至少应该感谢他。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'wɔːd] [hɪm] . "

if	you	do	not	reward	him	.	"
如果	你	做	不是	报酬	他	.	"

如果你不奖励他的话。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['eni] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	I	do	not	want	any	reward	for	giving	to	another	that	which	was	his	own	,
"	我	做	不是	想	任何	报酬	为了	给予	到	其他	那	哪个	曾是	他的	自己的	,

“我把原本属于别人的东西给予他人，不求任何回报。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] ; " [bʌt; bət] [ɪf] ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] [tʃuːz] ,
" said the little shoemaker ; " but if Master George chooses ,
" 说 这 小的 鞋匠 ; " 但 如果 掌握 乔治 选择 ,

“小鞋匠说；“但是如果乔治少爷愿意的话，

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ned] ['greɪəm] , [huː] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
he can give something to little Ned Graham , who needs it very much . "
他 能 给 某物 到 小的 内德 格雷厄姆 , WHO 需求 它 非常 很多 . "

他可以给小内德·格雷厄姆一些东西，小内德非常需要这些东西。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ned] ['greɪəm] ? " [ɪn'kwaɪə]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , ['smaɪlɪŋ] .
" And who is little Ned Graham ? " inquired Mr . Stewart , smiling .
" 和 WHO 是 小的 内德 格雷厄姆 ? " 询问 先生 . 斯图尔特 , 微笑 .

“那么，小内德·格雷厄姆是谁呢？”斯图尔特先生笑着问道。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
Our hero explained in as few words as possible ; at the close of which
我们的 英雄 解释 在 作为 很少 字 作为 可能的 ; 在 这 关闭 的 哪个
[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ,
narration Mr . Stewart ,
旁白 先生 . 斯图尔特 ,

我们的主人公用尽可能少的文字解释了一切；叙述结束时，斯图尔特先生说道：

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] , [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] ,
making no remark , turned once more to his easel ,
制作 不 评论 , 转向 一次 更多的 到 他的 画架 ,

他一言不发，再次转身面对画架。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]
and George conducted the little shoemaker to the room where he was to
和 乔治 实施 这 小的 鞋匠 到 这 房间 在哪里 他 曾是 到
[liːv] [ðə; ðɪ] ['ʃuːz] .
leave the shoes .
离开 这 鞋 .

乔治领着小鞋匠来到房间，让他把鞋子放在那里。

[ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]
The old lady was pleased , and William , having received the money for
这 老的 女士 曾是 高兴 , 和 威廉 , 拥有 已收到 这 钱 为了
[ðem; ðəm] , [ræn] ['swɪftli] ['həʊmwəd] ,
them , ran swiftly homeward ,
他们 , 跑 迅速地 回家 ,

老太太很高兴，威廉收下钱后，便迅速跑回家了。

['nevə(r)] [wʌns] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
never once dreaming of the good that was in store for him .
绝不 一次 做梦 的 这 好的 那 曾是 在 店铺 为了 他 .

他从未想过美好的未来会降临到他身上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] ['betə(r)] [deɪz] .
THE DAWN OF BETTER DAYS .
这 黎明 的 更好的 天 .

美好未来的曙光。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , [kaɪnd][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Mr . Stewart , kind and benevolent as he was ,
先生 . 斯图尔特 , 种类 和 仁慈 作为 他 曾是 ,

斯图尔特先生，尽管他为人善良仁慈，

['nevə(r)] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['eni] ['ɪmpʌls] , [haʊ'evə(r)] ['dʒenərəs] [ˌaɪ 'tiː]

never	suffered	himself	to	be	carried	away	by	any	impulse	,	however	generous	it
绝不	遭受	他自己	到	是	携带	离开	经过	任何	冲动	,	然而	慷慨的	它

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

他从不让自己被任何冲动所左右，无论这种冲动多么慷慨。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nemd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]

On	the	day	which	we	have	named	as	the	second	time	of	meeting	with	our
在	这	天	哪个	我们	有	命名	作为	这	第二	时间	的	会议	和	我们的

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

在我们称之为与英雄第二次相遇的那一天，

[wen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['pælət] - [bɔːd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] ,

when	he	resumed	his	pallet	-	board	and	began	to	work	on	his	picture	,
什么时候	他	恢复	他的	托盘	-	木板	和	开始	到	工作	在	他的	图片	,

当他重新拿起托盘板开始作画时，

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [wɪð] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

he	did	so	with	an	attention	which	seemed	to	rest	only	on	the	creation	before	him
他	做过	所以	和	一个	注意力	哪个	似乎	到	休息	仅有的	在	这	创建	前	他

,

,
,

他全神贯注于眼前的造物，仿佛只有这造物才是他关注的焦点。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [fə'getfl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ləʊə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ,

as	if	he	were	forgetful	of	all	lower	subjects	,
作为	如果	他	是	健忘	的	全部	降低	主题	,

仿佛他忘记了所有下层臣民，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

or	that	there	was	such	a	being	as	a	shoemaker's	boy	in	the	world	.
或者	那	那里	曾是	这样的	一个	存在	作为	一个	鞋匠	男生	在	这	世界	.

或者说，世界上真的存在鞋匠学徒这种人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪd] [nɒt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

But	the	beautiful	images	that	rose	from	under	his	hand	did	not	shut	out	the
但	这	美丽的	图片	那	玫瑰	从	在下面	他的	手	做过	不是	关闭	出去	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [twaɪs] [siːn] [hɪm] ,

figure	of	the	orphan	boy	as	he	had	twice	seen	him	,
数字	的	这	孤儿	男生	作为	他	有	两次	已见	他	,

但是，从他指下浮现出的美丽景象并没有抹去他曾两次见过的那个孤儿男孩的身影。

— [wʌns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

—	once	beside	the	grave	of	his	parents	,	and	again	in	his	study	.
—	一次	旁	这	严重	的	他的	父母	,	和	再次	在	他的	学习	.

——一次是在他父母的坟墓旁，另一次是在他的书房里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [əb'zɔːbd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [ɪn]

He	was	not	so	absorbed	by	the	love	of	his	art	that	there	was	no	room	in
他	曾是	不是	所以	吸收	经过	这	爱	的	他的	艺术	那	那里	曾是	不	房间	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haɪə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [mænz]

his	mind	for	the	reception	of	those	higher	subjects	which	relate	to	man's
他的	头脑	为了	这	接待	的	那些	更高	主题	哪个	涉及	到	男人的

['ʌltɪmət] ['destəni] .

ultimate	destiny	.
最终的	命运	.

他并没有因为热爱艺术而全然沉浸其中，以至于他的思想中没有空间去接受那些与人类最终命运相关的高深主题。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪz] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːpəs] , — [ðæt]

He	felt	that	every	one	is	sent	into	the	world	for	a	great	purpose	,	—	that
他	毛毡	那	每一个	一	是	发送	进入	这	世界	为了	一个	伟大的	目的	,	—	那

他认为每个人来到世上都有其伟大的使命——

[nəʊ] [mæn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] ,

no	man	must	live	wholly	for	himself	,	but	,	partaking	of	the	spirit	of	the	Saviour	,
不	男人	必须	居住	完全	为了	他自己	,	但	,	参与	的	这	精神	的	这	救主	,

任何人都不必完全为自己而活，而是要分享救主的精神，

['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

labour	for	the	good	of	others	.
劳动	为了	这	好的	的	其他的	.

为他人谋福利而劳动。

[ðə; ði] ['kaʊnsl] ['gɪv(ə)n] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [bɔɪ] ,

The	counsel	given	long	before	to	the	shoemaker's	boy	,
这	法律顾问	给定	长的	前	到	这	鞋匠	男生	,

很久以前给鞋匠儿子的忠告

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [æt; ət] [em] — — ,

when	he	met	him	in	the	church	-	yard	at	M	—	—	,
什么时候	他	遇见	他	在	这	教会	-	院子	在	M	—	—	,

当他在M——的教堂墓地里遇见他时，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

has	already	proved	that	he	was	one	who	had	admitted	the	truth	into	his	heart	,
有	已经	已证实	那	他	曾是	一	WHO	有	承认	这	真相	进入	他的	心	,

他已经证明自己是一个将真理铭记于心的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] ['diːpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	the	root	it	had	taken	there	had	only	been	deepened	by	the	passage	of	time	.
和	这	根	它	有	已采取	那里	有	仅有的	到过	加深	经过	这	通道	的	时间	.

而它在那里扎根的地方，随着时间的推移，反而更加根深蒂固了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['brɪŋɪŋ] [fɔːm] ['ɑːftə(r)] [fɔːm] ['ɪntuː] ['bjuːti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['kænvəs] ,

And	now	,	as	he	sat	bringing	form	after	form	into	beauty	from	the	lifeless	canvas	,
和	现在	,	作为	他	卫星	带来	形式	后	形式	进入	美丽	从	这	无生命	帆布	,

而现在，他正坐在那里，将毫无生气的画布上的一个个形象转化为美丽的图案。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] ['bɪzi] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hænd] .

his	mind	was	no	less	busy	than	his	hand	.
他的	头脑	曾是	不	较少的	忙碌的	比	他的	手	.

他的大脑运转得和他忙碌的双手一样迅速。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sɜːv] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

How	could	he	serve	the	interests	of	true	religion	by	interesting	himself	in	the
如何	可以	他	服务	这	兴趣	的	真的	宗教	经过	有趣的	他自己	在	这

['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ?

fortunes	of	the	orphan	boy	?
财富	的	这	孤儿	男生	?

他怎能通过关心孤儿男孩的命运来服务于真正的宗教利益呢?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ned] ['greɪəm] , — [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [tʃaɪld] .

And	little	Ned	Graham	,	—	he	,	too	,	was	a	desolate	child	.
和	小的	内德	格雷厄姆	,	—	他	,	也	,	曾是	一个	荒凉	孩子	.

还有小内德·格雷厄姆——他也是一个孤苦伶仃的孩子。

[wʊd] ['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [wen] , ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mænhʊd]

Would	William	always	remain	firm	in	his	integrity	,	when	,	growing	to	manhood
会	威廉	总是	保持	公司	在	他的	正直	,	什么时候	,	生长	到	男子气概

[ænd; ənd] [left] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ,

and	left	unrestrained	,
和	左边	不受约束的	,

威廉长大成人，不受约束时，他是否还能始终坚守自己的正直?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ?

he	should	have	full	liberty	to	do	as	he	pleased	?
他	应该	有	满的	自由	到	做	作为	他	高兴	?

他应该拥有完全的自由，随心所欲吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'nɒlɪdʒd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][sɪn] ; [ðæt] ,

He	had	acknowledged	how	easy	it	was	to	become	used	to	sin	;	that	,
他	有	已确认	如何	简单的	它	曾是	到	变得	用过的	到	罪	;	那	,

他承认，人很容易就会习惯罪恶；也就是说，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ig'zɔːtid] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs][əʊld] ['wɒtʃmən] ,

but	for	the	influence	exerted	by	the	pious	old	watchman	,
但	为了	这	影响	施加	经过	这	虔诚的	老的	守望者	,

若非那位虔诚的老守夜人施加的影响，

[hiː; hi] [mait] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] .

he	might	at	this	time	have	been	far	advanced	in	the	road	to	ruin	.
他	可能	在	这	时间	有	到过	远的	先进的	在	这	路	到	废墟	.

此时他可能已经在走向毁灭的道路上走得很远了。

['tɒməs] ['bɜːtn] [wɒz; wəz][əʊld] ; ['meni] [θɪŋz] [mait] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['seprət] ['wɪljəm] [frɒm; frəm] [ðæt]

Thomas	Burton	was	old	;	many	things	might	occur	to	separate	William	from	that
托马斯	伯顿	曾是	老的	;	许多	事物	可能	发生	到	分离	威廉	从	那

['krɪstʃən] [kəm'pænjənʃɪp] ,

Christian	companionship	,
基督教	友谊	,

托马斯·伯顿年纪大了；很多事情都可能导致威廉与他的基督徒同伴分离。

[ænd; ənd] [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [pjʊə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	then	,	could	he	continue	pure	in	such	an	atmosphere	as	he	should
和	然后	,	可以	他	继续	纯的	在	这样的	一个	气氛	作为	他	应该

[biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ?

be	exposed	to	?
是	裸露	到	?

那么，在这种他应该接触的环境中，他还能保持纯洁吗?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ned] , [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ['ræpɪdlɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv]

And	little	Ned	,	was	he	not	rapidly	learning	the	manners	and	habits	of
和	小的	内德	,	曾是	他	不是	快速	学习	这	礼仪	和	习惯	的

[ə; eɪ] [striːt] [bɔɪ] ?

a	street	boy	?
一个	街道	男生	?

小内德不是很快就学会了街头男孩的礼仪和习惯吗?

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['tʃærətɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'spænsɪv] [ɪn][ɪts] ['eksəsaɪz] ,

Such	were	his	thoughts	;	and	with	that	charity	which	is	expansive	in	its	exercise	,
这样的	是	他的	想法	;	和	和	那	慈善机构	哪个	是	广阔的	在	它是	锻炼	,

这就是他的想法；并且怀着那种慷慨大方的博爱之心，

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['feɪlɛθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['teɪkən] [ruːt] ,

and	never	faileth	in	the	heart	in	which	it	hath	taken	root	,
和	绝不	失败	在	这	心	在	哪个	它	有	已采取	根	,

它一旦扎根，便永不衰败于心间。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['helpə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]

but	always	delights	in	doing	good	,	he	resolved	to	be	the	helper	of	these	two
但	总是	美味	在	正在做	好的	,	他	已解决	到	是	这	帮手	的	这些	二

['ɔːf(ə)n] [bɔɪz] .

orphan	boys	.
孤儿	男孩们	.

但他一向乐于助人，决心帮助这两个孤儿男孩。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [ɔːt] ['evə(r)][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] ['evrɪ] ['krɪstʃən] ['efət] ,

But	,	with	the	prudence	which	ought	ever	to	characterize	every	Christian	effort	,
但	,	和	这	谨慎	哪个	应该	曾经	到	描述	每一个	基督教	努力	,

但是，秉持着基督徒一切努力都应有的谨慎态度，

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] ,

he	began	his	task	with	caution	,
他	开始	他的	任务	和	警告	,

他谨慎地开始了这项工作。

[lest] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [mait] ['əʊnli][biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [hɑːm] .

lest	the	endeavour	to	do	good	might	only	be	productive	of	harm	.
免得	这	努力	到	做	好的	可能	仅有的	是	生产力	的	伤害	.

以免行善的努力反而造成伤害。

['lɪt(ə)l] [ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ə; eɪ]

Little	Ned	and	his	good	old	grandmother	were	at	once	cared	for	;	a
小的	内德	和	他的	好的	老的	祖母	是	在	一次	关心	为了	;	一个

[kə'məʊdɪəs] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] ,

commodious	dwelling	was	provided	,
宽敞的	住宅	曾是	假如	,

小内德和他善良的老奶奶立刻得到了照顾；他们被安排住进了一间宽敞的住所。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'vælɪd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kʌmftəb(ə)l] [helθ] .

a	physician	called	in	,	and	the	suffering	invalid	restored	to	comfortable	health	.
一个	医生	称为	在	,	和	这	痛苦	无效的	恢复	到	舒服的	健康	.

请来医生后，这位饱受病痛折磨的病人恢复了健康。

['mɪsɪz] . ['stjʊət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['suːtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ; [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['mɪsɪz] . ['brædlɪ] ,

Mrs	.	Stewart	gave	her	suitable	employment	;	and	honest	Mrs	.	Bradley	,
太太	.	斯图尔特	给予	她	合适的	就业	;	和	诚实的	太太	.	布拉德利	,

斯图尔特夫人给了她一份合适的工作；还有诚实的布拉德利夫人，

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] , [dɪd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [pɑːt] ,

now	that	she	was	within	a	more	convenient	distance	,	did	also	a	Christian's	part	,
现在	那	她	曾是	之内	一个	更多的	方便的	距离	,	做过	还	一个	基督徒的	部分	,

既然她现在离得更近了，也尽到了基督徒应尽的义务。

['ministə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [diːd] .

ministering	to	her	constantly	in	some	good	deed	.
服侍	到	她	不断地	在	一些	好的	契据	.

不断地用善行服侍她。

[ned] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['gæðərɪŋ] [tʃɪps] , [ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ]

Ned	was	no	longer	suffered	to	run	in	the	streets	gathering	chips	,	or	asking
内德	曾是	不	更长	遭受	到	跑步	在	这	街道	采集	芯片	,	或者	问

['peniz] [frɒm; frəm] ['strendʒər] ,

pennies	from	strangers	,
便士	从	陌生人	,

内德再也不能像以前那样在大街上捡薯片，或者向陌生人乞讨零钱了。

[bʌt; bət] [pleɪst] [æt; ət] [skuːl] , [weə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	placed	at	school	,	where	,	we	are	happy	to	say	,
但	放置	在	学校	,	在哪里	,	我们	是	快乐的	到	说	,

但被安置在学校里，我们很高兴地说，

[hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] ['prəʊgres] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['gɑːdiən] .

he	made	such	progress	as	to	give	great	satisfaction	to	his	generous	guardian	.
他	制成	这样的	进步	作为	到	给	伟大的	满意	到	他的	慷慨的	监护人	.

他的进步如此之大，令他慷慨的监护人非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjʊət] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ;

It	was	not	quite	so	easy	for	the	Stewarts	to	dispose	of	William	;
它	曾是	不是	相当	所以	简单的	为了	这	斯图尔特	到	处置	的	威廉	;

对于斯图亚特家族来说，摆脱威廉并非易事；

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [bɪ'twiːn] [prə'fesə(r)] ['stjʊət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]

and	many	were	the	consultations	between	Professor	Stewart	and	his	son
和	许多	是	这	咨询	之间	教授	斯图尔特	和	他的	儿子

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [biː; bi] [sɜːvd] .

as	to	how	he	could	best	be	served	.
作为	到	如何	他	可以	最好的	是	服务	.

斯图尔特教授和他的儿子就如何更好地为他服务进行了多次磋商。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv]

Believing	that	Mr	.	Walters	was	a	most	unsuitable	person	to	have
相信	那	先生	.	沃尔特斯	曾是	一个	最多	不合适	人	到	有

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['wɪljəm] ,

the	rule	of	a	boy	like	William	,
这	规则	的	一个	男生	喜欢	威廉	,

他认为沃尔特斯先生根本不适合管教像威廉这样的男孩，

[ænd; ənd] ['pɪtɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] ,

and	pitying	the	ignorance	in	which	he	was	being	brought	up	,
和	怜悯	这	无知	在	哪个	他	曾是	存在	带来	向上	,

并怜悯他从小在无知的环境中长大，

[hiː; hi] [jet] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

he	yet	hesitated	whether	it	was	his	duty	to	interfere	,
他	然而	犹豫了一下	无论	它	曾是	他的	责任	到	干扰	,

但他仍在犹豫自己是否有责任介入。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː] [wɔːltərz] - [keə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

as	he	had	been	given	into	Walters	'	care	by	his	mother	.
作为	他	有	到过	给定	进入	沃尔特斯	-	关心	经过	他的	母亲	.

他的母亲把他托付给了沃尔特斯照顾。

[hiː; hi] [fɪəd] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] ['wɪʃɪz] [tə'wɔːd] ['ʌðə(r)] [pə'sjuːts] ,

He	feared	,	too	,	that	in	exciting	wishes	toward	other	pursuits	,
他	害怕	,	也	,	那	在	激动人心	愿望	朝向	其他	追求	,

他也担心，在激发人们对其他追求的愿望时，

[hiː; hi] [mait] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [njuː] [dɪsˈgʌst] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət] [rɪˈspektəbl] [treɪd] , [ðə; ði] "

he	might	create	a	new	disgust	toward	the	humble	but	respectable	trade	,	the	"
他	可能	创造	一个	新的	厌恶	朝向	这	谦逊的	但	可敬	贸易	,	这	"

[ˈdʒent(ə)l][krɑːft] ,

gentle	craft	,
温和的	工艺	,

他可能会使人们对卑微但受人尊敬的行业——“温柔的手工艺”——产生新的厌恶感。

" [æz; əz] [ˈʃuːmeɪkɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tɜːrmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈfɜːnɪʃt] [səʊ] [ˈmeni]

"	as	shoemaking	has	been	termed	,	and	which	has	furnished	so	many
"	作为	制鞋	有	到过	称为	,	和	哪个	有	提供	所以	许多

[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [men] ;

remarkable	men	;
卓越	男人	;

正如制鞋业所被称为的那样，它培养了许多杰出的人才；

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈridər] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [æz; əz] [ˈpeitriəts] , [men]

for	our	readers	are	not	ignorant	that	many	distinguished	as	patriots	,	men
为了	我们的	读者	是	不是	无知	那	许多	杰出的	作为	爱国者	,	男人

[ɒv; əv] [ˈlɛtəz] ,

of	letters	,
的	信件	,

因为我们的读者并非不知道，许多杰出的爱国者、文人墨客，

[ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [ˈmembəz] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [bentʃ] .

and	useful	members	of	society	,	have	come	from	the	shoemaker's	bench	.
和	有用	成员	的	社会	,	有	来	从	这	鞋匠	长椅	.

社会上许多有用之才都出自鞋匠的作坊。

[waɪl] [ˈwɪljəm] , [ðeəfɔː(r)] ,

While	William	,	therefore	,
尽管	威廉	,	所以	,

因此，威廉

[kənˈtɪnjuːd] [mɔː(r)] [kənˈtentɪdli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][tuː; tə] [ˈhæmə(r)] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈʃuːz]

continued	more	contentedly	than	ever	to	hammer	the	soles	of	the	new	shoes
持续	更多的	心满意足地	比	曾经	到	锤	这	鞋底	的	这	新的	鞋

[ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ,

and	patch	up	the	old	,
和	修补	向上	这	老的	,

他比以往任何时候都更加乐意继续敲打新鞋的鞋底，修补旧鞋。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstjʊət] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsaɪlənt][bʌt; bət] [ɪˈfektɪv] [ˈmeʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [betə] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Stewart	was	taking	silent	but	effective	measures	for	bettering	his
先生	.	斯图尔特	曾是	采取	沉默的	但	有效的	措施	为了	改进	他的

[kənˈdɪʃn] .

condition	.
状况	.

斯图尔特先生默默地采取了一些有效的措施来改善自己的病情。

[hiː; hi][fɜːst] [went] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈwɒtʃmən] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv]

He	first	went	to	the	old	watchman	,	from	whom	he	heard	much	in	behalf	of
他	第一的	去	到	这	老的	守望者	,	从	谁	他	听到	很多	在	代表	的

[ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] ,

our	hero	,
我们的	英雄	,

他首先去找了老守夜人，从老守夜人那里听到了许多关于我们这位英雄的好消息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] .

and	which	served	to	strengthen	him	in	his	benevolent	project	.
和	哪个	服务	到	加强	他	在	他的	仁慈	项目	.

这也有助于增强他行善的决心。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] , [tuː] ,

He	found	out	from	the	old	man	,	too	,
他	成立	出去	从	这	老的	男人	,	也	,

他也从老人那里得知了这件事。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] ;

that	Mr	.	Walters	might	be	induced	to	give	up	the	boy	;
那	先生	.	沃尔特斯	可能	是	诱导	到	给	向上	这	男生	;

或许会诱使沃尔特斯先生放弃这个男孩；

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] ['sɪknəs] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]

the	physician	who	had	attended	him	in	his	severe	sickness	had	declared	the
这	医生	WHO	有	参加	他	在	他的	严重	疾病	有	声明	这

['stuːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ['veri] [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][hɪm] ,

stooping	posture	and	confinement	of	the	shop	very	injurious	to	him	,
弯腰	姿势	和	监禁	的	这	店铺	非常	有害的	到	他	,

在他重病期间为他诊治的医生宣称，店铺里长时间的弯腰姿势和狭小的空间对他的身体非常有害。

— [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

—	that	his	constitution	was	by	no	means	strong	,	and	that	he	would	never
—	那	他的	宪法	曾是	经过	不	方法	强的	,	和	那	他	会	绝不

[biː; bi][ɒv; əv][rəʊ'bʌst] [helθ] .

be	of	robust	health	.
是	的	强壮的	健康	.

——他的体质一点也不强健，而且他永远不会拥有强健的体魄。

['tɒməs] , [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ,

Thomas	,	delighted	that	our	hero	had	found	a	friend	like	Mr	.	Stewart	,
托马斯	,	高兴极了	那	我们的	英雄	有	成立	一个	朋友	喜欢	先生	.	斯图尔特	,

托马斯很高兴我们的主人公找到了像斯图尔特先生这样的朋友，

[spəʊk] ['fʊli] [ɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

spoke	fully	on	the	merits	of	his	character	,	and	the	discomforts	of	his
辐	完全	在	这	优点	的	他的	特点	,	和	这	不适	的	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他充分谈到了自己的品格优点以及所处境况的种种不便。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	the	great	danger	he	was	in	from	evil	companionship	.
和	这	伟大的	危险	他	曾是	在	从	邪恶的	友谊	.

他因结交恶友而身处极大的危险之中。

[ðɪs] [lɑːst] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][mɔː(r)] [weɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [ðæn; ðən][ɔːl]

This	last	feature	of	the	case	had	more	weight	with	Mr	.	Stewart	than	all
这	最后的	特征	的	这	案件	有	更多的	重量	和	先生	.	斯图尔特	比	全部

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

案件的最后一个特点比其他所有特点都更能打动斯图尔特先生。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ['ʌndə(r)] [ˌʌntə'wɔːd] ['dɪfɪkəltɪz] ['ɒf(ə)n] [ə'kʌmplɪʃt] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn]

He	knew	that	perseverance	under	untoward	difficulties	often	accomplished	great	things	in
他	知道	那	毅力	在下面	不愉快的	困难	经常	完成	伟大的	事物	在

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ;

bringing	out	strong	points	of	character	;
带来	出去	强的	积分	的	特点	;

他知道，在逆境中坚持不懈往往能成就伟业，并展现出坚强的性格；

[ðæt] [nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l] , [ɪz] [æn; ən] ['æktʃuəl] [bɑː(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

that	no	position	in	life	,	however	humble	,	is	an	actual	bar	to	intellectual	and
那	不	位置	在	生活	,	然而	谦逊的	,	是	一个	实际的	酒吧	到	知识分子	和

['mɒrəl] [ɪm'pruːvmənt] ;

moral	improvement	;
道德	改进	;

生活中任何地位，无论多么卑微，都不能真正阻碍智力和道德的提升；

[ænd; ənd] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪl] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] .

and	that	where	there	is	a	will	,	there	is	always	a	way	.
和	那	在哪里	那里	是	一个	将要	,	那里	是	总是	一个	方式	.

只要有决心，就一定能找到办法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] " [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)] [hɪm] ,

And	he	knew	,	too	,	that	the	"	eye	of	the	Lord	is	upon	them	that	fear	him	,
和	他	知道	,	也	,	那	这	"	眼睛	的	这	主	是	之上	他们	那	害怕	他	,

他也知道，“耶和华的眼目看顾敬畏他的人”，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌkə(r)]

that	his	ears	are	open	to	their	cry	,	and	that	he	is	able	to	succour
那	他的	耳朵	是	打开	到	他们的	哭	,	和	那	他	是	有能力的	到	救助

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他侧耳倾听他们的呼求，并且能够帮助他们。

['biːɪŋ] ['temptɪd] ; " [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [ˈpɔndə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

being	tempted	;	"	and	,	therefore	,	he	pondered	the	matter	well	in	his	own	heart	,
存在	受诱惑	;	"	和	,	所以	,	他	沉思	这	事情	出色地	在	他的	自己的	心	,

他受到诱惑；“因此，他在心里仔细地考虑了这件事，

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] ['wɪljəm]

and	consulted	often	with	his	father	on	the	expediency	of	removing	William
和	咨询	经常	和	他的	父亲	在	这	权宜之计	的	移除	威廉

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] .

from	the	guardianship	of	Mr	.	Walters	.
从	这	监护	的	先生	.	沃尔特斯	.

他经常向父亲咨询是否应该将威廉从沃尔特斯先生的监护下带走。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['wɜːðɪ] [æt; ət] [lɑːst] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

A	conversation	with	that	worthy	at	last	decided	the	matter	.
一个	对话	和	那	值得	在	最后的	决定	这	事情	.

与那位德高望重的人交谈后，最终解决了这个问题。

" [bɪl] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Bill	will	never	make	much	of	a	shoemaker	,	"	said	he	;
"	账单	将要	绝不	制作	很多	的	一个	鞋匠	,	"	说	他	;

“比尔永远也成不了什么好鞋匠，”他说；

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['stuːpɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [ɒn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

"	the	doctor	is	of	opinion	that	stooping	will	bring	on	consumption	,
"	这	医生	是	的	观点	那	弯腰	将要	带来	在	消耗	,

医生认为弯腰会导致肺结核，

[ænd; ənd] [ai] [siː] [hiː; hi] [gets] ['veri] [peɪl] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːks] ['stedəli] .

and	I	see	he	gets	very	pale	if	he	works	steadily	.
和	我	看	他	获得	非常	苍白	如果	他	作品	稳步	.

我发现他如果长时间工作，脸色就会变得很苍白。

[hiːl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He'll	never	be	of	much	use	to	me	,
地狱	绝不	是	的	很多	使用	到	我	,

他对我来说永远不会有什么用处。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] ;

now	that	he	is	getting	too	old	to	be	an	errand	boy	;
现在	那	他	是	获得	也	老的	到	是	一个	差事	男生	;

现在他年纪大了，不适合再做跑腿的了；

[ænd; ənd][æz; əz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['staʊtə(r)] [bɔɪ]

and	as	just	at	this	time	I	have	a	chance	of	getting	a	stouter	boy
和	作为	只是	在	这	时间	我	有	一个	机会	的	获得	一个	更粗壮	男生

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - ['prentɪs] ,

for	a	'	'	prentice	,
为了	一个	-	-	学徒	,

而就在这时，我正好有机会找到一个更壮实的男孩做我的“学徒”。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

'	you	can	make	what	you	please	of	him	,	if	you	pay	me	something	for
-	你	能	制作	什么	你	请	的	他	,	如果	你	支付	我	某物	为了

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

“你可以随意处置他，但你要付我一些钱作为他时间的报酬。”

" [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [suːn] [kən'kluːdɪd] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [huː] , [kept] [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns]

"	The	bargain	was	soon	concluded	;	and	William	,	who	,	kept	in	happy	ignorance
"	这	便宜货	曾是	很快	结束	;	和	威廉	,	WHO	,	保留	在	快乐的	无知

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,

of	what	was	going	forward	,
的	什么	曾是	去	向前	,

“交易很快达成；而威廉，对即将发生的事情却浑然不知，感到非常幸福。”

[hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ][æŋ'zaɪəti] ,

had	suffered	no	anxiety	,
有	遭受	不	焦虑	,

没有感到任何焦虑，

[wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld]

was	amazed	beyond	the	power	of	language	to	describe	when	he	was	told
曾是	惊叹	超过	这	力量	的	语言	到	描述	什么时候	他	曾是	讲述

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['ʃuːmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

that	he	must	give	up	shoemaking	for	the	present	,
那	他	必须	给	向上	制鞋	为了	这	展示	,

当他得知自己必须暂时放弃制鞋工作时，他震惊得无法用语言来形容。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['prəʊtəʒeɪ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , [ænd; ənd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz]

and	be	the	protégé	of	Mr	.	Stewart	,	and	take	time	to	recruit	his
和	是	这	门徒	的	先生	.	斯图尔特	,	和	拿	时间	到	招募	他的

[helθ] .

health	.
健康	.

成为斯图尔特先生的门徒，并抽出时间照顾他的健康。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] ;

Mr	.	Stewart	said	not	a	word	about	his	becoming	a	painter	;
先生	.	斯图尔特	说	不是	一个	单词	关于	他的	成为	一个	画家	;

斯图尔特先生对成为画家这件事只字未提；

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [wel] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [teɪst] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːniəs] ,

he	knew	too	well	how	often	taste	is	mistaken	for	genius	,
他	知道	也	出色地	如何	经常	品尝	是	错误	为了	天才	,

他非常清楚，人们常常把品味误认为是天赋。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [feɪl] [ɒv; əv] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['stændəd] [prə'pəʊzd] [baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [fɜ:st]
and **how** **many** **fail** **of** **reaching** **the** **high** **standard** **proposed** **by** **themselves** **at** **first**
和 如何 许多 失败 的 到达 这 高的 标准 建议的 经过 他们自己 在 第一的
['setɪŋ] [aʊt] .
setting **out** **.**
环境 出去 .

有多少人未能达到自己最初设定的高标准?

[nɔ:(r)] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn'kri:sɪŋ] ['evri] [deɪ] , [ɪn] ['aʊə(r)]
Nor **,** **much** **interested** **as** **he** **was** **,** **that** **interest** **increasing** **every** **day** **,** **in** **our**
也不 , 很多 感兴趣的 作为 他 曾是 , 那 兴趣 增加 每一个 天 , 在 我们的
['hɪərəʊ] ,
hero **,**
英雄 ,

尽管他对我们的主人公非常感兴趣，而且这种兴趣与日俱增，

[dɪd] [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [hɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] , [æz; əz] , [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
did **he** **at** **once** **take** **him** **into** **his** **own** **family** **,** **as** **,** **if** **we** **were** **writing** **a**
做过 他 在 一次 拿 他 进入 他的 自己的 家庭 , 作为 , 如果 我们 是 写作 一个
[rəʊ'mæns] ,
romance **,**
浪漫 ,

他是否立刻将他收留到自己的家庭中，就像我们在写一部爱情小说一样?

[wi:; wi] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] ; [nəʊ] ,
we **might** **imagine** **him** **to** **have** **done** **;** **no** **,**
我们 可能 想象 他 到 有 完毕 ; 不 ,

我们或许会认为他已经这么做了；不，

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [test] [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]
he **resolved** **to** **try** **and** **test** **his** **capacities** **for** **some** **time** **before** **he**
他 已解决 到 尝试 和 测试 他的 容量 为了 一些 时间 前 他
[wʊd] [dɪ'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [pəʊst] [tu:; tə] [fɪt] [hɪm] .
would **decide** **for** **what** **post** **to** **fit** **him** **.**
会 决定 为了 什么 邮政 到 合身 他 .

他决定先尝试一段时间来检验自己的能力，然后再决定适合哪个职位。

[hi:; hi] [bɔ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [sku:l] ,
He **boarded** **him** **with** **old** **Mrs** **.** **Graham** **,** **and** **sent** **him** **to** **school** **,**
他 登机 他 和 老的 太太 . 格雷厄姆 , 和 发送 他 到 学校 ,

他把孩子送到格雷厄姆老太太家寄宿，并送他去上学。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] [bɔɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,
where **the** **orphan** **boy** **soon** **became** **a** **favourite** **,**
在哪里 这 孤儿 男生 很快 成为 一个 最喜欢的 ,

这个孤儿男孩很快就成了大家最喜欢的孩子。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['paɪəs] [hju:'mɪləti] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃu:meɪkə(r)] .
maintaining **the** **same** **pious** **humility** **which** **marked** **the** **little** **shoemaker** **.**
保持 这 相同的 虔诚的 谦逊 哪个 标记 这 小的 鞋匠 .

保持着那位小鞋匠所具有的虔诚谦逊。

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Great **was** **the** **satisfaction** **of** **Mr** **.** **Stewart** **as** **he** **looked** **in** **on** **the** **little**
伟大的 曾是 这 满意 的 先生 . 斯图尔特 作为 他 看起来 在 在 这 小的
['sɜ:k(ə)l] [wɪtʃ] ['klʌstəd] [raʊnd] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [naʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑ:θ] .
circle **which** **clustered** **round** **old** **Mrs** **.** **Graham's** **now** **cheerful** **hearth** **.**
圆圈 哪个 聚类 圆形的 老的 太太 . 格雷厄姆的 现在 快乐 炉 .

斯图尔特先生看着围坐在老格雷厄姆太太温暖的壁炉旁的小圈子，心中充满了满足感。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][hɪm] [huː] ['gɪvɛθ] ['əʊnli][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

How	much	is	promised	to	him	who	giveth	only	a	cup	of	cold	water	in	the	spirit
如何	很多	是	承诺	到	他	WHO	给予	仅有的	一个	杯子	的	寒冷的	水	在	这	精神

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] !

of	Him	who	went	about	doing	good	!
的	他	WHO	去	关于	正在做	好的	!

凡以行善之心施舍一杯凉水的人，将获得何等丰厚的应许！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['peɪntə(r)] [felt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [diːd] [fɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] [djuː]

And	the	benevolent	painter	felt	the	reward	of	his	good	deed	fall	,	like	the	dew
和	这	仁慈	画家	毛毡	这	报酬	的	他的	好的	契据	落下	,	喜欢	这	露

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

这位仁慈的画家感到他的善行得到了回报，如同天降甘露。

[rɪ'freʃɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] .

refreshingly	on	his	own	spirit	.
令人耳目一新	在	他的	自己的	精神	.

他展现出了令人耳目一新的精神。

[truː] , [hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ləʊli] ; [bʌt; bət][gɒd][ɪz][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

True	,	his	protégés	were	very	lowly	;	but	God	is	no	respecter	of	persons	,
真的	,	他的	受庇护者	是	非常	卑微的	;	但	上帝	是	不	尊重者	的	人	,

诚然，他的门徒出身卑微；但上帝并不偏袒任何人。

[ænd; ənd][ɪn] ['reɪdieɪtɪŋ] [ðɪs] [laɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sɪn'sɪə(r)] [pə'tɪʃnz]

and	in	radiating	this	light	around	the	humble	dwelling	from	which	sincere	petitions
和	在	散热	这	光	大约	这	谦逊的	住宅	从	哪个	真诚	请愿书

[fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [ə'pɒn] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['deɪlɪ] [ɪnv'əʊkt] ,

for	blessings	upon	him	were	daily	invoked	,
为了	祝福	之上	他	是	日常的	调用	,

他将这光芒散发到他那简陋的住所周围，每天都有真诚的祈祷从那里向他祈求祝福。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [pruːvd] [hɪm'self] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] .

Mr	.	Stewart	proved	himself	possessed	of	the	true	spirit	of	Christ	.
先生	.	斯图尔特	已证实	他自己	拥有	的	这	真的	精神	的	基督	.

斯图尔特先生证明了他拥有基督的真正精神。

[æz; əz] [taɪm] [rəʊld] [ɒn] ,

As	time	rolled	on	,
作为	时间	滚动	在	,

随着时间的流逝，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] ['wɪljəm]

he	became	more	satisfied	that	he	had	done	a	good	work	in	removing	William
他	成为	更多的	使满意	那	他	有	完毕	一个	好的	工作	在	移除	威廉

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] .

from	Mr	.	Walters	.
从	先生	.	沃尔特斯	.

他对自己成功地将威廉从沃尔特斯先生身边带走而感到更加满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [nɒt]

He	was	often	invited	to	join	the	family	circle	;	and	as	he	remained	not
他	曾是	经常	受邀	到	加入	这	家庭	圆圈	;	和	作为	他	剩余	不是

['əʊnli] [ˌʌn'spɔɪld] ,

only	unspoiled	,
仅有的	未受破坏的	,

他经常被邀请加入家庭聚会；而且由于他不仅保持着纯洁无瑕的品格，

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː]

but	showed	that	the	intercourse	was	profitable	for	the	growth	of	his	true
但	显示	那	这	交往	曾是	有利可图	为了	这	生长	的	他的	真的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

但这表明，这种交往有利于他真正品格的成长。

[ə; eɪ]['kləʊzə(r)] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][lɑːst] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ]

a	closer	intimacy	at	last	took	place	between	the	little	shoemaker	and	George
一个	更近	亲密关系	在	最后的	采取	地方	之间	这	小的	鞋匠	和	乔治

['stjʊət] ,

Stewart	,
斯图尔特	,

小鞋匠和乔治·斯图尔特之间最终建立了更亲密的关系。

[wɪtʃ] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] ['lɑːstɪd] [θruː] [laɪf] .

which	merged	into	a	friendship	that	lasted	through	life	.
哪个	合并	进入	一个	友谊	那	持续	通过	生活	.

这最终发展成为一段持续一生的友谊。

[dʒɔːdʒ] [pə'zest] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['tælənt] ,

George	possessed	much	of	his	father's	talent	,
乔治	拥有	很多	的	他的	父亲的	天赋	,

乔治继承了他父亲的大部分天赋。

[bʌt; bət] [wiːk] [helθ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['eni] [greɪt] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] ,

but	weak	health	prevented	his	making	any	great	advance	in	the	art	,
但	虚弱的	健康	阻止	他的	制作	任何	伟大的	进步	在	这	艺术	,

但体弱多病使他在艺术方面无法取得任何重大进展。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

and	his	early	death	was	the	first	cloud	which	overshadowed	the	brightness	of
和	他的	早期的	死亡	曾是	这	第一的	云	哪个	黯然失色	这	亮度	的

[ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] .

the	family	circle	.
这	家庭	圆圈	.

他的英年早逝是笼罩这个家庭光辉的第一片阴云。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪm'pruːvd] ,

While	the	prospects	of	our	little	shoemaker	were	thus	improved	,
尽管	这	前景	的	我们的	小的	鞋匠	是	因此	改进	,

因此，我们这位小鞋匠的前景得到了改善。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [prɒ'sperəti] [æz; əz][tuː; tə] [fə'get]

he	was	by	no	means	so	dazzled	by	his	comparative	prosperity	as	to	forget
他	曾是	经过	不	方法	所以	眼花缭乱	经过	他的	比较	繁荣	作为	到	忘记

[hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] .

his	old	friends	.
他的	老的	朋友们	.

他并没有因为相对的成功而得意忘形，忘记他的老朋友。

['tɒməs] ['bɜːtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz] ['regjələli] [ænd; ənd] [lʌvd]

Thomas	Burton	and	his	good	old	wife	were	visited	as	regularly	and	loved
托马斯	伯顿	和	他的	好的	老的	妻子	是	到访	作为	经常	和	喜爱

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] ;

as	well	as	ever	;
作为	出色地	作为	曾经	;

托马斯·伯顿和他善良的老太太像以前一样经常受到探望，也像以前一样受到大家的喜爱；

[ænd; ənd] , [tuː] ['hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd]

and	,	too	happy	and	full	of	gratitude	to	Heaven	for	the	changed
和	,	也	快乐的	和	满的	的	感激	到	天堂	为了	这	已更改

['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['kaɪndli] [vaʊtʃ'seif] ,

circumstances	so	kindly	vouchsafed	,
情况	所以	亲切地	担保	,

而且，他非常高兴，并对上天如此慷慨地赐予的改变境遇充满感激之情。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] ,

he	sometimes	went	to	see	his	old	master	;	and	,
他	有时	去	到	看	他的	老的	掌握	;	和	,

他有时会去看望他的老主人；而且，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊli] [treɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [dʌn] ,

far	from	hating	the	lowly	trade	as	he	had	once	done	,
远的	从	憎恨	这	卑微的	贸易	作为	他	有	一次	完毕	,

他远没有像以前那样憎恨卑微的职业了，

[hiː; hi] [wʊd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ['ɒkjupaɪ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [bentʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [ə; eɪ] [ʃuː] .

he	would	on	such	occasions	occupy	his	old	bench	and	sew	a	shoe	.
他	会	在	这样的	场合	占据	他的	老的	长椅	和	缝	一个	鞋	.

每当这时，他就会坐在他的旧长凳上缝制鞋子。

['dʒɛm] ['teɪlə(r)] [wɒz; wəz] ['truːli] [glæd] [æt; ət] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pruːvd] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ,

Jem	Taylor	was	truly	glad	at	witnessing	his	improved	appearance	,	and	,
杰姆	泰勒	曾是	真的	高兴的	在	见证	他的	改进	外貌	,	和	,

['faɪndɪŋ] [ðæt] [prɒ'sperəti] ,

finding	that	prosperity	,
寻找	那	繁荣	,

杰姆·泰勒看到自己容貌的改善，心中无比欣慰，并且发现生活也因此变得富裕起来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʌfɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['vænəti] , [hæd; həd] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [mɔː(r)] ['hʌmb(ə)l] ,

instead	of	puffing	up	his	vanity	,	had	only	made	him	more	humble	,
反而	的	抽气	向上	他的	虚荣	,	有	仅有的	制成	他	更多的	谦逊的	,

这非但没有让他骄傲自满，反而让他更加谦逊。

[bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

began	really	to	believe	that	virtue	is	its	own	reward	.
开始	真的	到	相信	那	美德	是	它是自己的		报酬	.

我开始真正相信，美德本身就是一种回报。

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [həʊp] , [sɪns] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [sɪns] ,

May	we	not	hope	,	since	none	are	beyond	the	reach	of	mercy	,	and	since	,
可能	我们	不是	希望	,	自从	没有任何	是	超过	这	抵达	的	怜悯	,	和	自从	,

我们不要抱有任何希望，因为没有人能逃脱怜悯的制裁，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['skɑːlət] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] ,

although	the	crimes	of	the	sinner	may	be	as	scarlet	,	we	are	told	that	,
虽然	这	犯罪	的	这	罪人	可能	是	作为	猩红	,	我们	是	讲述	那	,

虽然罪人的罪行可能像朱红一样鲜艳，但我们被告知，

[wɒʃt] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'təun] ['sækrɪfaɪs] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ɔːl] [biː; bi] [klenzd] [ə'weɪ] ,

washed	in	the	blood	of	the	atoning	sacrifice	,	they	can	all	be	cleansed	away	,
洗过	在	这	血	的	这	赎罪	牺牲	,	他们	能	全部	是	已清洗	离开	,

用赎罪祭牲的宝血洗净后，他们都能被洁净。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʃed] [baɪ] ['wɪljəmz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [rɒŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɪn] ,

that	the	influence	shed	by	William's	resolution	to	suffer	wrong	rather	than	sin	,
那	这	影响	棚	经过	威廉的	解决	到	遭受	错误的	相当	比	罪	,

威廉宁愿忍受冤屈也不愿犯罪的决心所产生的影响，

[brɔːt] [hɪm][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] ,

brought	**him**	**at**	**last**	**to**	**recognise**	**the**	**beauty**	**of**	**holiness**	**,**
带来	他	在	最后的	到	认出	这	美丽	的	圣洁	,

最终使他认识到圣洁之美。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ?

and	**induced**	**him**	**to**	**seek**	**for**	**pardon**	**where**	**it**	**may**	**be**	**found**	**?**
和	诱导	他	到	寻找	为了	赦免	在哪里	它	可能	是	成立	?

并促使他寻求可能的赦免?

[bʌt; bət] ['wɪljəmz] [əʊld] [frendz] [ɪn][em] — — , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [fə'gɒtn] ?

But	**William's**	**old**	**friends**	**in**	**M**	**—**	**—**	**,**	**were**	**they**	**forgotten**	**?**
但	威廉的	老的	朋友们	在	M	—	—	,	是	他们	被遗忘的	?

但是威廉在M——的老朋友们，都被遗忘了吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['hɜːmən] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

No	**;**	**he**	**had**	**written**	**constantly**	**to**	**George**	**Herman**	**,**	**telling**	**of**	**his**	**troubles**	**,**
不	;	他	有	书面	不断地	到	乔治	赫尔曼	,	讲述	的	他的	麻烦	,

不，他一直给乔治·赫尔曼写信，诉说他的困境。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	**now**	**he**	**wrote**	**to**	**assure**	**him**	**how**	**happy**	**he**	**was**	**.**
和	现在	他	写道	到	保证	他	如何	快乐的	他	曾是	.

现在他写信告诉他自己有多么高兴。

[wʊd] ['aʊə(r)] ['ridər] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

Would	**our**	**readers**	**like**	**to**	**know**	**the**	**contents**	**of**	**his**	**letter**	**.**
会	我们的	读者	喜欢	到	知道	这	内容	的	他的	信	.

我们的读者想知道他信的内容吗?

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	**can**	**give**	**them**	**an**	**extract**	**from**	**it**	**.**
我们	能	给	他们	一个	提炼	从	它	.

我们可以给他们提供其中的摘录。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

Here	**it**	**is**	**:**	**—**
这里	它	是	:	—

这里是： -

[dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ,

Dear	**George**	**,**
亲爱的	乔治	,

亲爱的乔治，

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	**know**	**you**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**hear**	**how**	**happy**	**I**	**am**	**,**
我	知道	你	将要	是	高兴的	到	听到	如何	快乐的	我	是	,

我知道你会很高兴听到我有多开心，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

and	**I**	**know**	**you**	**will**	**wonder**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**of**	**all**	**that**	**has**	**happened**	**.**
和	我	知道	你	将要	想知道	什么时候	我	告诉	你	的	全部	那	有	发生	.

我知道当我告诉你所有发生的事情时，你一定会感到好奇。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] [ðə; ði] [deɪ]

You	**know**	**I**	**told**	**you**	**of**	**a**	**gentleman**	**whom**	**I**	**met**	**in**	**the**	**grave**	**-**	**yard**	**the**	**day**
你	知道	我	讲述	你	的	一个	绅士	谁	我	遇见	在	这	严重	-	院子	这	天

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [em] — — ,

before	**I**	**left**	**M**	**—**	**—**	**,**
前	我	左边	M	—	—	,

你知道我跟你说过我在离开M——的前一天在墓地里遇到的那位先生的事吗?

[ænd; ənd] [huː] ['kʌləd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] .

and	who	coloured	the	little	picture	I	had	drawn	.
和	WHO	有色	这	小的	图片	我	有	绘制	.

谁给我画的小画上了色?

[wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [helθ] [wɒz; wəz][bæd] ,

Well	,	he	is	a	great	painter	,	and	as	my	health	was	bad	,
出色地	,	他	是	一个	伟大的	画家	,	和	作为	我的	健康	曾是	坏的	,

他是一位很棒的画家，而且当时我的身体状况不好，

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] ['mɪstə(r)] . [wɔːltərz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət]

he	persuaded	Mr	.	Walters	to	give	me	up	to	him	,	for	a	while	at
他	被说服	先生	.	沃尔特斯	到	给	我	向上	到	他	,	为了	一个	尽管	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

他劝说沃尔特斯先生至少暂时把我交给他。

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [strɒŋ] .

or	until	I	get	strong	.
或者	直到	我	得到	强的	.

或者直到我变得强壮为止。

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['drɔːɪŋ] ['lesnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] ,

He	gives	me	drawing	lessons	with	his	own	son	,	who	is	a	very	good	boy	,
他	给予	我	绘画	课程	和	他的	自己的	儿子	,	WHO	是	一个	非常	好的	男生	,

他让他的儿子教我画画，他儿子是个非常乖的孩子。

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [treɪd]

and	very	kind	to	me	;	but	he	does	not	encourage	my	giving	up	my	trade
和	非常	种类	到	我	;	但	他	做	不是	鼓励	我的	给予	向上	我的	贸易

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

他对我很友善，但他并不鼓励我完全放弃我的手艺。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['meni] ['ʃuːmeɪkə(r)] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [men] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

for	he	says	that	many	shoemakers	have	become	great	men	,	and	that	it	is
为了	他	说道	那	许多	鞋匠	有	变得	伟大的	男人	,	和	那	它	是

[ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] ,

the	trade	which	,
这	贸易	哪个	,

因为他说许多鞋匠都成了伟人，而且正是这个行业，

[ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [hæz; həz] [prə'djuːst] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [men] .

of	all	others	,	has	produced	most	remarkable	men	.
的	全部	其他的	,	有	生产	最多	卓越	男人	.

在所有高校中，该校培养出了最杰出的人才。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['krɪspɪn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['hoʊlkrɔːft] , [ænd; ənd]

He	told	us	about	Crispin	,	who	lived	long	ago	,	and	about	Holcroft	,	and
他	讲述	我们	关于	克里斯平	,	WHO	居住地	长的	前	,	和	关于	霍尔克罗夫特	,	和

['gifəd] , [ænd; ənd] ['ʃɜːrmən] ,

Gifford	,	and	Sherman	,
吉福德	,	和	谢尔曼	,

他给我们讲了很久以前的克里斯平、霍尔克罗夫特、吉福德和谢尔曼的故事。

[ænd; ənd][dʒɒn] [paʊndz] — [ðə; ði][lɑːst] [nemd] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒblə(r)] ,

and	John	Pounds	—	the	last	named	being	only	a	cobbler	,
和	约翰	英镑	—	这	最后的	命名	存在	仅有的	一个	皮匠	,

还有约翰·庞兹——最后提到的这个人只是个鞋匠，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

and	yet	he	spent	most	of	his	life	in	teaching	the	poor	.
和	然而	他	花费	最多	的	他的	生活	在	教学	这	贫穷的	.

但他一生的大部分时间都用来教导穷人。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [drɔː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] [ɪz]

He	says	that	I	must	draw	every	day	,	and	by	the	time	the	hot	weather	is
他	说道	那	我	必须	画	每一个	天	,	和	经过	这	时间	这	热的	天气	是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

他说我必须每天都画画，等到炎热的天气过去的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ai][hæv; həv] ['eni] ['riːəl] ['tælənt] ,

he	will	be	able	to	tell	whether	or	not	I	have	any	real	talent	,
他	将要	是	有能力的	到	告诉	无论	或者	不是	我	有	任何	真实的	天赋	,

他能看出我是否有真正的天赋。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['drɔːɪŋ] ['lesnz] .

and	whether	it	will	be	worth	while	to	continue	my	drawing	lessons	.
和	无论	它	将要	是	值得	尽管	到	继续	我的	绘画	课程	.

以及我是否应该继续学习绘画。

[ɑː] , [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [hiː; hi] [sez] [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] , [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] ['ʃuːmeɪkɪŋ] ;

Ah	,	George	,	if	he	says	I	will	make	a	painter	,	then	I	shall	give	up	shoemaking	;
啊	,	乔治	,	如果	他	说道	我	将要	制作	一个	画家	,	然后	我	将	给	向上	制鞋	;

啊，乔治，如果他说我会成为一名画家，那么我就放弃制鞋业；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [wɪl] " [stɪk] [tuː; tə][maɪ][lɑːst] ,

but	if	the	contrary	,	I	will	"	stick	to	my	last	,
但	如果	这	相反	,	我	将要	"	戳	到	我的	最后的	,

但如果情况相反，我将“坚持我最后的做法，

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [kən'tentɪdli] [səʊ][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

"	and	continue	a	shoemaker	contentedly	so	the	end	of	my	life	,
"	和	继续	一个	鞋匠	心满意足地	所以	这	结尾	的	我的	生活	,

“并心满意足地继续做一名鞋匠，直到生命的尽头。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

because	I	shall	believe	it	my	proper	place	.
因为	我	将	相信	它	我的	恰当的	地方	.

因为我相信这是我应有的位置。

[ai][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bɔːd] [wɪð] [əʊld]['mɪsɪz] . ['greɪəm] ,

I	go	to	school	now	,	and	for	the	present	board	with	old	Mrs	.	Graham	,
我	去	到	学校	现在	,	和	为了	这	展示	木板	和	老的	太太	.	格雷厄姆	,

我现在上学，和老格雷厄姆太太一起在目前的董事会任职。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔː(r)] [laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [ai] [left] [em] — — . [ai]

and	feel	more	like	being	at	home	than	I	have	done	since	I	left	M	—	—	.	I
和	感觉	更多的	喜欢	存在	在	家	比	我	有	完毕	自从	我	左边	M	—	—	.	我

[wʊd] [laɪk] [səʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ;

would	like	so	to	see	you	and	your	good	father	;
会	喜欢	所以	到	看	你	和	你的	好的	父亲	;

自从离开M——以来，我从未感觉像回到了家。我非常想见到你和你慈祥的父亲；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

and	as	soon	as	I	have	money	enough	of	my	own	,
和	作为	很快	作为	我	有	钱	足够的	的	我的	自己的	,

等我有了足够的钱，

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][em] — — [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	will	go	to	M	—	—	and	see	you	all	.
我	将要	去	到	M	—	—	和	看	你	全部	.

我会去M——，到时候再见大家。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

Good	-	bye	,	dear	George	,	and	do	not	forget	your	friend	,
好的	-	再见	,	亲爱的	乔治	,	和	做	不是	忘记	你的	朋友	,

再见了，亲爱的乔治，别忘了你的朋友。

['wɪljəm]

William
威廉

威廉

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['wɪljəmz] [sək'ses] .

WILLIAM'S	SUCCESS	.
威廉的	成功	.

威廉的成功。

[ə'baʊt] [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['reɪməndz] ['letə(r)][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['hɜːmən] ,

About	ten	years	after	the	date	of	William	Raymond's	letter	to	George	Herman	,
关于	十	年	后	这	日期	的	威廉	雷蒙德的	信	到	乔治	赫尔曼	,

大约在威廉·雷蒙德写给乔治·赫尔曼的信发出十年后，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

a	young	man	with	a	knapsack	on	his	back	and	a	stout	staff	in	his	hand	,
一个	年轻的	男人	和	一个	背包	在	他的	后退	和	一个	肥硕	职员	在	他的	手	,

一个背着背包、手里拿着粗木杖的年轻人，

[wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][em] — — ,

was	seen	approaching	the	village	of	M	—	—	,
曾是	已见	接近	这	村庄	的	M	—	—	,

有人看到他正接近M——村，

[ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]

on	that	side	on	which	lay	the	church	-	yard	we	have	already	described	as	the
在	那	边	在	哪个	躺	这	教会	-	院子	我们	有	已经	描述	作为	这

['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['peərənts] .

resting	-	place	of	the	little	shoemaker's	parents	.
休息	-	地方	的	这	小的	鞋匠	父母	.

教堂墓地就在那一边，我们已经描述过那是小鞋匠父母的安息之地。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][rəʊ'bʌst] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

The	young	man	was	robust	,	and	seemingly	a	mechanic	,	for	his
这	年轻的	男人	曾是	强壮的	,	和	似乎	一个	机械	,	为了	他的

[hændz][wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ,

hands	were	rough	,
双手	是	粗糙的	,

这个年轻人身材魁梧，看起来像个修车工，因为他的双手很粗糙。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [pleɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

as	though	accustomed	to	labour	,	and	his	face	gave	plain	evidence	of
作为	尽管	习惯	到	劳动	,	和	他的	脸	给予	清楚的	证据	的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .

acquaintance	with	the	summer	sun	.
熟人	和	这	夏天	太阳	.

仿佛早已习惯了劳作，他的脸上明显带着饱经夏日烈阳的痕迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	could	not	have	been	altogether	a	stranger	to	the	place	,
他	可以	不是	有	到过	共	一个	陌生人	到	这	地方	,

他不可能对这个地方完全陌生。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

for	after	he	passed	the	few	houses	in	the	suburbs	of	the	village	,
为了	后	他	通过了	这	很少	房屋	在	这	郊区	的	这	村庄	,

因为他走过村郊的几户人家之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['əʊpən] ,

he	turned	towards	the	church	-	yard	,	the	gate	of	which	stood	open	,
他	转向	向	这	教会	-	院子	,	这	门	的	哪个	站立	打开	,

他转向教堂墓地，墓地的大门敞开着。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] " ['saɪlənt] ['sɪti] " [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [ri'pəuz] .

and	entered	the	"	silent	city	"	where	the	dead	were	reposing	.
和	进入	这	"	沉默的	城市	"	在哪里	这	死的	是	休息	.

然后进入了死者安息的"寂静之城"。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

The	day	was	bright	and	clear	,	and	,	being	the	early	part	of	June	,
这	天	曾是	明亮的	和	清除	,	和	,	存在	这	早期的	部分	的	六月	,

那天阳光明媚，天气晴朗，而且正值六月初。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [fɹ'ɛʃəst] [ænd; ənd][f'eəɹəst] [bluːm] ;

the	trees	and	flowers	were	in	their	freshest	and	fairest	bloom	;
这	树木	和	花朵	是	在	他们的	最新鲜的	和	最公平	盛开	;

树木和花朵正值最鲜艳、最美丽的盛开时期；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'træktɪd] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

but	they	attracted	no	particular	attention	from	the	stranger	.
但	他们	吸引	不	特别的	注意力	从	这	陌生人	.

但他们并没有引起陌生人的特别注意。

[ðə; ði] [greɪv] - [jɑːd] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)] ,

The	grave	-	yard	lay	upon	a	hill	which	overlooked	the	town	,	and	the	traveller	,
这	严重	-	院子	躺	之上	一个	爬坡道	哪个	被忽视的	这	镇	,	和	这	游客	,

墓地位于俯瞰城镇的一座小山上，旅行者.....

['pɑːsɪŋ] [baɪ][wʌn]['flaʊə(r)] - [ɐd'ɔːnd] [greɪv] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ɒn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]

passing	by	one	flower	-	adorned	grave	after	another	,	walked	hastily	on	until	he	reached
通过	经过	一	花	-	装饰	严重	后	其他	,	步行	草草	在	直到	他	达到

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] ,

the	highest	point	,
这	最高	观点	,

他走过一座又一座鲜花簇拥的坟墓，匆匆赶路，直到到达最高点。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɜːnɪstli] ,

from	whence	he	looked	down	earnestly	,
从	何处	他	看起来	向下	切实	,

他从高处向下凝视，神情专注。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	if	his	eyes	sought	to	single	out	some	particular	object	among	the
作为	如果	他的	眼睛	寻求	到	单身的	出去	一些	特别的	目的	之中	这

['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ruːfs] .

wilderness	of	roofs	.
荒野	的	屋顶	.

仿佛他的目光要从茫茫屋顶中找出某个特定的物体。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][sæd] ,

At	first	his	countenance	was	sad	,
在	第一的	他的	面容	曾是	伤心	,

起初他面露悲伤之色，

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['meləŋkəli] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l]

but	at	last	the	melancholy	look	changed	to	an	expression	of	cheerful
但	在	最后的	这	忧郁	看	已更改	到	一个	表达	的	快乐

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

但最终，忧郁的神情转变为惊喜的喜悦表情。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wʌns][fə'mɪliə(r)]

for	his	eye	had	found	what	it	was	seeking	among	those	once	familiar
为了	他的	眼睛	有	成立	什么	它	曾是	寻求	之中	那些	一次	熟悉的

['ɒbdʒɪkts] .

objects	.
对象	.

因为他的目光在那些曾经熟悉的物体中找到了他一直在寻找的东西。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [kiːps] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['ɜːli] [deɪz] [məʊst]

He	knew	the	old	house	,	for	memory	keeps	the	record	of	early	days	most
他	知道	这	老的	房子	,	为了	记忆	保持	这	记录	的	早期的	天	最多

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

他认得那栋老房子，因为记忆最忠实地保存着早年的痕迹。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .

although	its	appearance	was	much	changed	.
虽然	它是	外貌	曾是	很多	已更改	.

虽然它的外观已经发生了很大的变化。

[ðə; ði][əʊld] [blæk] [ruːf] [ɒv; əv] [əʊk] ['ʃɪŋglz] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒv; əv] [sleɪt] ;

The	old	black	roof	of	oak	shingles	was	now	replaced	by	a	new	one	of	slate	;
这	老的	黑色的	屋顶	的	橡木	带状疱疹	曾是	现在	替换	经过	一个	新的	一	的	石板	;

原先的黑色橡木瓦屋顶已被新的石板屋顶取代；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

and	instead	of	the	dull	yellow	colour	which	had	for	many	years
和	反而	的	这	乏味的	黄色的	颜色	哪个	有	为了	许多	年

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

distinguished	it	,
杰出的	它	,

而取代了多年来一直为人熟知的暗黄色，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['mɑːdərnaɪzd] , [tuː; tə] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

it	was	now	painted	and	modernized	,	to	harmonize	with	the	rest	.
它	曾是	现在	绘	和	现代化	,	到	协调	和	这	休息	.

它现在被重新粉刷和改造，与周围的建筑风格保持一致。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

He	did	not	linger	long	to	conjecture	the	cause	of	the	change	,
他	做过	不是	萦绕	长的	到	推测	这	原因	的	这	改变	,

他没有花太多时间去推测这种变化的原因。

[bʌt; bət] [wɪð] ['heɪsti] [steps] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

but	with	hasty	steps	prepared	to	ascertain	in	person	the	reason	.
但	和	仓促	步骤	准备	到	探明	在	人	这	原因	.

但已迅速采取措施，准备亲自查明原因。

[æz; əz][hiː; hi][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][ðə; ði][pɑːθ] [ˈtrɒdn] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bɪˈfɔː(r)] ,

As	he	retraced	the	path	trodden	only	a	moment	before	,
作为	他	重走	这	小路	践踏	仅有的	一个	片刻	前	,

他沿着刚才走过的路重新走去，

[hiː; hi] [bɪˈstəʊd] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɒbdʒɪkts] ;

he	bestowed	rather	more	attention	on	the	surrounding	objects	;
他	授予	相当	更多的	注意力	在	这	周围	对象	;

他反而将更多注意力放在了周围的物体上；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz] [wʌns][səʊ][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	as	his	eye	glanced	over	the	graves	once	so	familiar	to	it	,
和	作为	他的	眼睛	瞥了一眼	超过	这	坟墓	一次	所以	熟悉的	到	它	,

他的目光扫过那些曾经无比熟悉的坟墓时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɪzi] [ðeə(r)] [tuː] .

he	saw	that	change	had	been	busy	there	too	.
他	锯	那	改变	有	到过	忙碌的	那里	也	.

他也发现那里的变化也十分剧烈。

[ðə; ði] [sleɪt] [ruːf] [hæd; həd][nɒt] [les] [səˈpraɪzd] [hɪm][ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] :

The	slate	roof	had	not	less	surprised	him	than	what	he	now	saw	:
这	石板	屋顶	有	不是	较少的	惊讶	他	比	什么	他	现在	锯	:

石板屋顶带给他的惊讶，丝毫不亚于他现在所看到的景象：

[ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [tuː] [ˈləʊli] [greɪvz] , [ɐdˈɔːnd] [ˈəʊnli][baɪ] [ˈflaʊəz] ,

the	spot	where	two	lowly	graves	,	adorned	only	by	flowers	,
这	点	在哪里	二	卑微的	坟墓	,	装饰	仅有的	经过	花朵	,

两座简陋的坟墓所在之处，仅以鲜花点缀。

[hæd; həd] [əˈpɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌmɒnjuˈment(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,

had	appeared	for	years	without	any	monumental	record	,
有	出现	为了	年	没有	任何	宏伟的	记录	,

多年来一直没有留下任何重大记录，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈrendəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

was	now	adorned	with	all	that	can	be	rendered	by	the	living	to	the	dead	.
曾是	现在	装饰	和	全部	那	能	是	渲染	经过	这	活的	到	这	死的	.

如今，它被装点得五花八门，既有生者所能给予死者的一切。

[ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ˈklaɪmɪŋ] [plɑːnts][wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] ,

A	very	high	and	handsome	iron	railing	,	on	which	climbing	plants	were	trained	,
一个	非常	高的	和	英俊的	铁	栏杆	,	在	哪个	攀登	植物	是	受过训练	,

[ɪnˈkləʊzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊndz] ,

enclosed	the	little	mounds	,
内	这	小的	土堆	,

高耸美观的铁栏杆围住了这些小土堆，栏杆上攀爬着植物。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l][ˈpɪlə(r)][bɔː(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑːgrət]

and	a	simple	white	marble	pillar	bore	the	names	of	George	and	Margaret
和	一个	简单的	白色的	大理石	支柱	钻孔	这	姓名	的	乔治	和	玛格丽特

['reɪmənd] .

Raymond	.
雷蒙德	.

一根简单的白色大理石柱上刻着乔治和玛格丽特·雷蒙德的名字。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ˈplɑːntɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [left] [em] — — [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ˈvænɪʃd] ,

The	flowers	planted	before	William	had	left	M	—	—	had	long	ago	vanished	,
这	花朵	已种植	前	威廉	有	左边	M	—	—	有	长的	前	消失了	,

[ænd; ənd][ðə; ði][spɒt] ,

and	the	spot	,
和	这	点	,

威廉离开M——之前种下的花早已消失殆尽，而那地方，

[left] [tuː; tə] [nɪ'glekt] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [wiːdz] ;

left	to	neglect	,	was	overgrown	with	weeds	;
左边	到	忽视	,	曾是	长得太茂盛了	和	杂草	;

无人照管，杂草丛生；

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm][kaɪnd][hænd][hæd; həd] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

but	now	some	kind	hand	had	rescued	it	from	wildness	and	planted	it
但	现在	一些	种类	手	有	获救	它	从	野性	和	已种植	它

[ə'njuː] [wɪð] [reə(r)] ['flaʊəz] ,

anew	with	rare	flowers	,
重新	和	稀有的	花朵	,

但现在，有一只好心的手将它从荒野中拯救出来，并重新种上了珍稀花卉。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [bluːm] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ded] .

which	were	beginning	now	to	bloom	in	place	of	those	dead	.
哪个	是	开始	现在	到	盛开	在	地方	的	那些	死的	.

如今，它们正取代那些枯萎的花朵绽放。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] [naʊ] [keɪm] [nɪə(r)] .

The	sexton's	wife	with	her	watering	-	pot	now	came	near	.
这	教堂司事的	妻子	和	她	浇水	-	锅	现在	来了	靠近	.

教堂司事的妻子端着浇水壶走了过来。

['meni] [greɪvz] [ɐd'ɔːnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [weɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

Many	graves	adorned	in	a	similar	way	required	the	care	of	some	one	,
许多	坟墓	装饰	在	一个	相似的	方式	必需的	这	关心	的	一些	一	,

许多装饰风格相似的坟墓需要有人照料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] .

and	she	received	a	regular	salary	for	her	attention	to	the	flowers	.
和	她	已收到	一个	常规的	薪水	为了	她	注意力	到	这	花朵	.

她照料花卉的工作让她获得了固定的薪水。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [ðen]

The	young	man	waited	until	she	came	quite	close	to	where	he	stood	,	and	then
这	年轻的	男人	等待	直到	她	来了	相当	关闭	到	在哪里	他	站立	,	和	然后

[in'kwaiə] ,

inquired	,
询问	,

年轻人等到她走到离他很近的地方，才问道：

" [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [ðiːz] [greɪvz] [səʊ] ['keəfəli] [dʌn] [ʌp] ? "

"	Who	has	had	these	graves	so	carefully	done	up	?	"
"	WHO	有	有	这些	坟墓	所以	小心	完毕	向上	?	"

“是谁把这些坟墓修缮得如此精心？”

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [duː; də][səʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l] [ðæt]

"	Who	do	you	think	would	do	so	but	the	son	of	the	good	couple	that
"	WHO	做	你	思考	会	做	所以	但	这	儿子	的	这	好的	夫妻	那

[ɑː(r); ə(r)] ['berid] [hɪə(r)] ?

are	buried	here	?
是	埋葬	这里	?

“你认为除了葬在这里的那对好夫妇的儿子之外，还有谁会这样做呢？”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] .

"	answered	the	sexton's	wife	.
"	回答	这	教堂司事的	妻子	.

“教堂司事的妻子回答道。”

" ['lɪt(ə)l] [bɪl] ['reɪmənd] , [ðæt] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] ,

"	Little	Bill	Raymond	,	that	went	to	New	York	to	be	a	shoemaker	,
"	小的	账单	雷蒙德	,	那	去	到	新的	约克	到	是	一个	鞋匠	,

“小比尔·雷蒙德，他去了纽约当鞋匠，

[keɪm] [bæk] [lɑːst] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [ɔːl] [dʌn] .

came	back	last	spring	and	had	this	all	done	.
来了	后退	最后的	春天	和	有	这	全部	完毕	.

去年春天回来的时候，这些都办好了。

[fəʊks] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

Folks	say	he	is	well	to	do	in	the	world	,	and	better	than	all	,
各位	说	他	是	出色地	到	做	在	这	世界	,	和	更好的	比	全部	,

人们都说他事业有成，比世上所有人都优秀。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] .

he	is	as	good	a	man	as	his	father	was	.
他	是	作为	好的	一个	男人	作为	他的	父亲	曾是	.

他和他父亲一样优秀。

" [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] ['rendəd] [ɪts] [sʌn] - [bɜːnd] [hjuː] [jet]

"	A	deep	blush	passing	over	the	young	man's	face	rendered	its	sun	-	burned	hue	yet
"	一个	深的	脸红	通过	超过	这	年轻的	男人的	脸	渲染	它是	太阳	-	烧伤	色调	然而

[diːpə(r)] ,

deeper	,
更深	,

“年轻人的脸上泛起一片绯红，使他原本晒伤的肤色显得更加深邃。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪt(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [sʌm; səm]

but	his	eyes	lightened	with	a	joyful	expression	as	he	inquired	with	some
但	他的	眼睛	轻度	和	一个	快乐	表达	作为	他	询问	和	一些

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

但他眼中闪过一丝喜悦，带着些许焦虑问道：

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ɪn][em] — — ? "

"	Is	he	still	in	M	—	—	?	"
"	是	他	仍然	在	M	—	—	?	"

“他还在M——吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][əʊld]['beɪkə(r)] , ['nɪkələs]

"	Yes	,	indeed	,	"	replied	the	woman	;	"	he	is	staying	with	our	old	baker	,	Nicholas
"	是的	,	的确	,	"	回复	这	女士	;	"	他	是	入住	和	我们的	老的	面包师	,	尼古拉斯

['hɜːmən] ;

Herman	;
赫尔曼	;

“是的，的确如此，”女人回答说；“他住在我们以前的面包师尼古拉斯·赫尔曼那里；

[ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪt] [ruːf] .

there	,	that	is	the	house	with	the	slate	roof	.
那里	,	那	是	这	房子	和	这	石板	屋顶	.

那边，就是那栋石板屋顶的房子。

[əʊld] ['nɪkələs] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ,

Old	Nicholas	was	very	kind	to	his	mother	in	her	sickness	and	poverty	,
老的	尼古拉斯	曾是	非常	种类	到	他的	母亲	在	她	疾病	和	贫困	,

老尼古拉斯在他母亲生病贫困时对她非常体贴。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [həʊm] .

and	when	she	died	he	took	the	poor	child	home	.
和	什么时候	她	死亡	他	采取	这	贫穷的	孩子	家	.

她去世后，他把这个可怜的孩子带回了家。

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [hɪm]

He	used	always	to	say	if	he	lived	to	be	a	man	he	would	remember	him
他	用过的	总是	到	说	如果	他	居住地	到	是	一个	男人	他	会	记住	他

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

他过去常说，如果他能活到成年，他会记住他这件事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] .

and	he	has	done	so	.
和	他	有	完毕	所以	.

他确实做到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

There	was	a	dreadful	fire	in	the	village	last	year	,
那里	曾是	一个	可怕	火	在	这	村庄	最后的	年	,

去年村里发生了一场可怕的火灾。

[ænd; ənd][əʊld] ['nɪkələs] ['hɜːrmənz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [bɜːnd] [daʊn] .

and	old	Nicholas	Herman's	house	was	nearly	burned	down	.
和	老的	尼古拉斯	赫尔曼的	房子	曾是	几乎	烧伤	向下	.

老尼古拉斯·赫尔曼的房子差点被烧毁。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [gɒn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ]

The	roof	was	clear	gone	,	but	that	was	little	in	comparison	to	the	damage
这	屋顶	曾是	清除	已消失	,	但	那	曾是	小的	在	比较	到	这	损害

[dʌn] [ˌɪn'saɪd] .

done	inside	.
完毕	里面	.

屋顶完全没了，但这与内部遭受的破坏相比，简直微不足道。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [met] [wɪð] ['meni] ['lɒsɪz] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['nəʊbədi]

Besides	this	,	the	old	man	had	met	with	many	losses	;	his	son	was	away	nobody
除了	这	,	这	老的	男人	有	遇见	和	许多	损失	;	他的	儿子	曾是	离开	无人

[njuː] [weə(r)] ,

knew	where	,
知道	在哪里	,

除此之外，老人还遭遇了许多损失；他的儿子不知去向，不知去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] [lɒst] [hɑːt] ,

and	the	baker	lost	heart	,
和	这	面包师	丢失的	心	,

面包师灰心丧气。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ʌp] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ;

so	that	he	could	not	get	up	spirit	enough	to	set	things	to	rights	;
所以	那	他	可以	不是	得到	向上	精神	足够的	到	放	事物	到	权利	;

所以他提不起劲来纠正错误；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sel] [hɪz; ɪz] [bred] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ,

and	when	he	did	he	could	not	sell	his	bread	as	he	used	to	,
和	什么时候	他	做过	他	可以	不是	卖	他的	面包	作为	他	用过的	到	,

当他这样做的时候，他再也无法像以前那样卖面包了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['beɪkəz] [hæd; həd] [set] [ʌp] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [njuː]

for	other	bakers	had	set	up	,	and	people	always	like	to	run	to	new
为了	其他	面包师	有	放	向上	,	和	人们	总是	喜欢	到	跑步	到	新的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

因为其他面包师也已经开张了，而且人们总是喜欢去新的地方。

[wɪl] ['reɪmənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

Will	**Raymond**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**is**	**a**	**painter**	**;**	**and**	**when**	**he**	**came**	**here**	**last**	**summer**	**,**
将要	雷蒙德	,	它	似乎	,	是	一个	画家	;	和	什么时候	他	来了	这里	最后的	夏天	,

威尔·雷蒙德似乎是一位画家；去年夏天他来到这里时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðiː][əʊld][mæn][ɪn] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

and	**found**	**the**	**old**	**man**	**in**	**such**	**trouble**	**,**
和	成立	这	老的	男人	在	这样的	麻烦	,

发现老人处境非常困难，

[hiː; hi][set][tuː; tə][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [eɪnt] [ðə; ðiː][laɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]

he	**set**	**to**	**and**	**painted**	**him**	**such**	**a**	**sign**	**that**	**there**	**ain't**	**the**	**like**	**of**	**it**	**far**
他	放	到	和	绘	他	这样的	一个	符号	那	那里	不是	这	喜欢	的	它	远的

[nɔː(r)][nɪə(r)] .

nor	**near**	**.**
也不	靠近	.

他着手为他画了一幅如此独特的画作，无论远近，都找不到与之媲美的。

[waɪ] , [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

Why	**,**	**the**	**people**	**stand**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**to**	**admire**	**it**	**;**
为什么	,	这	人们	站立	在	正面	的	这	房子	到	钦佩	它	;

为什么人们会站在房子前欣赏它呢?

[ænd; ənd][fəʊks] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ðæt] [saɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ,

and	**folks**	**sometimes**	**say**	**that**	**signs**	**are**	**of**	**no**	**use**	**,**
和	各位	有时	说	那	标志	是	的	不	使用	,

人们有时会说标志毫无用处，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðə; ðiː][saɪn] [brɔːt] [ðə; ðiː] ['kʌstəməz] [bæk] .

but	**I**	**know**	**the**	**sign**	**brought**	**the**	**customers**	**back**	**.**
但	我	知道	这	符号	带来	这	顾客	后退	.

但我知道是那块招牌把顾客带回来了。

[ə'baʊt] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['peɪntə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['nɪkələs] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz]

About	**two**	**weeks**	**ago**	**the**	**young**	**painter**	**returned**	**,**	**for**	**old**	**Nicholas**	**expects**	**his**
关于	二	周	前	这	年轻的	画家	返回	,	为了	老的	尼古拉斯	预期	他的

[sʌn] [dʒɔːdʒ] ,

son	**George**	**,**
儿子	乔治	,

大约两周前，那位年轻的画家回来了，因为老尼古拉斯在等他的儿子乔治。

[huː] [went] [west] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [bɪl] ['reɪmənd] [wɜː(r); wə(r)]

who	**went**	**west**	**four**	**or**	**five**	**years**	**ago**	**,**	**and**	**he**	**and**	**Bill**	**Raymond**	**were**
WHO	去	西方	四	或者	五	年	前	,	和	他	和	账单	雷蒙德	是

[greɪt] [frendz] ,

great	**friends**	**,**
伟大的	朋友们	,

他四五年前去了西部，他和比尔·雷蒙德是很好的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	**he**	**came**	**on**	**purpose**	**to**	**meet**	**him**	**.**
和	他	来了	在	目的	到	见面	他	.

他特意前来与他见面。

[dʒɔːdʒ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['trʌb(ə)lz] ,

George	**knew**	**nothing**	**of**	**his**	**father's**	**troubles**	**,**
乔治	知道	没有什么	的	他的	父亲的	麻烦	,

乔治对父亲的困境一无所知。

[ænd; ənd][əʊld] ['nɪkələs] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] ,

and	**old**	**Nicholas**	**said**	**he**	**could**	**not**	**do**	**him**	**any**	**good**	**,**
和	老的	尼古拉斯	说	他	可以	不是	做	他	任何	好的	,

老尼古拉斯说他帮不了他什么忙。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ʌnˈhæpi] .

and	it	was	of	no	use	to	make	him	unhappy	.
和	它	曾是	的	不	使用	到	制作	他	不开心	.

让他不开心也无济于事。

[bʌt; bət][woʊnt][hiː; hi][biː; bi] [ˈhæpi] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [həʊm] [ænd; ənd][faindz][ɔːl] [raɪt] ?

But	won't	he	be	happy	when	he	comes	home	and	finds	all	right	?
但	惯于	他	是	快乐的	什么时候	他	来	家	和	发现	全部	正确的	?

但他回家发现一切安好时，难道不会高兴吗?

" [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːnd] [juːθ] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [nɒt] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [baɪ]

"	The	sun	-	burned	youth	had	listened	attentively	,	not	interrupting	the	speaker	by
"	这	太阳	-	烧伤	青年	有	听着	认真地	,	不是	打断	这	扬声器	经过

[wɜːd] [ɔː(r)] [ˈməʊʃn] ; [bʌt; bət] [tɪəz] ,

word	or	motion	;	but	tears	,
单词	或者	运动	;	但	眼泪	,

“这位被太阳晒得通红的年轻人一直认真地听着，没有用言语或动作打断说话者；但是，他却流下了眼泪。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm] , [fɔːst] [ðəmˈselvz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	spite	of	his	efforts	to	restrain	them	,	forced	themselves	from	his	eyes	.
在	尽管如此	的	他的	努力	到	抑制	他们	,	强制	他们自己	从	他的	眼睛	.

尽管他努力克制，但它们还是强行从他的眼前消失了。

[nɒt] [ˈdeərɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪnˈfɔːmənt] ,

Not	daring	to	trust	his	voice	,	he	shook	hands	with	his	kind	informant	,
不是	大胆	到	相信	他的	嗓音	,	他	摇晃	双手	和	他的	种类	线人	,

他不敢相信对方的声音，但还是和这位好心的线人握了握手。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪvz] ,

and	leaving	the	place	of	graves	,
和	离开	这	地方	的	坟墓	,

离开坟地后，

[wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ˈliːdɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

once	more	took	the	path	leading	toward	the	open	gate	at	the	foot	of	the	hill	.
一次	更多的	采取	这	小路	领导	朝向	这	打开	门	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

再次踏上通往山脚下敞开的大门的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪəli] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] , [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌsti] [striːt] [rəʊd] ,

He	had	nearly	reached	it	when	,	turning	from	the	dusty	street	road	,
他	有	几乎	达到	它	什么时候	,	转弯	从	这	尘土飞扬	街道	路	,

他几乎就要到达目的地时，转身离开了尘土飞扬的街道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ,

a	young	man	entered	the	enclosure	,
一个	年轻的	男人	进入	这	外壳	,

一个年轻人走进了围栏，

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [ʌp][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['trævələ(r)] .

and	advanced	up	the	narrow	path	until	he	came	quite	close	to	the	traveller	.
和	先进的	向上	这	狭窄的	小路	直到	他	来了	相当	关闭	到	这	游客	.

他沿着狭窄的小路向上走，直到离旅行者很近。

[ðeɪ] [njuː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æt; ət][wʌns] .

They	knew	each	other	at	once	.
他们	知道	每个	其他	在	一次	.

他们一见如故。

" ['wɪljəm] ! " — " [dʒɔːdʒ] ! " ['ɪʃuːd] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [iːtʃ] ;

"	William	!	"	—	"	George	!	"	issued	at	one	moment	from	the	lips	of	each	;
"	威廉	!	"	—	"	乔治	!	"	发布	在	一	片刻	从	这	嘴唇	的	每个	;

“威廉！”——“乔治！”两人同时喊道；

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪɪʃ] [deɪz]

and	with	an	embrace	of	sincere	affection	,	the	friendship	of	their	boyish	days
和	和	一个	拥抱	的	真诚	感情	,	这	友谊	的	他们的	男孩气	天

[wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] ,

was	renewed	,
曾是	更新	,

他们深情拥抱，重拾了少年时代的友谊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðeə(r)] ['bʌdɪŋ] ['mænhʊd] , [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [sɪ'mentɪd] .

and	now	,	in	their	budding	manhood	,	to	be	more	closely	cemented	.
和	现在	,	在	他们的	萌芽	男子气概	,	到	是	更多的	密切	水泥	.

如今，在他们逐渐长大成人的过程中，彼此的关系将更加紧密地结合在一起。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] .

William	was	indeed	an	artist	.
威廉	曾是	的确	一个	艺术家	.

威廉的确是一位艺术家。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] ['tælənt] ,

Mr	.	Stewart	had	found	him	possessed	of	genuine	talent	,
先生	.	斯图尔特	有	成立	他	拥有	的	真的	天赋	,

斯图尔特先生发现他确实很有天赋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑ:t] [tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ]

and	it	was	the	delight	of	his	generous	heart	to	aid	in	the	unfolding
和	它	曾是	这	喜	的	他的	慷慨的	心	到	援助	在	这	展开

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][baɪ] ['evri] [mi:nz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

of	his	genius	by	every	means	within	his	power	.
的	他的	天才	经过	每一个	方法	之内	他的	力量	.

他慷慨大方，乐于尽其所能帮助他人展现才华。

[θru:] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

Through	his	instruction	,	as	well	as	recommendation	,
通过	他的	操作说明	,	作为	出色地	作为	推荐	,

通过他的指导和建议，

['wɪljəm] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['betə(r)] [praisiz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['efəts] [ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)]

William	had	received	better	prices	for	his	early	efforts	than	are
威廉	有	已收到	更好的	价格	为了	他的	早期的	努力	比	是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [peɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['ɑ:tɪsts] ;

usually	paid	to	young	artists	;
通常	有薪酬的	到	年轻的	艺术家	;

威廉早期的作品获得的报酬比一般年轻艺术家要好得多；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

观察—工作—等待，或者，孤儿的胜利(Watch—Work—Wait Or, The Orphan's Victory)

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [sʌm] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd]

but	the	first	sum	of	any	importance	that	he	could	call	his	own	was	applied
但	这	第一的	和	的	任何	重要性	那	他	可以	称呼	他的	自己的	曾是	应用

[tuː; tə] ['ɔːnəmənt] [ðə; ði] [greɪvz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [leɪ] .

to	ornament	the	graves	where	his	parents	lay	.
到	装饰品	这	坟墓	在哪里	他的	父母	躺	.

但他拥有的第一笔像样的钱，却用来装饰父母的坟墓。

[dʒɔːdʒ] ['hɜːrmənz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

George	Herman's	return	was	a	source	of	great	comfort	to	his	father	,
乔治	赫尔曼的	返回	曾是	一个	来源	的	伟大的	舒适	到	他的	父亲	,

乔治·赫尔曼的归来令他的父亲感到无比欣慰。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

although	he	could	not	assist	him	in	his	business	.
虽然	他	可以	不是	协助	他	在	他的	商业	.

虽然他无法在生意上帮助他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [treɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

He	had	chosen	the	carpenter's	trade	as	a	means	of	livelihood	,
他	有	选定	这	木匠的	贸易	作为	一个	方法	的	生计	,

他选择了木匠这一行作为谋生手段。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [æt; ət] [fɜːst] ['wɜːkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

and	from	at	first	working	diligently	with	his	own	hands	,
和	从	在	第一的	在职的	勤勉地	和	他的	自己的	双手	,

起初，他勤奋地亲手工作；

[hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

he	rose	at	length	to	the	rank	of	an	architect	,	and	became	a
他	玫瑰	在	长度	到	这	秩	的	一个	建筑师	,	和	成为	一个

['welθi] [mæn] .

wealthy	man	.
富裕	男人	.

他最终晋升为建筑师，并成为了一个富翁。

[wʌn] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['wɪljəm] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ['stjʊət] , [huːz] [helθ] [rɪ'kwaɪəd]

One	year	after	this	William	went	to	Italy	with	George	Stewart	,	whose	health	required
一	年	后	这	威廉	去	到	意大利	和	乔治	斯图尔特	,	谁	健康	必需的

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['klaɪmət] .

change	of	climate	.
改变	的	气候	.

一年后，威廉和乔治·斯图尔特一起去了意大利，乔治·斯图尔特的健康状况需要改变气候。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ɑːt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fʊl]

There	,	in	that	beautiful	country	,	so	rich	in	treasures	of	art	,	he	had	full
那里	,	在	那	美丽的	国家	,	所以	富有的	在	宝藏	的	艺术	,	他	有	满的

[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ;

opportunity	for	improvement	;
机会	为了	改进	;

在那美丽的国家，艺术瑰宝如此丰富，他有充分的机会提升自己；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [greɪt] ['pɜːpəs] .

and	,	indeed	,	he	used	his	time	to	great	purpose	.
和	,	的确	,	他	用过的	他的	时间	到	伟大的	目的	.

事实上，他充分利用了自己的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[sʌm; səm] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [dɪd] [nɒt] [mə'tɪəriəli] ['benɪfɪt]

some	drawback	to	his	happiness	that	his	young	friend	did	not	materially	benefit
一些	退税	到	他的	幸福	那	他的	年轻的	朋友	做过	不是	重大	益处

[baɪ][hɪz; ɪz] ['spɒdʒən] [ɪn] [ðæt] [lænd][ɒv; əv]['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] .

by	his	sojourn	in	that	land	of	genial	sunshine	.
经过	他的	旅居	在	那	土地	的	和蔼可亲	阳光	.

令他感到遗憾的是，他的年轻朋友在那片阳光明媚的土地上逗留期间并没有获得任何物质上的好处。

[hiː; hi] ['ræli] [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

He	rallied	at	first	;	but	at	the	end	of	two	years	they	were	obliged	to
他	集结	在	第一的	;	但	在	这	结尾	的	二	年	他们	是	有义务	到

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

他起初还算振作；但两年后，他们不得不返回。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['əʊnli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] .

and	George	only	reached	his	native	land	to	breathe	his	last	.
和	乔治	仅有的	达到	他的	本国的	土地	到	呼吸	他的	最后的	.

乔治回到故土后，便咽下了最后一口气。

['wɪljəmz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [frend] ,

William's	attention	to	his	sick	friend	,
威廉的	注意力	到	他的	生病的	朋友	,

威廉对生病的朋友十分关心

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmpl] ['testɪməni] [bɔːn] [baɪ] [ðæt] ['daɪɪŋ] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['merɪts] , ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	ample	testimony	borne	by	that	dying	friend	to	his	merits	,	rivetted	the
和	这	充足	见证	出生	经过	那	垂死	朋友	到	他的	优点	,	铆接	这

[tʃeɪn] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,

chain	of	affection	,
链	的	感情	,

那位临终朋友对他的种种优点所作的充分证明，巩固了这份情谊。

['evə(r)] [bɔːn] [hɪm][baɪ]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , [mɔː(r)] ['kləʊsli] ; [ænd; ənd][məʊst]['truːli][dɪd] [ðæt] [gʊd] [mæn]

ever	borne	him	by	Mr	.	Stewart	,	more	closely	;	and	most	truly	did	that	good	man
曾经	出生	他	经过	先生	.	斯图尔特	,	更多的	密切	;	和	最多	真的	做过	那	好的	男人

['ɒf(ə)n][dɪ'kleə(r)] ,

often	declare	,
经常	宣布	,

斯图尔特先生一直对他关怀备至；而这位好人也确实经常这样说道：

[ðæt] [ðə; ði] " [bred] " [hiː; hi][hæd; həd] " [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] " [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] , "

that	the	"	bread	"	he	had	"	cast	upon	the	waters	"	had	been	gathered	,	"
那	这	"	面包	"	他	有	"	投掷	之上	这	水	"	有	到过	聚集	,	"

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] ,

after	many	days	,
后	许多	天	,

他“撒在水面上”的“面包”经过“许多天”后已被收集起来。

" [məʊst] [ə'bʌndəntli] .
" most abundantly .
" 最多 大量 .

非常丰富。

[dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]
Dear reader , would you wish to know what has become of the " Little
亲爱的 读者 , 会 你 希望 到 知道 什么 有 变得 的 这 " 小的
['ʃuːmeɪkə(r)] ?
Shoemaker ?
鞋匠 ?

亲爱的读者，您想知道“小鞋匠”后来怎么样了吗?

" ['aʊəz] [ɪz] , [səb'stænʃəli] , [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə]
" Ours is , substantially , a true story ; and now that we have brought him to
" 我们的 是 , 实质性 , 一个 真的 故事 ; 和 现在 那 我们 有 带来 他 到
['bluːmɪŋ] ['mænhʊd] ,
blooming manhood ,
盛开 男子气概 ,

“我们的故事基本上是真实的；现在我们已经把他培养成了一个成熟的男人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['wɪʃɪz] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]
and the attainment of his early wishes , we will follow him through his
和 这 素养 的 他的 早期的 愿望 , 我们 将要 跟随 他 通过 他的
[sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] .
successful career .
成功的 职业 .

在他早年愿望实现之后，我们将关注他辉煌的职业生涯。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['paɪəs] .
He is still living , and industrious , careful , and pious .
他 是 仍然 活的 , 和 勤劳 , 小心 , 和 虔诚的 .

他仍然健在，而且勤劳、谨慎、虔诚。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'lækst] [ðæt] ['wɒtʃflnəs] [in'dʒɔin] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjə(r)] ,
He has never relaxed that watchfulness enjoined by the blessed Saviour ,
他 有 绝不 轻松 那 警惕 禁止 经过 这 蒙福 救主 ,

他从未放松过救世主所要求的警惕。

[ænd; ənd] [ə'laɪk] [səʊ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənt] [wɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
and alike so necessary to the consistent walk of a professor of religion
和 同样 所以 必要的 到 这 持续的 走 的 一个 教授 的 宗教
[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] .
and the perfection of the Christian character .
和 这 完美 的 这 基督教 特点 .

同样，这对于宗教教授的坚定信仰和基督徒品格的完善也至关重要。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [prɒ'sperəti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dwel]
Finding it harder to endure the glare of great prosperity than to dwell
寻找 它 更难 到 忍受 这 强光 的 伟大的 繁荣 比 到 住
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd][sɔː(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
within the shadow of the cloud of poverty and sore affliction ,
之内 这 阴影 的 这 云 的 贫困 和 疮 痛苦 ,

忍受极度繁荣的耀眼光芒，比生活在贫困和苦难的阴霾下更加难熬。

[hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['tælɪzmən] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [diːp]
he has ever cherished the same talisman which brought him through the deep
他 有 曾经 珍爱 这 相同的 护符 哪个 带来 他 通过 这 深的
['wɔːtəz] .
waters .
水 .

他一直珍藏着那件曾带他渡过深海的护身符。

[gˈɜːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɑːmə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] , [preŋ] [wɪð] [ɔːl] [preə(r)] [ænd; ənd] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

Girded	with	the	armour	of	truth	,	praying	with	all	prayer	and	supplication	in	the
加固	和	这	盔甲	的	真相	,	祈祷	和	全部	祷告	和	恳求	在	这

[ˈspɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

披戴真理的盔甲，靠着圣灵，用各样的祷告和恳求祷告。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðeərˈʌntʊ] [wɪð] [ɔːl] [ˌpɜːsəˈvɪərəns] , [hiː; hi][hæz; həz] [prɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [kənˈsɪstənt]

and	watching	thereunto	with	all	perseverance	,	he	has	preserved	a	consistent
和	观看	至于	和	全部	毅力	,	他	有	保存完好	一个	持续的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他始终坚持不懈地关注此事，并保持了始终如一的路线。

[meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ɔːl] [huː]

maintaining	his	integrity	in	all	things	,	and	extending	a	helping	hand	to	all	who
保持	他的	正直	在	全部	事物	,	和	扩展	一个	帮助	手	到	全部	WHO

[niːd] [hɪz; ɪz][eɪd] .

need	his	aid	.
需要	他的	援助	.

他为人正直，处事不失诚信，并乐于帮助所有需要帮助的人。

[hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][ɪz] [stɪl] , " [wɒtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [preɪ] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] ;

His	motto	is	still	,	"	Watch	that	you	may	pray	,	and	pray	that	you	may	be	safe	;
他的	座右铭	是	仍然	,	"	手表	那	你	可能	祈祷	,	和	祈祷	那	你	可能	是	安全的	;

他的座右铭仍然是："警醒祷告，好使你平安；祷告求平安，好使你平安。"

" [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] [gɒd] [ə'ləʊn] [ɪz]

"	and	practising	upon	this	teaching	,	he	feels	that	dependence	upon	God	alone	is
"	和	练习	之上	这	教学	,	他	感觉	那	依赖性	之上	上帝	独自的	是

['maɪti] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

mighty	to	conquer	.
强大的	到	征服	.

"并且实践这一教义后，他感到单靠上帝就能战胜一切困难。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [hæz; həz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['fʊli] [pruːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	now	,	dear	reader	,	has	not	his	history	fully	proved	,	and	his
和	现在	,	亲爱的	读者	,	有	不是	他的	历史	完全	已证实	,	和	他的

[ɪkˈspɪəriəns] [ʃəʊn] ,

experience	shown	,
经验	所示	,

而现在，亲爱的读者，他的历史难道还没有完全证明，他的经验难道还没有展现出来吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ðæt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] " [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [taɪm] ;

that	they	that	trust	in	the	Lord	"	shall	not	be	ashamed	in	the	evil	time	;
那	他们	那	相信	在	这	主	"	将	不是	是	羞愧	在	这	邪恶的	时间	;

凡信靠耶和华的，在患难之时必不蒙羞；

" [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ;

"	for	"	the	salvation	of	the	righteous	is	of	the	Lord	;
"	为了	"	这	救恩	的	这	正义	是	的	这	主	;

因为"义人的救恩出于耶和华；

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

he	is	their	strength	in	the	time	of	trouble	?
他	是	他们的	力量	在	这	时间	的	麻烦	?

在危难之际，他是他们的力量源泉吗?

" [hiː; hi] [huː] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

"	He	who	raised	the	shepherd	boy	to	the	throne	of	Israel	,
"	他	WHO	提高	这	牧羊人	男生	到	这	王座	的	以色列	,

“那位将牧羊童扶上以色列王位的，

[ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪ'laɪdʒə][baɪ][ðə; ði] [brʊk] ['tʃɛrɪθ] ,

and	fed	his	faithful	servant	Elijah	by	the	brook	Cherith	,
和	美联储	他的	忠实	仆人	以利亚	经过	这	溪	切丽丝	,

并喂饱了他忠仆以利亚，就在基立溪旁。

[wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [nɔː(r)] [fə'seɪk] [ðəʊz] [huː] [trʌst] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] ['truːli] .

will	never	leave	nor	forsake	those	who	trust	in	him	,	and	serve	him	truly	.
将要	绝不	离开	也不	背叛	那些	WHO	相信	在	他	,	和	服务	他	真的	.

他必不离弃那些信靠他、真心事奉他的人。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪərə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] ,

He	is	the	hearer	of	prayer	,
他	是	这	听者	的	祷告	,

他是垂听祷告的神，

[ænd; ənd] [wɪl] [fiːd] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'raɪt] .

and	will	feed	and	care	for	all	that	call	upon	him	aright	.
和	将要	喂养	和	关心	为了	全部	那	称呼	之上	他	好的	.

他会喂养和照顾所有正确地呼求他的人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪənz][duː; də] [læk] , [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] ['hʌŋgə(r)] ;

"	The	young	lions	do	lack	,	and	suffer	hunger	;
"	这	年轻的	狮子	做	缺少	,	和	遭受	饥饿	;

“幼狮确实缺乏食物，并且会挨饿；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [siːk] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] . "

but	they	that	seek	the	Lord	shall	not	want	any	good	thing	.	"
但	他们	那	寻找	这	主	将	不是	想	任何	好的	事物	.	"

但寻求耶和华的人，什么好处都不缺。

" [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] ,

"	Watch	and	pray	,
"	手表	和	祈祷	,

警醒祷告，

" [ɪz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

"	is	the	injunction	of	our	blessed	Lord	to	all	who	would	be	his	followers	.
"	是	这	禁令	的	我们的	蒙福	主	到	全部	WHO	会	是	他的	追随者	.

这是我们慈悲的主对所有愿意追随他的人的训诫。

[tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [wɜːk] ;

To	each	one	he	has	given	his	proper	work	;
到	每个	一	他	有	给定	他的	恰当的	工作	;

他给每个人都安排了合适的工作；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'pruːvd] [æz; əz] [truː] [bɪl'iːvəz] [mʌst; məst] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn]

and	those	who	would	be	approved	as	true	believers	must	honour	the	Lord	in
和	那些	WHO	会	是	得到正式认可的	作为	真的	信徒	必须	荣誉	这	主	在

[wɒt'evə(r)] ['djuːti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ;

whatever	duty	they	are	called	to	perform	;
任何	责任	他们	是	称为	到	履行	;

凡被认可为真信徒的人，无论被召唤去履行何种职责，都必须荣耀主；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dʌn] [θruː] [ə'sɪstɪŋ] [greɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	this	can	only	be	done	through	assisting	grace	,	which	is	found	sufficient
和	这	能	仅有的	是	完毕	通过	协助	优雅	,	哪个	是	成立	充足的

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

而这只能通过帮助性的恩典来实现，这种恩典对所有人都是足够的。

[weɪt] , [ðen] , [dɪə(r)] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [ə'pɒn] [gɒd] ; [kə'mɪt] [ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] [tuː; tə] [hɪm] ,

Wait	,	then	,	dear	young	reader	,	upon	God	;	commit	all	thy	ways	to	him	,
等待	,	然后	,	亲爱的	年轻的	读者	,	之上	上帝	;	犯罪	全部	你的	方式	到	他	,

所以，亲爱的年轻读者，要等候神；将你的一切道路交托给他。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [piːs] .

and	thou	shalt	delight	in	the	abundance	of	peace	.
和	你	应	喜	在	这	丰富	的	和平	.

你必享受丰盛的平安。

" [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ['evə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [wiːp] ,

"	In	patience	ever	wait	and	weep	,
"	在	耐心	曾经	等待	和	哭泣	,

“要耐心等待，也要哭泣，

[ðəʊ] ['mɜːsi] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] ;

Though	mercy	long	delay	;
尽管	怜悯	长的	延迟	;

虽然怜悯迟迟未至；

[fɜːm] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fʊtstuːl] [kiːp] ,

Firm	hold	upon	His	footstool	keep	,
公司	抓住	之上	他的	脚凳	保持	,

牢牢抓住他的脚凳，

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sleɪ] .

And	trust	him	,	though	he	slay	.
和	相信	他	,	尽管	他	杀戮	.

即使他杀人，也要相信他。

[ɪn] [ðiːz] [ðaɪ] [wɜːdz] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ;

In	these	thy	words	,	Thy	will	be	done	;
在	这些	你的	字	,	你的	将要	是	完毕	;

愿你的旨意成就，正如你所说；

[səʊ] - [baɪ][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

So	strengthen'd	by	his	might	,
所以	-	经过	他的	可能	,

因他的力量而更加强大，

[ðaʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Thou	,	by	his	Spirit	,	through	his	Son	,
你	,	经过	他的	精神	,	通过	他的	儿子	,

你藉着他的圣灵，透过他的儿子，

[ʃælt] [preɪ] , [ænd; ənd] [preɪ] [ə'raɪt] . "

Shalt	pray	,	and	pray	aright	.	"
应	祈祷	,	和	祈祷	好的	.	"

应当祷告，并且要正确地祷告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神